叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000001

2. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000002

3. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000003

4. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000004

5. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000005

6. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000006

7. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000007

8. 《我们的年轻人》第1卷第1期，(our Young Folks, Vol 1, No.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)

['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] .
OUR **YOUNG** **FOLKS** **.**
我们的 年轻的 各位 .

我们的年轻人。

[æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [ˌmægə'ziːn]
An **Illustrated** **Magazine**
一个 插图 杂志

一本图文杂志

[fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] .
FOR **BOYS** **AND** **GIRLS** **.**
为了 男孩们 和 女孩们 .

男女皆宜。

[vɒl] . [aɪ] . ['dʒænjuəri] , - .
Vol **.** **I** **.** **JANUARY** **,** **1865** **.**
沃尔 . 我 . 一月 , - .

第一卷，1865年1月。

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðɪs] ['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] [ɪz] ['ædɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kən'viːniəns]
This **Table** **of** **Contents** **is** **added** **for** **convenience**
这 桌子 的 内容 是 额外 为了 方便

此目录为方便起见而添加。

[hʌm] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['bʌz] .
HUM **,** **THE** **SON** **OF** **BUZ** **.**
哼 , 这 儿子 的 嗡嗡声 .

嗡嗡，巴兹之子。

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
THE **VOLUNTEER'S** **THANKSGIVING** **.**
这 志愿者 感恩 .

志愿者的感恩节。

['θʌmbliŋ]
THUMBLING
拇指

拇指

[ðə; ði] [red] - [kəʊts] .
THE **RED** **-** **COATS** **.**
这 红色的 - 外套 .

红衣军。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] .
THE COLOR - BEARER .
这 颜色 - 持有人 .

旗手。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] .
THE LITTLE PRISONER .
这 小的 囚犯 .

小囚徒。

['tɒməs] [hju:z] .
THOMAS HUGHES .
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] .
PHYSICAL HEALTH .
身体的 健康 .

身体健康。

['æn,diz] [əd'ventʃəz] ;
ANDY'S ADVENTURES ;
安迪的 冒险 ;

安迪的冒险;

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .
WINNING HIS WAY .
获胜 他的 方式 .

他以自己的方式赢得胜利。

[nju:] - [jɪə(r)] ['kærəl] .
NEW - YEAR CAROL .
新的 - 年 颂歌 .

新年颂歌。

['fɑ:mɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] .
FARMING FOR BOYS .
农业 为了 男孩们 .

男孩的务农。

[ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
AFLOAT IN THE FOREST
漂浮 在 这 森林

漂浮在森林中

[raʊnd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [læmp]
ROUND THE EVENING LAMP
圆形的 这 晚上 灯

围绕着晚灯

[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]
Pg 1
页 1

第1页

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[hʌm] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['bʌz] .
HUM , THE SON OF BUZ .
哼 , 这 儿子 的 嗡嗡声 .

嗡嗡，巴兹之子。

[tiː] [raɪ] [biːtʃ] , ['djʊərɪŋ] ['aʊə(r)] ['sʌmərz] [veɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðeə(r)] [keɪm] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [tuː; tə]

t	Rye	Beach	,	during	our	summer's	vacation	,	there	came	,	as	there	always	will	to
t	黑麦	海滩	,	期间	我们的	夏季	假期	,	那里	来了	,	作为	那里	总是	将要	到

['siːsaɪd] ['vɪzɪtəz] ,

seaside	visitors	,
海滨	访客	,

在我们暑假期间，莱伊海滩迎来了游客，就像所有海滨游客一样。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [kəʊld] , ['tʃɪli] , ['reɪni] [deɪz] ,

two	or	three	cold	,	chilly	,	rainy	days	,
二	或者	三	寒冷的	,	寒冷	,	下雨	天	,

两三天寒冷、阴雨天，

— [deɪz] [wen] [ðə; ðɪ] [skaɪz] [ðæt] [lɒŋ] [hæd; həd] [nɒt] [reɪnd] [ə; eɪ] [drɒp] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]

—	days	when	the	skies	that	long	had	not	rained	a	drop	seemed	suddenly	to
—	天	什么时候	这	天空	那	长的	有	不是	下雨了	一个	降低	似乎	突然	到

[bɪ'θɪŋk] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ri'misnis] ,

bethink	themselves	of	their	remissness	,
思考	他们自己	的	他们的	疏忽	,

——那些久未下雨的日子，天空似乎突然反思起自己的疏忽了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [daʊn] ['wɔːtə(r)] , [nɒt] [baɪ] [drɒps] , [bʌt; bət] [baɪ] ['peɪlfʊl] .

and	to	pour	down	water	,	not	by	drops	,	but	by	pailfuls	.
和	到	倒	向下	水	,	不是	经过	滴	,	但	经过	桶	.

而且要倾倒水，不是一滴一滴，而是一桶一桶地倒。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪli] [wɪnd] [bluː] [ænd; ənd] ['hwisl] , [ðə; ðɪ] ['wɔːtə(r)] [dæʃt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

The	chilly	wind	blew	and	whistled	,	the	water	dashed	along	the	ground	,
这	寒冷	风	吹	和	吹口哨	,	这	水	虚线	沿着	这	地面	,

寒风呼啸，水流拍打着地面。

[ænd; ənd] [kəɹ'iəd] [ɪn] ['fəʊmi] [ril] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['rəʊdsaɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] [bent] [bɪ'niːθ]

and	careered	in	foamy	rills	along	the	roadside	,	and	the	bushes	bent	beneath
和	职业生涯	在	泡沫状	小溪	沿着	这	路边	,	和	这	灌木丛	弯曲	下面

[ðə; ðɪ] ['kɒnstənt] [flʌd] .

the	constant	flood	.
这	持续的	洪水	.

洪水沿着路边奔涌，激起阵阵泡沫，灌木丛在持续不断的洪水下弯曲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] [siː] - ['beɪðɪŋ] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [nəʊ]

It	was	plain	that	there	was	to	be	no	sea	-	bathing	on	such	a	day	,	no
它	曾是	清楚的	那	那里	曾是	到	是	不	海	-	洗澡	在	这样的	一个	天	,	不

[wɔːks] ,

walks	,
散步	,

很显然，在这样的日子里，既不能下海游泳，也不能散步。

[nəʊ] [raɪdz] ; [ænd; ənd] [səʊ] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['aʊə(r)] ['blæŋkit] - [ʃɔːlz] [kləʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es]

no	rides	;	and	so	,	shivering	and	drawing	our	blanket	-	shawls	close	about	us
不	骑行	;	和	所以	,	瑟瑟发抖	和	绘画	我们的	毯子	-	披肩	关闭	关于	我们

,

,
,

没有车可坐；于是，我们瑟瑟发抖，把毯子裹得更紧。

[wiː; wi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [stɔːm] [ˌaʊt'saɪd] .

we	sat	down	to	the	window	to	watch	the	storm	outside	.
我们	卫星	向下	到	这	窗户	到	手表	这	风暴	外部	.

我们坐在窗边观看外面的暴风雨。

[ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [hʌŋ] ['drɪpɪŋ] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] ['mɔɪstʃə(r)] ,

The	rose	-	bushes	under	the	window	hung	dripping	under	their	load	of	moisture	,
这	玫瑰	-	灌木丛	在下面	这	窗户	悬挂	滴落	在下面	他们的	加载	的	水分	,

窗下的玫瑰丛挂在枝头，滴着水珠。

[iːtʃ] [spreɪ] ['ʃedɪŋ] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['ʃaʊə(r)] [ɒn][ðə; ði] [spreɪ] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

each	spray	shedding	a	constant	shower	on	the	spray	below	it	.
每个	喷	脱落	一个	持续的	淋浴	在	这	喷	以下	它	.

每一束水流都会不断地向下喷洒。

[ɒn] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['ləʊə(r)] [sprez] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [pə'petʃuəl] [drɪp] ,

On	one	of	these	lower	sprays	,	under	the	perpetual	drip	,
在	一	的	这些	降低	喷雾	,	在下面	这	永久	滴	,

在其中一个较低的喷头上，在持续滴灌的下方，

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] , [drɔːn] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði]

what	should	we	see	but	a	poor	little	humming	-	bird	,	drawn	up	into	the
什么	应该	我们	看	但	一个	贫穷的	小的	哼唱	-	鸟	,	绘制	向上	进入	这

[t'aɪniəst] ['ʃɪvərɪŋ] [bɔːl] ,

tiniest	shivering	ball	,
最小的	瑟瑟发抖	球	,

我们看到的只是一只可怜的小蜂鸟，蜷缩成一个瑟瑟发抖的小球。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['despərət] [grɑːsp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [pɜːtʃ] .

and	clinging	with	a	desperate	grasp	to	his	uncomfortable	perch	.
和	依恋	和	一个	绝望的	抓牢	到	他的	不舒服	栖息	.

他拼命地抓住自己那不舒服的栖身之处。

[ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][wiː; wi] [njuː] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wʌns] ,

A	humming	-	bird	we	knew	him	to	be	at	once	,
一个	哼唱	-	鸟	我们	知道	他	到	是	在	一次	,

我们一眼就看出他像一只蜂鸟。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['feðər] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['mætɪd] [ænd; ənd] [gluːd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [hiː; hi]

though	his	feathers	were	so	matted	and	glued	down	by	the	rain	that	he
尽管	他的	羽毛	是	所以	哑光	和	胶合	向下	经过	这	雨	那	他

[lʊkt] [nɒt] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] ,

looked	not	much	bigger	than	a	honey	-	bee	,
看起来	不是	很多	大	比	一个	蜂蜜	-	蜜蜂	,

虽然他的羽毛被雨水浸湿粘在了地上，看起来比蜜蜂大不了多少，

[ænd; ənd][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [smɑːt] , [pɜːt] ,

and	as	different	as	possible	from	the	smart	,	pert	,
和	作为	不同的	作为	可能的	从	这	聪明的	,	活泼	,

并且尽可能与聪明、活泼的.....不同

['eəri] ['lɪt(ə)l] ['kærəktə(r)] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [flɜːrtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['flaʊəz] .

airy	little	character	that	we	had	so	often	seen	flirting	with	the	flowers	.
轻盈的	小的	特点	那	我们	有	所以	经常	已见	调情	和	这	花朵	.

我们经常看到那个轻盈的小家伙在花丛中嬉戏。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][ɪn] [əd'vɜːsəti] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi]['evə(r)] [wʊd]

He	was	evidently	a	humming	-	bird	in	adversity	,	and	whether	he	ever	would
他	曾是	显然	一个	哼唱	-	鸟	在	逆境	,	和	无论	他	曾经	会

[hʌm] [ə'gen] [lʊkt] [tuː; tə]

hum	again	looked	to
哼	再次	看起来	到

他显然是逆境中的一只蜂鸟，至于他是否还能再次发出欢快的歌声，则取决于.....

[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]

Pg	2
页	2

[ˌjuː 'es] [ɪk'siːdɪŋli] ['daʊtf(ə)l] .

us	exceedingly	doubtful	.
我们	非常	疑	.

我们对此深表怀疑。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [sent] [aʊt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm] ['teɪkən][ɪn] .

Immediately	,	however	,	we	sent	out	to	have	him	taken	in	.
立即地	,	然而	,	我们	发送	出去	到	有	他	已采取	在	.

然而，我们立即派人将他带走。

[wen] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] [siːzd] [hɪm] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [feɪnt] , ['wɔːtəri] [skwiːk] ,

When	the	friendly	hand	seized	him	,	he	gave	a	little	,	faint	,	watery	squeak	,
什么时候	这	友好的	手	查获	他	,	他	给予	一个	小的	,	头晕的	,	水状的	吱	,

当那只友善的手抓住他时，他发出了一声微弱的、水汪汪的吱吱声。

['evɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [kʌm] ,

evidently	thinking	that	his	last	hour	was	come	,
显然	思维	那	他的	最后的	小时	曾是	来	,

显然他认为自己的生命已走到尽头。

[ænd; ənd] [ðæt] [grɪm] [deθ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [ded] [bɜːdz]

and	that	grim	Death	was	about	to	carry	him	off	to	the	land	of	dead	birds
和	那	严峻	死亡	曾是	关于	到	携带	他	离开	到	这	土地	的	死的	鸟类

.

:
.

而那可怕的死神即将把他带往死鸟之地。

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɪm] ,

What	a	time	we	had	reviving	him	,
什么	一个	时间	我们	有	复苏	他	,

我们救活他的过程真是一段难忘的经历！

— ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wet] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːm] ['hɒləʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][hændz] ,

—	holding	the	little	wet	thing	in	the	warm	hollow	of	our	hands	,
—	保持	这	小的	湿的	事物	在	这	温暖的	空洞的	的	我们的	双手	,

——将那湿漉漉的小东西捧在温暖的手掌心，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm] ['ʃɪvə(r)] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪt] !

and	feeling	him	shiver	and	palpitate	!
和	感觉	他	颤抖	和	悸	!

我感觉到他浑身颤抖，心跳加速！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [kləʊzd] ; [hɪz; ɪz]['taɪni] [klɔːz] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['slendə(r)][æz; əz] ['kɔbweb] ,

His	eyes	were	fast	closed	;	his	tiny	claws	,	which	looked	slender	as	cobwebs	,
他的	眼睛	是	快速地	关闭	;	他的	微小的	爪子	,	哪个	看起来	苗条	作为	蜘蛛网	,

他双眼紧闭；他那细小的爪子，看起来像蛛网一样纤细，

[wɜː(r); wə(r)] ['nɒtɪd] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

were	knotted	close	to	his	body	,
是	打结的	关闭	到	他的	身体	,

绳子紧紧地缠在他的身上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [liːst] ['məʊʃn] [ɪn][ðem; ðəm] .

and	it	was	long	before	one	could	feel	the	least	motion	in	them	.
和	它	曾是	长的	前	一	可以	感觉	这	至少	运动	在	他们	.

过了很久，人们才感觉到它们有丝毫动静。

['faɪnəli] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [greɪt] [dʒɔɪ] , [wiː; wi] [felt] [ə; eɪ] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] [kɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)]

Finally	,	to	our	great	joy	,	we	felt	a	brisk	little	kick	,	and	then	a	flutter
最后	,	到	我们的	伟大的	喜悦	,	我们	毛毡	一个	轻快	小的	踢	,	和	然后	一个	扑

[ɒv; əv] [wɪŋz] ,

of	wings	,
的	翅膀	,

最后，令我们欣喜的是，我们感觉到了轻微的踢动，然后是翅膀扑扇了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [pek] [ɒv; əv][ðə; ði] [biːk] ,

and	then	a	determined	peck	of	the	beak	,
和	然后	一个	决定	啄	的	这	喙	,

然后，喙果断地啄了一下。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][bɜːd] [left] [ɪn] [hɪm] [jet] ,

which	showed	that	there	was	some	bird	left	in	him	yet	,
哪个	显示	那	那里	曾是	一些	鸟	左边	在	他	然而	,

这表明他心中仍然保留着鸟儿的本能。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	that	he	meant	at	any	rate	to	find	out	where	he	was	.
和	那	他	意思是	在	任何	速度	到	寻找	出去	在哪里	他	曾是	.

而且他至少打算弄清楚他在哪里。

[ʌn'kloʊzɪŋ] ['aʊə(r)][hændz][ə; eɪ] [smɔːl] [speɪs] ,

Unclosing	our	hands	a	small	space	,
解开	我们的	双手	一个	小的	空间	,

松开双手，腾出一小块空间，

[aʊt] [pɒpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [raʊnd] ['brɪliənt] [aɪz] .

out	popped	the	little	head	with	a	pair	of	round	brilliant	eyes	.
出去	爆裂	这	小的	头	和	一个	一对	的	圆形的	杰出的	眼睛	.

一个小脑袋探了出来，露出一双圆圆的、明亮的眼睛。

[ðen] [wiː; wi] [bɪ'θɔːt] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪm] ,

Then	we	bethought	ourselves	of	feeding	him	,
然后	我们	思考	我们自己	的	喂养	他	,

然后我们想到了喂他。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prɪ'peəd] [hɪm][ə; eɪ] [stɪf] [glɑːs] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	forthwith	prepared	him	a	stiff	glass	of	sugar	and	water	,
和	立即	准备	他	一个	僵硬的	玻璃	的	糖	和	水	,

于是立即给他倒了一杯浓稠的糖水。

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [held] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɪl] .

a	drop	of	which	we	held	to	his	bill	.
一个	降低	的	哪个	我们	握住	到	他的	账单	.

我们从他的账单中扣留了一滴。

['ɑːftə(r)] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'tentɪvli] ,

After	turning	his	head	attentively	,
后	转弯	他的	头	认真地	,

他专注地转过头，

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd] [huː] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][tʃɑːf, tʃæf] ,

like	a	bird	who	knew	what	he	was	about	and	didn't	mean	to	be	chaffed	,
喜欢	一个	鸟	WHO	知道	什么	他	曾是	关于	和	没有	意思是	到	是	擦伤	,

就像一只知道自己在做什么，并且不想被激怒的鸟儿一样。

[hiː; hi] ['brɪskli] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɒŋ] , ['fleksəb(ə)l] [tʌŋ] , ['slaɪtli] [fɔːkt] [æt; ət][ðə; ði][end] ,

he	briskly	put	out	a	long	,	flexible	tongue	,	slightly	forked	at	the	end	,
他	轻快地	放	出去	一个	长的	,	灵活的	舌头	,	轻微地	分叉	在	这	结尾	,

他迅速伸出一条又长又灵活的舌头，舌头末端略微分叉。

[ænd; ənd] [lik] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['bevərɪdʒ] [wɪð] [greɪt] ['relɪʃ] .

and	licked	off	the	comfortable	beverage	with	great	relish	.
和	舔过	离开	这	舒服的	饮料	和	伟大的	尽情享用	.

然后津津有味地舔掉了嘴里的饮料。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][baɪ][ðə; ði] [smɔːl] [hjuː'meɪn] [sə'saɪəti]

Immediately	he	was	pronounced	out	of	danger	by	the	small	humane	society
立即地	他	曾是	发音	出去	的	危险	经过	这	小的	人道	社会

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] ,

which	had	undertaken	the	charge	of	his	restoration	,
哪个	有	已	这	收费	的	他的	恢复	,

负责他康复的小型动物保护协会立即宣布他已脱离危险。

[ænd; ənd][wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə][kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['set(ə)ld] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn]

and	we	began	to	cast	about	for	getting	him	a	settled	establishment	in
和	我们	开始	到	投掷	关于	为了	获得	他	一个	定居	建立	在

['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

our	apartment	.
我们的	公寓	.

于是我们开始想方设法在我们的公寓里给他安排一个固定的住处。

[aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] [wɜːk] - [bɒks][tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] ,

I	gave	up	my	work	-	box	to	him	for	a	sleeping	-	room	,
我	给予	向上	我的	工作	-	盒子	到	他	为了	一个	睡眠	-	房间	,

我把我的工作间让给他，换了一间卧室。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['medɪkli] ['ɔːdəd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .

and	it	was	medically	ordered	that	he	should	take	a	nap	.
和	它	曾是	医学上	订购	那	他	应该	拿	一个	午睡	.

医生嘱咐他应该小睡一会儿。

[səʊ][wiː; wi] [fɪld] [ðə; ði][bɒks] [wɪð] ['kɒtn] ,

So	we	filled	the	box	with	cotton	,
所以	我们	已填	这	盒子	和	棉布	,

于是我们在盒子里装满了棉花。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [pʊt][tuː; tə][bed] [wɪð] [ə; eɪ]['fəʊldɪd]['kæmbrɪk] ['hæŋkətʃɪf] [raʊnd]

and	he	was	formally	put	to	bed	with	a	folded	cambric	handkerchief	round
和	他	曾是	正式地	放	到	床	和	一个	折叠	麻纱	手帕	圆形的

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

他被正式安顿下床，脖子上围着一条折叠好的细棉布手帕。

[tuː; tə] [kiːp] [hɪm][frɒm; frəm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

to	keep	him	from	beating	his	wings	.
到	保持	他	从	殴打	他的	翅膀	.

阻止他拍打翅膀。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] ['ræpɪŋz] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːθ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪv] [æz; əz] ['eni] [dʒʌdʒ]

Out	of	his	white	wrappings	he	looked	forth	green	and	grave	as	any	judge
出去	的	他的	白色的	包装	他	看起来	前进	绿色的	和	严重	作为	任何	法官

[wɪð] [hɪz; ɪz] [braɪt] [raʊnd] [aɪz] .

with	his	bright	round	eyes	.
和	他的	明亮的	圆形的	眼睛	.

他从白色的裹尸布中探出头来，睁着一双明亮的圆眼睛，神情严肃而青涩，如同任何一位法官。

[laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [dɪ'skreʃn] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [tuː; tə]

Like	a	bird	of	discretion	,	he	seemed	to	understand	what	was	being	done	to
喜欢	一个	鸟	的	审慎	,	他	似乎	到	理解	什么	曾是	存在	完毕	到

[hɪm] ,

him	,
他	,

他像一只机敏的鸟儿，似乎明白了别人对他做了什么。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] ['sensəbli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	resigned	himself	sensibly	to	go	to	sleep	.
和	辞职	他自己	明智地	到	去	到	睡觉	.

他明智地接受了现实，去睡觉了。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['pɜːfəˌreɪtɪd] [wɪð] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)]

The	box	was	covered	with	a	sheet	of	paper	perforated	with	holes	for
这	盒子	曾是	涵盖	和	一个	床单	的	纸	穿孔的	和	孔	为了

[p'ɜːpəsɪz] [ɒv; əv] [ˌventɪ'leɪʃn] ;

purposes	of	ventilation	;
目的	的	通风	;

盒子上覆盖着一张打孔的纸，以便通风；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n] ['hʌmɪŋ] - [bɜ˞dz] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [lʌŋz] ,

for	even	humming	-	birds	have	a	little	pair	of	lungs	,
为了	甚至	哼唱	-	鸟类	有	一个	小的	一对	的	肺	,

就连蜂鸟也有一对小小的肺，

[ænd; ənd] [niːd] [ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][eə(r)][tuː; tə] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

and	need	their	own	little	portion	of	air	to	fill	them	,
和	需要	他们的	自己的	小的	部分	的	空气	到	充满	他们	,

它们需要各自所需的少量空气来充满它们。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [braɪt] ['skɑːlət] ['lɪt(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] [tuː; tə] [kiːp] [laɪfs] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ]

so	that	they	may	make	bright	scarlet	little	drops	of	blood	to	keep	life's	fire	burning
所以	那	他们	可能	制作	明亮的	猩红	小的	滴	的	血	到	保持	生活的	火	燃烧

[ɪn][ðeə(r)]['taɪni] ['bɒdɪz] .

in	their	tiny	bodies	.
在	他们的	微小的	身体	.

这样，它们就能制造出鲜红的小血滴，让生命之火在它们幼小的身体里燃烧。

['aʊə(r)]['bɜːrdz] [lʌŋz] [ˌmænju'fæktʃəd] ['brɪliənt] [blʌd] , [æz; əz][wiː; wi] [faʊnd] [aʊt][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] ;

Our	bird's	lungs	manufactured	brilliant	blood	,	as	we	found	out	by	experience	;
我们的	鸟类	肺	制造	杰出的	血	,	作为	我们	成立	出去	经过	经验	;

我们亲身经历后发现，我们鸟的肺能制造出极好的血液；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst][næp][hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə]['nes(ə)l] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtn] [ɒv; əv] [wɪtʃ]

for	in	his	first	nap	he	contrived	to	nestle	himself	into	the	cotton	of	which
为了	在	他的	第一的	午睡	他	人为的	到	雀巢	他自己	进入	这	棉布	的	哪个

[hɪz; ɪz][bed][wɒz; wəz] [meɪd] ,

his	bed	was	made	,
他的	床	曾是	制成	,

因为在他第一次小睡时，他设法把自己蜷缩在了床铺的棉花里。

[ænd; ənd][tuː; tə][get][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi] ['niːdɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪl] .

and	to	get	more	of	it	than	he	needed	into	his	long	bill	.
和	到	得到	更多的	的	它	比	他	需要	进入	他的	长的	账单	.

并且把超出他实际需要的东西都塞进了他那长长的账单里。

[wiː; wi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz] ['keəfəli] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] ,

We	pulled	it	out	as	carefully	as	we	could	,
我们	拉	它	出去	作为	小心	作为	我们	可以	,

我们尽可能小心地把它拉了出来。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪl] [tuː] [raʊnd] , [braɪt] , ['skɑːlət] , ['lɪt(ə)l] [drɒps] [ɒv; əv] [blʌd] .

but	there	came	out	of	his	bill	two	round	,	bright	,	scarlet	,	little	drops	of	blood	.
但	那里	来了	出去	的	他的	账单	二	圆形的	,	明亮的	,	猩红	,	小的	滴	的	血	.

但从他的嘴里却流出了两滴圆形、鲜红的小血滴。

['aʊə(r)] [tʃiːf] ['medɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [lʊkt] [greɪv] , [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['prɒbəb(ə)l] ['hemərɪdʒ] [frɒm; frəm]

Our	chief	medical	authority	looked	grave	,	pronounced	a	probable	hemorrhage	from
我们的	首席	医疗的	权威	看起来	严重	,	发音	一个	可能	出血	从

[ðə; ði] [lʌŋz] ,

the	lungs	,
这	肺	,

我们的首席医疗官神色凝重，断定可能是肺出血。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] ['əʊvə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

and	gave	him	over	at	once	.
和	给予	他	超过	在	一次	.

并立即将他交给了对方。

[wiː; wi] , [les] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ,

We	,	less	scientific	,
我们	,	较少的	科学	,

我们，不太科学，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [wiː; wi] [hæd; həd] ['əʊnli] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [baɪ] ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ɒv; əv]

declared	that	we	had	only	cut	his	little	tongue	by	drawing	out	the	filaments	of
声明	那	我们	有	仅有的	切	他的	小的	舌头	经过	绘画	出去	这	丝状物	的

['kɒtn] ,

cotton	,
棉布	,

他们宣称，我们只是拉出棉线，割伤了他的小舌头而已。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn] [taɪm] , — [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwəd] [ə'pɪəd] [hiː; hi]

and	that	he	would	do	well	enough	in	time	,	—	as	it	afterward	appeared	he
和	那	他	会	做	出色地	足够的	在	时间	,	—	作为	它	之后	出现	他

[dɪd] ,

did	,
做过	,

而且他最终会做得很好——后来事实证明他确实如此。

— [fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔː(r)] ['bliːdɪŋ] .

—	for	from	that	day	there	was	no	more	bleeding	.
—	为了	从	那	天	那里	曾是	不	更多的	出血	.

从那天起，就再也没有出血了。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [hiː; hi] [brˈgæn] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɔːt] [flaɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

In	the	course	of	the	second	day	he	began	to	take	short	flights	about	the	room	,
在	这	课程	的	这	第二	天	他	开始	到	拿	短的	航班	关于	这	房间	,

第二天，他开始在房间里进行短距离的飞行。

[ðəʊ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [prɪ'fɜː(r)] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , — ['pɜːrtʃɪŋ] [ɒn] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] [ɔː(r)]

though	he	seemed	to	prefer	to	return	to	us	,	—	perching	on	our	fingers	or
尽管	他	似乎	到	更喜欢	到	返回	到	我们	,	—	栖息	在	我们的	手指	或者

[hedz] [ɔː(r)] ['ʃəʊldəz] ,

heads	or	shoulders	,
头部	或者	肩膀	,

虽然他似乎更喜欢回到我们身边——栖息在我们的手指、头顶或肩膀上，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	sometimes	choosing	to	sit	in	this	way	for	half	an	hour	at	a	time	.
和	有时	选择	到	坐	在	这	方式	为了	一半	一个	小时	在	一个	时间	.

有时甚至会选择这样坐上半个小时。

“ [ðiːz] [greɪt] ['dʒaɪənts] , ” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [bæd] ['piːp(ə)l]
“ These great giants , ” he seemed to say to himself , “ are not bad people
“ 这些 伟大的 巨人 , ” 他 似乎 到 说 到 他自己 , “ 是 不是 坏的 人们
['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
after all ;
后 全部 ;

“这些伟大的巨人，”他似乎在对自己说，“其实并不是坏人；

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [wei] [wɪð] [ðem; ðəm] ; [haʊ] ['naɪsli] [ðeɪ] [draɪd] [ænd; ənd]
they have a comfortable way with them ; how nicely they dried and
他们 有 一个 舒服的 方式 和 他们 ; 如何 很好 他们 干燥 和

他们用起来很顺手；它们晾干得很好，而且

[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]
Pg 3
页 3

第3页

[wɔːm] [ˌem 'iː] !
warmed me !
温暖 我 !

暖和极了！

['truːli] [ə; eɪ] [bɜːd] [mait] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðem; ðəm] .
Truly a bird might do worse than to live with them .
真的 一个 鸟 可能 做 更糟 比 到 居住 和 他们 .

对一只鸟来说，和他们一起生活或许是件更糟糕的事。

” [səʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [θriː]
” So he made up his mind to form a fourth in the little company of three
” 所以 他 制成 向上 他的 头脑 到 形式 一个 第四 在 这 小的 公司 的 三
[ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [ænd; ənd] [riːd] ,
that usually sat and read ,
那 通常 卫星 和 读 ,

于是他决定加入通常三人一起读书的小团体，成为第四个人。

[wɜːkt] [ænd; ənd] [sketʃ] , [ɪn] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['krɪsnd] [hɪm] “ [hʌm] , [ðə; ði]
worked and sketched , in that apartment , and we christened him “ Hum , the
工作 和 草图 , 在 那 公寓 , 和 我们 受洗 他 “ 哼 , 这
[sʌn] [ɒv; əv] ['bʌz] .
son of Buz .
儿子 的 嗡嗡声 .

他在那间公寓里工作和画画，我们给他取名为“Hum，Buz 的儿子”。

” [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ] , [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] , [huːz] ['lɪt(ə)l] [' duː ɪŋz] [fɔːmd] [ə; eɪ] [pɑːt]
” He became an individuality , a character , whose little doings formed a part
” 他 成为 一个 个性 , 一个 特点 , 谁 小的 行为 形成 一个 部分
[ɒv; əv] ['evri] ['letə(r)] ,
of every letter ,
的 每一个 信 ,

“他变成了一个独特的个体，一个有个性的角色，他的一举一动都融入到每封信中。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ekstrækts; ɪk'strækts] [frɒm; frəm] [ðiːz] [wɪl] [ʃəʊ] [wɒt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l]
and some extracts from these will show what some of his little
和 一些 提取物 从 这些 将要 展示 什么 一些 的 他的 小的
[weɪz] [wɜː(r); wə(r)] .
ways were .
方式 是 .

从这些摘录中可以看出他的一些小习惯。

“ [hʌm] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][maɪ]['fɪŋgə(r)] ,

“	**Hum**	**has**	**learned**	**to**	**sit**	**upon**	**my**	**finger**	**,**
〃	哼	有	学习	到	坐	之上	我的	手指	,

“哼哼已经学会了坐在我的手指上，

[ænd; ənd] [iːt] [hɪz; ɪz]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tiːspuːn] [wɪð] [məʊst] ['krɪstʃən] - [laɪk] [dɪ'kɔːrəm] .

and	**eat**	**his**	**sugar**	**and**	**water**	**out**	**of**	**a**	**teaspoon**	**with**	**most**	**Christian**	**-**	**like**	**decorum**	**.**
和	吃	他的	糖	和	水	出去	的	一个	茶匙	和	最多	基督教	-	喜欢	礼仪	.

他用茶匙舀着糖和水吃，举止非常像基督徒那样得体。

[hiː; hi][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ['wiːknəs] ,

He	**has**	**but**	**one**	**weakness**	**,**
他	有	但	一	弱点	,

他只有一个弱点，

— [hiː; hi] [wɪl] [ə'keɪʒnəli] [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

—	**he**	**will**	**occasionally**	**jump**	**into**	**the**	**spoon**	**and**	**sit**	**in**	**his**	**sugar**	**and**	**water**	**,**
—	他	将要	偶尔	跳	进入	这	勺子	和	坐	在	他的	糖	和	水	,

他偶尔会跳进勺子里，坐在糖水里。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [tuː; tə] .

and	**then**	**appear**	**to**	**wonder**	**where**	**it**	**goes**	**to**	**.**
和	然后	出现	到	想知道	在哪里	它	去	到	.

然后似乎在疑惑它会去哪里。

[hɪz; ɪz] ['pluːmɪdʒ] [ɪz][ɪn]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['dræbəl] [steɪt] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] .

His	**plumage**	**is**	**in**	**rather**	**a**	**drabbled**	**state**	**,**	**owing**	**to**	**these**	**performances**	**.**
他的	羽毛	是	在	相当	一个	零碎的	状态	,	欠款	到	这些	表演	.

由于这些演出，他的羽毛显得有些凌乱。

[aɪ][hæv; həv] [sketʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt][tuː; tə] - [deɪ] [ɒn][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] - [wɪtʃ] [aɪ] [brɔːt] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	**have**	**sketched**	**him**	**as**	**he**	**sat**	**to**	**-**	**day**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**Spiræa**	**which**	**I**	**brought**	**in**	**for**	**him**	**.**
我	有	草图	他	作为	他	卫星	到	-	天	在	一个	少量	的	-	哪个	我	带来	在	为了	他	.

今天他坐在我给他带来的一块斯皮里亚木上，我给他画了一张素描。

[wen] [əb'zɔːbd] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][sɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

When	**absorbed**	**in**	**reflection**	**,**	**he**	**sits**	**with**	**his**	**bill**	**straight**	**up**	**in**	**the**	**air**	**,**
什么时候	吸收	在	反射	,	他	坐着	和	他的	账单	直的	向上	在	这	空气	,

当他沉思时，他会把喙直直地举到空中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [hɪm] .

as	**I**	**have**	**drawn**	**him**	**.**
作为	我	有	绘制	他	.

正如我画的那样。

['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] — — [riːdz] [mə'kɔːli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði][waɪz][eə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] ,

Mr	**.**	**A**	**—**	**—**	**reads**	**Macaulay**	**to**	**us**	**,**	**and**	**you**	**should**	**see**	**the**	**wise**	**air**	**with**	**which**	**,**
先生	.	一个	—	—	阅读	麦考利	到	我们	,	和	你	应该	看	这	明智的	空气	和	哪个	,

A先生给我们朗读麦考利的作品，你应该看看他那睿智的神态，

[pɜːtʃt] [ɒn] ['dʒɛniz] [θʌm] , [hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] [naʊ] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

perched	**on**	**Jenny's**	**thumb**	**,**	**he**	**cocked**	**his**	**head**	**now**	**one**	**side**	**and**	**then**	**the**	**other**	**,**
栖息	在	珍妮的	拇指	,	他	上膛	他的	头	现在	一	边	和	然后	这	其他	,

他栖息在珍妮的拇指上，一会儿歪着头，一会儿又歪着头。

[ə'pærəntli] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [məʊst]['krɪtɪk(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

apparently	listening	with	most	critical	attention	.
显然	聆听	和	最多	批判的	注意力	.

显然是在全神贯注地聆听。

[hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː 'es] [siːm] [ʌn'baʊndɪd] ; [hiː; hi] [lets] [juː 'es] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [smuːð]

His	confidence	in	us	seems	unbounded	;	he	lets	us	stroke	his	head	,	smooth
他的	信心	在	我们	似乎	无界	;	他	让我们	我们	中风	他的	头	,	光滑的

[hɪz; ɪz] ['feðər] ,

his	feathers	,
他的	羽毛	,

他似乎对我们的信任无以复加；他允许我们抚摸他的头，抚平他的羽毛。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] ; [ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)]['betə(r)] [pliːzd] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] ,

without	a	flutter	;	and	is	never	better	pleased	than	sitting	,
没有	一个	扑	;	和	是	绝不	更好的	高兴	比	坐着	,

纹丝不动；最愉悦的莫过于坐着，

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] , [ɒn][maɪ][hænd] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bɪl] ,

as	he	has	been	doing	all	this	while	,	on	my	hand	,	turning	up	his	bill	,
作为	他	有	到过	正在做	全部	这	尽管	,	在	我的	手	,	转弯	向上	他的	账单	,

他一直都在这样做，在我手上，翻动着他的账单，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [maɪ] [feɪs] [wɪð] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

and	watching	my	face	with	great	edification	.
和	观看	我的	脸	和	伟大的	启迪	.

看着我的表情，我深受启发。

“ [ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'tɜːn(ə)l] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [gəʊ][tuː; tə]

“	I	have	just	been	having	a	sort	of	maternal	struggle	to	make	him	go	to
“	我	有	只是	到过	拥有	一个	种类	的	母体	斗争	到	制作	他	去	到

[bed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɒks] ;

bed	in	his	box	;
床	在	他的	盒子	;

“我刚才就像个母亲一样，费尽心思哄他回自己的小窝睡觉；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [kən'sidə] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stænd]

but	he	evidently	considers	himself	sufficiently	convalescent	to	make	a	stand
但	他	显然	考虑	他自己	足够	康复期	到	制作	一个	站立

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] ,

for	his	rights	as	a	bird	,
为了	他的	权利	作为	一个	鸟	,

但他显然认为自己已经康复到足以捍卫自己作为鸟类的权利。

[ænd; ənd][səʊ] [skrætʃt] [ɪn'dɪgnəntli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ræpɪŋz] ,

and	so	scratched	indignantly	out	of	his	wrappings	,
和	所以	刮痕	愤慨地	出去	的	他的	包装	,

于是他愤愤不平地从裹尸布上扒了下来。

[ænd; ənd][set] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə] [ruːst] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɒks] ,

and	set	himself	up	to	roost	on	the	edge	of	his	box	,
和	放	他自己	向上	到	栖息地	在	这	边缘	的	他的	盒子	,

于是他便在巢箱边缘安营扎寨。

[wɪð] [æn; ən][eə(r)] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɜːki] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

with	an	air	worthy	of	a	turkey	,	at	the	very	least	.
和	一个	空气	值得	的	一个	火鸡	,	在	这	非常	至少	.

至少，他那副样子就像只火鸡一样。

['hævɪŋ] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ][læmp] , [hiː; hi][hæz; həz] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [waɪd] ,

Having	brought	in	a	lamp	,	he	has	opened	his	eyes	round	and	wide	,
拥有	带来	在	一个	灯	,	他	有	打开	他的	眼睛	圆形的	和	宽的	,

他拿来一盏灯，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [sɪts] ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hed] [æt; ət] [ˌem 'iː] [rɪ'flektɪvli] .

and	sits	cocking	his	little	head	at	me	reflectively	.
和	坐着	上膛	他的	小的	头	在	我	反思地	.

他歪着小脑袋若有所思地看着我。

" [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [braɪt] , [hʌm] [bɪ'keɪm]

" When	the	weather	cleared	away	,	and	the	sun	came	out	bright	,	Hum	became
" 什么时候	这	天气	已清除	离开	,	和	这	太阳	来了	出去	明亮的	,	哼	成为

[ɪn'taɪəli] [wel] ,

entirely	well	,
完全	出色地	,

“天气放晴，阳光灿烂之后，胡姆就完全康复了。”

[ænd; ənd] [siːmd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [njuː] [laɪf] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

and	seemed	resolved	to	take	the	measure	of	his	new	life	with	us	.
和	似乎	已解决	到	拿	这	措施	的	他的	新的	生活	和	我们	.

他似乎决心与我们一起体验新的生活。

['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] [baɪ] [freɪmz] [wɪð] [mə'skiːtəʊ]

Our	windows	were	closed	in	the	lower	part	of	the	sash	by	frames	with	mosquito
我们的	视窗	是	关闭	在	这	降低	部分	的	这	窗扇	经过	框架	和	蚊子

[gɔːz] ,

gauze	,
纱布	,

我们的窗户下半部分用纱窗框封住了，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [faʊnd] [friː] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

so	that	the	sun	and	air	found	free	admission	,
所以	那	这	太阳	和	空气	成立	自由的	入学	,

因此，阳光和空气得以自由进入。

[ænd; ənd] [jet] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['rəʊvə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [pɑːs] [aʊt] .

and	yet	our	little	rover	could	not	pass	out	.
和	然而	我们的	小的	探测车	可以	不是	经过	出去	.

然而，我们的小探测车却无法昏倒。

[ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sʌni] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ə'pɑːtmənt] [frɒm; frəm]

On	the	first	sunny	day	he	took	an	exact	survey	of	our	apartment	from
在	这	第一的	阳光明媚	天	他	采取	一个	精确的	民意调查	的	我们的	公寓	从

['siːlɪŋ] [tuː; tə] [flɔː(r)] ,

ceiling	to	floor	,
天花板	到	地面	,

在第一个晴天，他仔细地从天花板到地板测量了我们公寓的每一处。

['hʌmɪŋ] [ə'baʊt] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evri] [pɔɪnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] , — [ɔːl] [ðə; ði] ['krevis] , ['məuldiŋz] ,

humming	about	,	examining	every	point	with	his	bill	,	—	all	the	crevices	,	mouldings	,
哼唱	关于	,	检查	每一个	观点	和	他的	账单	,	—	全部	这	缝隙	,	模具	,

他哼着歌四处走动，用喙仔细检查每一个地方——所有的缝隙、装饰线条，

[iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪnden'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [bed] - [pəʊsts] , [iːtʃ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] , [iːtʃ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [stænd]

each	little	indentation	in	the	bed	-	posts	,	each	window	-	pane	,	each	chair	and	stand
每个	小的	缩进	在	这	床	-	帖子	,	每个	窗户	-	窗格	,	每个	椅子	和	站立

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

床柱上的每一个小凹痕，每一块窗玻璃，每一把椅子和支架；以及，

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmpli] [ˈfɜːnɪʃt] [ˈsiːsaɪd] [əˈpɑːtmənt] , [hɪz; ɪz][ˈskruːtəni][wɒz; wəz] [suːn]

as	it	was	a	very	simply	furnished	seaside	apartment	,	his	scrutiny	was	soon
作为	它	曾是	一个	非常	简单地	提供	海滨	公寓	,	他的	审查	曾是	很快

[ˈfɪnɪʃt] .

finished	.
完成的	.

由于这是一间布置非常简朴的海滨公寓，他的仔细查看很快就结束了。

[wiː; wi] [wˈʌndəd] , [æt; ət][fɜːst] , [wɒt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [əˈbaʊt] ; [bʌt; bət] , [ɒn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [mɔː(r)]

We	wondered	,	at	first	,	what	this	was	all	about	;	but	,	on	watching	him	more
我们	想知道	,	在	第一的	,	什么	这	曾是	全部	关于	;	但	,	在	观看	他	更多的

[ˈkləʊsli] ,

closely	,
密切	,

起初我们很疑惑，这究竟是怎么回事；但是，当我们更仔细地观察他时，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈæktɪvli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪvɪŋ] ,

we	found	that	he	was	actively	engaged	in	getting	his	living	,
我们	成立	那	他	曾是	积极	已订婚的	在	获得	他的	活的	,

我们发现他积极投身于谋生工作。

[baɪ] [dɑːtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [tʌŋ] [ˈhɪðə(r)][ænd; ənd] [ˈðɪðə(r)] ,

by	darting	out	his	long	tongue	hither	and	thither	,
经过	飞镖	出去	他的	长的	舌头	这里	和	那里	,

他伸出长长的舌头，到处乱舔，

[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈtaɪni][flaɪz][ænd; ənd][ˈɪnsekts] [wɪtʃ] [ɪn] [ˈsʌmə(r)] - [taɪm][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

and	drawing	in	all	the	tiny	flies	and	insects	which	in	summer	-	time	are	to
和	绘画	在	全部	这	微小的	苍蝇	和	昆虫	哪个	在	夏天	-	时间	是	到

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][æn; ən] [əˈpɑːtmənt] .

be	found	in	an	apartment	.
是	成立	在	一个	公寓	.

还会吸引夏天公寓里常见的各种小苍蝇和昆虫。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði]['nektə(r)][pv; əv] ['flaʊəz] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːt] ,

In	short	,	we	found	that	,	though	the	nectar	of	flowers	was	his	dessert	,
在	短的	,	我们	成立	那	,	尽管	这	花蜜	的	花朵	曾是	他的	甜点	,

简而言之，我们发现，虽然花蜜是他的甜点，

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rəʊst] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] - [tʃɒp] [tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

yet	he	had	his	roast	beef	and	mutton	-	chop	to	look	after	,	and	that
然而	他	有	他的	烤	牛肉	和	羊肉	-	劈	到	看	后	,	和	那

[hɪz; ɪz] [braɪt] ,

his	bright	,
他的	明亮的	,

但他还有烤牛肉和羊排要照顾，而这正是他光明的一面。

['brɪliənt] [blʌd] [wɒz; wəz] [nɒt] [meɪd] [aʊt] [pv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌvedʒə'teərɪən]['daɪət] .

brilliant	blood	was	not	made	out	of	a	simple	vegetarian	diet	.
杰出的	血	曾是	不是	制成	出去	的	一个	简单的	素食	饮食	.

优秀的血液并非源于简单的素食。

['veri] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kiːn] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [tuː] ,

Very	shrewd	and	keen	he	was	,	too	,
非常	精明	和	敏锐的	他	曾是	,	也	,

他非常精明，也很敏锐。

[ɪn] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði][saɪz][pv; əv]['ɪnsekts] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm] .

in	measuring	the	size	of	insects	before	he	attempted	to	swallow	them	.
在	测量	这	尺寸	的	昆虫	前	他	尝试过	到	吞	他们	.

在尝试吞食昆虫之前，他会先测量昆虫的大小。

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [klɑ:s] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪsk] [ɒf] [wɪð] ['laɪtnɪŋ] [spi:d] ;

The	smallest	class	were	whisked	off	with	lightning	speed	;
这	最小	班级	是	搅拌	离开	和	闪电	速度	;

最小的班级被迅速带走了;

[bʌt; bət] [ə'baʊt] ['lɑ:dʒə(r)] [wʌnz] [hi:; hi] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [wi:l] [ænd; ənd] [hʌm] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm]

but	about	larger	ones	he	would	sometimes	wheel	and	hum	for	some
但	关于	更大的	一个	他	会	有时	车轮	和	哼	为了	一些

['mɪnɪts] , [dɑ:tɪŋ] ['hɪðə(r)] [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] ,

minutes	,	darting	hither	and	thither	,
分钟	,	飞镖	这里	和	那里	,

但对于体型较大的猎物，他有时会转圈哼唱几分钟，来回穿梭。

[ænd; ənd] [sə'veɪɪŋ] [ðem; ðəm]['weərəli] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðeɪ]

and	surveying	them	warily	;	and	if	satisfied	that	they
和	测量	他们	谨慎地	;	和	如果	使满意	那	他们

并谨慎地考察它们；如果确信它们

[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]

Pg	4
页	4

第4页

[kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærid] , [hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

could	be	carried	,	he	would	come	down	with	a	quick	,
可以	是	携带	,	他	会	来	向下	和	一个	快的	,

可以被抬走，他会很快倒下，

['sentrəl] [dɑ:t] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [æt; ət][ə; eɪ][snæp] .

central	dart	which	would	finish	the	unfortunate	at	a	snap	.
中央	镖	哪个	会	结束	这	不幸	在	一个	折断	.

中央飞镖，能瞬间终结不幸者的性命。

[ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [flaɪz] [si:md] [tu:; tə] ['ɪrɪteɪt] [hɪm] ,

The	larger	flies	seemed	to	irritate	him	,
这	更大的	苍蝇	似乎	到	刺激	他	,

体型较大的苍蝇似乎让他感到烦躁。

— [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['plu:mɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ʃʊgəri] ,

—	especially	when	they	intimated	to	him	that	his	plumage	was	sugary	,
—	尤其	什么时候	他们	暗示	到	他	那	他的	羽毛	曾是	含糖的	,

——尤其是当他们暗示他他的羽毛像糖一样甜的时候，

[baɪ] ['set(ə)lɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ænd; ənd] [teɪl] ; [wen] [hi:; hi] [wʊd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɪm] ['spaɪtfəli] ,

by	settling	on	his	wings	and	tail	;	when	he	would	lay	about	him	spitefully	,
经过	安顿	在	他的	翅膀	和	尾巴	;	什么时候	他	会	躺	关于	他	恶意地	,

他会趴在他的翅膀和尾巴上；当他恶毒地躺在他周围时，

['wi:ldɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [sɒ:d] .

wielding	his	bill	like	a	sword	.
挥舞	他的	账单	喜欢	一个	剑	.

他挥舞着他的嘴，就像挥舞一把剑。

[ə; eɪ] ['grɑ:shɒpə(r)] [ðæt] [streɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,

A	grasshopper	that	strayed	in	,	and	was	sunning	himself	on	the	window	-	seat	,
一个	蚱蜢	那	迷路了	在	,	和	曾是	日光浴	他自己	在	这	窗户	-	座位	,

[geɪv] [hɪm] [greɪt] [ˌdɪskəm'pəʊzə(r)] .

gave	him	great	discomposure	.
给予	他	伟大的	不安	.

一只溜进来的蚱蜢在窗台上晒太阳，让他非常心烦意乱。

[hʌm] ['evɪdəntli] [kən'sɪdəd] [hɪm][æn; ən][ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [lɒŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

Hum	evidently	considered	him	an	intruder	,	and	seemed	to	long	to	make	a
哼	显然	经过考虑的	他	一个	入侵者	,	和	似乎	到	长的	到	制作	一个

[daɪv][æt; ət][hɪm] ;

dive	at	him	;
潜水	在	他	;

胡姆显然把他当成了入侵者，似乎很想扑向他；

[bʌt; bət] , [wɪð] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['pruːd(ə)ns] , [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['θretnɪŋ] ['muːvmənts] , [wɪtʃ]

but	,	with	characteristic	prudence	,	confined	himself	to	threatening	movements	,	which
但	,	和	特征	谨慎	,	受限	他自己	到	威胁	移动	,	哪个

[dɪd] [nɒt] [ɪg'zæktli] [hɪt] .

did	not	exactly	hit	.
做过	不是	确切地	打	.

但他一贯谨慎，只做了些威胁性的动作，并没有真正击中目标。

[hiː; hi] [sɔː] ['evɪdəntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['swɒləʊ] [hɪm] [həʊl] ,

He	saw	evidently	that	he	could	not	swallow	him	whole	,
他	锯	显然	那	他	可以	不是	吞	他	所有的	,

他显然明白自己无法将他整个吞下。

[ænd; ənd] [wɒt] [maɪt] [ɪn'sjuː] [frɒm; frəm] ['traɪɪŋ] [hɪm] ['piːsmiːl] [hiː; hi] ['waɪzli] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] ['eseɪ] .

and	what	might	ensue	from	trying	him	piecemeal	he	wisely	forbore	to	essay	.
和	什么	可能	随之而来	从	尝试	他	零散地	他	明智地	前钻孔	到	散文	.

他明智地没有尝试分阶段审判他可能导致的后果。

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feɪvərɪt] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [p'ɜːtʃɪz] .

Hum	had	his	own	favorite	places	and	perches	.
哼	有	他的	自己的	最喜欢的	地方	和	栖木	.

Hum有他自己最喜欢的地方和栖息处。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['naɪtli] [ruːst] [ə; eɪ] ['taʊəl] - [laɪn] [wɪtʃ]

From	the	first	day	he	chose	for	his	nightly	roost	a	towel	-	line	which
从	这	第一的	天	他	选择	为了	他的	每晚	栖息地	一个	毛巾	-	线	哪个

[hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['kɔːnə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒʃ] - [stænd] ,

had	been	drawn	across	the	corner	over	the	wash	-	stand	,
有	到过	绘制	穿过	这	角落	超过	这	洗	-	站立	,

从第一天起，他就选择在洗漱台角落拉起的一条毛巾绳作为他夜间的栖身之处。

[weə(r)] [hiː; hi] ['evri] [naɪt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [wɪð] [wʌn] [klɔː] [ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəl]

where	he	every	night	established	himself	with	one	claw	in	the	edge	of	the	towel
在哪里	他	每一个	夜晚	已确立的	他自己	和	一	爪	在	这	边缘	的	这	毛巾

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][ðə; ði][laɪn] ,

and	the	other	clasping	the	line	,
和	这	其他	紧握	这	线	,

他每晚都用一只爪子抓住毛巾的边缘，另一只爪子抓住绳子，把自己固定在那个位置上。

[ænd; ənd] , ['rʌf(ə)lɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['feðər] [tɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃesnʌt] - [bɜː(r)] ,

and	,	ruffling	up	his	feathers	till	he	looked	like	a	little	chestnut	-	bur	,
和	,	褶皱	向上	他的	羽毛	直到	他	看起来	喜欢	一个	小的	板栗	-	烧伤	,

然后，他抖了抖羽毛，让自己看起来像一朵小小的栗子花，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'zaɪn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊndɪst] [sliːp] .

he	would	resign	himself	to	the	soundest	sleep	.
他	会	辞职	他自己	到	这	最响亮的	睡觉	.

他会安然入睡。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋ] ,

He	did	not	tuck	his	head	under	his	wing	,
他	做过	不是	塞进	他的	头	在下面	他的	翼	,

他没有把头缩到翅膀下。

[bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

but	seemed	to	sink	it	down	between	his	shoulders	,
但	似乎	到	下沉	它	向下	之间	他的	肩膀	,

但他似乎把它夹在了双肩之间。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] ['ɔːlməʊst] [streɪt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] .

with	his	bill	almost	straight	up	in	the	air	.
和	他的	账单	几乎	直的	向上	在	这	空气	.

他的账单几乎直直地举在空中。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] ['taʊəl] , [dʒ'ɑːd] [ðə; ði] [laɪn] ,

One	evening	one	of	us	,	going	to	use	the	towel	,	jarred	the	line	,
一	晚上	一	的	我们	,	去	到	使用	这	毛巾	,	罐装	这	线	,

一天晚上，我们中的一个人去拿毛巾时，不小心弄松了绳子。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [faʊnd] [ðæt] [hʌm] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,

and	soon	after	found	that	Hum	had	been	thrown	from	his	perch	,
和	很快	后	成立	那	哼	有	到过	抛掷	从	他的	栖息	,

不久之后，他们发现Hum被人从栖木上摔了下来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [hed] ['daʊnwəd] [fɑːst] [ə'sliːp] , [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪn] .

and	was	hanging	head	downward	fast	asleep	,	still	clinging	to	the	line	.
和	曾是	绞刑	头	向下	快速地	睡着了	,	仍然	依恋	到	这	线	.

他头朝下垂着，睡得很沉，仍然紧紧抓住绳子。

[ə'nʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] , ['biːɪŋ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] [baɪ] ['sʌmbədi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['taʊəl] - [laɪn] ['ɑːftə(r)]

Another	evening	,	being	discomposed	by	somebody	coming	to	the	towel	-	line	after
其他	晚上	,	存在	心神不宁	经过	某人	未来	到	这	毛巾	-	线	后

[hiː; hi] [hæd; həd] ['set(ə)ld] [hɪm'self] ,

he	had	settled	himself	,
他	有	定居	他自己	,

又一个晚上，他刚安顿好，就有人走到晾衣绳旁，这让他心神不宁。

[hiː; hi] ['flʌtə] [ɒf] ; [bʌt; bət] [səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'skreʃn] [tuː; tə] [pɔɪz] [hɪm'self] [ə'gen] ,

he	fluttered	off	;	but	so	sleepy	that	he	had	not	discretion	to	poise	himself	again	,
他	飘动	离开	;	但	所以	困	那	他	有	不是	审慎	到	沉着	他自己	再次	,

他飘走了；但他太困了，以至于没有力气重新站稳。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [faʊnd] ['klɪŋɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [griːn] [flɒs] [sɪlk] ,

and	was	found	clinging	,	like	a	little	bunch	of	green	floss	silk	,
和	曾是	成立	依恋	,	喜欢	一个	小的	束	的	绿色的	牙线	丝绸	,

被发现时，它像一小团绿色的丝线一样紧紧地粘在那里。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['netɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

to	the	mosquito	netting	of	the	window	.
到	这	蚊子	网	的	这	窗户	.

到窗户的蚊帐上。

[ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [wiː; wi] [brɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [griːn] [baʊ] ,

A	day	after	this	we	brought	in	a	large	green	bough	,
一个	天	后	这	我们	带来	在	一个	大的	绿色的	买	,

第二天，我们搬来了一根粗大的绿色树枝。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .

and	put	it	up	over	the	looking	-	glass	.
和	放	它	向上	超过	这	寻找	-	玻璃	.

然后把它挂在镜子上。

[hʌm] ['nəʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [faɪv] ['mɪnɪts] , [fluː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

Hum	**noticed**	**it**	**before**	**it**	**had**	**been**	**there**	**five**	**minutes**	**,**	**flew**	**to**	**it**	**,**
哼	注意到	它	前	它	有	到过	那里	五	分钟	,	飞翔	到	它	,

Hum在它出现不到五分钟就发现了它，并飞了过去。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['sɜːveɪ] , ['pɜːrtʃɪŋ] [naʊ] [hɪə(r)] , [naʊ] [ðeə(r)] ,

and	**began**	**a**	**regular**	**survey**	**,**	**perching**	**now**	**here**	**,**	**now**	**there**	**,**
和	开始	一个	常规的	民意调查	,	栖息	现在	这里	,	现在	那里	,

于是开始进行定期巡视，一会儿停在这里，一会儿停在那里。

[tɪl] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [twɪg] [ðæt] [ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ;

till	**he**	**seemed**	**to**	**find**	**a**	**twig**	**that**	**exactly**	**suited**	**him**	**;**
直到	他	似乎	到	寻找	一个	枝条	那	确切地	适合	他	;

直到他似乎找到了一根完全适合他的树枝；

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ruːst] [ðeə(r)] ['evri] [naɪt] .

and	**after**	**that**	**he**	**roosted**	**there**	**every**	**night**	**.**
和	后	那	他	栖息	那里	每一个	夜晚	.

此后，他每晚都栖息在那里。

[huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [ɪn] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

Who	**does**	**not**	**see**	**in**	**this**	**change**	**all**	**the**	**signs**	**of**	**reflection**	**and**	**reason**	**that**	**are**
WHO	做	不是	看	在	这	改变	全部	这	标志	的	反射	和	原因	那	是

[ʃəʊn] [baɪ][juː 'es][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

shown	**by**	**us**	**in**	**thinking**	**over**	**our**	**circumstances**	**,**
所示	经过	我们	在	思维	超过	我们的	情况	,

谁能从这种变化中看到我们反思和理性思考自身处境所展现出的所有迹象呢?

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['betə(r)][ðem; ðəm] ?

and	**trying**	**to**	**better**	**them**	**?**
和	尝试	到	更好的	他们	?

并努力改进它们?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] : “ [ðæt] ['taʊəl] - [laɪn] [ɪz][æn; ən] [ʌn'seɪf] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

It	**seemed**	**to**	**say**	**in**	**so**	**many**	**words**	**:**	**“**	**That**	**towel**	**-**	**line**	**is**	**an**	**unsafe**	**place**	**for**
它	似乎	到	说	在	所以	许多	字	:	“	那	毛巾	-	线	是	一个	不安全	地方	为了

[ə; eɪ][bɜːd] ;

a	**bird**	**;**
一个	鸟	;

它似乎在用各种方式表达：“那条毛巾绳对鸟类来说是一个不安全的地方；

[aɪ][get] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [weɪk] [frɒm; frəm][bæd] [driːmz] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [hed] ['daʊnwəd] ;

I	**get**	**frightened**	**,**	**and**	**wake**	**from**	**bad**	**dreams**	**to**	**find**	**myself**	**head**	**downward**	**;**
我	得到	害怕	,	和	唤醒	从	坏的	梦境	到	寻找	我	头	向下	;

我感到害怕，从噩梦中惊醒，发现自己头朝下倒着；

[səʊ][aɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['betə(r)] [ruːst] [ɒn] [ðɪs] [twɪg] .

so	**I**	**will**	**find**	**a**	**better**	**roost**	**on**	**this**	**twig**	**.**
所以	我	将要	寻找	一个	更好的	栖息地	在	这	枝条	.

所以我会在这根树枝上找个更好的栖身之处。

” [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['dʒeni] [wʌn] [deɪ] [pʊt] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['mʌzlɪn] [gaʊn] [ɪm'belɪʃt] [wɪð]

”	**When**	**our**	**little**	**Jenny**	**one**	**day**	**put**	**on**	**a**	**clean**	**white**	**muslin**	**gown**	**embellished**	**with**
”	什么时候	我们的	小的	珍妮	一	天	放	在	一个	干净的	白色的	细棉布	袍	修饰过的	和

[red] [sprɪgz] ,

red	**sprigs**	**,**
红色的	枝条	,

“有一天，我们的小珍妮穿上了一件饰有红色小枝的干净白色薄纱长裙，

[hʌm] [fluː] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɪl] [meɪd] [ˈɪnstənt] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz]

Hum	**flew**	**towards**	**her**	**,**	**and**	**with**	**his**	**bill**	**made**	**instant**	**examination**	**of**	**these**
哼	飞翔	向	她	,	和	和	他的	账单	制成	立即的	考试	的	这些

[njuː] [ɐpˈiəɹənsɪz] ;

new	**appearances**	**;**
新的	外貌	;

胡姆飞向她，用喙迅速检查了这些新出现的情况；

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [əˈfekʃənətli] [dɪˈspəʊzd] , [pɜːtʃt] [hɪmˈself] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)]

and	**one**	**day**	**,**	**being**	**very**	**affectionately**	**disposed**	**,**	**perched**	**himself**	**on**	**her**	**shoulder**
和	一	天	,	存在	非常	亲切地	处置	,	栖息	他自己	在	她	肩膀

, [ænd; ənd][sæt][sʌm; səm] [taɪm] .

,	**and**	**sat**	**some**	**time**	**.**
,	和	卫星	一些	时间	.

有一天，他非常亲昵，便栖息在她的肩膀上，坐了一会儿。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] , [waɪl] [ˈmɪstə(r)] . [ə; eɪ] — — [wɒz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,

On	**another**	**occasion**	**,**	**while**	**Mr**	**.**	**A**	**—**	**—**	**was**	**reading**	**,**
在	其他	场合	,	尽管	先生	.	一个	—	—	曾是	阅读	,

另一次，A先生正在阅读时，

[hʌm] [ɪˈstæblɪʃt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Hum	**established**	**himself**	**on**	**the**	**top**	**of**	**his**	**head**	**just**	**over**	**the**	**middle**	**of**	**his**
哼	已确立的	他自己	在	这	顶部	的	他的	头	只是	超过	这	中间	的	他的

[ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] ,

forehead	**,**
前额	,

Hum 将自己固定在头顶，就在前额正上方的位置。

[ɪn][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [pleɪs] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [jʌŋ] [belz] [hæv; həv] [ˈleɪtli] [wɔːn] [stʌft] [ˈhʌmɪŋ] - [bɜ˞dz] ,

in	**the**	**precise**	**place**	**where**	**our**	**young**	**belles**	**have**	**lately**	**worn**	**stuffed**	**humming**	**-**	**birds**	**,**
在	这	精确的	地方	在哪里	我们的	年轻的	美女	有	最近	磨损	填充	哼唱	-	鸟类	,

就在我们年轻姑娘们最近佩戴毛绒蜂鸟饰品的确切位置，

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [drest] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈpɑːti] .

making	**him**	**look**	**as**	**if**	**dressed**	**out**	**for**	**a**	**party**	**.**
制作	他	看	作为	如果	穿着	出去	为了	一个	派对	.

这让他看起来像是盛装打扮去参加派对一样。

- [məʊst] [ˈfeɪvərɪt] [pɜːtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɒkɪŋ] - [tʃeə(r)] , [wɪtʃ] ,

Hum's	**most**	**favorite**	**perch**	**was**	**the**	**back**	**of**	**the**	**great**	**rocking**	**-**	**chair**	**,**	**which**	**,**
-	最多	最喜欢的	栖息	曾是	这	后退	的	这	伟大的	摇滚	-	椅子	,	哪个	,

[ˈbiːɪŋ] [ˈkʌvəd] [baɪ][ə; eɪ]['taɪdi] ,

being	**covered**	**by**	**a**	**tidy**	**,**
存在	涵盖	经过	一个	整齐的	,

胡姆最喜欢的地方是那把大摇椅的椅背，上面盖着一张整洁的床单，

[geɪv] [sʌm; səm][həʊld]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kætʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [klɔːz] .

gave	**some**	**hold**	**into**	**which**	**he**	**could**	**catch**	**his**	**little**	**claws**	**.**
给予	一些	抓住	进入	哪个	他	可以	抓住	他的	小的	爪子	.

他找到了一些可以抓住的地方，他的小爪子可以抓住它们。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] , ['bælənsɪŋ] [hɪmˈself] ['kleveli] [ɪf] [ɪts] ['ɒkjəpənt] [tʃəʊz] [tuː; tə] [swɪŋ] [tuː; tə]

There	**he**	**would**	**sit**	**,**	**balancing**	**himself**	**cleverly**	**if**	**its**	**occupant**	**chose**	**to**	**swing**	**to**
那里	他	会	坐	,	平衡	他自己	巧妙地	如果	它是	居住者	选择	到	摇摆	到

[ænd; ənd][frəʊ] ,

and	**fro**	**,**
和	弗	,

他会坐在那里，如果椅子上的人摇晃，他就能巧妙地保持平衡。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['riːdɪŋ] .

and	seeming	to	be	listening	to	the	conversation	or	reading	.
和	似乎	到	是	聆听	到	这	对话	或者	阅读	.

看起来像是在听谈话或看书。

[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]

Pg	5
页	5

第5页

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] [muːdz] , [laɪk]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

Hum	had	his	different	moods	,	like	human	beings	.
哼	有	他的	不同的	情绪	,	喜欢	人类	生物	.

Hum 和人类一样，也有不同的情绪。

[ɒn][kəʊld] , ['klaʊdi] , [greɪ] [deɪz] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɒt] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,

On	cold	,	cloudy	,	gray	days	,	he	appeared	to	be	somewhat	depressed	in	spirits	,
在	寒冷的	,	多云	,	灰色的	天	,	他	出现	到	是	有些	郁闷	在	烈酒	,

在寒冷、阴沉、灰蒙蒙的日子里，他似乎有些情绪低落。

[hʌmd] [les] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt] [hʌmpt] - [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feðər] ['rʌfld] ,

hummed	less	about	the	room	,	and	sat	humped	-	up	with	his	feathers	ruffled	,
哼唱	较少的	关于	这	房间	,	和	卫星	驼背	-	向上	和	他的	羽毛	褶皱的	,

它不再像以前那样在房间里哼唱，而是蜷缩着身子，羽毛蓬乱地坐着。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] - [kəʊt][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

looking	as	much	like	a	bird	in	a	great	-	coat	as	possible	.
寻找	作为	很多	喜欢	一个	鸟	在	一个	伟大的	-	外套	作为	可能的	.

尽可能让自己看起来像一只穿着大衣的鸟。

[bʌt; bət][ɒn] [hɒt] , ['sʌni] [deɪz] , ['evri] ['feðə(r)] [sliːk] [ɪt'self] [daʊn] ,

But	on	hot	,	sunny	days	,	every	feather	sleeked	itself	down	,
但	在	热的	,	阳光明媚	天	,	每一个	羽毛	光滑的	本身	向下	,

但在炎热的晴天，每一根羽毛都会自动贴合地面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [lʊkt] ['næti] [ænd; ənd][trɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [ə'lɜːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] ,

and	his	little	body	looked	natty	and	trim	,	his	head	alert	,	his	eyes	bright	,
和	他的	小的	身体	看起来	纳蒂	和	修剪	,	他的	头	警报	,	他的	眼睛	明亮的	,

他小小的身子看起来精神抖擞，精神抖擞，眼睛明亮有神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [nɪə(r)][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ə'dʒɪlətɪ] .

and	it	was	impossible	to	come	near	him	,	for	his	agility	.
和	它	曾是	不可能的	到	来	靠近	他	,	为了	他的	敏捷	.

由于他身手敏捷，根本无法靠近他。

[ðen] [let] [məsk'iːtəʊz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [flaɪz] [lʊk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

Then	let	mosquitos	and	little	flies	look	about	them	!
然后	让	蚊子	和	小的	苍蝇	看	关于	他们	!

然后就让蚊子和小苍蝇四处看看吧!

[hʌm] [snæpt] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːsi] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['siːlɪŋ]
[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Hum	snapped	them	up	without	mercy	,	and	seemed	to	be	all	over	the	ceiling	in	a	moment	,
哼	啪啪	他们	向上	没有	怜悯	,	和	似乎	到	是	全部	超过	这	天花板	在	一个	片刻	,

Hum毫不留情地将它们一扫而空，瞬间就爬满了天花板。

[ænd; ənd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl]['aʊə(r)] ['efəts] [æt; ət] ['enɪ] ['pɜːsən(ə)l] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsɪ] [ə'lækrətɪ] .

and	resisted	all	our	efforts	at	any	personal	familiarity	with	a	saucy	alacrity	.
和	抵抗	全部	我们的	努力	在	任何	个人的	熟悉	和	一个	风骚的	敏捷	.

她以一种轻佻的姿态拒绝了我们任何想要与她亲近的努力。

[hʌm] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn]['aʊə(r)] [ruːm] ,

Hum	had	his	established	institutions	in	our	room	,
哼	有	他的	已确立的	机构	在	我们的	房间	,

Hum 在我们的房间里建立了他自己的一套制度，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [mɪkst] [ɪn]

the	chief	of	which	was	a	tumbler	with	a	little	sugar	and	water	mixed	in
这	首席	的	哪个	曾是	一个	不倒翁	和	一个	小的	糖	和	水	混合	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

其中最主要的是一个玻璃杯，里面混合了少许糖和水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spuːn] [leɪd] [ə'krɒs] , [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [felt] [ɪn]

and	a	spoon	laid	across	,	out	of	which	he	helped	himself	whenever	he	felt	in
和	一个	勺子	铺设	穿过	,	出去	的	哪个	他	帮助	他自己	每当	他	毛毡	在

[ðə; ði] [muːd] ,

the	mood	,
这	情绪	,

桌上放着一把勺子，他想吃的时候就从中取用。

— ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmblə(r)] , [ænd; ənd] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [bɪl] ,

—	sitting	on	the	edge	of	the	tumbler	,	and	dipping	his	long	bill	,
—	坐着	在	这	边缘	的	这	不倒翁	,	和	浸渍	他的	长的	账单	,

——它栖息在玻璃杯边缘，长长的喙伸入杯中，

[ænd; ənd] ['læpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [fɔːkt] [tʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

and	lapping	with	his	little	forked	tongue	like	a	kitten	.
和	交叠	和	他的	小的	分叉	舌头	喜欢	一个	小猫	.

它像小猫一样，用分叉的小舌头舔着东西。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ˌæksɪ'dentəli] [draɪ] ,

When	he	found	his	spoon	accidentally	dry	,
什么时候	他	成立	他的	勺子	偶然	干燥	,

当他发现自己的勺子意外变干时，

[hiː; hi] [wʊd] [stuːp] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][dɪp][hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʌmblə(r)] ,

he	would	stoop	over	and	dip	his	bill	in	the	water	in	the	tumbler	,
他	会	哈腰	超过	和	蘸	他的	账单	在	这	水	在	这	不倒翁	,

他会弯下腰，把嘴伸进玻璃杯里的水中，

— [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] ,

—	which	caused	the	prophecy	on	the	part	of	some	of	his	guardians	,
—	哪个	导致	这	预言	在	这	部分	的	一些	的	他的	守护者	,

——这导致了他的一些监护人做出预言，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [ɪn][sʌm; səm] [deɪ] [ænd; ənd][biː; bi] ['draʊnd] .

that	he	would	fall	in	some	day	and	be	drowned	.
那	他	会	落下	在	一些	天	和	是	溺水	.

他总有一天会掉进水里淹死。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] ['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

For	which	reason	it	was	agreed	to	keep	only	an	inch	in	depth	of	the
为了	哪个	原因	它	曾是	同意	到	保持	仅有的	一个	英寸	在	深度	的	这

['fluːɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʌmblə(r)] .

fluid	at	the	bottom	of	the	tumbler	.
体液	在	这	底部	的	这	不倒翁	.

因此，大家一致同意在玻璃杯底部只保留一英寸深的液体。

[ə; eɪ] [waɪz] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ðɪs] [pruːvd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪkt] ,

A	wise	precaution	this	proved	;	for	the	next	morning	I	was	awaked	,
一个	明智的	预防	这	已证实	;	为了	这	下一个	早晨	我	曾是	醒来	,

事实证明，这是一个明智的预防措施；因为第二天早上我就醒了。

[nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [hʌm] ['əʊvə(r)] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] ['flʌtə(r)] ,

not	by	the	usual	hum	over	my	head	,	but	by	a	sharp	little	flutter	,
不是	经过	这	通常	哼	超过	我的	头	,	但	经过	一个	锋利的	小的	扑	,

不是头顶上平常的嗡嗡声，而是一阵轻微的颤动。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . [hʌm] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʌmblə(r)] ,

and	found	Mr	.	Hum	beating	his	wings	in	the	tumbler	,
和	成立	先生	.	哼	殴打	他的	翅膀	在	这	不倒翁	,

然后发现胡姆先生正在翻滚机里拍打着翅膀。

— ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['tʌmbld] [ɪn] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌenə'dʒetɪk] ['efəts] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] ['kɒfi]

—	having	actually	tumbled	in	during	his	energetic	efforts	to	get	his	morning	coffee
—	拥有	实际上	翻滚	在	期间	他的	精力充沛	努力	到	得到	他的	早晨	咖啡

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'weɪk] .

before	I	was	awake	.
前	我	曾是	醒	.

——在我醒来之前，他为了喝早咖啡而拼命奔波，结果不小心摔了进来。

[hʌm] [siːmd] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] , — [bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] ,

Hum	seemed	perfectly	happy	and	satisfied	in	his	quarters	,	—	but	one	day	,
哼	似乎	完美	快乐的	和	使满意	在	他的	四分之一	,	—	但	一	天	,

胡姆似乎对自己的住处感到非常满意和快乐，——但有一天，

[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]

Pg	6
页	6

第6页

[wen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [left] ['əʊpən] , [meɪd] [ə; eɪ] [dɑːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [səʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən]

when	the	door	was	left	open	,	made	a	dart	out	,	and	so	into	the	open
什么时候	这	门	曾是	左边	打开	,	制成	一个	镖	出去	,	和	所以	进入	这	打开

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	.
阳光	.

门开着，他猛地冲了出去，沐浴在阳光下。

[ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪm] .

Then	,	to	be	sure	,	we	thought	we	had	lost	him	.
然后	,	到	是	当然	,	我们	想法	我们	有	丢失的	他	.

当时，我们确实以为已经把他弄丢了。

[wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [mə'skiːtəʊ] ['netɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ,

We	took	the	mosquito	netting	out	of	all	the	windows	,	and	,
我们	采取	这	蚊子	网	出去	的	全部	这	视窗	,	和	,

我们把所有窗户上的蚊帐都取了下来，然后

['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʌmblə(r)] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] , [went] [ə'baʊt]

setting	his	tumbler	of	sugar	and	water	in	a	conspicuous	place	,	went	about
环境	他的	不倒翁	的	糖	和	水	在	一个	显眼的	地方	,	去	关于

['aʊə(r)] ['juːʒuəl] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

our	usual	occupations	.
我们的	通常	职业	.

他将装有糖和水的玻璃杯放在显眼的地方，然后继续做我们平常做的事情。

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd] [brɪsk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hʌnɪsʌkl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

We	saw	him	joyous	and	brisk	among	the	honeysuckles	outside	the	window	,
我们	锯	他	欢乐	和	轻快	之中	这	金银花	外部	这	窗户	,

我们看到他兴高采烈地在窗外的金银花丛中穿梭。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['greɪvli] [prɪ'dɪktɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .

and	it	was	gravely	predicted	that	he	would	return	no	more	.
和	它	曾是	严重地	预测	那	他	会	返回	不	更多的	.

人们悲哀地预言他将一去不复返。

[bʌt; bət][æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm][ɪn][keɪm] [hʌm] , [fə'mɪliə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

But	at	dinner	-	time	in	came	Hum	,	familiar	as	possible	,
但	在	晚餐	-	时间	在	来了	哼	,	熟悉的	作为	可能的	,

但到了晚餐时间，哼哼走了进来，语气尽可能地亲切。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spuːn] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] ; ['ɪnstəntli] [wiː; wi]

and	sat	down	to	his	spoon	as	if	nothing	had	happened	;	instantly	we
和	卫星	向下	到	他的	勺子	作为	如果	没有什么	有	发生	;	即刻	我们

[kləʊzd]['aʊə(r)] ['wɪndəʊz] ,

closed	our	windows	,
关闭	我们的	视窗	,

他像什么都没发生过一样，坐下继续用勺子吃饭；我们立刻关上了窗户。

[ænd; ənd][hæd; həd][hɪm][sɪ'kjʊə(r)][wʌns][mɔː(r)] .

and	had	him	secure	once	more	.
和	有	他	安全的	一次	更多的	.

并再次确保了他的安全。

[æt; ət][ə'nʌðə(r)] [taɪm][aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪd][tuː; tə][ðə; ði][ət'læntɪk] [haʊs] ,

At	another	time	I	was	going	to	ride	to	the	Atlantic	House	,
在	其他	时间	我	曾是	去	到	骑	到	这	大西洋	房子	,

还有一次，我打算骑马去大西洋之家。

[ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][frɒm; frəm][maɪ] ['bɔːdɪŋ] - [pleɪs] .

about	a	mile	from	my	boarding	-	place	.
关于	一个	英里	从	我的	登机	-	地方	.

离我的寄宿处大约一英里。

[aɪ][left][ɔːl][sɪ'kjʊə(r)] , [æz; əz][aɪ][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [æt; ət][həʊm] .

I	left	all	secure	,	as	I	supposed	,	at	home	.
我	左边	全部	安全的	,	作为	我	据称	,	在	家	.

我以为家里一切都很安全，所以就把所有东西都留在家里了。

[waɪl] ['gæðərɪŋ] [mɒs] [ɒn][ðə; ði][wɔːlz][ðeə(r)] ,

While	gathering	moss	on	the	walls	there	,
尽管	采集	苔藓	在	这	墙壁	那里	,

在墙上采集苔藓的时候，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd]['flaɪɪŋ] [fə'mɪliəli] [raɪt] [tə'wɔːdz][maɪ]

I	was	surprised	by	a	little	green	humming	-	bird	flying	familiarly	right	towards	my
我	曾是	惊讶	经过	一个	小的	绿色的	哼唱	-	鸟	飞行	熟悉地	正确的	向	我的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

一只绿色的小蜂鸟突然朝我的脸飞来，这让我很惊讶。

[ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

and	humming	above	my	head	.
和	哼唱	多于	我的	头	.

头顶上方传来嗡嗡声。

[aɪ] [kɔːld] [aʊt] , " [hɪə(r)][ɪz] - ['veri] ['brʌðə(r)] .

I	called	out	,	"	Here	is	Hum's	very	brother	.
我	称为	出去	,	"	这里	是	-	非常	兄弟	.

我喊道："这就是Hum的亲兄弟。"

" [bʌt; bət] , [ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [həʊm] , [aɪ] [sɔː] [ðæt][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

"	But	,	on	returning	home	,	I	saw	that	the	door	of	the	room	was	open	,
"	但	,	在	返回	家	,	我	锯	那	这	门	的	这	房间	曾是	打开	,

"但是，当我回到家时，我发现房间的门是开着的。"

[ænd; ənd] [hʌm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

and	Hum	was	gone	.
和	哼	曾是	已消失	.

哼哼消失了。

[naʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi] [geɪv] [hɪm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] .

Now	certainly	we	gave	him	up	for	lost	.
现在	当然	我们	给予	他	向上	为了	丢失的	.

现在我们肯定已经放弃他了。

[ai][sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['peɪntɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [fluː] [hʌm] ,

I	sat	down	to	painting	,	and	in	a	few	minutes	in	flew	Hum	,
我	卫星	向下	到	绘画	,	和	在	一个	很少	分钟	在	飞翔	哼	,

我坐下来开始画画，几分钟后，嗡嗡声传了进来。

[ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɒn] [ðə; ðiː] [edʒ] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʌmblə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['səʊʃ(ə)l] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [wei] , [wɪtʃ]

and	settled	on	the	edge	of	my	tumbler	in	a	social	,	confidential	way	,	which
和	定居	在	这	边缘	的	我的	不倒翁	在	一个	社会的	,	机密的	方式	,	哪个

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

seemed	to	say	,
似乎	到	说	,

然后，它以一种社交化、私密的方式停在我的玻璃杯边缘，这似乎在说：

“ [əʊ] , [juːv] [gɒt] [bæk] [ðen] .

“	O	,	you've	got	back	then	.
“	哦	,	你已经	得到	后退	然后	.

“哦，你那时回来了。”

” ['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [drɪŋk] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] ,

”	After	taking	his	usual	drink	of	sugar	and	water	,
”	后	采取	他的	通常	喝	的	糖	和	水	,

“喝完他平常喝的糖水后，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flai] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['glædli] [ʃʌt] [hɪm] [ɪn] .

he	began	to	fly	about	the	ceiling	as	usual	,	and	we	gladly	shut	him	in	.
他	开始	到	飞	关于	这	天花板	作为	通常	,	和	我们	乐意	关闭	他	在	.

他像往常一样在天花板上飞来飞去，我们很高兴地把他关了起来。

[wen] ['aʊə(r)] [faɪv] [wiːks] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['siːsaɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ʌp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]

When	our	five	weeks	at	the	seaside	were	up	,	and	it	was	time	to
什么时候	我们的	五	周	在	这	海滨	是	向上	,	和	它	曾是	时间	到

[gəʊ] [həʊm] ,

go	home	,
去	家	,

我们在海边待了五个星期后，到了回家的时候，

[wiː; wi] [hæd; həd] [greɪt] ['kwestʃəniŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð] [hʌm] .

we	had	great	questionings	what	was	to	be	done	with	Hum	.
我们	有	伟大的	质询	什么	曾是	到	是	完毕	和	哼	.

我们当时有很多疑问，该如何处置 Hum。

[tuː; tə] [get] [hɪm] [həʊm] [wɪð] [ˌjuː 'es] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] ,

To	get	him	home	with	us	was	our	desire	,
到	得到	他	家	和	我们	曾是	我们的	欲望	,

我们最大的愿望就是把他带回家。

— [bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] ['trævəlɪŋ] [baɪ] ['reɪlrəʊd] ?

—	but	who	ever	heard	of	a	humming	-	bird	travelling	by	railroad	?
—	但	WHO	曾经	听到	的	一个	哼唱	-	鸟	旅行	经过	铁路	?

——但谁听说过蜂鸟会乘火车旅行呢?

[greɪt] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ɒv; əv]['ɪndiən] [wɜːk] [wɒz; wəz] [fɪld] [ʌp] [wɪð]

Great	were	the	consultings	;	a	little	basket	of	Indian	work	was	filled	up	with
伟大的	是	这	咨询	;	一个	小的	篮子	的	印度	工作	曾是	已填	向上	和

['kæmbrɪk] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

cambric	handkerchiefs	,
麻纱	手帕	,

咨询工作进展顺利；一小篮印度工艺品里装满了细棉布手帕。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][prə'vaɪdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['stɑːtɪd] [wɪð] [hɪm]

and	a	bottle	of	sugar	and	water	provided	,	and	we	started	with	him
和	一个	瓶子	的	糖	和	水	假如	,	和	我们	开始	和	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] ['dʒɜːni] .

for	a	day's	journey	.
为了	一个	天	旅行	.

我们给他准备了一瓶糖和水，然后陪他开始了一天的旅程。

[wen] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [naɪt] , [ðə; ði][fɜːst][keə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

When	we	arrived	at	night	,	the	first	care	was	to	see	what	had	become
什么时候	我们	到达的	在	夜晚	,	这	第一的	关心	曾是	到	看	什么	有	变得

[ɒv; əv] [hʌm] ,

of	Hum	,
的	哼	,

我们晚上到达时，首先要查看胡姆的情况。

[huː] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [lʊkt] [æt; ət] [sɪns] [wiː; wi] [fed] [hɪm] [wɪð] ['ʃʊgə(r)][ænd; ənd]['wɔːtə(r)][ɪn]

who	had	not	been	looked	at	since	we	fed	him	with	sugar	and	water	in
WHO	有	不是	到过	看起来	在	自从	我们	美联储	他	和	糖	和	水	在

['bɒstən] .

Boston	.
波士顿	.

自从我们在波士顿用糖和水喂养他之后，他就再也没有人看过他。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm] [ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ,

We	found	him	alive	and	well	,
我们	成立	他	活	和	出色地	,

我们发现他安然无恙。

[bʌt; bət][səʊ] [ded] [ə'sliːp] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [weɪk] [hɪm][tuː; tə] [ruːst] ;

but	so	dead	asleep	that	we	could	not	wake	him	to	roost	;
但	所以	死的	睡着了	那	我们	可以	不是	唤醒	他	到	栖息地	;

但他睡得太沉了，我们怎么也叫不醒他；

[səʊ][wiː; wi][pʊt] [hɪm][tuː; tə][bed][ɒn][ə; eɪ]['tɔɪlət] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)][fɔː(r); fə(r)]

so	we	put	him	to	bed	on	a	toilet	cushion	,	and	arranged	his	tumbler	for
所以	我们	放	他	到	床	在	一个	洗手间	软垫	,	和	安排	他的	不倒翁	为了

['mɔːnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

于是我们把他放在马桶垫上睡觉，并准备好他的水杯，以便早上使用。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɪm] [ə'laɪv][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] , [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ,

The	next	day	found	him	alive	and	humming	,	exploring	the	room	and	pictures	,
这	下一个	天	成立	他	活	和	哼唱	,	探索	这	房间	和	图片	,

第二天，人们发现他还活着，哼着歌，在房间里四处探索，欣赏着照片。

['pɜːrtʃɪŋ] [naʊ] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] ['tʃɪli] ,

perching	now	here	and	now	there	;	but	,	as	the	weather	was	chilly	,
栖息	现在	这里	和	现在	那里	;	但	,	作为	这	天气	曾是	寒冷	,

它们时而栖息于此，时而栖息于彼；但由于天气寒冷，

[hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][ɪn][ə; eɪ] [hʌmpt] - [ʌp] [steɪt] [ɒn][ðə; ði][tɪp]

he	sat	for	the	most	part	of	the	time	in	a	humped	-	up	state	on	the	tip
他	卫星	为了	这	最多	部分	的	这	时间	在	一个	驼背	-	向上	状态	在	这	提示

[ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [stægz] [hɔːnz] .

of	a	pair	of	stag's	horns	.
的	一个	一对	的	雄鹿	角	.

他大部分时间都弓着背坐在鹿角尖上。

[wiː; wi] [muːvd] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sʌni] [ə'pɑːtmənt] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

We	moved	him	to	a	more	sunny	apartment	;	but	,	alas	!
我们	已搬	他	到	一个	更多的	阳光明媚	公寓	;	但	,	唉	!

我们把他搬到了一间阳光更充足的公寓；但是，唉！

[ðə; ði][ˌiːkwɪ'nɒkʃl; ˌekwɪ'nɒkʃl] [stɔːm] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][sʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]

the	equinoctial	storm	came	on	,	and	there	was	no	sun	to	be	had
这	春分	风暴	来了	在	,	和	那里	曾是	不	太阳	到	是	有

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] .

for	days	.
为了	天	.

春分风暴来袭，连续几天不见阳光。

[hʌm] [wɒz; wəz] [bluː] ; [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['siːsaɪd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ruːm] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] ,

Hum	was	blue	;	the	pleasant	seaside	days	were	over	;	his	room	was	lonely	,
哼	曾是	蓝色的	;	这	令人愉快的	海滨	天	是	超过	;	他的	房间	曾是	孤独	,

Hum心情低落；美好的海边时光已经结束；他的房间很冷清。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [in'laivən] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [æt; ət] [raɪ] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [keɪm] [ɪn]

the	pleasant	three	that	had	enlivened	the	apartment	at	Rye	no	longer	came	in
这	令人愉快的	三	那	有	活跃	这	公寓	在	黑麦	不	更长	来了	在

[ænd; ənd] [aʊt] ;

and	out	;
和	出去	;

那三个曾经给赖伊公寓带来欢乐的可爱家伙不再进出公寓了；

['evɪdəntli] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [dɪ'preʃn] .

evidently	he	was	lonesome	,	and	gave	way	to	depression	.
显然	他	曾是	寂寞	,	和	给予	方式	到	沮丧	.

显然他感到孤独，并患上了抑郁症。

[wʌn] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ə'gen] [tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['tʌmblə(r)] , [ænd; ənd] [wet] [hɪm'self]

One	chilly	morning	he	managed	again	to	fall	into	his	tumbler	,	and	wet	himself
一	寒冷	早晨	他	管理	再次	到	落下	进入	他的	不倒翁	,	和	湿的	他自己

[θruː] ;

through	;
通过	;

在一个寒冷的早晨，他又一次不小心掉进了玻璃杯里，把自己弄湿了；

[ænd; ənd] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɔːm] [ænd; ənd]['tendə(r)] ['nɜːsɪŋ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

and	,	notwithstanding	warm	bathings	and	tender	nursings	,	the	poor	little
和	,	虽然	温暖的	沐浴	和	投标	护理	,	这	贫穷的	小的

['feləʊ] [siːmd] [tuː; tə][get] [dɪp'θɪrɪə] ,

fellow	seemed	to	get	diptheria	,
同伴	似乎	到	得到	白喉	,

尽管进行了温水沐浴和精心护理，这个可怜的小家伙似乎还是得了白喉。

[ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)] ['hʌmɪŋ] - [bɜːdz] .

or	something	quite	as	bad	for	humming	-	birds	.
或者	某物	相当	作为	坏的	为了	哼唱	-	鸟类	.

或者对蜂鸟来说同样糟糕的事情。

[wiː; wi] ['kærid] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['sʌni] ['pɑːlə(r)] , [weə(r)] ['aɪvi] [im'bəuə] [ɔːl][ðə; ði] [wɔːlz] ,

We	carried	him	to	a	neighboring	sunny	parlor	,	where	ivy	embowers	all	the	walls	,
我们	携带	他	到	一个	邻接	阳光明媚	客厅	,	在哪里	常春藤	播种机	全部	这	墙壁	,

我们把他抬到隔壁一间阳光充足的客厅，那里四面墙壁都爬满了常春藤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [laɪz] [ɔːl] [deɪ] .

and	the	sun	lies	all	day	.
和	这	太阳	谎言	全部	天	.

太阳整天都躺着。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'vaɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [dɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

There	he	revived	a	little	,	danced	up	and	down	,
那里	他	复活	一个	小的	,	跳舞	向上	和	向下	,

他在那里稍微恢复了一些精神，跳了起来，上下摆动着身体。

[pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [spreɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [riːð] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saɪki] ,

perched	on	a	green	spray	that	was	wreathed	across	the	breast	of	a	Psyche	,
栖息	在	一个	绿色的	喷	那	曾是	花环	穿过	这	胸部	的	一个	精神	,

它栖息在环绕着普赛克胸前的绿色枝条上，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðen] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flɪtɪŋ] [səʊl] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [rest] .

and	looked	then	like	a	little	flitting	soul	returning	to	its	rest	.
和	看起来	然后	喜欢	一个	小的	飞掠	灵魂	返回	到	它是	休息	.

那时它看起来就像一个飘忽不定的小灵魂，回到了它的安息之地。

[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]

Pg	7
页	7

第7页

[tə'wɔːdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [druːp] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [biːn] [nəːs] [ænd; ənd] [wɔːm] [ænd; ənd]

Towards	evening	he	drooped	;	and	,	having	been	nursed	and	warmed	and
向	晚上	他	下垂	;	和	,	拥有	到过	护理	和	温暖	和

[kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

cared	for	,
关心	为了	,

傍晚时分，他身体垮了；在人们的照料下，他被温暖地包裹着，

[hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ə; eɪ] [griːn] [twɪg] [leɪd] [ɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] .

he	was	put	to	sleep	on	a	green	twig	laid	on	the	piano	.
他	曾是	放	到	睡觉	在	一个	绿色的	枝条	铺设	在	这	钢琴	.

他被安放在钢琴上的一根绿色树枝上睡着了。

[ɪn] [ðæt] [sliːp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [druːp] — [nˈɒdɪd] — [fel] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [hʌm] [went] [weə(r)]

In	that	sleep	the	little	head	drooped	—	nodded	—	fell	;	and	little	Hum	went	where
在	那	睡觉	这	小的	头	下垂	—	点头	—	跌倒	;	和	小的	哼	去	在哪里

['ʌðə(r)] [braɪt] [driːmz] [gəʊ] ,

other	bright	dreams	go	,
其他	明亮的	梦境	去	,

睡梦中，小脑袋耷拉下来——点了点头——沉了下去；小哼哼去了其他美好梦境去的地方。

— [tuː; tə][ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌhɪərˈɑːftə(r)] .

—	to	the	Land	of	the	Hereafter	.
—	到	这	土地	的	这	此后	.

——前往来世之地。

['hæriət] ['biːtʃə(r)] [stəʊ] .

Harriet	Beecher	Stowe	.
哈丽特	比彻	斯托	.

哈里特·比彻·斯托。

[ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪrz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

THE	VOLUNTEER'S	THANKSGIVING	.
这	志愿者	感恩	.

志愿者的感恩节。

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[ðə; ði] [lɑːst] [deɪz] [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [səʊ] [griːn] !

The	last	days	of	November	,	and	everything	so	green	!
这	最后的	天	的	十一月	,	和	一切	所以	绿色的	!

十一月的最后几天，到处都是绿色!

[ə; eɪ] [faɪnə] [bɪt] [ɒv; əv] ['kʌntri] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] .

A	finer	bit	of	country	my	eyes	have	never	seen	.
一个	更精细	少量	的	国家	我的	眼睛	有	绝不	已见	.

我从未见过比这更美的风景。

- [twɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] , [ten] [j'iəz] [ɔː(r)] ['twenti] [hens] ,

'	Twill	be	a	thing	to	tell	of	,	ten	years	or	twenty	hence	,
-	斜纹布	是	一个	事物	到	告诉	的	,	十	年	或者	二十	因此	,

十年后或二十年后，这将会是一件值得津津乐道的事情。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒɔːdʒə] [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] [sæmz] [ɪk'spens] .

How	I	came	down	to	Georgia	at	Uncle	Sam's	expense	.
如何	我	来了	向下	到	乔治亚州	在	叔叔	山姆的	费用	.

我是如何靠山姆大叔的钱来到佐治亚州的。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ðɪs] ['wɪntə(r)] , [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [skuːl] ,

Four	years	ago	this	winter	,	up	at	the	district	school	,
四	年	前	这	冬天	,	向上	在	这	区	学校	,

四年前的这个冬天，在区立学校，

[aɪ] [rəʊt] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] ['saifə] , [pɜːtʃt] [ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] - [paɪn] [stuːl] ;

I	wrote	all	day	,	and	ciphered	,	perched	on	a	white	-	pine	stool	;
我	写道	全部	天	,	和	加密	,	栖息	在	一个	白色的	-	松树	凳子	;

我整天坐在白松木凳子上写作和密码破译;

[ænd; ənd] ['stʌdid] [ɪn] [maɪ] ['ætləs] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪts] ,

And	studied	in	my	atlas	the	boundaries	of	the	States	,
和	研究	在	我的	图集	这	边界	的	这	各州	,

我翻阅地图册，研究了各州的边界。

[ænd; ənd] [lɜːnt] [ðə; ði] [wˈɔːz] [wɪð] ['ɪŋgləns] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪts] .

And	learnt	the	wars	with	England	,	the	history	and	the	dates	.
和	学会了	这	战争	和	英格兰	,	这	历史	和	这	日期	.

并学习了与英国的战争、历史和日期。

[ðen] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst]

Then	little	I	expected	to	travel	in	such	haste
然后	小的	我	预期的	到	旅行	在	这样的	匆忙

当时我万万没想到会如此匆忙地出行。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [maɪ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] ['fænsi] ['ɒf(ə)n] [treɪst] ,

Along	the	lines	my	fingers	and	fancy	often	traced	,
沿着	这	线条	我的	手指	和	想要	经常	追踪	,

沿着我的手指和思绪经常描绘的线条，

[tuː; tə] [beə(r)] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['næpsæk] , [ænd; ənd] [feɪs] [ðə; ði] ['kænənz] [maʊθ] ,

To	bear	a	soldier's	knapsack	,	and	face	the	cannon's	mouth	,
到	熊	一个	士兵的	背包	,	和	脸	这	大炮的	嘴	,

背负士兵的行囊，直面炮口，

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] [ðə; ði] ['lʌvli] , ['pɜːdʒəd] [saʊθ] .

And	help	to	save	for	Freedom	the	lovely	,	perjured	South	.
和	帮助	到	节省	为了	自由	这	迷人的	,	伪证	南	.

并帮助拯救美丽而又背信弃义的南方，为自由而战。

[ðæt] [red] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [skuːl] - [haʊs] !

That	red	,	old	-	fashioned	school	-	house	!
那	红色的	,	老的	-	造型	学校	-	房子	!

那座红色的老式校舍!

[wɒt] [wɪndz; waɪndz] [keɪm] ['swiːpɪŋ] [θruː]

what	winds	came	sweeping	through
什么	风	来了	扫荡	通过

什么样的风席卷而来?

[ɪts] [dɔːz] [frɒm; frəm] [bɔːld] [mə'nædnɒk] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntənz] [bluː]

Its	doors	from	bald	Monadnock	,	and	from	the	mountains	blue
它是	门	从	秃	孤山	,	和	从	这	山脉	蓝色的

从光秃秃的莫纳德诺克山和蔚蓝的群山，都能看到它的大门。

[ðæt] [sləʊp] [ɒf] [saʊθ] [ænd; ənd] ['iːstwəd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['merimæk] !

That	slope	off	south	and	eastward	beyond	the	Merrimack	!
那	坡	离开	南	和	向东	超过	这	梅里马克	!

梅里马克河以南和以东的斜坡!

[əʊ] ['plez(ə)nt] ['nɔːðən] ['rɪvə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['mjuːzɪk] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [bæk]

O	pleasant	Northern	river	,	your	music	calls	me	back
哦	令人愉快的	北方	河	,	你的	音乐	呼叫	我	后退

哦，美丽的北方河流，你的乐声召唤我归来

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [paɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sɑːm]

To	where	the	pines	are	humming	the	slow	notes	of	their	psalm
到	在哪里	这	松树	是	哼唱	这	慢的	笔记	的	他们的	诗篇

到松树低吟着舒缓圣歌的地方

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [fɑːm] - [haʊs] , [hɑːf] [hɪd] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [kɑːm] ,

Around	a	shady	farm	-	house	,	half	hid	within	their	calm	,
大约	一个	阴凉	农场	-	房子	,	一半	隐藏	之内	他们的	冷静的	,

在一片阴凉的农舍周围，半隐没在它们的宁静之中，

['flektɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [nɒt] [səʊ] [braɪt]

Reflecting	in	the	river	a	picture	not	so	bright
反思	在	这	河	一个	图片	不是	所以	明亮的

河面上倒映着一幅并不明亮的画面

[æz; əz] [ðiːz] [və'rændəd] ['mænʃənz] , — [bʌt; bət] [jet] [maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] .

As	these	verandahed	mansions	,	—	but	yet	my	heart's	delight	.
作为	这些	阳台	豪宅	,	—	但	然而	我的	心脏的	喜	.

这些带阳台的豪宅，——却是我心中的挚爱。

['ðer] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðɪs] [klɪə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [nuːn] ;

They're	sitting	at	the	table	this	clear	Thanksgiving	noon	;
它们是	坐着	在	这	桌子	这	清除	感恩	中午	;

在这个晴朗的感恩节正午，他们围坐在餐桌旁;

[aɪ] [smel] [ðə; ði] ['krɪspi] ['tɜːki] , [ðə; ði] [paɪz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [suːn] , —

I	smell	the	crispy	turkey	,	the	pies	will	come	in	soon	,	—
我	闻	这	酥脆	火鸡	,	这	馅饼	将要	来	在	很快	,	—

我闻到了香脆火鸡的香味，馅饼也快到了。

[ðə; ði] ['gəʊldən] [sk'weəz] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] , [ðə; ði] ['fleɪki] [raʊndz] [ɒv; əv] [mɪns] ,

The	golden	squares	of	pumpkin	,	the	flaky	rounds	of	mince	,
这	金的	正方形	的	南瓜	,	这	片状的	回合	的	剁碎	,

金黄色的南瓜块，酥脆的肉馅片，

[biˈhaɪnd][ðə; ði] ['bɑːb(ə)ri] ['sɪrəps] , [ðə; ði] ['krænbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪns] .

Behind	**the**	**barberry**	**syrups**	**,**	**the**	**cranberry**	**and**	**the**	**quince**	**.**
在后面	这	小檗碱	糖浆	,	这	蔓越莓	和	这	榅	.

在小檗糖浆、蔓越莓和榲桲的背后。

[biː; bi][ʃʊə(r)][maɪ] [maʊθ] [dʌz]

Be	**sure**	**my**	**mouth**	**does**
是	当然	我的	嘴	做

确保我的嘴巴确实

['wɔːtə(r)] , — [bʌt; bət]

water	**,**	**—**	**but**
水	,	—	但

水，——但是

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɒntent]

then	**I**	**am**	**content**
然后	我	是	内容

这样我就心满意足了。

[tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['erənd] [ɒn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sent] .

To	**stay**	**and**	**do**	**the**	**errand**	**on**	**which**	**I**	**have**	**been**	**sent**	**.**
到	停留	和	做	这	差事	在	哪个	我	有	到过	发送	.

留下来完成我被派去执行的任务。

[ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['mʌsnt] ['grʌmb(ə)l][æt; ət][sɔːlt] [biːf] [ænd; ənd] [hɑːd] - [tæk] :

A	**soldier**	**mustn't**	**grumble**	**at**	**salt**	**beef**	**and**	**hard**	**-**	**tack**	**:**
一个	士兵	不得	叽	在	盐	牛肉	和	难的	-	钉	:

士兵不应该抱怨咸牛肉和硬饼干：

[wiːl; wil][hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪf] ['evə(r)][wiː; wi][get] [bæk] !

We'll	**have**	**a**	**grand**	**Thanksgiving**	**if**	**ever**	**we**	**get**	**back**	**!**
出色地	有	一个	盛大	感恩	如果	曾经	我们	得到	后退	!

如果我们能回去的话，一定要好好庆祝一下感恩节！

[ˌpiː 'dʒiː][eit]

Pg	**8**
页	8

第8页

[aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðel] [mɪs] [ˌem 'iː][æt; ət] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I'm	**very**	**sure**	**they'll**	**miss**	**me**	**at**	**dinner**	**-**	**time**	**to**	**-**	**day**	**,**
我是	非常	当然	他们会	错过	我	在	晚餐	-	时间	到	-	天	,

我非常肯定他们今天晚餐时会想念我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [gʊd] [æt; ət] ['stəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['prɒvɪndə(r)] [ə'weɪ] .

For	**I**	**was**	**good**	**at**	**stowing**	**their**	**provender**	**away**	**.**
为了	我	曾是	好的	在	存放	他们的	饲料	离开	.

因为我擅长藏匿他们的饲料。

[wen] ['mʌðə(r)] [kliə] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [waɪps] [ðə; ði] ['plætəz] [braɪt] ,

When	**mother**	**clears**	**the**	**table**	**,**	**and**	**wipes**	**the**	**platters**	**bright**	**,**
什么时候	母亲	清除	这	桌子	,	和	湿巾	这	拼盘	明亮的	,

当母亲收拾餐桌，把盘子擦得锃亮时，

[ʃɪl] [seɪ] , “ [aɪ] [həʊp] [maɪ]['beɪbi][dəʊnt] [luːz] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] !

She'll	**say**	**,**	**“**	**I**	**hope**	**my**	**baby**	**don't**	**lose**	**his**	**appetite**	**!**
壳	说	,	“	我	希望	我的	婴儿	不	失去	他的	食欲	!

她会说：“我希望我的宝宝不要失去食欲！”

” [bʌt; bət][əʊ] ! [ðə; ði]['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] !

”	**But**	**oh**	**!**	**the**	**after**	**-**	**dinner**	**!**
”	但	哦	!	这	后	-	晚餐	!

“但是哦！餐后甜点！

[ai] [mɪs] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] , —

I	miss	that	most	of	all	,	—
我	错过	那	最多	的	全部	,	—

我最怀念的就是这一点，——

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪts] , [ðə; ði]['dʒɒli] [geɪm] [ɒv; əv] [bɔːl] ,

The	shooting	at	the	targets	,	the	jolly	game	of	ball	,
这	射击	在	这	目标	,	这	快乐的	游戏	的	球	,

射击靶子，玩球，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɒŋ] [wʊd] - ['ræmb(ə)l] !

And	then	the	long	wood	-	ramble	!
和	然后	这	长的	木头	-	漫谈	!

然后就是漫长的林间漫步！

[wiː; wi] [klaɪmd] , [ænd; ənd][slɪd] , [ænd; ənd][ræn] , —

We	climbed	,	and	slid	,	and	ran	,	—
我们	攀登	,	和	滑行	,	和	跑	,	—

我们攀爬、滑行、奔跑——

[wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪbə(r)] - ['tʃɪldrən] , — [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz]['meəri] [æn] ,

We	and	the	neighbor	-	children	,	—	and	one	was	Mary	Ann	,
我们	和	这	邻居	-	孩子们	,	—	和	一	曾是	玛丽	安	,

我们和邻居家的孩子们——其中一个叫玛丽·安——

[huː] ([æz; əz][ai]['dɪd(ə)nt] ['menʃ(ə)n]) [sæt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [skuːl] :

Who	(	as	I	didn't	mention	)	sat	next	to	me	at	school	:
WHO	(	作为	我	没有	提到	)	卫星	下一个	到	我	在	学校	:

（我没提到的）在学校里坐在我旁边的人是：

['sʌmtaɪmz] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [wɜːk] [ðə; ði] [ruːl]

Sometimes	I	had	to	show	her	the	way	to	work	the	rule
有时	我	有	到	展示	她	这	方式	到	工作	这	规则

有时候我不得不亲自示范如何运用这条规则。

[ɒv; əv]['reɪʃiəʊ][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][duː; də][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [sleɪt]

Of	Ratio	and	Proportion	,	and	do	upon	her	slate
的	比率	和	部分	,	和	做	之上	她	石板

关于比率和比例，并在她的石板上进行。

[ðəʊz] [lɒŋ] , [hɑːd] [sʌmz] [ðæt] ['pʌz(ə)l] [ə; eɪ] ['meri] ['meɪdnz] [peɪt] .

Those	long	,	hard	sums	that	puzzle	a	merry	maiden's	pate	.
那些	长的	,	难的	总和	那	谜	一个	欢乐	少女的	肉酱	.

那些冗长而复杂的算术题，连快乐的少女都难以解开。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['ðer] ['gəʊɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə] - [deɪ] ;

I	wonder	if	they're	going	across	the	hills	to	-	day	;
我	想知道	如果	它们是	去	穿过	这	丘陵	到	-	天	;

我想知道他们今天是否会翻越山丘；

[ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [klɪfs] [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [bɔɪ] [wɪl] [liːd] [ðə; ði] [weɪ] ;

And	up	the	cliffs	I	wonder	what	boy	will	lead	the	way	;
和	向上	这	悬崖	我	想知道	什么	男生	将要	带领	这	方式	;

我想知道，哪位男孩会带领我们登上悬崖；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðel] ['gæðə(r)] [fɜːn] - [liːvz] [ænd; ənd] ['tʃekəbəri] [red] ,

And	if	they'll	gather	fern	-	leaves	and	checkerberries	red	,
和	如果	他们会	收集	蕨类	-	树叶	和	番石榴	红色的	,

如果他们能采摘到红色的蕨类叶子和番荔枝，

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] [graʊnd] - [paɪn][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

And	who	will	put	a	garland	of	ground	-	pine	on	her	head	.
和	WHO	将要	放	一个	花环	的	地面	-	松树	在	她	头	.

谁会为她戴上松枝花环？

[əʊ][dɪə(r)] !
O dear !
哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[ðə; ði][eə(r)] [grəuz] ['sʌltri] : [aɪ'd] [wɪʃ] [maɪ'self][æt; ət] [həʊm]
the air grows sultry : I'd wish myself at home
这 空气 生长 闷热 : ID 希望 我 在 家

空气变得闷热：我真希望自己在家。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [wɪt] [les] ['nəʊb(ə)l] , [ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪv] [kʌm] .
Were it a whit less noble , the cause for which I've come .
是 它 一个 白色 较少的 高贵 , 这 原因 为了 哪个 我已经 来 .

即便我所为之奋斗的事业稍逊一筹。

[fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] ; [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [naʊ] [æz; əz] [ðen] !
Four years ago a school - boy ; as foolish now as then !
四 年 前 一个 学校 - 男生 ; 作为 愚蠢 现在 作为 然后 !

四年前还是个小学生；现在和那时一样愚蠢！

[bʌt; bət] ['greɪtli] [ðeɪ] [doʊnt]['dɪfə(r)] , [ai]['fænsi] , — [bɔɪz] [ænd; ənd] [men] .
But greatly they don't differ , I fancy , — boys and men .
但 非常 他们 不 不同 , 我 想要 , — 男孩们 和 男人 .

但我认为，男孩和男人之间并没有太大的区别。

[aɪm][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [steɪ]
I'm just nineteen to - morrow , and I shall surely stay
我是 只是 十九 到 - 明天 , 和 我 将 一定 停留

我明天就十九岁了，我肯定会留下来。

[fɔː(r); fə(r)] ['friːdəmz] ['faɪn(ə)l]['bæt(ə)l] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [aɪm] [greɪ] ,
For Freedom's final battle , be it until I'm gray ,
为了 自由的 最终的 战斗 , 是 它 直到 我是 灰色的 ,

为了自由的最终决战，即便直到我白发苍苍，

[ən'les] [ə; eɪ] ['sʌðən] ['bʊlɪt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] [maɪ] [fiːt] . —
Unless a Southern bullet should take me off my feet . —
除非 一个 南方 子弹 应该 拿 我 离开 我的 脚 . —

除非南方的一颗子弹能把我击倒。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] ['rebldəm] [ʃʊd; ʃəd] [biːt] ;
There's nothing left to live for , if Rebeldom should beat ;
有 没有什么 左边 到 居住 为了 , 如果 叛逆 应该 打 ;

如果 Rebeldom 获胜，那就没有什么值得活下去的了；

[fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [steɪk] ,
For home and love and honor and freedom are at stake ,
为了 家 和 爱 和 荣誉 和 自由 是 在 赌注 ,

为了家园、爱情、荣誉和自由，

[ænd; ənd] [laɪf] [meɪ] [wel] [biː; bi]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)]['juːniənz] [seɪk] ;
And life may well be given for our dear Union's sake ;
和 生活 可能 出色地 是 给定 为了 我们的 亲爱的 工会的 清酒 ;

为了我们亲爱的联邦，生命也值得奉献；

[səʊ] [riːdz] [ðə; ði] [ˌprɒkla'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['sɜːmən] [ræn] ;
So reads the Proclamation , and so the sermon ran ;
所以 阅读 这 公告 , 和 所以 这 讲道 跑 ;

公告如此宣读，讲道也如此展开；

[duː; də] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['səʊldʒəz][kæn; kən] ?
Do ministers and people feel it as soldiers can ?
做 部长们 和 人们 感觉 它 作为 士兵 能 ?

部长和民众是否像士兵一样感同身受?

[wen] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][biː; bi] [endid] ?
When will it all be ended ?
什么时候 将要 它 全部 是 结束 ?

这一切何时才能结束?

- [tɪz] [nɒt][ɪn] [juːθ] [tuː; tə][həʊld]
' Tis not in youth to hold
- 的 不是 在 青年 到 抓住

年轻并非拥有权力的专属。

[ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [laɪk] ['piːp(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd][əʊld] :
In quietness and patience , like people grave and old :
在 寂静 和 耐心 , 喜欢 人们 严重 和 老的 :

安静而耐心，像庄重而年长的人一样:

[ə; eɪ] [jɪə(r)] ?
A year ?
一个 年 ?

一年?

[θriː] ? [fɔː(r)] ?
three ? four ?
三 ? 四 ?

三? 四?

[ɔː(r)]['sev(ə)n] ? — [əʊ] [ðen] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːn] ,
or seven ? — O then , when I return ,
或者 七 ? — 哦 然后 , 什么时候 我 返回 ,

或者七个? ——哦，那么，当我回来的时候，

[pʊt] [ɒn][ə; eɪ][bɪg] [lɒg] , ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bleɪz] [ænd; ənd] [bɜːn] ,
Put on a big log , mother , and let it blaze and burn ,
放 在 一个 大的 日志 , 母亲 , 和 让 它 火焰 和 烧伤 ,

母亲，放上一根大柴火，让它熊熊燃烧吧。

[ænd; ənd] [rəʊst] [jɔː(r); jə(r)] ['fætɪst] ['tɜːki] , [beɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [paɪz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
And roast your fattest turkey , bake all the pies you can ,
和 烤 你的 最胖的 火鸡 , 烤 全部 这 馅饼 你 能 ,

烤一只最肥的火鸡，尽可能多地烤馅饼。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] ['mærid] , [ɪn'vaɪt] [ɪn]['meəri] [æn] !
And , if she isn't married , invite in Mary Ann !
和 , 如果 她 不是 已婚 , 邀请 在 玛丽 安 !

如果她还没结婚，那就邀请玛丽安进来吧!

[hæŋ] [flægz][frɒm; frəm] ['evri] ['wɪndəʊ] !
Hang flags from every window !
悬挂 旗帜 从 每一个 窗户 !

在每扇窗户上都挂上旗帜!

[wiːl; wil][ɔːl][biː; bi][glæd][ænd; ənd] [geɪ] ,
we'll all be glad and gay ,
出色地 全部 是 高兴的 和 同性恋 ,

我们都会感到高兴和快乐，

[fɔː(r); fə(r)] [piːs] [wɪl] [laɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒn] [ðæt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] .
For Peace will light the country on that Thanksgiving Day .
为了 和平 将要 光 这 国家 在 那 感恩 天 .

感恩节那天，和平之光将照亮整个国家。

['luːsi] ['lɑːrkəm] .
Lucy Larcom .
露西 拉科姆 .

露西·拉科姆。

['θʌmbliŋ] :
THUMBLING **:**
拇指 :

拇指:

[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]
Pg **9**
页 9

第9页

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[ə; eɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
A **STORY** **FOR** **CHILDREN** **.**
一个 故事 为了 孩子们 .

一个儿童故事。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] .
The **Introduction** **.**
这 介绍 .

引言。

[diː]
D
D

D

[ɪə(r)][əʊld] [frend] : — [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)]
ear **Old** **Friend** **:** **—** **We** **were** **all** **sitting** **round** **the** **fire** **the** **other** **evening** **after**
耳朵 老的 朋友 : — 我们 是 全部 坐着 圆形的 这 火 这 其他 晚上 后
['dɪnə(r)] .
dinner **.**
晚餐 .

亲爱的老朋友:——那天晚上晚饭后,我们都围坐在火堆旁。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)][hæd; həd] [biːn] [riːd] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz]
The **evening** **paper** **had** **been** **read** **and** **explained** **,** **and** **the** **Colonel** **was**
这 晚上 纸 有 到过 读 和 解释 , 和 这 上校 曾是
[naʊ] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [ɑːm] ,
now **nursing** **his** **wounded** **arm** **,**
现在 护理 他的 受伤 手臂 ,

晚报的内容已经读完并解释清楚了,上校现在正在照料受伤的手臂。

[ænd; ənd] ['mjuːziŋli] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][əʊld][kæmp] - [paɪp] ,
and **musingly** **smoking** **his** **old** **camp** **-** **pipe** **,**
和 若有所思地 吸烟 他的 老的 营 - 管道 ,

他若有所思地抽着他那支旧烟斗,

[braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mə'hɒgəni] [ɪn] ['meni] ['maːtʃiz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv] ['fɒli] ['aɪlənd] ,
browned **to** **a** **rich** **mahogany** **in** **many** **marches** **among** **the** **sands** **of** **Folly** **Island** **,**
棕色 到 一个 富有的 桃花心木 在 许多 游行 之中 这 沙子 的 蠢事 岛 ,

在弗利岛沙滩上的许多小径上,沙子都变成了深红褐色。

[θruː] [ðə; ði][rəʊz] - ['gaːdnz] [ɒv; əv] ['flɒrɪdə] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒv; əv]
through **the** **rose** **-** **gardens** **of** **Florida** **,** **and** **over** **the** **hills** **and** **valleys** **of**
通过 这 玫瑰 - 花园 的 佛罗里达 , 和 超过 这 丘陵 和 山谷 的
['bæt(ə)l] - [wɔːn] [əʊld][və'dʒɪniə] ;
battle **-** **worn** **old** **Virginia** **;**
战斗 - 磨损 老的 弗吉尼亚州 ;

穿过佛罗里达的玫瑰园,越过饱经战火的弗吉尼亚的山丘和山谷;

[ai][maɪ'self] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet] ['teɪkən]['kaɪndli][tuː; tə] [paɪps] , — [ðəʊ]

I	myself	,	who	have	never	yet	taken	kindly	to	pipes	,	—	though
我	我	,	WHO	有	绝不	然而	已采取	亲切地	到	管道	,	—	尽管

我本人一直不太喜欢烟斗——尽管

[ai] [sə'pəʊz] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][eə(r)] ['meni] [deɪz] , — [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['freɪgrənt]

I	suppose	I	shall	have	to	ere	many	days	,	—	was	dreaming	over	a	fragrant
我	认为	我	将	有	到	埃雷	许多	天	,	—	曾是	做梦	超过	一个	香

[kɑː'bɑːnjəs] ;

Cabañas	;
卡巴尼亚斯	;

我想我得过几天才能——梦见一座芬芳的小屋；

['mædəm] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːks] [s'tɒkɪŋz] ;

Madame	was	hard	at	work	over	a	pile	of	the	week's	stockings	;
夫人	曾是	难的	在	工作	超过	一个	桩	的	这	本周	长筒袜	;

夫人正埋头整理着一周要穿的长袜；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)][lɑːst] ['frɒlɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːlə(r)] ,

and	the	children	taking	their	last	frolic	about	the	parlor	,
和	这	孩子们	采取	他们的	最后的	嬉戏	关于	这	客厅	,

孩子们在客厅里做着最后的嬉戏。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə][ðeə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] [gʊd] - [naɪt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [heit]

preparatory	to	their	unwilling	Good	-	night	and	fearful	departure	to	the	hated
预备	到	他们的	不情愿	好的	-	夜晚	和	可怕	离开	到	这	憎恨

['riːdʒənz] [ə'bʌv] [steəz] ;

regions	above	stairs	;
地区	多于	楼梯	;

准备迎接他们不情愿的晚安和恐惧的离去，前往楼上那令人憎恶的区域；

— [wen] ['aʊə(r)] [niːt] - ['hændɪd] ['brɪdʒɪt] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ,

—	when	our	neat	-	handed	Bridget	entered	the	room	,
—	什么时候	我们的	整洁的	-	递交	布里奇特	进入	这	房间	,

——当我们那双巧手的布里奇特走进房间时，

['stægərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌnθli] ['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [frentʃ] [bʊks] , [dʒʌst] [ə'raɪvd]

staggering	under	the	weight	of	the	monthly	parcel	of	French	books	,	just	arrived
令人震惊	在下面	这	重量	的	这	月度	包裹	的	法语	图书	,	只是	到达的

[baɪ] [ɪk'spres] .

by	express	.
经过	表达	.

刚通过快递收到的每月法国书籍包裹沉甸甸的，我踉跄了一下。

[juː; jʊ] , [huː] [lɪv; laɪv] [weə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ðə; ði] [njuː] [bʊks] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)]

You	,	who	live	where	you	can	see	all	the	new	books	as	soon	as	they	appear
你	,	WHO	居住	在哪里	你	能	看	全部	这	新的	图书	作为	很快	作为	他们	出现

,

,
,

你住在可以第一时间看到所有新书的地方，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	10
页	-

第10页

[kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][pɔː(r); pʊə(r)] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,

can	hardly	imagine	the	eagerness	with	which	we	poor	country	people	,
能	几乎	想象	这	渴望	和	哪个	我们	贫穷的	国家	人们	,

难以想象我们这些贫穷的乡下人是多么渴望，

[fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['fɒrən] ['bʊkˌstɔːrz] , ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt]

far	away	from	publishing	-	houses	and	foreign	bookstores	,	welcome	the	sight
远的	离开	从	出版	-	房屋	和	外国的	书店	,	欢迎	这	视线

[ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌnθli] ['pɑːs(ə)l] .

of	this	monthly	parcel	.
的	这	月度	包裹	.

远离出版社和外国书店，每月收到这份包裹，令人欣喜。

[wiː; wi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ˌduːoʊ'dɛsɪmoʊs] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] - , [ə'baʊt] ,

We	passed	over	the	green	and	yellow	duodecimos	,	glancing	at	Féval	,	About	,
我们	通过了	超过	这	绿色的	和	黄色的	十二	,	瞥了一眼	在	-	,	关于	,

[bɜː'θəl] , [sænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] ,

Berthel	,	Sand	,	and	the	rest	,
贝尔特尔	,	沙	,	和	这	休息	,

我们经过了绿色和黄色的十二行诗，瞥了一眼费瓦尔、阿布特、贝尔泰尔、桑德和其他的诗句，

[iːtʃ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['feɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] , [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

each	looking	for	his	particular	favorite	among	the	authors	,	when	the	children	,
每个	寻找	为了	他的	特别的	最喜欢的	之中	这	作者	,	什么时候	这	孩子们	,

孩子们都在寻找自己最喜欢的作家，

[huːz] ['bɪzi] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ði] [nɒts] [ænd; ənd] [ʌn'ræp] [ðə; ði] ['pækɪdʒɪz] ,

whose	busy	fingers	had	helped	to	untie	the	knots	and	unwrap	the	packages	,
谁	忙碌的	手指	有	帮助	到	解开	这	绳结	和	拆开	这	包裹	,

谁的灵巧双手帮忙解开了绳结，拆开了包裹?

[ænd; ənd] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌmɪdʒɪŋ] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['iːgənəs] [æz; əz][wiː; wi] , ['sʌd(ə)nli]

and	who	were	rummaging	with	as	much	eagerness	as	we	,	suddenly
和	WHO	是	翻找	和	作为	很多	渴望	作为	我们	,	突然

[dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['səʊbə(r)][ɒk'teɪvəʊ; ɒk'tɑːvəʊ] ,

discovered	a	sober	octavo	,
发现	一个	清醒	八开本	,

和我们一样兴致勃勃地翻找的人，突然发现了一本清唱剧八开本。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [wel] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['heɪsti] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

that	seemed	to	promise	well	;	for	,	after	a	hasty	look	at	it	,
那	似乎	到	承诺	出色地	;	为了	,	后	一个	仓促	看	在	它	,

那看起来似乎很有希望；因为，匆匆一瞥之后，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbrəri] - ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

they	carried	it	away	to	the	library	-	table	,	and	examined	it	,	for	a
他们	携带	它	离开	到	这	图书馆	-	桌子	,	和	检查	它	,	为了	一个

[taɪm] , [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .

time	,	in	profound	silence	.
时间	,	在	深刻的	沉默	.

他们把它拿到图书馆的桌子上，默默地仔细端详了一会儿。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [spəʊk] [aʊt] : —

After	a	while	,	one	little	boy	spoke	out	:	—
后	一个	尽管	,	一	小的	男生	辐	出去	:	—

过了一会儿，一个小男孩开口说道：——

“ [əʊ] , [pə'pɑː] !

“	O	,	papa	!
“	哦	,	爸爸	!

“哦，爸爸!

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['riːəl][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feəri] - [bʊk] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪktʃəz]

this	must	be	a	real	old	-	fashioned	fairy	-	book	,	for	it	is	full	of	pictures
这	必须	是	一个	真实的	老的	-	造型	仙女	-	书	,	为了	它	是	满的	的	图片

[ɒv; əv] ['fɛəriz] ,

of	fairies	,
的	仙女	,

这一定是一本非常古老的童话书，因为里面全是仙女的图片。

[ænd; ənd] [naɪts] , [ænd; ənd]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd] [dwɔːfs] , [ænd; ənd]['drægənz] !

and	knights	,	and	giants	,	and	dwarfs	,	and	dragons	!
和	骑士	,	和	巨人	,	和	矮人	,	和	龙	!

还有骑士、巨人、矮人和龙！

[duː; də] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [pliːz] !

Do	read	it	to	us	,	please	!
做	读	它	到	我们	,	请	!

请读给我们听！

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['jʌŋstər] [hæv; həv][ə; eɪ][məʊst] [ɪn'seɪʃɪət]

"	Now	,	my	dear	friend	,	you	know	that	my	youngsters	have	a	most	insatiate
"	现在	,	我的	亲爱的	朋友	,	你	知道	那	我的	年轻人	有	一个	最多	馋

['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ,

appetite	for	,
食欲	为了	,

“现在，我亲爱的朋友，你知道我的孩子们对……有着永不满足的胃口，

[ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] ['θʌrə] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv] , ['riːəl] ['feəri] ['stɔːriz] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] .

and	a	most	thorough	appreciation	of	,	real	fairy	stories	,	as	they	call	them	.
和	一个	最多	彻底	欣赏	的	,	真实的	仙女	故事	,	作为	他们	称呼	他们	.

以及对他们所谓的“真正的童话故事”最深刻的理解。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪtɪləs] ['dʒʌdʒɪz] ; [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] ['taɪə(r)][ɒv; əv] [bluː] [bɪəd] , [ænd; ənd]

But	they	are	pitiless	judges	;	they	can	hardly	tire	of	Blue	Beard	,	and
但	他们	是	无情	法官	;	他们	能	几乎	胎	的	蓝色的	胡须	,	和

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ,

Beauty	and	the	Beast	,
美丽	和	这	兽	,

但他们是无情的评判者；他们几乎不可能对《蓝胡子》和《美女与野兽》感到厌倦。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən] [naɪts] ;

and	the	Arabian	Nights	;
和	这	阿拉伯	夜晚	;

还有《一千零一夜》；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [tɜːn] [ʌp][ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['nəʊzɪz][ɪn] [kən'tempt] [æt; ət][ðə; ði]['mɒrəl] ['feəri] ['stɔːriz] ,

but	they	turn	up	their	little	noses	in	contempt	at	the	moral	fairy	stories	,
但	他们	转动	向上	他们的	小的	鼻子	在	鄙视	在	这	道德	仙女	故事	,

但他们却对这些道德寓言故事嗤之以鼻。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] [ɑːnt] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə][ɪm'pəʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

which	some	of	their	kind	aunts	have	attempted	to	impose	upon	them	.
哪个	一些	的	他们的	种类	姑姑们	有	尝试过	到	强加	之上	他们	.

其中一些善良的姑妈试图把这些东西强加给他们。

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ə; eɪ]['siːkrət] [dɪs'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ʃæm] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː]

I	myself	have	a	secret	dislike	for	those	sham	stories	which	deceive	you	into
我	我	有	一个	秘密	不喜欢	为了	那些	假	故事	哪个	欺骗	你	进入

[bɪ'liːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] ['riːəl] ['fɛəriz] [ænd; ənd]['dʒaɪənts] ,

believing	you	are	hearing	about	real	fairies	and	giants	,
相信	你	是	听力	关于	真实的	仙女	和	巨人	,

我本人其实很讨厌那些虚假的童话故事，它们欺骗你，让你误以为自己听到的是关于真正的仙女和巨人的故事。

['əʊnli][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['feəri][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]

only	to	tell	you	,	at	the	end	,	that	the	good	fairy	is	no	other	than
仅有的	到	告诉	你	,	在	这	结尾	,	那	这	好的	仙女	是	不	其他	比

['tʃɪəflnəs] ,

Cheerfulness	,
愉悦	,

最后才告诉你，那位善良的仙女其实就是快乐仙女。

['ɪndəstri] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['sɪstə(r)]['vɜːtʃuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][ɪz] ['lʌkʃəri] , [ɪl] - ['tempə(r)] ,

Industry	,	or	some	sister	virtue	,	and	that	the	giant	is	Luxury	,	Ill	-	Temper	,
行业	,	或者	一些	姐姐	美德	,	和	那	这	巨大的	是	奢华	,	患病的	-	脾气	,

[ɔː(r)][sʌm; səm] ['kɪndrəd] [vaɪs] .

or	some	kindred	vice	.
或者	一些	亲属	副	.

勤劳，或者与之相关的某种美德，而巨人则是奢侈、坏脾气，或者与之相关的某种恶习。

[jet] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [si'viə] ['krɪtɪks][ðæn; ðən][ai] . [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)]

Yet	the	children	are	severer	critics	than	I	.	They	will	have	nothing	whatever
然而	这	孩子们	是	更严重	评论家	比	我	.	他们	将要	有	没有什么	任何

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['mædʒɪk(ə)l]['paʊə(r)] ,

to	do	with	the	good	fairies	who	have	no	magical	power	,
到	做	和	这	好的	仙女	WHO	有	不	神奇	力量	,

然而，孩子们比我更苛刻。他们根本不会理会那些没有魔法的善良仙女。

[ænd; ənd] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['bɒdɪz] ; [nɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['dʒaɪənts] [huː] ,

and	who	live	in	their	own	little	bodies	;	nor	with	the	wicked	giants	who	,
和	WHO	居住	在	他们的	自己的	小的	身体	;	也不	和	这	邪恶	巨人	WHO	,

他们生活在自己狭小的躯壳里；既不与邪恶的巨人为伍，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [æt; ət][wʌns] , [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts][ɒv; əv]

they	can	see	at	once	,	have	none	of	the	attributes	of	the	giants	of
他们	能	看	在	一次	,	有	没有任何	的	这	属性	的	这	巨人	的

[əʊld] .

old	.
老的	.

他们能一眼看穿，却不具备古代巨人的任何特征。

[ðeɪ] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [pɪl] [wʌns] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['ʃʊgə(r)] - [plʌm] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

They	swallow	the	pill	once	,	thinking	it	a	sugar	-	plum	;	but	after	finding	it
他们	吞	这	丸	一次	,	思维	它	一个	糖	-	李子	;	但	后	寻找	它

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [pɪl] ,

to	be	a	pill	,
到	是	一个	丸	,

他们吞下了一颗药丸，以为它是糖梅；但发现它是药丸后，

[nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ['kəʊtɪŋ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['medsn; 'medɪsn] .

no	amount	of	sugar	coating	will	make	it	anything	but	medicine	.
不	数量	的	糖	涂层	将要	制作	它	任何事物	但	药品	.

再怎么粉饰，它也终究只是药品。

[ænd; ənd][ɔːl] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][səʊ] , [let][ˌjuː 'es][həʊp] ,

And	all	boys	and	girls	are	alike	in	this	,	and	will	be	so	,	let	us	hope	,
和	全部	男孩们	和	女孩们	是	同样	在	这	,	和	将要	是	所以	,	让	我们	希望	,

在这方面，所有男孩女孩都一样，而且我们希望将来也一直如此。

[tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

to	the	end	of	time	.
到	这	结尾	的	时间	.

直到时间的尽头。

['i:v(ə)n][wi:; wi][əʊld] ['feloʊz] [rɪ'kɔ:l] [ðəʊz] [əʊld] - [taɪm] ['stɔ:rɪz] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɔ:]

Even	we	old	fellows	recall	those	old	-	time	stories	with	something	of	the	same	awe
甚至	我们	老的	伙伴们	记起	那些	老的	-	时间	故事	和	某物	的	这	相同的	敬畏

- [strʌk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

-	struck	admiration	,
-	击	钦佩	,

即使是我们这些老家伙，回忆起那些老故事时，也依然怀着同样的敬畏和钦佩之情。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [bɪ'li:f] , [wɪð] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['lɪsnd] [tu:; tə]

and	something	of	the	same	unquestioning	belief	,	with	which	we	listened	to
和	某物	的	这	相同的	不加质疑	信仰	,	和	哪个	我们	听着	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们带着某种不加质疑的信念去听他们说话。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

I	don't	know	how	many	years	ago	.
我	不	知道	如何	许多	年	前	.

我不知道是多少年前的事了。

[wi:; wi][snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪmˌprɔbə'biləti] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ;

We	sneer	at	the	improbabilities	and	inconsistencies	of	modern	fiction	;
我们	冷笑	在	这	不可能性	和	不一致之处	的	现代的	小说	;

我们嘲笑现代小说中那些不合情理和前后矛盾的情节；

[bʌt; bət] [hu:] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['stɑ:tld] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃɑ:mɪŋ] [ˌɪnkɔŋ'gru:əti] , [ðə; ði][bəʊld][bʌt; bət]

but	who	thinks	of	being	startled	at	the	charming	incongruities	,	the	bold	but
但	WHO	思考	的	存在	惊慌	在	这	迷人	不一致	,	这	大胆的	但

['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] ,

fascinating	impossibilities	,
迷人	不可能的事	,

但谁会想到要为那些迷人的不协调之处、那些大胆却又引人入胜的不可能之事而感到惊讶呢?

[ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] [ə'lædɪn] , [ænd; ənd] [pʊs] [ɪn] [bu:ts] ?

of	Cinderella	,	and	Aladdin	,	and	Puss	in	Boots	?
的	灰姑娘	,	和	阿拉丁	,	和	猫	在	靴子	?

是《灰姑娘》、《阿拉丁》和《穿靴子的猫》里的吗?

[doʊnt][wi:; wi][ɪn]['aʊə(r)] [hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [stɪl] [bɪ'li:v] [ðæt] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

Don't	we	in	our	heart	of	hearts	still	believe	that	,	a	long	time	ago	,
不	我们	在	我们的	心	的	心	仍然	相信	那	,	一个	长的	时间	前	,

难道我们内心深处不仍然相信，很久以前，

[bɪ'fɔ:(r)] [men] [gru:] [tu:] ['wɪkɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

before	men	grew	too	wicked	for	them	,
前	男人	生长	也	邪恶	为了	他们	,

在人类变得过于邪恶之前，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['fɛəriz] ['ri:əli] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðeə(r)] ['dʒu:əld] ['pæləs] ['ʌndə(r)] [graʊnd] , [ænd; ənd] [keɪm]

the	gentle	fairies	really	lived	in	their	jewelled	palaces	under	ground	,	and	came
这	温和的	仙女	真的	居住地	在	他们的	珠宝	宫殿	在下面	地面	,	和	来了

[aʊt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

out	,	now	and	then	,
出去	,	现在	和	然后	,

温柔的仙女们确实住在她们位于地下的珠宝宫殿里，偶尔会出来走走。

[tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ðeɪ] [lʌvd] [frɒm; frəm]['dʒaɪənts] , [ænd; ənd]['drægənz] ,

to	protect	the	youth	and	beauty	they	loved	from	giants	,	and	dragons	,
到	保护	这	青年	和	美丽	他们	喜爱	从	巨人	,	和	龙	,

[ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['dʒiːnɪˌaɪ] ,

and	malicious	genii	,
和	恶意	天才	,

为了保护他们所爱的青春和美貌免受巨人、恶龙和邪恶精灵的侵害，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)l] [θɪŋz] ?

and	all	manner	of	evil	things	?
和	全部	方式	的	邪恶的	事物	?

以及各种各样的邪恶事物?

[aɪ][dɪ'kleə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self] [ɪf] [aɪ][dɪd] [nɒt] ;

I	declare	I	should	be	ashamed	of	myself	if	I	did	not	;
我	宣布	我	应该	是	羞愧	的	我	如果	我	做过	不是	;

我声明，如果我不这样做，我会感到羞愧；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

and	I	am	sure	that	none	of	us	,	who	are	good	for	anything	,
和	我	是	当然	那	没有任何	的	我们	,	WHO	是	好的	为了	任何事物	,

而且我确信，我们这些有点本事的人，

[hæv; həv][ˌɔːltə'geðə(r)] [lɒst] [ðæt] [əʊld] [bɪ'liːf] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [bæk] [æt; ət] [ðəʊz] [deɪz]

have	altogether	lost	that	old	belief	;	and	when	we	look	back	at	those	days
有	共	丢失的	那	老的	信仰	;	和	什么时候	我们	看	后退	在	那些	天

[ɒv; əv] [jʌŋ] [rəʊ'mæns] ,

of	young	romance	,
的	年轻的	浪漫	,

我们彻底失去了那种旧有的信念；当我们回首那些青涩浪漫的岁月时，

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [θrɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv] ['bluːˌbɪrdz] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd]

and	remember	the	thrill	with	which	we	read	of	Bluebeard's	punishment	,	and
和	记住	这	刺激	和	哪个	我们	读	的	蓝胡子的	惩罚	,	和

['bjuːtiz] [rɪ'wɔːd] ,

Beauty's	reward	,
美的	报酬	,

还记得我们读到蓝胡子受罚和贝儿获得奖赏时那种激动的心情吗?

[wiː; wi] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [əʊld]

we	feel	that	it	would	be	better	for	us	if	they	had	more	of	that	old
我们	感觉	那	它	会	是	更好的	为了	我们	如果	他们	有	更多的	的	那	老的

['tʃaɪldlaɪk] [feɪθ] .

childlike	faith	.
孩子气	信仰	.

我们觉得，如果他们能多一些像孩子一样纯真的信仰，对我们来说会更好。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ] [ɪn'kʌrɪdʒ] [maɪ] ['jʌŋstər] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] , ['əʊvə(r)][ænd; ənd]

And	so	I	encourage	my	youngsters	to	read	and	listen	to	,	over	and
和	所以	我	鼓励	我的	年轻人	到	读	和	听	到	,	超过	和

['əʊvə(r)]

over
超过

所以我鼓励我的孩子们一遍又一遍地阅读和聆听。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	11
页	-

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [əʊld] ['stɔːriz] [ðæt] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [wɔːm] [maɪ] [jʌŋ]

again	,	the	same	old	stories	that	,	when	I	was	a	boy	,	warmed	my	young
再次	,	这	相同的	老的	故事	那	,	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	温暖	我的	年轻的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

又是那些老掉牙的故事，在我小时候，它们温暖了我的童年想象。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪs'tʃuː] [ðə; ðɪ] ['dɪzməl] ['æligəri] [wɪð] [wɪtʃ] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət] [ʃɔːt] -

and	to	eschew	the	dismal	allegories	with	which	well	-	meaning	but	short	-
和	到	避免	这	惨淡	寓言	和	哪个	出色地	-	意义	但	短的	-

['saɪtɪd] ['raɪtər] [traɪ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ]['pleɪsɪz][ɒv; əv][dʒæk][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt] - ['kɪlə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]

sighted	writers	try	to	supply	the	places	of	Jack	the	Giant	-	killer	and	all	his
目击者	作家	尝试	到	供应	这	地方	的	杰克	这	巨大的	-	杀手	和	全部	他的

['mɑːvələs] ['fæməli] .

marvellous	family	.
奇妙	家庭	.

并摒弃那些好心但目光短浅的作家试图用阴郁的寓言来取代杰克与巨人及其所有奇妙家人的位置。

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [pliːzd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [wen] [aɪ] [sɔː] ,

And	so	I	was	almost	as	pleased	as	the	children	,	when	I	saw	,
和	所以	我	曾是	几乎	作为	高兴	作为	这	孩子们	,	什么时候	我	锯	,

所以，当我看到……的时候，我几乎和孩子们一样高兴。

[frɒm; frəm][ɪts] [kweɪnt] [ænd; ənd] [grəʊ'tesk] ['pɪktʃəz] ,

from	its	quaint	and	grotesque	pictures	,
从	它是	古雅	和	怪诞	图片	,

从它古怪而怪诞的画面来看，

[ðæt] [ðeə(r)] ['treʒə(r)] - [trəʊv] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] ['riːəl] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feəri] ['stɔːriz] .

that	their	treasure	-	trove	was	really	a	book	of	real	old	-	fashioned	fairy	stories	.
那	他们的	宝藏	-	宝库	曾是	真的	一个	书	的	真实的	老的	-	造型	仙女	故事	.

原来他们的宝藏是一本真正的老式童话故事书。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['nʌθɪŋ] [wʊd] [duː; də][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bedtaɪm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pʊt] [ɒf] ,

Of	course	,	nothing	would	do	but	that	the	bedtime	should	be	put	off	,
的	课程	,	没有什么	会	做	但	那	这	就寝时间	应该	是	放	离开	,

当然，唯一有效的办法就是推迟就寝时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [fəʊks] .

and	that	I	should	read	one	,	at	least	,	of	the	stories	to	the	young	folks	.
和	那	我	应该	读	一	,	在	至少	,	的	这	故事	到	这	年轻的	各位	.

而且我应该至少给年轻人读一个故事。

[æz; əz][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌn] [ðeə(r)] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][aɪ]

As	my	selection	won	their	unqualified	admiration	,	and	they	are	,	as	I
作为	我的	选择	韩元	他们的	不合格的	钦佩	,	和	他们	是	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] , [gʊd] ['krɪtɪks] ,

have	said	,	good	critics	,
有	说	,	好的	评论家	,

我的选择赢得了他们毫无保留的赞赏，而且正如我所说，他们都是非常优秀的评论家。

[aɪ] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

I	send	it	to	you	for	the	benefit	of	your	little	people	.
我	发送	它	到	你	为了	这	益处	的	你的	小的	人们	.

我把它寄给你，是为了让你的孩子们受益。

[jɔː(r); jə(r)] ['stʌdiz] [ɪn][ðə; ði] [nɔːs] ['læŋgwɪdʒ] [hæv; həv] [pə'hæps] [meɪd] [juː; jʊ][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

Your	studies	in	the	Norse	languages	have	perhaps	made	you	familiar	with	the
你的	研究	在	这	北欧	语言	有	也许	制成	你	熟悉的	和	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

original	of	it	;
原来的	的	它	;

你学习北欧语言的经历或许让你熟悉了它的原意；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [njuː] [tuː; tə][məʊst] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] .

but	I	think	it	will	be	new	to	most	boys	and	girls	.
但	我	思考	它	将要	是	新的	到	最多	男孩们	和	女孩们	.

但我认为这对大多数男孩女孩来说都是全新的体验。

[jɔː(r); jə(r)][əʊld] [tʃʌm] ,

Your	old	chum	,
你的	老的	密友	,

你的老朋友，

['fɪlɪp] .

Philip	.
菲利普	.

菲利普。

[ðə; ði] ['stɔːri] .

The	Story	.
这	故事	.

故事梗概。

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] , [huː] [hæd; həd] [θriː] [sʌnz] , ['piːtə(r)] , [pɔːl] ,

Once	upon	a	time	there	was	a	peasant	,	who	had	three	sons	,	Peter	,	Paul	,
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	农民	,	WHO	有	三	儿子们	,	彼得	,	保罗	,

[ænd; ənd][dʒɒn] .

and	John	.
和	约翰	.

从前有一个农民，他有三个儿子，分别是彼得、保罗和约翰。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [tɔːl] , [staʊt] , ['rəʊzi][ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['stjuːpɪd] ['feləʊ] ; [pɔːl]

Peter	was	tall	,	stout	,	rosy	and	good	-	natured	,	but	a	stupid	fellow	;	Paul
彼得	曾是	高的	,	肥硕	,	红润	和	好的	-	自然	,	但	一个	愚蠢的	同伴	;	保罗

[wɒz; wəz] [θɪn] , ['jeləʊ] ,

was	thin	,	yellow	,
曾是	薄的	,	黄色的	,

彼得身材高大魁梧，面色红润，性情温和，但却是个愚笨的人；保罗身材瘦削，皮肤黄褐。

['enviəs] , [ænd; ənd] ['sɜːli] ; [waɪl] [dʒæk][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ][gɜːl] ,

envious	,	and	surly	;	while	Jack	was	full	of	mischief	,	pale	as	a	girl	,
羡慕	,	和	粗鲁	;	尽管	杰克	曾是	满的	的	恶作剧	,	苍白	作为	一个	女孩	,

他嫉妒心强，脾气暴躁；而杰克则充满恶作剧精神，脸色苍白得像个女孩。

[bʌt; bət][səʊ] [smɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stəʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [dʒæk] - [buːts] ;

but	so	small	that	he	could	stow	himself	away	in	his	father's	jack	-	boots	;
但	所以	小的	那	他	可以	存放	他自己	离开	在	他的	父亲的	杰克	-	靴子	;

但他个头太小了，可以把自己藏在他父亲的军靴里；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['θʌmbliŋ] .

and	so	he	was	called	Thumbling	.
和	所以	他	曾是	称为	拇指	.

所以他就叫拇指。

[ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['pez(ə)nt] [hæd; həd][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd][səʊ]

All	the	wealth	the	poor	peasant	had	was	his	family	;	and	so
全部	这	财富	这	贫穷的	农民	有	曾是	他的	家庭	;	和	所以

[pɔː(r); pʊə(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] ,

poor	was	he	,
贫穷的	曾是	他	,

这个贫穷的农民唯一的财富就是他的家人；他非常贫穷。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fiːst] - [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [ɪf] ['əʊnli][ə; eɪ] ['peni] ['hæpənd] [tuː; tə]

that	it	was	a	very	feast	-	day	in	his	cottage	if	only	a	penny	happened	to
那	它	曾是	一个	非常	盛宴	-	天	在	他的	小屋	如果	仅有的	一个	一分钱	发生	到

['dʒɪŋgl][ðeə(r)] .

jingle	there	.
铃铛	那里	.

如果一枚硬币碰巧在他的小屋里发出叮当声，那对他来说就是个非常热闹的节日。

[fuːd] [wɒz; wəz] ['veri] [haɪ] [ðen] , [ænd; ənd]['weɪdʒɪz] [ləʊ] ; [səʊ] ,

Food	was	very	high	then	,	and	wages	low	;	so	,
食物	曾是	非常	高的	然后	,	和	工资	低的	;	所以	,

当时食品价格很高，工资很低；所以，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ,

as	soon	as	the	three	boys	were	big	enough	to	work	for	themselves	,
作为	很快	作为	这	三	男孩们	是	大的	足够的	到	工作	为了	他们自己	,

三个男孩长大到可以自己工作后，

[ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [weə(r)] [ðeɪ]

the	good	father	was	obliged	to	urge	them	to	leave	the	cottage	where	they
这	好的	父亲	曾是	有义务	到	敦促	他们	到	离开	这	小屋	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] ,

were	born	,
是	出生	,

这位善良的父亲不得不劝他们离开他们出生的那间小屋。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .

and	to	go	out	into	the	world	to	seek	their	fortune	.
和	到	去	出去	进入	这	世界	到	寻找	他们的	财富	.

然后到世界各地去寻找自己的财富。

“ [ɪn] ['fɒrən] [lændz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] , [bred] [kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hæd; həd] ,

“	In	foreign	lands	,	”	he	said	,	“	across	the	sea	,	bread	could	always	be	had	,
“	在	外国的	土地	,	”	他	说	,	“	穿过	这	海	,	面包	可以	总是	是	有	,

他说：“在异国他乡，在大洋彼岸，总能买到面包。”

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] ; [waɪl] [æt; ət] [həʊm] ,

even	if	it	took	hard	work	to	get	it	;	while	at	home	,
甚至	如果	它	采取	难的	工作	到	得到	它	;	尽管	在	家	,

即使需要付出艰辛的努力才能获得它；而在家中，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðeə(r)] [tɔɪl] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [krʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

in	spite	of	all	their	toil	,	they	were	never	sure	of	a	crust	for	the
在	尽管如此	的	全部	他们的	辛劳	,	他们	是	绝不	当然	的	一个	地壳	为了	这

['mɒrəʊ] .

morrow	.
明天	.

尽管他们辛勤劳作，却始终无法确定明天是否有面包屑可以吃。

" [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] , [nɒt] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

" Now it happened that , not a mile from the woodman's hut , there was a

" 现在 它 发生 那 , 不是 一个 英里 从 这 樵夫的 小屋 , 那里 曾是 一个

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['wʊdn] ['pæləs] ,

magnificent wooden palace ,

壮丽 木制的 宫殿 ,

“巧合的是，离樵夫的小屋不到一英里的地方，有一座宏伟的木制宫殿。”

[wɪð] ['twenti] ['bælkəniz] [ænd; ənd] [sɪks] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndəʊz] .

with twenty balconies and six beautiful windows .

和 二十 阳台 和 六 美丽的 视窗 .

有二十个阳台和六扇漂亮的窗户。

[ænd; ənd] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] [ðiːz] ['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [spræŋ] [ʌp] , [wʌn] [faɪn] ['sʌmərz] [naɪt] ,

And directly opposite these windows there sprang up , one fine summer's night ,

和 直接地 对面的 这些 视窗 那里 弹簧 向上 , 一 美好的 夏季 夜晚 ,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːnɪŋ] ,

without the least warning ,

没有 这 至少 警告 ,

在一个晴朗的夏夜，毫无预兆地，就在这些窗户的正对面，突然冒出了一座建筑。

[æn; ən] [ɪ'mens] [əʊk] , [huːz] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['θɪkli] ['klʌstəd]

an immense oak , whose leaves and branches were so thickly clustered

一个 巨大 橡木 , 谁 树叶 和 分支 是 所以 浓密 聚类

[tə'geðə(r)] ,

together ,

一起 ,

一棵巨大的橡树，树叶和枝条密密麻麻地簇拥在一起。

[ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [ɪn] [ðə; ði] [kɪŋz] [haʊs] .

that one could hardly see in the king's house .

那 一 可以 几乎 看 在 这 国王的 房子 .

在国王的宫殿里几乎看不见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['iːzi] [tɑːsk] [tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [ðɪs] [ɪ'nɔːməs] [triː] ,

It was no easy task to cut down this enormous tree ,

它 曾是 不 简单的 任务 到 切 向下 这 巨大的 树 ,

砍倒这棵参天大树绝非易事。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [tʌf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['evri] [æks] [ðæt] [wɒz; wəz]

for it was so tough that it turned the edge of every axe that was

为了 它 曾是 所以 艰难的 那 它 转向 这 边缘 的 每一个 斧头 那 曾是

[wiːld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ;

wielded against it ;

挥舞 反对 它 ;

因为它非常坚硬，以至于所有用来砍伐它的斧头的刀刃都会被它削断；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [brɑːntʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɔp] [ɒf] , [ɔː(r)] [ruːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [plʌkt] [ʌp] ,

and for every branch that was lopped off , or root that was plucked up ,

和 为了 每一个 分支 那 曾是 砍伐 离开 , 或者 根 那 曾是 拨弦 向上 ,

每砍掉一根树枝，每拔掉一根根根须，

[tuː] ['ɪnstəntli] [gruː] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

two instantly grew in its place .

二 即刻 生长 在 它是 地方 .

它原来的位置立刻长出了两个。

[ɪn] [veɪn] [dɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['prɒmɪs] [θriː] [bægz][ɒv; əv]['gəʊldən] [kraʊnz] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [rɪd]

In	vain	did	the	king	promise	three	bags	of	golden	crowns	to	any	one	who	would	rid
在	徒劳	做过	这	国王	承诺	三	包	的	金的	皇冠	到	任何	一	WHO	会	摆脱

[hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lsəm] ['neɪbə(r)] ;

him	of	his	troublesome	neighbor	;
他	的	他的	麻烦的	邻居	;

国王曾许诺，谁能帮他除掉那个麻烦的邻居，就赏赐三袋金冠，但这徒劳无功。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][æt; ət][ɔːl] ;

it	was	of	no	use	at	all	;
它	曾是	的	不	使用	在	全部	;

完全没用；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [wɪð] ['kænd(ə)ls] , [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

and	he	had	at	last	to	light	his	palace	with	candles	,	in	broad	daylight	.
和	他	有	在	最后的	到	光	他的	宫殿	和	蜡烛	,	在	广阔	日光	.

最后，他不得不在大白天用蜡烛点亮他的宫殿。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋz] ['əʊnli] ['trʌb(ə)l] .

Nor	was	this	the	poor	king's	only	trouble	.
也不	曾是	这	这	贫穷的	国王的	仅有的	麻烦	.

但这并非这位可怜的国王唯一的烦恼。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [wɒz; wəz][səʊ] [rɪtʃ] [ɪn] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [brʊks] , [ðæt] [ðeɪ]

Although	the	surrounding	country	was	so	rich	in	springs	and	brooks	,	that	they
虽然	这	周围	国家	曾是	所以	富有的	在	弹簧	和	布鲁克斯	,	那	他们

['friːkwəntli] [gʌʃ] [aʊt]

frequently	gushed	out
频繁地	滔滔不绝	出去

尽管周围地区泉水和小溪众多，经常奔涌而出

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	12
页	-

第12页

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] [ɪt'self] , [jet] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]

of	the	solid	rock	itself	,	yet	in	the	royal	gardens	they	couldn't	get	a	drop	of
的	这	坚硬的	岩石	本身	,	然而	在	这	皇家	花园	他们	不能	得到	一个	降低	的

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

即使是坚硬的岩石上，也找不到一滴水；然而在皇家花园里，他们却找不到一滴水。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [taɪm] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːt] [hæd; həd][tuː; tə] [wɒʃ] [ðeə(r)][hændz][ɪn][bɪə(r)]

In	summer	time	,	the	king	and	all	his	court	had	to	wash	their	hands	in	beer
在	夏天	时间	,	这	国王	和	全部	他的	法庭	有	到	洗	他们的	双手	在	啤酒

,

,

,

夏天的时候，国王和他的所有朝臣都必须用啤酒洗手。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['feɪsɪz] [wɪð] [miːd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [kən'viːniənt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] .

and	their	faces	with	mead	,	which	was	not	convenient	,	if	it	was	pleasant	.
和	他们的	面孔	和	蜂蜜酒	,	哪个	曾是	不是	方便的	,	如果	它	曾是	令人愉快的	.

他们的脸上沾满了蜂蜜酒，这虽然令人愉悦，却并不方便。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] ['prɒmɪst] [brɔːd] [lændz] , [hiːps] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

So	that	at	last	the	king	promised	broad	lands	,	heaps	of	money	,
所以	那	在	最后的	这	国王	承诺	广阔	土地	,	堆积如山	的	钱	,

所以最后国王承诺赐予广袤的土地和大量的金钱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] ,

and	the	title	of	Lord	Marquis	,
和	这	标题	的	主	侯爵	,

以及侯爵头衔，

[tuː; tə] ['enibɒdi] [huː] [wʊd] [dɪg][ə; eɪ] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɔːt] - [jɑːd] [diːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

to	anybody	who	would	dig	a	well	in	his	court	-	yard	deep	enough	to	give	a
到	任何人	WHO	会	挖	一个	出色地	在	他的	法庭	-	院子	深的	足够的	到	给	一个

[sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

supply	of	water	all	the	year	round	.
供应	的	水	全部	这	年	圆形的	.

任何人只要在自家院子里挖一口足够深的水井，就能全年获得充足的水源。

[ɪn] [spaɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [ðiːz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒmɪsɪz] , [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [rɪ'wɔːd] ;

In	spite	,	however	,	of	these	magnificent	promises	,	no	one	could	get	the	reward	;
在	尽管如此	,	然而	,	的	这些	壮丽	承诺	,	不	一	可以	得到	这	报酬	;

然而，尽管有这些美好的承诺，却没有人能够得到回报；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ,

for	the	palace	was	on	a	lofty	hill	,
为了	这	宫殿	曾是	在	一个	高远	爬坡道	,

因为宫殿建在一座高高的山顶上，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['dɪgɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɒlɪd] ['grænɪt] [rɒk] , [æz; əz]

and	after	digging	a	foot	under	ground	there	was	a	solid	granite	rock	,	as
和	后	挖掘	一个	脚	在下面	地面	那里	曾是	一个	坚硬的	花岗岩	岩石	,	作为

[hɑːd][æz; əz] [flɪnt] .

hard	as	flint	.
难的	作为	燧石	.

挖到地下一英尺后，发现了一块坚硬如燧石的花岗岩。

[naʊ] [ðiːz] [tuː] ['trʌb(ə)lz] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [kɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Now	these	two	troubles	disturbed	the	king	so	much	,
现在	这些	二	麻烦	不安	这	国王	所以	很多	,

这两件烦心事让国王十分烦恼。

[ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

that	he	couldn't	get	them	out	of	his	head	.
那	他	不能	得到	他们	出去	的	他的	头	.

他始终无法将它们从脑海中抹去。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['mɒnək] ,

Although	he	was	not	a	very	great	monarch	,
虽然	他	曾是	不是	一个	非常	伟大的	君主	,

虽然他不是一位非常伟大的君主，

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['ɒbstɪnət] [æz; əz][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] [hɪm'self] .

yet	he	was	as	obstinate	as	the	Emperor	of	China	himself	.
然而	他	曾是	作为	顽固	作为	这	皇帝	的	中国	他自己	.

但他却像中国皇帝一样固执。

[səʊ][wʌn] [faɪn] [deɪ] [hiː; hi] [hɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [waɪz] [plæn] .

So	one	fine	day	he	hit	upon	this	wise	plan	.
所以	一	美好的	天	他	打	之上	这	明智的	计划	.

有一天，他突然想到了这个明智的计划。

[hiː; hi] [kɔːzd] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['plækɑːd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] , [wɪð] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑːmz]

He	caused	an	enormous	placard	to	be	prepared	,	with	the	royal	arms
他	导致	一个	巨大的	标语牌	到	是	准备	,	和	这	皇家	武器

[mæg'nɪfɪsntli] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] ;

magnificently	displayed	at	the	top	;
壮丽	显示	在	这	顶部	;

他命人制作了一块巨大的牌匾，牌匾顶部庄严地展示着皇家徽章；

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['prɒmɪst] , [tuː; tə] [huː'evə(r)] [wʊd] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [əʊk] - [triː]

and	in	it	he	promised	,	to	whoever	would	cut	down	the	troublesome	oak	-	tree
和	在	它	他	承诺	,	到	谁	会	切	向下	这	麻烦的	橡木	-	树

,

,

,

他在信中承诺，谁能砍倒那棵碍事的橡树，

[ænd; ənd][dɪg][hɪm][ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [wel] , [nəʊ] [les] [rɪ'wɔːdz] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['əʊnli]

and	dig	him	a	satisfactory	well	,	no	less	rewards	than	the	hand	of	his	only
和	挖	他	一个	令人满意的	出色地	,	不	较少的	奖励	比	这	手	的	他的	仅有的

['dɔːtə(r)] ,

daughter	,
女儿	,

为他挖一口令人满意的水井，其奖赏不亚于将他唯一的女儿嫁给他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] .

and	the	half	of	his	kingdom	.
和	这	一半	的	他的	王国	.

以及他王国的一半。

[ðɪs] ['plækɑːd][wɒz; wəz]['pəʊstɪd][ʌp][ɒn][ðə; ði] ['pæləs] - [geɪt] , [ænd; ənd] ['kɒpiz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]

This	placard	was	posted	up	on	the	palace	-	gate	,	and	copies	all	over	the
这	标语牌	曾是	发布	向上	在	这	宫殿	-	门	,	和	副本	全部	超过	这

['kɪŋdəm] .

kingdom	.
王国	.

这块告示被张贴在宫殿大门上，并在王国各地都有复制品。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

Now	,	as	the	princess	was	as	beautiful	as	the	morning	,
现在	,	作为	这	公主	曾是	作为	美丽的	作为	这	早晨	,

公主此刻如同清晨的阳光般美丽动人，

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] ,

and	the	half	of	a	kingdom	by	no	means	to	be	despised	,
和	这	一半	的	一个	王国	经过	不	方法	到	是	被鄙视的	,

半个王国，绝非微不足道。

[ðə; ði]['ɒfə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [wʌn] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['ʃɔːtli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

the	offer	was	enough	to	tempt	any	one	;	and	there	shortly	came	to	the
这	提供	曾是	足够的	到	诱惑	任何	一	;	和	那里	不久	来了	到	这

['pæləs] ,

palace	,
宫殿	,

这个提议足以诱惑任何人；不久之后，他来到了宫殿。

[frɒm; frəm]['swiːd(ə)n][ænd; ənd] ['nɔːweɪ] , [frɒm; frəm] ['denmɑːk] [ænd; ənd] ['rʌʃə] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

from	Sweden	and	Norway	,	from	Denmark	and	Russia	,	from	the
从	瑞典	和	挪威	,	从	丹麦	和	俄罗斯	,	从	这

['kɒntɪnənt] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪləndz] ,

continent	and	from	the	islands	,
大陆	和	从	这	岛屿	,

来自瑞典和挪威，来自丹麦和俄罗斯，来自欧洲大陆和岛屿，

[ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] ['stɜːdi] ['sjuːtə] , [wɪð] [æks][ɒn] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [pɪk] [ɪn][hænd] ,

a	host	of	sturdy	suitors	,	with	axe	on	shoulder	and	pick	in	hand	,
一个	主持人	的	结实的	求婚者	,	和	斧头	在	肩膀	和	挑选	在	手	,

一群身强力壮的求婚者，肩扛斧头，手持镐头。

['redi] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][tɑːsk] .

ready	**to**	**undertake**	**the**	**task**	**.**
准备好	到	承担	这	任务	.

已准备好执行这项任务。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [hækt] [ænd; ənd] [hjuː] , [pɪkt] [ænd; ənd] ['hɒləʊd] , [wɒz; wəz]['leɪbə(r)] [lɒst] .

But	**all**	**that**	**they**	**hacked**	**and**	**hewed**	**,**	**picked**	**and**	**hollowed**	**,**	**was**	**labor**	**lost**	**.**
但	全部	那	他们	被黑客攻击	和	砍伐	,	挑选	和	空心的	,	曾是	劳动	丢失的	.

但他们砍伐、劈砍、采摘、掏空的一切，都白费了。

[æt; ət] ['evri] [strəʊk] [ðə; ði] [əʊk] [gruː] ['hɑːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænɪt] [nəʊ] [sˈɒftɐ] ;

At	**every**	**stroke**	**the**	**oak**	**grew**	**harder**	**,**	**and**	**the**	**granite**	**no**	**softer**	**;**
在	每一个	中风	这	橡木	生长	更难	,	和	这	花岗岩	不	更柔和	;

每砍一刀，橡树就更硬，花岗岩也没有变软；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][məʊst] [ˌpɜːsəˈvɪərɪŋ] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

so	**that**	**the**	**most**	**persevering**	**had**	**at**	**last**	**to**	**give**	**up**	**in**	**despair**	**.**
所以	那	这	最多	坚持不懈	有	在	最后的	到	给	向上	在	绝望	.

因此，即使是最坚持不懈的人最终也只能绝望地放弃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wʌn] [faɪn] [deɪ] , [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] ,
One **fine** **day** **,** **about** **this** **time** **,**
一 美好的 天 , 关于 这 时间 ,

在一个晴朗的日子，大约就在这个时候，

[wen] ['evribɒdi] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði][lænd][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [ə'feə(r)] ,
when **everybody** **all** **over** **the** **land** **was** **talking** **of** **this** **wonderful** **affair** **,**
什么时候 大家 全部 超过 这 土地 曾是 说 的 这 精彩的 事务 ,

当全国上下都在谈论这件美妙的事情时，

[ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['aʊə(r)] [θriː] ['brʌðəz] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [iːtʃ]
and **everybody's** **head** **was** **full** **of** **it** **,** **our** **three** **brothers** **began** **to** **ask** **each**
和 每个人的 头 曾是 满的 的 它 , 我们的 三 兄弟 开始 到 问 每个
['ʌðə(r)] [waɪ] ,
other **why** **,**
其他 为什么 ,

大家都被这件事搞得焦头烂额，我们三兄弟开始互相询问原因。

[sɪns] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
since **their** **father** **wished** **them** **to** **do** **so** **,**
自从 他们的 父亲 希望 他们 到 做 所以 ,

因为他们的父亲希望他们这样做，

[ðeɪ] ['ʃudnt] [gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [siːk] [ðeə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
they **shouldn't** **go** **out** **into** **the** **world** **to** **seek** **their** **fortune** **.**
他们 不应该 去 出去 进入 这 世界 到 寻找 他们的 财富 .

他们不应该到外面的世界去寻找财富。

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [greɪt] [sək'ses] , [nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
They **didn't** **hope** **for** **any** **great** **success** **,** **nor** **did** **they** **expect** **the** **hand** **of** **the**
他们 没有 希望 为了 任何 伟大的 成功 , 也不 做过 他们 预计 这 手 的 这
[ˌprɪn'ses] ,
princess **,**
公主 ,

他们既没指望取得什么巨大成功，也没指望能娶到公主。

[ɔː(r)][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
or **the** **half** **of** **the** **kingdom** **.**
或者 这 一半 的 这 王国 .

或者说，是王国的一半。

[ɔːl] [ðeɪ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)] ;
All **they** **wished** **for** **was** **a** **good** **place** **and** **a** **kind** **master** **;**
全部 他们 希望 为了 曾是 一个 好的 地方 和 一个 种类 掌握 ;

他们所求的不过是一个好地方和一个仁慈的主人；

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ] ['sʌmweə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] ?
and **who** **could** **say** **they** **wouldn't** **find** **them** **both** **somewhere** **at** **the** **court** **?**
和 WHO 可以 说 他们 不会 寻找 他们 两个都 某处 在 这 法庭 ?

谁又能说不会在法院的某个地方发现他们俩呢?

[səʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][traɪ][ðeə(r)] [lʌk] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)]

So	they	decided	to	try	their	luck	;	and	after	receiving	the	blessing	of	their
所以	他们	决定	到	尝试	他们的	运气	;	和	后	接收	这	祝福	的	他们的

[gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

good	father	,
好的	父亲	,

于是他们决定试一试；在得到慈父的祝福后，

[ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] , [wɪð] [staʊt] [hɑːts] , [ɒn][ðeə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] .

they	started	off	,	with	stout	hearts	,	on	their	way	to	the	king's	palace	.
他们	开始	离开	,	和	肥硕	心	,	在	他们的	方式	到	这	国王的	宫殿	.

他们怀着坚定的信念，踏上了前往国王宫殿的旅程。

[waɪlst] [ðə; ði] [tuː] ['əʊldə] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)] ['sləʊli] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] ,

Whilst	the	two	older	brothers	were	slowly	trudging	along	,
而	这	二	老	兄弟	是	缓慢地	艰难跋涉	沿着	,

当两个哥哥缓慢地向前走着时，

['θʌmblɪŋ] ['skæmpə] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] ,

Thumbling	scampered	up	and	down	the	road	like	a	wild	thing	,
拇指	四处逃窜	向上	和	向下	这	路	喜欢	一个	荒野	事物	,

拇指像个小野兽一样在路上来回奔跑，

['rʌnɪŋ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [laɪk][ə; eɪ] ['spɔːtɪv] [dɒg] , ['spaɪɪŋ] [hɪə(r)] , [ðeə(r)] , [ænd; ənd]

running	backwards	and	forwards	like	a	sportive	dog	,	spying	here	,	there	,	and
跑步	向后	和	前进	喜欢	一个	运动型	狗	,	间谍活动	这里	,	那里	,	和

['evriweə(r)] ,

everywhere	,
到处	,

像一只活泼的狗一样来回奔跑，四处张望，四处窥视。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['nəʊtɪst] .

and	noticing	everything	that	was	to	be	noticed	.
和	注意到	一切	那	曾是	到	是	注意到	.

并注意到所有应该注意到的事物。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [smɔːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] ['lɪt(ə)l] [aɪz] ,

Nothing	was	too	small	for	his	sharp	little	eyes	,
没有什么	曾是	也	小的	为了	他的	锋利的	小的	眼睛	,

没有什么小事能逃过他那双敏锐的小眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kept] ['kɒnstəntli] ['stɒpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	he	kept	constantly	stopping	his	brothers	to	ask	the	why	and	the
和	他	保留	不断地	停止	他的	兄弟	到	问	这	为什么	和	这

['weəfɔː(r)] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] :

wherefore	of	everything	:
因此	的	一切	:

他总是拦住他的兄弟们，问他们每件事的缘由：

[waɪ] [ðə; ði] ['biːz] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['freɪgrənt] ['flaʊə(r)] - [kʌps] ?

why	the	bees	dived	into	the	fragrant	flower	-	cups	?
为什么	这	蜜蜂	潜水	进入	这	香	花	-	杯子	?

为什么蜜蜂会钻进芬芳的花杯里?

[waɪ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [skɪmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rɪvəz] ?

why	the	swallows	skimmed	along	the	rivers	?
为什么	这	燕子	脱脂	沿着	这	河流	?

为什么燕子会沿着河面掠过?

[waɪ] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ['zɪgzægd] [kə'prɪʃəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['fiːldz] ?

why	the	butterflies	zigzagged	capriciously	along	the	fields	?
为什么	这	蝴蝶	之字形	反复无常	沿着	这	字段	?

为什么蝴蝶在田野上随意地跳来跳去?

[tuː; tə] [ɔːl] [ðiːz] ['kwestʃənz] ['piːtə(r)]

To	all	these	questions	Peter
到	全部	这些	问题	彼得

对于所有这些问题，彼得

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	13
页	-

第13页

['əʊnli] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] ['stjuːpɪd] ['lɑːftə(r)] ; [waɪl] [ðə; ðiː] ['sɜːli] [pɔːl] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz]

only	answered	with	a	burst	of	stupid	laughter	;	while	the	surly	Paul	shrugged	his
仅有的	回答	和	一个	爆裂	的	愚蠢的	笑声	;	尽管	这	粗鲁	保罗	耸了耸肩	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他只是傻笑了一声作为回应；而脾气暴躁的保罗则耸了耸肩。

[ænd; ənd] ['krɒsli] [beɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['θʌmbliŋ] [həʊld] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] , ['telɪŋ] [hɪm] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	crossly	bade	the	little	Thumbling	hold	his	tongue	,	telling	him	he	was
和	生气	巴德	这	小的	拇指	抓住	他的	舌头	,	讲述	他	他	曾是

[æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l] ['sɪmpltən] .

an	inquisitive	little	simpleton	.
一个	好奇	小的	傻瓜	.

他生气地命令小拇指闭嘴，说他是个爱管闲事的小傻瓜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dens] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [paɪnz] ,

As	they	were	going	along	,	they	came	to	a	dense	forest	of	pines	,
作为	他们	是	去	沿着	,	他们	来了	到	一个	稠密	森林	的	松树	,

他们继续前行，来到了一片茂密的松树林。

[ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] ,

that	covered	the	crest	of	a	mountain	,
那	涵盖	这	波峰	的	一个	山	,

覆盖了山顶，

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊdmənz] [æks] ,

on	the	top	of	which	they	heard	the	sound	of	a	woodman's	axe	,
在	这	顶部	的	哪个	他们	听到	这	声音	的	一个	樵夫的	斧头	,

他们听到山顶上传来伐木工挥舞斧头的声音。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ɒv; əv] ['brɑːntʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	crackling	of	branches	as	they	fell	to	the	ground	.
和	这	噼啪作响	的	分支	作为	他们	跌倒	到	这	地面	.

树枝掉落在地上时发出噼啪声。

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [θɪŋ] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ,

“	That	is	a	very	strange	thing	,	”	said	Thumbling	,
“	那	是	一个	非常	奇怪的	事物	,	”	说	拇指	,

“这真是件奇怪的事，”拇指说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] [triːz] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maʊntən] [laɪk] [ðɪs] . ”

“	to	be	cutting	trees	on	the	top	of	a	mountain	like	this	.	”
“	到	是	切割	树木	在	这	顶部	的	一个	山	喜欢	这	.	”

“在这样的山顶上砍树。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'stɒnɪʃ] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

“	It	would	astonish	me	very	much	to	find	that	you	were	not	astonished	at
“	它	会	震惊	我	非常	很多	到	寻找	那	你	是	不是	惊讶	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“如果发现你对所有事情都不感到惊讶，我会非常惊讶。”

" ['ɑ:nsə(r)d] ['pi:tə(r)] , [ɪn][ə; eɪ]['saʊə(r)] [təʊn] ; " ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [tu:; tə] ['sɪmpltən] .

"	answered	Peter	,	in	a	sour	tone	;	"	everything	is	wonderful	to	simpletons	.
"	回答	彼得	,	在	一个	酸的	语气	;	"	一切	是	精彩的	到	傻瓜	.

彼得不耐烦地回答说："对傻瓜来说，一切都很美好。"

[aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ]['nevə(r)] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['wʊdkʌtə(r)] . "

I	suppose	you	never	heard	of	woodcutters	.	"
我	认为	你	绝不	听到	的	伐木工	.	"

我想你肯定没听说过伐木工吧。

" [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [seɪ] , " [sed] ['θʌmblɪŋ] ;

"	It's	all	the	same	to	me	what	you	say	,	"	said	Thumbling	;
"	它是	全部	这	相同的	到	我	什么	你	说	,	"	说	拇指	;

"你说什么对我来说都一样，"拇指说道；

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ʌp][ðeə(r)] . "

"	but	I	am	going	to	see	what	is	going	on	up	there	.	"
"	但	我	是	去	到	看	什么	是	去	在	向上	那里	.	"

"但我打算去看看上面发生了什么事。"

" [bi:; bi] [ɒf] [wɪð] [ju:; jʊ] !

"	Be	off	with	you	!
"	是	离开	和	你	!

滚开！

" [kraɪd] [pɔ:l] ; " ['taɪə(r)] [jɔ:'self] [ɔ:l] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

"	cried	Paul	;	"	tire	yourself	all	out	,	and	that	will	be	a	good	lesson	to	you	,
"	哭	保罗	;	"	胎	你自己	全部	出去	,	和	那	将要	是	一个	好的	课	到	你	,

保罗喊道："你们要竭尽全力，这对你们来说将是一个很好的教训。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][jɔ:(r); jə(r)][bɪg] ['brʌðəz] .

for	wanting	to	know	more	than	your	big	brothers	.
为了	想要	到	知道	更多的	比	你的	大的	兄弟	.

因为你想比哥哥们知道得更多。

" ['θʌmblɪŋ] ['dɪd(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [mʌtʃ] [wɪð] [wɒt] [hɪz; ɪz][bɪg] ['brʌðəz] [sed] ,

"	Thumbling	didn't	trouble	himself	much	with	what	his	big	brothers	said	,
"	拇指	没有	麻烦	他自己	很多	和	什么	他的	大的	兄弟	说	,

"拇指哥并不太在意哥哥们说了什么。"

[bʌt; bət] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [ðə; ði] [nɔɪz] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] ,

but	started	for	the	place	whence	the	noise	seemed	to	come	,	and	,
但	开始	为了	这	地方	何处	这	噪音	似乎	到	来	,	和	,

但还是朝着噪音传来的方向走去，然后，

['ɑ:ftə(r)] [mʌtʃ] [hɑ:d] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] , [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

after	much	hard	climbing	and	running	,	he	arrived	at	the	top	of	the
后	很多	难的	攀登	和	跑步	,	他	到达的	在	这	顶部	的	这

['maʊntən] .

mountain	.
山	.

经过一番艰苦的攀登和奔跑，他终于到达了山顶。

[ænd; ənd] [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] ?

And	what	do	you	suppose	he	found	there	?
和	什么	做	你	认为	他	成立	那里	?

你觉得他在那里发现了什么？

[ju:; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [ges] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] .

You	would	never	guess	,	and	so	I	will	tell	you	.
你	会	绝不	猜测	,	和	所以	我	将要	告诉	你	.

你肯定猜不到，所以我就告诉你吧。

[ə; eɪ]['mædʒɪk][æks] ,

A	MAGIC	AXE	,
一个	魔法	斧头	,

一把魔法斧，

[ðæt] [ɔːl][baɪ][ɪt'self][wɒz; wəz] ['hækɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tɔlɪst] [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

that	all	by	itself	was	hacking	away	at	one	of	the	tallest	trees	on	the	mountain	.
那	全部	经过	本身	曾是	黑客攻击	离开	在	一	的	这	最高	树木	在	这	山	.

它独自一人就砍倒了山上最高的一棵树。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] [æks] , ” [kraɪd] ['θʌmbliŋ] .

“	Good	morning	,	Mistress	Axe	,	”	cried	Thumbling	.
“	好的	早晨	,	情妇	斧头	,	”	哭	拇指	.

“早上好，斧头夫人，”拇指喊道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɒpɪŋ] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [triː] ? ”

“	Doesn't	it	tire	you	to	be	chopping	all	alone	there	at	that	old	tree	?	”
“	不	它	胎	你	到	是	切碎	全部	独自的	那里	在	那	老的	树	?	”

“一个人在那棵老树下砍树，你不觉得累吗？”

“ ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][æks] .

“	Many	long	years	I	have	been	waiting	for	you	,	my	son	,	”	replied	the	axe	.
“	许多	长的	年	我	有	到过	等待	为了	你	,	我的	儿子	,	”	回复	这	斧头	.

“我等了你很多年了，我的儿子，”斧头回答道。

“ ['veri] [wel] , [mæm] , [hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ! ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃt]

“	Very	well	,	ma'am	,	here	I	am	!	”	said	Thumbling	;	and	without	being	astonished
“	非常	出色地	,	女士	,	这里	我	是	!	”	说	拇指	;	和	没有	存在	惊讶

[æt; ət] ['eniθɪŋ] ,

at	anything	,
在	任何事物	,

“好的，夫人，我来了！”拇指说道；而且对任何事都不感到惊讶，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][æks] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

he	seized	the	axe	,	put	it	in	the	stout	leather	bag	he	carried	over	his	shoulder
他	查获	这	斧头	,	放	它	在	这	肥硕	皮革	包	他	携带	超过	他的	肩膀

,

,

,

他抓起斧子，放进肩上背着的结实皮袋里。

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .

and	gayly	descended	to	overtake	his	brothers	.
和	同性恋地	下降	到	超过	他的	兄弟	.

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

“ [wɒt] ['mɑːv(ə)l][dɪd]['mɑːstə(r)] ['muːnstrʌk] [siː] [ʌp] [ðeə(r)] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] ,

“	What	marvel	did	Master	Moonstruck	see	up	there	?	”	asked	Paul	,
“	什么	奇迹	做过	掌握	月光下的	看	向上	那里	?	”	问	保罗	,

“月光大师在上面看到了什么奇景？”保罗问道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['θʌmbliŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['skɔːnf(ə)l][eə(r)] .

looking	at	Thumbling	with	a	very	scornful	air	.
寻找	在	拇指	和	一个	非常	轻蔑的	空气	.

他用一种非常轻蔑的眼神看着拇指。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][æks] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmbliŋ] , ['slaɪli] .

“	It	was	an	axe	that	we	heard	,	”	answered	Thumbling	,	slyly	.
“	它	曾是	一个	斧头	那	我们	听到	,	”	回答	拇指	,	狡猾地	.

“我们听到的是斧头的声音，”拇指狡黠地回答道。

“ [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [bɪˈfɔːhænd] , ” [sed] [ˈpiːtə(r)] ; “ [ænd; ənd][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	I	could	have	told	you	so	beforehand	,	”	said	Peter	;	“	and	here	you	are
”	我	可以	有	讲述	你	所以	预先	,	”	说	彼得	;	“	和	这里	你	是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“我本来可以事先告诉你的，”彼得说，“现在你果然来了。”

[ɔːl][ˈtaɪəd] [aʊt] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] .

all	tired	out	,	for	nothing	.
全部	疲劳的	出去	,	为了	没有什么	.

筋疲力尽，却一无所获。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˈbetə(r)] [steɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

You	had	better	stay	with	us	another	time	.
你	有	更好的	停留	和	我们	其他	时间	.

你最好下次再来我们家住。

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɑːðə(r)] [əˈlɒŋ] ,

”	A	little	farther	along	,
”	一个	小的	更远	沿着	,

“再往前走一点，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɒz; wəz] [ˈhɒləʊd] [wɪð] [ɪkˈstriːm] [ˈdɪfɪkəlti] [aʊt]

they	came	to	a	place	where	the	road	was	hollowed	with	extreme	difficulty	out
他们	来了	到	一个	地方	在哪里	这	路	曾是	空心的	和	极端	困难	出去

[ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][ˈsɒlɪd] [rɒk] ;

of	a	mass	of	solid	rock	;
的	一个	大量的	的	坚硬的	岩石	;

他们来到一处道路是从一大块坚硬的岩石中极其艰难地开凿出来的；

[ænd; ənd][hɪə(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] , [ðə; ðɪ] [ˈbrʌðəz] [hɜːd] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [nɔɪz] ,

and	here	,	in	the	distance	,	the	brothers	heard	a	sharp	noise	,
和	这里	,	在	这	距离	,	这	兄弟	听到	一个	锋利的	噪音	,

这时，兄弟俩听到远处传来一声尖锐的响声。

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ˈaɪən] [ˈstraɪkɪŋ] [əˈgenst] [stəʊn] .

like	that	of	iron	striking	against	stone	.
喜欢	那	的	铁	引人注目	反对	石头	.

就像铁块敲击石头一样。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈwʌndəf(ə)l] [ðæt] [ˈenibɒdi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈhæmərɪŋ] [əˈweɪ] [æt; ət] [rɒks] [əˈweɪ] [ʌp]

“	It	is	very	wonderful	that	anybody	should	be	hammering	away	at	rocks	away	up
”	它	是	非常	精彩的	那	任何人	应该	是	锤击	离开	在	岩石	离开	向上

[ðeə(r)] !

there	!
那里	!

“有人愿意在那么高的地方敲打岩石，这真是太棒了！”

” [riˈmɑːk] [ˈθʌmbliŋ] .

”	remarked	Thumbling	.
”	评论	拇指	.

“拇指”说道。

“ [ˈtruːli] , ” [sed] [pɔːl] , “ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [fledʒd] [ˈjestədeɪ] !

“	Truly	,	”	said	Paul	,	“	you	must	have	been	fledged	yesterday	!
”	真的	,	”	说	保罗	,	“	你	必须	有	到过	羽翼丰满	昨天	!

保罗说：“你真是昨天才刚长出羽毛啊！”

[ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][ˈevə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ] [ˈwʊdpekə(r)] [pekɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [triː] ? ”

Didn't	you	ever	hear	a	woodpecker	pecking	at	the	trunk	of	an	old	tree	?	”
没有	你	曾经	听到	一个	啄木鸟	啄食	在	这	树干	的	一个	老的	树	?	”

你难道没听过啄木鸟啄老树干的声音吗?

“ [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , ” ['ædɪd] ['piːtə(r)] , ['lɑːfɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdpekə(r)] .

| | | |

[ðæt] [æt; ət] ['evri] [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [daʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] .

that	at	every	blow	it	went	down	more	than	a	foot	in	the	rock	.
那	在	每一个	吹	它	去	向下	更多的	比	一个	脚	在	这	岩石	.

每次击打都会使它下沉超过一英尺。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] ['pɪkæks] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] .

“	Good	morning	,	Mistress	Pickaxe	,	”	said	Thumbling	.
”	好的	早晨	,	情妇	镐	,	”	说	拇指	.

“早上好，镐头夫人，”拇指说道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [delvɪŋ] [ə'ləʊn] [ðeə(r)] , ['hɒləʊɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðæt] [əʊld] [rɒk] ? ”

“	Doesn't	it	tire	you	to	be	delving	alone	there	,	hollowing	away	at	that	old	rock	?	”
”	不	它	胎	你	到	是	深入挖掘	独自的	那里	,	挖空	离开	在	那	老的	岩石	?	”

“你一个人在那里挖掘，一点一点地凿穿那块古老的岩石，难道不觉得累吗？”

“ ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['pɪkæks] .

“	Many	long	years	I	have	been	waiting	for	you	,	my	son	,	”	answered	the	pickaxe	.
”	许多	长的	年	我	有	到过	等待	为了	你	,	我的	儿子	,	”	回答	这	镐	.

:

“我等了你很多年了，我的儿子，”镐回答道。

“ ['veri] [wel] , [mæm] !

“	Very	well	,	ma'am	!
”	非常	出色地	,	女士	!

“好的，女士！”

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] [pɪk] ,

here	I	am	,	”	replied	Thumbling	;	and	,	without	being	astonished	at	anything	,	he	seized	the	pick	,
这里	我	是	,	”	回复	拇指	;	和	,	没有	存在	惊讶	在	任何事物	,	他	查获	这	挑选	,

“我在这儿呢，”拇指回答道；然后，他毫不惊讶地抓起了镐子。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ɪts]['hænd(ə)l] ,

took	it	off	its	handle	,
采取	它	离开	它是	处理	,

把它从把手上取了下来，

[pʊt] [ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

put	the	two	pieces	in	the	stout	leather	bag	he	carried	over	his	shoulder	,
放	这	二	件	在	这	肥硕	皮革	包	他	携带	超过	他的	肩膀	,

他把这两件东西放进肩上背着的结实皮包里。

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .

and	gayly	descended	to	overtake	his	brothers	.
和	同性恋地	下降	到	超过	他的	兄弟	.

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

“ [wɒt] ['mɪrək(ə)l][dɪd][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [siː] [ðɪs] [taɪm] ? ” [ɑːskt] [pɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːli] [təʊn] .

“	What	miracle	did	his	Worship	see	this	time	?	”	asked	Paul	,	in	a	surly	tone	.
”	什么	奇迹	做过	他的	崇拜	看	这	时间	?	”	问	保罗	,	在	一个	粗鲁	语气	.

“这次他的大人又看到了什么神迹呢？”保罗语气不耐烦地问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪkæks] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmbliŋ] , ['slaɪli] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

“	It	was	a	pickaxe	that	we	heard	,	”	answered	Thumbling	,	slyly	;	and	he
”	它	曾是	一个	镐	那	我们	听到	,	”	回答	拇指	,	狡猾地	;	和	他

[plɔdid] [ə'lɒŋ] ,

plodded	along	,
蹒跚而行	沿着	,

“我们听到的是镐的声音，”拇指狡黠地回答道；然后他继续慢吞吞地走着。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)] [wɜːdz] .

without	any	more	words	.
没有	任何	更多的	字	.

无需多言。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ə'lɒŋ] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] .

A	little	farther	along	,	they	came	to	a	brook	.
一个	小的	更远	沿着	,	他们	来了	到	一个	溪	.

再往前走一点，他们就来到了一条小溪边。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][klɪə(r)][ænd; ənd] [freʃ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] ,

The	water	was	clear	and	fresh	,	and	,	as	the	travellers	were	thirsty	,
这	水	曾是	清除	和	新鲜的	,	和	,	作为	这	旅行者	是	渴	,

水质清澈甘甜，而旅客们又很口渴，

[ðeɪ] [ɔːl] [stɒpt] [tuː; tə] [drɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [h'ɒləʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)][hændz] .

they	all	stopped	to	drink	out	of	the	hollows	of	their	hands	.
他们	全部	停止	到	喝	出去	的	这	空心	的	他们的	双手	.

他们都停下来，用手掌凹陷处喝水。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ,

“	It	is	very	wonderful	,	”	said	Thumbling	,
”	它	是	非常	精彩的	,	”	说	拇指	,

“真是太棒了，”拇指说道。

“ [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['væli] .

“	that	there	should	be	so	much	water	in	this	little	valley	.
”	那	那里	应该	是	所以	很多	水	在	这	小的	谷	.

“没想到这个小山谷里竟然有这么多水。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðɪs] [brʊk] [stɑːrts][frɒm; frəm] .

I	should	like	to	see	where	this	brook	starts	from	.
我	应该	喜欢	到	看	在哪里	这	溪	开始	从	.

我想看看这条小溪是从哪里发源的。

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði]['əʊnli] ['ɑːnsə(r)] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [pɔːl] , [huː] [sed] ['grʌfli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

”	But	to	this	the	only	answer	was	from	Paul	,	who	said	gruffly	to	his
”	但	到	这	这	仅有的	回答	曾是	从	保罗	,	WHO	说	粗声粗气地	到	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

但对此，只有保罗粗声粗气地对他的兄弟说：

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [siː] [ðɪs] [ɪn'kwɪzətɪv] ['feləʊ] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

“	We	shall	soon	see	this	inquisitive	fellow	climbing	up	to	Heaven	,
”	我们	将	很快	看	这	好奇	同伴	攀登	向上	到	天堂	,

“我们很快就会看到这个好奇的小家伙攀登到天堂去，

[ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [ðəm'selvz] . ”

and	asking	questions	of	the	angels	themselves	.	”
和	问	问题	的	这	天使	他们自己	.	”

并向天使们提出问题。”

“ ['veri] [wel] ! ” [sez] ['θʌmbliŋ] ; “ [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ;
“ Very well ! ” says Thumbling ; “ it's all the same ;
“ 非常 出色地 ! ” 说道 拇指 ; “ 它是 全部 这 相同的 ;

“很好！”拇指说道；“都一样了；

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['wɔːtə(r)] ['kɒmz] [frɒm; frəm] .
and I am very curious to see where all this water comes from .
和 我 是 非常 好奇的 到 看 在哪里 全部 这 水 来 从 .

我很好奇这些水是从哪里来的。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðə; ði] ['striːmlɪt] ,
” So saying , he began to follow up the streamlet ,
” 所以 说 , 他 开始 到 跟随 向上 这 流子 ,

说完，他便开始沿着这条小溪追踪下去。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒɪəz][ænd; ənd] ['skəuldiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
in spite of the jeers and scoldings of his brothers .
在 尽管如此 的 这 嘲笑 和 责骂 的 他的 兄弟 .

尽管遭到兄弟们的嘲笑和责骂。

[ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And lo and behold !
和 洛 和 看哪 !

瞧!

[ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [went] , [smɔːlə(r)][ænd; ənd][smɔːlə(r)] [gruː] [ðə; ði] [brʊk] ,
the farther he went , smaller and smaller grew the brook ,
这 更远 他 去 , 较小的 和 较小的 生长 这 溪 ,

他越往前走，小溪就越小。

[ænd; ənd] [les] [ænd; ənd] [les] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
and less and less the quantity of water .
和 较少的 和 较少的 这 数量 的 水 .

水量也越来越少。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [faʊnd] ?
And when he came to the end , what do you think he found ?
和 什么时候 他 来了 到 这 结尾 , 什么 做 你 思考 他 成立 ?

你认为他走到最后时发现了什么?

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [nʌt] - [ʃel] ,
A simple nut - shell ,
一个 简单的 坚果 - 壳 ,

简而言之，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['taɪni] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [bɜːst] [aʊt] [ænd; ənd] ['spɑːkl]
from the bottom of which a tiny stream of water burst out and sparkled
[ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
in the sun .
在 这 太阳 .

从底部喷涌出一股细小的水流，在阳光下闪闪发光。

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] [sprɪŋ] , ” [kraɪd] ['θʌmbliŋ] .
“ Good morning , Mistress Spring , ” cried Thumbling .
“ 好的 早晨 , 情妇 春天 , ” 哭 拇指 .

“早上好，春天夫人，”拇指说道。

“ ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː]['taɪə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'ləʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['kɔːnə(r)] ?
“ **Doesn't** **it** **tire** **you** **to** **be** **gushing** **away** **there** **all** **alone** **in** **your** **little** **corner** **?**
“ 不 它 胎 你 到 是 喷薄 离开 那里 全部 独自的 在 你的 小的 角落 ?
“
“
“

“你一个人躲在小角落里滔滔不绝地倾诉，难道不觉得累吗？”

“ ['meni] [lɒŋ] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
“ **Many** **long** **years** **I** **have** **been** **waiting** **for** **you** **,** **my** **son** **,** **”** **replied** **the** **spring** **.**
“ 许多 长的 年 我 有 到过 等待 为了 你 , 我的 儿子 , ” 回复 这 春天 .

“我的孩子，我等了你很多年了，”春天回答道。

“ ['veri] [wel] , [mæm] !
“ **Very** **well** **,** **ma'am** **!**
“ 非常 出色地 , 女士 !

“好的，女士！”

[hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi]
here **I** **am** **,** **”** **said** **Thumbling** **;** **and** **without** **being** **astonished** **at** **anything** **,** **he**
这里 我 是 , ” 说 拇指 ; 和 没有 存在 惊讶 在 任何事物 , 他
[siːzd] [ðə; ði] [nʌt] - [ʃel] ,
seized **the** **nut** **-** **shell** **,**
查获 这 坚果 - 壳 ,

“我在这儿呢，”拇指说道；他毫不惊讶地抓起坚果壳。

['plʌgd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [mɒs] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['ʃʊdnt] [rʌn] [aʊt] ,
plugged **it** **up** **with** **moss** **,** **so** **that** **the** **water** **shouldn't** **run** **out** **,**
已插电 它 向上 和 苔藓 , 所以 那 这 水 不应该 跑步 出去 ,

用苔藓把洞堵住了，这样水就不会流出来了。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg][hiː; hi] ['kærid] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
put **it** **in** **the** **stout** **leather** **bag** **he** **carried** **over** **his** **shoulder** **,**
放 它 在 这 肥硕 皮革 包 他 携带 超过 他的 肩膀 ,

他把它放进自己肩上背着的结实皮包里。

[ænd; ənd] ['geɪlɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
and **gayly** **descended** **to** **overtake** **his** **brothers** **.**
和 同性恋地 下降 到 超过 他的 兄弟 .

他兴高采烈地走下山去追赶他的兄弟们。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [brʊk] [stɑːrts][frɒm; frəm] ? ” ['ʃaʊtɪd] ['piːtə(r)] ,
“ **Do** **you** **know** **now** **where** **the** **brook** **starts** **from** **?** **”** **shouted** **Peter** **,**
“ 做 你 知道 现在 在哪里 这 溪 开始 从 ? ” 喊叫 彼得 ,

“现在你知道小溪是从哪里发源的吗？”彼得喊道。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] .
as **soon** **as** **he** **saw** **him** **.**
作为 很快 作为 他 锯 他 .

他一见到他就……

“ [jes] , ['brʌðə(r)] ['piːtə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] ; “ [aɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] . ”
“ **Yes** **,** **brother** **Peter** **,** **”** **replied** **Thumbling** **;** **“** **it** **came** **out** **of** **a** **little** **hole** **.** **”**
“ 是的 , 兄弟 彼得 , ” 回复 拇指 ; “ 它 来了 出去 的 一个 小的 洞 . ”

“是的，彼得哥哥，”拇指回答说，“它是从一个小洞里出来的。”

“ [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , ” ['grʌmbld] ['piːtə(r)] .
“ **This** **boy** **is** **too** **bright** **to** **live** **,** **”** **grumbled** **Peter** **.**
“ 这 男生 是 也 明亮的 到 居住 , ” 咕哝 彼得 .

“这孩子太聪明了，活不下去，”彼得抱怨道。

[bʌt; bət] ['θʌmbliŋ] ['kwaɪətli] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] ['miːnwaɪl] ,

But	Thumbling	quietly	said	to	himself	,	and	rubbed	his	hands	meanwhile	,
但	拇指	悄悄	说	到	他自己	,	和	摩擦	他的	双手	同时	,

但拇指默默地自言自语道，同时搓着手。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] ;

“	I	have	seen	what	I	wanted	to	see	,	and	I	know	what	I	wanted	to	know	;
”	我	有	已见	什么	我	通缉	到	看	,	和	我	知道	什么	我	通缉	到	知道	;

“我已经看到了我想看到的，也知道了我想知道的；

[let] [ðəʊz] [lɑːf] [huː] [wɪʃ] .

let	those	laugh	who	wish	.
让	那些	笑	WHO	希望	.

让那些想笑的人笑吧。

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	Pg	15
”	页	-

第15页

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] .

Shortly	after	this	,	the	brothers	arrived	at	the	king's	palace	.
不久	后	这	,	这	兄弟	到达的	在	这	国王的	宫殿	.

此后不久，兄弟俩抵达了国王的宫殿。

[ðə; ði] [əʊk] [wɒz; wəz]['staʊtə(r)][ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən]['evə(r)] ;

The	oak	was	stouter	and	thicker	than	ever	;
这	橡木	曾是	更粗壮	和	较厚	比	曾经	;

橡树比以往任何时候都更加粗壮厚实；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] ;

there	was	no	sign	of	a	well	in	the	court	-	yard	;
那里	曾是	不	符号	的	一个	出色地	在	这	法庭	-	院子	;

院子里没有水井的迹象；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [stɪl] [hʌŋ] [ðə; ði] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['plækɑːd] [ðæt] ['prɒmɪst]

and	at	the	gate	of	the	palace	still	hung	the	imposing	placard	that	promised
和	在	这	门	的	这	宫殿	仍然	悬挂	这	气势磅礴	标语牌	那	承诺

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

the	hand	of	the	princess	,
这	手	的	这	公主	,

宫殿大门上仍然悬挂着那块气势恢宏的牌匾，上面承诺将公主的芳心许配给他。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [tuː; tə] [huː'evə(r)] , ['nəʊb(ə)l] , ['dʒentlmən] , [ɔː(r)] ['pez(ə)nt] ,

and	the	half	of	the	kingdom	,	to	whoever	,	noble	,	gentleman	,	or	peasant	,
和	这	一半	的	这	王国	,	到	谁	,	高贵	,	绅士	,	或者	农民	,

王国的一半，无论贵族、绅士还是平民，都归其所有。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][səʊ] ['ɑːdntli] [dɪ'zaɪəd] .

should	accomplish	the	two	things	his	Majesty	so	ardently	desired	.
应该	完成	这	二	事物	他的	威严	所以	热切地	想要的	.

应该完成陛下如此热切希望的两件事。

['əʊnli] , [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɪəri] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['fruːtləs] [ə'tempts] ,

Only	,	as	the	king	was	weary	of	so	many	fruitless	attempts	,
仅有的	,	作为	这	国王	曾是	厌倦	的	所以	许多	徒劳无功	尝试	,

只是，由于国王对如此多的徒劳尝试感到厌倦，

[wɪtʃ] [hæd; həd]['əʊnli] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [mɔ:(r)] [dɪ'speərɪŋ] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] ,

which	had	only	resulted	in	making	him	more	despairing	than	before	,
哪个	有	仅有的	结果	在	制作	他	更多的	绝望	比	前	,

结果却让他比以前更加绝望。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [smɔ:lə(r)] ['plækɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] ['peɪstɪd] [də'rektli] [ə'bʌv]

he	had	ordered	a	second	and	smaller	placard	to	be	pasted	directly	above
他	有	订购	一个	第二	和	较小的	标语牌	到	是	粘贴	直接地	多于

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [wʌn] .

the	large	one	.
这	大的	一	.

他下令在大标牌的正上方粘贴第二块较小的标牌。

[ɒn] [ðɪs] ['plækɑ:d] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [red] ['lɛtəz] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['terəb(ə)l] [wɜ:dz] :

On	this	placard	was	written	,	in	red	letters	,	the	following	terrible	words	:
在	这	标语牌	曾是	书面	,	在	红色的	信件	,	这	下列的	糟糕的	字	:

这张告示牌上用红色字体写着以下可怕的字句:

“ [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] , [baɪ] [ði:z] ['prez(ə)nts] , [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['gʊdnəs] , [hɪz; ɪz]

“	Be	it	known	,	by	these	presents	,	that	,	in	his	inexhaustible	goodness	,	his
“	是	它	已知	,	经过	这些	礼物	,	那	,	在	他的	取之不尽的	善良	,	他的

['mædʒəsti] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,

Majesty	,	the	King	,
威严	,	这	国王	,

“兹以本礼物昭告世人，陛下，国王陛下，以其无穷的仁慈，

[hæz; həz] [dein] [tu:; tə]['ɔ:də(r)] , [ðæt] [ˌhu:səʊ'evə(r)] [dʌz] [nɒt] [sək'si:d] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [əʊk] ,

has	deigned	to	order	,	that	whosoever	does	not	succeed	in	cutting	down	the	oak	,
有	设计	到	命令	,	那	无论谁	做	不是	成功	在	切割	向下	这	橡木	,

他已下令，凡未能砍倒橡树者，

[ɔ:(r)][ɪn] ['dɪgɪŋ] [ðə; ði] [wel] , [[æl; əl][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['prɒmptli] ['strɪkən] [ɒf] ,

or	in	digging	the	well	,	shall	have	his	ears	promptly	stricken	off	,
或者	在	挖掘	这	出色地	,	将	有	他的	耳朵	及时	受打击的	离开	,

或者在挖井时，他的耳朵将被立即割掉。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [ti:tʃ] [hɪm] [ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] , — [tu:; tə] [nəʊ] [hɪm'self] .

in	order	to	teach	him	the	first	lesson	of	wisdom	,	—	TO	KNOW	HIMSELF	.
在	命令	到	教	他	这	第一的	课	的	智慧	,	—	到	知道	他自己	.

为了教给他智慧的第一课——认识自己。

” [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔ:də(r)] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [ʃʊd; ʃəd] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðɪs] [waɪz] [ænd; ənd]['pru:d(ə)nt] ['kaʊnsl] ,

”	And	,	in	order	that	everybody	should	profit	by	this	wise	and	prudent	counsel	,
”	和	,	在	命令	那	大家	应该	利润	经过	这	明智的	和	谨慎	法律顾问	,

“为了让每个人都能从这一明智而审慎的建议中受益，

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [kɔ:zd] [tu:; tə][bi:; bi] [neɪld] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['plækɑ:d] ['θɜ:ti] ['bli:dɪŋ] [ɪəz] ,

the	king	had	caused	to	be	nailed	around	this	placard	thirty	bleeding	ears	,
这	国王	有	导致	到	是	钉子	大约	这	标语牌	三十	出血	耳朵	,

国王下令将三十只流血的耳朵钉在这块牌匾周围。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] ['feloʊz] [hu:] [hæd; həd] [pru:vd] [ðəm'selvz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv]

belonging	to	the	unfortunate	fellows	who	had	proved	themselves	ignorant	of
属于	到	这	不幸	伙伴们	WHO	有	已证实	他们自己	无知	的

[ðə; ði][fɜ:st] ['les(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] .

the	first	lesson	of	wisdom	.
这	第一的	课	的	智慧	.

属于那些不幸的家伙，他们连智慧的第一课都不懂。

[wen] ['pi:tə(r)] [ri:d] [ðɪs] ['nəʊtɪs] , [hi:; hi] [lɑ:ft] [tu:; tə] [hɪm'self] , ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

When	Peter	read	this	notice	,	he	laughed	to	himself	,	twisted	his	mustaches	,
什么时候	彼得	读	这	注意	,	他	笑了	到	他自己	,	扭曲	他的	胡子	,

彼得读到这则通知时，不禁暗自发笑，捻了捻胡子。

[lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brɔːni] [ɑːmz] , [huːz] ['swəʊlən] [veɪns] [lʊkt] [laɪk] [səʊ] ['meni] ['piːsɪz]

looked	proudly	at	his	brawny	arms	,	whose	swollen	veins	looked	like	so	many	pieces
看起来	自豪地	在	他的	强壮的	武器	,	谁	肿	静脉	看起来	喜欢	所以	许多	件

[ɒv; əv] [bluː] ['wɪpkɔːd] ,

of	blue	whipcord	,
的	蓝色的	鞭绳	,

他骄傲地看着自己粗壮的双臂，上面肿胀的血管看起来像许多段蓝色的鞭绳。

[swʌŋ] [hɪz; ɪz][æks] [twaɪs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ,

swung	his	axe	twice	around	his	head	,
摇摆	他的	斧头	两次	大约	他的	头	,

他挥舞斧头在头顶上方砍了两下，

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [bləʊ] [tʃɒpt] [ɒf] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd]

and	with	one	blow	chopped	off	one	of	the	biggest	branches	of	the	enchanted
和	和	一	吹	切碎	离开	一	的	这	最大	分支	的	这	迷人的

[triː] .

tree	.
树	.

他一击砍断了魔法树上一根最大的树枝。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [ɪ'miːdiətli] [spræŋ] [fɔːθ] [tuː] [mɔː(r)]

To	his	horror	and	dismay	,	however	,	there	immediately	sprang	forth	two	more
到	他的	恐怖	和	沮丧	,	然而	,	那里	立即地	弹簧	前进	二	更多的

['brɑːntʃɪz] ,

branches	,
分支	,

然而，令他惊恐万分的是，紧接着又长出了两根树枝。

[iːtʃ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [θɪkə] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [gɑːdz] [ˌðeərə'pɒn]

each	bigger	and	thicker	than	the	first	;	and	the	king's	guards	thereupon
每个	大	和	较厚	比	这	第一的	;	和	这	国王的	守卫	于是

[ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['wʊdkʌtə(r)] ,

immediately	seized	the	unlucky	woodcutter	,
立即地	查获	这	倒霉	樵夫	,

每一根都比第一根更大更粗；国王的卫兵随即抓住了那个倒霉的樵夫。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔː(r)][ə'duː] , [slaɪst] [ɒf] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

and	,	without	any	more	ado	,	sliced	off	both	his	ears	.
和	,	没有	任何	更多的	阿多	,	切片	离开	两个都	他的	耳朵	.

然后，二话不说，就把他的双耳都割了下来。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɔːkwəd] ['buːbi] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːv] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənt] , ” [sed] [pɔːl]

“	You	are	an	awkward	booby	,	and	deserve	your	punishment	,	”	said	Paul
“	你	是	一个	尴尬的	鲣鱼	,	和	应得	你的	惩罚	,	”	说	保罗

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

to	his	brother	.
到	他的	兄弟	.

“你真是个笨蛋，活该受罚，”保罗对他的兄弟说。

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][æks] , [wɔːkt] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ,

Saying	this	,	he	took	his	axe	,	walked	slowly	around	the	tree	,	and	,
说	这	,	他	采取	他的	斧头	,	步行	缓慢地	大约	这	树	,	和	,

说完，他拿起斧头，绕着树慢慢走了一圈，然后……

['siːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ruːt] [ðæt] [prə'dʒektɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] , [hiː; hi] [tʃɒpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]

seeing	a	large	root	that	projected	from	the	soil	,	he	chopped	it	off	with	a
看到	一个	大的	根	那	预计	从	这	土壤	,	他	切碎	它	离开	和	一个

['sɪŋg(ə)l] [bləʊ] .

single	blow	.
单身的	吹	.

他看到一根粗大的根从土壤里伸出来，便一刀把它砍断了。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [tuː] [ɪ'nɔːməs] [njuː] [ruːts] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] ,
At **the** **same** **instant** **,** **two** **enormous** **new** **roots** **broke** **from** **the** **ground** **;** **and** **,**
在 这 相同的 立即的 , 二 巨大的 新的 根 打破 从 这 地面 ; 和 ,
['wʌndəf(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
wonderful **to** **relate** **,**
精彩的 到 涉及 ,

就在同一瞬间，两条巨大的新根破土而出；而且，令人惊奇的是，

[iːtʃ] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] [ʃɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [trʌŋk] , ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] .
each **one** **immediately** **shot** **out** **a** **trunk** **,** **thickly** **covered** **with** **foliage** **.**
每个 一 立即地 射击 出去 一个 树干 , 浓密 涵盖 和 叶子 .

每棵树都立即长出一根树干，上面覆盖着茂密的树叶。

“ [siːz] [ðɪs] ['mɪzrəbl] ['feləʊ] , ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ,
“ **Seize** **this** **miserable** **fellow** **,** **”** **shouted** **the** **furious** **king** **;** **“** **and** **,**
“ 抢占 这 悲惨的 同伴 , ” 喊叫 这 狂怒 国王 ; “ 和 ,

“抓住这个可怜的家伙！”愤怒的国王喊道；“然后，

[sɪns] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['prɒfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ʃeɪv] [ɒf] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
since **he** **did** **not** **profit** **by** **the** **example** **of** **his** **brother** **,** **shave** **off** **both** **his** **ears** **,**
自从 他 做过 不是 利润 经过 这 例子 的 他的 兄弟 , 刮胡子 离开 两个都 他的 耳朵 ,

因为他没有从他哥哥的榜样中吸取教训，就剃掉了他的双耳。

[kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] !
close **to** **his** **head** **!**
关闭 到 他的 头 !

就在他头附近！

” [nəʊ] ['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
” **No** **sooner** **said** **than** **done** **.**
” 不 很快 说 比 完毕 .

“说到做到。

[bʌt; bət] [naʊ] ['θʌmblɪŋ] , [ˌʌndɪs'meɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [stept] ['breɪvli] ['fɔːwəd]
But **now** **Thumbling** **,** **undismayed** **by** **this** **double** **misfortune** **,** **stepped** **bravely** **forward**
但 现在 拇指 , 毫不气馁 经过 这 双倍的 不幸 , 步 勇敢地 向前
[tuː; tə] [traɪ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
to **try** **his** **fortune** **.**
到 尝试 他的 财富 .

但现在，拇指先生并没有被这双重不幸吓倒，而是勇敢地走上前去碰碰运气。

“ [draɪv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'bɔːʃ(ə)n] [ə'weɪ] , ” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪsts] , [tʃɒp] [ɒf]
“ **Drive** **this** **little** **abortion** **away** **,** **”** **cried** **the** **king** **;** **“** **and** **if** **he** **resists** **,** **chop** **off**
“ 驾驶 这 小的 流产 离开 , ” 哭 这 国王 ; “ 和 如果 他 抵抗 , 劈 离开
[hɪz; ɪz] [ɪəz] .
his **ears** **.**
他的 耳朵 .

“把这个小恶魔赶走，”国王喊道；“如果他反抗，就割掉他的耳朵。”

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [speə(r)] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
He **will** **have** **the** **lesson** **all** **the** **same** **,** **and** **will** **spare** **us** **the** **sight** **of** **his**
他 将要 有 这 课 全部 这 相同的 , 和 将要 空闲的 我们 这 视线 的 他的
[stjuː'pɪdəti] . ”
stupidity **.** **”**
愚蠢 . ”

他终究会吸取教训，也不会让我们再看到他的愚蠢行径了。

“ ['pɑːd(ə)n] , ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['θʌmblɪŋ] .
“ **Pardon** **,** **gracious** **Majesty** **!** **”** **interrupted** **Thumbling** **.**
“ 赦免 , 亲切 威严 ! ” 中断 拇指 .

“恕我冒昧，陛下！”拇指先生打断道。

“ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [wɜːd] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl] .

“	The	king	has	passed	his	word	,	and	I	have	the	right	to	a	trial	.
”	这	国王	有	通过了	他的	单词	,	和	我	有	这	正确的	到	一个	审判	.

“国王已经发誓，我有权接受审判。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [maɪ] [ɪəz] [wen] [ai] [feɪl] . ”

It	will	be	time	enough	to	cut	off	my	ears	when	I	fail	.	”
它	将要	是	时间	足够的	到	切	离开	我的	耳朵	什么时候	我	失败	.	”

等我失败的时候，到时候我再割掉自己的耳朵也不迟。

“ [əˈweɪ] , [ðen] , [tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] ;

“	Away	,	then	,	to	the	trial	,	”	said	the	king	,	with	a	heavy	sigh	;
”	离开	,	然后	,	到	这	审判	,	”	说	这	国王	,	和	一个	重的	叹	;

“那么，就去审判吧，”国王重重地叹了口气说道；

“ [bʌt; bət][biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ai][doʊnt][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [kʌt] [ɒf] [tuː; tə] [buːt] .

“	but	be	careful	that	I	don't	have	your	nose	cut	off	to	boot	.
”	但	是	小心	那	我	不	有	你的	鼻子	切	离开	到	启动	.

“但你可要小心，我可不会顺便把你的鼻子也割掉。”

” [ˌpiː 'dʒiː] -

”	Pg	16
”	页	-

第16页

['θʌmbliŋ] [naʊ] [druː] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk][æks][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] .

Thumbling	now	drew	his	magic	axe	from	the	bottom	of	his	stout	leather	bag	.
拇指	现在	画	他的	魔法	斧头	从	这	底部	的	他的	肥硕	皮革	包	.

拇指从他结实的皮包底部拔出了他的魔法斧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

It	was	almost	as	big	as	he	was	,
它	曾是	几乎	作为	大的	作为	他	曾是	,

它几乎和他一样大，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

and	he	had	no	little	difficulty	and	trouble	in	standing	it	up	,
和	他	有	不	小的	困难	和	麻烦	在	常设	它	向上	,

他费了好大劲才把它立起来。

[wɪð] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [triː] .

with	the	handle	leaning	against	the	enchanted	tree	.
和	这	处理	倾斜	反对	这	迷人的	树	.

把手靠在魔法树上。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ænd; ənd] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [hiː; hi]

At	last	,	however	,	all	was	accomplished	;	and	stepping	back	a	few	steps	,	he
在	最后的	,	然而	,	全部	曾是	完成	;	和	步进	后退	一个	很少	步骤	,	他

[kraɪd] [aʊt] , “ [tʃɒp] ! [tʃɒp] ! !

cried	out	,	“	Chop	!	chop	!	!
哭	出去	,	”	劈	!	劈	!	!

最后，一切都完成了；他后退几步，喊道：“砍！砍！！”

[tʃɒp] ! ! !

chop	!	!	!
劈	!	!	!

劈！！！

” [ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

”	And	lo	and	behold	!
”	和	洛	和	看哪	!

“瞧！

[ðə; ði][æks][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɒp] , [hjuː] , [hæk] , [naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] !

the	axe	began	to	chop	,	hew	,	hack	,	now	right	,	now	left	,	and	up	and	down	!
这	斧头	开始	到	劈	,	槎	,	黑客	,	现在	正确的	,	现在	左边	,	和	向上	和	向下	!

斧头开始劈砍、砍伐、劈砍，一会儿向右，一会儿向左，一会儿向上，一会儿向下！

[trʌŋk] , ['brɑːntʃɪz] , [ruːts] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['spiːdəli] [kʌt] [tuː; tə]['bɪts] .

Trunk	,	branches	,	roots	,	all	were	speedily	cut	to	bits	.
树干	,	分支	,	根	,	全部	是	迅速地	切	到	比特	.

树干、树枝、树根，全都被迅速砍成了碎片。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [tʊk] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

In	fact	,	it	only	took	a	quarter	of	an	hour	,	and	yet	there	was	such	a
在	事实	,	它	仅有的	采取	一个	四分之一	的	一个	小时	,	和	然而	那里	曾是	这样的	一个

[hiːp] ,

heap	,
堆	,

事实上，只用了十五分钟，却堆了这么一大堆东西。

[ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [hiːp] [ɒv; əv] [wʊd] ,

a	monstrous	heap	of	wood	,
一个	滔天	堆	的	木头	,

一大堆木头，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [jɪə(r)] .

that	the	whole	court	had	nothing	else	to	burn	for	a	whole	year	.
那	这	所有的	法庭	有	没有什么	别的	到	烧伤	为了	一个	所有的	年	.

整个法庭整整一年都没有其他东西可以烧了。

[wen] [ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] [klɪəd] [ə'weɪ] , ['θʌmbliŋ] [ɐpɹ'əʊtʃt]

When	the	tree	was	entirely	cut	down	and	cleared	away	,	Thumbling	approached
什么时候	这	树	曾是	完全	切	向下	和	已清除	离开	,	拇指	接近

[ðə; ði] [kɪŋ] , ([huː] ,

the	king	,	(	who	,
这	国王	,	(	WHO	,

当那棵树被完全砍倒并清理干净后，拇指怪走近了国王（国王说，

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [hæd; həd] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

in	the	mean	time	,	had	sent	for	the	princess	,
在	这	意思是	时间	,	有	发送	为了	这	公主	,

与此同时，他派人去请公主。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋ] ,)

and	caused	her	to	sit	down	by	his	side	,	to	see	the	wonderful	thing	,	)
和	导致	她	到	坐	向下	经过	他的	边	,	到	看	这	精彩的	事物	,	)

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

于是让她坐在他身边，看看这奇妙的景象，）并且，

['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [sed] : —

making	them	both	a	low	bow	,	said	:	—
制作	他们	两个都	一个	低的	弓	,	说	:	—

他们两人都深深鞠了一躬，说道：——

“ [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [ɪn'taɪəli] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] ? ”

“	Is	your	Majesty	entirely	satisfied	with	his	faithful	subject	?	”
“	是	你的	威严	完全	使满意	和	他的	忠实	主题	?	”

陛下对忠诚的臣民是否完全满意？

“ [jes] , [səʊ][fɑː(r)][səʊ] [gʊd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [bʌt; bət][ai][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ] [wel] ,

“	Yes	,	so	far	so	good	,	”	answered	the	king	;	“	but	I	must	have	my	well	,
“	是的	,	所以	远的	所以	好的	,	”	回答	这	国王	;	“	但	我	必须	有	我的	出色地	,

“是的，目前为止一切顺利，”国王回答说；“但我必须拥有我的水井，

[ɔː(r)] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] !

or	look	out	for	your	ears	!
或者	看	出去	为了	你的	耳朵	!

或者小心你的耳朵!

" [ɔːl] [went] [ðen] ['ɪntuː] [ðə; ði] [grænd] [kɔːt] - [jɑːd] .

"	All	went	then	into	the	grand	court	-	yard	.
"	全部	去	然后	进入	这	盛大	法庭	-	院子	.

"然后所有人都进入了大庭院。"

[ðə; ði] [kɪŋ] [pleɪst] [hɪm'self] [ɒn] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [siːt] .

The	king	placed	himself	on	an	elevated	seat	.
这	国王	放置	他自己	在	一个	升高	座位	.

国王坐上了高高的座位。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sæt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'ləʊ] ,

The	princess	sat	a	little	below	,
这	公主	卫星	一个	小的	以下	,

公主坐在稍下方的位置，

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð] [sʌm; səm] [æŋ'zaɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hʌzbənd] [ðæt] ['hev(ə)n] [siːmd] [tuː; tə]

and	looked	with	some	anxiety	at	the	little	husband	that	Heaven	seemed	to
和	看起来	和	一些	焦虑	在	这	小的	丈夫	那	天堂	似乎	到

[hæv; həv] [sent] [hɜː(r); hə(r)] .

have	sent	her	.
有	发送	她	.

她有些焦虑地看着这位仿佛上天赐予她的矮小丈夫。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [spaʊs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv] , ['sɜːt(ə)nli] .

He	was	not	the	spouse	she	had	dreamed	of	,	certainly	.
他	曾是	不是	这	配偶	她	有	梦见	的	,	当然	.

他当然不是她梦寐以求的伴侣。

[wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)lɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [liːst] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Without	troubling	himself	the	least	in	the	world	,
没有	令人不安的	他自己	这	至少	在	这	世界	,

他丝毫没有为此烦恼，

['θʌmblɪŋ] [naʊ] [druː] [ðə; ði] ['mædʒɪk] ['pɪkæks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] , ['kɑːmli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

Thumbling	now	drew	the	magic	pickaxe	from	his	stout	leather	bag	,	calmly	put	it	together	,
拇指	现在	画	这	魔法	镐	从	他的	肥硕	皮革	包	,	平静地	放	它	一起	,

拇指从他结实的皮包里掏出魔法镐，平静地把它组装起来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [pleɪs] , [hiː; hi] [kraɪd] : —

and	then	,	laying	it	carefully	on	the	ground	in	the	proper	place	,	he	cried	:	—
和	然后	,	躺下	它	小心	在	这	地面	在	这	恰当的	地方	,	他	哭	:	—

然后，他小心翼翼地把它放在地上合适的地方，喊道：

" [pɪk] ! [pɪk] ! !

"	Pick	!	Pick	!	!
"	挑选	!	挑选	!	!

"选！选！！"

[pɪk] ! ! !

Pick	!	!	!
挑选	!	!	!

挑选！！！

" [ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

"	And	lo	and	behold	!
"	和	洛	和	看哪	!

"瞧!

[ðə; ði] [pɪk] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:st] [ðə; ði] ['grænɪt] [tu:; tə] ['splɪntəz] ,

the	pick	began	to	burst	the	granite	to	splinters	,
这	挑选	开始	到	爆裂	这	花岗岩	到	碎片	,

镐头开始将花岗岩凿成碎片，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [dʌg] [ə; eɪ] [wel] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]

and	in	less	than	a	quarter	of	an	hour	had	dug	a	well	more	than
和	在	较少的	比	一个	四分之一	的	一个	小时	有	挖	一个	出色地	更多的	比

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] ,

a	hundred	feet	deep	,
一个	百	脚	深的	,

不到一刻钟，他们就挖了一口一百多英尺深的井。

[ɪn][ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] .

in	the	solid	rock	.
在	这	坚硬的	岩石	.

在坚硬的岩石中。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [θɪŋk] , " [ɑ:skt] ['θʌmblɪŋ] , ['bəʊɪŋ] [prə'faʊndli] , " [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ɪz]

"	Does	your	Majesty	think	,	"	asked	Thumbling	,	bowing	profoundly	,	"	that	the	well	is
"	做	你的	威严	思考	,	"	问	拇指	,	鞠躬	深刻地	,	"	那	这	出色地	是

[sə'fɪʃntli] [di:p] ? "

sufficiently	deep	?	"
足够	深的	?	"

"陛下，"拇指深深鞠了一躬，问道，"这口井够深吗？"

" ['sɜ:t(ə)nli] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] ; " [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [kʌm] [frɒm; frəm] ? "

"	Certainly	,	"	answered	the	king	;	"	but	where	is	the	water	to	come	from	?	"
"	当然	,	"	回答	这	国王	;	"	但	在哪里	是	这	水	到	来	从	?	"

"当然可以，"国王回答说，"可是水从哪里来呢？"

" [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] [grɑ:nt][ˌem 'i:][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)] , " [ˌri:'dʒɔin, ri-] ['θʌmblɪŋ] ,

"	If	your	Majesty	will	grant	me	a	moment	longer	,	"	rejoined	Thumbling	,
"	如果	你的	威严	将要	授予	我	一个	片刻	更长	,	"	重新加入	拇指	,

"陛下，如果陛下能再给我片刻时间，"拇指先生再次说道。

" [jɔ:(r); jə(r)][dʒʌst] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] .

"	your	just	impatience	shall	be	satisfied	.
"	你的	只是	不耐烦	将	是	使满意	.

"你们的合理不满将会得到满足。"

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [dru:] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg][ðə; ði] [nʌt] - [ʃel] ,

"	So	saying	,	he	drew	from	his	stout	leather	bag	the	nut	-	shell	,
"	所以	说	,	他	画	从	他的	肥硕	皮革	包	这	坚果	-	壳	,

"说着，他从结实的皮包里掏出一个坚果壳。"

[ɔ:l] ['kʌvəd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wɪð] [mɒs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

all	covered	as	it	was	with	moss	,	and	placed	it	on	a	magnificent
全部	涵盖	作为	它	曾是	和	苔藓	,	和	放置	它	在	一个	壮丽

['faʊntən; 'faʊntɪn] [vɑ:z] ,

fountain	vase	,
喷泉	花瓶	,

它全身都覆盖着苔藓，我把它放在一个华丽的喷泉花瓶里。

[weə(r)] , [nɒt] ['hævɪŋ] ['eni] ['wɔ:tə(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

where	,	not	having	any	water	,	they	had	put	a	bouquet	of	flowers	.
在哪里	,	不是	拥有	任何	水	,	他们	有	放	一个	花束	的	花朵	.

由于没有水，他们在那里放了一束鲜花。

“ [gʌʃ] ! [gʌʃ] ! !
“ **Gush** ! **Gush** ! !
” 喷 ! 喷 ! !

“哗啦！哗啦！！”

[gʌʃ] ! ! !
Gush ! ! !
喷 ! ! !

喷！！！

” [kraɪd] ['θʌmbliŋ] .
” **cried** **Thumbling** .
” 哭 拇指 .

“拇指喊道。”

[ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !
And **lo** **and** **behold** !
和 洛 和 看哪 !

瞧!

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)][bɪ'gæn][tu:; tə] [bɜ:st] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['mɜ:mə(r)] ,
the **water** **began** **to** **burst** **out** **among** **the** **flowers** , **singing** **with** **a** **gentle** **murmur** ,
这 水 开始 到 爆裂 出去 之中 这 花朵 , 歌唱 和 一个 温和的 低语 ,

水花开始在花丛中喷涌而出，发出轻柔的低语声。

[ænd; ənd] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [kæ'skeɪd] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][kəʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd]
and **falling** **down** **in** **a** **charming** **cascade** , **that** **was** **so** **cold** **that** **it** **made**
和 坠落 向下 在 一个 迷人 级联 , 那 曾是 所以 寒冷的 那 它 制成
['evribɒdi] ['prez(ə)nt] ['ʃɪvə(r)] ;
everybody **present** **shiver** ;
大家 展示 颤抖 ;

然后倾泻而下，形成一道迷人的瀑布，水非常冷，让在场的每个人都打了个寒颤；

[ænd; ənd][səʊ] [ə'bʌndənt] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [wel] [wɒz; wəz] [fɪld] ,
and **so** **abundant** , **that** **in** **a** **quarter** **of** **an** **hour** **the** **well** **was** **filled** ,
和 所以 丰富 , 那 在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 出色地 曾是 已填 ,

水量如此充沛，以至于一刻钟井就注满了水。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [di:p] [trentʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌg] [tu:; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['sɜ:pləs] ['wɔ:tə(r)] ;
and **a** **deep** **trench** **had** **to** **be** **dug** **to** **take** **away** **the** **surplus** **water** ;
和 一个 深的 沟 有 到 是 挖 到 拿 离开 这 剩余 水 ;

因此，必须挖一条深沟来排出多余的水；

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
otherwise **the** **whole** **palace** **would** **have** **been** **overflowed** .
否则 这 所有的 宫殿 会 有 到过 溢出 .

否则整个宫殿都会被水淹没。

“ ['saɪə(r)] ! ” [naʊ] [sed] ['θʌmbliŋ] , ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] [ɒn][wʌn] [ni:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃeə(r)] ,
“ **Sire** ! ” **now** **said** **Thumbling** , **bending** **gracefully** **on** **one** **knee** **before** **the** **royal** **chair** ,
” 父系 ! ” 现在 说 拇指 , 弯曲 优雅地 在 一 膝盖 前 这 皇家 椅子 ,

“陛下！”拇指先生说道，优雅地单膝跪在王座前。

“ [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɑ:nsə(r)d] [jɔ:(r); jə(r)] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? ”
“ **does** **your** **Majesty** **find** **that** **I** **have** **answered** **your** **conditions** ? ”
” 做 你的 威严 寻找 那 我 有 回答 你的 状况 ? ”

“陛下，您是否认为我已经满足了您的条件？”

“ [jes] !
“ **Yes** !
” 是的 !

“是的！

[maɪ] [lɔːd] ['mɑːkwɪs] ['θʌmbliŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

my	Lord	Marquis	Thumbling	,	”	answered	the	king	;
我的	主	侯爵	拇指	,	”	回答	这	国王	;

“我的桑布林侯爵大人，”国王回答道；

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] ,

“	I	am	ready	to	give	you	the	half	of	my	kingdom	,
”	我	是	准备好	到	给	你	这	一半	的	我的	王国	,

“我愿意将我王国的一半给你，

[ɔː(r)][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ðə; ði]['væljuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [miːnz]

or	to	pay	you	the	value	of	it	,	by	means
或者	到	支付	你	这	价值	的	它	,	经过	方法

或者通过以下方式向您支付其价值：

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	17
页	-

第17页

[ɒv; əv][ə; eɪ][tæks][maɪ] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [peɪ] .

of	a	tax	my	loyal	subjects	will	only	be	too	happy	to	pay	.
的	一个	税	我的	忠诚	主题	将要	仅有的	是	也	快乐的	到	支付	.

我的忠诚臣民们会非常乐意缴纳这项税款。

[æz; əz][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][maɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

As	to	giving	you	the	princess	,	however	,	and	calling	you	my	son	-	in	-	law	,
作为	到	给予	你	这	公主	,	然而	,	和	呼叫	你	我的	儿子	-	在	-	法律	,

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] ;

that	is	another	question	;
那	是	其他	问题	;

至于把公主嫁给你，以及称你为我的女婿，那是另一个问题了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['dʌznt] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [ə'ləʊn] . ”

for	that	doesn't	depend	upon	me	alone	.	”
为了	那	不	依赖	之上	我	独自的	.	”

因为那并不完全取决于我一个人。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ? ” [ɑːskt] ['θʌmbliŋ] ['praʊdli] ,

“	And	what	must	I	do	for	that	?	”	asked	Thumbling	proudly	,
”	和	什么	必须	我	做	为了	那	?	”	问	拇指	自豪地	,

“那我该怎么做才能得到它呢？”拇指骄傲地问道。

['əugl, 'ɔgl][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

ogling	the	princess	at	the	same	time	.
盯着看	这	公主	在	这	相同的	时间	.

与此同时，她还盯着公主看。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

“	You	shall	know	to	-	morrow	,	”	replied	the	king	;	“	and	meanwhile	you	are
”	你	将	知道	到	-	明天	,	”	回复	这	国王	;	“	和	同时	你	是

[maɪ] [gest] ,

my	guest	,
我的	客人	,

“明天你就会知道了，”国王回答说，“在此期间，你是我的客人。”

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

and	the	most	magnificent	apartment	in	the	palace	shall	be	prepared	for	you
和	这	最多	壮丽	公寓	在	这	宫殿	将	是	准备	为了	你

.

:

.

宫中最豪华的套房将为您准备妥当。

" ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] , ['θʌmblɪŋ] [ræn][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]

"	After	the	departure	of	the	king	and	princess	,	Thumbling	ran	to	find	his
"	后	这	离开	的	这	国王	和	公主	,	拇指	跑	到	寻找	他的

[tu:] ['brʌðəz] ,

two	brothers	,
二	兄弟	,

国王和公主离开后，拇指仔跑去找他的两个兄弟。

[hu:] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪəz] [kʌt] [ɒf] , [lʊkt] [laɪk] [krɒpt] [kɜ:rz] .

who	,	with	their	ears	cut	off	,	looked	like	cropped	curs	.
WHO	,	和	他们的	耳朵	切	离开	,	看起来	喜欢	裁剪	曲线	.

它们耳朵被割掉后，看起来像被剪了毛的野狗。

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[maɪ] [bɔɪz] , " [sed] [hi:; hi] , “ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [naʊ] [aɪ][wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət]

my	boys	,	"	said	he	,	“	do	you	think	now	I	was	wrong	in	being	astonished	at
我的	男孩们	,	"	说	他	,	“	做	你	思考	现在	我	曾是	错误的	在	存在	惊讶	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

“孩子们，”他说，“你们现在觉得我之前对一切都感到惊讶是错的吗？”

[æz; əz][ju:; jʊ] [sed] , [ænd; ənd][ɪn] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] ['weəfɔ:(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

as	you	said	,	and	in	trying	to	find	out	the	why	and	wherefore	of	it	?
作为	你	说	,	和	在	尝试	到	寻找	出去	这	为什么	和	因此	的	它	?

"

"
"

正如你所说，我们试图找出其中的原因和缘由。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] , " ['ɑ:nsə(r)d] [pɔ:l] ['kəʊldli] ; “ ['fɔ:tʃu:n] [ɪz][blaɪnd] ,

“	You	have	had	the	luck	,	"	answered	Paul	coldly	;	“	Fortune	is	blind	,
"	你	有	有	这	运气	,	"	回答	保罗	冷冷地	;	"	财富	是	瞎的	,

“你只是运气好，”保罗冷冷地回答道；“运气是盲目的。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] ['ɔ:lweɪz] [tʃu:z] [ðə; ði][məʊst] ['wɜ:ðɪ] [ə'pɒn] [hu:m] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvəz]

and	doesn't	always	choose	the	most	worthy	upon	whom	to	bestow	her	favors
和	不	总是	选择	这	最多	值得	之上	谁	到	赐给	她	恩惠

.

:
.

而且她并不总是选择最值得恩惠的人来施以援手。

" [bʌt; bət]['pi:tə(r)] [sed] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] , ['brʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪəz] ,

"	But	Peter	said	,	“	You	have	done	well	,	brother	;	and	with	or	without	ears	,
"	但	彼得	说	,	"	你	有	完毕	出色地	,	兄弟	;	和	和	或者	没有	耳朵	,

彼得说：“弟兄，你做得不错；无论有耳朵还是没有耳朵，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)] [gʊd] ['fɔ:tʃu:n] ,

I	am	delighted	at	your	good	fortune	,
我	是	高兴极了	在	你的	好的	财富	,

我真为你的好运感到高兴。

[ænd; ənd]['əʊnli] [wɪʃ] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)][wɒz; wəz][hɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['ɔ:lsəʊ] .

and	only	wish	our	poor	old	father	was	here	to	see	it	also	.
和	仅有的	希望	我们的	贫穷的	老的	父亲	曾是	这里	到	看	它	还	.

只可惜我们可怜的老父亲也在这里，能看到这一幕。

〃 ['θʌmbliŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tu:] ['brʌðəz] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ]

〃	Thumbling	took	his	two	brothers	along	with	him	,	and	,	as	he	was	in	high
〃	拇指	采取	他的	二	兄弟	沿着	和	他	,	和	,	作为	他	曾是	在	高的

['feɪvə(r)][æt; ət] [kɔ:t] ,

favor	at	court	,
偏爱	在	法庭	,

“拇指先生带着他的两个兄弟一起去了，而且由于他在朝廷中很受宠，

[ðæt] ['veri] [deɪ] [hi:; hi] [sɪ'kjʊəd] [ðem; ðəm] [gʊd] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] .

that	very	day	he	secured	them	good	situations	.
那	非常	天	他	安全	他们	好的	情况	.

当天他就为他们安排了很好的工作。

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɒsɪŋ] [ʌn'i:zɪli] [ɒn][hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][bed] , [ænd; ənd] [brɔ:d]

Meanwhile	,	the	king	was	tossing	uneasily	on	his	magnificent	bed	,	and	broad
同时	,	这	国王	曾是	抛掷	不安地	在	他的	壮丽	床	,	和	广阔

[ə'weɪk] .

awake	.
醒	.

与此同时，国王在他那张华丽的床上辗转反侧，难以入眠。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] [æz; əz] ['θʌmbliŋ] ['dɪd(ə)nt] [pli:z] [hɪm] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ,

Such	a	son	-	in	-	law	as	Thumbling	didn't	please	him	overmuch	,
这样的	一个	儿子	-	在	-	法律	作为	拇指	没有	请	他	过多	,

像拇指这样的女婿并没有让他十分满意。

[səʊ][hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜ:d]

so	he	tried	to	see	if	he	couldn't	think	of	some	way	of	breaking	his	word
所以	他	尝试	到	看	如果	他	不能	思考	的	一些	方式	的	打破	他的	单词

,

,
,

于是他想尽办法，看能不能找到某种方法来违背自己的诺言。

[wɪ'ðaʊt] ['si:mɪŋ] [tu:; tə][du:; də][səʊ] .

without	seeming	to	do	so	.
没有	似乎	到	做	所以	.

但表面上却没有。

[fɔ:(r); fə(r)] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [kɔ:l] [ðəm'selvz] ['ɒnɪst] , [ðɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [æn; ən] ['i:zi] [tɑ:sk] .

For	people	that	call	themselves	honest	,	this	is	by	no	means	an	easy	task	.
为了	人们	那	称呼	他们自己	诚实的	,	这	是	经过	不	方法	一个	简单的	任务	.

对于自诩诚实的人来说，这绝非易事。

[pʊt] [ə; eɪ] [θi:f] [bɪ'twi:n] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] , [ju:; jʊ][woʊnt][faɪnd][hɪm] ['hezɪteɪt] ;

Put	a	thief	between	honor	and	interest	,	you	won't	find	him	hesitate	;
放	一个	贼	之间	荣誉	和	兴趣	,	你	惯于	寻找	他	犹豫	;

把窃贼放在荣誉和利益之间，你不会发现他犹豫不决；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [θi:f] .

but	that	is	because	he	is	a	thief	.
但	那	是	因为	他	是	一个	贼	.

但那是因为他是个小偷。

[ɪn][hɪz; ɪz] [pə'pleksəti] , [ðə; ði] [kɪŋ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)]['pi:tə(r)][ænd; ənd] [pɔ:l] ,

In	his	perplexity	,	the	king	sent	for	Peter	and	Paul	,
在	他的	困惑	,	这	国王	发送	为了	彼得	和	保罗	,

国王百思不得其解，于是派人去请彼得和保罗来。

[sɪns] [ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli][wʌnz] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [bɜːθ] ,

since	the	two	brothers	were	the	only	ones	who	could	enlighten	him	on	the	birth	,
自从	这	二	兄弟	是	这	仅有的	一个	WHO	可以	开导	他	在	这	出生	,

因为只有这两兄弟才能让他了解出生的真相。

['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

character	,	and	disposition	of	our	hero	.
特点	,	和	处置	的	我们的	英雄	.

我们主人公的性格和性情。

['piːtə(r)] , [huː] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [wɒz; wəz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , [preɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['wɔːmli]

Peter	,	who	,	as	you	remember	,	was	good	-	natured	,	praised	his	brother	warmly
彼得	,	WHO	,	作为	你	记住	,	曾是	好的	-	自然	,	赞扬	他的	兄弟	热情地

, [wɪtʃ] ['dɪd(ə)nt] [pliːz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ;

,	which	didn't	please	the	king	overmuch	;
,	哪个	没有	请	这	国王	过多	;

彼得性情温和，你还记得吧？他热情地称赞了他的哥哥，这让国王很不高兴；

[bʌt; bət] [pɔːl] [pʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [mɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

but	Paul	put	the	king	more	at	his	ease	,
但	保罗	放	这	国王	更多的	在	他的	舒适	,

但保罗让国王感到更加安心。

[baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['θʌmbliŋ] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əd'ventʃərə(r)] ,

by	trying	to	prove	to	him	that	Thumbling	was	nothing	but	an	adventurer	,
经过	尝试	到	证明	到	他	那	拇指	曾是	没有什么	但	一个	冒险家	,

通过试图向他证明拇指哥只不过是个冒险家，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] [ðæt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mɒnək] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['ʌndə(r)]

and	that	it	would	be	ridiculous	that	so	great	a	monarch	should	be	under
和	那	它	会	是	荒谬的	那	所以	伟大的	一个	君主	应该	是	在下面

[ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'temptəbl] ['feləʊ] .

obligations	to	such	a	contemptible	fellow	.
义务	到	这样的	一个	可鄙	同伴	.

如此伟大的君主竟然要对如此卑鄙的人负有义务，这简直太荒谬了。

“ [ðə; ði][skæmp][ɪz][səʊ][veɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [mə'lɪʃəs] [pɔːl] ,

“	The	scamp	is	so	vain	,	”	continued	the	malicious	Paul	,
“	这	恶棍	是	所以	徒劳	,	”	持续	这	恶意	保罗	,

“这无赖真是虚荣，”恶毒的保罗继续说道。

“ [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [staʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ;

“	that	he	thinks	he	is	stout	enough	to	manage	a	giant	;
“	那	他	思考	他	是	肥硕	足够的	到	管理	一个	巨大的	;

“他认为自己足够强壮，可以驾驭巨人；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][juːz] [ðɪs] ['vænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .

and	you	can	use	this	vanity	of	his	to	get	rid	of	him	.
和	你	能	使用	这	虚荣	的	他的	到	得到	摆脱	的	他	.

你可以利用他的虚荣心来摆脱他。

[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kʌntri] [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['ʌgli] [trʊl] , [huː] [ɪz][ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl]

In	the	neighboring	country	there	is	an	ugly	Troll	,	who	is	the	terror	of	the	whole
在	这	邻接	国家	那里	是	一个	丑陋的	巨魔	,	WHO	是	这	恐怖	的	这	所有的

['neɪbəhʊd] .

neighborhood	.
邻里	.

邻国里有一个丑陋的巨魔，它让整个街区都人心惶惶。

[hiː; hi] [diˈvauəz] [ɔːl][ðə; ði][ˈkæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ten] [liːgz] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [kəˈmits] [ʌnˈhɜːd] - [ɒv; əv]

He	devours	all	the	cattle	for	ten	leagues	about	,	and	commits	unheard	-	of
他	吞噬	全部	这	牛	为了	十	联赛	关于	,	和	提交	闻所未闻	-	的

[ˌdevəˈsteɪʃn] [ˈevriweə(r)] .

devastation	everywhere	.
毁灭	到处	.

他吞噬了方圆十里格内的所有牲畜，到处造成了前所未有的破坏。

[naʊ] [ˈθʌmbliŋ] [hæz; həz] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] ,

Now	Thumbling	has	said	a	great	many	times	that	,	if	he	wanted	to	,
现在	拇指	有	说	一个	伟大的	许多	时代	那	,	如果	他	通缉	到	,

拇指已经多次说过，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [ˈdʒaɪənt][hɪz; ɪz] [sleɪv] . ”

he	would	make	this	giant	his	slave	.	”
他	会	制作	这	巨大的	他的	奴隶	.	”

他要把这个巨人变成他的奴隶。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

“	We	shall	see	about	this	,	”	said	the	king	,
“	我们	将	看	关于	这	,	”	说	这	国王	,

“我们会考虑这件事的，”国王说道。

[huː] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [sent] [ðə; ði]

who	caught	at	the	insinuation	of	the	wicked	brother	,	and	thereupon	sent	the
WHO	捕捉	在	这	暗示	的	这	邪恶	兄弟	,	和	于是	发送	这

[tuː] [ˈbrʌðəz] [əˈweɪ] ,

two	brothers	away	,
二	兄弟	离开	,

他识破了恶兄弟的暗示，于是将两兄弟赶走了。

[ænd; ənd] [slept] [ˈtræŋkwɪli] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	slept	tranquilly	the	rest	of	the	night	.
和	睡着了	平静地	这	休息	的	这	夜晚	.

然后，他安然入睡，度过了余下的夜晚。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	18
页	-

第18页

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [təˈgeðə(r)] ,

The	next	morning	,	when	the	whole	court	was	called	together	,
这	下一个	早晨	,	什么时候	这	所有的	法庭	曾是	称为	一起	,

第二天早上，当整个法庭被召集到一起时，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈɔːdəd] [ˈθʌmbliŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔː(r); fə(r)] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]

the	king	ordered	Thumbling	to	be	sent	for	;	and	presently	he	made	his
这	国王	订购	拇指	到	是	发送	为了	;	和	目前	他	制成	他的

[əˈpɪərəns] ,

appearance	,
外貌	,

国王下令去召见拇指侠；不一会儿，他就出现了。

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɪli] , [ˈrʌdi] [æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ˈsmaɪlɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːn] .

white	as	a	lily	,	ruddy	as	a	rose	,	and	smiling	as	the	morn	.
白色的	作为	一个	百合	,	红润	作为	一个	玫瑰	,	和	微笑	作为	这	早晨	.

洁白如百合，红润如玫瑰，笑容灿烂如晨曦。

“ [maɪ] [gʊd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈemfəsaɪzɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

“	My	good	son	-	in	-	law	,	”	said	the	king	,	emphasizing	these	words	,
“	我的	好的	儿子	-	在	-	法律	,	”	说	这	国王	,	强调	这些	字	,

“我的好女婿，”国王强调道。

“ [ə; eɪ]['hɪərəʊ] [laɪk] [jɔː'self] ['kænɒt] ['mæri] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt]

“	a	hero	like	yourself	cannot	marry	a	princess	without	giving	her	a	present
”	一个	英雄	喜欢	你自己	不能	结婚	一个	公主	没有	给予	她	一个	展示

['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɔːltɪd][ræŋk] .

worthy	of	her	exalted	rank	.
值得	的	她	崇高	秩	.

“像你这样的英雄，娶到公主，怎能不送她一份配得上她崇高身份的礼物呢？”

[naʊ] [ðeə(r)] [ɪz][ɪn][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [wʊdz] [ə; eɪ] [trɒl] , [huː] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['twenti] [fiːt] [haɪ] ,

Now	there	is	in	the	neighboring	woods	a	Troll	,	who	,	they	say	,	is	twenty	feet	high	,
现在	那里	是	在	这	邻接	树林	一个	巨魔	,	WHO	,	他们	说	,	是	二十	脚	高的	,

据说，附近树林里住着一个巨魔，它有二十英尺高。

[ænd; ənd] [huː] [iːts] [ə; eɪ] [həʊl] [ɒks][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brekfəst] .

and	who	eats	a	whole	ox	for	his	breakfast	.
和	WHO	吃	一个	所有的	牛	为了	他的	早餐	.

他早餐要吃一整头牛。

[ðɪs] [faɪn] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [θriː] - ['kɔːnəd] [hæt] , [hɪz; ɪz]['gəʊldən] ['epəlets] , [hɪz; ɪz] ['breɪdɪd]

This	fine	fellow	,	with	his	three	-	cornered	hat	,	his	golden	epaulettes	,	his	braided
这	美好的	同伴	,	和	他的	三	-	被逼到绝境	帽子	,	他的	金的	肩章	,	他的	编织

['dʒækɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

jacket	,	and	his	staff	,
夹克	,	和	他的	职员	,

这位英俊的先生，头戴三角帽，肩章镶金，身穿编织外套，手持拐杖，

[ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [lɒŋ] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɪn'diːd] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] .

fifteen	feet	long	,	would	make	a	servant	indeed	worthy	of	a	king	.
十五	脚	长的	,	会	制作	一个	仆人	的确	值得	的	一个	国王	.

十五英尺长，这样的仆人才配得上国王。

[maɪ] ['dɔːtə(r)] [beg][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

My	daughter	begs	you	to	make	her	this	trifling	present	,
我的	女儿	乞求	你	到	制作	她	这	琐事	展示	,

我女儿恳求你给她买这份微不足道的礼物。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][hɜː(r); hə(r)][hænd] . ”

after	which	she	will	see	about	giving	you	her	hand	.	”
后	哪个	她	将要	看	关于	给予	你	她	手	.	”

之后她会考虑把手交给你。

“ [ðæt] [ɪz] [nɒt] [æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmblɪŋ] ; “ [bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [jɔː(r); jə(r)]

“	That	is	not	an	easy	task	,	”	answered	Thumbling	;	“	but	,	if	it	please	your
”	那	是	不是	一个	简单的	任务	,	”	回答	拇指	;	“	但	,	如果	它	请	你的

['mædʒəsti] ,

Majesty	,
威严	,

“那可不是件容易的事，”拇指回答道；“但是，陛下，如果您不介意的话，

[aɪ] [wɪl] [traɪ] .

I	will	try	.
我	将要	尝试	.

我会尝试。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] ,

”	So	saying	,	he	went	down	to	the	kitchen	,	took	his	stout	leather	bag	,
”	所以	说	,	他	去	向下	到	这	厨房	,	采取	他的	肥硕	皮革	包	,

说完，他下楼去了厨房，拿出了他那结实的皮包。

[pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['mædʒɪk][æks] , [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] , [sʌm; səm] [tʃiːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪf] ,

put	in	it	the	magic	axe	,	a	loaf	of	bread	,	some	cheese	,	and	a	knife	,
放	在	它	这	魔法	斧头	,	一个	面包	的	面包	,	一些	奶酪	,	和	一个	刀	,

把魔法斧、一条面包、一些奶酪和一把刀放进去。

[ænd; ənd] [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] .

and	then	,	throwing	all	over	his	shoulder	,	started	off	for	the	woods	.
和	然后	,	投掷	全部	超过	他的	肩膀	,	开始	离开	为了	这	树林	.

然后，他把所有东西都扔到肩上，朝着树林走去。

['piːtə(r)] ['hwimpə] , [bʌt; bət] [pɔːl] ['tʃʌkl] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʌns] [gɒn] ,

Peter	whimpered	,	but	Paul	chuckled	,	thinking	that	,	his	brother	once	gone	,
彼得	呜咽	,	但	保罗	轻笑	,	思维	那	,	他的	兄弟	一次	已消失	,

彼得呜咽了一声，但保罗却轻笑起来，心想，他哥哥一旦走了，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [siː] [hɪm] [bæk] [ə'gen] .

he	should	never	see	him	back	again	.
他	应该	绝不	看	他	后退	再次	.

他应该永远都不要再见到他了。

[wʌns] ['feəli] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['θʌmbliŋ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ;

Once	fairly	in	the	forest	,	Thumbling	looked	around	to	right	and	left	;
一次	相当	在	这	森林	,	拇指	看起来	大约	到	正确的	和	左边	;

进入森林深处后，拇指向左右环顾四周；

[bʌt; bət][ðə; ði] [grɑːs] [wɒz; wəz][səʊ] [θɪk] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['eniθɪŋ] ,

but	the	grass	was	so	thick	that	he	couldn't	see	anything	,
但	这	草	曾是	所以	厚的	那	他	不能	看	任何事物	,

但是草太茂密了，他什么也看不见。

[səʊ][hiː; hi][brˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —

so	he	began	to	sing	at	the	top	of	his	voice	,	—
所以	他	开始	到	唱歌	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	—

于是他开始放声歌唱，——

“ ['mɑːstə(r)] [trɒl] , ['mɑːstə(r)] [trɒl] !

“	Master	Troll	,	Master	Troll	!
”	掌握	巨魔	,	掌握	巨魔	!

“巨魔大师，巨魔大师！”

[ai][dɪˈfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [əˈpɪə(r)] !

I	defy	you	to	appear	!
我	违抗	你	到	出现	!

我倒要看看你敢不敢露面！

[ai][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] , ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] ,

I	must	have	you	,	body	and	soul	,
我	必须	有	你	,	身体	和	灵魂	,

我必须拥有你，你的身心。

['mɑːstə(r)] [trɒl] , ['mɑːstə(r)] [trɒl] !

Master	Troll	,	Master	Troll	!
掌握	巨魔	,	掌握	巨魔	!

巨魔大师，巨魔大师！

[ʃəʊ] [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ! ”

Show	yourself	,	for	I	AM	HERE	!	”
展示	你自己	,	为了	我	是	这里	!	”

现身吧，因为我就在这里！

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] !

“	And	I	am	here	!
”	和	我	是	这里	!

“而我在这里！”

” [kraɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃaʊt] .

”	cried	the	giant	,	with	a	terrible	shout	.
”	哭	这	巨大的	,	和	一个	糟糕的	喊	.

“巨人发出可怕的吼声，”他喊道。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! ”

“	Wait	a	minute	,	and	I	will	only	make	a	mouthful	of	you	!	”
”	等待	一个	分钟	,	和	我	将要	仅有的	制作	一个	一口气	的	你	!	”

“等一下，我才不会把你塞满嘴呢！”

“ [doʊnt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [vɔɪs] ,

“	Don't	be	in	a	hurry	,	my	good	fellow	,	”	replied	Thumbling	,	in	a	little	squeaking	voice	,
”	不	是	在	一个	匆忙	,	我的	好的	同伴	,	”	回复	拇指	,	在	一个	小的	吱吱作响	嗓音	,

“别着急，我的好朋友，”拇指用细小的吱吱声回答道。

“ [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] ['aʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

“	I	have	a	whole	hour	to	give	you	.
”	我	有	一个	所有的	小时	到	给	你	.

“我有一整小时的时间可以给你。”

” [wen] [ðə; ði] [trɒl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ['θʌmbliŋ] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

”	When	the	Troll	came	to	the	place	where	Thumbling	was	,	he	looked	around	on	every	side	,
”	什么时候	这	巨魔	来了	到	这	地方	在哪里	拇指	曾是	,	他	看起来	大约	在	每一个	边	,

“当巨魔来到拇指怪所在的地方时，他环顾四周，

['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][nɒt] ['siːɪŋ] ['eniθɪŋ] .

very	much	astonished	at	not	seeing	anything	.
非常	很多	惊讶	在	不是	看到	任何事物	.

什么也没看到，感到非常惊讶。

[æt; ət][lɑːst] , ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

At	last	,	lowering	his	eyes	to	the	ground	,	he	discovered	what	appeared	to	be	a	little	child	,
在	最后的	,	降低	他的	眼睛	到	这	地面	,	他	发现	什么	出现	到	是	一个	小的	孩子	,

最后，他垂下目光看向地面，发现了一个似乎是小孩的东西。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['fɔːlən] [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

sitting	on	a	fallen	tree	,	with	a	stout	leather	bag	between	his	knees	.
坐着	在	一个	倒下	树	,	和	一个	肥硕	皮革	包	之间	他的	膝盖	.

他坐在倒下的树干上，双膝间夹着一个结实的皮包。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] , ['pɪgmi] , [huː] [wəʊk] [ˌem 'iː][ʌp][frɒm; frəm][maɪ][næp] ? ” [graul] [ðə; ði] [trɒl] ,

“	Is	it	you	,	pigmy	,	who	woke	me	up	from	my	nap	?	”	growled	the	Troll	,
”	是	它	你	,	侏儒	,	WHO	觉醒	我	向上	从	我的	午睡	?	”	咆哮	这	巨魔	,

“是你这矮子把我从午睡中吵醒的吗？”巨魔咆哮道。

['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [aɪz] .

rolling	his	great	red	eyes	.
滚动	他的	伟大的	红色的	眼睛	.

他翻了个白眼。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['veri] [wʌn] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , “ [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ] ['sɜːvɪs] . ”

“	I	am	the	very	one	,	”	replied	Thumbling	,	“	I	have	come	to	take	you	into	my	service	.	”
”	我	是	这	非常	一	,	”	回复	拇指	,	“	我	有	来	到	拿	你	进入	我的	服务	.	”

“正是我，”拇指回答说，“我来把你招入麾下。”

“ [hiː; hi] !
“ He !
” 他 !

“他！

[hiː; hi] ! ” [lɑːft] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [huː] [wɒz; wəz][æz; əz]['stjuːpɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] ,
he ! ” laughed the giant , who was as stupid as he was big ,
他 ! ” 笑了 这 巨大的 , WHO 曾是 作为 愚蠢的 作为 他 曾是 大的 ,

“他！”巨人大笑起来，他既愚蠢又高大。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒəʊk] [ɪn'diːd] .
“ that is a good joke indeed .
” 那 是 一个 好的 开玩笑 的确 .

“这确实是个好笑的笑话。”

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pɪtʃ] [juː; jʊ]['ɪntuː] [ðæt] ['reɪvənz] [nest] [ai] [siː] [ʌp] [ðeə(r)] ,
But I am going to pitch you into that raven's nest I see up there ,
但 我 是 去 到 沥青 你 进入 那 渡鸦的 巢 我 看 向上 那里 ,

但我要把你扔进我看到的那个乌鸦窝里。

[tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn] [maɪ] ['fɒrɪst] . ”
to teach you not to make a noise in my forest . ”
到 教 你 不是 到 制作 一个 噪音 在 我的 森林 . ”

为了让你们知道不要在我的森林里制造噪音。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪst] ! ” [lɑːft] ['θʌmbliŋ] .
“ Your forest ! ” laughed Thumbling .
” 你的 森林 ! ” 笑了 拇指 .

“你的森林！”拇指笑着说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [maɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [mɔː(r)] ,
“ It is as much mine as it is yours , and if you say a word more ,
” 它 是 作为 很多 矿 作为 它 是 你的 , 和 如果 你 说 一个 单词 更多的 ,

“它既属于我，也属于你；如果你再说一个字，

[ai] [wɪl] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] . ”
I will cut it down in a quarter of an hour . ”
我 将要 切 它 向下 在 一个 四分之一 的 一个 小时 . ”

我会在一刻钟后把它砍倒。

“ [hɑː] ! [hɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , “ [ænd; ənd][ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] , [maɪ]
“ Ha ! ha ! ” shouted the giant , “ and I should like to see you begin , my
” 哈 ! 哈 ! ” 喊叫 这 巨大的 , ” 和 我 应该 喜欢 到 看 你 开始 , 我的
[breɪv] ['feləʊ] .
brave fellow .
勇敢的 同伴 .

“哈哈！”巨人喊道，“我倒想看看你如何开始，我的勇敢的伙伴。”

” ['θʌmbliŋ] ['keəfəli] [pleɪst] [ðə; ði][æks][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] , “ [tʃɒp] ! [tʃɒp] ! !
” Thumbling carefully placed the axe on the ground , and said , “ Chop ! chop ! !
” 拇指 小心 放置 这 斧头 在 这 地面 , 和 说 , ” 劈 ! 劈 ! !

“拇指小心翼翼地把斧头放在地上，说道：‘砍！砍！’”

[tʃɒp] ! ! !
chop ! ! !
劈 ! ! !

劈！！！

” [ˌpiː 'dʒiː] -
” Pg 19
” 页 -

[ænd; ənd][ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] !

And	lo	and	behold	!
和	洛	和	看哪	!

瞧!

[ðə; ði][æks] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [tʃɒp] , [hjuː] , [hæk] , [naʊ] [raɪt] , [naʊ] [left] , [ænd; ənd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

the	axe	begins	to	chop	,	hew	,	hack	,	now	right	,	now	left	,	and	up	and	down	,
这	斧头	开始	到	劈	,	槎	,	黑客	,	现在	正确的	,	现在	左边	,	和	向上	和	向下	,

斧头开始劈砍、砍伐、劈砍，一会儿向右，一会儿向左，一会儿向上，一会儿向下。

[tɪl] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['tʌmb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [troʊlz] [hed] [laɪk] [heɪl][ɪn] ['ɔːtəm] .

till	the	branches	tumble	on	the	Troll's	head	like	hail	in	autumn	.
直到	这	分支	翻滚	在	这	巨魔的	头	喜欢	冰雹	在	秋天	.

直到树枝像秋天的冰雹一样砸在巨魔的头上。

“ [ɪ'nʌf] , [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] [trɒl] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɑːmd] .

“	Enough	,	enough	!	”	said	the	Troll	,	who	began	to	be	alarmed	.
“	足够的	,	足够的	!	”	说	这	巨魔	,	WHO	开始	到	是	惊慌	.

“够了，够了！”巨魔说道，他开始感到惊慌。

“ [doʊnt] [dɪ'strɔɪ] [maɪ] ['fɒrɪst] .

“	Don't	destroy	my	forest	.
“	不	破坏	我的	森林	.

“不要破坏我的森林。”

[bʌt; bət] [huː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? ”

But	who	the	mischief	are	you	?	”
但	WHO	这	恶作剧	是	你	?	”

你究竟是谁?

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['feɪməs] ['sɔːsərə(r)] ['θʌmbliŋ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ,

“	I	am	the	famous	sorcerer	Thumbling	,	”	answered	our	hero	,
“	我	是	这	著名的	巫师	拇指	,	”	回答	我们的	英雄	,

“我就是鼎鼎大名的魔法师拇指，”我们的主人公回答道。

[ɪn][æz; əz] [grʌf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ;

in	as	gruff	a	voice	as	his	little	body	was	capable	of	;
在	作为	粗暴	一个	嗓音	作为	他的	小的	身体	曾是	有能力的	的	;

用他那瘦小身躯所能发出的最粗犷的声音;

“ [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [tuː; tə] [tʃɒp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

“	and	I	have	only	to	say	a	single	word	to	chop	your	head	off	your
“	和	我	有	仅有的	到	说	一个	单身的	单词	到	劈	你的	头	离开	你的

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

“我只需说一句话，就能砍下你的脑袋。”

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [jet] [wɪð] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də] .

You	don't	know	yet	with	whom	you	have	to	do	.
你	不	知道	然而	和	谁	你	有	到	做	.

你还不知道你要和谁合作。

” [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['hezɪteɪtɪd] , ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

”	The	giant	hesitated	,	very	much	disturbed	at	what	he	saw	.
”	这	巨大的	犹豫了一下	,	非常	很多	不安	在	什么	他	锯	.

巨人犹豫了一下，被他所看到的景象深深地吓坏了。

['miːnwaɪl] , ['θʌmbliŋ] , [huː] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] ,

Meanwhile	,	Thumbling	,	who	began	to	be	hungry	,	opened	his	stout	leather	bag	,
同时	,	拇指	,	WHO	开始	到	是	饥饿的	,	打开	他的	肥硕	皮革	包	,

与此同时，拇指怪开始感到饥饿，便打开了他那结实的皮包。

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

and	took	out	his	bread	and	cheese	.
和	采取	出去	他的	面包	和	奶酪	.

他拿出面包和奶酪。

“ [wɒt] [ɪz] [ðæt] [waɪt] [stʌf] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [trɒl] , [huː] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['eni] [tʃiːz] [bɪ'fɔː(r)]

“	What	is	that	white	stuff	?	”	asked	the	Troll	,	who	had	never	seen	any	cheese	before
”	什么	是	那	白色的	东西	?	”	问	这	巨魔	,	WHO	有	绝不	已见	任何	奶酪	前

.

:

.

“那是什么白色的东西？”巨魔问道，他以前从未见过奶酪。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmbliŋ] .

“	That	is	a	stone	,	”	answered	Thumbling	.
”	那	是	一个	石头	,	”	回答	拇指	.

“那是一块石头，”拇指回答道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

He	began	to	eat	as	eagerly	as	possible	.
他	开始	到	吃	作为	急切地	作为	可能的	.

他开始狼吞虎咽地吃起来。

“ [duː; də][juː; jʊ] [iːt] [stəʊnz] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

“	Do	you	eat	stones	?	”	asked	the	giant	.
”	做	你	吃	石头	?	”	问	这	巨大的	.

“你们吃石头吗？”巨人问道。

“ [əʊ] [jes] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] , “ [ðæt] [ɪz][maɪ]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [fuːd] ,

“	O	yes	,	”	replied	Thumbling	,	“	that	is	my	ordinary	food	,
”	哦	是的	,	”	回复	拇指	,	“	那	是	我的	普通的	食物	,

“哦，是的，”拇指回答说，“那是我平常吃的食物。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [huː] [iːt] ['ɒks(ə)n] ;

and	that	is	the	reason	I	am	not	so	big	as	you	,	who	eat	oxen	;
和	那	是	这	原因	我	是	不是	所以	大的	作为	你	,	WHO	吃	牛	;

这就是为什么我没有你们这些吃牛的人那么厉害的原因；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] , ['lɪt(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

but	it	is	also	the	reason	why	,	little	as	I	am	,
但	它	是	还	这	原因	为什么	,	小的	作为	我	是	,

但这也是为什么，尽管我个子很小，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

I	am	ten	times	as	strong	as	you	are	.
我	是	十	时代	作为	强的	作为	你	是	.

我的力气是你的十倍。

[naʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] .

Now	take	me	to	your	house	.
现在	拿	我	到	你的	房子	.

现在带我去你家。

” [ðə; ði] [trɒl] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] ; [ænd; ənd] , ['mɑːrtʃɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['θʌmbliŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɒg] [bɪ'fɔː(r)]

”	The	Troll	was	conquered	;	and	,	marching	before	Thumbling	like	a	dog	before
”	这	巨魔	曾是	征服	;	和	,	行军	前	拇指	喜欢	一个	狗	前

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

a	little	child	,
一个	小的	孩子	,

“巨魔被征服了；他像小狗追随小孩一样，乖乖地走在拇指怪前面，

[hiː; hi] [led] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɒnstrəs] ['kæbɪn] .

he	led	him	to	his	monstrous	cabin	.
他	引领	他	到	他的	滔天	舱	.

他领着他来到了他那间可怕的小屋。

“ [naʊ] ['lɪs(ə)n] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['siːtɪd] ,

“	Now	listen	,	”	said	Thumbling	to	the	giant	,	after	they	were	fairly	seated	,
“	现在	听	,	”	说	拇指	到	这	巨大的	,	后	他们	是	相当	坐着	,

“现在听着，”拇指先生和巨人坐好后，拇指先生对巨人说道。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvənt] .

“	one	of	us	has	got	to	be	the	master	,	and	the	other	the	servant	.
“	一	的	我们	有	得到	到	是	这	掌握	,	和	这	其他	这	仆人	.

“我们之中必须有一个人当主人，另一个人当仆人。”

[let] [juː 'es] [meɪk] [ðɪs] ['bɑːgən] : [ɪf] [aɪ] [kænt] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [duː; də] ,

Let	us	make	this	bargain	:	if	I	can't	do	whatever	you	do	,
让	我们	制作	这	便宜货	:	如果	我	不能	做	任何	你	做	,

我们来做个交易：如果我做不到你做的任何事，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] ; [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt'evə(r)] [aɪ] [duː; də]

I	am	to	be	your	slave	;	if	you	are	not	able	to	do	whatever	I	do
我	是	到	是	你的	奴隶	;	如果	你	是	不是	有能力的	到	做	任何	我	做

,

,

,

我将成为你的奴隶；如果你不能做到我所做的一切，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪn] . ”

you	are	to	be	mine	.	”
你	是	到	是	矿	.	”

你注定要属于我。

“ [ə'griːd] , ” [sed] [ðə; ði] [trɒl] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɜːvənt] [æz; əz]

“	Agreed	,	”	said	the	Troll	;	“	I	should	admire	to	have	such	a	little	servant	as
“	同意	,	”	说	这	巨魔	;	“	我	应该	钦佩	到	有	这样的	一个	小的	仆人	作为

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] .

you	are	.
你	是	.

“同意，”巨魔说，“能拥有像你这样一位小仆人，我真是太荣幸了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	too	much	work	for	me	to	think	,	and	you	have	wit	enough	for
它	是	也	很多	工作	为了	我	到	思考	,	和	你	有	有	足够的	为了

[bəuθ] ;

both	;
两个都	;

思考对我来说太费力了，而你既聪明又有智慧；

[səʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['traɪəl] .

so	begin	with	the	trial	.
所以	开始	和	这	审判	.

所以，先从审判开始。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [tuː] ['bʌkit] , — [gəʊ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [suːp] .

Here	are	my	two	buckets	,	—	go	and	get	the	water	to	make	the	soup	.
这里	是	我的	二	水桶	,	—	去	和	得到	这	水	到	制作	这	汤	.

这是我的两个桶，——去打水做汤吧。

” ['θʌmbliŋ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bʌkit] .

”	Thumbling	looked	at	the	buckets	.
”	拇指	看起来	在	这	水桶	.

“拇指”看了看水桶。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɪˈnɔːməs] [ˈhɔgzhed] , [ten] [fiːt] [haɪ] [ænd; ənd][sɪks] [brɔːd] .

They	were	two	enormous	hogsheads	,	ten	feet	high	and	six	broad	.
他们	是	二	巨大的	大桶	,	十	脚	高的	和	六	广阔	.

那是两个巨大的桶，高十英尺，宽六英尺。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [ˈiːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [draʊn] [hɪmˈself] [ɪn][ðem; ðəm][ðæn; ðən]

It	would	have	been	much	easier	for	him	to	drown	himself	in	them	than
它	会	有	到过	很多	更轻松	为了	他	到	溺水	他自己	在	他们	比

[tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] .

to	move	them	.
到	移动	他们	.

对他来说，淹死在里面比搬动它们容易得多。

“ [əʊ] , [həʊ] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈdʒaɪənt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪˈteɪʃn] ;

“	O	,	ho	!	”	shouted	the	giant	,	as	he	saw	his	hesitation	;
“	哦	,	何	!	”	喊叫	这	巨大的	,	作为	他	锯	他的	犹豫	;

“哦，吼！”巨人看到他犹豫不决，便喊道；

“ [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [stʌk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] !

“	and	so	you	are	stuck	at	the	first	thing	,	my	boy	!
“	和	所以	你	是	卡住	在	这	第一的	事物	,	我的	男生	!

“所以，孩子，你卡在了第一件事上！”

[duː; də] [wɒt] [aɪ][duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtə(r)] . ”

Do	what	I	do	,	you	know	,	and	get	the	water	.	”
做	什么	我	做	,	你	知道	,	和	得到	这	水	.	”

你就照我说的做，去弄水来。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðæt] ? ” [rɪˈplaɪd] [ˈθʌmbliŋ] , [ˈkɑːmli] ;

“	What	is	the	good	of	that	?	”	replied	Thumbling	,	calmly	;
“	什么	是	这	好的	的	那	?	”	回复	拇指	,	平静地	;

“那有什么好处呢？”拇指平静地回答道；

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪtˈself] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɒt] . ”

“	I	will	go	and	get	the	spring	itself	,	and	put	that	in	the	pot	.	”
“	我	将要	去	和	得到	这	春天	本身	,	和	放	那	在	这	锅	.	”

“我会去把泉眼取来，然后把它放到花盆里。”

“ [nəʊ] ! [nəʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] [trɒl] ; “ [ðæt] [woʊnt][duː; də] .

“	No	!	no	!	”	said	the	Troll	;	“	that	won't	do	.
“	不	!	不	!	”	说	这	巨魔	;	“	那	惯于	做	.

“不！不！”巨魔说，“那样不行。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɑːf] [spɔɪld] [maɪ] [ˈfɒrɪst] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [sprɪŋ] [əˈweɪ] ,

You	have	already	half	spoiled	my	forest	,	and	I	don't	want	you	to	take	my	spring	away	,
你	有	已经	一半	被宠坏了	我的	森林	,	和	我	不	想	你	到	拿	我的	春天	离开	,

你已经破坏了我一半的森林，我不想让你再夺走我的泉水。

[lest] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][draɪ] .

lest	to	-	morrow	I	shall	go	dry	.
免得	到	-	明天	我	将	去	干燥	.

免得明天我就没水喝了。

[juː; jʊ] [meɪ] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][get][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

You	may	attend	to	the	fire	,	and	I	will	go	and	get	the	water	.
你	可能	出席	到	这	火	,	和	我	将要	去	和	得到	这	水	.

你去照看火，我去打水。

" ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ket(ə)l] , [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [pʊt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɒks] [kʌt] ['ɪntuː] ['piːsɪz] ,

"	After	having	hung	up	the	kettle	,	the	giant	put	into	it	an	ox	cut	into	pieces	,
"	后	拥有	悬挂	向上	这	壶	,	这	巨大的	放	进入	它	一个	牛	切	进入	件	,

"巨人把水壶挂起来后，把切成块的牛放了进去。"

['fɪfti] ['kæbɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wægən] - [ləʊd] [ɒv; əv] ['kærəts] .

fifty	cabbages	,	and	a	wagon	-	load	of	carrots	.
五十	卷心菜	,	和	一个	车皮	-	加载	的	胡萝卜	.

五十个卷心菜，还有一车胡萝卜。

[hiː; hi] [ðen] [skɪmd] [ðə; ði] [brɒθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen]

He	then	skimmed	the	broth	with	a	frying	-	pan	,	tasting	it	every	now	and	then
他	然后	脱脂	这	肉汤	和	一个	煎炸	-	平底锅	,	品尝	它	每一个	现在	和	然后

,

,

,

然后他用平底锅撇去汤汁表面的浮沫，并不时尝一尝。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

to	see	if	it	was	done	.
到	看	如果	它	曾是	完毕	.

看看是否已经完成。

[wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['redi] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] ['θʌmblɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] : —

When	all	was	ready	,	he	turned	to	Thumbling	,	and	said	:	—
什么时候	全部	曾是	准备好	,	他	转向	到	拇指	,	和	说	:	—

一切准备就绪后，他转向拇指，说道：

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	20
页	-

第20页

" [naʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

"	Now	to	the	table	.
"	现在	到	这	桌子	.

"现在进入正题。"

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː; də] [wɒt] [ai] [kæn; kən] [ðeə(r)] .

We'll	see	if	you	can	do	what	I	can	there	.
出色地	看	如果	你	能	做	什么	我	能	那里	.

我们看看你能不能做到我能做到的事。

[ai] [fiːl] [laɪk] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːgən] .

I	feel	like	eating	the	whole	ox	,	and	you	into	the	bargain	.
我	感觉	喜欢	吃	这	所有的	牛	,	和	你	进入	这	便宜货	.

我感觉想把整头牛都吃掉，连你也一起吃掉。

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'zɜːt] . "

I	think	I	will	serve	you	for	dessert	.	"
我	思考	我	将要	服务	你	为了	甜点	.	"

我想我会为您奉上甜点。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['θʌmblɪŋ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	All	right	,	"	said	Thumbling	;	but	before	sitting	down	to	the	table	,
"	全部	正确的	,	"	说	拇指	;	但	前	坐着	向下	到	这	桌子	,

"好吧，"拇指说道；但在坐到桌边之前，

[hiː; hi] [slɪpt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][hɪz; ɪz] [staʊt] ['leðə(r)] [bæg] , [wɪtʃ] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	slipped	under	his	jacket	his	stout	leather	bag	,	which	reached	down	to	his
他	滑倒了	在下面	他的	夹克	他的	肥硕	皮革	包	,	哪个	达到	向下	到	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

他把厚实的皮包塞进外套里，皮包一直垂到脚踝。

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæmpiənz] [naʊ] [set][tuː; tə] [wɜːk] .

The	two	champions	now	set	to	work	.
这	二	冠军	现在	放	到	工作	.

两位冠军选手现在开始工作。

[ðə; ði] [trɒl] [et; eɪt][ænd; ənd][et; eɪt] , [ænd; ənd] ['θʌmbliŋ] ['wʌznt] ['aɪd(ə)l] ; ['əʊnli][hiː; hi] [pɪtʃt]

The	Troll	ate	and	ate	,	and	Thumbling	wasn't	idle	;	only	he	pitched
这	巨魔	吃	和	吃	,	和	拇指	不是	闲置的	;	仅有的	他	投球

['evriθɪŋ] , [biːf] , ['kæbɪdʒ] ,

everything	,	beef	,	cabbage	,
一切	,	牛肉	,	卷心菜	,

巨魔吃啊吃，拇指也不闲着；只是他把所有东西都扔了出去，牛肉、卷心菜，

['kærəts] , [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] , [wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['wʌznt] ['lʊkɪŋ] .

carrots	,	and	all	,	into	his	bag	,	when	the	giant	wasn't	looking	.
胡萝卜	,	和	全部	,	进入	他的	包	,	什么时候	这	巨大的	不是	寻找	.

趁巨人不注意，他把胡萝卜什么的都放进了袋子里。

“ [ʊf] !

“	Ouf	!
“	ouf	!

“哎哟！”

” [æt; ət][lɑːst] [grʌnt] [ðə; ði] [trɒl] ; “ [ai][kænt][duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ;

”	at	last	grunted	the	Troll	;	“	I	can't	do	much	more	;
”	在	最后的	哼哼	这	巨魔	;	“	我	不能	做	很多	更多的	;

“我再也做不了多少了。”巨魔终于咕哝道；

[ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] ['weɪskəʊt] . ”

I	have	got	to	unbutton	the	lower	button	of	my	waistcoat	.	”
我	有	得到	到	解开	这	降低	按钮	的	我的	马甲	.	”

我得解开马甲最下面的那颗扣子。

“ [iːt] [ə'weɪ] , ['stɑːvlɪŋ] !

“	Eat	away	,	starveling	!
“	吃	离开	,	饥饿	!

“饿死你们，吃吧！”

” [kraɪd] ['θʌmbliŋ] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

”	cried	Thumbling	,	sticking	the	half	of	a	cabbage	into	his	bag	.
”	哭	拇指	,	粘性	这	一半	的	一个	卷心菜	进入	他的	包	.

“拇指！”他喊道，一边把半个卷心菜塞进包里。

“ [ʊf] ! ” [grəʊn] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ; “ [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn] [ə'nʌðə(r)] ['bʌt(ə)n] .

“	Ouf	!	”	groaned	the	giant	;	“	I	have	got	to	unbutton	another	button	.
“	ouf	!	”	呻吟	这	巨大的	;	“	我	有	得到	到	解开	其他	按钮	.

“哎哟！”巨人呻吟道，“我又得解开一颗纽扣了。”

[bʌt; bət] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒstrɪtʃɪz] ['stʌmək] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] , [maɪ][sʌn] ?

But	what	sort	of	an	ostrich's	stomach	have	you	got	,	my	son	?
但	什么	种类	的	一个	鸵鸟的	胃	有	你	得到	,	我的	儿子	?

儿子，你拥有什么样的鸵鸟胃呢?

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] [stəʊnz] ！ ”

I	should	think	you	were	used	to	eating	stones	！	”
我	应该	思考	你	是	用过的	到	吃	石头	！	”

我想你以前肯定吃过石头吧！

“ [iːt] [ə'weɪ] , ['leɪzi] - [bəʊnz] !

“	Eat	away	,	lazy	-	bones	!
”	吃	离开	,	懒惰的	-	骨头	!

“快吃吧，懒骨头们！”

” [sed] ['θʌmbliŋ] , ['stɪkɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒʌŋk][ɒv; əv] [biːf] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bæg] .

”	said	Thumbling	,	sticking	a	huge	junk	of	beef	into	his	bag	.
”	说	拇指	,	粘性	一个	巨大的	垃圾	的	牛肉	进入	他的	包	.

“拇指先生说着，把一大块牛肉塞进了他的包里。”

“ [ʊf] ！ ” [saɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] ; “ [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [ˌʌn'bʌtn]

“	Ouf	!	”	sighed	the	giant	,	for	the	third	time	;	“	I	have	got	to	unbutton
“	ouf	!	”	叹了口气	这	巨大的	,	为了	这	第三	时间	;	“	我	有	得到	到	解开

[ðə; ði] [θɜːd] ['bʌt(ə)n] .

the	third	button	.
这	第三	按钮	.

“哎哟！”巨人第三次叹了口气；“我得解开第三个扣子了。”

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] ['sʌfəkeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] , ['sɔːsərə(r)] ? ”

I	am	almost	suffocated	;	and	how	is	it	with	you	,	sorcerer	?	”
我	是	几乎	窒息	;	和	如何	是	它	和	你	,	巫师	?	”

我快要窒息了；你感觉如何，巫师?

“ [bɑː] ！ ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmbliŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

“	Bah	!	”	answered	Thumbling	;	“	it	is	the	easiest	thing	in	the	world	to	relieve
”	呸	！	”	回答	拇指	;	“	它	是	这	最容易	事物	在	这	世界	到	缓解

[jɔː'self] ;

yourself	;
你自己	;

“呸！”拇指回答道；“方便是世界上最容易的事情；

[ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [naɪf] ,

and	so	saying	he	took	his	knife	,
和	所以	说	他	采取	他的	刀	,

说着说着，他拿起了刀。

[ænd; ənd][slɪt][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd][ðə; ði][bæg]['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	slit	his	jacket	and	the	bag	under	it	the	whole	length	of	his
和	缝隙	他的	夹克	和	这	包	在下面	它	这	所有的	长度	的	他的

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

他把外套和里面的袋子从腹部一直划开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ; “ [duː; də][æz; əz][ai][duː; də] ,

“	It	is	your	turn	now	,	”	he	said	to	the	giant	;	“	do	as	I	do	,
”	它	是	你的	转动	现在	,	”	他	说	到	这	巨大的	;	“	做	作为	我	做	,

“现在轮到你了，”他对巨人说；“照我做的做。”

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

you	know	,	if	you	can	.	”
你	知道	,	如果	你	能	.	”

你知道，如果可以的话。

“ [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [trʊl] ; “ [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

“	Your	humble	servant	,	”	replied	the	Troll	;	“	pray	excuse	me	!
”	你的	谦逊的	仆人	,	”	回复	这	巨魔	;	“	祈祷	原谅	我	!

“您卑微的仆人，”巨魔回答道；“请原谅我！”

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənt] [ðæn; ðən][duː; də] [ðæt] ; [maɪ] ['stʌmək] [doʊnt][daɪ'dʒest]

I	had	rather	be	your	servant	than	do	that	;	my	stomach	don't	digest
我	有	相当	是	你的	仆人	比	做	那	;	我的	胃	不	消化

[stiːl] !

steel	!
钢	!

我宁愿做你的仆人也不愿做那种事；我的胃消化不了钢铁！

" [nəʊ]['suːnə(r)] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ðə; ði]['dʒaɪənt] [kɪst] - [hænd][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv]

"	No	sooner	said	than	done	;	the	giant	kissed	Thumbling's	hand	in	token	of
"	不	很快	说	比	完毕	;	这	巨大的	亲吻	-	手	在	令牌	的

[səb'mɪʃn] ,

submission	,
提交	,

“话音刚落，巨人便亲吻了拇指的手，以示臣服。”

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][ɒn][wʌn] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ][bæg][ɒv; əv][gəʊld][ɒn]

and	taking	his	little	master	on	one	shoulder	,	and	a	huge	bag	of	gold	on
和	采取	他的	小的	掌握	在	一	肩膀	,	和	一个	巨大的	包	的	金子	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

他一肩扛着小主人，另一肩扛着一大袋金子，

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] .

he	started	off	for	the	king's	palace	.
他	开始	离开	为了	这	国王的	宫殿	.

他启程前往国王的宫殿。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] ,

They	were	having	a	great	feast	at	the	palace	,
他们	是	拥有	一个	伟大的	盛宴	在	这	宫殿	,

他们在宫殿里举行盛大的宴会。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] ['θʌmbliŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd]['iːt(ə)n] [hɪm] [ʌp]

and	thinking	no	more	of	Thumbling	than	if	the	giant	had	eaten	him	up
和	思维	不	更多的	的	拇指	比	如果	这	巨大的	有	吃	他	向上

[ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ;

a	week	before	;
一个	星期	前	;

他丝毫没有想起拇指，就好像巨人一周前已经把他吃掉了一样；

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

when	,	all	of	a	sudden	,
什么时候	,	全部	的	一个	突然	,

突然间，

[ðeɪ] [hɜːd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [nɔɪz] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə][ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

they	heard	a	terrible	noise	that	shook	the	palace	to	its	very	foundations	.
他们	听到	一个	糟糕的	噪音	那	摇晃	这	宫殿	到	它是	非常	基础	.

他们听到一声可怕的巨响，震动了整座宫殿，甚至连地基都摇晃起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [trɒl] , [huː] , ['faɪndɪŋ][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [tuː] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]['entə(r)]

It	was	the	Troll	,	who	,	finding	the	great	gateway	too	low	for	him	to	enter
它	曾是	这	巨魔	,	WHO	,	寻找	这	伟大的	网关	也	低的	为了	他	到	进入

,

,

,

原来是巨魔，他发现那道巨大的门太低，自己进不去。

[hæd; həd] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [kɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] .

had	overturned	it	with	a	single	kick	of	his	foot	.
有	翻覆	它	和	一个	单身的	踢	的	他的	脚	.

他一脚就把它踢翻了。

['evribɒdi] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] ,

Everybody	ran	to	the	windows	,	the	king	among	the	rest	,
大家	跑	到	这	视窗	,	这	国王	之中	这	休息	,

所有人都跑到窗边，国王也在其中。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɔː] ['θʌmbliŋ] ['kwaɪətli] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['sɜːvənt] .

and	there	saw	Thumbling	quietly	seated	on	the	shoulder	of	his	terrible	servant	.
和	那里	锯	拇指	悄悄	坐着	在	这	肩膀	的	他的	糟糕的	仆人	.

只见拇指静静地坐在他那可怕的仆人的肩膀上。

['aʊə(r)][əd'ventʃərə(r)] [spræŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] , [weə(r)] [hiː; hi] [sɔː]

Our	adventurer	sprang	lightly	to	the	balcony	of	the	second	story	,	where	he	saw
我们的	冒险家	弹簧	轻轻	到	这	阳台	的	这	第二	故事	,	在哪里	他	锯

[hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] ,

his	betrothed	,
他的	未婚妻	,

我们的冒险家轻盈地跃上二楼的阳台，在那里他看到了他的未婚妻。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['greɪsfəli] [ɒn] [wʌn] [niː] , [hiː; hi] [sed] : —

and	,	bending	gracefully	on	one	knee	,	he	said	:	—
和	,	弯曲	优雅地	在	一	膝盖	,	他	说	:	—

他优雅地单膝跪地，说道：

“ [ˌprɪn'ses] , [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sleɪv] ; [ai]['prez(ə)nt][juː; jʊ] [tuː] .

“	Princess	,	you	asked	me	for	a	slave	;	I	present	you	two	.
”	公主	,	你	问	我	为了	一个	奴隶	;	我	展示	你	二	.

“公主殿下，您想要一个奴隶；我这就给您送来两个。”

” [ðɪs] ['gælənt] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [gə'zet] ;

”	This	gallant	speech	was	published	the	next	morning	in	the	Court	Gazette	;
”	这	英勇	演讲	曾是	已发布	这	下一个	早晨	在	这	法庭	公报	;

“这篇英勇的演讲于次日早晨在法院公报上发表；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

but	at	the	moment	it	was	said	it	was	quite	embarrassing	to	the
但	在	这	片刻	它	曾是	说	它	曾是	相当	尴尬的	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] ;

poor	king	;
贫穷的	国王	;

但当时据说这让可怜的国王非常尴尬；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʌn]

and	as	he	didn't	know	how	to	reply	to	it	,	he	drew	the	princess	one
和	作为	他	没有	知道	如何	到	回复	到	它	,	他	画	这	公主	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

由于他不知道该如何回答，便把公主画在了一边。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɜː(r); hə(r)] : —

and	thus	addressed	her	:	—
和	因此	已解决	她	:	—

于是，他便对她说：——

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	21
页	-

第21页

“ [maɪ] [tʃaɪld] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðɪs]

“	My	child	,	I	have	now	no	possible	excuse	for	refusing	your	hand	to	this
”	我的	孩子	,	我	有	现在	不	可能的	原谅	为了	拒绝	你的	手	到	这

['deərɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ;

daring	young	man	;
大胆	年轻的	男人	;

“我的孩子，我现在没有任何理由拒绝将你嫁给这位大胆的年轻人了；

['sækrɪfaɪs] [jɔː'self] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ; [rɪ'membə(r)] [ðæt] [prɪn'sesɪs] [duː; də] [nɒt]

sacrifice	yourself	,	my	darling	,	to	your	country	;	remember	that	princesses	do	not
牺牲	你自己	,	我的	亲爱的	,	到	你的	国家	;	记住	那	公主们	做	不是

['mæri] [tuː; tə] [pliːz] [ðəm'selvz] . ”

marry	to	please	themselves	.	”
结婚	到	请	他们自己	.	”

亲爱的，为了国家牺牲自己吧；记住，公主结婚不是为了取悦自己。

“ ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , ['kɜːtɪsɪ] ; “ [ˌprɪn'ses] [ɔː(r)] [nɒt] ,

“	Pardon	me	,	father	,	”	answered	the	princess	,	courtesying	;	“	princess	or	not	,
”	赦免	我	,	父亲	,	”	回答	这	公主	,	礼貌	;	”	公主	或者	不是	,

“对不起，父亲，”公主恭敬地回答道；“不管是不是公主，

['evri] ['wʊmən] [laɪks] [tuː; tə] ['mæri] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [teɪst] .

every	woman	likes	to	marry	according	to	her	taste	.
每一个	女士	点赞	到	结婚	根据	到	她	品尝	.

每个女人都希望嫁给符合自己喜好的人。

[let] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] [maɪ] [raɪts] [æz; əz] [ai] [θɪŋk] [best] . ”

Let	me	defend	my	rights	as	I	think	best	.	”
让	我	保卫	我的	权利	作为	我	思考	最好的	.	”

让我以我认为最好的方式捍卫我的权利。

“ ['θʌmblɪŋ] , ” ['ædɪd] [ʃiː; ʃi] , [ə'laʊd] , “ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['lʌki] ;

“	Thumbling	,	”	added	she	,	aloud	,	“	you	are	brave	and	lucky	;
”	拇指	,	”	额外	她	,	大声	,	”	你	是	勇敢的	和	幸运的	;

“拇指，”她大声补充道，“你既勇敢又幸运；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ə'ləʊn] [tuː; tə] [pliːz] ['wɪmɪn] . ”

but	that	is	not	enough	alone	to	please	women	.	”
但	那	是	不是	足够的	独自的	到	请	女性	.	”

但光靠这些还不足以取悦女性。

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmblɪŋ] ; “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nesəsəri] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə] [duː; də] [ðeə(r)]

“	I	know	that	,	”	answered	Thumbling	;	“	it	is	necessary	besides	to	do	their
”	我	知道	那	,	”	回答	拇指	;	”	它	是	必要的	除了	到	做	他们的

['pleʒə(r)] ,

pleasure	,
乐趣	,

“我知道，”拇指回答说，“此外，满足他们的喜好也是必要的。”

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kə'priːsiz] . ”

and	submit	to	their	caprices	.	”
和	提交	到	他们的	一掷千金	.	”

并屈从于他们的任性妄为。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪti] ['feləʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; “ [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd]

“	You	are	a	witty	fellow	,	”	said	the	princess	;	“	and	since	you	understand
”	你	是	一个	机智	同伴	,	”	说	这	公主	;	”	和	自从	你	理解

[ˌem 'iː][səʊ] [wel] ,

me	so	well	,
我	所以	出色地	,

“你真是个机智的人，”公主说，“而且既然你这么了解我，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə][prə'pəʊz] [ə'nʌðə(r)]['traɪəl][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	going	to	propose	another	trial	to	you	.
我	是	去	到	提出	其他	审判	到	你	.

我打算再向您提出一项试验方案。

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][biː; bi] [ə'lɑːmd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

You	need	not	be	alarmed	,	for	this	time	you	will	only	have	me	for	an
你	需要	不是	是	惊慌	,	为了	这	时间	你	将要	仅有的	有	我	为了	一个

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

你不必惊慌，因为这一次你的对手只有我一个。

[let] [ˌjuː 'es][traɪ][ænd; ənd] [siː] [huː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [ænd; ənd] ['kwɪkɪst] ,

Let	us	try	and	see	who	will	be	the	sharpest	and	quickest	,
让	我们	尝试	和	看	WHO	将要	是	这	最锋利	和	最快	,

让我们来试试看谁最敏锐、反应最快。

[ænd; ənd][maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [praɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

and	my	hand	shall	be	the	prize	of	the	battle	.
和	我的	手	将	是	这	奖	的	这	战斗	.

我的手将成为这场战斗的奖赏。

” ['θʌmbliŋ] [ə'sent] , [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [kɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt]

”	Thumbling	assented	,	with	a	low	bow	,	and	followed	the	court	into	the	great
”	拇指	同意	,	和	一个	低的	弓	,	和	随后	这	法庭	进入	这	伟大的

[hɔːl] [ɒv; əv] ['ɔːdiəns] ,

hall	of	audience	,
大厅	的	观众	,

“拇指”微微鞠躬表示同意，然后跟随法庭进入了觐见大厅。

[weə(r)] [ðə; ði]['traɪəl][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

where	the	trial	was	to	take	place	.
在哪里	这	审判	曾是	到	拿	地方	.

审判地点。

[ðeə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fraɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði] [trʊl] [wɒz; wəz] [faʊnd] , ['sprɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;

There	,	to	the	affright	of	all	,	the	Troll	was	found	,	sprawling	on	the	floor	;
那里	,	到	这	恐惧	的	全部	,	这	巨魔	曾是	成立	,	蔓延	在	这	地面	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

令所有人惊恐的是，人们发现巨魔四仰八叉地躺在地板上；因为，

[æz; əz][ðə; ði][hɔːl][wɒz; wəz]['əʊnli] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [haɪ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ['kʊd(ə)nt] [get] [ʌp] .

as	the	hall	was	only	fifteen	feet	high	,	the	poor	fellow	couldn't	get	up	.
作为	这	大厅	曾是	仅有的	十五	脚	高的	,	这	贫穷的	同伴	不能	得到	向上	.

由于大厅只有十五英尺高，这个可怜的人无法站起来。

[ɒn] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ]

On	a	sign	of	his	young
在	一个	符号	的	他的	年轻的

在他年轻的标志

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	22
页	-

['mɑːstə(r)] , [hiː; hi] [krɔːl] ['hʌmbli] [tuː; tə][hɪm] , ['hæpi] [ænd; ənd] [praʊd] [tuː; tə] [ə'beɪ] .

master	,	he	crawled	humbly	to	him	,	happy	and	proud	to	obey	.
掌握	,	他	爬行	谦卑地	到	他	,	快乐的	和	自豪的	到	服从	.

他卑躬屈膝地爬向主人，高兴又自豪地服从他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːs] [ɪt'self] , [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [wɪt] .

It	was	Force	itself	,	in	the	service	of	Wit	.
它	曾是	力量	本身	,	在	这	服务	的	有	.

它本身就是力量，为智慧服务。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , “ [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] [wɪð] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] .

“	Now	,	”	said	the	princess	,	“	let	us	begin	with	some	nonsense	.
“	现在	,	”	说	这	公主	,	“	让	我们	开始	和	一些	废话	.

“现在，”公主说，“让我们先从一些无意义的事情开始吧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] ['stɔːri] [ðæt] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ə'freɪd] [tuː; tə][laɪ] ;

It	is	an	old	story	that	women	are	not	afraid	to	lie	;
它	是	一个	老的	故事	那	女性	是	不是	害怕的	到	说谎	;

女人不怕说谎，这早已不是什么新鲜事了；

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [siː] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wɪl] [stænd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

and	we	will	see	which	of	us	will	stand	the	biggest	story	without	objection	.
和	我们	将要	看	哪个	的	我们	将要	站立	这	最大	故事	没有	异议	.

我们将拭目以待，看看我们之中谁能毫无异议地承受住最大的新闻爆料。

[ðə; ði] [fɜːst] [wʌn] [huː] [sez] , - [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] , - [wɪl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] . ”

The	first	one	who	says	,	'	That	is	too	much	,	'	will	be	beaten	.	”
这	第一的	一	WHO	说道	,	-	那	是	也	很多	,	-	将要	是	被打败	.	”

第一个说“这太过分了”的人将被殴打。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['θʌmbliŋ] ;

“	I	am	always	at	the	service	of	your	Royal	Highness	,	”	answered	Thumbling	;
“	我	是	总是	在	这	服务	的	你的	皇家	高度	,	”	回答	拇指	;

“我随时准备为殿下效力，”拇指回答道；

“ ['weðə(r)] [tuː; tə][laɪ][ɪn] [spɔːt] , [ɔː(r)][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] . ”

“	whether	to	lie	in	sport	,	or	to	tell	the	truth	in	sober	earnest	.	”
“	无论	到	说谎	在	运动	,	或者	到	告诉	这	真相	在	清醒	认真	.	”

“是玩笑式的说谎，还是严肃认真的说真话。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , ” [bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

“	I	am	sure	,	”	began	the	princess	,
“	我	是	当然	,	”	开始	这	公主	,

“我确信，”公主开口说道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] [fɑːm] [hɑːf][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['aʊəz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɑːdʒ]

“	that	you	haven't	got	a	farm	half	as	beautiful	as	ours	;	and	it	is	so	large
“	那	你	还没有	得到	一个	农场	一半	作为	美丽的	作为	我们的	;	和	它	是	所以	大的

,

,

,

“你们的农场连我们一半漂亮都没有；而且它还那么大，

[ðæt] , [wen] [tuː] ['ʃepədz] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːnz] [æt; ət] [iːtʃ] [end] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

that	,	when	two	shepherds	are	blowing	their	horns	at	each	end	of	it	,
那	,	什么时候	二	牧羊人	是	吹	他们的	角	在	每个	结尾	的	它	,

当两个牧羊人在河的两端吹响号角时，

['naɪðə(r)] [kæn; kən] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] . ”

neither	can	hear	the	other	.	”
两者都不	能	听到	这	其他	.	”

他们彼此都听不到对方的声音。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] ; “ [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [fɑ:m] [ɪz] [səʊ] [lɑ:dʒ] , [ðæt] ,

“	That	is	nothing	at	all	,	”	said	Thumbling	;	“	my	father's	farm	is	so	large	,	that	,
”	那	是	没有什么	在	全部	,	”	说	拇指	;	“	我的	父亲的	农场	是	所以	大的	,	那	,

“那算什么，”拇指说道；“我父亲的农场非常大，所以……”

[ɪf] [ə; eɪ] ['hefə(r)] [tu:] [mʌnθs] [əʊld] [gəʊz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

if	a	heifer	two	months	old	goes	in	at	the	gate	on	one	side	of	it	,
如果	一个	小母牛	二	几个月	老的	去	在	在	这	门	在	一	边	的	它	,

如果一头两个月大的小母牛从栅栏的一侧进去，

[wen] [ʃi:; ʃi] [gəʊz] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ] [kɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

when	she	goes	out	at	the	other	she	takes	a	calf	of	her	own	with	her	.
什么时候	她	去	出去	在	这	其他	她	需要	一个	小牛	的	她	自己的	和	她	.

”

”

”

她出去的时候会带上自己的一头小牛犊。

“ [ðæt] [doʊnt] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] , ” [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

“	That	don't	surprise	me	,	”	continued	the	princess	;
”	那	不	惊喜	我	,	”	持续	这	公主	;

“这并不令我感到意外，”公主继续说道；

“ [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ə; eɪ] [bʊl] [hɑ:f] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['aʊəz] ;

“	but	you	haven't	got	a	bull	half	as	big	as	ours	;
”	但	你	还没有	得到	一个	公牛	一半	作为	大的	作为	我们的	;

“但是你们的公牛连我们这头的一半都不如；

[ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [sɪt] [ɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:nz] ,

a	man	can	sit	on	each	of	his	horns	,
一个	男人	能	坐	在	每个	的	他的	角	,

一个人可以坐在他的每个角上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [kænt] [tʌtʃ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['twenti] - [fʊt] [pəʊl] . ”

and	the	two	can't	touch	each	other	with	a	twenty	-	foot	pole	.	”
和	这	二	不能	触碰	每个	其他	和	一个	二十	-	脚	极	.	”

两人之间根本无法有任何瓜葛。

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , ” [rɪ'plaɪd] ['θʌmbliŋ] ; “ [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [bʊl] [ɪz] [səʊ] [lɑ:dʒ] ,

“	That	is	nothing	at	all	,	”	replied	Thumbling	;	“	my	father's	bull	is	so	large	,
”	那	是	没有什么	在	全部	,	”	回复	拇指	;	“	我的	父亲的	公牛	是	所以	大的	,

“那算什么，”拇指回答说，“我父亲的公牛体型非常大，

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜ:vənt] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔ:nz] [kænt] [si:] [ðə; ði] ['sɜ:vənt] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]

that	a	servant	sitting	on	one	of	his	horns	can't	see	the	servant	sitting	on	the
那	一个	仆人	坐着	在	一	的	他的	角	不能	看	这	仆人	坐着	在	这

['ʌðə(r)] . ”

other	.	”
其他	.	”

坐在牛角上的仆人看不到坐在另一只角上的仆人。

“ [ðæt] [doʊnt] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

“	That	don't	surprise	me	,	”	said	the	princess	;
”	那	不	惊喜	我	,	”	说	这	公主	;

“这并不令我感到意外，”公主说道；

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [mɪlk][æt; ət][jɔː(r); jə(r)][fɑːm][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ;

“	but	you	haven't	got	half	so	much	milk	at	your	farm	as	we	have	;
“	但	你	还没有	得到	一半	所以	很多	牛奶	在	你的	农场	作为	我们	有	;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [fɪl] ,

for	we	fill	,
为了	我们	充满	,

“但是你们农场的牛奶产量连我们的一半都不到；因为我们灌满了，

['evri] [deɪ] , ['twenti] ['hɔgzhed] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ; [ænd; ənd] ['evri] [wiːk] ,

every	day	,	twenty	hogsheads	,	a	hundred	feet	high	;	and	every	week	,
每一个	天	,	二十	大桶	,	一个	百	脚	高的	;	和	每一个	星期	,

每天，二十桶，一百英尺高；每周，

[wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [tʃiːz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][bɪg] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] . ”

we	make	a	pile	of	cheese	as	high	as	the	big	pyramid	of	Egypt	.	”
我们	制作	一个	桩	的	奶酪	作为	高的	作为	这	大的	金字塔	的	埃及	.	”

我们堆起了一座和埃及大金字塔一样高的奶酪堆。”

“ [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['θʌmbliŋ] .

“	That	is	nothing	at	all	,	”	said	Thumbling	.
“	那	是	没有什么	在	全部	,	”	说	拇指	.

“那算什么，”拇指说道。

“ [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] ['deəri] [ðeɪ] [meɪk] [sʌtʃ] [bɪg] [tʃiːz] , [ðæt] [wʌns] ,

“	In	my	father's	dairy	they	make	such	big	cheeses	,	that	once	,
“	在	我的	父亲的	奶制品	他们	制作	这样的	大的	奶酪	,	那	一次	,

“我父亲的奶酪厂里生产的奶酪个头特别大，有一次，

[wen] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [meə(r)] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [pres] , [wiː; wi]['əʊnli] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] ['trævəlɪŋ]

when	my	father's	mare	fell	into	the	press	,	we	only	found	her	after	travelling
什么时候	我的	父亲的	母马	跌倒	进入	这	按	,	我们	仅有的	成立	她	后	旅行

['sev(ə)n] [deɪz] ,

seven	days	,
七	天	,

我父亲的母马掉进压榨机里后，我们走了七天路才找到它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ɪndʒəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz]['brəʊkən] .

and	she	was	so	much	injured	that	her	back	was	broken	.
和	她	曾是	所以	很多	受伤	那	她	后退	曾是	破碎的	.

她伤势严重，背部骨折了。

[səʊ][tuː; tə] [mend] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bækbəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ][paɪn] - [triː] , [ðæt] ['ɑːnsə(r)d]

So	to	mend	that	I	made	her	a	backbone	of	a	pine	-	tree	,	that	answered
所以	到	修补	那	我	制成	她	一个	骨干	的	一个	松树	-	树	,	那	回答

['splendɪdli] ;

splendidly	;
精彩地	;

为了弥补这一点，我给她做了一根松树的脊梁，它表现得非常出色；

[tɪl] [wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] [hed] [tuː; tə] [grəʊ] ,

till	one	fine	morning	the	tree	took	it	into	its	head	to	grow	,
直到	一	美好的	早晨	这	树	采取	它	进入	它是	头	到	生长	,

直到某个晴朗的早晨，这棵树突然下定决心要长大。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n]

and	it	grew	and	grew	until	it	was	so	high	that	I	climbed	up	to	Heaven
和	它	生长	和	生长	直到	它	曾是	所以	高的	那	我	攀登	向上	到	天堂

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

on	it	.
在	它	.

它越长越高，直到高到我爬上去都到了天堂。

[ðeə(r)] [ai] [lʊkt] [daʊn] ,
There I looked down ,
那里 我 看起来 向下 ,

我向下望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [gaʊn] ['spɪnɪŋ] [siː] - [fəʊm] [tuː; tə] [meɪk] ['gɒsəmə(r)] [wɪð] .
and saw a lady in a white gown spinning sea - foam to make gossamer with .
和 锯 一个 女士 在 一个 白色的 袍 旋转 海 - 泡沫 到 制作 游丝 和 .

看到一位身穿白色长袍的女士正在纺海沫，准备用海沫制作薄纱。

[ai] [went] [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][snæp] !
I went to take hold of it , and snap !
我 去 到 拿 抓住 的 它 , 和 折断 !

我伸手去抓它，啪！

[ðə; ði] [θred] [brəʊk] , [ænd; ənd][ai] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][ræt] - [həʊl] .
the thread broke , and I fell into a rat - hole .
这 线 打破 , 和 我 跌倒 进入 一个 鼠 - 洞 .

线断了，我掉进了老鼠洞。

[ðeə(r)] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ['spɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)]
There I saw your father and my mother spinning ; and as your father
那里 我 锯 你的 父亲 和 我的 母亲 旋转 ; 和 作为 你的 父亲
[wɒz; wəz] ['klʌmzi] ,
was clumsy ,
曾是 笨拙 ,

在那里我看到你父亲和我母亲在纺纱；因为你父亲动作笨拙，

[ləʊ][ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [maɪ] ['mʌðə(r)] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] ,
lo and behold , my mother gave him such a box on the ear ,
洛 和 看哪 , 我的 母亲 给予 他 这样的 一个 盒子 在 这 耳朵 ,

瞧瞧，我妈狠狠地打了他一巴掌。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz][əʊld][wɪg] [ʃeɪk] — — ″
that it made his old wig shake — — ″
那 它 制成 他的 老的 假发 摇 — — ″

那东西震得他那顶旧假发都晃动起来——″

“ [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .
“ That is too much ! ″ interrupted the princess .
“ 那 是 也 很多 ! ″ 中断 这 公主 .

“太过分了！”公主打断道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)]['nevə(r)] ['sʌfəd] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . ″
“ My father never suffered such an insult in all his life . ″
“ 我的 父亲 绝不 遭受 这样的 一个 侮辱 在 全部 他的 生活 . ″

“我父亲一生中从未遭受过如此侮辱。”

“ [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
“ She said it !
“ 她 说 它 !

“她说了！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
she said it !
她 说 它 !

她说了！

″ ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] “ [naʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪz]['aʊəz] !
″ shouted the giant “ Now , master , the princess is ours !
″ 喊叫 这 巨大的 “ 现在 , 掌握 , 这 公主 是 我们的 !

“巨人喊道：‘现在，主人，公主是我们的了！’

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [sed] , ['blʌʃɪŋ] : " [nɒt] [kwaɪt] [jet] .
But the princess said , blushing : " Not quite yet .
但 这 公主 说 , 脸红 : " 不是 相当 然而 .

但公主脸红着说："还没到时候。"

[ai][hæv; həv] [θri:] ['rɪdlz] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] , ['θʌmbliŋ] ; [ges] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ə'beɪ] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,
I have three riddles to give you , Thumbling ; guess them , and I will obey my father ,
我 有 三 谜语 到 给 你 , 拇指 ; 猜测 他们 , 和 我 将要 服从 我的 父亲 ,

拇指小子，我给你出三个谜语；猜对了，我就听我父亲的话。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [jɔ:(r); jə(r)] [waɪf] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:(r)] [əb'dʒekʃnz] .
and become your wife without any more objections .
和 变得 你的 妻子 没有 任何 更多的 反对意见 .

并毫无异议地成为你的妻子。

[tel] [ˌem 'i:] , [fɜ:st] , [wɒt] [ðæt] [ɪz] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['fɔ:lɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz]['nevə(r)]['brəʊkən] ?
Tell me , first , what that is which is always falling , and is never broken ?
告诉 我 , 第一的 , 什么 那 是 哪个 是 总是 坠落 , 和 是 绝不 破碎的 ?

首先告诉我，什么东西总是在下落，却永远不会破碎?

" [ˌpi: 'dʒi:] -
" Pg 23
" 页 -

第23页

" [əʊ] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['θʌmbliŋ] , " [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə; eɪ] ['wɔ:təfɔ:l] . "
" Oh ! " answered Thumbling , " my mother told me that a long time ago ; it is a waterfall . " "
" 哦 ! " 回答 拇指 , " 我的 母亲 讲述 我 那 一个 长的 时间 前 ; 它 是 一个 瀑布 . "

"哦！"拇指回答说，"我妈妈很久以前就告诉我了，那是一个瀑布。"

" [ðæt] [ɪz][səʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ; " [bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] . "
" That is so , " interrupted the giant ; " but who would have thought of that . " "
" 那 是 所以 , " 中断 这 巨大的 ; " 但 WHO 会 有 想法 的 那 . "

"的确如此，"巨人打断道，"但谁又能想到这一点呢？"

" [tel] [ˌem 'i:] , [nekst] , " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [tremblɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] ,
" Tell me , next , " continued the princess , with a slight trembling in her voice ,
" 告诉 我 , 下一个 , " 持续 这 公主 , 和 一个 轻微 发抖 在 她 嗓音 ,

"接下来告诉我，"公主继续说道，声音略带颤抖。

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [gəʊz] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒɜ:ni] , [ænd; ənd] [jet] ['nevə(r)] [rɪ'tɜ:nz] [ɒn] [ɪts] [steps] ? "
" what is that that every day goes the same journey , and yet never returns on its steps ? "
" 什么 是 那 那 每一个 天 去 这 相同的 旅行 , 和 然而 绝不 返回 在 它是 步骤 ? "

"什么东西每天都走同样的路，却从不原路返回？"

“ [əʊ] ! ” ['ɑ:nsə(r)d] ['θʌmbliŋ] , “ [maɪ] ['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

“	Oh	!	”	answered	Thumbling	,	“	my	mother	told	me	that	a	long	time	ago	;	it	is
”	哦	!	”	回答	拇指	,	“	我的	母亲	讲述	我	那	一个	长的	时间	前	;	它	是

[ðə; ði] [sʌn] . ”

the	sun	.	”
这	太阳	.	”

“哦！”拇指回答说，“我妈妈很久以前就告诉我了；那是太阳。”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [peɪl] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

“	You	are	right	,	”	said	the	princess	,	pale	with	emotion	.
”	你	是	正确的	,	”	说	这	公主	,	苍白	和	情感	.

“你说得对，”公主脸色苍白，激动不已。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ][lɑ:st] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [ges] .

“	And	now	for	my	last	question	,	which	you	will	never	guess	.
”	和	现在	为了	我的	最后的	问题	,	哪个	你	将要	绝不	猜测	.

“现在我要问最后一个问题，你绝对猜不到。”

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ?

What	is	that	that	you	think	,	and	that	I	don't	think	?
什么	是	那	那	你	思考	,	和	那	我	不	思考	?

你认为的，是我不认为的那件事是什么?

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi][bəuθ] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌju: 'es] [θɪŋk] ?

What	is	that	we	both	think	,	and	what	is	that	we	neither	of	us	think	?
什么	是	那	我们	两个都	思考	,	和	什么	是	那	我们	两者都不	的	我们	思考	?

我们都认为的是什么？我们俩都没想到的又是什么?

” ['θʌmbliŋ] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪm'bærəst] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [trʊl] ['wɪspəd]

”	Thumbling	bent	his	head	,	and	seemed	embarrassed	;	and	the	Troll	whispered
”	拇指	弯曲	他的	头	,	和	似乎	尴尬的	;	和	这	巨魔	低声说道

[tu:; tə][hɪm] : “ ['mɑ:stə(r)] , [doʊnt][bi:; bi] [dɪ'stɜ:bd] .

to	him	:	“	Master	,	don't	be	disturbed	.
到	他	:	“	掌握	,	不	是	不安	.

“拇指低下了头，似乎有些尴尬；巨魔低声对他说：‘主人，别打扰我。’

[ɪf] [ju:; jʊ] [kænt] [ges] [ˌaɪ 'ti:] , [dʒʌst] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,

If	you	can't	guess	it	,	just	make	a	sign	to	me	,
如果	你	不能	猜测	它	,	只是	制作	一个	符号	到	我	,

如果你猜不出来，就给我打个手势。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət]

and	I	will	carry	off	the	princess	,	and	make	an	end	of	the	matter	at
和	我	将要	携带	离开	这	公主	,	和	制作	一个	结尾	的	这	事情	在

[wʌns] . ”

once	.	”
一次	.	”

我会把公主掳走，立刻结束这件事。”

“ [bi:; bi]['saɪlənt] , [sleɪv] !

“	Be	silent	,	slave	!
”	是	沉默的	,	奴隶	!

“闭嘴，奴隶！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

” ['ɑ:nsə(r)d] ['θʌmbliŋ] .
” answered Thumbling .
” 回答 拇指 .

“拇指回答道。”

“ [fɔ:s] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [du:; də] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] ,
“ Force alone can do nothing , my poor friend ,
“ 力量 独自的 能 做 没有什么 , 我的 贫穷的 朋友 ,

“单凭武力是解决不了任何问题的，我可怜的朋友。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] .
and no one ought to know it better than you .
和 不 一 应该 到 知道 它 更好的 比 你 .

而且没有人应该比你更清楚这一点。

[let] [ˌem 'i:] [hæv; həv] [maɪ] [əʊn] [wei] . ”
Let me have my own way . ”
让 我 有 我的 自己的 方式 . ”

让我按自己的方式来。

“ ['mædəm] , ” [sed] [hi:; hi] [ðen] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ,
“ Madame , ” said he then to the princess , in the midst of a profound silence ,
“ 夫人 , ” 说 他 然后 到 这 公主 , 在 这 中间 的 一个 深刻的 沉默 ,

“夫人，”他在一片沉寂中对公主说道。

“ [aɪ] ['hɑ:dlɪ] [deə(r)] [ges] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðɪs] ['rɪd(ə)l] [aɪ] ['pleɪnlɪ] [pə'si:v] [maɪ] [əʊn] ['hæpinəs] .
“ I hardly dare guess ; and yet in this riddle I plainly perceive my own happiness .
“ 我 几乎 敢 猜测 ; 和 然而 在 这 谜语 我 显然 感知 我的 自己的 幸福 .

“我几乎不敢猜测；然而，在这个谜语中，我清楚地看到了自己的幸福。”

[aɪ] [deəd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['kwestʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] ,
I dared to think that your questions would have no difficulty for me ,
我 敢于 到 思考 那 你的 问题 会 有 不 困难 为了 我 ,

我原以为你的问题对我来说毫无难度，

[waɪl] [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
while you thought the contrary ;
尽管 你 想法 这 相反 ;

而你却想的恰恰相反；

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʌn'wɜ:ði] [tu:; tə] [pli:z] [ju:; jʊ] ,
you have the goodness to believe that I am not unworthy to please you ,
你 有 这 善良 到 相信 那 我 是 不是 不配 到 请 你 ,

你善良地相信我并非不配取悦你，

[waɪl] [aɪ] [hæv; həv] ['hɑ:dlɪ] [ðə; ði] ['bəʊldnəs] [tu:; tə] [θɪŋk] [səʊ] ; ['faɪnəli] , ” ['ædɪd] [hi:; hi] , ['smaɪlɪŋli] ,
while I have hardly the boldness to think so ; finally , ” added he , smilingly ,
尽管 我 有 几乎 这 大胆 到 思考 所以 ; 最后 , ” 额外 他 , 微笑着 ,

虽然我几乎没有勇气这样想；最后，”他笑着补充道，

“ [wɒt] [wi:; wi] [bəuθ] [θɪŋk] [ɪz] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪgə(r)] [fu:lz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ]
“ what we both think is , that there are bigger fools in the world than you
“ 什么 我们 两个都 思考 是 , 那 那里 是 大 傻瓜 在 这 世界 比 你
[ænd; ənd] [aɪ] ;
and I ;
和 我 ;

“我们俩都认为，世界上还有比你我更傻的人；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ɪz] , [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːgəst] ['fɑːðə(r)] ,

and	what	we	neither	of	us	think	is	,	that	the	king	,	your	august	father	,
和	什么	我们	两者都不	的	我们	思考	是	,	那	这	国王	,	你的	八月	父亲	,

我们俩都没想到的是，国王，你尊贵的父亲，

[ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒaɪənt] [hæv; həv] [æz; əz] [mʌtʃ] — ”

and	this	poor	giant	have	as	much	—	”
和	这	贫穷的	巨大的	有	作为	很多	—	”

而这个可怜的巨人也拥有同样多的——”

“ ['saɪləns] ! ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ; “ [hɪə(r)] [ɪz] [maɪ] [hænd] . ”

“	Silence	!	”	interrupted	the	princess	;	“	here	is	my	hand	.	”
“	沉默	!	”	中断	这	公主	;	“	这里	是	我的	手	.	”

“安静！”公主打断道，“我的手在这里。”

“ [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði] [kɪŋ] ; “ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd]

“	What	were	you	thinking	about	me	?	”	asked	the	king	;	“	I	should	be	delighted
“	什么	是	你	思维	关于	我	?	”	问	这	国王	;	“	我	应该	是	高兴极了

[tuː; tə] [nəʊ] . ”

to	know	.	”
到	知道	.	”

“你在想我什么呢？”国王问道，“我很想知道。”

“ [maɪ] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm] ,

“	My	dear	father	,	”	said	the	princess	,	embracing	him	,
“	我的	亲爱的	父亲	,	”	说	这	公主	,	拥抱	他	,

“我亲爱的父亲，”公主说着，拥抱了他。

“ [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['fɑːðəz] . ”

“	we	think	that	you	are	the	wisest	of	kings	,	and	the	best	of	fathers	.	”
“	我们	思考	那	你	是	这	最明智的	的	国王	,	和	这	最好的	的	父亲们	.	”

“我们认为您是最睿智的君王，也是最好的父亲。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lɒftɪli] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [duː; də] ['sʌmθɪŋ]

“	It	is	well	!	”	replied	the	king	,	loftily	;	“	and	now	I	must	do	something
“	它	是	出色地	!	”	回复	这	国王	,	傲慢地	;	“	和	现在	我	必须	做	某物

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌbdʒɪkts] .

for	my	subjects	.
为了	我的	主题	.

“很好！”国王傲慢地回答道，“现在我必须为我的臣民做些事了。”

['θʌmblɪŋ] , [frɒm; frəm] [ðɪs] ['məʊmənt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [djuːk] ! ”

Thumbling	,	from	this	moment	you	are	a	Duke	!	”
拇指	,	从	这	片刻	你	是	一个	公爵	!	”

“拇指先生，从这一刻起，你就是位公爵了！”

“ [lɒŋ] [lɪv; laɪv] [djuːk] ['θʌmblɪŋ] !

“	Long	live	Duke	Thumbling	!
“	长的	居住	公爵	拇指	!

“拇指公爵万岁！”

[lɒŋ] [lɪv; laɪv] [maɪ] ['mɑːstə(r)] !

long	live	my	master	!
长的	居住	我的	掌握	!

主人万岁！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , [wɪð] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [rɔː(r)] ,

”	shouted	the	giant	,	with	a	terrific	roar	,
”	喊叫	这	巨大的	,	和	一个	了不起	吼	,

“巨人发出震耳欲聋的咆哮声，喊道：”

[ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ['breɪkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pæləs] .

that	sounded	like	a	clap	of	thunder	breaking	over	the	palace	.
那	听起来	喜欢	一个	拍	的	雷	打破	超过	这	宫殿	.

那声音听起来就像一声雷鸣划破宫殿。

[bʌt; bət] , ['lʌkɪli] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hɑːm] [dʌn] , [seɪv] ['bædli] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd]

But	,	luckily	,	there	was	no	harm	done	,	save	badly	frightening	everybody	,	and
但	,	幸运的是	,	那里	曾是	不	伤害	完毕	,	节省	糟糕	令人恐惧	大家	,	和

['breɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

breaking	all	the	windows	.
打破	全部	这	视窗	.

但幸运的是，除了把大家都吓坏了，以及把所有窗户都打碎之外，没有造成其他损失。

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɒv; əv]

It	would	be	unnecessary	to	give	a	full	account	of	the	wedding	of
它	会	是	不必要	到	给	一个	满的	帐户	的	这	婚礼	的

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [djuːk] ['θʌmbliŋ] .

the	princess	and	Duke	Thumbling	.
这	公主	和	公爵	拇指	.

没有必要详细描述公主和拇指公爵的婚礼。

[ɔːl] ['wedɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪz][ɪn] [wɒt] [fˈɒləʊz] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

All	weddings	are	alike	;	the	difference	is	in	what	follows	after	them	.
全部	婚礼	是	同样	;	这	不同之处	是	在	什么	跟随	后	他们	.

所有的婚礼都大同小异；区别在于婚礼之后的事情。

[ˌnevəðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'prɒpə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['truːθfl] [hɪ'stɔːriən] [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

it	would	be	improper	in	a	truthful	historian	not	to	say	that	the	presence	of
它	会	是	不当	在	一个	真实	历史学家	不是	到	说	那	这	在场	的

[ðə; ði] [trɒl] ['ædɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ðə; ði]

the	Troll	added	a	great	deal	to	the
这	巨魔	额外	一个	伟大的	交易	到	这

如果一位诚实的历史学家不承认巨魔的出现极大地丰富了……，那才是不恰当的。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	24
页	-

第24页

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] .

magnificent	display	.
壮丽	展示	.

精彩绝伦的表演。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [ðə; ði] ['hæpi] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði]

For	instance	,	when	the	happy	couple	were	returning	from	the	church	,	the
为了	实例	,	什么时候	这	快乐的	夫妻	是	返回	从	这	教会	,	这

['dʒaɪənt] ,

giant	,
巨大的	,

例如，当这对幸福的新人从教堂回来时，巨人，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ,

in	the	excess	of	his	joy	,
在	这	过量的	的	他的	喜悦	,

在他极度喜悦之中，

[faʊnd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['kærɪdʒ] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]

found	nothing	better	to	do	than	to	take	the	royal	carriage	on	the	top	of
成立	没有什么	更好的	到	做	比	到	拿	这	皇家	运输	在	这	顶部	的

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他觉得除了用头顶着马车乘坐皇家马车之外，没有其他更好的办法了。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['wedɪd] [peə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] .

and	to	carry	the	wedded	pair	back	to	the	palace	.
和	到	携带	这	已婚	一对	后退	到	这	宫殿	.

并将这对新人送回宫殿。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [wɜːθ] ['nəʊtɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['hæpən] ['evri] [deɪ] .

This	is	an	incident	worth	noting	,	because	it	doesn't	happen	every	day	.
这	是	一个	事件	值得	注意到	,	因为	它	不	发生	每一个	天	.

这是一起值得注意的事件，因为它并非每天都会发生。

[æt; ət] [naɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [fiːst] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð] ['sʌpəz] , [ɔː'reiʃən, əu-] ,

At	night	there	was	a	splendid	feast	at	the	palace	,	with	suppers	,	orations	,
在	夜晚	那里	曾是	一个	灿烂	盛宴	在	这	宫殿	,	和	晚餐	,	演讲	,

['poʊəmz] , ['faɪəwɜːks] ,

poems	,	fireworks	,
诗歌	,	烟花	,

夜里，宫里举行了一场盛大的宴会，有晚宴、演说、诗歌朗诵和烟火表演。

[ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

illuminations	,	and	everything	.
照明	,	和	一切	.

灯光秀，以及一切。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][wɒz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] .

Nothing	was	wanting	,	and	the	joy	was	universal	.
没有什么	曾是	想要	,	和	这	喜悦	曾是	普遍的	.

一切都应有尽有，大家都很开心。

['evribɒdi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [lɑːft] , [sʌŋ] , [et; eɪt] , [ɔː(r)][dræŋk] , [seɪv] [wʌn][mæn] , [huː] ,

Everybody	in	the	palace	laughed	,	sung	,	ate	,	or	drank	,	save	one	man	,	who	,
大家	在	这	宫殿	笑了	,	唱	,	吃	,	或者	喝	,	节省	一	男人	,	WHO	,

宫里所有人都欢笑、歌唱、吃喝，只有一个人例外，他……

['siːtɪd] ['sʌlənli] [ə'ləʊn][ɪn][ə; eɪ][dɑːk]['kɔːnə(r)] , [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei]

seated	sullenly	alone	in	a	dark	corner	,	amused	himself	in	a	very	different	way
坐着	闷闷不乐地	独自的	在	一个	黑暗的	角落	,	觉得好笑	他自己	在	一个	非常	不同的	方式

[frɒm; frəm] ['evribɒdi] [els] .

from	everybody	else	.
从	大家	别的	.

他独自一人闷闷不乐地坐在黑暗的角落里，用一种与其他人截然不同的方式自娱自乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜːli] [pɔːl] , [huː] [ri'dʒɔis] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] ,

It	was	the	surly	Paul	,	who	rejoiced	that	his	ears	had	been	cut	off	,
它	曾是	这	粗鲁	保罗	,	WHO	欣喜若狂	那	他的	耳朵	有	到过	切	离开	,

正是那脾气暴躁的保罗，因自己的耳朵被割掉而感到高兴。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [def] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɔːl]

because	he	had	become	deaf	,	and	consequently	couldn't	hear	the	praises	all
因为	他	有	变得	聋	,	和	最后	不能	听到	这	赞扬	全部

[wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊəɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

were	showering	on	his	brother	.
是	淋浴	在	他的	兄弟	.

因为他失聪了，所以听不到大家对他哥哥的赞扬。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hæpi] ,

On	the	other	hand	,	he	was	unhappy	,
在	这	其他	手	,	他	曾是	不开心	,

另一方面，他并不快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] .

because	he	couldn't	help	seeing	the	happiness	of	the	bride	and	bridegroom	.
因为	他	不能	帮助	看到	这	幸福	的	这	新娘	和	新郎	.

因为他无法忽视新郎新娘的幸福。

[səʊ][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [weə(r)] [ðə; ði] [beəz] ['spiːdəli] [meɪd] [æn; ən][end][ɒv; əv][hɪm]

So	he	rushed	out	into	the	forest	,	where	the	bears	speedily	made	an	end	of	him
所以	他	匆忙	出去	进入	这	森林	,	在哪里	这	熊	迅速地	制成	一个	结尾	的	他

;

;

;

于是他冲进了森林，很快就被熊吃掉了；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ə; eɪ] [laɪk] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə][ɔːl] ['enviəs] ['piːp(ə)l] [laɪk] [hɪm] .

and	I	wish	a	like	punishment	to	all	envious	people	like	him	.
和	我	希望	一个	喜欢	惩罚	到	全部	羡慕	人们	喜欢	他	.

我希望所有像他一样心怀嫉妒的人都受到同样的惩罚。

['θʌmbliŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts]

Thumbling	was	such	a	little	fellow	that	it	was	hard	work	for	his	subjects
拇指	曾是	这样的	一个	小的	同伴	那	它	曾是	难的	工作	为了	他的	主题

[tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪm] ;

to	respect	him	;
到	尊重	他	;

拇指先生个子太小了，以至于他的臣民很难尊重他；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][waɪz] , [səʊ]['æfəb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] ,

but	he	was	so	wise	,	so	affable	,	and	so	kind	,
但	他	曾是	所以	明智的	,	所以	和蔼可亲	,	和	所以	种类	,

但他如此睿智、如此和蔼、如此善良，

[ðæt] [hiː; hi] ['veri] [suːn] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][ɔːl]

that	he	very	soon	conquered	the	love	of	his	wife	,	and	the	affection	of	all
那	他	非常	很快	征服	这	爱	的	他的	妻子	,	和	这	感情	的	全部

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

his	people	.
他的	人们	.

他很快就赢得了妻子的爱，也赢得了所有人民的爱戴。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] , [hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [wɪtʃ]

After	the	death	of	his	father	-	in	-	law	,	he	succeeded	to	the	throne	,	which
后	这	死亡	的	他的	父亲	-	在	-	法律	,	他	成功了	到	这	王座	,	哪个

[hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] ['fɪfti] - [tuː] [j'iəz] ,

he	occupied	fifty	-	two	years	,
他	占领	五十	-	二	年	,

岳父去世后，他继承了王位，在位五十二年。

[wɪ'ðaʊt] ['enibɒdi] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [θɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrevə'lu:ʃn] ; [ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

without	**anybody**	**ever**	**having**	**thought**	**of**	**a**	**revolution**	**;**	**a**	**fact**	**that**	**would**	**be**
没有	任何人	曾经	拥有	想法	的	一个	革命	;	一个	事实	那	会	是

[ɪn'kredəb(ə)l] ,

incredible	**,**
极好的	,

竟然没有人想到过革命；这简直难以置信。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['rekɔ:dz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] .

if	**it**	**were**	**not**	**attested**	**by**	**the**	**official**	**records**	**of**	**his**	**reign**	**.**
如果	它	是	不是	已证实	经过	这	官方的	记录	的	他的	在位	.

如果他统治时期的官方记录没有证实的话。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [waɪz] , [sez] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

He	**was**	**so**	**wise**	**,**	**says**	**history**	**,**
他	曾是	所以	明智的	,	说道	历史	,

历史说，他非常睿智。

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [di'vain] [wɒt] [kʊd; kəd] [best] [sɜ:v] [ɔ:(r)] [pli:z] [ðə; ði] ['hʌmbl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	**he**	**always**	**divined**	**what**	**could**	**best**	**serve**	**or**	**please**	**the**	**humblest**	**of**	**his**
那	他	总是	神谕	什么	可以	最好的	服务	或者	请	这	最谦逊的	的	他的

['sʌbdʒɪkts] ,

subjects	**,**
主题	,

他总能洞察到什么最能为最卑微的臣民服务或取悦他们。

[waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] [gʊd] , [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ['kɔnstitju:t] [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

while	**he**	**was**	**so**	**good**	**,**	**that**	**the**	**pleasures**	**of**	**others**	**constituted**	**his**	**greatest**
尽管	他	曾是	所以	好的	,	那	这	快乐	的	其他的	构成	他的	最

['hæpinəs] .

happiness	**.**
幸福	.

他心地善良，他人的快乐就是他最大的幸福。

[hi:; hi]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .

He	**only**	**lived**	**for**	**others**	**.**
他	仅有的	居住地	为了	其他的	.

他活着只为别人。

[bʌt; bət] [waɪ] [preɪz] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ?

But	**why**	**praise**	**his**	**goodness**	**?**
但	为什么	称赞	他的	善良	?

但为什么要赞美他的善良呢?

[ɪz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [ɔ:l] [men] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [wɪt] ?

Is	**not**	**that**	**the**	**virtue**	**of**	**all**	**men**	**of**	**intelligence**	**and**	**wit**	**?**
是	不是	那	这	美德	的	全部	男人	的	智力	和	有	?

难道这不正是所有有才智和机敏之人的美德吗?

[wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [seɪ] , [aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [gʊd] [bru:ts] [hɪə(r)]

Whatever	**others**	**may**	**say**	**,**	**I**	**don't**	**believe**	**there**	**are**	**such**	**things**	**as**	**good**	**brutes**	**here**
任何	其他的	可能	说	,	我	不	相信	那里	是	这样的	事物	作为	好的	野蛮人	这里

[ɒn] [ɜ:θ] ;

on	**earth**	**;**
在	地球	;

不管别人怎么说，我不认为世上存在善良的野兽；

[aɪ] [spi:k] [naʊ] [ɒv; əv] ['feðələs] [bru:ts] [ðæt] [gəʊ][ɒn] [tu:] [legz] .

I	**speak**	**now**	**of**	**featherless**	**brutes**	**that**	**go**	**on**	**two**	**legs**	**.**
我	说话	现在	的	无羽毛的	野蛮人	那	去	在	二	腿	.

我现在说的是那些没有羽毛、用两条腿走路的野兽。

[wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['bruːt(ə)l] , [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ; [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [gʊd] ,

When	a	man	is	brutal	,	he	cannot	be	kind	and	good	;	when	a	man	is	good	,
什么时候	一个	男人	是	野蛮	,	他	不能	是	种类	和	好的	;	什么时候	一个	男人	是	好的	,

一个人如果残暴，就不可能善良；一个人如果善良，

[hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi]['bruːt(ə)l] ; — [bɪ'liːv] [maɪ] [lɒŋ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɪtʃ] [hæz; həz] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

he	cannot	be	brutal	;	—	believe	my	long	experience	,	which	has	learned	it	.
他	不能	是	野蛮	;	—	相信	我的	长的	经验	,	哪个	有	学习	它	.

他不可能残忍；——相信我多年的经验，我深知这一点。

[ɪf] [ɔːl] ['blɔkhed] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['vɪʃəs] , — [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , — [ɔːl] ['wɪkɪd] [men]

If	all	blockheads	are	not	vicious	,	—	and	I	think	they	are	,	—	all	wicked	men
如果	全部	笨蛋	是	不是	恶毒	,	—	和	我	思考	他们	是	,	—	全部	邪恶	男人

[ɑː(r); ə(r)] [ˌnesə'serəli] ['fuːlɪʃ] .

are	necessarily	foolish	.
是	一定	愚蠢	.

如果所有笨蛋都不是邪恶的——而我认为他们是邪恶的——那么所有邪恶的人必然都是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] , [ɪf] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd][ə; eɪ] ['betə(r)] [wʌn] .

And	that	is	the	moral	of	this	story	,	if	you	can't	find	a	better	one	.
和	那	是	这	道德	的	这	故事	,	如果	你	不能	寻找	一个	更好的	一	.

这就是这个故事的寓意，如果你找不到更好的寓意的话。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['betə(r)] ,

If	you	will	find	me	a	better	,
如果	你	将要	寻找	我	一个	更好的	,

如果你能找到一个更好的，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pəʊp] [ɒv; əv] [rəʊm] [hɪm'self] .

I	will	go	and	tell	it	to	the	Pope	of	Rome	himself	.
我	将要	去	和	告诉	它	到	这	教皇	的	罗马	他自己	.

我会亲自去告诉罗马教皇。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

From	the	Finnish	.
从	这	芬兰	.

来自芬兰。

[ðə; ði] [red] - [kəʊts] .

THE	RED	-	COATS	.
这	红色的	-	外套	.

红衣军。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	25
页	-

第25页

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[tiː]

T
T

T

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [kə'məʊʃn] [ɪn] .

here	was	commotion	in	Leafland	.
这里	曾是	骚动	在	叶地	.

叶之国一片骚动。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['smɪtn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [dɪs'meɪ] .

All	the	cities	of	the	Great	Republic	were	smitten	with	sudden	dismay	.
全部	这	城市	的	这	伟大的	共和国	是	迷恋	和	突然	沮丧	.

大共和国的所有城市都陷入了突如其来的恐慌之中。

- , ['meɪpəlˌtɑːn] , ['æʃbi] , - , ['biːtʃˌwɜːrθ] , - , - , ['trembld]

Oakwich	,	Mapleton	,	Ashby	,	Elmthorpe	,	Beechworth	,	Sumachford	,	Nutham	,	trembled
-	,	梅普尔顿	,	阿什比	,	-	,	比奇沃思	,	-	,	-	,	颤抖

[frɒm; frəm] ['sentə(r)] [tuː; tə] [sə'kʌmfərəns] .

from	centre	to	circumference	.
从	中心	到	圆周	.

奥克维奇、梅普尔顿、阿什比、埃尔姆索普、比奇沃思、萨马奇福德、纳瑟姆，从中心到边缘都在颤抖。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌrid] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , ['despərət] [ˌrezə'luʃən] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

There	were	hurried	consultations	,	desperate	resolutions	rejected	as	soon	as
那里	是	慌忙	咨询	,	绝望的	决议	拒绝	作为	很快	作为

[ə'dɒptɪd] , ['iːgə(r)] ['ɪnvəntɔːriz] ['teɪkən] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['prɒpəti] ,

adopted	,	eager	inventories	taken	of	domestic	property	,
已采用	,	渴望的	库存	已采取	的	国内的	财产	,

仓促的磋商、仓促通过但很快被否决的绝望决议、急于清点家庭财产等一系列行动，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['lʊkɪŋ] - [fɔː(r); fə(r)] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [kə'læməti] .

and	a	fearful	looking	-	for	of	coming	calamity	.
和	一个	可怕	寻找	-	为了	的	未来	灾害	.

以及对即将到来的灾难的恐惧和担忧。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [faɪn] [sep'tembə(r)] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [pɔː] [aʊt] ['gəʊldən] ['ʃaʊərz] ,

For	,	on	the	fine	September	morning	when	the	sun	poured	out	golden	showers	,
为了	,	在	这	美好的	九月	早晨	什么时候	这	太阳	倾倒	出去	金的	淋浴	,

因为，在九月一个晴朗的早晨，当阳光洒下金色的雨滴时，

[ænd; ənd] [sæt] [feə(r)] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [griːn] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðə; ði] [həʊl]

and	Leafland	sat	fair	and	smiling	in	robes	of	green	,	and	so	the	whole
和	叶地	卫星	公平的	和	微笑	在	长袍	的	绿色的	,	和	所以	这	所有的

['juːnɪvɜːs] [wɒz; wəz] ['gəʊldən] - [griːn] ,

universe	was	golden	-	green	,
宇宙	曾是	金的	-	绿色的	,

叶之国身着绿色长袍，面带微笑，美丽动人，于是整个宇宙都呈现出金绿色。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] ['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔːθ] ['kʌntri] , — [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [wʊd] -

there	came	a	messenger	flying	from	the	North	country	,	—	a	wandering	Wood	-
那里	来了	一个	信使	飞行	从	这	北	国家	,	—	一个	漫游	木头	-

[θrʌʃ] , [dɪ'zɜːtɪd] , ['drægld] , [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ,

thrush	,	deserted	,	draggled	,	and	forlorn	,
画眉	,	荒凉的	,	拖着	,	和	绝望	,

一只信使从北方飞来，——一只漂泊的林鸫，孤苦伶仃，衣衫褴褛，凄凉无助。

['fɔːltərɪŋ] [ɒn] ['wɪəri] [wɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lʌvli] [leɪnz] [ɒv; əv] .

faltering	on	weary	wing	through	the	lovely	lanes	of	Leafland	.
摇摇欲坠	在	厌倦	翼	通过	这	迷人的	车道	的	叶地	.

疲惫的翅膀蹒跚地穿过叶之国的美丽小路。

[ðə; ði] [men] [begd] [hɪm] [tuː; tə] ['tæri] ;

The	men	begged	him	to	tarry	;
这	男人	乞求	他	到	焦油	;

男人们恳求他留下来；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prɒmɪst] [hɪm] [ðə; ði] ['deɪntiɪst] ['tɪdbɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['baʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌnɪɪst]

the	women	promised	him	the	daintiest	tidbit	in	the	sweetest	bower	on	the	sunniest
这	女性	承诺	他	这	最精致的	小插曲	在	这	最甜美的	凉亭	在	这	阳光最灿烂

[baʊ] ;

bough	;
买	;

女人们答应给他最美味的点心，在阳光最充足的树枝上最甜蜜的树荫里；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [liːf] - ['piːp(ə)l] [klæpt] [ðeə(r)] ['taɪni] [hændz] ,

and	the	little	Leaf	-	people	clapped	their	tiny	hands	,
和	这	小的	叶子	-	人们	鼓掌	他们的	微小的	双手	,

小叶子人拍着小手，

[ænd; ənd] [dɑːnst] [ɒn] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['taɪni] [təʊz] [fɔː(r); fə(r)] [gliː] .

and	danced	on	the	tips	of	their	tiny	toes	for	glee	.
和	跳舞	在	这	尖端	的	他们的	微小的	脚趾	为了	高兴	.

他们高兴地踮起脚尖跳舞。

[fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['ædmərəbli] ['mænɪdʒd] [ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'tɪəriə(r)]

For	so	admirably	managed	in	Leafland	are	the	Department	of	the	Interior
为了	所以	令人钦佩地	管理	在	叶地	是	这	部门	的	这	内部的

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] [ɒv; əv] ['fɒrən] [ə'feəz] ,

and	the	Bureau	of	Foreign	Affairs	,
和	这	局	的	外国的	事务	,

在利夫兰，内政部和外交部的管理都非常出色。

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [θɪŋk] [ðə; ði] - [hæd; həd] [sɒlvd] [ðə; ði] [greɪt] ['prɒbləm] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]

that	you	might	think	the	Leaflanders	had	solved	the	great	problem	of	universal
那	你	可能	思考	这	-	有	已解决	这	伟大的	问题	的	普遍的

['brʌðəhʊd] .

brotherhood	.
兄弟情	.

你可能会认为叶之国的人们已经解决了普世博爱的难题。

[ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] ['geɪts] [ɪz] [ɔːl] [wʌn] [wɪð] [hɪm] [huː] [ɪz] [bəʊn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bəʊn]

The	stranger	that	is	within	their	gates	is	all	one	with	him	who	is	bone	of	their	bone
这	陌生人	那	是	之内	他们的	大门	是	全部	一	和	他	WHO	是	骨	的	他们的	骨

[ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fleʃ] .

and	flesh	of	their	flesh	.
和	肉	的	他们的	肉	.

进入他们城门的陌生人，与他们骨中骨，肉中肉，融为一体。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [dʌz] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] ['entə(r)] [ðeə(r)] ['bɔːdəz] ,

No	sooner	does	a	foreigner	enter	their	borders	,
不	很快	做	一个	外国人	进入	他们的	边界	,

外国人一踏入他们的国界，

[ðæn; ðən] [hiː; hi] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] ['sɪtɪz] .

than	he	is	presented	with	the	freedom	of	all	their	cities	.
比	他	是	呈现	和	这	自由	的	全部	他们的	城市	.

然后他获得了他们所有城市的自由。

[ðeɪ] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] , [prə'tekt] [hɪm] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] ,

They	provide	for	his	wants	,	protect	him	from	danger	,
他们	提供	为了	他的	想要	,	保护	他	从	危险	,

他们满足他的需求，保护他免受危险。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æz; əz] ['tendəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	cherish	his	home	as	tenderly	as	if	he	were	one	of	themselves	.
和	珍惜	他的	家	作为	温柔地	作为	如果	他	是	一	的	他们自己	.

并像对待自己人一样温柔地珍惜他的家。

['rɒbɪn] [ðə; ði] [red] - [brest] [ænd; ənd] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɪəri] , ['pi:wi:] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

Robin	the	Red	-	breast	and	shy	little	Veery	,	Pewee	the	plaintive	and	cheerful
罗宾	这	红色的	-	胸部	和	害羞的	小的	非常	,	皮威	这	哀怨	和	快乐

[tʃə'wɪŋk] , [lɒŋ] - ['spærəʊ] , ['blu:bɜ:d] ,

Chewink	,	Long	-	sparrow	,	Bluebird	,
咀嚼	,	长的	-	麻雀	,	蓝鸟	,

红胸知更鸟和害羞的小灰颊鸫，哀怨又快乐的小鸫，长麻雀，蓝知更鸟

[ænd; ənd] [swi:t] ['tʃɪkədi:; ˌtʃɪkə'di:] , [ɔ:l] [glaɪd] ['fri:li] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gri:n] [ænd; ənd]

and	sweet	Chickadee	,	all	glide	freely	in	and	out	of	their	green	and
和	甜的	山雀	,	全部	滑行	自由	在	和	出去	的	他们的	绿色的	和

['gəʊldən] [hɔ:lz] ,

golden	halls	,
金的	大厅	,

还有可爱的山雀，它们都在绿金相间的鸟舍里自由自在地飞来飞去。

[flɪt] [θru:] [ðeə(r)] ['waɪndɪŋ] [stri:ts] , [ænd; ənd] [teɪk] [pɑ:t] [ɪn] [ɔ:l] [ðeə(r)] [dɪ'laɪts] .

flit	through	their	winding	streets	,	and	take	part	in	all	their	delights	.
掠过	通过	他们的	绕线	街道	,	和	拿	部分	在	全部	他们的	美味	.

穿梭在蜿蜒的街道上，尽情享受他们的一切乐趣。

[nɔ:(r)][hæv; həv][ðə; ði] - ['eni] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [bɜ:d] - ['læŋgwɪdʒ] .

Nor	have	the	Leaflanders	any	trouble	to	understand	bird	-	language	.
也不	有	这	-	任何	麻烦	到	理解	鸟	-	语言	.

叶之国的居民们理解鸟语也毫无困难。

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] , [laɪk] [ðə; ði] [əʊld] [gair] - [men] , ['i:t(ə)n] [ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv] [bɜ:dz] ,

They	have	not	,	like	the	old	Ger	-	men	,	eaten	the	hearts	of	birds	,
他们	有	不是	,	喜欢	这	老的	德国	-	男人	,	吃	这	心	的	鸟类	,

他们不像古代德国人那样吃鸟心。

[bʌt; bət] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['eksələnt] [wei] [hæv; həv] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntu:] [ɔ:l] [ðeə(r)] ['si:krəts] .

but	by	a	more	excellent	way	have	they	entered	into	all	their	secrets	.
但	经过	一个	更多的	出色的	方式	有	他们	进入	进入	全部	他们的	秘密	.

但他们却用一种更巧妙的方式获取了他们所有的秘密。

[θru:] [lɒŋ] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv] ['dju:i] [naɪts] , [ðeɪ] [li:n] [səʊ] ['lʌvɪŋli]

Through	long	summer	days	and	the	silence	of	dewy	nights	,	they	lean	so	lovingly
通过	长的	夏天	天	和	这	沉默	的	露水	夜晚	,	他们	倾斜	所以	深情地

['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

在漫长的夏日和露水盈盈的静夜里，他们深情地俯身看着他们。

[ðeɪ] [stɜ:(r)] [səʊ] ['sɒftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɪl] [bɜ:d] - ['kreɪdlz] ,

they	stir	so	softly	around	the	still	bird	-	cradles	,
他们	搅拌	所以	轻轻	大约	这	仍然	鸟	-	摇篮	,

它们在静谧的鸟巢周围轻轻地动着，

[ðeɪ] [ku:] [səʊ] ['tendəli] [tu:; tə] [ðə; ði] [swi:t] [eg] - ['nestliŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpləs] ['beɪbi] - [bɜ:dz] ,

they	coo	so	tenderly	to	the	sweet	egg	-	nestlings	and	the	helpless	baby	-	birds	,
他们	酷	所以	温柔地	到	这	甜的	蛋	-	雏鸟	和	这	无助	婴儿	-	鸟类	,

它们对着可爱的雏鸟和无助的小鸟发出温柔的咕咕声，

[ðæt] [wʌn] [hɑ:t] - ['læŋgwɪdʒ] [sprɪŋz] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃaɪnz] [fə'mɪliəli] [θru:]

that	one	heart	-	language	springs	up	between	them	,	and	shines	familiarly	through
那	一	心	-	语言	弹簧	向上	之间	他们	,	和	闪耀	熟悉地	通过

[ɔ:l] ['fɒrən] [freɪz] .

all	foreign	phrase	.
全部	外国的	短语	.

他们之间会涌现出一种心照不宣的语言，这种语言在所有外语中都显得格外亲切。

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][bɜ͵dz] [əˈləʊn] [huː] [teɪk] [aʊt] [ˌnætʃrəlaɪˈzeɪʃn] - ['peɪpəz] [ɪn] .

Nor	**is**	**it**	**the**	**birds**	**alone**	**who**	**take**	**out**	**naturalization**	**-**	**papers**	**in**	**Leafland**	**.**
也不	是	它	这	鸟类	独自的	WHO	拿	出去	入籍	-	文件	在	叶地	.

在叶国，不仅仅是鸟类会办理入籍手续。

[ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ænd; ənd] ['piːplz] [pɑːˈteɪk] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌhɔspi'tæləti] [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)]

All	**manner**	**of**	**nations**	**and**	**peoples**	**partake**	**of**	**its**	**hospitalities**	**and**	**remember**
全部	方式	的	国家	和	人民	参加	的	它是	热情好客	和	记住

[ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] ['blesɪŋ] .

it	**for**	**blessing**	**.**
它	为了	祝福	.

各国各族人民都享受到了它的热情款待，并铭记它的恩泽。

[juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi][pjʊə(r)] - [hɑːtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]

You	**have**	**only**	**to**	**be**	**pure**	**-**	**hearted**	**,**	**and**	**you**	**may**	**become**	**at**	**once**	**a**
你	有	仅有的	到	是	纯的	-	心地	,	和	你	可能	变得	在	一次	一个

-

Leaflander	**.**
-	.

只要你心地纯洁，就可以立刻成为一名叶之国居民。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] [griːvd] [æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [siː]

So	**it**	**came**	**to**	**pass**	**that**	**the**	**Leaflanders**	**were**	**sore**	**grieved**	**at**	**heart**	**to**	**see**
所以	它	来了	到	经过	那	这	-	是	疮	伤心	在	心	到	看

[ðə; ðɪ] ['wɪəri] [wʊd] - [θrʌʃ] [def] [tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [in'triːti] ,

the	**weary**	**Wood**	**-**	**thrush**	**deaf**	**to**	**all**	**their**	**entreaties**	**,**
这	厌倦	木头	-	画眉	聋	到	全部	他们的	恳求	,

于是，叶地居民们看到疲惫的林鸫对他们的所有恳求都充耳不闻，心中无比悲痛。

[ænd; ənd] [bent] [əˈləʊn] [ɒn] [pəˈsjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] [weɪ] .

and	**bent**	**alone**	**on**	**pursuing**	**his**	**solitary**	**way**	**.**
和	弯曲	独自的	在	追求	他的	孤	方式	.

他一心只想独自走自己的路。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wiːld] ['sləʊli] [əˈbʌv] [ðeə(r)] [hedz] ,

But	**as**	**he**	**wheeled**	**slowly**	**above**	**their**	**heads**	**,**
但	作为	他	带轮子的	缓慢地	多于	他们的	头部	,

但他缓缓地在他们头顶盘旋时，

[æz; əz][hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['vænɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] ['dɪstəns] ,

as	**he**	**seemed**	**just**	**about**	**to**	**vanish**	**into**	**the**	**blue**	**distance**	**,**
作为	他	似乎	只是	关于	到	消失	进入	这	蓝色的	距离	,

当他似乎即将消失在蔚蓝的远方时，

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [feɪnt] [vɔɪs] — ['weðə(r)] [ɪn] ['terə(r)] [ɔː(r)] ['wiːknəs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] — ['əʊnli]

they	**heard**	**his**	**faint**	**voice**	**—**	**whether**	**in**	**terror**	**or**	**weakness**	**they**	**could**	**not**	**tell**	**—**	**only**
他们	听到	他的	头晕的	嗓音	—	无论	在	恐怖	或者	弱点	他们	可以	不是	告诉	—	仅有的

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [fel] [dɪ'stɪŋktli] [ɒn][ðeə(r)] [ɪəz] , —

the	**words**	**fell**	**distinctly**	**on**	**their**	**ears**	**,**	**—**
这	字	跌倒	明显地	在	他们的	耳朵	,	—

他们听到了他微弱的声音——他们无法分辨那是出于恐惧还是虚弱——只有那些话语清晰地传入他们的耳中——

“ [aɪ] [siː] !

“	**I**	**see**	**!**
“	我	看	!

“我懂了！

[aɪ] [siː] !

I	**see**	**!**
我	看	!

我懂了！

[ai] [siː] !
I **see** **!**
我 看 !

我懂了!

[ðə; ði] [red] - [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] !
The **Red** **-** **coats** **are** **coming** **!**
这 红色的 - 外套 是 未来 !

红衫军来了!

" [feɪnt] [ænd; ənd][fɑː(r)][ænd; ənd]['klærɪən] - [klɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['trembld] [θruː] , [ləʊ] [bʌt; bət]
" **Faint** **and** **far** **and** **clarion** **-** **clear** **,** **it** **trembled** **through** **Leafland** **,** **low** **but**
" 头晕的 和 远的 和 号角 - 清除 , 它 颤抖 通过 叶地 , 低的 但
['ɒmɪnəs] .
ominous **.**
不祥的 .

"微弱而遥远，却又清晰如号角，它在叶之国颤抖，低沉却不祥。"

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **26**
页 -

第26页

['meɪpəlˌtɑːn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [w'ʌndəd] ; - [ænd; ənd] ['æʃbi] [ænd; ənd] -
Mapleton **heard** **it** **and** **wondered** **;** **Elmthorpe** **and** **Ashby** **and** **Nutham**
梅普尔顿 听到 它 和 想知道 ; - 和 阿什比 和 -
[rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
repeated **it** **,**
重复 它 ,

马普尔顿听到了，感到疑惑；埃尔姆索普、阿什比和纳瑟姆也重复了这句话。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðərz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] .
looking **into** **one** **another's** **eyes** **for** **a** **meaning** **.**
寻找 进入 一 另一个的 眼睛 为了 一个 意义 .

彼此凝视，试图从中寻找意义。

[praʊd] [əʊld] - [traɪd] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [greɪv] ['æspekt] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɪnwədli] [æt; ət]
Proud **old** **Oakwich** **tried** **to** **assume** **a** **grave** **aspect** **,** **but** **was** **inwardly** **at**
自豪的 老的 - 尝试 到 认为 一个 严重 方面 , 但 曾是 内心 在
[hɜː(r); hə(r)] [wɪts] - [end] .
her **wits** **'** **end** **.**
她 智慧 - 结尾 .

骄傲的老奥克维奇努力装出一副严肃的样子，但内心却已束手无策。

" [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .
" **The** **Red** **-** **coats** **are** **coming** **.**
" 这 红色的 - 外套 是 未来 .

"红衫军来了。"

" [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænd,fɑːðə] [ænd; ənd]
" **All** **the** **ancient** **men** **and** **women** **,** **great** **-** **great** **-** **great** **-** **great** **-** **grandfathers** **and**
" 全部 这 古老的 男人 和 女性 , 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父们 和
['grænd,mʌðə] ,
grandmothers **,**
祖母们 ,

"所有古代的男男女女，曾曾曾曾祖父祖母们，

[huːz] ['tʃaɪldhʊd] [leɪ] ['welnaɪ] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [pɑːst][ɒv; əv]['eɪprəl] [deɪz] ,
whose **childhood** **lay** **wellnigh** **lost** **in** **the** **infinite** **past** **of** **April** **days** **,**
谁 童年 躺 几乎 丢失的 在 这 无限 过去的 的 四月 天 ,

他的童年几乎完全湮没在四月漫长岁月的过去之中。

[sed] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [θɪn] , ['kweɪvərɪŋ] ['vɔɪsɪz] ;

said	it	over	to	each	other	with	thin	,	quavering	voices	;
说	它	超过	到	每个	其他	和	薄的	,	颤抖	声音	;

他们用纤细颤抖的声音互相说道;

[bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [geɪv] [ðem; ðəm][nəʊ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['mesɪdʒ] .

but	all	their	experience	gave	them	no	key	to	the	mysterious	message	.
但	全部	他们的	经验	给予	他们	不	钥匙	到	这	神秘	信息	.

但他们所有的经验都无法帮助他们解开这个神秘的信息。

[ðen] [ðə; ði][pəʊst] - ['raɪdəz][wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Then	the	post	-	riders	were	brought	into	requisition	.
然后	这	邮政	-	骑手	是	带来	进入	征用	.

然后，邮递员被征用。

[ðə; ði] [həʊl] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [geɪl] , [briːz] , ['zefə(r)] , & [ˌsiː 'əʊ] . , [ɪk'spres] ['kʌmpəni] , [ɔːl][ðeə(r)] [klɑːks] , ['eɪdʒənts] ,

The	whole	corporation	of	Gale	,	Breeze	,	Zephyr	,	&	Co	.	,	Express	Company	,	all	their	clerks	,	agents	,
这	所有的	公司	的	大风	,	微风	,	和风	,	&	合作	.	,	表达	公司	,	全部	他们的	职员	,	代理人	,

Gale, Breeze, Zephyr & Co.快递公司及其所有职员、代理人

[ænd; ənd] ['erənd] - [bɔɪz] , [wɜː(r); wə(r)] [sent] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] ,

and	errand	-	boys	,	were	sent	to	and	fro	through	the	Commonwealth	,
和	差事	-	男孩们	,	是	发送	到	和	弗	通过	这	联邦	,

还有跑腿的，他们被派往英联邦各地往返。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] ['eniweə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

to	see	if	any	one	anywhere	had	a	little	light	to	bestow	upon	the	subject	.
到	看	如果	任何	一	任何地方	有	一个	小的	光	到	赐给	之上	这	主题	.

看看有没有人能对这个问题提供一些见解。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [brɔːt] ['ɪnfɪnət] ['saɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] .

the	light	came	all	too	soon	,	and	brought	infinite	sighing	and	sobbing	.
这	光	来了	全部	也	很快	,	和	带来	无限	叹息	和	啜泣	.

光明来得太快，带来的却是无尽的叹息和啜泣。

[ə; eɪ] [θɔːt] ['sʌd(ə)nli] [brəʊk] [luːs] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ʌp] [speɪk] [æn; ən][əʊld] - .

A	thought	suddenly	broke	loose	in	Oakwich	,	and	up	spake	an	old	Oakwichian	.
一个	想法	突然	打破	松动的	在	-	,	和	向上	说	一个	老的	-	.

奥克维奇突然冒出一个想法，一位奥克维奇老居民开口说道。

“ [əʊ] !

“ Oh	!
〃 哦	!

“哦!

[ænd; ənd][əʊ] !

and	oh	!
和	哦	!

哦!

[ænd; ənd] [wəʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈmɪzrəbl] [lænd] [naʊ] , [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈreft] [ɒv; əv]

and	woe	is	me	for	my	miserable	land	now	,	now	about	to	be	bereft	of
和	悲哀	是	我	为了	我的	悲惨的	土地	现在	,	现在	关于	到	是	失去	的

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtʃɪldrən] !

her	children	!
她	孩子们	!

我这可怜的祖国啊，现在就要失去她的孩子们了，我真是太悲惨了！

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [dɪˈstrɔɪd] , [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvlinəs] [leɪd] [ˈdesələt] !

All	her	strength	destroyed	,	all	her	loveliness	laid	desolate	!
全部	她	力量	损毁	,	全部	她	可爱	铺设	荒凉	!

她所有的力量都被摧毁了，她所有的美丽都化为废墟！

" ['streɪtˌweɪ] [θruːˈaʊt] [rəʊz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['weɪlɪŋ] , " [wəʊ] ! [wəʊ] ! [wəʊ] !

"	Straightway	throughout	Leafland	rose	the	voice	of	wailing	,	"	Woe	!	woe	!	woe	!
"	立刻	自始至终	叶地	玫瑰	这	嗓音	的	哀嚎	,	"	悲哀	!	悲哀	!	悲哀	!

"整个叶之国立刻响起了哀号声："悲哀！悲哀！悲哀！"

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [lænd] !

for	the	miserable	land	!
为了	这	悲惨的	土地	!

为了这片苦难的土地！

" [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nju:] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kraɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ; ['əʊnli] [ðə; ði]

"	but	none	of	them	knew	what	they	were	crying	for	;	only	the
"	但	没有任何	的	他们	知道	什么	他们	是	哭泣	为了	;	仅有的	这

- [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Oakwichian	began	it	,
-	开始	它	,

但他们谁也不知道自己为什么哭泣；只有奥克威奇人先开始哭了起来。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [duː; də] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] ;

and	nothing	better	occurred	to	them	to	do	than	to	join	in	;
和	没有什么	更好的	发生	到	他们	到	做	比	到	加入	在	;

他们想不出比加入更好的办法；

[wɪtʃ] [suːn] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [deɪ] [ˌəʊvəˈkɑːst] ,

which	soon	made	the	sunny	day	overcast	,
哪个	很快	制成	这	阳光明媚	天	灰蒙蒙	,

很快，原本晴朗的日子就被阴云笼罩了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['neðəwɜːld] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz] [ræpt]

and	all	the	people	walking	in	Netherworld	where	it	approaches	Leafland	wrapped
和	全部	这	人们	步行	在	冥界	在哪里	它	方法	叶地	包装

[ðeə(r)] [əʊld] [kləʊk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] ,

their	old	cloaks	about	them	,
他们的	老的	斗篷	关于	他们	,

所有在冥界靠近叶之国的地方行走的人们都裹上了他们旧斗篷。

[ænd; ənd] [sed] ['spaɪtfəli] , " [wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] , [rɔː] [iːst] - [wɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)]

and	said	spitefully	,	"	What	a	disagreeable	,	raw	east	-	wind	it	is	,	to	be	sure
和	说	恶意地	,	"	什么	一个	令人不快的	,	生的	东方	-	风	它	是	,	到	是	当然

!

!
!

他恶狠狠地说："这真是令人讨厌的、刺骨的东风啊！"

" [bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [ðeə(r)] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [draɪ][ænd; ənd][sɔː(r)] [wɪð] ['weɪlɪŋ]
" But by and by , when their throats were quite dry and sore with wailing
" 但 经过 和 经过 , 什么时候 他们的 喉咙 是 相当 干燥 和 疮 和 哀嚎
,
,
,
"但渐渐地，当他们的喉咙因为哭泣而变得干涩疼痛时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - , [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [kwaɪt] ['feɪməs] [ɪn'diːd]
one of the Mapletonians , a very sensible young woman , quite famous indeed
一 的 这 - , 一个 非常 明智的 年轻的 女士 , 相当 著名的 的确
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪzdəm] ,
for her wisdom ,
为了 她 智慧 ,
她是梅普尔顿人中的一位，一位非常明事理的年轻女子，以其智慧而闻名。

[bɪ'θɔːt] [hɜː'self] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] .
bethought herself to inquire what it was all about .
思考 她自己 到 查询 什么 它 曾是 全部 关于 .
她心想，这到底是怎么回事。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
Then there was a very pretty outburst of indignation .
然后 那里 曾是 一个 非常 漂亮的 爆发 的 愤慨 .
然后，她爆发出了一阵非常激烈的愤慨。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [fə'gɒt] [ðeə(r)] [griːf] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːs] , [ðeə(r)]
For a moment they forgot their grief , and , what was still worse , their
为了 一个 片刻 他们 忘了 他们的 悲伤 , 和 , 什么 曾是 仍然 更糟 , 他们的
[gʊd] ['mænəz] ,
good manners ,
好的 礼仪 ,
他们一时忘记了悲伤，更糟糕的是，他们也忘记了礼貌。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [jʌŋ] ['wʊmən] .
and turned upon the unfortunate young woman .
和 转向 之上 这 不幸 年轻的 女士 .
然后转而攻击这位不幸的年轻女子。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ][set] [jɔː'self] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [b'ɛtəz] , [ænd; ənd] ['fɪdl] [waɪl] [ɪz]
" And so you set yourself above your betters , and fiddle while Leafland is
" 和 所以 你 放 你自己 多于 你的 博彩公司 , 和 小提琴 尽管 叶地 是
['bɜːnɪŋ] !
burning !
燃烧 !
"所以你自视甚高，凌驾于比你优秀的人之上，在叶之国燃烧的时候却还在拉琴！"

" [kraɪd] [wʌn] .
" cried one .
" 哭 一 .
"其中一人喊道。"

" [ænd; ənd] [preɪ] , [mɪs] ['waɪzeɪkə(r)] , " [ɑːskt] [ə'nʌðə(r)] ,
" And pray , Miss Wiseacre , " asked another ,
" 和 祈祷 , 错过 聪明人 , " 问 其他 ,
"还有，怀斯克小姐，请祈祷吧。"另一个人问道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ?
" how came you to know so much more than any one else ?
" 如何 来了 你 到 知道 所以 很多 更多的 比 任何 一 别的 ?
"你怎么会比任何人都知道得更多？"

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ? ”

Who	told	you	that	nothing	was	the	matter	?	”
WHO	讲述	你	那	没有什么	曾是	这	事情	?	”

谁告诉你没事的?

“ [əʊ] ! [ɪf] ['wɪmɪn] [wʊd] ['əʊnli][maɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,

“	Oh	!	if	women	would	only	mind	the	house	,
”	哦	!	如果	女性	会	仅有的	头脑	这	房子	,

“唉！要是女人能好好管家就好了。”

[ænd; ənd][nɒt] ['med(ə)l] [wɪð] [wɒt] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ] [θɜːd] .

and	not	meddle	with	what	does	not	belong	to	them	!	”	exclaimed	a	third	.
和	不是	插手	和	什么	做	不是	属于	到	他们	!	”	惊呼	一个	第三	.

“不要插手不属于他们的东西！”第三个人喊道。

[ɔːl] ['veri] [ˌʌn'dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː]

All	very	unjust	as	you	see
全部	非常	不公正	作为	你	看

这一切都非常不公正，正如你所看到的。

, [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'sɜːnd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

,	for	surely	the	destruction	of	Leafland	concerned	the	women	as	much	as
,	为了	一定	这	破坏	的	叶地	担心的	这	女性	作为	很多	作为

[ðə; ði][men] ,

the	men	,
这	男人	,

因为叶之国的毁灭，对女性来说肯定和对男性一样重要。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] “ [mɪs] ['waɪzeɪkə(r)] ” [hæd; həd][nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] , —

and	poor	“	Miss	Wiseacre	”	had	not	so	much	as	made	an	assertion	,	—
和	贫穷的	“	错过	聪明人	”	有	不是	所以	很多	作为	制成	一个	断言	,	—

['əʊnli] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

only	asked	a	question	.
仅有的	问	一个	问题	.

可怜的“聪明小姐”甚至连一句断言都没有，只是提了一个问题而已。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] - [mʌst; məst][biː; bi][ɪk'skjuːzd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [bɪ'saɪd]

However	,	the	Leaflanders	must	be	excused	,	because	they	were	quite	beside
然而	,	这	-	必须	是	已原谅	,	因为	他们	是	相当	旁

[ðəm'selvz] [wɪð] ['terə(r)] , [ænd; ənd] ,

themselves	with	terror	,	and	,
他们自己	和	恐怖	,	和	,

然而，叶之国的居民们情有可原，因为他们当时吓坏了，完全失去了理智。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔː(r)][ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ][ðæn; ðən]['faɪə(r)][ænd; ənd]

moreover	,	a	question	is	sometimes	more	exasperating	than	fire	and
而且	,	一个	问题	是	有时	更多的	可气	比	火	和

[sɒːd] .

sword	.
剑	.

而且，有时候一个问题比刀剑更令人恼火。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld] - [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['riːznəbl] , [ænd; ənd] , ['evə(r)][glæd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]

But	the	old	Oakwichian	was	more	reasonable	,	and	,	ever	glad	,	even	in	the
但	这	老的	-	曾是	更多的	合理的	,	和	,	曾经	高兴的	,	甚至	在	这

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [deθ] ,

article	of	death	,
文章	的	死亡	,

但这位老奥克威奇人更通情达理，而且总是乐于接受死亡这一事实。

[tuː; tə] [dɪ'semɪneɪt] ['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , [ˌɪntə'pəʊzd] .

to	disseminate	useful	knowledge	,	interposed	.
到	传播	有用	知识	,	插入	.

传播有用的知识，插入。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	will	tell	you	what	the	matter	is	,	”	he	said	.
“	我	将要	告诉	你	什么	这	事情	是	,	”	他	说	.

“我会告诉你发生了什么事，”他说。

“ [wel] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [pɑːst] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌni] ['sʌmə(r)] - [deɪz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'tɜːn]

“	Well	I	remember	in	the	far	-	away	past	,	in	the	sunny	summer	-	days	that	will	return
“	出色地	我	记住	在	这	远的	-	离开	过去的	,	在	这	阳光明媚	夏天	-	天	那	将要	返回

, [ə'læs] !

,	alas	!
,	唉	!

“嗯，我记得在遥远的过去，在那些阳光明媚的夏日里，唉，它们终将回归！”

[nəʊ][mɔː(r)] , ” — [hɪə(r)][ə; eɪ] [bɜːst]

no	more	,	”	—	here	a	burst
不	更多的	,	”	—	这里	一个	爆裂

不再是了，”——此处突然爆发

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	27
页	-

第27页

[ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [prɪ'ventɪd] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,

of	sorrow	prevented	speech	,	but	he	presently	recovered	himself	,
的	悲哀	阻止	演讲	,	但	他	目前	恢复	他自己	,

悲伤让他说不出话来，但他很快恢复了过来。

— “ [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ['neðəwɜːld] , [ænd; ənd] [rest] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ]

—	“	how	a	little	maid	used	to	walk	in	Netherworld	,	and	rest	under	the	shadow
—	“	如何	一个	小的	女佣	用过的	到	走	在	冥界	,	和	休息	在下面	这	阴影

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['greɪtnəs] ,

of	our	greatness	,
的	我们的	伟大	,

——“一个小姑娘曾在冥界漫步，在我们伟大的荫庇下休憩，

[tɒɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

toying	with	the	light	.
玩具	和	这	光	.

玩弄光线。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] ['evri] [wʌn] [ˌhɪərə'baʊts] .

She	was	a	favorite	with	every	one	hereabouts	.
她	曾是	一个	最喜欢的	和	每一个	一	附近	.

她深受附近所有人的喜爱。

[gəʊld][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌn] ['sʌnbiːm] , [bluː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn]

Gold	was	her	hair	like	a	spun	sunbeam	,	blue	her	eyes	like	our	own
金子	曾是	她	头发	喜欢	一个	旋转	阳光	,	蓝色的	她	眼睛	喜欢	我们的	自己的

[dʒuːn][skaɪ] ,

June	sky	,
六月	天空	,

她的头发像旋转的阳光一样金黄，她的眼睛像我们六月的天空一样湛蓝。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [maɪt] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [ləʊɪst] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [red] ['meɪvɪs] ,

and	her	voice	might	sing	the	lowest	lullaby	of	the	Red	Mavis	,
和	她	嗓音	可能	唱歌	这	最低	催眠曲	的	这	红色的	梅维斯	,

她的声音或许会唱出红梅维斯最低沉的摇篮曲，

[ɔː(r)][hɪz; ɪz] [sɒŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [nest] .

or	his	song	to	his	love	in	her	nest	.
或者	他的	歌曲	到	他的	爱	在	她	巢	.

或他在爱人巢穴中唱给她的歌。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [lʊkt] [ʌp] ['wɪstfəli] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɔːl][ə; eɪ] - [gliːm]

Sometimes	the	little	maiden	looked	up	wistfully	to	us	,	her	eyes	all	a	-	gleam
有时	这	小的	少女	看起来	向上	怅然地	到	我们	,	她	眼睛	全部	一个	-	闪耀

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] ['fænsiz] .

with	her	glowing	fancies	.
和	她	发光	幻想	.

有时，小女孩会满怀憧憬地抬头看着我们，她的眼睛里闪烁着奇幻的光芒。

[ðen] [wiː; wi] [pelt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʃeɪd] ,

Then	we	pelted	her	with	sunshine	,	and	caressed	her	with	shade	,
然后	我们	被毛皮覆盖	她	和	阳光	,	和	被爱抚	她	和	阴影	,

然后我们用阳光洒在她身上，用树荫轻抚她，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpɪst] [ɒv; əv][ɔːl] .

and	then	she	was	happiest	of	all	.
和	然后	她	曾是	最快乐	的	全部	.

然后，她变得最快乐。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['heɪtfl] [θɪŋz] , [tɑːsks][ænd; ənd] [tuːlz] , ['juːsləs] ,

But	sometimes	she	brought	with	her	hateful	things	,	tasks	and	tools	,	useless	,
但	有时	她	带来	和	她	可恶	事物	,	任务	和	工具	,	无用	,

['ɔːkwəd] , ['bʌŋglɪŋ] , [ʃɑːp] ['wepənz] ,

awkward	,	bungling	,	sharp	weapons	,
尴尬的	,	笨拙	,	锋利的	武器	,

但有时她也会带来一些令人厌恶的东西、任务和工具，比如无用、笨拙、不灵便的锋利武器。

[ðæt] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['tendə(r)] ['fɪŋgəz] , [lɒŋ] [kɔːdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] ['eɪmləsli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

that	hurt	her	tender	fingers	,	long	cords	that	she	pulled	aimlessly	back	and	forth	,
那	伤害	她	投标	手指	,	长的	绳索	那	她	拉	漫无目的地	后退	和	前进	,

那长长的绳子勒得她娇嫩的手指生疼，她漫无目的地来回拉扯着它们。

[hjuːdʒ] [bʊks] [wɪð] [hɑːʃ] [nems] , [ðæt] [blɜːd] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [gluːmd] [hɜː(r); hə(r)]

huge	books	with	harsh	names	,	that	blurred	her	dear	eyes	and	gloomed	her
巨大的	图书	和	残酷的	姓名	,	那	模糊	她	亲爱的	眼睛	和	阴郁	她

[braɪt] [feɪs] .

bright	face	.
明亮的	脸	.

厚重的书籍，书名晦涩难懂，模糊了她明亮的双眼，也让她明亮的脸庞黯然失色。

[fɜːst] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

First	we	tried	to	shame	and	then	to	woo	her	away	from	them	,
第一的	我们	尝试	到	耻辱	和	然后	到	哇	她	离开	从	他们	,

我们先是试图让她感到羞耻，然后又试图把她从他们身边拉走。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɪnˈvɪzəb(ə)l][əʊld]['drægən] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] ;

but	some	invisible	old	dragon	stood	over	her	,	and	forced	her	on	;
但	一些	无形的	老的	龙	站立	超过	她	,	和	强制	她	在	;

但一条看不见的老龙站在她上方，强迫她继续前进；

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['lɜːnɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [weɪt] [tɪl] [ðə; ðɪ] [heit] [tɑːsk]

and	so	we	learned	at	length	to	watch	and	wait	till	the	hated	task
和	所以	我们	学习	在	长度	到	手表	和	等待	直到	这	憎恨	任务

[wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

was	over	.
曾是	超过	.

因此，我们最终学会了观察和等待，直到这项令人厌恶的任务结束。

[ˌðeə'baɪ] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] ['meni] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ə'ləʊn] [ɪz][tuː; tə]

Thereby	we	learned	many	strange	and	wonderful	things	;	but	this	alone	is	to
从而	我们	学习	许多	奇怪的	和	精彩的	事物	;	但	这	独自的	是	到

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

由此我们学到了许多奇特而美妙的事情；但这才是目的所在。

[ðæt] [aɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [kept] ['riːdɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] ,

that	I	surely	recall	how	for	many	days	she	kept	reading	about	the	Red	-	coats	,
那	我	一定	记起	如何	为了	许多	天	她	保留	阅读	关于	这	红色的	-	外套	,

我清楚地记得，她连续好几天都在读关于红衫军的书籍。

[ænd; ənd][aɪ] [piːp] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [sweɪd] [ɪn][ðə; ði] [dɑːns] [wʌn]

and	I	peeped	down	over	her	shoulder	,	as	we	swayed	in	the	dance	one
和	我	偷窥	向下	超过	她	肩膀	,	作为	我们	摇摆	在	这	舞蹈	一

[ˌɑːftə'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

一天下午，我们随着音乐摇摆起舞，我从她肩后偷偷往下看。

[ænd; ənd] [sɔː] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] [ðiːz] [seɪm] [red] - [kəʊts] , [ə; eɪ] [greɪt] [di'strɔi] ['ɑːmi] , [fɪəs]

and	saw	pictures	of	these	same	Red	-	coats	,	a	great	destroying	army	,	fierce
和	锯	图片	的	这些	相同的	红色的	-	外套	,	一个	伟大的	摧毁	军队	,	凶猛的

[ænd; ənd] [fel] , [huː] [bɜːn] ['vɪlɪdʒ] ,

and	fell	,	who	burn	villages	,
和	跌倒	,	WHO	烧伤	村庄	,

我看到了这些红衣军的照片，他们是一支强大的破坏性军队，凶残暴戾，烧毁村庄。

[ænd; ənd] [tɔːk] ['paɪəsli] , [ænd; ənd] [sleɪ] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

and	talk	piously	,	and	slay	men	,	women	,	and	children	.
和	讲话	虔诚地	,	和	杀戮	男人	,	女性	,	和	孩子们	.

他们假惺惺地讲道，却杀害男人、女人和儿童。

[ðem; ðəm][hæz; həz] [frend] [wʊd] - [θrʌʃ] ['verɪli] [siːn] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðem; ðəm][hiː; hi] [strəʊv]

Them	has	friend	Wood	-	thrush	verily	seen	,	and	against	them	he	strove
他们	有	朋友	木头	-	画眉	确实	已见	,	和	反对	他们	他	努力

[tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] .

to	warn	us	.
到	警告	我们	.

朋友林鸲确实见过他们，并且努力警告我们提防他们。

[bʌt; bət] , [ɑː] !

But	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[wɒt] [ə'veɪlz] [ˌaɪ 'tiː] ?

what	avails	it	?
什么	可用性	它	?

它有什么用?

[wɒt] [kæn; kən][wiː; wi][duː; də] , [ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fliː] !

What	can	we	do	,	or	whither	shall	we	flee	!
什么	能	我们	做	,	或者	往哪里去	将	我们	逃跑	!

我们该怎么办？我们该逃往何处？

[kæn; kən][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [teɪk] [wɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] - [θrʌʃ] ?

Can	a	nation	take	wing	like	a	Wood	-	thrush	?
能	一个	国家	拿	翼	喜欢	一个	木头	-	画眉	?

一个国家能像画眉鸟一样展翅高飞吗?

[kæn; kən] [flɪt] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['swɒləʊ] ?

Can	Leafland	flit	about	like	a	Swallow	?
能	叶地	掠过	关于	喜欢	一个	吞	?

叶国能像燕子一样飞来飞去吗?

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['wɒrənt] [juː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [red] - [kəʊts] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [pə'sjuːt] [juː 'es] [tuː; tə]

And	who	should	warrant	us	that	the	Red	-	coats	should	not	pursue	us	to
和	WHO	应该	保证	我们	那	这	红色的	-	外套	应该	不是	追求	我们	到

[ɹɪm'əʊtəst] ['fɑːstnəs] ?

remotest	fastnesses	?
最远	坚固性	?

谁能保证英国红衫军不会追杀我们到最偏远的堡垒?

[neɪ] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi]['iːv(ə)n] [naʊ] [ə'pɒn] [juː 'es] .

Nay	,	they	may	be	even	now	upon	us	.
不	,	他们	可能	是	甚至	现在	之上	我们	.

不，他们或许已经来到我们身边了。

[wəʊ] ! [wəʊ] [ɪz] [ˌem 'iː] !

Woe	!	woe	is	me	!
悲哀	!	悲哀	是	我	!

唉！我好悲惨！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] - ; - [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

We	were	Leaflanders	;	Oakwich	was	,	and	the	great	glory	of	the
我们	是	-	;	-	曾是	,	和	这	伟大的	荣耀	的	这

-	!
Elmthorpians	!
-	!

我们是叶地人；奥克维奇是，埃尔姆索皮亚人的伟大荣耀!

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [biː; bi] [ɔːl] [ded] [men] !

But	now	we	be	all	dead	men	!
但	现在	我们	是	全部	死的	男人	!

但现在我们都将成为死人!

" [æt; ət] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] - ['əʊnli] [pɔːzd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʌp'breɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .

"	At	this	,	the	Leaflanders	only	paused	long	enough	to	upbraid	the	young	woman	.
"	在	这	,	这	-	仅有的	暂停	长的	足够的	到	吐	这	年轻的	女士	.

“这时，叶之国的人们只是停顿了一下，便斥责了那位年轻女子。”

“ [siː] [naʊ] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] ! " [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel] [tuː; tə] [ə'pɒn] [ðeə(r)]

“	See	now	whether	anything	is	the	matter	!	"	and	immediately	fell	to	upon	their
“	看	现在	无论	任何事物	是	这	事情	!	"	和	立即地	跌倒	到	之上	他们的

[dɪ'speə(r)] .

despair	.
绝望	.

“看看是不是出了什么事！”然后立刻陷入了绝望之中。

“ [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ruːɪnz] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['steɪtsmən] .

“	A	nation	in	ruins	!	"	cried	the	statesman	.
“	一个	国家	在	废墟	!	"	哭	这	政治家	.

“一个国家沦为废墟！”这位政治家喊道。

“ [fɔːls] [frɒm; frəm] [ɪts] ['lɒfti] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [ai] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [deɪ] . "

“	Leafland	falls	from	its	lofty	summit	,	and	I	live	to	see	the	day	.	"
“	叶地	瀑布	从	它是	高远	首脑	,	和	我	居住	到	看	这	天	.	"

“叶国从高耸的山峰上坠落，而我有幸亲眼目睹这一天。”

“ [ai] [bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] [gɒdz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] , " [speɪk] [ðə; ðɪ] ['skɒlə(r)] .

“	I	behold	the	gods	departing	from	Leafland	,	"	spake	the	scholar	.
“	我	看哪	这	神	离开	从	叶地	,	"	说	这	学者	.

“我看到众神离开了叶之国，”学者说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪts] [ɒv; əv] . ”
“ This is the end of the fates of Leafland . ”
“ 这 是 这 结尾 的 这 命运 的 叶地 . ”

“这就是叶之国命运的终结。”

“ [naʊ] [aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][gɒdz][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [feɪts] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɒt]
“ Now I do not care for your gods and your fates and your what
“ 现在 我 做 不是 关心 为了 你的 神 和 你的 命运 和 你的 什么
- [ɔːl] ,
- all ,
- 全部 ,

“现在我不在乎你们的神明、你们的命运以及你们的一切，

” [sɔb] [ə; eɪ] [ˈnɜːvəs] [ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] .
” sobbed a nervous little lady .
” 啜泣 一个 紧张的 小的 女士 .

“一个紧张的小姑娘抽泣着说。”

“ [aɪ][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ˈeni] [juːz][ɪn] [ˈhaʊskiːpɪŋ] ;
“ I never could see that they were of any use in housekeeping ;
“ 我 绝不 可以 看 那 他们 是 的 任何 使用 在 家政 ;

“我从来没看出它们在做家务方面有什么用处；

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈtendə(r)] [ˈbɜːdlɪŋ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ? ”
but who shall watch over the tender birdlings when we are gone ? ”
但 WHO 将 手表 超过 这 投标 雏鸟 什么时候 我们 是 已消失 ? ”

但我们离开之后，谁来照看这些娇嫩的雏鸟呢?

“ [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [ˈeni] [mɔː(r)] [ˈdɑːnsɪz] !
“ And never any more dances !
“ 和 绝不 任何 更多的 舞蹈 !

“以后再也不跳舞了！”

[fərˈevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)] , [fərˈevə(r)] !
Forever , never , never , forever !
永远 , 绝不 , 绝不 , 永远 !

永远，永不，永不，永远!

” [juː; jʊ] [meɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] [sed] [ðæt] .
” You may know it was a belle said that .
” 你 可能 知道 它 曾是 一个 美女 说 那 .

“你可能知道，那句话是一位美女说的。”

“ [ˈdɑːnsɪz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði][ˈvænəti][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , ” [məʊn] [ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] [ˈmeɪtrən] ;
“ Dances are but the vanity of this world , ” moaned a sedate matron ;
“ 舞蹈 是 但 这 虚荣 的 这 世界 , ” 呻吟 一个 稳重 护士长 ;

一位沉稳的妇人叹息道：“跳舞不过是这世间的虚荣罢了。”

“ [bʌt; bət] [wəʊ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)][pet] [ˈeɪfɪdɪz] , [wɪð] [ðeə(r)][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] ,
“ but woe for my dear pet Aphides , with their six hundred thousand children ,
“ 但 悲哀 为了 我的 亲爱的 宠物 蚜虫 , 和 他们的 六 百 千 孩子们 ,

“但是，我亲爱的宠物蚜虫阿菲德斯可就遭殃了，它有六十万个孩子，

[huː] [wɪl] [biː; bi] [ded] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ! ”
who will be dead before they are born ! ”
WHO 将要 是 死的 前 他们 是 出生 ! ”

他们还没出生就会死去!

“ [ˈbɒðə(r)][jɔː(r); jə(r)][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃɪldrən] ! ” [graul] [ə; eɪ] [ˈkrʌsti] [fəˈlɒsəfə(r)] .
“ Bother your six hundred thousand children ! ” growled a crusty philosopher .
“ 打扰 你的 六 百 千 孩子们 ! ” 咆哮 一个 硬皮的 哲学家 .

“去烦你的六十万个孩子吧！”一位脾气古怪的哲学家咆哮道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [θɪŋ] ['evə(r)][aɪ] [hɜːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

“	If	they	are	dead	,	it	is	the	only	good	thing	ever	I	heard	about	them	.
”	如果	他们	是	死的	,	它	是	这	仅有的	好的	事物	曾经	我	听到	关于	他们	.

“如果他们死了，那是我听到的关于他们的唯一好消息。”

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] ['kʌntri] ['kræʃɪŋ] [ə'baʊt] [wʌnz] [ɪəz]

It	might	be	worth	while	to	have	one's	country	crashing	about	one's	ears
它	可能	是	值得	尽管	到	有	一个人的	国家	崩溃	关于	一个人的	耳朵

国家在耳边轰鸣作响，或许也是一种值得。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	28
页	-

第28页

[ə'keɪʒnəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [rɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] .

occasionally	,	for	the	sake	of	being	well	rid	of	such	trash	.
偶尔	,	为了	这	清酒	的	存在	出色地	摆脱	的	这样的	垃圾	.

偶尔，为了彻底摆脱这些垃圾。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['aʊə(r)] ['læbrətɔːriz] ['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] [gɒn] ,

Here	are	all	our	laboratories	broken	up	,	and	the	sun's	occupation	gone	,
这里	是	全部	我们的	实验室	破碎的	向上	,	和	这	太阳的	职业	已消失	,

这里所有的实验室都已损毁，太阳也不再照耀大地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['beɪbiz] ! ”

and	you	making	a	to	-	do	about	a	parcel	of	babies	!	”
和	你	制作	一个	到	-	做	关于	一个	包裹	的	婴儿	!	”

你居然因为一包婴儿就大惊小怪！

“ [əʊ][ðə; ði] [swiːt] ['sʌnʃaɪn] ! ” [wept] [ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət][məʊst] ['mjuːzɪkli] , — “ [ðə; ði] [wɔːm] ,

“	O	the	sweet	sunshine	!	”	wept	a	poet	,	but	most	musically	,	—	“	the	warm	,
”	哦	这	甜的	阳光	!	”	哭泣	一个	诗人	,	但	最多	音乐上	,	—	”	这	温暖的	,

[dɪ'lɪʃəs] ['sʌnʃaɪn] ,

delicious	sunshine	,
可口的	阳光	,

“哦，甜蜜的阳光！”一位诗人哭着说，但最富音乐性的却是——“温暖、美好的阳光，

[ðæt] ['aʊə(r)] ['hʌŋgri] [səʊlz] [kæn; kən] [fiːd] [ə'pɒn][nəʊ][mɔː(r)] , [nɔː(r)]['evə(r)] [fɪl] ['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌps]

that	our	hungry	souls	can	feed	upon	no	more	,	nor	ever	fill	our	drinking	-	cups
那	我们的	饥饿的	灵魂	能	喂养	之上	不	更多的	,	也不	曾经	充满	我们的	喝	-	杯子

[wɪð] ['nektəd] [djuː] !

with	nectared	dew	!
和	蜜	露	!

我们饥渴的灵魂再也无法汲取养分，也无法再用甘露填满我们的饮水杯！

” [ænd; ənd][səʊ][ɪn]['meɪpəlˌtɑːn][ænd; ənd] - [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ]

”	And	so	in	Mapleton	and	Sumachford	and	through	all	Leafland	was	nothing
”	和	所以	在	梅普尔顿	和	-	和	通过	全部	叶地	曾是	没有什么

[hɜːd] [bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌlæmən'teɪʃn] ,

heard	but	the	voice	of	lamentation	,
听到	但	这	嗓音	的	哀叹	,

“于是，在梅普尔顿、萨马奇福德以及整个利夫兰，到处都回荡着哀号声。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːn] [bʌt; bət] [flʌdz] [ɒv; əv] [tɪəz] ,

and	nothing	seen	but	floods	of	tears	,
和	没有什么	已见	但	洪水	的	眼泪	,

除了泪水，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ɒv; əv][bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ɔː(r)] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [kə'læməti] ;

and	nothing	thought	of	but	how	to	avert	or	escape	the	threatened	calamity	;
和	没有什么	想法	的	但	如何	到	避免	或者	逃脱	这	威胁	灾害	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他们满脑子想的都是如何避免或逃离即将到来的灾难；而且，

[ɪn][ðeə(r)]['terə(r)][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , [ðə; ði] - ['ɔːlməʊst] [lɒst] [ðeə(r)] [faɪn] ['tempəz] ,

in	their	terror	and	trouble	,	the	Leaflanders	almost	lost	their	fine	tempers	,
在	他们的	恐怖	和	麻烦	,	这	-	几乎	丢失的	他们的	美好的	脾气	,

在恐惧和困境中，叶之国的居民几乎失去了他们原本温顺的脾气。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði][brɪŋk] [ɒv; əv] ['kwɒrəlɪŋ] ;

and	were	often	on	the	brink	of	quarrelling	;
和	是	经常	在	这	边缘	的	争吵	;

他们经常处于争吵的边缘；

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['neðəwɜːld] [met] [iːtʃ] ['ʌðə(r)]['ʌndə(r)] [bluː] ['kɒtn] [ʌm'breləz] ,

and	the	people	walking	in	Netherworld	met	each	other	under	blue	cotton	umbrellas	,
和	这	人们	步行	在	冥界	遇见	每个	其他	在下面	蓝色的	棉布	雨伞	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

and	exclaimed	,
和	惊呼	,

冥界的人们在蓝色棉伞下相遇，齐声惊呼：

“ [wɒt] [ə; eɪ] [spel] [ɒv; əv] ['weðə(r)] !

“	What	a	spell	of	weather	!
“	什么	一个	拼写	的	天气	!

“真是糟糕的天气啊！”

” [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [bəuθ][ɪn] [ænd; ənd]

”	and	altogether	it	was	very	uncomfortable	,	both	in	Leafland	and
”	和	共	它	曾是	非常	不舒服	,	两个都	在	叶地	和

['neðəwɜːld] .

Netherworld	.
冥界	.

“总而言之，无论是在叶之国还是冥界，都让人感到非常不舒服。”

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] [tʃɪpmənk] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] , — [ə; eɪ] ['keələs] ,

Just	at	this	time	a	gay	young	Chipmonk	appeared	upon	the	scene	,	—	a	careless	,
只是	在	这	时间	一个	同性恋	年轻的	花栗鼠	出现	之上	这	场景	,	—	一个	粗心	,

['dæʃɪŋ] ,

dashing	,
帅气	,

就在这时，一只年轻的同性恋花栗鼠出现了——一只漫不经心、英俊潇洒的花栗鼠。

['sɔːsi] ['feləʊ] , ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [sɔːt] .

saucy	fellow	,	very	popular	among	the	young	Leaflanders	of	the	rapid	sort	.
风骚的	同伴	,	非常	受欢迎的	之中	这	年轻的	-	的	这	迅速的	种类	.

一个活泼俏皮的家伙，在年轻的叶地居民中非常受欢迎。

[hiː; hi] [keɪm] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] ['ɪntuː] - , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][wɒz; wəz] ,

He	came	skipping	and	frisking	into	Nutham	,	as	his	manner	was	,
他	来了	跳过	和	搜身	进入	-	,	作为	他的	方式	曾是	,

他蹦蹦跳跳地走进了努瑟姆，一如他平时的作风。

[bəuθ] [p'ɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [kɔːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔnfiskeitid] , [hiː; hi] [riˈmɑːk] [sɪgˈnɪfɪkəntli] ,

both	pockets	full	of	corn	which	he	had	confiscated	,	he	remarked	significantly	,
两个都	口袋	满的	的	玉米	哪个	他	有	没收	,	他	评论	显著地	,

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [fiːld] [daʊn] ['jɒndə(r)] .

from	a	field	down	yonder	.
从	一个	场地	向下	远处	.

他意味深长地说道，他的两个口袋里都装满了玉米，这些都是他从远处田地里没收来的。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] ['dʒɔːntɪli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈspəʊzd] [hɪmˈself] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn]

He	nodded	jauntily	right	and	left	,	and	then	disposed	himself	comfortably	in
他	点头	轻快地	正确的	和	左边	,	和	然后	处置	他自己	舒适地	在

[ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

a	corner	,
一个	角落	,

他轻快地点了点头，然后舒服地靠在角落里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['krækɪŋ] [hɪz; ɪz] ['deinti] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] ['mænə(r)] ,

and	began	cracking	his	dainties	in	a	very	free	-	and	-	easy	manner	,
和	开始	裂纹	他的	精致小点心	在	一个	非常	自由的	-	和	-	简单的	方式	,

然后他开始以一种非常随意轻松的方式享用他的小点心，

[nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] [ðə; ði] [wəʊ] - [bɪ'gɒn] ['æspekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

not	noticing	the	woe	-	begone	aspect	of	his	friends	.
不是	注意到	这	悲哀	-	走开	方面	的	他的	朋友们	.

他没有注意到朋友们悲惨的一面。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [ə'wəʊk] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

All	at	once	,	however	,	he	awoke	to	a	realizing	sense	of	things	,
全部	在	一次	,	然而	,	他	醒来	到	一个	意识到	感觉	的	事物	,

然而，他突然间恍然大悟，明白了事情的真相。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flɜːt] [wɪð]

and	showed	his	sympathy	after	his	own	fashion	,	by	giving	a	sudden	flirt	with
和	显示	他的	同情	后	他的	自己的	时尚	,	经过	给予	一个	突然	调情	和

[hɪz; ɪz][teɪl] ,

his	tail	,
他的	尾巴	,

他以自己的方式表达了同情，突然甩了甩尾巴。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , [ɪ'revərəntli] , “ [wʌts] [ðə; ði] [rəʊ] ?

and	calling	out	,	irreverently	,	“	What's	the	row	?
和	呼叫	出去	,	不敬地	,	“	是什么	这	排	?

然后不敬地喊道：“发生了什么争执？”

” [əˈmɪd] [tɪəz] [ænd; ənd] [saɪz] , [ðə; ði][sæd]['stɔːri][wɒz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

”	Amid	tears	and	sighs	,	the	sad	story	was	related	to	him	,
”	之中	眼泪	和	叹息	,	这	伤心	故事	曾是	有关的	到	他	,

“在泪水和叹息中，人们向他讲述了这个悲伤的故事。”

[ɪn][ɔːl][ɪts][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ænd; ənd] ['θɪknəs] ; [bʌt; bət] ,

in	all	its	length	and	breadth	and	thickness	;	but	,
在	全部	它是	长度	和	宽度	和	厚度	;	但	,

在其长度、宽度和厚度方面；但是，

[ɪnˈsted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] [teə(r); tɪə][ænd; ənd] [saɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [ɪkˈspektɪd] ,

instead	of	the	answering	tear	and	sigh	which	his	auditors	expected	,
反而	的	这	回答	撕	和	叹	哪个	他的	审计员	预期的	,

但他并没有像审计人员预期的那样，流下眼泪，叹息一声，

[hiː; hi]['əʊnli] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [pɔːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] ,

he	only	thrust	his	paws	into	his	pockets	,
他	仅有的	推力	他的	爪子	进入	他的	口袋	,

他只是把爪子插进口袋里，

[ænd; ənd] [wɪsk] [hɪz; ɪz] [teɪl] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] ['fræntɪk] [kən'vʌlʃnz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ; ['mʌtərɪŋ]

and	whisked	his	tail	over	his	back	in	frantic	convulsions	of	laughter	;	muttering
和	搅拌	他的	尾巴	超过	他的	后退	在	疯狂的	抽搐	的	笑声	;	喃喃自语

，

，

，

他疯狂地抽搐着尾巴，发出阵阵狂笑，嘴里还嘟囔着：

[æz; əz] [breθ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ， “ [əʊ] ， [wɒt] [ə; eɪ] ['goʊni] !

as	breath	came	to	him	in	the	pauses	,	“	O	,	what	a	gony	!
作为	气息	来了	到	他	在	这	停顿	，	”	哦	，	什么	一个	戈尼	！

在喘息间隙，他缓缓说道：“哦，多么痛苦啊！”

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [goʊniːz] !

For	that	matter	,	O	,	what	a	pack	of	gonies	!
为了	那	事情	，	哦	，	什么	一个	盒	的	戈尼	！

说真的，哦，真是一群傻瓜！

” [naʊ] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [tuː] [wel] - [bred] ['evə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [juːst] [ɔː(r)] [hɜːd]

”	Now	the	Leaflanders	were	quite	too	well	-	bred	ever	to	have	used	or	heard
”	现在	这	-	是	相当	也	出色地	-	繁殖	曾经	到	有	用过的	或者	听到

[səʊ] ['bɑːbərəs] [ə; eɪ] [wɜːd] [æz; əz] “ ['goʊni] .

so	barbarous	a	word	as	“	gony	.
所以	野蛮	一个	单词	作为	“	戈尼	.

“现在，叶地人教养极好，根本不可能使用或听到像‘gony’这样野蛮的词语。

” [ˌnevəðə'les] , ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] [bəuθ] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] [ɔːl]

”	Nevertheless	,	reason	and	instinct	both	taught	them	,	as	it	will	teach	all
”	尽管如此	，	原因	和	本能	两个都	教授	他们	，	作为	它	将要	教	全部

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [rɪ'faɪnd] [ˌsensi'biliti] ，

people	of	refined	sensibilities	,
人们	的	精制	感性	，

然而，理性和本能都告诉了他们，正如所有具有高尚情操的人都会明白的那样：

[ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['goʊni] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ;

that	to	be	called	a	gony	is	to	be	called	something	very	disagreeable	;
那	到	是	称为	一个	戈尼	是	到	是	称为	某物	非常	令人不快的	;

被称作“gony”是一种非常令人不快的称呼；

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [sen'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [kɔːld] “

and	if	anything	can	heighten	the	unpleasant	sensation	,	it	is	to	be	called	“
和	如果	任何事物	能	增高	这	令人不快的	感觉	，	它	是	到	是	称为	“

[ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv] [goʊniːz] .

a	pack	of	gonies	.
一个	盒	的	戈尼	.

如果说有什么东西能加剧这种不愉快的感觉，那就是被称为“一群傻瓜”。

” ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['blæŋkli] ,

”	Consequently	the	Leaflanders	began	to	look	at	each	other	blankly	,
”	最后	这	-	开始	到	看	在	每个	其他	茫然地	，

于是，叶之国的居民们开始茫然地互相看着对方。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [fuːlz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

and	even	to	suspect	that	possibly	they	had	been	making	fools	of	themselves	.
和	甚至	到	怀疑	那	可能	他们	有	到过	制作	傻瓜	的	他们自己	.

甚至怀疑他们可能一直在自取其辱。

[bʌt; bət] [tʃɪpmənk] [dɪd] [nɒt] [liːv] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ɪn] [sə'spens] .

But	Chipmonk	did	not	leave	them	long	in	suspense	.
但	花栗鼠	做过	不是	离开	他们	长的	在	悬念	.

但花栗鼠并没有让他们悬念太久。

“ [jɔː(r); jə(r)]['terəb(ə)l] [red] - [kəʊts] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [selvz] , ” [hiː; hi] [kraɪd] .

“	Your	terrible	Red	-	coats	are	your	own	selves	,	”	he	cried	.
”	你的	糟糕的	红色的	-	外套	是	你的	自己的	自我	,	”	他	哭	.

他喊道：“你们那些可怕的红衣军就是你们自己！”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] ['ʃædəʊ] ; [bʌt; bət]['nevə(r)] ,

“	I	have	heard	of	people	being	frightened	by	their	own	shadow	;	but	never	,
”	我	有	听到	的	人们	存在	害怕	经过	他们的	自己的	阴影	;	但	绝不	,

“我听说过有人会被自己的影子吓到；但从未听说过，

[ɪn][ɔːl][maɪ] [bɔːn] [deɪz] , [dɪd][aɪ][hɪə(r)][ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['biːɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃaɪn] . ”

in	all	my	born	days	,	did	I	hear	of	any	one	being	frightened	by	his	own	shine	.	”
在	全部	我的	出生	天	,	做过	我	听到	的	任何	一	存在	害怕	经过	他的	自己的	闪耀	.	”

在我有生之年，我从未听说过有人会被自己的光芒吓到。

“ [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [ɪk'spleɪn] [jɔː'self] ? ” [kraɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

“	Now	will	you	explain	yourself	?	”	cried	one	of	the	young	ladies	,
”	现在	将要	你	解释	你自己	?	”	哭	一	的	这	年轻的	女士们	,

“现在你该解释清楚了！”其中一位年轻女子喊道。

[hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ] ['betə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] .

her	curiosity	getting	the	better	of	her	chagrin	.
她	好奇心	获得	这	更好的	的	她	懊恼	.

她的好奇心战胜了懊恼。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [əʊld] [men] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] ,

All	the	old	men	and	the	young	men	were	longing	to	know	,
全部	这	老的	男人	和	这	年轻的	男人	是	渴望	到	知道	,

所有的老人和年轻人都渴望知道答案。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [praʊd] [tuː; tə][ɑːsk] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

but	were	too	proud	to	ask	;	but	the	question	being	asked	for	them	,
但	是	也	自豪的	到	问	;	但	这	问题	存在	问	为了	他们	,

但他们太骄傲了，不肯问；但有人替他们问出了这个问题。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)] .

they	were	glad	enough	to	crowd	in	,	and	hear	the	answer	.
他们	是	高兴的	足够的	到	人群	在	,	和	听到	这	回答	.

他们很高兴地挤了进来，想要听到答案。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	29
页	-

第29页

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [tʃɪpmənk] , [ɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] [paɪn] - [siːd]

“	It	is	only	this	,	and	nothing	more	,	”	answered	Chipmonk	,	ejecting	a	pine	-	seed
”	它	是	仅有的	这	,	和	没有什么	更多的	,	”	回答	花栗鼠	,	喷射	一个	松树	-	种子

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	his	mouth	.
从	他的	嘴	.

“仅此而已，没有别的了。”花栗鼠回答道，从嘴里吐出一颗松子。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] ,

“	You	are	all	going	to	have	a	new	suit	of	clothes	,
”	你	是	全部	去	到	有	一个	新的	套装	的	衣服	,

“你们每个人都将得到一套新衣服，

[mɔː(r)] ['splendɪd] [ðæn; ðən][juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪvz; lɪvz] , — ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd]

more	splendid	than	you	ever	saw	in	your	lives	,	—	yellow	and	brown	and
更多的	灿烂	比	你	曾经	锯	在	你的	生活	,	—	黄色的	和	棕色的	和

['spɒtɪd] ,

spotted	,
斑	,

比你们一生中见过的任何景象都更加绚丽多彩——黄色、棕色、带斑点，

[ænd; ənd][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kˈʌləz] , [bʌt; bət] ['tʃiːfli] [red] ; [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl]

and	all	manner	of	magnificent	colors	,	but	chiefly	red	;	and	then	you	will
和	全部	方式	的	壮丽	颜色	,	但	主要	红色的	;	和	然后	你	将要

[biː; bi] [red] - [kəʊts] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

be	Red	-	coats	,	won't	you	?
是	红色的	-	外套	,	惯于	你	?

还有各种各样绚丽的颜色，但主要以红色为主；那样你们就成了红衣军，不是吗?

[wʊd] - [θrʌʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] [nɔːθ] , [weə(r)] [ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] [bɪ'gæn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Wood	-	thrush	came	from	north	,	where	the	tailoring	began	;	and	he	saw	it	,
木头	-	画眉	来了	从	北	,	在哪里	这	裁缝	开始	;	和	他	锯	它	,

[ænd; ənd][təʊld][juː; jʊ] .

and	told	you	.
和	讲述	你	.

画眉鸟从北方飞来，那里是裁缝业的发源地；它看到了，并告诉了你。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][saɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] .

It	is	a	sign	for	him	to	be	up	and	flying	.
它	是	一个	符号	为了	他	到	是	向上	和	飞行	.

这是他即将振作起来、展翅高飞的信号。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [dɪ'klaɪnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

He	thought	it	would	be	his	excuse	for	declining	your	invitation	,
他	想法	它	会	是	他的	原谅	为了	下降	你的	邀请	,

他以为这会是他拒绝你邀请的借口。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [went] ['θrʌstɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hedz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bræmbl] - [bʊʃ] .

instead	of	which	you	all	went	thrusting	your	heads	into	a	bramble	-	bush	.
反而	的	哪个	你	全部	去	推进	你的	头部	进入	一个	荆棘	-	衬套	.

相反，你们都把头扎进了荆棘丛里。

[əʊ][maɪ] ! ″

O	my	!	″
哦	我的	!	″

我的天哪!

“ [bʌt; bət] [seɪ] , [tʃɪpmənk] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ?

“	But	say	,	Chipmonk	,	do	you	know	this	?
“	但	说	,	花栗鼠	,	做	你	知道	这	?

“但是，花栗鼠，你知道吗？”

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Are	you	sure	of	it	?
是	你	当然	的	它	?

你确定吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] . ″

It	seems	too	good	news	to	be	true	.	″
它	似乎	也	好的	消息	到	是	真的	.	″

这消息好得令人难以置信。

“ [wel] , [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , [mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] ,

“	Well	,	all	I	can	say	is	,	I	have	lived	here	,	man	and	boy	,
“	出色地	,	全部	我	能	说	是	,	我	有	居住地	这里	,	男人	和	男生	,

“嗯，我只能说，我从小就住在这里，长大成人了，

[naɪ] [ɒn][tuː; tə] ['fɔːti] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm]

nigh	on	to	forty	months	;	and	I	know	it	always	has	happened	about	this	time
夜	在	到	四十	几个月	;	和	我	知道	它	总是	有	发生	关于	这	时间

.

:

.

差不多四十个月了；而且我知道每次都是这个时候发生的。

[ai][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɪpmənk] ;

I	am	young	for	a	Chipmonk	;
我	是	年轻的	为了	一个	花栗鼠	;

作为一名花栗鼠，我还很年轻；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ɪn] [fʊl] [kə'rɪə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['əʊldɪst] [krəʊn] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] [bɔːn] ;

but	I	was	in	full	career	long	before	the	oldest	crone	among	you	was	born	;
但	我	曾是	在	满的	职业	长的	前	这	最老	老妪	之中	你	曾是	出生	;

但是，在我事业如日中天的时候，你们当中年纪最大的老太婆都还没出生呢；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['eniθɪŋ] [ˌhɪərə'baʊts] [ðæt] [ai][dəʊnt] [nəʊ] ,

and	if	there	is	anything	hereabouts	that	I	don't	know	,
和	如果	那里	是	任何事物	附近	那	我	不	知道	,

如果这附近有什么我不知道的事情，

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][ˌæfə'deɪvɪt][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] .

you	may	take	your	affidavit	it	isn't	worth	knowing	.
你	可能	拿	你的	宣誓书	它	不是	值得	会心	.

你可以带上你的宣誓书，但知道这件事毫无意义。

" [ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [bæk] ,

"	And	he	sat	back	,
"	和	他	卫星	后退	,

他向后靠去，

[ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['kɔnfiskeitid] " [kɔːn] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]

and	betook	himself	once	more	to	his	"	confiscated	"	corn	with	the	most
和	贝托克	他自己	一次	更多的	到	他的	"	没收	"	玉米	和	这	最多

[ɪn'dɪfrənt] [suːˌpɪəri'ɒrəti] .

indifferent	superiority	.
冷漠	优势	.

他带着一种漠不关心的优越感，再次走向他"没收"的玉米地。

[əʊ] ! [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['glædnəs] [ðen] [ɪn] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] .

Oh	!	but	there	was	gladness	then	in	Leafland	,	you	may	be	sure	.
哦	!	但	那里	曾是	欢乐	然后	在	叶地	,	你	可能	是	当然	.

哦！但可以肯定的是，那时叶之国充满了欢乐。

[ɔːl][ðeə(r)] ['sædnəs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

All	their	sadness	was	turned	to	rejoicing	;	and	even	then	the	work	of
全部	他们的	悲伤	曾是	转向	到	欢欣鼓舞	;	和	甚至	然后	这	工作	的

[ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] — [kɔːld] , [ɪn] - , " ['teɪlərɪŋ] " — [bɪ'gæn] .

transformation	—	called	,	in	squirrelicular	,	"	tailoring	"	—	began	.
转型	—	称为	,	在	-	,	"	裁缝	"	—	开始	.

所有的悲伤都变成了喜悦；就在那时，转变的工作——用松鼠的话来说就是"裁剪"——开始了。

[əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [men] [ænd; ənd] [meɪdz] , [felt] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɪn][ðeə(r)] [blʌd] .

Old	and	young	,	men	and	maids	,	felt	a	glory	in	their	blood	.
老的	和	年轻的	,	男人	和	女佣	,	毛毡	一个	荣耀	在	他们的	血	.

无论老幼，无论男女，都感到血液里流淌着荣耀。

[ɔːl] [ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [lɒŋ] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ɪt'self] ['ɪntuː] [ðeə(r)]

All	the	essence	of	the	summer	-	long	sunshine	seemed	to	pour	itself	into	their
全部	这	本质	的	这	夏天	-	长的	阳光	似乎	到	倒	本身	进入	他们的

[hɑːts] .

hearts	.
心	.

仿佛整个夏天的阳光都倾注到了他们的心中。

[frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ænd; ənd]

From	one	end	of	Leafland	to	another	was	only	singing	and	dancing	and
从	一	结尾	的	叶地	到	其他	曾是	仅有的	歌唱	和	跳舞	和

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

从叶子国的一端到另一端，只有歌声、舞蹈和欢乐。

['meɪpəlˌtɑːn] [kraʊnd] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kraʊn] , [ænd; ənd] - [riːð] [hɜː(r); hə(r)]

Mapleton	crowned	herself	with	a	golden	crown	,	and	Oakwich	wreathed	her
梅普尔顿	加冕	她自己	和	一个	金的	王冠	,	和	-	花环	她

[braʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnset] .

brows	with	the	sunset	.
眉毛	和	这	日落	.

梅普尔顿给自己戴上了金色的王冠，奥克维奇用落日为她装点了眉间。

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [wɒz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] ['sɒmbə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [njuː] ['splendə(r)] , [ðɪs]

All	the	beauty	of	the	past	was	dull	and	sombre	to	this	new	splendor	,	this
全部	这	美丽	的	这	过去的	曾是	乏味的	和	阴沉	到	这	新的	辉煌	,	这

['rɔɪəl] [mæg'nɪfɪsns] ,

royal	magnificence	,
皇家	壮丽	,

与这崭新的辉煌、这皇家气派相比，过去所有的美好都显得黯淡无光。

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'efəb(ə)l] [laɪt] .

born	of	the	ineffable	light	.
出生	的	这	难以言喻的	光	.

诞生于不可言喻的光芒之中。

[ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪʃə(r)] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['esɪks] [wʊdz] [wʌn] [ɒk'təʊbə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ;

A	poet	and	a	publisher	walked	through	the	Essex	woods	one	October	afternoon	;
一个	诗人	和	一个	出版商	步行	通过	这	埃塞克斯	树林	一	十月	下午	;

十月的一个下午，一位诗人和一位出版商漫步在埃塞克斯郡的树林里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈmɑːk] [ðæt] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['brɪliənt] [ðɪs] [jɪə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

and	they	remarked	that	the	foliage	was	very	brilliant	this	year	,	which	was
和	他们	评论	那	这	叶子	曾是	非常	杰出的	这	年	,	哪个	曾是

[kwaɪt] [truː] ;

quite	true	;
相当	真的	;

他们评论说今年的树叶非常绚丽，这确实如此；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [bɔːn] , [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	if	I	had	not	been	born	,	you	never	would	have	known	all	about	it	.
但	如果	我	有	不是	到过	出生	,	你	绝不	会	有	已知	全部	关于	它	.

但如果我没出生，你就永远不会知道这一切。

[geɪl] ['hæmɪltən] .

Gail	Hamilton	.
盖尔	汉密尔顿	.

盖尔·汉密尔顿。

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	**30**
页	-

第30页

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)]

THE	**COLOR**	**-**	**BEARER**
这	颜色	-	持有人

旗手

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [tuː; tə][biː; bi] [stɔːm] :

Was	**a**	**fortress**	**to**	**be**	**stormed**	**:**
曾是	一个	堡垒	到	是	暴风雨	:

那是一座需要攻克的堡垒：

['bəʊldli] [raɪt] [ɪn] [vjuː] [ðeɪ] [fɔːmd] ,

Boldly	**right**	**in**	**view**	**they**	**formed**	**,**
大胆地	正确的	在	看法	他们	形成	,

它们大胆地出现在众目睽睽之下，

[ɔːl] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['redʒɪmənt] [pə'reid] :

All	**as**	**quiet**	**as**	**a**	**regiment**	**parading**	**:**
全部	作为	安静的	作为	一个	团	游行	:

一切都像列队行进的军队一样安静：

[ðen] [ɪn] [frʌnt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [fleɪm] !

Then	**in**	**front**	**a**	**line**	**of**	**flame**	**!**
然后	在	正面	一个	线	的	火焰	!

然后，前方出现了一道火焰！

[ðen] [æt; ət] [left] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [seɪm] !

Then	**at**	**left**	**and**	**right**	**the**	**same**	**!**
然后	在	左边	和	正确的	这	相同的	!

然后左右两侧也一样！

[tuː] [plə'tuːn, plæ-] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [ˌenfi'leidɪŋ] .

Two	**platoons**	**received**	**a**	**furious**	**enfilading**	**.**
二	排	已收到	一个	狂怒	纵射	.

两个排遭到猛烈的侧射攻击。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [stɪl] [ðeɪ] [faɪld] ,

To	**their**	**places**	**still**	**they**	**filed**	**,**
到	他们的	地方	仍然	他们	已提交	,

他们依然列队回到各自的岗位上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][waɪld]

And	**they**	**smiled**	**at**	**the**	**wild**
和	他们	微笑	在	这	荒野

他们对着野外笑了。

[ˌkænə'neid] .

Cannonading	**.**
炮击	.

炮击。

“ - [tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][ɪn][æn; ən]['aʊə(r)] !

“	**'**	**T**	**will**	**be**	**over**	**in**	**an**	**hour**	**!**
“	-	T	将要	是	超过	在	一个	小时	!

“一个小时后就会结束！”

- [tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] !

'	T	will	not	be	much	of	a	shower	!
-	T	将要	不是	是	很多	的	一个	淋浴	!

不会下多大雨!

['nevə(r)][maɪnd] , [maɪ] [bɔɪz] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪzlɪŋ] !

Never	mind	,	my	boys	,	”	said	he	,	“	a	little	drizzling	!
绝不	头脑	,	我的	男孩们	,	”	说	他	,	“	一个	小的	毛毛雨	!

“没关系，孩子们，”他说，“只是下点小雨而已！”

” [ðen] [tuː; tə] [krɒs] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [pleɪn] ,

”	Then	to	cross	that	fatal	plain	,
”	然后	到	叉	那	致命的	清楚的	,

然后穿越那片致命的平原，

[θruː] [ðə; ði] [hwəː] , ['hɜːtlɪŋ] [reɪn]

Through	the	whirring	,	hurtling	rain
通过	这	嗡嗡声	,	疾驰	雨

穿过呼啸而过的雨水

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] - [ʃɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmɪn'iː] - ['bʊlɪt] - ['wɪslɪŋ] !

Of	the	grape	-	shot	,	and	the	minie	-	bullets	'	whistling	!
的	这	葡萄	-	射击	,	和	这	米妮	-	子弹	-	吹口哨	!

葡萄弹和米尼子弹的呼啸声!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nʌθɪŋ] [hiːd] [nɔː(r)] [ʃʌn] ,

But	he	nothing	heeds	nor	shuns	,
但	他	没有什么	注意	也不	回避	,

但他对任何事都不理会，也不回避。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌnz] [wɪð] [ðə; ði] [gʌnz]

As	he	runs	with	the	guns
作为	他	跑步	和	这	枪支

他带着枪奔跑

['braɪtli] ['brɪslɪŋ] !

Brightly	bristling	!
明亮地	竖起的	!

闪闪发光!

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	31
页	-

第31页

['liːvɪŋ] [treɪlz] [ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ]

Leaving	trails	of	dead	and	dying
离开	小径	的	死的	和	垂死

留下遍地死尸和垂死之人

[ɪn][ðeə(r)] [træk] , [jet] ['fɔːwəd] ['flaɪɪŋ]

In	their	track	,	yet	forward	flying
在	他们的	追踪	,	然而	向前	飞行

沿着他们的轨迹，向前飞翔

[laɪk] [ə; eɪ] ['breɪkə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [rəʊld] [ðem; ðəm] ,

Like	a	breaker	where	the	gale	of	conflict	rolled	them	,
喜欢	一个	断路器	在哪里	这	大风	的	冲突	滚动	他们	,

就像被冲突狂风卷起的巨浪，

[wɪð] [ə; eɪ] [fəʊm] [ɒv; əv] ['flæʃɪŋ] [laɪt]

With	a	foam	of	flashing	light
和	一个	泡沫	的	闪烁	光

伴随着闪烁的泡沫

[bɔːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðeə(r)] [braɪt]

Borne	before	them	on	their	bright
出生	前	他们	在	他们的	明亮的

在他们之前，他们沐浴着明亮的阳光。

['bɜːnɪʃt] ['bærəlz] , — [əʊ] , - [tiː] [wɒz; wəz] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə] [bɪˈhəʊld] [ðem; ðəm] !

Burnished	barrels	,	—	O	,	'	t	was	fearful	to	behold	them	!
抛光	桶	,	—	哦	,	-	t	曾是	可怕	到	看哪	他们	!

锃亮的木桶，——哦，看着它们真可怕！

[waɪl] [frɒm; frəm] ['ræmˌpɑːts] ['rɔːrɪŋ] [laʊd]

While	from	ramparts	roaring	loud
尽管	从	城墙	咆哮	大声

从城墙上传来震耳欲聋的咆哮声

[swept] [ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd]

Swept	a	cloud	like	a	shroud
扫荡	一个	云	喜欢	一个	裹尸布

像裹尸布一样扫过一片云层。

[tuː; tə] [ɪnˈfəʊld] [ðem; ðəm] !

To	enfold	them	!
到	拥抱	他们	!

将它们包裹起来！

[əʊ] , [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] !

O	,	his	color	was	the	first	!
哦	,	他的	颜色	曾是	这	第一的	!

哦，他的颜色是第一！

[θruː] [ðə; ði] ['beriɪŋ] [klaʊd] [hiː; hi] [bɜːst] ,

Through	the	burying	cloud	he	burst	,
通过	这	埋葬	云	他	爆裂	,

他冲破了那片掩埋一切的乌云，

[wɪð] [ðə; ði] ['stændəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['fɔːwəd] ['slɑːntɪd] !

With	the	standard	to	the	battle	forward	slanted	!
和	这	标准	到	这	战斗	向前	倾斜的	!

旗帜向前倾斜，投入战斗！

[θruː] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] , ['blaɪndɪŋ] [breθ]

Through	the	belching	,	blinding	breath
通过	这	打嗝	,	失明	气息

透过那令人目眩的、呛人的呼吸

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [deθ] ,

Of	the	flaming	jaws	of	Death	,
的	这	炽盛	下颚	的	死亡	,

死神燃烧的利爪，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['bænə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bæstiən] [hiː; hi] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] !

Till	his	banner	on	the	bastion	he	had	planted	!
直到	他的	横幅	在	这	堡垒	他	有	已种植	!

直到他在自己竖起的堡垒上插上旗帜！

[baɪ] [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʃɒt] [ðæt] [fel] ,

By	the	screaming	shot	that	fell	,
经过	这	尖叫	射击	那	跌倒	,

一声尖锐的枪响，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jel] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃel] ,

And	the	yell	of	the	shell	,
和	这	叫喊	的	这	壳	,

还有炮弹的轰鸣声，

['nʌθɪŋ] [dɔ:nt] .
Nothing daunted .
没有什么 畏惧 .

毫不畏惧。

[raɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bʊlwək] ['dæʃɪŋ] ,
Right against the bulwark dashing ,
正确的 反对 这 堡垒 帅气 ,

紧贴着堡垒猛冲，

['əʊvə(r)]['tæŋg(ə)ld] ['brɑ:ntʃɪz] ['kræʃɪŋ] ,
Over tangled branches crashing ,
超过 纠缠不清 分支 崩溃 ,

树枝交错，发出噼啪声。

- [mɪd][ðə; ði] ['plʌndʒɪŋ] ['vɔli] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['evə(r)] [laʊdə] !
' Mid the plunging volleys thundering ever louder !
- 中 这 骤降 截击 雷鸣 曾经 更大声 !

“在越来越响亮的猛烈击球声中！”

[ðeə(r)] [hi:; hi] ['klæmbə] , [ðeə(r)] [hi:; hi] [stændz] ,
There he clambers , there he stands ,
那里 他 攀爬者 , 那里 他 站立 ,

他攀爬到那里，他站在那里，

[wɪð] [ðə; ði] ['ensən] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , —
With the ensign in his hands , —
和 这 军旗 在 他的 双手 , —

他手中拿着旗帜，——

[əʊ] , [wɒz; wəz]['evə(r)]['hɪərəʊ] ['hæns(ə)m] [ɔ:(r)]['praʊdə(r)] ?
O , was ever hero handsomer or prouder ?
哦 , 曾是 曾经 英雄 更英俊 或者 更骄傲 ?

哦，世上还有比他更英俊、更骄傲的英雄吗?

[stri:kt] [wɪð] ['bæt(ə)l] - [swet] [ænd; ənd] [slaɪm] ,
Streaked with battle - sweat and slime ,
条纹 和 战斗 - 汗 和 粘液 ,

沾满了战斗的汗水和黏液，

[ænd; ənd] [sə'blaɪm] [ɪn][ðə; ði] [graɪm]
And sublime in the grime
和 升华 在 这 污垢

在污秽中闪耀着崇高的光芒

[ɒv; əv][ðə; ði]['paʊdə(r)] !
Of the powder !
的 这 粉末 !

粉末!

- [ti:][wɒz; wəz][sɪks] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
' T was six minutes , at the least ,
- T 曾是 六 分钟 , 在 这 至少 ,

至少过了六分钟。

[eə(r)][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['kɒmbæt] [si:st] , —
Ere the closing combat ceased , —
埃雷 这 结束 战斗 停止 , —

在最后的战斗停止之前，——

[nɪə(r)][æz; əz][wi:; wi][ðə; ði] ['maɪti] ['moments] [ðen] [kʊd; kəd] ['meʒə(r)] , —
Near as we the mighty moments then could measure , —
靠近 作为 我们 这 强大的 时刻 然后 可以 措施 , —

我们当时所能衡量的，就是那些伟大的时刻——

[ænd; ənd][wiː; wi][held]['aʊə(r)][səʊlz] [wɪð] [ɔː] ,

And	we	held	our	souls	with	awe	,
和	我们	握住	我们的	灵魂	和	敬畏	,

我们怀着敬畏之心拥抱了自己的灵魂，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['hɔːti] [flæg][wiː; wi] [sɔː]

Till	his	haughty	flag	we	saw
直到	他的	傲慢	旗帜	我们	锯

直到我们看到他那高傲的旗帜

[ɒn][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] ['veipəz] ['drɪftɪŋ] ['or] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒə(r)] !

On	the	lifting	vapors	drifting	o'er	the	embrasure	!
在	这	举重	蒸汽	漂流	超过	这	炮眼	!

升腾的蒸汽飘过射击孔！

[sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['glɪmə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] [tɪəz] ,

Saw	it	glimmer	in	our	tears	,
锯	它	微光	在	我们的	眼泪	,

在我们的泪水中，我看到了它闪烁的光芒。

[waɪl] ['aʊə(r)] [ɪəz] [hɜːd] [ðə; ði] [tʃɪəz]

While	our	ears	heard	the	cheers
尽管	我们的	耳朵	听到	这	干杯

我们耳边传来欢呼声

[rend] [ðə; ði]['æʒə(r)] !

Rend	the	azure	!
撕裂	这	蔚蓝	!

撕裂蔚蓝！

[θruː] [ðə; ði]['æbətɪs] [ðeɪ] [brəʊk] ,

Through	the	abatis	they	broke	,
通过	这	障碍物	他们	打破	,

他们冲破了障碍物，

[θruː] [ðə; ði] ['sɜːdʒɪŋ] ['kænən] - [sməʊk] ,

Through	the	surging	cannon	-	smoke	,
通过	这	滔滔	大炮	-	抽烟	,

透过滚滚炮火硝烟，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [drəʊv] [ðə; ði][fəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['kæt(ə)l] !

And	they	drove	the	foe	before	like	frightened	cattle	!
和	他们	驾驶	这	敌人	前	喜欢	害怕	牛	!

他们像驱赶受惊的牛群一样驱赶敌人！

[əʊ] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [wuːnd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ,

O	,	but	never	wound	was	his	,
哦	,	但	绝不	伤口	曾是	他的	,

哦，但他从未受过伤，

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːz] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

For	in	other	wars	than	this	,
为了	在	其他	战争	比	这	,

因为在其他战争中，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	32
页	-

第32页

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɔli] [ɒv; əv] [laɪfs] ['kɒnflɪkt] [rɔː(r)][ænd; ənd]['ræt(ə)l] ,

Where	the	volleys	of	Life's	conflict	roar	and	rattle	,
在哪里	这	截击	的	生活的	冲突	吼	和	嘎嘎作响	,

在人生冲突的炮火轰鸣震耳之时，

[hiː; hi][mʌst; məst] [stɪl] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt] ,

He	must	still	,	as	he	was	wont	,
他	必须	仍然	,	作为	他	曾是	惯于	,

他仍然会像往常一样，

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [beə(r)][ðə; ði] [brʌnt]

In	the	front	bear	the	brunt
在	这	正面	熊	这	冲击

前面的人首当其冲

[ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] .

Of	the	battle	.
的	这	战斗	.

战斗。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [ðə; ði][væn][ɒv; əv] [truːθ] !

He	shall	guide	the	van	of	Truth	!
他	将	指导	这	货车	的	真相	!

他将引领真理的先锋!

[ænd; ənd][ɪn] ['mænhʊd] , [æz; əz][ɪn] [juːθ] ,

And	in	manhood	,	as	in	youth	,
和	在	男子气概	,	作为	在	青年	,

成年后，正如青年时期一样，

[biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['fɪələs] , [biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['pɪələs] ['kʌlə(r)] - ['beərə(r)] !

Be	her	fearless	,	be	her	peerless	Color	-	Bearer	!
是	她	无畏	,	是	她	无与伦比	颜色	-	持有人	!

做她无畏的、无与伦比的旗手!

[wɪð] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

With	his	high	and	bright	example	,
和	他的	高的	和	明亮的	例子	,

他以自己高尚而光明的榜样，

[laɪk] [ə; eɪ]['bænə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['æmpl] ,

Like	a	banner	brave	and	ample	,
喜欢	一个	横幅	勇敢的	和	充足	,

像一面勇敢而宽广的旗帜，

['evə(r)] ['liːdɪŋ] [θruː] [ri'siːdɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv]['erə(r)] ,

Ever	leading	through	receding	clouds	of	Error	,
曾经	领导	通过	消退	云	的	错误	,

始终引领我们穿过逐渐消退的错误迷雾，

[tuː; tə][ðə; ði]['empaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] ,

To	the	empire	of	the	Strong	,
到	这	帝国	的	这	强的	,

致强者的帝国，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɒŋ] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [lɒŋ]

And	to	Wrong	he	shall	long
和	到	错误的	他	将	长的

他将长久地沉迷于错误之中。

[biː; bi][ə; eɪ]['terə(r)] !

Be	a	terror	!
是	一个	恐怖	!

做个恐怖分子!

[dʒeɪ] . [tiː] . ['trəubrɪdʒ] .

J	.	T	.	Trowbridge	.
J	.	T	.	特罗布里奇	.

JT·特罗布里奇。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['prɪz(ə)nə(r)] .

THE	LITTLE	PRISONER	.
这	小的	囚犯	.

小囚徒。

[tɒp]

Top

顶部

顶部

[pɑːt] [ai] .

Part	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ɒn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .

ON	THE	BATTLE	-	GROUND	.
在	这	战斗	-	地面	.

在战场上。

['dʌbljuː]

W

W

W

[iː] — ['grænmɑː] , “ ['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] , ” [ænd; ənd][ai] — [lɪv; laɪv][ʌp][hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] , [ɪn]

e	—	grandma	,	“	our	young	folks	,	”	and	I	—	live	up	here	among	the	hills	,	in
e	—	奶奶	,	“	我们的	年轻的	各位	,	”	和	我	—	居住	向上	这里	之中	这	丘陵	,	在

[ə; eɪ] [kweɪnt] ,

a	quaint	,
一个	古雅	,

我和奶奶、“我们这些年轻人”住在山上的一个古朴的小房子里。

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [fɑːm] - [haʊs] , — ['əʊldə][ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [əʊld][fəʊks] ” [naʊ] ['lɪvɪŋ] ;

old	-	fashioned	farm	-	house	,	—	older	than	any	of	the	“	old	folks	”	now	living	;
老的	-	造型	农场	-	房子	,	—	老	比	任何	的	这	“	老的	各位	”	现在	活的	;

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,

and	every	day	,
和	每一个	天	,

一座老式的农舍，比现在在世的任何一位“老人家”都要古老；而且每一天，

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] , [wiː; wi]['gæðə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [wʊd] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] -

when	the	sun	goes	down	,	we	gather	around	the	great	wood	fire	in	the	sitting	-
什么时候	这	太阳	去	向下	,	我们	收集	大约	这	伟大的	木头	火	在	这	坐着	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

太阳落山后，我们围坐在客厅里的大壁炉旁。

[ænd; ənd] [tɔːk] [ænd; ənd] [tel] ['stɔːriz] [baɪ][ðə; ði]['aʊə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	talk	and	tell	stories	by	the	hour	together	.
和	讲话	和	告诉	故事	经过	这	小时	一起	.

他们一起聊天、讲故事，一聊就是几个小时。

[ai] [tel] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ] [pleɪn] ['fɑːmə(r)] ,

I	tell	the	most	of	the	stories	;	for	,	though	I	am	only	a	plain	farmer	,
我	告诉	这	最多	的	这	故事	;	为了	,	尽管	我	是	仅有的	一个	清楚的	农民	,

我讲的故事最多；因为，虽然我只是个普通的农民，

['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [slautʃ] [hæt] , [ə; eɪ] ['rʌsti] [kəʊt] ,

going	about	in	a	slouched	hat	,	a	rusty	coat	,
去	关于	在	一个	懒散地	帽子	,	一个	生锈的	外套	,

他戴着一顶歪歪扭扭的帽子，穿着一件锈迹斑斑的外套，四处走动。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [səʊ][əʊld][ænd; ənd] ['θredbeə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][weə(r)]

and	a	pair	of	pantaloons	so	old	and	threadbare	that	you	would	not	wear
和	一个	一对	的	灯笼裤	所以	老的	和	破旧的	那	你	会	不是	穿

[ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [æʃ] ['bɪznəs] ,

them	if	you	were	in	the	ash	business	,
他们	如果	你	是	在	这	灰	商业	,

还有一条又旧又破的灯笼裤，就算你是做灰烬生意的，也不会穿。

[aɪ][hæv; həv] ['mɪŋgld] [wɪð] [men] , [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [biːn] ['ɔːlməʊst][ɔːl]['əʊvə(r)]

I	have	mingled	with	men	,	seen	a	great	many	places	,	and	been	almost	all	over
我	有	混合	和	男人	,	已见	一个	伟大的	许多	地方	,	和	到过	几乎	全部	超过

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

我与形形色色的人交往过，去过很多地方，几乎走遍了世界各地。

[maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] [laɪk][maɪ] ['stɔːriz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,

My	own	children	like	my	stories	,	because	they	think	they	are	true	,
我的	自己的	孩子们	喜欢	我的	故事	,	因为	他们	思考	他们	是	真的	,

我的孩子们喜欢我讲的故事，因为他们觉得我讲的是真的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'baʊt][ðə; ði][men][aɪ][hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪsɪz][aɪ]

and	because	they	are	all	about	the	men	I	have	met	,	and	the	places	I
和	因为	他们	是	全部	关于	这	男人	我	有	遇见	,	和	这	地方	我

[hæv; həv] [siːn] ,

have	seen	,
有	已见	,

因为它们都与我遇到的人和我去过的地方有关，

[ænd; ənd][səʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [glimps] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd]

and	so	give	them	some	glimpses	of	what	is	going	on	in	the	busy	life	outside
和	所以	给	他们	一些	惊鸿一瞥	的	什么	是	去	在	在	这	忙碌的	生活	外部

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['kwaɪət] ['kʌntri] [həʊm] ;

of	our	quiet	country	home	;
的	我们的	安静的	国家	家	;

让他们得以一窥我们宁静的乡村住宅之外，繁忙的生活中正在发生的事情；

[bʌt; bət][aɪ][duː; də][nɒt][ɪk'spekt]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [fəʊks][tuː; tə][laɪk][ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [əʊn]

but	I	do	not	expect	other	young	folks	to	like	them	as	well	as	my	own
但	我	做	不是	预计	其他	年轻的	各位	到	喜欢	他们	作为	出色地	作为	我的	自己的

[duː; də] ,

do	,
做	,

但我并不指望其他年轻人会像我的孩子一样喜欢它们。

— [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] [wɪl] [nɒt] [tel] [ðem; ðəm] .

—	for	their	own	father	will	not	tell	them	.
—	为了	他们的	自己的	父亲	将要	不是	告诉	他们	.

因为他们自己的父亲都不会告诉他们。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [aʊt][ə; eɪ][fjuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [aɪ] [nəʊ] ,

However	,	I	am	going	to	write	out	a	few	of	the	many	I	know	,
然而	,	我	是	去	到	写	出去	一个	很少	的	这	许多	我	知道	,

不过，我打算写下我所知道的众多例子中的几个。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [bɔɪz]

in	the	hope	that	they	may	give	some	trifling	pleasure	and	instruction	to	boys
在	这	希望	那	他们	可能	给	一些	琐事	乐趣	和	操作说明	到	男孩们

[ænd; ənd][gɜːlz][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ,

and	girls	I	have	never	seen	,
和	女孩们	我	有	绝不	已见	,

希望它们能给素未谋面的男孩女孩们带来一些轻松的乐趣和启迪。

[ænd; ənd] [huː] ['gæðə(r)][ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [ə'raʊnd] ['faiəsaid] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [weə(r)] [ɔːl]

and	who	gather	of	evenings	around	firesides	far	away	from	the	one	where	all
和	WHO	收集	的	晚上	大约	炉边	远的	离开	从	这	一	在哪里	全部

[maɪ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][fɜːst][təʊld] .

my	stories	are	first	told	.
我的	故事	是	第一的	讲述	.

他们聚集在远离我所有故事最初讲述之地的篝火旁，度过漫漫长夜。

[æz; əz][ai][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ] [ðɪs] [braɪt] , ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] ,

As	I	sit	down	to	write	by	this	bright	,	blazing	fire	,
作为	我	坐	向下	到	写	经过	这	明亮的	,	炽烈	火	,

当我坐在这明亮熊熊的炉火旁开始写作时，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['skʌdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['məʊnɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

the	clouds	are	scudding	across	the	moon	,	and	the	wind	is	moaning	around	the
这	云	是	疾驰	穿过	这	月亮	,	和	这	风	是	呻吟	大约	这

[əʊld] [haʊs] ,

old	house	,
老的	房子	,

云朵飞快地掠过月亮，风在老房子周围呜咽。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] , [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

shaking	the	doors	,	and	rattling	the	windows	,	and	snapping	the	branches	of
摇晃	这	门	,	和	嘎嘎作响	这	视窗	,	和	啪啪	这	分支	的

[ðə; ði] [greɪt]

the	great
这	伟大的

门窗摇晃，大树的树枝折断。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	33
页	-

第33页

[triːz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [həʊl] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] [jʌŋ] ['dʒaɪənts][wɜː(r); wə(r)] ['krækɪŋ] [ðeə(r)] [wɪps] [ɪn]

trees	as	if	a	whole	regiment	of	young	giants	were	cracking	their	whips	in
树木	作为	如果	一个	所有的	团	的	年轻的	巨人	是	裂纹	他们的	鞭子	在

[ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

the	court	-	yard	.
这	法庭	-	院子	.

树木仿佛一群年轻的巨人在庭院里挥舞着鞭子。

[ɒn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [bɔɪ] [leɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] !

On	just	such	a	night	a	wounded	boy	lay	out	on	the	Wilderness	battle	-	ground	!
在	只是	这样的	一个	夜晚	一个	受伤	男生	躺	出去	在	这	荒野	战斗	-	地面	!

就在这样一个夜晚，一个受伤的男孩躺在荒野的战场上！

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['bæt(ə)l] ; [haʊ] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [met] [ɪn][ə; eɪ]

You	have	heard	of	that	great	battle	;	how	two	hundred	thousand	men	met	in	a
你	有	听到	的	那	伟大的	战斗	;	如何	二	百	千	男人	遇见	在	一个

[dens] ['fɒrɪst] ,

dense	forest	,
稠密	森林	,

你一定听说过那场大战；二十万大军在茂密的森林中相遇，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , ['əʊvə(r)] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [θruː]

and	for	two	long	days	and	nights	,	over	wooded	hills	,	and	through
和	为了	二	长的	天	和	夜晚	,	超过	树木繁茂的	丘陵	,	和	通过

['tæŋg(ə)ld] ['væliz] , [ænd; ənd] [diːp] ,

tangled	valleys	,	and	deep	,
纠缠不清	山谷	,	和	深的	,

整整两天两夜，翻越树木繁茂的山丘，穿过错综复杂的山谷，深入……

['rɒki] [rə'viːnz] , [sɜːrdʒd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪk] ['æŋgri] [weɪvz] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

rocky	ravines	,	surged	against	each	other	like	angry	waves	in	a	storm	.
岩石	峡谷	,	激增	反对	每个	其他	喜欢	生气的	波浪	在	一个	风暴	.

嶙峋的岩石沟壑，像暴风雨中愤怒的巨浪般相互碰撞。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] , [tuː] — [wɒt] [ɪz] ['veri] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)] — [haʊ] , [wen] [ðæt]

And	you	have	heard	,	too	—	what	is	very	pitiful	to	hear	—	how	,	when	that
和	你	有	听到	,	也	—	什么	是	非常	可怜	到	听到	—	如何	,	什么时候	那

['blʌdi] [stɔːm] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ,

bloody	storm	was	over	,
血腥	风暴	曾是	超过	,

你也听说了——这真是令人痛心疾首——当那场血腥的风暴过去之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] , [dɪm][ænd; ənd][kəʊld] , [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪələs] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ]

and	the	sun	came	out	,	dim	and	cold	,	on	the	cheerless	May	morning	which
和	这	太阳	来了	出去	,	暗淡	和	寒冷的	,	在	这	冷冷清清	可能	早晨	哪个

['fɒləʊd] ,

followed	,
随后	,

接下来的五月清晨，太阳出来了，但光线昏暗，天气寒冷，气氛阴沉沉的。

['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [men] — ['evri] [wʌn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , ['brʌðə(r)] ,

thirty	thousand	men	—	every	one	the	father	,	brother	,
三十	千	男人	—	每一个	一	这	父亲	,	兄弟	,

三万名男子——每一位都是父亲、兄弟，

[ɔː(r)] [frend] [ɒv; əv][sʌm; səm] [jʌŋ] [fəʊks][æt; ət][həʊm] — [leɪ] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]

or	friend	of	some	young	folks	at	home	—	lay	dead	and	dying	on	that	awful
或者	朋友	的	一些	年轻的	各位	在	家	—	躺	死的	和	垂死	在	那	可怕

[fiːld] .

field	.
场地	.

或者，是家乡一些年轻人的朋友——他们正躺在那可怕的战场上，奄奄一息。

[ə'mɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] , [juː; jʊ] [maɪt] [ˌəʊvə'lʊk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

Amid	such	a	host	of	dead	and	dying	men	,	you	might	overlook	one	little	boy	,
之中	这样的	一个	主持人	的	死的	和	垂死	男人	,	你	可能	俯瞰	一	小的	男生	,

在这么多死者和垂死之人中，你可能会忽略一个小男孩。

[huː] , [ɔːl] [ðæt] ['stɑːləs] ['fraɪdeɪ] [naɪt] , [leɪ] [ðeə(r)] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

who	,	all	that	starless	Friday	night	,	lay	there	wounded	in	the	Wilderness	.
WHO	,	全部	那	无星	星期五	夜晚	,	躺	那里	受伤	在	这	荒野	.

在那个没有星星的星期五夜晚，他受伤地躺在荒野中。

[aɪ][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌəʊvə'lʊk] [hɪm] ,

I	do	not	want	you	to	overlook	him	,
我	做	不是	想	你	到	俯瞰	他	,

我不想让你忽略他，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] ['stɔːri] .

and	therefore	I	am	going	to	tell	you	his	story	.
和	所以	我	是	去	到	告诉	你	他的	故事	.

因此，我要给他讲讲他的故事。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] - [aɪd] , [feə(r)] - [heəd] [bɔɪ] [ɒv; əv] [twelv] , [ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	a	bright	-	eyed	,	fair	-	haired	boy	of	twelve	,	the	only	son	of	his
他	曾是	一个	明亮的	-	眼睛	,	公平的	-	头发	男生	的	十二	,	这	仅有的	儿子	的	他的

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

他是一个十二岁、眼神明亮、金发碧眼的男孩，是母亲唯一的儿子。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

who	was	a	widow	.
WHO	曾是	一个	寡妇	.

她是一位寡妇。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət] [həʊm] [ɒv; əv] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ,

He	used	to	read	at	home	of	how	little	boys	had	gone	to	the	war	,
他	用过的	到	读	在	家	的	如何	小的	男孩们	有	已消失	到	这	战争	,

他过去常常在家读到关于小男孩们如何参战的故事，

[haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)lz] , [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] ['dʒenərəlz][hæd; həd] [preɪzd] [ðem; ðəm] ;

how	they	had	been	in	the	great	battles	,	and	how	great	generals	had	praised	them	;
如何	他们	有	到过	在	这	伟大的	战斗	,	和	如何	伟大的	将军们	有	赞扬	他们	;

他们曾在哪些伟大战役中立下汗马功劳，伟大的将领们又是如何赞扬他们的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [tuː] ,

and	he	longed	to	go	to	the	war	too	,
和	他	渴望	到	去	到	这	战争	也	,

他也渴望去打仗。

[ænd; ənd][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [fɔːt] [ɒn][ðə; ði] [ˌræpə'hænək] .

and	to	do	something	to	make	himself	as	famous	as	the	little	boy	who	fought	on	the	Rappahannock	.
和	到	做	某物	到	制作	他自己	作为	著名的	作为	这	小的	男生	WHO	战斗	在	这	拉帕汉诺克	.

他想做些事情，让自己像在拉帕汉诺克河上战斗的小男孩一样出名。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [def] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] ,

For	a	long	time	his	mother	was	deaf	to	his	entreaties	,
为了	一个	长的	时间	他的	母亲	曾是	聋	到	他的	恳求	,

很长一段时间里，他的母亲对他的恳求充耳不闻。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ; [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,

—	and	he	would	not	go	without	her	consent	;	but	at	last	,
—	和	他	会	不是	去	没有	她	同意	;	但	在	最后的	,

——没有她的同意，他是不会去的；但最终，

[wen] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [reɪzd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] - [deɪz] [men] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ,

when	a	friend	of	his	father	raised	a	company	of	hundred	-	days	men	in	his	native	town	,
什么时候	一个	朋友	的	他的	父亲	提高	一个	公司	的	百	-	天	男人	在	他的	本国的	镇	,

当他父亲的一位朋友在他的家乡组建了一支百日卫队时，

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [dʒɔɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['drʌmə(r)] - [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

she	let	him	join	as	a	drummer	-	boy	in	the	regiment	.
她	让	他	加入	作为	一个	鼓手	-	男生	在	这	团	.

她让他以鼓手的身份加入军团。

[ðə; ði] [fɜːst] ['bæt(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][wɒz; wəz][ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] .

The	first	battle	he	was	in	was	the	terrible	one	in	the	Wilderness	.
这	第一的	战斗	他	曾是	在	曾是	这	糟糕的	一	在	这	荒野	.

他参加的第一场战斗是荒野中的那场惨烈的战斗。

[hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [deɪz] [faɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [ʌn'hɑːmd] ; [ænd; ənd][ɔːl]

His	regiment	shared	in	the	first	day's	fight	,	but	he	escaped	unharmed	;	and	all
他的	团	共享	在	这	第一的	天	斗争	,	但	他	逃脱	毫发无损	;	和	全部

[ðæt] [naɪt] ,

that	night	,
那	夜晚	,

他的部队参与了第一天的战斗，但他毫发无损地逃脱了；而当晚，

[ðəʊ] ['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] , [hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['kæriɪŋ] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

though	tired	and	hungry	,	he	went	about	in	the	woods	carrying	water	to	the
尽管	疲劳的	和	饥饿的	,	他	去	关于	在	这	树林	携带	水	到	这

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

尽管又累又饿，他还是挨家挨户地在树林里给伤员送水。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi] [snætʃt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - [sliːp] ,

The	next	morning	he	snatched	a	few	hours	'	sleep	,
这	下一个	早晨	他	抢夺	一个	很少	小时	-	睡觉	,

第二天早上他抓紧时间睡了几个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [rɪ'freʃt] [hɪm] ['greɪtli] .

and	that	and	a	good	breakfast	refreshed	him	greatly	.
和	那	和	一个	好的	早餐	焕然一新	他	非常	.

再加上一顿丰盛的早餐，他精神焕发了很多。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] [muːvd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['muːvɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt]

At	ten	o'clock	his	regiment	moved	,	and	it	kept	moving	and	fighting	all	that
在	十	点钟	他的	团	已搬	,	和	它	保留	移动	和	斗争	全部	那

[deɪ] ,

day	,
天	,

十点钟他的团开始行动，整整一天都在不停地行军和战斗。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ; [bʌt; bət] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [hæd; həd]

until	the	sun	went	down	;	but	,	though	a	hundred	of	his	comrades	had
直到	这	太阳	去	向下	;	但	,	尽管	一个	百	的	他的	同志们	有

['fɔːlən] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

fallen	around	him	,
倒下	大约	他	,

直到太阳落山；但是，尽管他身边倒下了上百名战友，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'hɜːt] .

he	remained	unhurt	.
他	剩余	毫发无损	.

他毫发无损。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['diːpənɪŋ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɪts]

The	shadows	were	deepening	into	darkness	,	and	the	night	was	hanging	its
这	阴影	是	加深	进入	黑暗	,	和	这	夜晚	曾是	绞刑	它是

['læntənz] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

lanterns	up	in	the	sky	,
灯笼	向上	在	这	天空	,

阴影渐渐加深，夜幕降临，将灯笼挂满了天空。

[wen] [ðə; ði] ['wɪəri] [men] [θruː] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] .

when	the	weary	men	threw	themselves	on	the	ground	to	rest	.
什么时候	这	厌倦	男人	扔	他们自己	在	这	地面	到	休息	.

疲惫的男人们纷纷倒在地上休息。

[ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [fə'ti:g] , [hi:; hi] [tu:] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

Overcome	with	fatigue	,	he	too	lay	down	,	and	,	giving	one	thought	to	his
克服	和	疲劳	,	他	也	躺	向下	,	和	,	给予	一	想法	到	他的

['mʌðə(r)] [æt; ət] [həʊm] ,

mother	at	home	,
母亲	在	家	,

他疲惫不堪，也躺了下来，心中想起家里的母亲，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [fel] [fɑ:st] [ə'sli:p] .

and	another	to	his	Father	in	heaven	,	fell	fast	asleep	.
和	其他	到	他的	父亲	在	天堂	,	跌倒	快速地	睡着了	.

又向天父祈祷，然后安然入睡。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['defnɪŋ] [rɔ:(r)][ɒv; əv] ['kænən]

Suddenly	the	sharp	rattle	of	musketry	and	the	deafening	roar	of	cannon
突然	这	锋利的	嘎嘎作响	的	火枪	和	这	震耳欲聋	吼	的	大炮

['saʊndɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪnz] ,

sounded	along	the	lines	,
听起来	沿着	这	线条	,

突然，战线上响起了尖锐的枪声和震耳欲聋的炮声。

[ænd; ənd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['reb(ə)lz; rɪ'belz] [rʌʃt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

and	five	thousand	rebels	rushed	out	upon	them	.
和	五	千	叛军	匆忙	出去	之上	他们	.

五千名叛军向他们冲了过来。

[sə'praɪzd] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] , ['aʊə(r)] [men] [brəʊk] [ænd; ənd] [fled] ; [ænd; ənd] , [raʊzd] [baɪ]

Surprised	and	panic	-	stricken	,	our	men	broke	and	fled	;	and	,	roused	by
惊讶	和	恐慌	-	受打击的	,	我们的	男人	打破	和	逃亡	;	和	,	唤醒	经过

[ðə; ði]['terəb(ə)l] ['ʌprɔ:(r)] ,

the	terrible	uproar	,
这	糟糕的	骚动	,

惊愕不已，我方士兵溃败逃窜；而随着这可怕的骚动，

[dʒeɪmz] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

James	—	that	was	his	name	—	sprang	to	his	feet	,
詹姆斯	—	那	曾是	他的	姓名	—	弹簧	到	他的	脚	,

詹姆斯——那是他的名字——猛地站了起来，

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [hu:] [wɒz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] .

but	only	in	time	to	catch	in	his	arms	the	captain	,	who	was	falling	.
但	仅有的	在	时间	到	抓住	在	他的	武器	这	队长	,	WHO	曾是	坠落	.

但他及时接住了正在下坠的船长。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ʃɒt] [θru:] [ænd; ənd] [θru:] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪn'i:] [bɔ:l] .

He	was	shot	through	and	through	by	a	minie	ball	.
他	曾是	射击	通过	和	通过	经过	一个	米妮	球	.

他被米尼弹击中，子弹穿透了他的身体。

[dʒeɪmz] [leɪd] [hɪm] ['dʒentli] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ;

James	laid	him	gently	on	the	ground	,	took	his	head	tenderly	in	his	lap	;
詹姆斯	铺设	他	轻轻地	在	这	地面	,	采取	他的	头	温柔地	在	他的	膝	;

詹姆斯轻轻地把他放在地上，温柔地把他的头放在自己的腿上；

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [wɜ:dz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [send] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

and	listened	to	the	last	words	he	had	to	send	to	his	wife	and
和	听着	到	这	最后的	字	他	有	到	发送	到	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

聆听着他留给妻子和孩子的最后遗言。

['miːnwaɪl] , ['jelɪŋ] [laɪk] ['diːmənz] , [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [keɪm] [ɒn] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] .

Meanwhile	**,**	**yelling**	**like**	**demons**	**,**	**the**	**Rebels**	**came**	**on**	**,**	**and**	**passed**	**them**	**.**
同时	,	大喊	喜欢	恶魔	,	这	反叛者	来了	在	,	和	通过了	他们	.

与此同时，叛军像魔鬼一样咆哮着冲了过来，超过了他们。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,

Then	**he**	**could**	**have**	**escaped**	**to**	**the**	**woods**	**,**
然后	他	可以	有	逃脱	到	这	树林	,

然后他本可以逃进树林里。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [frend] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

but	**he**	**would**	**not**	**leave**	**his**	**father's**	**friend**	**when**	**he**	**was**	**dying**	**.**
但	他	会	不是	离开	他的	父亲的	朋友	什么时候	他	曾是	垂死	.

但他不愿在父亲的朋友临终时离开他。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**34**
页	-

第34页

[suːn] ['aʊə(r)] [men] ['ræli] , [ænd; ənd][ɪn] [tɜːn] [drəʊv] [ðə; ði] ['enəmi] .

Soon	**our**	**men**	**rallied**	**,**	**and**	**in**	**turn**	**drove**	**the**	**enemy**	**.**
很快	我们的	男人	集结	,	和	在	转动	驾驶	这	敌人	.

很快，我方人员重整旗鼓，反过来击退了敌人。

['sləʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] [ðə; ði]['reb(ə)lz; rɪ'belz] [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [dʒeɪmz][ænd; ənd]

Slowly	**and**	**sullenly**	**the**	**Rebels**	**fell**	**back**	**to**	**the**	**hill**	**where**	**James**	**and**
缓慢地	和	闷闷不乐地	这	反叛者	跌倒	后退	到	这	爬坡道	在哪里	詹姆斯	和

[hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

his	**friend**	**were**	**lying**	**.**
他的	朋友	是	说谎	.

叛军缓慢而沮丧地撤退到詹姆斯和他的朋友躺着的山坡上。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [fɔːt] ['despərətli] ,

There	**they**	**made**	**a**	**stand**	**,**	**and**	**for**	**half**	**an**	**hour**	**fought**	**desperately**	**,**
那里	他们	制成	一个	站立	,	和	为了	一半	一个	小时	战斗	绝望地	,

他们在那里坚守阵地，奋战了半个小时。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][lɑːst] [ˌəʊvə'bɔːn] [ænd; ənd] [fɔːst] [bæk] [ə'gen] .

but	**were**	**at**	**last**	**overborne**	**and**	**forced**	**back**	**again**	**.**
但	是	在	最后的	压倒	和	强制	后退	再次	.

但最终还是被压制住了，被迫撤退。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ə; eɪ] [tɔːl] , ['rægɪd] ['rʌfiən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]

As	**they**	**were**	**on**	**the**	**eve**	**of**	**retreating**	**,**	**a**	**tall**	**,**	**ragged**	**ruffian**	**came**	**up**	**to**
作为	他们	是	在	这	前夕	的	撤退	,	一个	高的	,	破烂不堪	痞子	来了	向上	到

[dʒeɪmz] ,

James	**,**
詹姆斯	,

就在他们即将撤退之际，一个身材高大、衣衫褴褛的恶棍走到詹姆斯面前。

[ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] .

and	**demanded**	**the**	**watch**	**and**	**money**	**of**	**the**	**captain**	**.**
和	要求	这	手表	和	钱	的	这	队长	.

并索要船长的手表和钱财。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɒb][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ɪm'plɔːrɪŋli]

“	**You**	**will**	**not**	**rob**	**a**	**dying**	**man**	**?**	**”**	**said**	**the**	**little**	**boy**	**,**	**looking**	**up**	**to**	**him**	**imploringly**
“	你	将要	不是	抢	一个	垂死	男人	?	”	说	这	小的	男生	,	寻找	向上	到	他	恳求地

.

:
.

“你不会去抢劫一个垂死之人吧？”小男孩仰头望着他，恳求道。

“ [wɔːl] , [ai] - ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rebəlz] ['bruːt(ə)l][rɪ'plaɪ] ,

“	Wall	,	I	woan't	!	”	was	the	Rebel's	brutal	reply	,
“	墙	,	我	-	!	”	曾是	这	叛军	野蛮	回复	,

“墙，我不要！”叛军无情地回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [eɪmd] [hɪz; ɪz] ['beɪənət] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪnz] [hɑːt] .

as	he	aimed	his	bayonet	straight	at	the	captain's	heart	.
作为	他	旨在	他的	刺刀	直的	在	这	船长的	心	.

他将刺刀直指上尉的心脏。

[baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['dekst(ə)rəs] ['muːvmənt] , [dʒeɪmz] ['pæri] [ðə; ði] [bləʊ] ; [bʌt; bət] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]

By	a	quick	,	dexterous	movement	,	James	parried	the	blow	;	but	,	turning	suddenly
经过	一个	快的	,	轻巧	移动	,	詹姆斯	招架	这	吹	;	但	,	转弯	突然

[ɒn][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,

on	the	poor	boy	,
在	这	贫穷的	男生	,

詹姆斯身手敏捷地挡开了这一击；但是，他突然转身，对着那个可怜的男孩，

[ðə; ði] ['rʌfiən] , [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [θrʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beɪənət] , [ræn][hɪm] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði] ['bɒdi] .

the	ruffian	,	with	another	thrust	of	his	bayonet	,	ran	him	directly	through	the	body	.
这	痞子	,	和	其他	推力	的	他的	刺刀	,	跑	他	直接地	通过	这	身体	.

恶棍再次用刺刀刺穿了他的身体。

[hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['feɪntɪd] .

His	head	sunk	back	to	the	ground	,	and	he	fainted	.
他的	头	沉没	后退	到	这	地面	,	和	他	昏厥	.

他的头重重地垂在地上，昏了过去。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ,

How	long	he	lay	there	unconscious	he	does	not	know	,
如何	长的	他	躺	那里	无意识	他	做	不是	知道	,

他不知道自己昏迷了多久。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz]

but	when	he	came	to	himself	the	moon	had	gone	down	,	and	the	stars
但	什么时候	他	来了	到	他自己	这	月亮	有	已消失	向下	,	和	这	明星

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

但他回过神来时，月亮已经落下，星星也消失了。

[ænd; ənd] [θɪk] , [blæk] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][skaɪ] .

and	thick	,	black	clouds	were	filling	all	the	sky	.
和	厚的	,	黑色的	云	是	填充	全部	这	天空	.

厚厚的黑云遮蔽了整个天空。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [reɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] [wɪnd] [məʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,

It	did	not	rain	,	but	the	cold	wind	moaned	among	the	trees	,
它	做过	不是	雨	,	但	这	寒冷的	风	呻吟	之中	这	树木	,

没有下雨，但寒风在树林间呜咽。

[ænd; ənd] [tʃɪld] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

and	chilled	him	through	and	through	.
和	冷藏	他	通过	和	通过	.

让他彻头彻尾地感到寒冷。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [raɪz] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪd] ,

He	tried	to	rise	,	but	a	sharp	pain	came	in	his	side	,
他	尝试	到	上升	,	但	一个	锋利的	疼痛	来了	在	他的	边	,

他试图起身，但侧腹突然传来一阵剧痛。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

and	for	the	first	time	he	thought	of	his	wound	.
和	为了	这	第一的	时间	他	想法	的	他的	伤口	.

他第一次想到了自己的伤口。

['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɒtɪd] [wɪð] [blʌd] .

Passing	his	hand	to	it	,	he	found	it	was	clotted	with	blood	.
通过	他的	手	到	它	,	他	成立	它	曾是	凝块	和	血	.

他伸手去摸，发现上面已经凝固了血块。

[ðə; ði][kəʊld][eə(r)][hæd; həd] [stɒpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

The	cold	air	had	stopped	the	bleeding	,	and	thus	saved	his	life	.
这	寒冷的	空气	有	停止	这	出血	,	和	因此	已保存	他的	生活	.

冷空气止住了血，从而救了他的命。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['beɪənət] [hæd; həd] [gɒn] [klɪə(r)] [θruː] [hɪm] , [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz][nɒt]['mɔːt(ə)l] ,

Though	the	bayonet	had	gone	clear	through	him	,	his	hurt	was	not	mortal	,
尽管	这	刺刀	有	已消失	清除	通过	他	,	他的	伤害	曾是	不是	凡人	,

虽然刺刀穿透了他的身体，但他的伤势并不致命。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['vaɪt(ə)l] [pɑːt] [wɒz; wəz] ['ɪndʒəd] .

for	no	vital	part	was	injured	.
为了	不	必不可少的	部分	曾是	受伤	.

因为没有重要部位受伤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ; [bʌt; bət][nəʊ]['ɑːnsə(r)] [keɪm] .

He	thought	of	the	captain	,	and	spoke	his	name	;	but	no	answer	came	.
他	想法	的	这	队长	,	和	辐	他的	姓名	;	但	不	回答	来了	.

他想起了船长，喊了他的名字；但是没有回应。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][faɪnd][hɪm] .

Then	he	reached	out	his	hand	to	find	him	.
然后	他	达到	出去	他的	手	到	寻找	他	.

然后他伸出手去寻找他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][kəʊld] , — ['kəʊldə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][kəʊld] [naɪt]

He	was	there	,	but	his	face	was	cold	,	—	colder	than	the	cold	night
他	曾是	那里	,	但	他的	脸	曾是	寒冷的	,	—	更冷	比	这	寒冷的	夜晚

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

that	was	about	them	.
那	曾是	关于	他们	.

他就在那里，但他的脸色冰冷，比周围寒冷的夜晚还要冷。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

He	was	dead	.
他	曾是	死的	.

他死了。

[ðə; ði] ['wuːndɪd] [leɪ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðeə(r)] [kraɪz] [ænd; ənd] [grəʊnz] ,

The	wounded	lay	all	around	,	and	all	this	while	their	cries	and	groans	,
这	受伤	躺	全部	大约	,	和	全部	这	尽管	他们的	哭泣	和	呻吟	,

伤员遍地躺着，他们的哭喊声和呻吟声此起彼伏。

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːld] ['pɪtiəsli] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [ɔː(r)] [məʊn] [ə'laʊd] [ɪn][ðeə(r)]['ægəni] , [keɪm] [tuː; tə]

as	they	called	piteously	for	water	,	or	moaned	aloud	in	their	agony	,	came	to
作为	他们	称为	可怜地	为了	水	,	或者	呻吟	大声	在	他们的	痛苦	,	来了	到

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

his	ear	,
他的	耳朵	,

当他们凄惨地呼喊着要水，或痛苦地呻吟时，这些声音传到了他的耳中。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] .

and	went	to	his	very	soul	.
和	去	到	他的	非常	灵魂	.

直达他的灵魂深处。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðeə(r)][kraɪz][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	heard	their	cries	the	night	before	,
他	有	听到	他们的	哭泣	这	夜晚	前	,

他前一天晚上就听到了他们的哭声。

[æz; əz][hiː; hi] [krept] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [wʊdz] ;

as	he	crept	about	among	them	in	the	thick	woods	;
作为	他	悄悄地爬	关于	之中	他们	在	这	厚的	树林	;

他悄悄地在茂密的树林里穿梭;

[bʌt; bət] [ðen] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['saʊndɪd] [səʊ][sæd] , [səʊ]['pɪtɪf(ə)l] , [æz; əz] [naʊ] ,

but	then	they	had	not	sounded	so	sad	,	so	pitiful	,	as	now	,
但	然后	他们	有	不是	听起来	所以	伤心	,	所以	可怜	,	作为	现在	,

但那时他们的语气听起来没有现在这么悲伤，这么可怜。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [wɒz; wəz][nɒt][səʊ][kəʊld] , [səʊ][dɑːk] , [səʊ] ['tʃɪələs] [æz; əz] [ðɪs] [wɒz; wəz] .

and	that	night	was	not	so	cold	,	so	dark	,	so	cheerless	as	this	was	.
和	那	夜晚	曾是	不是	所以	寒冷的	,	所以	黑暗的	,	所以	冷冷清清	作为	这	曾是	.

而那个夜晚却不像今晚这样寒冷、黑暗、凄凉。

[suːn] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ægəni] .

Soon	he	knew	the	full	extent	of	their	agony	.
很快	他	知道	这	满的	程度	的	他们的	痛苦	.

他很快便完全体会到了他们所遭受的痛苦。

[æn; ən][ɪn'tɒlərəb(ə)l] [θɜːst] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] .

An	intolerable	thirst	came	upon	him	.
一个	无法容忍	口渴	来了	之上	他	.

他感到一阵难以忍受的口渴。

[hɒt] , ['meltɪd] [liːd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [veɪns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [hiːt] ,

Hot	,	melted	lead	seemed	to	run	along	his	veins	,	and	a	burning	heat	,
热的	,	融化	带领	似乎	到	跑步	沿着	他的	静脉	,	和	一个	燃烧	热	,

滚烫的熔铅仿佛沿着他的血管流淌，一股灼热感袭来。

[æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɒt] [kəʊl] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] , ['ɔːlməʊst] [kən'sjuːmd] [hɪm] .

as	of	a	fire	of	hot	coals	kindling	in	his	side	,	almost	consumed	him	.
作为	的	一个	火	的	热的	煤炭	引火物	在	他的	边	,	几乎	消耗	他	.

仿佛一团炽热的煤炭在他体内燃烧，几乎将他吞噬。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][help] , [bʌt; bət][nəʊ][help] [keɪm] , — [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi]

He	cried	out	for	help	,	but	no	help	came	,	—	for	water	,	but	still	he
他	哭	出去	为了	帮助	,	但	不	帮助	来了	,	—	为了	水	,	但	仍然	他

[θəːst] .

thirsted	.
口渴	.

他呼救，却无人理睬；他求水，却依然口渴。

[ðen] [hiː; hi] [preɪd] , — [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] ,

Then	he	prayed	,	—	prayed	to	the	Good	Father	,
然后	他	祈祷	,	—	祈祷	到	这	好的	父亲	,

然后他祈祷了——向仁慈的天父祈祷了，

[huː] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [daʊn] [ɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['dɑːknəs] ,

who	he	knew	was	looking	pitifully	down	on	him	through	the	thick	darkness	,
WHO	他	知道	曾是	寻找	可怜地	向下	在	他	通过	这	厚的	黑暗	,

他知道，是谁正透过浓重的黑暗，可怜兮兮地俯视着他。

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɪm] .

to	come	and	help	him	.
到	来	和	帮助	他	.

来帮帮他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] .

And	He	came	.
和	他	来了	.

于是祂来了。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

He	always	comes	to	those	who	ask	for	Him	.
他	总是	来	到	那些	WHO	问	为了	他	.

凡寻求他的人，他都会回应。

[suːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [dɑːkə] , [ðə; ði] [wɪnd] [rəʊz] ['haɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] — [ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ,

Soon	the	clouds	grew	darker	,	the	wind	rose	higher	,	and	the	rain	—	the	cooling	,
很快	这	云	生长	较暗	,	这	风	玫瑰	更高	,	和	这	雨	—	这	冷却	,

['suːðɪŋ] ,

soothing	,
舒缓	,

很快，乌云越来越浓，风也越来越大，雨水——清凉、舒缓的雨水——

['greɪtf(ə)l] [reɪn] — [pɔː] [daʊn] [ɪn] [t'ɒɹənts] .

grateful	rain	—	poured	down	in	torrents	.
感激的	雨	—	倾倒	向下	在	种子	.

感恩的雨水——倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː] [wet] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [iːzd] [hɪz; ɪz] [peɪn] , [kuːld] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] [ɪn]

It	wet	him	through	and	through	,	but	it	eased	his	pain	,	cooled	the	fever	in
它	湿的	他	通过	和	通过	,	但	它	缓解	他的	疼痛	,	冷却	这	发烧	在

[hɪz; ɪz] [blʌd] ,

his	blood	,
他的	血	,

血液浸透了他的全身，但也减轻了他的疼痛，降低了他血液中的热气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [slept] !

and	he	slept	!
和	他	睡着了	!

他睡着了!

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kəʊld] [ænd; ənd] ['peltɪŋ] [stɔːm] [hiː; hi] [slept] !

In	all	that	cold	and	pelting	storm	he	slept	!
在	全部	那	寒冷的	和	投掷	风暴	他	睡着了	!

在那样一场寒冷而猛烈的暴风雨中，他睡着了!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [brɔːd] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] .

It	was	broad	day	when	he	awoke	.
它	曾是	广阔	天	什么时候	他	醒来	.

他醒来时已是光天化日之下。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [greɪ] [klaʊdz] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	sun	was	shining	dimly	through	the	thick	masses	of	gray	clouds	which	floated	in	the	sky	,
这	太阳	曾是	灼灼	依稀	通过	这	厚的	群众	的	灰色的	云	哪个	漂浮	在	这	天空	,

阳光透过天空中厚厚的灰色云层，昏暗地照射下来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

but	the	wind	had	gone	down	,	and	the	rain	was	over	.
但	这	风	有	已消失	向下	,	和	这	雨	曾是	超过	.

但是风停了，雨也停了。

[ðə; ði] [məʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [stɪl] [keɪm]

The	moans	of	the	wounded	still	came
这	呻吟	的	这	受伤	仍然	来了

伤员的呻吟声依然不断传来。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	35
页	-

第35页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第4/8页

[tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] ['friːkwənt] , [nɔː(r)] [səʊ] ['terəb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

to	him	,	but	they	were	not	so	frequent	,	nor	so	terrible	,	as	they	were
到	他	,	但	他们	是	不是	所以	频繁	,	也不	所以	糟糕的	,	作为	他们	是

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

the	night	before	.
这	夜晚	前	.

对他来说，这些事发生的频率和严重程度都不如前一天晚上。

['meni] [hæd; həd] [faʊnd] [rɪ'liːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪn] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] [siːst] ['məʊnɪŋ]

Many	had	found	relief	from	the	rain	,	and	many	had	ceased	moaning
许多	有	成立	宽慰	从	这	雨	,	和	许多	有	停止	呻吟

[fər'evə(r)] .

forever	.
永远	.

许多人从雨中得到了慰藉，许多人从此不再抱怨。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [raɪz] , [bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['efət] ,

He	could	not	rise	,	but	,	after	long	and	painful	effort	,
他	可以	不是	上升	,	但	,	后	长的	和	痛苦	努力	,

他无法起身，但经过长时间的痛苦努力后，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

he	succeeded	in	turning	over	on	his	side	.
他	成功了	在	转弯	超过	在	他的	边	.

他成功地翻身侧躺。

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [hɪm] .

Then	he	had	a	view	of	the	scene	around	him	.
然后	他	有	一个	看法	的	这	场景	大约	他	.

然后，他环顾四周。

[hiː; hi] [leɪ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [hɪl] , [æt; ət] [huːz] [beɪs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk]

He	lay	near	the	summit	of	a	gentle	hill	,	at	whose	base	a	little	brook
他	躺	靠近	这	首脑	的	一个	温和的	爬坡道	,	在	谁	根据	一个	小的	溪

[wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] .

was	flowing	.
曾是	流动	.

他躺在一座缓坡山顶附近，山脚下有一条小溪潺潺流过。

[æt; ət] [ðə; ði] [nɔːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [dens] [grəʊθ] [ɒv; əv] [əʊks] [ænd; ənd] [paɪnz]

At	the	north	it	was	crowned	with	a	dense	growth	of	oaks	and	pines
在	这	北	它	曾是	加冕	和	一个	稠密	生长	的	橡树	和	松树

[ænd; ənd] ['siːdə(r)] ['θɪkɪt] ,

and	cedar	thickets	,
和	雪松	灌木丛	,

北部山顶覆盖着茂密的橡树、松树和雪松丛。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] [ˌaɪ 'tiː] [sləʊpt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] [medəuz] [ænd; ənd]

but	at	the	south	and	west	it	sloped	away	into	waving	meadows	and
但	在	这	南	和	西方	它	倾斜的	离开	进入	挥手	草地	和

['plez(ə)nt] ['kɔːnfiːld] ,

pleasant	cornfields	,
令人愉快的	玉米地	,

但南部和西部地势逐渐倾斜，变成波光粼粼的草地和宜人的玉米地。

[ɔːlˈredi] [griːn] [wɪð] [ðə; ðɪ] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .

already	green	with	the	opening	beauty	of	spring	.
已经	绿色的	和	这	开幕	美丽	的	春天	.

已然绿意盎然，洋溢着春天的气息。

[bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈʌðə(r)] [hɪlz] , [ænd; ənd] [nəul] , [ænd; ənd] [ˈrɒki] [ˈhaɪts] ,

Beyond	the	meadows	were	other	hills	,	and	knolls	,	and	rocky	heights	,
超过	这	草地	是	其他	丘陵	,	和	小山丘	,	和	岩石	高度	,

草甸之外还有其他山丘、小丘和岩石高地。

[ɔːl] [ˈkʌvəd] [wɪð] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈfɒrɪst] ,

all	covered	with	an	almost	impenetrable	forest	,
全部	涵盖	和	一个	几乎	坚不可摧	森林	,

全部都被几乎密不透风的森林覆盖着，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːdɪst] [ˈfaɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈterəb(ə)l] [deɪz] [wɒz; wəz] [dʌn] .

and	there	the	hardest	fighting	of	those	terrible	days	was	done	.
和	那里	这	最难	斗争	的	那些	糟糕的	天	曾是	完毕	.

那里曾发生过那些可怕日子里最艰苦的战斗。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [rəʊd] , [ˈbɔːdəd] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːm] - [fens] ([ˈwestən] [bɔɪz] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːm] -

A	narrow	road	,	bordered	by	a	worm	-	fence	(	Western	boys	know	what	a	worm	-
一个	狭窄的	路	,	带边框	经过	一个	蠕虫	-	栅栏	(	西	男孩们	知道	什么	一个	蠕虫	-

[fens] [ɪz]) ,

fence	is	)	,
栅栏	是	)	,

一条狭窄的道路，两旁是一道防虫篱笆（西部男孩都知道什么是防虫篱笆），

[wuːnd] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪl] ,

wound	around	the	foot	of	the	hill	,
伤口	大约	这	脚	的	这	爬坡道	,

绕着山脚蜿蜒而行，

[ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmænʃ(ə)n] [ˈstændɪŋ] [hɑːf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] [grəʊv] [ɒv; əv] [əʊks] [ænd; ənd]

and	led	to	a	large	mansion	standing	half	hidden	in	a	grove	of	oaks	and
和	引领	到	一个	大的	大厦	常设	一半	隐	在	一个	树林	的	橡树	和

[elmz] ,

elms	,
榆树	,

通往一座大宅邸，这座宅邸半隐匿在一片橡树和榆树林中。

[nɒt] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [əˈweɪ] .

not	half	a	mile	away	.
不是	一半	一个	英里	离开	.

不到半英里远。

[bɪˈfɔː(r)] [ðɪs] [ˈmænʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ˈplez(ə)nt] [lɔːnz] [ænd; ənd] [ˈgaːdnz] ,

Before	this	mansion	were	pleasant	lawns	and	gardens	,
前	这	大厦	是	令人愉快的	草坪	和	花园	,

这座宅邸之前是宜人的草坪和花园。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [rɪə(r)] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [ˈniːgrəʊ] [ˈhaʊzɪz] ,

and	in	its	rear	a	score	or	more	of	little	negro	houses	,
和	在	它是	后部	一个	分数	或者	更多的	的	小的	黑人	房屋	,

房屋后方还有二十多间黑人小屋，

[huːz] [ˈhwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [sʌn] .

whose	whitewashed	walls	were	gleaming	in	the	sun	.
谁	粉刷过的	墙壁	是	闪闪发光	在	这	太阳	.

阳光下，粉刷一新的墙壁闪闪发光。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][plɑːn'teɪʃ(ə)n] — [səʊ][dʒeɪmz] ['ɑːftəwədz] ['lɜːnɪd] — [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] ['luːsi] ,

This	was	the	plantation	—	so	James	afterwards	learned	—	of	Major	Lucy	,
这	曾是	这	种植园	—	所以	詹姆斯	然后	学习	—	的	主要的	露西	,

后来詹姆斯才知道，这里是露西少校的种植园。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['wɪkɪd] [men] [huːz] [bæd][æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz] [brɔːt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [wɔː(r)][ɒn]

one	of	those	wicked	men	whose	bad	ambition	has	brought	this	dreadful	war	on
一	的	那些	邪恶	男人	谁	坏的	志向	有	带来	这	可怕	战争	在

['aʊə(r)] ['kʌntri] .

our	country	.
我们的	国家	.

那些邪恶之人中的一员，他们的邪恶野心给我们的国家带来了这场可怕的战争。

[ðə; ði] [siːn] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [dʒeɪmz] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

The	scene	was	very	beautiful	,	and	,	looking	at	it	,	James	forgot	for	a
这	场景	曾是	非常	美丽的	,	和	,	寻找	在	它	,	詹姆斯	忘了	为了	一个

['məʊmənt][ðə; ði] [dɑːkə] ['pɪktʃə(r)] ,

moment	the	darker	picture	,
片刻	这	较暗	图片	,

眼前的景色非常美丽，看着它，詹姆斯一时忘记了之前那件不太好的事。

[drɔːn] [ɪn] [blʌd] , [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ə'raʊnd] [hɪm] .

drawn	in	blood	,	on	the	grass	around	him	.
绘制	在	血	,	在	这	草	大约	他	.

用鲜血在他周围的草地上画的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But	there	it	was	.
但	那里	它	曾是	.

但它就在那里。

['blækənd] ['mʌskɪt] , ['brəʊkən] ['sædlz] , [ˌəʊvə'tɜːnd] ['keɪsən; kə'suːn] , ['wuːndɪd] ['hɔːsɪz] [snɔːrtɪŋ] [ɪn]

Blackened	muskets	,	broken	saddles	,	overturned	caissons	,	wounded	horses	snorting	in
变黑	滑膛枪	,	破碎的	马鞍	,	翻覆	沉箱	,	受伤	马匹	吸鼻	在

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

烧黑的火枪、破损的马鞍、翻倒的弹药车、痛苦嘶鸣的受伤战马

[ænd; ənd][feə(r)] - [heəd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [greɪ] - [heəd] [men] ['mæŋgld] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , —

and	fair	-	haired	boys	and	gray	-	haired	men	mangled	and	bleeding	,	—
和	公平的	-	头发	男孩们	和	灰色的	-	头发	男人	残缺不全	和	出血	,	—

[sʌm; səm] [paɪld] [ɪn] [hiːps] ,

some	piled	in	heaps	,
一些	堆积	在	堆积如山	,

还有金发碧眼的男孩和白发苍苍的男人，他们浑身是血，伤痕累累，有的堆成一堆。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [stretʃt] [aʊt] ['sɪŋgli] [tuː; tə][daɪ] , — [leɪ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ðæt] [griːn] ['hɪlsaɪd] !

and	some	stretched	out	singly	to	die	,	—	lay	all	over	that	green	hillside	!
和	一些	拉伸	出去	单独	到	死	,	—	躺	全部	超过	那	绿色的	山坡	!

有的孤零零地躺着等死，——遍地躺在绿色的山坡上！

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)ld] ['səʊldʒə(r)][wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ,

Here	and	there	a	crippled	soldier	was	creeping	about	among	the	wounded	,
这里	和	那里	一个	残疾的	士兵	曾是	爬行	关于	之中	这	受伤	,

[ænd; ənd] , [kləʊz] [baɪ] ,

and	,	close	by	,
和	,	关闭	经过	,

这里那里，不时有残疾士兵在伤员中蹒跚而行，而且，就在附近，

[ə; eɪ] ['stɔ:lwət] [mæn] , [ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [sli:v] , [wɒz; wəz]

a	stalwart	man	,	the	blood	dripping	from	his	dangling	sleeve	,	was
一个	坚定的	男人	,	这	血	滴落	从	他的	悬挂	袖子	,	曾是

['ræpɪŋ] [ə; eɪ] [blu:] - [aɪd] ,

wrapping	a	blue	-	eyed	,
包装	一个	蓝色的	-	眼睛	,

一个身强力壮的男人，鲜血从他垂下的袖子上滴落，正在包扎一个蓝眼睛的女人，

[peɪl] - [feɪst] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkit] .

pale	-	faced	boy	in	his	blanket	.
苍白	-	面对	男生	在	他的	毯子	.

裹在毯子里的脸色苍白的男孩。

“ [doʊnt][kraɪ] , ['fredi] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ji:; ji] ['ʃɑ:nt] [bi:; bi][kəʊld] !

“	Don't	cry	,	Freddy	,	”	he	said	;	“	ye	sha'n't	be	cold	!
“	不	哭	,	弗雷迪	,	”	他	说	;	“	是的	不会	是	寒冷的	!

“别哭，弗雷迪，”他说；“你不会冷的！”

[jə(r)] - [su:n] [bi:; bi] [jɪər] !

Yer	mother'll	soon	be	yere	!
你的	-	很快	是	年份	!

你母亲很快就要去世了！

” [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [geɪv] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] — [hi:; hi][wɒz; wəz] [ded] !

”	But	the	boy	gave	no	answer	,	for	—	he	was	dead	!
”	但	这	男生	给予	不	回答	,	为了	—	他	曾是	死的	!

“但是男孩没有回答，因为——他已经死了！”

“ [hi:; hi][doʊnt][hɪə(r)][ju:; jʊ] , ” [sed] [dʒeɪmz] .

“	He	don't	hear	you	,	”	said	James	.
“	他	不	听到	你	,	”	说	詹姆斯	.

“他听不见你说话，”詹姆斯说。

“ [hi:; hi]['ɪz(ə)nt][kəʊld] [naʊ] ! ”

“	He	isn't	cold	now	!	”
“	他	不是	寒冷的	现在	!	”

“他现在不冷了！”

“ [aɪz] [ə'fɪəd] [hi:; hi][ˌeɪ 'ɑ:(r)] - , — [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɔ:(r)] .

“	I'se	afeard	he	ar	'	,	—	he	said	he	war	.
“	伊塞	害怕	他	ar	-	,	—	他	说	他	战争	.

“我害怕他，”他说他正在打仗。

[əʊ] ! [ef][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [noʊd]

Oh	!	ef	his	mother	know'd
哦	!	ef	他的	母亲	知道

哦！要是他妈妈知道就好了。

[hi:; hi][wɔ:(r)] [jɪər] ! -

he	war	yere	!	'
他	战争	年份	!	-

他打仗好多年了！

[ti:] [wʊd] [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] , — [breɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] !

t	would	break	her	heart	,	—	break	her	heart	!
t	会	休息	她	心	,	—	休息	她	心	!

这会让她心碎，——让她心碎！

” [məʊn] [ðə; ði][mæn] , [stɪl] ['ræpɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

”	moaned	the	man	,	still	wrapping	the	blanket	about	the	boy	.
”	呻吟	这	男人	,	仍然	包装	这	毯子	关于	这	男生	.

“呻吟声”中，男人一边说着，一边继续用毯子裹住男孩。

[dʒeɪmz] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] ,

James	closed	his	eyes	to	shut	out	the	painful	scene	,
詹姆斯	关闭	他的	眼睛	到	关闭	出去	这	痛苦	场景	,

詹姆斯闭上眼睛，想要屏蔽掉那痛苦的景象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

and	the	thought	of	his	own	mother	came	to	him	.
和	这	想法	的	他的	自己的	母亲	来了	到	他	.

他突然想起了自己的母亲。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] ?

Would	it	not	break	her	heart	to	know	he	was	wounded	?
会	它	不是	休息	她	心	到	知道	他	曾是	受伤	?

得知他受伤了，她岂不是心碎不已?

[tuː; tə][hɪə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ?

to	hear	,	perhaps	,	that	he	was	dead	?
到	听到	,	也许	,	那	他	曾是	死的	?

或许是听到了他去世的消息?

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][daɪ] !

He	must	not	die	;	for	her	sake	,	he	must	not	die	!
他	必须	不是	死	;	为了	她	清酒	,	他	必须	不是	死	!

他不能死；为了她，他不能死!

[wʌn] ['əʊnli][kʊd; kəd] [help] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [preɪd] .

One	only	could	help	him	,	and	so	he	prayed	.
一	仅有的	可以	帮助	他	,	和	所以	他	祈祷	.

只有一个人能帮助他，所以他祈祷了。

[ə'gen] [hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [gʊd]

Again	he	prayed	that	the	Good	Father	would	come	to	him	,	and	again	the	Good
再次	他	祈祷	那	这	好的	父亲	会	来	到	他	,	和	再次	这	好的

['fɑːðə(r)] [keɪm] !

Father	came	!
父亲	来了	!

他再次祈祷慈父降临，慈父又一次降临了!

“ [wɒt] [ɪz][jiː; ji][ə; eɪ]['dɔɪɪn] - [jɪər] , ['hʌni] , — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [loʊɪk] [jiː; ji] ?

“	What	is	ye	a	doin	'	yere	,	honey	,	—	a	little	one	loike	ye	?
“	什么	是	是的	一个	做	-	年份	,	蜂蜜	,	—	一个	小的	一	类似	是的	?

“宝贝，你在做什么呢？像你这样的小家伙？”

” [ɑːskt] [ə; eɪ][kaɪnd] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

”	asked	a	kind	voice	at	his	side	.
”	问	一个	种类	嗓音	在	他的	边	.

“他身边传来一个和蔼的声音问道。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

He	looked	up	.
他	看起来	向上	.

他抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [blæk] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['feɪdɪd] ['wʊlən] [gaʊn] , [ə; eɪ] [red]

It	was	an	old	black	woman	,	dressed	in	a	faded	woollen	gown	,	a	red
它	曾是	一个	老的	黑色的	女士	,	穿着	在	一个	褪色	羊毛	袍	,	一个	红色的

[ænd; ənd] ['jeləʊ] ['tɜːbən] ,

and	yellow	turban	,
和	黄色的	头巾	,

那是一位上了年纪的黑人妇女，穿着褪色的羊毛长袍，头上戴着红黄相间的头巾。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fleʃ] - ['kʌləd] [s'tɒkɪŋz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] [hɜː'self] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	a	pair	of	flesh	-	colored	stockings	which	Nature	herself	had	given
和	一个	一对	的	肉	-	有色	长筒袜	哪个	自然	她自己	有	给定

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

还有一双肉色长袜，那是大自然赐予她的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʃɔːt] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] ,

She	was	very	short	,	almost	as	broad	as	she	was	long	,
她	曾是	非常	短的	,	几乎	作为	广阔	作为	她	曾是	长的	,

她个子很矮，几乎和身高一样宽。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [lɑːdʒ] [raʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri]

and	had	a	face	as	large	round	as	the	moon	,	—	and	it	looked	very
和	有	一个	脸	作为	大的	圆形的	作为	这	月亮	,	—	和	它	看起来	非常

它的脸又大又圆，像月亮一样——而且看起来很.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	36
页	-

第36页

[mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [dɑːkə]

much	like	the	moon	when	it	shines	through	a	black	cloud	;	for	,	though	darker
很多	喜欢	这	月亮	什么时候	它	闪耀	通过	一个	黑色的	云	;	为了	,	尽管	较暗

[ðæn; ðən] ['mɪdnaɪt] ,

than	midnight	,
比	午夜	,

就像月亮穿过黑云一样；因为，尽管比午夜还要黑，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] [laɪt] , — [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv]

it	was	all	over	light	,	—	that	kind	of	light	which	shines	through	the	faces	of
它	曾是	全部	超过	光	,	—	那	种类	的	光	哪个	闪耀	通过	这	面孔	的

[gʊd] ['piːp(ə)l] .

good	people	.
好的	人们	.

到处都洋溢着光芒——那种从善良的人们脸上散发出来的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wuːndɪd] ; [aɪ] [wɒnt] ['wɔːtə(r)] , ” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['fiːbli] .

“	I	am	wounded	;	I	want	water	,	”	said	the	little	boy	,	feebly	.
“	我	是	受伤	;	我	想	水	,	”	说	这	小的	男生	,	虚弱地	.

“我受伤了；我想喝水，”小男孩虚弱地说。

“ [jiː; ji] [ʃɪl] [hæb][ˌaɪ 'tiː] , ['hʌni] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

“	Ye	shill	hab	it	,	honey	,	”	said	the	woman	,
“	叶	托儿	哈布	它	,	蜂蜜	,	”	说	这	女士	,

“你会拥有它的，亲爱的，”女人说。

['gɪvɪŋ] [hɪm][sʌm; səm][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

giving	him	some	from	a	bucket	she	had	set	on	the	ground	.
给予	他	一些	从	一个	桶	她	有	放	在	这	地面	.

她从放在地上的桶里拿出一些给他吃。

“ [gʌv] [sʌm; səm] [tɜː] [maɪ] [læd] , ” [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [sæt][baɪ][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] ;

“	Guv	some	ter	my	lad	,	”	cried	the	man	who	sat	by	the	dead	boy	;
“	州长	一些	特尔	我的	小伙子	,	”	哭	这	男人	WHO	卫星	经过	这	死的	男生	;

“救救我的孩子！”坐在死去的男孩旁边的男人喊道；

“ [hiːz] [biːn] [ə; eɪ]['kraɪɪn] - [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naɪt] — [ɔːl] [naɪt] !

“	he's	been	a	cryin	'	fur	it	all	night	—	all	night	!
“	他是	到过	一个	哭泣	-	毛皮	它	全部	夜晚	—	全部	夜晚	!

“他为此哭了一整夜——一整夜！”

['dɪd(ə)nt][ji:; ji] [jɪər] [hɪm] ? ″

Didn't	**ye**	**yere**	**him**	**?**	**″**
没有	是的	年份	他	?	″

你们不是见过他吗?

“ [nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] , ['mæsə] .

“	**No**	**,**	**I**	**didn't**	**,**	**massa**	**.**
″	不	,	我	没有	,	马萨	.

“不，我没有，主人。”

[aɪ] [heɪnt] [bi:n] [jɪər] [mə'rɛn] [ə; eɪ]['aʊə(r)] ,

I	**hain't**	**been**	**yere**	**more'n**	**a**	**hour**	**,**
我	没有	到过	年份	更多	一个	小时	,

我到这儿还不到一个小时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ə; eɪ] [hi:p] [fɜ:(r)][wʌn][əʊl] [u:mən] [tɜ:] - [tend] [ɒn] , ″ [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

and	**a**	**tousand's**	**a**	**heap**	**fur**	**one**	**ole**	**ooman**	**ter**	**'**	**tend**	**on**	**,**	**″**	**she**	**replied**	**,**
和	一个	-	一个	堆	毛皮	一	奥莱	奥曼	特尔	-	趋向	在	,	″	她	回复	,

“对一个老妇人来说，一千块钱可是一大堆，”她回答说。

['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ded] [bɔɪ] .

filling	**a**	**gourd**	**from**	**the**	**bucket**	**,**	**and**	**going**	**with**	**it**	**to**	**the**	**dead**	**boy**	**.**
填充	一个	葫芦	从	这	桶	,	和	去	和	它	到	这	死的	男生	.

从桶里舀一葫芦水，然后拿着它去见死去的男孩。

[ʃi:; ʃi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['stɑ:tɪd] [bæk] ,

She	**stooped**	**down**	**and**	**held**	**the**	**water**	**to**	**his**	**lips**	**,**	**but**	**in**	**a**	**moment**	**started**	**back**	**,**
她	弯腰	向下	和	握住	这	水	到	他的	嘴唇	,	但	在	一个	片刻	开始	后退	,

她弯下腰，把水送到他嘴边，但片刻后又退开了。

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [wei] , — “ - [ded] !

and	**cried**	**out**	**in**	**a**	**frightened**	**way**	**,**	**—**	**“**	**He'm**	**dead**	**!**
和	哭	出去	在	一个	害怕	方式	,	—	″	-	死的	!

他惊恐地喊道：“他死了！”

[hi:; hi] [kænt] [drɪŋk] [nəʊ][mɔ:(r)] ! ″

He	**can't**	**drink**	**no**	**more**	**!**	**”**
他	不能	喝	不	更多的	!	″

他再也喝不下了!

“ [hi:; hi] [heɪnt] [ded] ! ″ [jeld] [ðə; ði][mæn] , ['fɪəsli] ; “ [hi:; hi] ['ʃɑ:nt] [daɪ] !

“	**He**	**hain't**	**dead**	**!**	**”**	**yelled**	**the**	**man**	**,**	**fiercely**	**;**	**“**	**he**	**sha'n't**	**die**	**!**
″	他	没有	死的	!	″	大喊	这	男人	,	激烈地	;	″	他	不会	死	!

“他没死！”那人凶狠地喊道，“他不会死的！”

[gʌv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [əʊl] - [u:mən] .

Guv	**me**	**the**	**water**	**,**	**ole**	**'**	**ooman**	**.**
州长	我	这	水	,	奥莱	-	奥曼	.

给我水，老兄。

″ [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] , [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] .

”	**With**	**a**	**trembling**	**hand**	**,**	**he**	**tried**	**to**	**give**	**it**	**to**	**his**	**son**	**.**
″	和	一个	发抖	手	,	他	尝试	到	给	它	到	他的	儿子	.

他颤抖着手，试图把它递给儿子。

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [lɪps] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [gʊəd] ,

He	**held**	**it**	**to**	**the**	**boy's**	**lips**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**then**	**,**	**dropping**	**the**	**gourd**	**,**
他	握住	它	到	这	男孩们	嘴唇	为了	一个	片刻	,	然后	,	下降	这	葫芦	,

他把葫芦举到男孩嘴边片刻，然后，扔掉了葫芦。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , — " ['ɪtl] [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , — [kɪl] [hɪz; ɪz]

and	sinking	to	the	ground	,	he	cried	out	,	—	"	It'll	kill	his	mother	,	—	kill	his
和	下沉	到	这	地面	,	他	哭	出去	,	—	"	它将	杀	他的	母亲	,	—	杀	他的

['mʌðə(r)] !

mother	!
母亲	!

他瘫倒在地，喊道："这会害死他的母亲，会害死他的母亲！"

[əʊ] ! [əʊ] ! "

Oh	!	oh	!	"
哦	!	哦	!	"

哦！哦！

" - ['betə(r)] [ɒf] , ['mæsə] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ;

"	He'm	better	off	,	massa	,	"	said	the	woman	,	in	a	voice	full	of	pity	;
"	-	更好的	离开	,	马萨	,	"	说	这	女士	,	在	一个	嗓音	满的	的	遗憾	;

"他过得更好了，老爷，"女人用充满怜悯的声音说道；

" - [wɔːr] [hiː; hi] [kɪn] [drɪŋk] [fɔrbɜ˞] [ɔb] [diː] ['bɛri] ['wɔːtə(r)] [ɔb] [laɪf] . "

"	he'm	whar	he	kin	drink	foreber	ob	de	bery	water	ob	life	.	"
"	-	码头	他	亲属	喝	前辈	奥布	德	贝里	水	奥布	生活	.	"

"他在哪里可以喝到生命之水。"

" [gwoʊ] [ə'weɪ] , [əʊl] - [uːmən] , — [gwoʊ] [ə'weɪ] , — - [spiːk] [tɜː] [ˌem 'iː] ! " [məʊn] [ðə; ði] [mæn] ,

"	Gwo	away	,	ole	'	ooman	,	—	gwo	away	,	—	doan't	speak	ter	me	!	"	moaned	the	man	,
"	郭	离开	,	奥莱	-	奥曼	,	—	郭	离开	,	—	-	说话	特尔	我	!	"	呻吟	这	男人	,

"滚开，老女人，——滚开，——别跟我说话！"男人呻吟道。

['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ,

throwing	his	arms	around	the	body	of	his	boy	,
投掷	他的	武器	大约	这	身体	的	他的	男生	,

他一把将儿子搂在怀里，

[ænd; ənd] ['berɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪm] .

and	burying	his	face	in	the	blanket	he	had	wrapped	about	him	.
和	埋葬	他的	脸	在	这	毯子	他	有	包装	关于	他	.

然后他把脸埋进了裹在身上的毯子里。

['brʌʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] , [ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːnd] [tuː; tə][dʒeɪmz] ,

Brushing	her	tears	away	with	her	apron	,	the	woman	turned	to	James	,
刷牙	她	眼泪	离开	和	她	围裙	,	这	女士	转向	到	詹姆斯	,

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

女人用围裙擦了擦眼泪，转向詹姆斯说：

— " [wɔːr] [ɪz][jiː; ji] ['hɜːrtɪd] , ['hʌni] ?

—	"	Whar	is	ye	hurted	,	honey	?
—	"	码头	是	是的	受伤了	,	蜂蜜	?

"亲爱的，你哪里受伤了？"

[lɛf] ['ɑːnti] [siː] .

Leff	aunty	see	.
莱夫	阿姨	看	.

莱夫阿姨看到了。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	The	little	boy	opened	his	jacket	,	and	showed	her	his	side	.
"	这	小的	男生	打开	他的	夹克	,	和	显示	她	他的	边	.

小男孩打开外套，向她展示了自己的侧身。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [wuːnd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [gluːd] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] , [ænd; ənd]

She	could	not	see	the	wound	,	for	the	blood	had	glued	his	shirt	,	and
她	可以	不是	看	这	伤口	,	为了	这	血	有	胶合	他的	衬衫	,	和

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,

even	his	waistcoat	,
甚至	他的	马甲	,

她看不见伤口，因为血粘在了他的衬衫上，甚至连背心也沾满了血。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] , — " [doʊnt] [fret] , ['hʌni] . -

to	his	body	;	but	she	said	,	kindly	,	—	"	Don't	fret	,	honey	.	'
到	他的	身体	;	但	她	说	,	亲切地	,	—	"	不	烦恼	,	蜂蜜	.	-

对他的身体；但她温柔地说："别担心，亲爱的。"

[teɪnt] ['nʌfɪn] [tɜː] [hɜːt] , — ['itl] [suːn] [biː; bi] [wel] .

Tain't	nuffin	ter	hurt	,	—	it'll	soon	be	well	.
污点	无事	特尔	伤害	,	—	它将	很快	是	出色地	.

没什么大碍，很快就会好起来的。

[əʊl] - - [ə; eɪ] ['blæŋkit] [ɔː(r)] [səʊ] [fruːm]

Ole	Katy'll	borrer	a	blanket	or	so	frum
奥莱	-	-	一个	毯子	或者	所以	弗鲁姆

Ole Katy'll 会偷一条毯子之类的东西

[sʌm; səm] [əʊ] - ['dɛsi] [æz; əz] [ɪz] [dʌn] [ded] , [ænd; ənd] [gɪt] [jiː; ji] [wɔːm] ; [ænd; ənd] [den] ,

some	o	'	dese	as	is	done	dead	,	and	git	ye	warm	;	and	den	,
一些	o	-	这些	作为	是	完毕	死的	,	和	git	是的	温暖的	;	和	丹	,

有些东西已经死了，让你暖和起来；然后，

[wen] [ʃiːz] - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['wɔːtə(r)] [tɜː] [diː] - [wʌnz] , [ʃɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [kiːr] [ɔb] [juː; jʊ] ,

when	she's	gub'n	a	little	more	water	ter	de	firsty	ones	,	she'll	take	a	keer	ob	you	,
什么时候	她是	-	一个	小的	更多的	水	特尔	德	-	一个	,	壳	拿	一个	基尔	奥布	你	,

当她喝完第一口水后，她会稍微注意一下你。

— [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ['hʌni] ; [səʊ] ['niːbər] [juː; jʊ] - .

—	she	will	,	honey	;	so	neber	you	f'ar	.
—	她	将要	,	蜂蜜	;	所以	内伯	你	-	.

—她会的，亲爱的；所以你永远不要走远。

" [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [suːn] [keɪm] [əˈgen] [wɪð] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [ænd; ənd] , ['ræpɪŋ] [tuː]

"	She	went	away	,	but	soon	came	again	with	the	blankets	,	and	,	wrapping	two
"	她	去	离开	,	但	很快	来了	再次	和	这	毯子	,	和	,	包装	二

[əˈbaʊt] [hɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

她走了，但很快又拿着毯子回来了，用两条毯子把他裹了起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [əˈnʌðə(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] , — " [ˌdiː eɪ ˈɑːr] , ['hʌni] , [naʊ] [jʊl] [biː; bi]

and	putting	another	under	his	head	,	said	,	—	"	Dar	,	honey	,	now	you'll	be
和	推杆	其他	在下面	他的	头	,	说	,	—	"	达尔	,	蜂蜜	,	现在	你会	是

[wɔːm] ;

warm	;
温暖的	;

然后又在他头下垫了一块毯子，说："亲爱的，现在你会暖和些了；

[ænd; ənd] ['niːbər] [juː; jʊ] [kiːr] [ef] [əʊl] ['keɪtɪ] [hæb] - [diː] ['blæŋkɪts] .

and	neber	you	keer	ef	ole	Katy	hab	borrer'd	de	blankets	.
和	内伯	你	基尔	ef	奥莱	凯蒂	哈布	-	德	毯子	.

而且你绝不会喜欢凯蒂借毯子。

[deɪl] ['niːbər] [wɒnt] - [ɪm] - ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['itl] [duː; də] [ˌdiː eɪ ˈɑːr] ['bɛri] [səʊlz] [gʊd] ,

Dey'll	neber	want	'	em	darselfs	;	and	she	knows	it'll	do	dar	bery	souls	good	,
他们会	内伯	想	-	呃	-	;	和	她	知道	它将	做	达尔	贝里	灵魂	好的	,

他们自己永远不会想要他们；而且她知道这对很多灵魂都有好处。

['ebən] [wɔːr] [deɪ] [ɪz] , [tɜː] [nəʊ] [juːz] [gɒt] - [ɪm] .

eben	whar	dey	is	,	ter	know	you's	got	'	em	.
埃本	码头	戴	是	,	特尔	知道	你的	得到	-	呃	.

eben whar dey is, ter know you's got 'em.

[səʊ]['niːbər] [kiːr] , [ænd; ənd][gwoʊ][tɜː] [sliːp] , — [dæts][ə; eɪ] [gʊd] ['tʃɪli] .

So	neber	keer	,	and	gwo	ter	sleep	,	—	dat's	a	good	chile	.
所以	内伯	基尔	,	和	郭	特尔	睡觉	,	—	数据	一个	好的	智利	.

所以，别生气，睡觉吧，这是一个很好的智利。

- [biː; bi] [jɪər] [ə'gɪn][ɪn][ə; eɪ] - .

Aunty'll	be	yere	agin	in	a	jiffin	.
-	是	年份	再次	在	一个	-	.

阿姨很快就会回来的。

〞 [dʒeɪmz] [θæŋkt] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] , ['kləʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] , [suːn] [fel] [ə'sliːp] .

〞	James	thanked	the	good	woman	,	and	,	closing	his	eyes	again	,	soon	fell	asleep	.
〞	詹姆斯	谢谢	这	好的	女士	,	和	,	结束	他的	眼睛	再次	,	很快	跌倒	睡着了	.

詹姆斯向这位好心的女士道谢，然后再次闭上眼睛，很快就睡着了。

[ðə; ði][sʌn][wɒz; wəz] [raɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [əʊld]['keɪtɪ] [ə'wəʊk] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , — “

The	sun	was	right	over	his	head	,	when	old	Katy	awoke	him	,	and	said	,	—	“
这	太阳	曾是	正确的	超过	他的	头	,	什么时候	老的	凯蒂	醒来	他	,	和	说	,	—	〞

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

太阳正高悬在他头顶，老凯蒂把他叫醒，说道：“现在，

['hʌni] , ['æntiz] ['redi] [naʊ] .

honey	,	Aunty's	ready	now	.
蜂蜜	,	阿姨的	准备好	现在	.

亲爱的，阿姨准备好了。

[ʃɪl] [təʊt] [juː; jʊ] [ɒf] [tɜː] [diː][plɑːn'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæb][juː; jʊ][ɔːl] [wel] [ɪn] [les] [nɜːr]

She'll	tote	you	off	ter	de	plantation	,	and	hab	you	all	well	in	less	nur
壳	手提袋	你	离开	特尔	德	种植园	,	和	哈布	你	全部出色地		在	较少的	努尔

她会带你离开种植园，让你过上更好的生活。

[nəʊ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] ; [fɜː(r)] ['mæsəz] - [wei] ,

no	time	,	she	will	;	fur	massa's	'	way	,
不	时间	,	她	将要	;	毛皮	马萨的	-	方式	,

没时间了，她会的；按照主人的指示。

[ænd; ənd][ˌdiː eɪ 'ɑːr] [heɪnt] [nəʊ] - [ən] [ˌdiː eɪ 'ɑːr] [naʊ] [tɜː] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːnt] . 〞

and	dar	haint	no	'	un	dar	now	ter	say	she	sha'n't	.	〞
和	达尔	鬼魂	不	-	联合国	达尔	现在	特尔	说	她	不会	.	〞

并且现在也没有任何人能说她不会。

“ [juː; jʊ] [kænt] ['kæri] [ˌem 'iː] ; [aɪm] [tuː] ['hevi] , ['ɑːnti] , 〞 [sed] [dʒeɪmz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['efət]

“	You	can't	carry	me	;	I'm	too	heavy	,	Aunty	,	〞	said	James	,	making	a	faint	effort
〞	你	不能	携带	我	;	我是	也	重的	,	阿姨	,	〞	说	詹姆斯	,	制作	一个	头晕的	努力

[tuː; tə] [smaɪl] .

to	smile	.
到	微笑	.

“你抱不动我，我太重了，阿姨，”詹姆斯说着，努力挤出一个笑容。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	37
页	-

“ ['kæri] [juː; jʊ] !
“ Carry you !
” 携带 你 !

“背你！”

[waɪ] , ['hʌni] ['tʃɪli] , [əʊl] ['keɪtɪ] [kʊd; kəd] [təʊt] [ə; eɪ] [bɪg] [mæn] , ['fɔːti] [taɪmz] [səʊ] - [æz; əz] [juː; jʊ] [ɪz]
Why , honey chile , ole Katy could tote a big man , forty times so heaby as you is
为什么 , 蜂蜜 智利 , 奥莱 凯蒂 可以 手提袋 一个 大的 男人 , 四十 时代 所以 - 作为 你 是
,
,
,

哎哟，我的天哪，老凯蒂能扛得动一个壮汉，比你强壮四十倍都轻松。

[ef] [deɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['hɜːrtɪd] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [juː; jʊ] .
ef dey was only a hurted so bad as you .
ef 戴 曾是 仅有的 一个 受伤了 所以 坏的 作为 你 .

如果他们受到的伤害和你一样深的话。

” ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ʌp] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bæg] [ɒv; əv] ['feðər] ,
” Taking him up , then , as if he had been a bag of feathers ,
” 采取 他 向上 , 然后 , 作为 如果 他 有 到过 一个 包 的 羽毛 ,

“于是，我把他拎了起来，就像拎起一袋羽毛一样。”

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['kʌdlɪŋ] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
she laid his head over her shoulder , and , cuddling him close to her
她 铺设 他的 头 超过 她 肩膀 , 和 , 拥抱 他 关闭 到 她
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

她把他的头放在自己的肩膀上，紧紧地搂在怀里。

['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['mænʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
carried him off to the large mansion he had seen in the distance .
携带 他 离开 到 这 大的 大厦 他 有 已见 在 这 距离 .

把他带到了他远远看到的那座大宅子里。

[wɒt] [bɪ'fel] [hɪm] [ðeə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [tel] “ ['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] ” [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ,
What befell him there I shall tell “ our young folks ” in the next number of this ,
什么 发生 他 那里 我 将 告诉 “ 我们的 年轻的 各位 ” 在 这 下一个 数字 的 这 ,

他在那里遭遇了什么，我将在本刊的下一期中告诉“我们的年轻人”。

[ðeə(r)] [əʊn] [ˌmægə'ziːn] .
their own Magazine .
他们的 自己的 杂志 .

他们自己的杂志。

['edmənd] [kɜːrk] .
Edmund Kirke .
埃德蒙 柯克 .

埃德蒙·柯克。

['tɒməs] [hjuːz] .
THOMAS HUGHES .
托马斯 休斯 .

托马斯·休斯。

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['pɔːtreɪt] ['gɪv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] ” [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]
he **portrait** **given** **with** **the** **present** **number** **of** **“** **Our** **Young** **Folks** **”** **is** **that** **of** **one**
他 肖像 给定 和 这 展示 数字 的 “ 我们的 年轻的 各位 ” 是 那 的 一
[ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['klevərɪst] ['raɪtər] [ænd; ənd] [best] [men] ,
of **England's** **cleverest** **writers** **and** **best** **men** **,**
的 英格兰的 最聪明的 作家 和 最好的 男人 ,

本期《我们的年轻人》杂志所附的插图是英国最聪明的作家和最优秀的人之一的肖像。

— ['tɒməs] [hjuːz] .
— **Thomas** **Hughes** **.**
— 托马斯 休斯 .

——托马斯·休斯

['mɪstə(r)] . [hjuːz] [ɪz] [wel] [nəʊn] [θruː'aʊt] [ɔːl] [ə'merɪkə] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [məʊst]
Mr **.** **Hughes** **is** **well** **known** **throughout** **all** **America** **as** **the** **author** **of** **those** **most**
先生 . 休斯 是 出色地 已知 自始至终 全部 美国 作为 这 作者 的 那些 最多
['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] ['truːθfl] [bʊks] ,
spirited **and** **truthful** **books** **,**
精神抖擞 和 真实 图书 ,

休斯先生因其创作的那些充满活力和真诚的书籍而闻名全美。

“ [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] , ” [ænd; ənd] “ [tɒm] [braʊn] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ” — [bʊks] [wɪtʃ] [ɔːl]
“ **School** **Days** **at** **Rugby** **,** **”** **and** **“** **Tom** **Brown** **at** **Oxford** **,** **”** **—** **books** **which** **all**
“ 学校 天 在 橄榄球 , ” 和 “ 汤姆 棕色的 在 牛津 , ” — 图书 哪个 全部
[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,
young **people** **,**
年轻的 人们 ,

《拉格比的校园生活》和《汤姆·布朗在牛津》——所有年轻人都爱读的书

[gˈɜːlz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɔɪz] , [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] ,
girls **as** **well** **as** **boys** **,** **ought** **to** **read** **,**
女孩们 作为 出色地 作为 男孩们 , 应该 到 读 ,

男孩女孩都应该读书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['eldəz] ['kænɒt] [feɪl][tuː; tə][faɪnd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['prɒfɪtəb(ə)l] .
and **which** **their** **elders** **cannot** **fail** **to** **find** **delightful** **and** **profitable** **.**
和 哪个 他们的 长者 不能 失败 到 寻找 愉快 和 有利可图 .

他们的长辈们一定会觉得既有趣又有益。

[əˈnʌðə(r)] ['vɒljuːm] , “ [ðə; ði] ['skaʊərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːs] , ” [hæz; həz]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ˌriː'pʌbliʃ]
Another **volume** **,** **“** **The** **Scouring** **of** **the** **White** **Horse** **,** **”** **has** **also** **been** **republished**
其他 体积 , “ 这 洗涤 的 这 白色的 马 , ” 有 还 到过 重新发布
[ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,
in **this** **country** **,**
在 这 国家 ,

另一卷《白马的洗礼》也已在该国再版。

[bʌt; bət][æz; əz][ɪts] ['ɪntrəst] [ɪz][kwaɪt]['ləʊk(ə)l] , — [ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] [kent]
but **as** **its** **interest** **is** **quite** **local** **,** **—** **the** **scene** **being** **laid** **in** **the** **county** **of** **Kent**
但 作为 它是 兴趣 是 相当 当地的 , — 这 场景 存在 铺设 在 这 县 的 肯特
,
,
,

但由于其关注点相当局限——故事发生在肯特郡，

['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs]
England , and the principal incidents relating to a festival which took place
英格兰 , 和 这 主要的 事件 相关 到 一个 节日 哪个 采取 地方
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

英格兰，以及与在那里举行的一次节日相关的重大事件，

— [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [biːn] [səʊ] [ɪk'stensɪvli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] .
— it has not been so extensively circulated .
— 它 有 不是 到过 所以 广泛地 流通 .

—它还没有被广泛传播。

['mɪstə(r)] . [hjuːz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['sekənd] [sʌn] [ɒv; əv][dʒɒn] [hjuːz] , [ˌiː es 'kjuː] . , [ɒv; əv] ['dɑːnɪŋtən] ['praɪəri] ,
Mr . Hughes is the second son of John Hughes , Esq . , of Donington Priory ,
先生 . 休斯 是 这 第二 儿子 的 约翰 休斯 , 先生 . , 的 唐宁顿 普赖尔 ,
[nɪə(r)] [njubəɹi] ,
near Newbury ,
靠近 纽伯里 ,

休斯先生是约翰·休斯先生的次子，约翰·休斯先生是纽伯里附近多宁顿修道院的主人。

[b'ɜːks] [ˌsiː 'əʊ] . , ['ɪŋgləɪnd] .
Berks Co . , England .
伯克郡 合作 . , 英格兰 .

英国伯克郡。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒk'təʊbə(r)] - , - ,
He was born October 20 , 1823 ,
他 曾是 出生 十月 - , - ,

他出生于1823年10月20日。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['rʌgbi] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]
and received his early education at Rugby under the instruction of the
和 已收到 他的 早期的 教育 在 橄榄球 在下面 这 操作说明 的 这
['nəʊb(ə)l]['dɑːktər; draɪv] . ['ɑːnəld] ,
noble Dr . Arnold ,
高贵 博士 . 阿诺德 ,

他早年在拉格比公学接受教育，师从高贵的阿诺德博士。

[huː] [ɪz] [dɪ'pɪkt] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [ɪn] “ [skuːl] [deɪz] [æt; ət] ['rʌgbi] .
who is depicted so beautifully in “ School Days at Rugby .
WHO 是 描绘 所以 非常漂亮 在 “ 学校 天 在 橄榄球 .

在《拉格比的校园生活》中，他被描绘得非常美丽。

” [ɪn] - [hiː; hi] ['entəd] ['ɔːrɪəl] ['kɒlɪdʒ] , ['ɒksfəd] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] [ɒv; əv][biː] . [ə; eɪ]
” In 1841 he entered Oriel College , Oxford , and received his degree of B . A
” 在 - 他 进入 奥里尔 大学 , 牛津 , 和 已收到 他的 程度 的 B . 一个
. [ɪn] - .
. in 1845 .
. 在 - .

1841年，他进入牛津大学奥里尔学院学习，并于1845年获得文学学士学位。

[hiː; hi] [ɪ'miːdɪətli] ['redʒɪstəd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][æt; ət] ['lɪŋkənz] [ɪn] ,
He immediately registered himself as a student at Lincoln's Inn ,
他 立即地 挂号的 他自己 作为 一个 学生 在 林肯的 客栈 ,

他立即在林肯律师学院注册成为学生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑː(r)][ɪn]['dʒænjuəri] , - .
and was called to the bar in January , 1848 .
和 曾是 称为 到 这 酒吧 在 一月 , - .

并于 1848 年 1 月获得律师资格。

['mɪstə(r)] . [hjuːz] [stɪl] [pə'sjuːz] [ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bærɪstə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][stændz]

Mr	.	Hughes	still	pursues	the	profession	of	a	barrister	,	in	which	he	stands
先生	.	休斯	仍然	追寻	这	职业	的	一个	律师	,	在	哪个	他	站立

['prɒmɪnənt] ,

prominent	,
著名的	,

休斯先生仍然从事大律师职业，并且在该领域享有盛誉。

[ænd; ənd] [di'vəut] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd]['duːɪŋ][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] .

and	devotes	much	of	his	time	to	the	writing	and	doing	of	good	things	.
和	奉献	很多	的	他的	时间	到	这	写作	和	正在做	的	好的	事物	.

他将大量时间投入到写作和做好事中。

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['helpə(r)][ɪn][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'sɪstəns]

He	has	been	a	strong	helper	in	plans	for	the	education	and	assistance
他	有	到过	一个	强的	帮手	在	计划	为了	这	教育	和	协助

[ɒv; əv] ['wɜːkmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] ,

of	workmen	in	his	own	country	,
的	工人	在	他的	自己的	国家	,

他一直积极参与本国工人教育和援助计划的制定和实施。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['ædvəkeit, 'ædvəkət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs]

and	has	always	advocated	the	principles	of	liberty	and	justice
和	有	总是	倡导者	这	原则	的	自由	和	正义

['evriweə(r)] .

everywhere	.
到处	.

他始终倡导世界各地自由和正义的原则。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [truːist] [frendz] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [hæz; həz][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

He	is	one	of	the	truest	friends	that	the	United	States	has	in	England	,
他	是	一	的	这	最真实的	朋友们	那	这	团结的	各州	有	在	英格兰	,

他是美国在英国最真挚的朋友之一。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pen][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːz]

and	his	voice	and	his	pen	have	never	failed	to	support	her	cause
和	他的	嗓音	和	他的	笔	有	绝不	失败的	到	支持	她	原因

[ə'genst] [ðæt] [ɒv; əv] ['rebldəm] .

against	that	of	Rebeldom	.
反对	那	的	叛逆	.

他的声音和笔杆从未停止过支持她对抗叛乱势力的事业。

['fɪzɪk(ə)l] [helθ] .

PHYSICAL	HEALTH	.
身体的	健康	.

身体健康。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	38
页	-

第38页

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

TO	THE	YOUNG	PEOPLE	OF	AMERICA	.
到	这	年轻的	人们	的	美国	.

致美国青年。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [greɪt] [wɔː(r)] [wɪl] [end] .
he **great** **war** **will** **end** **.**
他 伟大的 战争 将要 结尾 .

这场大战终将结束。

[ðen] [wɒt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪk'spænʃ(ə)n] !
Then **what** **magnificent** **expansion** **!**
然后 什么 壮丽 扩张 !

那该是多么宏伟的扩张啊!

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪ'mens] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] !
But **what** **immense** **responsibilities** **!**
但 什么 巨大 职责 !

但责任是多么重大啊!

[suːn] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rest] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , — [jɔː(r); jə(r)] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] .
Soon **they** **must** **rest** **upon** **you** **,** **—** **your** **manhood** **and** **womanhood** **.**
很快 他们 必须 休息 之上 你 , — 你的 男子气概 和 女性 .

不久之后，它们必将落在你身上——你的男性气质和女性气质。

[gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [wɪl] [wɒtʃ] [juː; jʊ] .
God **and** **the** **nations** **will** **watch** **you** **.**
上帝 和 这 国家 将要 手表 你 .

上帝和万国都会注视着你。

[ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ['neɪʃ(ə)n] [ɪz] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
A **great** **and** **good** **nation** **is** **made** **up** **of** **great** **and** **good** **men** **and** **women** **.**
一个 伟大的 和 好的 国家 是 制成 向上 的 伟大的 和 好的 男人 和 女性 .

一个伟大而美好的国家是由伟大而美好的男男女女组成的。

[ə; eɪ] [strɒŋ] ['bɪldɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [wiːk] ['tɪmbəz] .
A **strong** **building** **cannot** **be** **made** **of** **weak** **timbers** **.**
一个 强的 建筑 不能 是 制成 的 虚弱的 木材 .

坚固的建筑不可能用劣质木材建造。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] [mæn] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['helθi] ['bɒdi] , [ə; eɪ] ['kʌltʃəd] [breɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] .
A **complete** **man** **is** **composed** **of** **a** **healthy** **body** **,** **a** **cultured** **brain** **,** **and** **a** **true** **heart** **.**
一个 完全的 男人 是 由 的 一个 健康 身体 , 一个 有文化的 脑 , 和 一个 真的 心 .

一个完整的人应该拥有健康的身体、有教养的头脑和一颗真挚的心。

['wɒntɪŋ] ['aɪðə(r)] [hiː; hi] [feɪlz] .
Wanting **either** **he** **fails** **.**
想要 任何一个 他 失败 .

他要么想要失败，要么就失败了。

[ɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔːls] ?
Is **his** **heart** **false** **?**
是 他的 心 错误的 ?

他的心是虚伪的吗?

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] [hed] [ænd; ənd] ['bɒdi] [bɪ'kʌm] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['iːv(ə)l] .
His **strong** **head** **and** **body** **become** **instruments** **of** **evil** **.**
他的 强的 头 和 身体 变得 仪器 的 邪恶的 .

他强壮的头颅和身体却成了邪恶的工具。

[ɪz][hɪz; ɪz] [hed] [wiːk] ?

Is	his	head	weak	?
是	他的	头	虚弱的	?

他脑子不好使吗?

[hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [truː] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃiːtɪd] .

His	strong	body	and	true	heart	are	cheated	.
他的	强的	身体	和	真的	心	是	作弊	.

他强壮的体魄和真挚的心灵都被欺骗了。

[ɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [sɪk] ?

Is	the	body	sick	?
是	这	身体	生病的	?

身体生病了吗?

[hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['endʒɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪkəti] [bəʊt] .

His	noble	head	and	heart	are	like	a	great	engine	in	a	rickety	boat	.
他的	高贵	头	和	心	是	喜欢	一个	伟大的	引擎	在	一个	摇摇晃晃的	船	.

他高尚的头脑和心灵就像一艘摇摇晃晃的小船上的强大引擎。

['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] [ɑː(r); ə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [gʊd] .

Our	Young	Folks	are	strong	and	good	.
我们的	年轻的	各位	是	强的	和	好的	.

我们的年轻人既强壮又善良。

[ai][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['betə(r)] ['piːplz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

I	have	studied	the	life	of	the	young	among	the	better	peoples	of	Europe	.
我	有	研究	这	生活	的	这	年轻的	之中	这	更好的	人民	的	欧洲	.

我研究过欧洲上层国家青年人的生活。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['flætəri] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,

It	is	not	flattery	to	say	,	that	you	,	my	young	fellow	-	countrymen	,
它	是	不是	奉承	到	说	,	那	你	,	我的	年轻的	同伴	-	同胞们	,

这么说并非奉承，我的年轻同胞们，

[hæv; həv][ðə; ði] [best] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

have	the	best	heads	and	hearts	in	the	world	.
有	这	最好的	头部	和	心	在	这	世界	.

拥有世界上最优秀的头脑和心灵。

[ðə; ði] [greɪt] [saɪz] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [breɪnz] [ɪz] ['nəʊtɪst] [baɪ] ['evri] [ɪn'telɪdʒənt] ['streɪndʒə(r)] .

The	great	size	of	your	brains	is	noticed	by	every	intelligent	stranger	.
这	伟大的	尺寸	的	你的	大脑	是	注意到	经过	每一个	聪明的	陌生人	.

每个有见识的陌生人都会注意到你大脑的庞大。

[ðə; ði] ['siːsləs] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪnz] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] .

The	ceaseless	activity	of	those	brains	is	one	of	the	most	striking	features	of	American	life	.
这	不停歇	活动	的	那些	大脑	是	一	的	这	最多	引人注目	特征	的	美国人	生活	.

这些大脑永不停歇的活跃是美国生活最显著的特征之一。

[ə'merɪkən] [grəʊθ] , [æz; əz] [siːn] [ɪn] ['relˌweɪ] , ['teligrɑːf, -græf] , [ænd; ənd] ['ægrɪkʌltʃə(r)] ,

American	growth	,	as	seen	in	railways	,	telegraphs	,	and	agriculture	,
美国人	生长	,	作为	已见	在	铁路	,	电报	,	和	农业	,

美国的发展，从铁路、电报和农业等领域可见一斑。

[ɪz] [teɪm] [ænd; ənd] [sləʊ] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [skuːlz] .

is	tame	and	slow	when	compared	with	the	achievements	of	our	schools	.
是	驯服	和	慢的	什么时候	比较的	和	这	成就	的	我们的	学校	.

与我们学校的成就相比，这显得平淡而缓慢。

[ænd; ənd] [weə(r)] [els] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃənz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [spred]

And	where	else	among	the	young	are	there	such	organizations	for	the	spread
和	在哪里	别的	之中	这	年轻的	是	那里	这样的	组织	为了	这	传播

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ,

of	the	Gospel	,
的	这	福音	,

还有哪里有像这样的青年组织致力于传播福音呢?

[fɔ:(r); fə(r)] ['tempərəns] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'li:f] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] ?

for	temperance	,	for	the	relief	of	the	sick	and	wounded	?
为了	节制	,	为了	这	宽慰	的	这	生病的	和	受伤	?

为了节制饮食，为了救济病患和伤员?

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [jʌŋ] [fəʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [wi:k] .

But	our	Young	Folks	are	weak	.
但	我们的	年轻的	各位	是	虚弱的	.

但是我们的年轻人很软弱。

[jɔ:(r); jə(r)] ['wi:knəs] [ɪz] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] ['bɒdɪz] .

Your	weakness	is	in	your	bodies	.
你的	弱点	是	在	你的	身体	.

你们的弱点在于你们的身体。

[hɪə(r)] [laɪz] [jɔ:(r); jə(r)] ['deɪndʒə(r)] .

Here	lies	your	danger	.
这里	谎言	你的	危险	.

危险就在这里。

[aɪ] [si:] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [di'stres] [ˌem 'i:] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [fɪ'zi:k] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn]

I	see	nothing	which	distresses	me	so	much	as	the	physique	of	the	children	in
我	看	没有什么	哪个	痛苦	我	所以	很多	作为	这	体质	的	这	孩子们	在

['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [sku:lz] .

our	public	schools	.
我们的	民众	学校	.

最令我感到痛心的莫过于我们公立学校孩子们的体格状况。

[greɪt] [hedz] , ['bju:tɪf(ə)l] ['feɪsɪz] , ['brɪliənt] [aɪz] ; [bʌt; bət] [wɪð] [ðæt] [ə'tenjueɪtɪd] [nek] , [θɪn] , [flæt]

Great	heads	,	beautiful	faces	,	brilliant	eyes	;	but	with	that	attenuated	neck	,	thin	,	flat
伟大的	头部	,	美丽的	面孔	,	杰出的	眼睛	;	但	和	那	减弱	脖子	,	薄的	,	平坦的

[tʃest] , [ænd; ənd] ['læŋgwɪd] [geɪt] .

chest	,	and	languid	gait	.
胸部	,	和	慵懒的	步态	.

头颅高大，面容俊美，双目炯炯有神；但脖子细长，胸部扁平，步态迟缓。

[lʊk] [æt; ət] [ði:z] [tu:] [bɔɪz] , [dʒɒn] [ænd; ənd] ['tɒməs] .

Look	at	these	two	boys	,	John	and	Thomas	.
看	在	这些	二	男孩们	,	约翰	和	托马斯	.

看看这两个男孩，约翰和托马斯。

[dʒɒn] [ɪz] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['jæŋki] .

John	is	a	native	Yankee	.
约翰	是	一个	本国的	扬基	.

约翰是地道的北方佬。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm] , [wɪ'ðaʊt] [lɒŋ] ['sɜ:tʃɪŋ] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pʌblɪk] [sku:lz] .

I	found	him	,	without	long	searching	,	in	one	of	our	public	schools	.
我	成立	他	,	没有	长的	搜索	,	在	一	的	我们的	民众	学校	.

我没费多少力气就在我们的一所公立学校里找到了他。

['tɒməs] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mædʒɪnəri] [bɔɪ] , [kəm'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑ:tɪst] .

Thomas	is	an	imaginary	boy	,	composed	by	the	artist	.
托马斯	是	一个	假想	男生	,	由	经过	这	艺术家	.

托马斯是艺术家虚构的一个男孩。

[fɪg] . [wʌn]
Fig . **1**
如图 . 1

图1

[dʒɒn] . [fɪg] .
John . **Fig** .
约翰 . 如图 .

约翰·菲格

[ˌtuːˈtuː] ['tɒməs] .
2 **Thomas** .
2 托马斯 .

托马斯。

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **39**
页 -

第39页

['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [dɪ'fɔːməti] .
Causes **of** **John's** **Deformity** .
原因 的 约翰的 畸形 .

导致约翰畸形的原因。

[hiː; hi][hæz; həz][leɪn] ['sevrəl] ['aʊəz] ['evri] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [siːn] [ɪn][fɪg] . [θriː] .
He **has** **lain** **several** **hours** **every** **night** **in** **the** **position** **seen** **in** **Fig** . **3** .
他 有 莱恩 一些 小时 每一个 夜晚 在 这 位置 已见 在 如图 . 3 .

他每晚都以图 3 所示的姿势躺着好几个小时。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌgli] ['pʊʃɪŋ] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'mʌŋ] [g'ɜːlz][ɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [θɪk]
Much **of** **that** **ugly** **pushing** **forward** **of** **the** **head** **among** **girls** **is** **produced** **by** **thick**
很多 的 那 丑陋的 推动 向前 的 这 头 之中 女孩们 是 生产 经过 厚的
['piləuz] .
pillows .
枕头 .

女孩们经常出现的头部前倾的难看姿势，很大程度上是由于枕头太厚造成的。

[fɪg] . [θriː]
Fig . **3**
如图 . 3

图3

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [ɒn][heə(r)] ['piləuz] [tuː] ['ɪntʃɪz] [θɪk] .
Young **people** **should** **sleep** **on** **hair** **pillows** **two** **inches** **thick** .
年轻的 人们 应该 睡觉 在 头发 枕头 二 英寸 厚的 .

年轻人应该睡在两英寸厚的头发枕头上。

[æm'bɪʃəs] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [θrəʊ] [ðə; ði] ['pɪləʊ] [ə'saɪd] .
Ambitious **girls** **and** **boys** **throw** **the** **pillow** **aside** .
雄心勃勃 女孩们 和 男孩们 扔 这 枕头 旁边 .

有抱负的男孩女孩会把枕头扔到一边。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪk'striːm] , [ænd; ənd] [rɒŋ] .
This **is** **the** **other** **extreme** , **and** **wrong** .
这 是 这 其他 极端 , 和 错误的 .

这是另一个极端，也是错误的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'helθi] [tuː; tə][laɪ] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [bæk] .
It **is** **unhealthy** **to** **lie** **constantly** **on** **the** **back** .
它 是 不良 到 说谎 不断地 在 这 后退 .

长时间仰卧是不健康的。

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['friːkwəntli] [tʃeɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .

You	must	frequently	change	to	the	side	.
你	必须	频繁地	改变	到	这	边	.

你必须经常侧身换位。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [tɜːn] [ə'pɒn][ðə; ði][saɪd] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['pɪləʊ] ,

But	when	you	turn	upon	the	side	,	if	you	have	no	pillow	,
但	什么时候	你	转动	之上	这	边	,	如果	你	有	不	枕头	,

但当你侧身躺下时，如果没有枕头，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [twɪst] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ['ætɪtjuːd] ,

you	must	either	twist	the	shoulders	into	a	mischievous	attitude	,
你	必须	任何一个	捻	这	肩膀	进入	一个	恶作剧	态度	,

你必须扭动肩膀，摆出一副顽皮的姿态，

[ɔː(r)][let][ðə; ði] [hed] [fɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [æz; əz] [siːn] [ɪn][fɪg] . [fɔːr] .

or	let	the	head	fall	down	to	the	level	of	the	shoulder	,	as	seen	in	Fig	.	4	.
或者	让	这	头	落下	向下	到	这	等级	的	这	肩膀	,	作为	已见	在	如图	.	4	.

或者让头部垂到肩膀的高度，如图 4 所示。

[ðɪs] [dis'təːb] [ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [nek] .

This	disturbs	the	circulation	in	the	neck	.
这	扰乱	这	循环	在	这	脖子	.

这会影响颈部血液循环。

[fɪg] . [fɔːr]

Fig	.	4
如图	.	4

图4

[fɔːls] [pə'zɪʃnz] [waɪl] ['sɪtɪŋ] .

False	Positions	while	sitting	.
错误的	职位	尽管	坐着	.

坐姿错误。

[ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði][bæd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [dʒɒnz] [spaɪn] [wiː; wi][faɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][bæd] [pə'zɪʃnz]

Another	cause	of	the	bad	shape	of	John's	spine	we	find	in	his	bad	positions
其他	原因	的	这	坏的	形状	的	约翰的	脊柱	我们	寻找	在	他的	坏的	职位

[waɪl] ['sɪtɪŋ] .

while	sitting	.
尽管	坐着	.

约翰脊柱畸形的另一个原因是他的坐姿不良。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[faɪv] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sɪt] .

5	represents	the	position	in	which	he	should	sit	.
5	代表	这	位置	在	哪个	他	应该	坐	.

5 代表他应该坐的位置。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz] [fiːt] [rest] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

You	observe	his	feet	rest	on	the	floor	.
你	观察	他的	脚	休息	在	这	地面	.

你看到他的双脚平放在地板上。

[hɪz; ɪz][hɪps][ɑː(r); ə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

His	hips	are	against	the	back	of	the	chair	.
他的	臀部	是	反对	这	后退	的	这	椅子	.

他的臀部抵着椅背。

[hɪz; ɪz] [spaɪn] [ɪz] [ɪ'rekt] .

His	**spine**	**is**	**erect**	**.**
他的	脊柱	是	直立	.

他的脊柱挺直了。

[ɪn] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt] [tuː] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [fə'tiːg] , [prə'vaɪdɪd] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

In	**this**	**position**	**he**	**may**	**sit**	**two**	**hours**	**without**	**fatigue**	**,**	**provided**	**the**	**chair**	**be**	**a**	**good**	**one**	**.**
在	这	位置	他	可能	坐	二	小时	没有	疲劳	,	假如	这	椅子	是	一个	好的	一	.

在这种姿势下，只要椅子舒适，他可以连续坐两个小时而不感到疲劳。

['baʊt] [tʃeəz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['prez(ə)ntlɪ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] .

About	**chairs**	**I**	**shall**	**presently**	**say**	**something**	**.**
关于	椅子	我	将	目前	说	某物	.

关于椅子，我稍后会说几句。

[fɪg] .

Fig	**.**
如图	.

如图。

[faɪv] [fɪg] . [sɪks]

5	**Fig**	**.**	**6**
5	如图	.	6

图6

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	**40**
页	-

第40页

[fɪg] .

Fig	**.**
如图	.

如图。

[sɪks] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [siː] [dʒɒn] .

6	**shows**	**a**	**position**	**in**	**which**	**I**	**often**	**see**	**John**	**.**
6	演出	一个	位置	在	哪个	我	经常	看	约翰	.

6 显示的是我经常看到约翰出现的位置。

[duː; də] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [haʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [pʊʃ] ['fɔːwəd] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] ?

Do	**you**	**observe**	**how**	**,**	**with**	**his**	**legs**	**crossed**	**,**	**he**	**must**	**push**	**forward**	**on**	**the**	**seat**	**?**
做	你	观察	如何	,	和	他的	腿	交叉	,	他	必须	推	向前	在	这	座位	?

你有没有注意到，他双腿交叉，必须向前用力才能坐稳?

[ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [sə'pɔːrtɪd] .

The	**small**	**of**	**the**	**back**	**is**	**no**	**longer**	**supported**	**.**
这	小的	的	这	后退	是	不	更长	有	.

腰部下方没有支撑。

[ðə; ði] [streɪn] [wɪl] [suːn] [prə'djuːs] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] .

The	**strain**	**will**	**soon**	**produce**	**weakness**	**and**	**pain**	**.**
这	拉紧	将要	很快	生产	弱点	和	疼痛	.

这种压力很快就会导致虚弱和疼痛。

[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图。

['sɛvən] [ˌreprɪ'zents] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
7 **represents** **a** **still** **worse** **position** **.**
7 代表 一个 仍然 更糟 位置 .

7 代表更糟糕的情况。

[ðə; ði] [streɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [mʌst; məst] [nɒt] ['əʊnli] [prə'djuːs] ['wiːknəs] [ðeə(r)] ,
The **strain** **upon** **the** **small** **of** **the** **back** **must** **not** **only** **produce** **weakness** **there** **,**
这 拉紧 之上 这 小的 的 这 后退 必须 不是 仅有的 生产 弱点 那里 ,

腰部的压力不仅会导致腰部肌肉无力，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [suːn] [ɪn'klaɪn] [ðə; ði] [spaɪn] [tuː; tə] [bend] ['bækwəd] ,
but **must** **soon** **incline** **the** **spine** **to** **bend** **backward** **,**
但 必须 很快 倾斜 这 脊柱 到 弯曲 落后 ,

但很快脊柱就必须向后弯曲，

[waɪl] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [ʃeɪp] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːv] ['fɔːwəd] .
while **its** **natural** **shape** **at** **that** **point** **is** **a** **beautiful** **curve** **forward** **.**
尽管 它是 自然的 形状 在 那 观点 是 一个 美丽的 曲线 向前 .

而它在那个位置的自然形状是向前延伸的美丽曲线。

['raɪtər] [ɒn] ['mænəz] [seɪ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [siːn] [ɪn] [fɪgz] . [sɪks] [ænd; ənd] ['sɛvən] [ɑː(r); ə(r)] ['vʌlgə(r)] .
Writers **on** **manners** **say** **the** **positions** **seen** **in** **Figs** **.** **6** **and** **7** **are** **vulgar** **.**
作家 在 礼仪 说 这 职位 已见 在 无花果 . 6 和 7 是 庸俗 .

礼仪作家认为图 6 和图 7 中所示的姿势是粗俗的。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] [ɪn] [məʊst] ['ʌðə(r)z] , [prə'praɪəti] [ænd; ənd] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['hɑːməni] .
In **this** **case** **,** **as** **in** **most** **others** **,** **propriety** **and** **physiology** **are** **in** **harmony** **.**
在 这 案件 , 作为 在 最多 其他的 , 礼 和 生理 是 在 和谐 .

在这种情况下，就像在大多数其他情况下一样，礼仪和生理是和谐的。

[pə'zɪʃnz] [ɪn] [skuːl] .
Positions **in** **School** **.**
职位 在 学校 .

学校职位。

[fɪg] .
Fig **.**
如图 .

如图。

[eɪt] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [bæd] ['pɒstʃə(r)] .
8 **shows** **a** **bad** **posture** **.**
8 演出 一个 坏的 姿势 .

8 表示姿势不良。

['sɪtɪŋ] [ðʌs] [θriː] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [mʌst; məst] [suːn] [prə'djuːs] [raʊnd] ['ʃəʊldəz] .
Sitting **thus** **three** **hours** **a** **day** **must** **soon** **produce** **round** **shoulders** **.**
坐着 因此 三 小时 一个 天 必须 很快 生产 圆形的 肩膀 .

每天这样坐三个小时，很快就会变成圆肩。

['veərɪəs] [dɪ'vaɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['pjuːp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] .
Various **devices** **have** **been** **proposed** **to** **help** **the** **pupil** **out** **of** **this** **difficulty** **.**
各种各样的 设备 有 到过 建议的 到 帮助 这 瞳孔 出去 的 这 困难 .

人们提出了各种方法来帮助学生克服这一困难。

['aʊə(r)] ['bʊkselə(r)] ['fɜːnɪʃ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [ræk] , [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [ɪn] [fɪg] . [naɪn] .
Our **booksellers** **furnish** **a** **simple** **rack** **,** **which** **is** **shown** **in** **Fig** **.** **9** **.**
我们的 书店 提供 一个 简单的 架子 , 哪个 是 所示 在 如图 . 9 .

我们的书商提供了一个简单的书架，如图 9 所示。

[ˌaɪ ˈtiː][həʊldz][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [bʊks] .

It	holds	one	or	two	books	.
它	持有	一	或者	二	图书	.

它能装一两本书。

[ɪn] [fɪg] .

In	Fig	.
在	如图	.

如图所示。

- [tuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ˈrestɪŋ] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

10	two	books	are	seen	resting	upon	it	.
-	二	图书	是	已见	休息	之上	它	.

可以看到上面放着两本书。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃəʊz] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpjuːp(ə)l] [waɪl] [ˈjuːzɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ræk] .

11	shows	the	position	of	the	pupil	while	using	the	book	-	rack	.
-	演出	这	位置	的	这	瞳孔	尽管	使用	这	书	-	架子	.

图 11 显示了学生在使用书架时的位置。

[æn; ən] [ˈemɪnənt] [prəˈfesə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] - [ˈɪŋgləns] [ˈkɒlɪdʒ] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈsembəld] [ˈstjʊdnts] ,

An	eminent	professor	in	a	New	-	England	college	said	to	the	assembled	students	,
一个	杰出	教授	在	一个	新的	-	英格兰	大学	说	到	这	组装	学生	,

[ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

前几天，新英格兰一所大学的一位著名教授对聚集在一起的学生们说：

“ [ðɪs] [bʊk] - [ˈhəʊldə(r)] [wɪl] [ˌeɪ diː ˈdiː] [jˈiəz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [mænz] [laɪf] .

“	This	book	-	holder	will	add	years	to	a	literary	man's	life	.
“	这	书	-	持有者	将要	添加	年	到	一个	文学	男人的	生活	.

“这款书架将延长文学爱好者的寿命。”

” [fɪg] .

”	Fig	.
”	如图	.

“如图。

[ˈsɛvən] [fɪg] . [eit]

7	Fig	.	8
7	如图	.	8

图8

[tʃeəz] .

Chairs	.
椅子	.

椅子。

[ai] [ˈprɒmɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt] [tʃeəz] .

I	promised	a	word	about	chairs	.
我	承诺	一个	单词	关于	椅子	.

我答应过要说说椅子的事。

[ˈaʊə(r)] [ˌmænjuˈfæktʃərəz] [duː; də] [nɒt] [kənˈsɪdə(r)] [helθ] [ɪn] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [tʃeəz] .

Our	manufacturers	do	not	consider	health	in	designing	the	shape	of	chairs	.
我们的	制造商	做	不是	考虑	健康	在	设计	这	形状	的	椅子	.

我们的制造商在设计椅子形状时没有考虑健康因素。

[ðə; ði] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [haɪ] , [ænd; ənd] [tuː] ['nɪəli] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] .

The	seats	are	too	high	,	and	too	nearly	horizontal	.
这	座位	是	也	高的	,	和	也	几乎	水平的	.

座椅太高，而且几乎是水平的。

[bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜːlz] ['ɒkjupaɪ] [siːts] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] .

Boys	and	girls	occupy	seats	seventeen	inches	high	.
男孩们	和	女孩们	占据	座位	十七	英寸	高的	.

男孩女孩们坐在十七英寸高的座位上。

[ə; eɪ] [gɜːl] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [siːt] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [twelv]

A	girl	twelve	years	old	should	have	a	chair	with	the	seat	not	more	than	twelve
一个	女孩	十二	年	老的	应该	有	一个	椅子	和	这	座位	不是	更多的	比	十二

['ɪntʃɪz] [haɪ] .

inches	high	.
英寸	高的	.

十二岁女孩的椅子，椅面高度不应超过十二英寸。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [mæn] ['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [ɔː(r)] [ˌsɪks'tiːn] ['ɪntʃɪz] .

For	a	man	even	,	it	should	not	be	more	than	fifteen	or	sixteen	inches	.
为了	一个	男人	甚至	,	它	应该	不是	是	更多的	比	十五	或者	十六	英寸	.

即使对于男性来说，阴茎长度也不应该超过十五或十六英寸。

([ðiːz] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ə'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːt] .)

(	These	dimensions	apply	to	the	front	of	the	seat	.	)
(	这些	方面	申请	到	这	正面	的	这	座位	.	)

（这些尺寸指的是座椅的前部。）

[ðə; ði] [bæk] [pɑːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [liːst] [tuː] ['ɪntʃɪz] ['ləʊə(r)] .

The	back	part	should	be	at	least	two	inches	lower	.
这	后退	部分	应该	是	在	至少	二	英寸	降低	.

后部至少要低两英寸。

[wɪð] [ðɪs] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] , [ðə; ði]

With	this	inclination	,	the
和	这	倾角	,	这

出于这种倾向，

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	41
页	-

第41页

['sɪtə(r)] [wɪl] [slaɪd] ['bækwəd] , [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃeə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːwəd]

sitter	will	slide	backward	,	against	the	back	of	the	chair	,	instead	of	sliding	forward
保姆	将要	滑动	落后	,	反对	这	后退	的	这	椅子	,	反而	的	滑动	向前

,

,

,

坐着的人会向后滑，贴着椅背，而不是向前滑。

[æz; əz] [hiː; hi] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] .

as	he	generally	does	.
作为	他	一般来说	做	.

他通常都是这么做的。

[ðɪs] ['slaɪdɪŋ] ['fɔːwəd] [pɹədjˈuːsɪz] [ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪz] , [ɪn]

This	sliding	forward	produces	a	strain	upon	the	small	of	the	back	,	and	is	,	in
这	滑动	向前	产	一个	拉紧	之上	这	小的	的	这	后退	,	和	是	,	在

[fækt] ,

fact	,
事实	,

这种向前滑动的动作会对腰部造成压力，实际上，

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɪn] ['sɪtɪŋ] .

the	cause	of	most	of	the	fatigue	in	sitting	.
这	原因	的	最多	的	这	疲劳	在	坐着	.

久坐是造成疲劳的主要原因。

[ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] - [siːt] [frɒm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

The	width	of	the	chair	-	seat	from	front	to	back	should	be	the	same	as
这	宽度	的	这	椅子	-	座位	从	正面	到	后退	应该	是	这	相同的	作为

[ðə; ði] [haɪt] [ɪn] [frʌnt] .

the	height	in	front	.
这	高度	在	正面	.

椅子座椅前后宽度应与前部高度相同。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

[naɪn] [fɪg] . -

9	Fig	.	10
9	如图	.	-

图10

[ðə; ði][tʃeə(r)] - [bæk] [ʃʊd; ʃəd]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] ['fɑːðɪst] ['fɔːwəd] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [ˌkɔːri'spɔnd]

The	chair	-	back	should	project	farthest	forward	at	that	point	which	corresponds
这	椅子	-	后退	应该	项目	最远	向前	在	那	观点	哪个	对应

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] .

to	the	small	of	the	back	.
到	这	小的	的	这	后退	.

椅背应在与腰部相对应的位置向前突出最长。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ðeə(r)] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] .

Instead	of	this	,	there	is	generally	at	that	point	a	hollow	.
反而	的	这	,	那里	是	一般来说	在	那	观点	一个	空洞的	.

通常情况下，这一点会形成一个空洞。

[ðɪs] ['erə(r)][ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

This	error	is	the	cause	of	much	pain	and	weakness	in	the	lower	part	of	the
这	错误	是	这	原因	的	很多	疼痛	和	弱点	在	这	降低	部分	的	这

[spaɪn] .

spine	.
脊柱	.

这种错误会导致脊柱下部疼痛和无力。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃəʊz] [æn; ən] [ˌʌnfiziə'lɔdʒikəl] [tʃeə(r)] .

12	shows	an	unphysiological	chair	.
-	演出	一个	非生理性的	椅子	.

图12展示了一把不符合人体生理结构的椅子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑːlə(r)] - [tʃeə(r)] .

It	is	a	fashionable	parlor	-	chair	.
它	是	一个	时髦	客厅	-	椅子	.

这是一把时尚的客厅椅。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ɪz][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] [tʃeə(r)] .
13 is a physiological chair .
- 是 一个 生理 椅子 .

13号是一把生理椅。

[tuː] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs] [wɪl] [fə'tiːg] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɪn] [ðæt] .
Two hours in this will fatigue less than half an hour in that .
二 小时 在 这 将要 疲劳 较少的 比 一半 一个 小时 在 那 .

这样做两个小时的疲劳感，比那样做半小时的疲劳感还要少。

[fɪg] .
Fig .
如图 .

如图。

- [fɪg] .
11 Fig .
- 如图 .

图 11

- [fɪg] . -
12 Fig . 13
- 如图 . -

图13

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 42
页 -

第42页

['wɔːkɪŋ] .
Walking .
步行 .

步行。

[ə'mɛrɪkənz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ['wɔːkərz] .
Americans are bad walkers .
美国人 是 坏的 步行者 .

美国人走路很差。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][reə(r)][tuː; tə][faɪnd][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] ['ɑːmi] .
It is rare to find an exception , even in our army .
它 是 稀有的 到 寻找 一个 例外 , 甚至 在 我们的 军队 .

即使在我们军队中，也很少有例外。

[ə'mʌŋ] [ˌjʊərə'piːənz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒəniz][ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn] ['kɒntɪnənt] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [miːn] [ɪz]
Among Europeans , and the aborigines of our own continent , a noble mien is
之中 欧洲人 , 和 这 土著居民 的 我们的 自己的 大陆 , 一个 高贵 面容 是
[nɒt] [ʌn'kɒmən] .
not uncommon .
不是 罕见 .

在欧洲人和我们这片大陆的土著居民中，高贵的气质并不罕见。

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ʌgli] ['diːfekt] , [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] ,
I understand the causes of this ugly defect , among our people ,
我 理解 这 原因 的 这 丑陋的 缺点 , 之中 我们的 人们 ,

我明白我们人民中这种丑陋缺陷的成因。

[bʌt; bət][maɪ]['prez(ə)nt] ['pɜːpəs] [ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

but	my	present	purpose	is	simply	to	call	attention	to	it	,	and	to	point	out
但	我的	展示	目的	是	简单地	到	称呼	注意力	到	它	,	和	到	观点	出去

[ðə; ði] ['remədi] .

the	remedy	.
这	补救	.

但我目前的目的只是引起人们对这个问题的关注，并指出解决办法。

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] ['mɪlətri] [drɪl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['treɪnɪŋ] ,

In	English	and	French	books	on	the	military	drill	and	physical	training	,
在	英语	和	法语	图书	在	这	军队	钻头	和	身体的	训练	,

在英文和法文的军事操练和体能训练书籍中，

[həʊl] ['tʃæptəz] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] .

whole	chapters	discuss	the	subject	of	walking	.
所有的	章节	讨论	这	主题	的	步行	.

整章都在讨论走路这个主题。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] [ðæt] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊt] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [fɜːst] ,

We	are	told	that	this	or	that	part	of	the	foot	must	touch	the	ground	first	,
我们	是	讲述	那	这	或者	那	部分	的	这	脚	必须	触碰	这	地面	第一的	,

我们被告知，脚的某个部位必须先着地。

— [ðæt] [ðə; ði] ['æŋglz] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ][ænd; ənd][səʊ] , & [siː] . ,

—	that	the	angles	must	be	so	and	so	,	&	c	.	,
—	那	这	角度	必须	是	所以	和	所以	,	&	c	.	,

——角度必须是这样那样，等等。

& [siː] . [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [əd'vaɪs] [ɪz] [nɒt] [raɪt] ,

&	c	.	I	will	not	say	this	advice	is	not	right	,
&	c	.	我	将要	不是	说	这	建议	是	不是	正确的	,

等等。我不会说这个建议不对。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] ['veri] [fjuː] [hæv; həv] [biːn] [helpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	will	say	that	very	few	have	been	helped	by	it	.
但	我	将要	说	那	非常	很少	有	到过	帮助	经过	它	.

但我必须说，很少有人从中受益。

[lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːkə(r)] .

Look	at	a	good	walker	.
看	在	一个	好的	沃克	.

看看一个走路姿势优美的人。

['ʃəʊldəz] , [hed] , [ænd; ənd][hɪps] [drɔːn] [wel] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [θrəʊn] ['fɔːwəd] .

Shoulders	,	head	,	and	hips	drawn	well	back	,	and	the	chest	thrown	forward	.
肩膀	,	头	,	和	臀部	绘制	出色地	后退	,	和	这	胸部	抛掷	向前	.

肩膀、头部和臀部向后伸展，胸部向前挺起。

[wɒt] [ə; eɪ][fɜːm] , ['vɪgərəs] [tred] !

What	a	firm	,	vigorous	tread	!
什么	一个	公司	,	蓬勃	踏	!

多么稳健有力的步伐！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːk] [meɪ] ['iːzəli] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] .

Such	a	walk	may	easily	be	secured	by	carrying	a	weight	upon	the	head	.
这样的	一个	走	可能	容易地	是	安全	经过	携带	一个	重量	之上	这	头	.

可以通过在头上顶重物来轻松确保行走安全。

[æn; ən]['aɪən] [kraʊn] [hæz; həz] [biːn] [dɪ'vaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] .

An	iron	crown	has	been	devised	for	this	purpose	.
一个	铁	王冠	有	到过	设计	为了	这	目的	.

为此，人们设计了一种铁冠。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɒv; əv] [θriː] [kraʊnz] , [wʌn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [iːtʃ] [weɪɪŋ] [ə'baʊt] [naɪn] [paʊndz]

It	consists	of	three	crowns	,	one	within	the	other	,	each	weighing	about	nine	pounds
它	由	的	三	皇冠	,	一	之内	这	其他	,	每个	称重	关于	九	磅

.

:

.

它由三顶皇冠组成，一顶套着一顶，每顶重约九磅。

[wʌn] [ɔː(r)] [ɔːl] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [wɔːn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

One	or	all	three	may	be	worn	at	a	time	.
一	或者	全部	三	可能	是	磨损	在	一个	时间	.

可以同时佩戴其中一件或全部三件。

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - ['kærɪəz] [ɒv; əv] ['sʌðən] ['jʊərəp] , [ɔːl'ðəʊ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊɪst] [klɑːs] ,

The	water	-	carriers	of	Southern	Europe	,	although	belonging	to	the	lowest	class	,
这	水	-	承运人	的	南方	欧洲	,	虽然	属于	到	这	最低	班级	,

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['beərɪŋ] .

have	a	noble	bearing	.
有	一个	高贵	轴承	.

南欧的挑水工虽然属于社会底层，却有着高贵的气质。

['sɜːt(ə)n] ['niːgrəuz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] , [huː] “ [təʊt] ” ['bəːdən] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ,

Certain	negroes	in	the	South	,	who	“	tote	”	burdens	upon	the	head	as	a	business	,
肯定	黑人	在	这	南	,	WHO	“	手提袋	”	负担	之上	这	头	作为	一个	商业	,

南方某些黑人以头顶重物为生，

[kæn; kən] [biː; bi] ['redɪli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] .

can	be	readily	pointed	out	in	a	crowd	.
能	是	容易	尖	出去	在	一个	人群	.

在人群中很容易被认出来。

[ðə; ði] ['efət] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [də'rektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [spaɪn] [səʊ] [dɪ'veləps] [ðə; ði]

The	effort	required	to	keep	the	burden	directly	over	the	spine	so	develops	the
这	努力	必需的	到	保持	这	负担	直接地	超过	这	脊柱	所以	发展	这

['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ænd; ənd] [nek] ,

muscles	of	the	back	and	neck	,
肌肉	的	这	后退	和	脖子	,

为了保持负重直接作用于脊柱，需要付出努力，这样才能锻炼背部和颈部的肌肉。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ðə; ði] [hed] [ɪz] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] , [ɪ'rekt] ['ætɪtjuːd] .

that	in	the	absence	of	the	burden	the	head	is	carried	in	a	noble	,	erect	attitude	.
那	在	这	缺席	的	这	负担	这	头	是	携带	在	一个	高贵	,	直立	态度	.

如果没有负担，头部就能保持高贵挺拔的姿态。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [kraʊnz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hed] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz]

By	carrying	one	of	these	crowns	upon	the	head	half	an	hour	two	or	three	times
经过	携带	一	的	这些	皇冠	之上	这	头	一半	一个	小时	二	或者	三	时代

[ə; eɪ] [deɪ] ,

a	day	,
一个	天	,

每天两到三次，每次半小时，将其中一顶王冠戴在头上，

[waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [ɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [hɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

while	walking	in	the	garden	or	through	the	halls	of	the	house	,
尽管	步行	在	这	花园	或者	通过	这	大厅	的	这	房子	,

在花园里散步或穿过房屋的走廊时，

[wʌn] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɔːkə(r)] .

one	may	soon	become	a	fine	walker	.
一	可能	很快	变得	一个	美好的	沃克	.

他很快就能成为一名优秀的步行者。

[wʌn] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tjuːnz] [ɒn][ðə; ði]['pi'ænəʊ] ,

One	tenth	of	the	time	occupied	in	learning	a	few	tunes	on	the	piano	,
一	第十	的	这	时间	占领	在	学习	一个	很少	曲调	在	这	钢琴	,

学习几首钢琴曲所花费的时间的十分之一，

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['eksəsaɪz] , [wʊd] [ɪn'ʃʊə(r)] ['eni] [gɜːl][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['kærɪdʒ] .

given	to	this	exercise	,	would	insure	any	girl	a	noble	carriage	.
给定	到	这	锻炼	,	会	保证	任何	女孩	一个	高贵	运输	.

如果女孩能坚持这样做，就能确保她拥有高贵的气质。

[ðə; ði] [kraʊn] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] .

The	crown	is	not	necessary	.
这	王冠	是	不是	必要的	.

无需戴王冠。

['eni] [weɪt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [pres] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veri] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

Any	weight	which	does	not	press	upon	the	very	crown	of	the	head	,	but	about	it
任何	重量	哪个	做	不是	按	之上	这	非常	王冠	的	这	头	,	但	关于	它

,

,

,

任何不压在头顶，而是压在头顶周围的重量，

[wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ['iːkwəli] [wel] .

will	answer	the	purpose	equally	well	.
将要	回答	这	目的	同样地	出色地	.

也能很好地达到这个目的。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ig'zibits] [dʒɒn][æz; əz][ðə; ði] [fə'tɒgrəfə(r)] [tʊk] [hɪm] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [wɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊn] .

14	exhibits	John	as	the	photographer	took	him	the	first	time	he	wore	the	crown	.
-	展品	约翰	作为	这	摄影师	采取	他	这	第一的	时间	他	穿着	这	王冠	.

14 件展品是约翰作为摄影师第一次拍摄他戴上王冠的照片。

[juː; jʊ] [əb'zɜːv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .

You	observe	how	his	form	is	changed	.
你	观察	如何	他的	形式	是	已更改	.

你观察他的体型发生了变化。

[fɔːls] [pə'zɪʃnz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] [skuːlz] .

False	Positions	while	walking	,	in	Schools	.
错误的	职位	尽管	步行	,	在	学校	.

学校里行走时的错误姿势。

[fɪg] .

Fig	.
如图	.

如图。

- [ʃəʊz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

15	shows	the	worst	of	them	.
-	演出	这	最差	的	他们	.

第 15 部分是其中最糟糕的。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪn]['aʊə(r)] [njuː] - ['ɪŋgləɪnd] [skuːlz] .

This	is	no	exaggeration	of	what	I	have	seen	in	our	New	-	England	schools	.
这	是	不	夸张	的	什么	我	有	已见	在	我们的	新的	-	英格兰	学校	.

这绝非夸张，我亲眼目睹了新英格兰地区学校里发生的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ˈkɒmən] [əˈmʌŋ] [ˈskɑːlərz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][hændz] [ðʌs] , [ænd; ənd] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈbɒdi]

It **is** **not** **common** **among** **scholars** **to** **join** **the** **hands** **thus** **,** **and** **carry** **the** **body**

它 是 不是 常见的 之中 学者们 到 加入 这 双手 因此 , 和 携带 这 身体

[ɪˈrekt] .

erect **.**

直立 .

学者之间很少会像这样双手合十，保持身体直立。

[fɪg] .

Fig **.**

如图 .

如图。

- [ʃəʊz] [ə; eɪ] [stɪl] [wɜːs] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

16 **shows** **a** **still** **worse** **position** **.**

- 演出 一个 仍然 更糟 位置 .

第 16 项表明情况更加糟糕。

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [ɪˈrekt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [saɪdz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪˈlɪbərətli]

If **you** **stand** **erect** **,** **with** **your** **arms** **hanging** **by** **the** **sides** **,** **and** **then** **deliberately**

如果 你 站立 直立 , 和 你的 武器 绞刑 经过 这 侧面 , 和 然后 故意地

[fəʊld][ðə; ði] [ɑːmz] ,

fold **the** **arms** **,**

折叠 这 武器 ,

如果你站直，双臂自然下垂于身体两侧，然后故意将双臂交叉抱在胸前，

[æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈfɪgə(r)] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [ˈfɔːwəd]

as **in** **this** **figure** **,** **you** **will** **find** **the** **points** **of** **the** **shoulders** **are** **drawn** **forward**

作为 在 这 数字 , 你 将要 寻找 这 积分 的 这 肩膀 是 绘制 向前

[tuː] [ˈɪntʃɪz] ,

two **inches** **,**

二 英寸 ,

如图所示，你会发现肩点向前延伸了两英寸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [mʌtʃ] [kənˈtræktɪd] .

and **the** **chest** **much** **contracted** **.**

和 这 胸部 很多 合同 .

胸部明显收缩。

[ɪkˈsperɪm(ə)nts] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][eə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʌŋz] [kæn; kən] [ɪnˈheɪl] [ɪz] [rɪˈdjuːst]

Experiments **prove** **that** **the** **amount** **of** **air** **which** **the** **lungs** **can** **inhale** **is** **reduced**

实验 证明 那 这 数量 的 空气 哪个 这 肺 能 吸入 是 减少

[ˌfɪfˈtiːn] [tuː; tə] [ˌeɪˈtiːn] [pə(r)] [sent] [wen] [ðə; ði] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ˈfəʊldɪd] .

fifteen **to** **eighteen** **per** **cent** **when** **the** **arms** **are** **thus** **folded** **.**

十五 到 十八 每 中心 什么时候 这 武器 是 因此 折叠 .

实验证明，当双臂交叉抱在胸前时，肺部可吸入的空气量会减少百分之十五到百分之十八。

[fɪg] .

Fig **.**

如图 .

如图。

- [siˈkjuə] [ə; eɪ] [gʊd] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [spaɪn] , [ænd; ənd]['əupənz][ðə; ði] [tʃest] .

17 **secures** **a** **good** **position** **of** **the** **spine** **,** **and** **opens** **the** **chest** **.**

- 确保 一个 好的 位置 的 这 脊柱 , 和 打开 这 胸部 .

17 确保脊柱处于良好位置，并打开胸腔。

[fɪg] .

Fig **.**

如图 .

如图。

- [ɪz] [nɒt] ['veri] ['siːmli] , [bʌt; bət] , ['præktɪst] [faɪv] ['mɪnɪts] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

18 is not very seemly , but , practised five minutes two or three times a day ,

- 是 不是 非常 似乎 , 但 , 已实践 五 分钟 二 或者 三 时代 一个 天 ,

18岁虽然不太体面，但是，每天练习两到三次，每次五分钟，

[wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] , [ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðəʊz]

would do much to develop the muscles of the spine , and particularly those

会 做 很多 到 发展 这 肌肉 的 这 脊柱 , 和 特别 那些

这将对脊柱肌肉的发展大有裨益，尤其是那些

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg 43

页 -

第43页

[ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nek] , [huːz] ['wiːknəs] [pə'mɪts] [ðə; ði] [hed] [tuː; tə] [druːp] .

of the back of the neck , whose weakness permits the head to droop .

的 这 后退 的 这 脖子 , 谁 弱点 许可证 这 头 到 下垂 .

颈后部肌肉无力，导致头部下垂。

[ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] [aɪ] [kə'mend] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] [ænd; ənd] [skuːl] - [kə'mɪtiz] .

This subject I commend to teachers and school - committees .

这 主题 我 表彰 到 教师 和 学校 - 委员会 .

我向教师和学校委员会推荐这个主题。

[fɪg] .

Fig .

如图 .

如图。

- [fɪg] .

14 Fig .

- 如图 .

图 14

- [fɪg] . -

15 Fig . 16

- 如图 . -

图16

[fɪg] .

Fig .

如图 .

如图。

- [fɪg] . -

17 Fig . 18

- 如图 . -

图18

[ðə; ði] [mʌf] .

The Muff .

这 耳罩 .

毛毡。

[ˌaɪ 'tiː] [drɔːz] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [pɹədj'uːsɪz] [æn; ən] ['ʌgli] [geɪt] .

It draws the shoulders forward , and produces an ugly gait .

它 平局 这 肩膀 向前 , 和 产 一个 丑陋的 步态 .

它会使肩膀前倾，导致步态难看。

[let] [ə; eɪ] [bɔɪ] [weə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , [ænd; ənd] [həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [ɪn] [frʌnt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

Let a boy wear a shawl , and hold it together in front with his hands ,

让 一个 男生 穿 一个 披肩 , 和 抓住 它 一起 在 正面 和 他的 双手 ,

让男孩披上披肩，用双手拢在胸前。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ['wɒd(ə)l] .

and	he	will	have	the	same	disagreeable	waddle	.
和	他	将要	有	这	相同的	令人不快的	摇摇摆摆	.

他走路的姿势依然会让人觉得难看。

[ɪf] [hiː; hi] [weəz] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['wɪntə(r)] , [hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [stuːp] .

If	he	wears	it	even	for	one	winter	,	he	will	learn	to	stoop	.
如果	他	穿着	它	甚至	为了	一	冬天	,	他	将要	学习	到	哈腰	.

如果他哪怕穿一个冬天，他也会学会弯腰。

[mʌf] , [ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [kləʊk] [wɪtʃ] [duː; də] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ɑːmz]

Muffs	,	shawls	,	and	those	cloaks	which	do	not	allow	the	arms
耳罩	,	披肩	,	和	那些	斗篷	哪个	做	不是	允许	这	武器

手筒、披肩以及那些不允许手臂伸入的斗篷

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	44
页	-

第44页

[tuː; tə] [swɪŋ] ['friːli] , [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊvəbɔːd] .

to	swing	freely	,	should	all	be	thrown	overboard	.
到	摇摆	自由	,	应该	全部	是	抛掷	落水	.

为了自由摆动，应该全部扔到船外。

['əʊvə(r)] - [kəʊts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːn] [baɪ][bəuθ]['seksɪz] .

Over	-	coats	should	be	worn	by	both	sexes	.
超过	-	外套	应该	是	磨损	经过	两个都	性别	.

男女都应该穿外套。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['nesəsəri] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [legz] .

The	arms	are	almost	as	necessary	in	walking	as	the	legs	.
这	武器	是	几乎	作为	必要的	在	步行	作为	这	腿	.

在行走过程中，手臂几乎和腿一样必不可少。

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [æt; ət] ['lɪbəti] ,

The	first	time	you	are	walking	with	your	arms	at	liberty	,
这	第一的	时间	你	是	步行	和	你的	武器	在	自由	,

你第一次自由地举着双臂行走时，

[stɒp] ['muːvɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][həʊld][ðem; ðəm][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [saɪdz] .

stop	moving	them	and	hold	them	by	your	sides	.
停止	移动	他们	和	抓住	他们	经过	你的	侧面	.

别动它们，把它们放在身体两侧。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [suːn] [jɔː(r); jə(r)] [kəmˈpænjən] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][bɪˈhaɪnd] ,

You	will	be	surprised	to	find	how	soon	your	companion	will	leave	you	behind	,
你	将要	是	惊讶	到	寻找	如何	很快	你的	伴侣	将要	离开	你	在后面	,

你会惊讶地发现，你的同伴很快就会把你抛在身后。

[ɔːlˈðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] ['hʌri] , [twɪst] , ['rɪgl] , [ænd; ənd][traɪ]['veri] [hɑːd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] .

although	you	may	hurry	,	twist	,	wriggle	,	and	try	very	hard	to	keep	up	.
虽然	你	可能	匆忙	,	捻	,	扭动	,	和	尝试	非常	难的	到	保持	向上	.

尽管你可能匆忙、扭动、挣扎，并竭尽全力想要跟上。

[wʌn] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sləʊ] [wɔːk] [əˈmʌŋ] [gˈɜːlz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv]

One	reason	for	the	slow	walk	among	girls	is	to	be	found	in	this	practice	of
一	原因	为了	这	慢的	走	之中	女孩们	是	到	是	成立	在	这	实践	的

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] ['məʊʃnləs] .

carrying	the	arms	motionless	.
携带	这	武器	静止不动	.

女孩走路慢的原因之一是她们习惯于保持手臂不动。

[θriː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [stɪl] ,

Three	miles	an	hour	with	the	arms	still	,
三	英里	一个	小时	和	这	武器	仍然	,

双臂静止时，时速三英里。

[ɪz][æz; əz] [hɑːd] [wɜːk] [æz; əz][fɔː(r)] [maɪlz] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːmz] [friː] .

is	as	hard	work	as	four	miles	with	the	arms	free	.
是	作为	难的	工作	作为	四	英里	和	这	武器	自由的	.

这相当于手臂自由活动的情况下跑四英里那么辛苦。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kwiːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [wɔːk] .

I	have	seen	the	queens	of	the	stage	walk	.
我	有	已见	这	女王们	的	这	阶段	走	.

我曾亲眼目睹舞台上的皇后们走过红毯。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [gˈɜːlz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['kwiːnli] ['beərɪŋ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [striːt]

I	have	seen	a	few	girls	and	women	of	queenly	bearing	walk	in	the	street
我	有	已见	一个	很少	女孩们	和	女性	的	女王般的	轴承	走	在	这	街道

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	drawing	-	room	.
和	绘画	-	房间	.

我曾在街上和客厅里见过一些举止优雅、仪态万方的少女和妇女。

[ðeɪ] [muːvd] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænə(r)] .

They	moved	their	arms	in	a	free	and	graceful	manner	.
他们	已搬	他们的	武器	在	一个	自由的	和	优美	方式	.

他们手臂的动作自由而优雅。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['hæbɪt] [bɪ'kʌm] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ə'mʌŋ] [gˈɜːlz] , [ðeə(r)] [tʃests] [wʊd] [ɪn'lɑːdʒ] [ænd; ənd][ðeə(r)]

Could	this	habit	become	universal	among	girls	,	their	chests	would	enlarge	and	their
可以	这	习惯	变得	普遍的	之中	女孩们	,	他们的	箱子	会	放大	和	他们的

['beərɪŋ] [biː; bi] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

bearing	be	greatly	improved	.
轴承	是	非常	改进	.

如果这种习惯在女孩中普遍流行，她们的胸部会增大，仪态也会大大改善。

[siː] [ðæt] [gɜːl] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hændz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .

See	that	girl	walking	with	both	hands	in	her	muff	.
看	那	女孩	步行	和	两个都	双手	在	她	耳罩	.

看那个女孩走路时双手都插在手筒里。

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['rɪgl] [ænd; ənd] [twɪsts] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][hɪps] !

How	she	wriggles	and	twists	her	shoulders	and	hips	!
如何	她	蠕动	和	曲折	她	肩膀	和	臀部	!

她扭动着肩膀和臀部，真是太性感了!

[ðɪs] [ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɪnjənd] .

This	is	because	her	arms	are	pinioned	.
这	是	因为	她	武器	是	钉住	.

这是因为她的双臂被束缚住了。

[gɪv] [ðem; ðəm] [friː] [swɪŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [geɪt] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['greɪsf(ə)l] .

Give	them	free	swing	,	and	her	gait	would	soon	become	more	graceful	.
给	他们	自由的	摇摆	,	和	她	步态	会	很快	变得	更多的	优美	.

让她自由摆动，她的步态很快就会变得更加优雅。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['mʌs(ə)lz] .

You	have	seen	pictures	of	our	muscles	.
你	有	已见	图片	的	我们的	肌肉	.

你们都看过我们肌肉的照片。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [spred] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Those **of** **the** **upper** **part** **of** **the** **body** **,** **you** **remember** **,** **spread** **out** **from** **the**

那些 的 这 上 部分 的 这 身体 , 你 记住 , 传播 出去 从 这

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder **,**

肩膀 ,

你还记得吗？上半身的那些部位，从肩膀向外延伸。

[ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] [fæn] .

in **all** **directions** **,** **like** **a** **fan** **.**

在 全部 方向 , 喜欢 一个 扇子 .

像扇子一样向四面八方飘动。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [həʊld] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [stɪl] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃest] [wɪl] [ʃrɪŋk] , [ðə; ði]

Now **if** **you** **hold** **the** **shoulder** **still** **,** **the** **muscles** **of** **the** **chest** **will** **shrink** **,** **the**

现在 如果 你 抓住 这 肩膀 仍然 , 这 肌肉 的 这 胸部 将要 收缩 , 这

['ʃəʊldəz] [stuːp] ,

shoulders **stoop** **,**

肩膀 哈腰 ,

如果你保持肩膀不动，胸肌就会收缩，肩膀会下垂。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tʃest] [bɪ'kʌm] [θɪn] [ænd; ənd] ['ʌgli] .

and **the** **whole** **chest** **become** **thin** **and** **ugly** **.**

和 这 所有的 胸部 变得 薄的 和 丑陋的 .

整个胸部变得又瘦又丑。

[bʌt; bət][sʌm; səm][g'ɜːlz] [wɪl] [seɪ] , “ ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [slaɪt] ['eksəsaɪz] .

But **some** **girls** **will** **say** **,** **“** **Swinging** **the** **arms** **must** **be** **very** **slight** **exercise** **.**

但 一些 女孩们 将要 说 , “ 摇摆 这 武器 必须 是 非常 轻微 锻炼 .

但有些女孩会说：“摆动双臂一定只是轻微的运动。”

” [truː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [slaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [bʌt; bət] [wʌns] [ɔː(r)] [ten] [taɪmz] ,

” **True** **,** **it** **is** **very** **slight** **,** **if** **you** **swing** **the** **arms** **but** **once** **or** **ten** **times** **,**

” 真的 , 它 是 非常 轻微 , 如果 你 摇摆 这 武器 但 一次 或者 十 时代 ,

“没错，即使你只挥动手臂一次或十次，效果也很轻微。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [swɪŋ] [ðem; ðəm] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ,

but **if** **you** **swing** **them** **ten** **thousand** **times** **in** **a** **day** **,**

但 如果 你 摇摆 他们 十 千 时代 在 一个 天 ,

但如果你一天挥动它们一万次，

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'teɪn] [mɔː(r)] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃest] [ðæn; ðən][baɪ][ɔːl] ['ʌðə(r)]

you **will** **obtain** **more** **exercise** **of** **the** **muscles** **of** **the** **chest** **than** **by** **all** **other**

你 将要 获得 更多的 锻炼 的 这 肌肉 的 这 胸部 比 经过 全部 其他

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['muːvmənts] [kəm'baɪnd] .

ordinary **movements** **combined** **.**

普通的 移动 合并 .

这种方法比所有其他普通运动加起来都能更好地锻炼胸肌。

[ɪn'diːd] ,

Indeed **,**

的确 ,

的确，

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [wɒt] ['eksəsaɪz] [ai] [θɔːt] [məʊst] [ɪ'fektɪv] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði]

if **I** **were** **asked** **what** **exercise** **I** **thought** **most** **effective** **for** **developing** **the**

如果 我 是 问 什么 锻炼 我 想法 最多 有效的 为了 发展 这

[tʃests] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [g'ɜːlz] ,

chests **of** **American** **girls** **,**

箱子 的 美国人 女孩们 ,

如果有人问我，对于美国女孩来说，哪种锻炼方式最能有效地锻炼胸部，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈplaɪ] [æt; ət] [wʌns] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ɑːmz] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] .

I	should	reply	at	once	,	swinging	the	arms	while	walking	.
我	应该	回复	在	一次	,	摇摆	这	武器	尽管	步行	.

我应该立刻回答，一边走一边挥舞着手臂。

['daɪoʊ] ['luːɪs] .

Dio	Lewis	.
迪奥	刘易斯	.

迪奥·路易斯。

['ænˌdiz] [ədˈventʃəz] ;

ANDY'S	ADVENTURES	;
安迪的	冒险	;

安迪的冒险；

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[ɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈwɪtʃt] .

OR	THE	WORLD	BEWITCHED	.
或者	这	世界	着迷	.

或者，世界被迷惑了。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

- [fəʊks] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] , [ænd; ənd] [left] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv]

ndy's	folks	had	gone	to	town	,	and	left	him	at	home	to	take	care	of
-	各位	有	已消失	到	镇	,	和	左边	他	在	家	到	拿	关心	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

安迪的父母进城去了，把他留在家里照看房子。

[wɒtʃ] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] .

watch	the	garden	,	and	amuse	himself	.
手表	这	花园	,	和	娱乐	他自己	.

他看着花园，自娱自乐。

['ændi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəʊ] ,

Andy	had	a	new	bow	and	arrow	,
安迪	有	一个	新的	弓	和	箭	,

安迪有了一套新的弓箭。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [spɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ɔːl]

and	he	thought	it	would	be	great	sport	to	have	nothing	to	do	all
和	他	想法	它	会	是	伟大的	运动	到	有	没有什么	到	做	全部

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəubinz] [ænd; ənd] ['wʊdpekə(r)] .

the	afternoon	but	to	shoot	at	the	robins	and	woodpeckers	.
这	下午	但	到	射击	在	这	知更鸟	和	啄木鸟	.

他觉得如果整个下午无所事事，只管射杀知更鸟和啄木鸟，那将是一件很棒的运动。

[səʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['wægən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] ,

So	,	as	soon	as	the	wagon	was	out	of	sight	,	and	the	gate	shut	,
所以	,	作为	很快	作为	这	车皮	曾是	出去	的	视线	,	和	这	门	关闭	,

所以，马车刚一消失在视线中，大门也关上了，

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði][fʌn] .

he	ran	into	the	orchard	,	and	began	the	fun	.
他	跑	进入	这	果园	,	和	开始	这	乐趣	.

他跑进果园，开始玩耍。

[hiː; hi] [kept] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['enibɒdi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

He	kept	near	enough	to	the	house	to	see	if	anybody	came	to	the	door	,
他	保留	靠近	足够的	到	这	房子	到	看	如果	任何人	来了	到	这	门	,

他始终待在离房子足够近的地方，以便观察是否有人来敲门。

[ænd; ənd][nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]

and	near	enough	to	the	garden	to	see	if	the
和	靠近	足够的	到	这	花园	到	看	如果	这

而且离花园足够近，可以看看是否

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	45
页	-

第45页

[pɪgz] [gɒt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][bɜːd] , [hiː; hi] [sent] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ɑːftə(r)]

pigs	got	into	it	;	and	whenever	he	saw	a	bird	,	he	sent	an	arrow	after
猪	得到	进入	它	;	和	每当	他	锯	一个	鸟	,	他	发送	一个	箭	后

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

猪也卷入了其中；每当他看到鸟，他就向它射箭。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəubinz] [suːn] [faʊnd] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [ə'weɪ] [wen] [ðeɪ] [sɔː]

But	the	robins	soon	found	out	what	he	wanted	,	and	flew	away	when	they	saw
但	这	知更鸟	很快	成立	出去	什么	他	通缉	,	和	飞翔	离开	什么时候	他们	锯

[hɪm] ['kʌmɪŋ] .

him	coming	.
他	未来	.

但知更鸟很快就明白了他的意图，看到他飞来时就飞走了。

[ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [red] [brests] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['kæpɪt(ə)l][mɑːrks] ,

Their	beautiful	red	breasts	would	have	been	capital	marks	,
他们的	美丽的	红色的	乳房	会	有	到过	首都	标记	,

她们美丽的红胸脯本应是绝佳的标志，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɒt] .

if	they	had	only	waited	for	him	to	get	a	good	shot	.
如果	他们	有	仅有的	等待	为了	他	到	得到	一个	好的	射击	.

如果他们当初能等他拍到一张好照片就好了。

[ðə; ði] [ren] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [smɔːl] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [hɪt]

The	wrens	were	not	afraid	,	but	they	were	so	small	he	could	not	hit
这	鹪鹩	是	不是	害怕的	,	但	他们	是	所以	小的	他	可以	不是	打

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

鹪鹩并不害怕，但它们太小了，他打不到它们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['swɔləuz] [kept] ['flaɪɪŋ] [ə'baʊt][səʊ] , ['twɪtərɪŋ] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

And	the	swallows	kept	flying	about	so	,	twittering	and	darting	here	and	there
和	这	燕子	保留	飞行	关于	所以	,	推特	和	飞镖	这里	和	那里

,

,

,

于是燕子们不停地飞来飞去，叽叽喳喳地叫着，到处乱窜。

[ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] ['præktɪs] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk]

that	he	knew	he	would	have	to	practise	a	long	time	before	he	could	take
那	他	知道	他	会	有	到	实践	一个	长的	时间	前	他	可以	拿

[ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] .

them	on	the	wing	.
他们	在	这	翼	.

他知道自己需要长时间的练习才能在边路带动他们。

[ðə; ði] ['jeləʊ] - [bɜ·dz] [ænd; ənd] [bluː] - [bɜ·dz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ʃaɪ] ,

The	yellow	-	birds	and	blue	-	birds	were	so	shy	,
这	黄色的	-	鸟类	和	蓝色的	-	鸟类	是	所以	害羞的	,

黄鸟和蓝鸟都很害羞，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː] [wʌn][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

that	he	could	hardly	see	one	in	sight	of	the	house	.
那	他	可以	几乎	看	一	在	视线	的	这	房子	.

他几乎看不到房子附近有一只。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [geɪm] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊdpekə(r)] .

So	there	was	no	game	left	but	the	woodpeckers	.
所以	那里	曾是	不	游戏	左边	但	这	啄木鸟	.

所以，除了啄木鸟之外，没有其他猎物了。

[bʌt; bət] ['wʊdpekə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌnɪŋ] ['feloʊz] .

But	woodpeckers	are	cunning	fellows	.
但	啄木鸟	是	狡猾	伙伴们	.

但啄木鸟可是狡猾的家伙。

[ðeɪ] [rʌn] [ʌp][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [stɪk] [ɪn][ðeə(r)] [bɪls] , [ænd; ənd][hɒp] [ə'baʊt] ,

They	run	up	the	trees	,	and	stick	in	their	bills	,	and	hop	about	,
他们	跑步	向上	这	树木	,	和	戳	在	他们的	账单	,	和	跳	关于	,

它们爬上树，把喙伸进树干，蹦蹦跳跳的。

[ænd; ənd][flaɪ][frɒm; frəm][wʌn] [triː] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [səʊ][fɑːst] ,

and	fly	from	one	tree	to	another	so	fast	,
和	飞	从	一	树	到	其他	所以	快速地	,

它们飞得如此之快，从一棵树飞到另一棵树上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['prɪti] [smɑːt] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪt][wʌn] .

that	it	takes	a	pretty	smart	boy	to	hit	one	.
那	它	需要	一个	漂亮的	聪明的	男生	到	打	一	.

要打中那个球，得是个相当聪明的男孩才行。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [teɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [let] ['ændi] [kʌm] [kwaɪt] [nɪə(r)] ;

They	were	tame	enough	,	and	would	sometimes	let	Andy	come	quite	near	;
他们	是	驯服	足够的	,	和	会	有时	让	安迪	来	相当	靠近	;

它们性情温顺，有时甚至会让安迪靠近；

[ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [pekɪŋ] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

they	would	stop	pecking	a	moment	,
他们	会	停止	啄食	一个	片刻	,

它们会停止啄食片刻，

[ænd; ənd][həʊld][ʌp][ðeə(r)] [red] [hedz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ;

and	hold	up	their	red	heads	to	take	a	good	look	at	him	;
和	抓住	向上	他们的	红色的	头部	到	拿	一个	好的	看	在	他	;

她们抬起红头发，好好好看看他；

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drʌm] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['meriɪst] [weɪ] ,

then	they	would	begin	to	drum	again	in	the	merriest	way	,
然后	他们	会	开始	到	鼓	再次	在	这	最快乐的	方式	,

然后他们就会以最欢快的方式再次开始击鼓。

['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [piːtʃ] - [triːz] ,
making little holes in the old peach - trees ,
制作 小的 孔 在 这 老的 桃 - 树木 ,

在老桃树上打小洞，

[wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] ['wʊdn] ['səʊldʒəz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [w'ɔːz] [ænd; ənd]
which began to look like wooden soldiers that had gone through the wars and
哪个 开始 到 看 喜欢 木制的 士兵 那 有 已消失 通过 这 战争 和
[biːn] [ʃɒt] [ɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] .
been shot in hundreds of places .
到过 射击 在 数百 的 地方 .

它们看起来就像经历过战争、身上布满弹孔的木头士兵。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ændi] [druː] [ðə; ði] ['bəʊstrɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [eɪm] , [ðeɪ] [njuː] [wel] [ɪ'nʌf]
But the instant Andy drew the bowstring and took aim , they knew well enough
但 这 立即的 安迪 画 这 弦 和 采取 目的 , 他们 知道 出色地 足够的
[wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ;
what it meant ;
什么 它 意思是 ;

但当安迪拉开弓弦瞄准的那一刻，他们就非常清楚这意味着什么；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'vəʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [dɒdʒ] [ə'raʊnd] [ɒn] [ðə; ði] [bɑːk] [ænd; ənd] [get]
and it was provoking to see them dodge around on the bark and get
和 它 曾是 挑衅 到 看 他们 躲闪 大约 在 这 吠 和 得到
[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['ærəʊ] [wɪz] [baɪ] [ðem; ðəm] .
out of sight just in time to let the arrow whiz by them .
出去 的 视线 只是 在 时间 到 让 这 箭 呼啸 经过 他们 .

看着它们在树皮上躲闪，及时躲开，让箭矢从它们身边呼啸而过，真是令人恼火。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [tuː; tə] [pekɪŋ] [ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ə'gen] [səʊ] [nɪə(r)] ,
Then they would go to pecking and drumming again so near ,
然后 他们 会 去 到 啄食 和 打鼓 再次 所以 靠近 ,

然后它们又会再次在附近啄食和敲击，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ærəʊ] [ðæt]
that he wished a dozen times that he had some kind of an arrow that
那 他 希望 一个 打 时代 那 他 有 一些 种类 的 一个 箭 那
[wʊd] [ʃuːt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [hɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] .
would shoot around a tree and hit on the other side .
会 射击 大约 一个 树 和 打 在 这 其他 边 .

他曾无数次希望自己能有一支箭，可以绕过树干射向另一侧。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ændi] [gruː] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ðɪs] [fʌn] ;
At length Andy grew tired of this fun ;
在 长度 安迪 生长 疲劳的 的 这 乐趣 ;

最终，安迪对这种乐趣感到厌倦了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [səʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [grɑːs] ,
and he had lost his arrow so many times in the grass ,
和 他 有 丢失的 他的 箭 所以 许多 时代 在 这 草 ,

他的箭已经多次掉进草丛里了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [vekst] ,
and had to hunt for it , that he got vexed ,
和 有 到 打猎 为了 它 , 那 他 得到 烦恼 ,

他不得不到处寻找，这让他很恼火。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [spɔːt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] .
and thought it would be much better sport to go and shoot a chicken .
和 想法 它 会 是 很多 更好的 运动 到 去 和 射击 一个 鸡 .

他觉得去射杀一只鸡会更有意思。

[naʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ,

Now	he	did	not	mean	to	kill	a	chicken	,
现在	他	做过	不是	意思是	到	杀	一个	鸡	,

他并非有意要杀死一只鸡。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] ['riːəli] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][wʌn] .

and	he	did	not	really	think	he	would	be	able	to	hit	one	.
和	他	做过	不是	真的	思考	他	会	是	有能力的	到	打	一	.

他其实并不认为自己能击中球。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][wiː; wi][duː; də] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['iːzəli] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑːd] ,

But	often	we	do	things	more	easily	when	we	are	not	trying	very	hard	,
但	经常	我们	做	事物	更多的	容易地	什么时候	我们	是	不是	尝试	非常	难的	,

但通常情况下，当我们不费吹灰之力时，事情反而更容易做好。

[ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['æŋkʃəs] .

than	when	we	are	too	anxious	.
比	什么时候	我们	是	也	焦虑的	.

比我们过于焦虑的时候更甚。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [wɪð] ['ændi] .

So	it	happened	with	Andy	.
所以	它	发生	和	安迪	.

安迪身上也发生了这样的事。

[hiː; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz] [lʌk] [ɒn][ðə; ði] ['spekld] [tɒp] - [nɒt] ,

He	tried	his	luck	on	the	speckled	top	-	knot	,
他	尝试	他的	运气	在	这	斑驳的	顶部	-	结	,

他试着梳了个带斑点的发髻，

[wɪtʃ] ['evribɒdi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] [tʃɪk] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['hætʃt] [ðæt] ['sʌmə(r)]

which	everybody	considered	the	handsomest	chick	that	had	been	hatched	that	summer
哪个	大家	经过考虑的	这	最英俊的	小鸡	那	有	到过	孵化	那	夏天

.

:

.

大家都认为它是那年夏天孵化出的最漂亮的小鸡。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] , [let][gəʊ][ðə; ði] [strɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spekld] [tɒp] - [nɒt] [kiːld]

He	drew	his	bow	,	let	go	the	string	,	and	the	speckled	top	-	knot	keeled
他	画	他的	弓	,	让	去	这	细绳	,	和	这	斑驳的	顶部	-	结	龙骨

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

他拉开弓弦，松开弓弦，那顶斑驳的发髻便倾倒了。

[hiː; hi][ræn][ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [praʊd] , [æt; ət][fɜːst] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [ʃɒt] ,

He	ran	up	to	it	,	very	proud	,	at	first	,	of	his	good	shot	,
他	跑	向上	到	它	,	非常	自豪的	,	在	第一的	,	的	他的	好的	射击	,

他跑过去，起初对自己的出色射门非常自豪。

[bʌt; bət] ['fraɪt(ə)nd] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] ['əʊnli][dʒʌst] [kɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

but	frightened	enough	when	he	found	that	the	chicken	only	just	kicked	a	little	,
但	害怕	足够的	什么时候	他	成立	那	这	鸡	仅有的	只是	踢	一个	小的	,

但当他发现那只鸡只是轻轻踢了一下脚时，他还是吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] .

and	then	lay	quite	still	.
和	然后	躺	相当	仍然	.

然后就静静地躺着。

['ændi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][stænd][ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn] [ɪts] [legz] ,

Andy	**turned**	**it**	**over**	**,**	**and**	**tried**	**to**	**stand**	**it**	**upon**	**its**	**legs**	**,**
安迪	转向	它	超过	,	和	尝试	到	站立	它	之上	它是	腿	,

安迪把它翻过来，试图让它立起来。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪz; ɪz]['peərənts] .

and	**thought**	**what**	**he**	**should**	**tell**	**his**	**parents**	**.**
和	想法	什么	他	应该	告诉	他的	父母	.

他想着该怎么跟父母说。

“ [aɪl] [seɪ] [ə; eɪ] [hɔːk] [fluː] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I'll**	**say**	**a**	**hawk**	**flew**	**down**	**and**	**killed**	**it**	**!**
”	患病的	说	一个	鹰	飞翔	向下	和	被杀	它	!

“我倒要说，是一只鹰飞下来把它打死了！”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃɒt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːk] , [ænd; ənd][hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɒp] ,

But	**I**	**shot**	**at**	**the**	**hawk**	**,**	**and**	**he**	**let**	**it**	**drop**	**,**
但	我	射击	在	这	鹰	,	和	他	让	它	降低	,

但我向鹰开了枪，它却放走了它。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

just	**as**	**he**	**was**	**flying**	**away**	**with**	**it**	**.**
只是	作为	他	曾是	飞行	离开	和	它	.

就在他带着它飞走的时候。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] ,

”	**This**	**was**	**the**	**story**	**he**	**made**	**up**	**,**
”	这	曾是	这	故事	他	制成	向上	,

这是他编造的故事，

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [pɔː(r); pʊə(r)][tɒp] - [nɒt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wel] - [kɜːb] .

as	**he**	**took**	**poor**	**top**	**-**	**knot**	**and**	**laid**	**it**	**down**	**by**	**the**	**well**	**-**	**curb**	**.**
作为	他	采取	贫穷的	顶部	-	结	和	铺设	它	向下	经过	这	出色地	-	抑制	.

他把蓬乱的发髻放在井边。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] ,

He	**was**	**still**	**wishing**	**to**	**shoot**	**something**	**that**	**was**	**alive**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	仍然	祝	到	射击	某物	那	曾是	活	,	和	,

他仍然渴望射杀活物，而且，

['siːɪŋ] [ðə; ði][kæt] ['kriːpɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [fens] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maʊs] ,

seeing	**the**	**cat**	**creeping**	**along**	**on**	**the**	**fence**	**watching**	**for**	**a**	**mouse**	**,**
看到	这	猫	爬行	沿着	在	这	栅栏	观看	为了	一个	老鼠	,

看到猫沿着篱笆悄悄走来，警惕地寻找老鼠。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [lʌk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**concluded**	**to**	**try**	**his**	**luck**	**with**	**her**	**.**
他	结束	到	尝试	他的	运气	和	她	.

他决定试试运气，追她吧。

[səʊ][hiː; hi] [druː] [ʌp] , [eɪmd] , [ænd; ənd]['faɪəd] .

So	**he**	**drew**	**up**	**,**	**aimed**	**,**	**and**	**fired**	**.**
所以	他	画	向上	,	旨在	,	和	被解雇	.

于是他举枪、瞄准、开火。

[pʊs] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'tent] [ɒn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə]

Puss	**was**	**so**	**intent**	**on**	**watching**	**the**	**mouse**	**that**	**she**	**paid**	**no**	**attention**	**at**	**all**	**to**
猫	曾是	所以	意图	在	观看	这	老鼠	那	她	有薪酬的	不	注意力	在	全部	到

[ðə; ði] ['ærəʊ] ,

the	**arrow**	**,**
这	箭	,

猫一心只想看老鼠，完全没注意到箭。

[wɪtʃ] [strʌk] [ðə; ði] [reɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [glɑːns, glæns] [ɒf] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]

which	struck	the	rail	a	little	behind	her	,	and	glanced	off	towards	the
哪个	击	这	轨	一个	小的	在后面	她	,	和	瞥了一眼	离开	向	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

子弹击中了她身后的一段铁轨，然后朝着房子的方向飞去。

['ændi] [hɜːd] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['ʃɪvə] [glɑːs] , [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp] ,

Andy	heard	a	sound	like	shivered	glass	,	and	,	running	up	,
安迪	听到	一个	声音	喜欢	瑟瑟发抖	玻璃	,	和	,	跑步	向上	,

安迪听到一声像玻璃破碎的声音，便跑了过去。

[sɔː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['brəʊkən] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .

saw	to	his	dismay	that	he	had	broken	a	window	.
锯	到	他的	沮丧	那	他	有	破碎的	一个	窗户	.

他懊恼地发现自己打破了一扇窗户。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	46
页	-

第46页

[naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪz; ɪz] ['ærəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] ;

Now	he	had	been	told	never	to	shoot	his	arrow	towards	the	house	;
现在	他	有	到过	讲述	绝不	到	射击	他的	箭	向	这	房子	;

他被告知永远不要朝房子射箭；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [æt; ət] [fɜːst]

and	how	to	conceal	the	accident	and	avoid	punishment	he	couldn't	at	first
和	如何	到	隐藏	这	事故	和	避免	惩罚	他	不能	在	第一的

[ɪ'mædʒɪn] .

imagine	.
想象	.

以及如何掩盖事故并避免受到惩罚，这是他一开始无法想象的。

[ðə; ði] [glɑːs] [leɪ] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] ['pæntri] [ʃelf] ,

The	glass	lay	scattered	on	the	pantry	shelf	,
这	玻璃	躺	疏散	在	这	食品储藏室	架子	,

玻璃杯散落在食品储藏室的架子上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [θruː] .

and	the	hole	in	the	pane	was	large	enough	to	put	his	hand	through	.
和	这	洞	在	这	窗格	曾是	大的	足够的	到	放	他的	手	通过	.

玻璃上的洞足够大，他的手可以伸进去。

“ [aɪl] [seɪ] [dʒəʊ] [biːlz] [keɪm] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [maɪ] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let]

“	I'll	say	Joe	Beals	came	and	wanted	my	bow	,	and	because	I	wouldn't	let
“ 患病的	说	乔	比尔斯	来了	和	通缉	我的	弓	,	和	因为	我	不会	让

[hɪm] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ,

him	have	it	,
他	有	它	,

“我会说乔·比尔斯来找我想要我的弓，因为我没给他，

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [stəʊn] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [brəʊk] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

he	threw	a	stone	at	me	,	and	broke	the	window	.
他	扔	一个	石头	在	我	,	和	打破	这	窗户	.

他朝我扔石头，把窗户砸碎了。

” [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ðɪs] ['stɔːri] ,

”	And	having	made	up	this	story	,
”	和	拥有	制成	向上	这	故事	,

“编造了这个故事之后，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stəʊn] [æz; əz] [dʒəʊ] [wʊd] [biː; bi] [æpt] [tuː; tə] [θrəʊ] , [ænd; ənd] ,

he	searched	for	such	a	stone	as	Joe	would	be	apt	to	throw	,	and	,
他	搜索	为了	这样的	一个	石头	作为	乔	会	是	易于	到	扔	,	和	,

['hævɪŋ] [faʊnd] [wʌn] ,

having	found	one	,
拥有	成立	一	,

他寻找一块乔可能会扔出去的石头，找到一块后，

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['pæntri] [flɔː(r)] ,

placed	it	on	the	pantry	floor	,
放置	它	在	这	食品储藏室	地面	,

把它放在食品储藏室的地板上。

[tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ðeə(r)] ['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] .

to	appear	as	if	it	had	fallen	there	after	passing	through	the	glass	.
到	出现	作为	如果	它	有	倒下	那里	后	通过	通过	这	玻璃	.

看起来像是穿过玻璃后掉落在那里一样。

[ðiːz] ['æksɪdənts] [meɪd] [hɪm] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] [baʊ; bəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] -

These	accidents	made	him	dislike	his	bow	,	and	he	hung	it	up	in	the	wood	-
这些	事故	制成	他	不喜欢	他的	弓	,	和	他	悬挂	它	向上	在	这	木头	-

[ʃed] .

shed	.
棚	.

这些意外让他讨厌他的弓，于是他把弓挂在了柴房里。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [læ'suː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɪŋ] ,

Then	he	made	a	lasso	of	a	string	,
然后	他	制成	一个	套索	的	一个	细绳	,

然后他用一根绳子做了一个套索。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [kæt] [baɪ] ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	caught	the	cat	by	throwing	the	noose	over	her	head	.
和	捕捉	这	猫	经过	投掷	这	套索	超过	她	头	.

她把绳套套在猫的头上，抓住了它。

[bʌt; bət] [pʊs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [ðə; ði] [spɔːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] ,

But	Puss	did	not	like	the	sport	as	well	as	he	did	,
但	猫	做过	不是	喜欢	这	运动	作为	出色地	作为	他	做过	,

但猫咪并不像他那样喜欢这项运动。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [rʌn] [ɒf] [wɪð]

and	gave	him	such	a	scratch	that	he	was	glad	to	let	her	run	off	with
和	给予	他	这样的	一个	划痕	那	他	曾是	高兴的	到	让	她	跑步	离开	和

[ðə; ði] [læ'suː] .

the	lasso	.
这	套索	.

她抓伤了他，让他非常高兴地放她拿着套索跑掉了。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪg] [ðə; ði] [əʊld] [səʊ] [baɪ] ['getɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l]

Then	he	thought	he	would	plague	the	old	sow	by	getting	one	of	her	little
然后	他	想法	他	会	瘟疫	这	老的	母猪	经过	获得	一	的	她	小的

[pɪŋk] - [waɪt] [pɪgz] ;

pink	-	white	pigs	;
粉色的	-	白色的	猪	;

于是他想，不如弄一只老母猪的小粉白猪来折磨她；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [skwiːl] ;

but	the	instant	he	had	caught	it	up	in	his	arms	,	it	began	to	squeal	;
但	这	立即的	他	有	捕捉	它	向上	在	他的	武器	,	它	开始	到	尖叫	;

但他刚把它抱在怀里，它就开始尖叫；

[ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] , ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [nɔɪz] ,

and	the	mother	,	hearing	it	,	ran	after	him	with	such	a	frightful	noise	,
和	这	母亲	,	听力	它	,	跑	后	他	和	这样的	一个	可怕	噪音	,

['θrəʊɪŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] ,

throwing	up	her	great	,
投掷	向上	她	伟大的	,

母亲听到这声音，发出可怕的叫声，追着他跑去，呕吐不止。

['sævɪdʒ] [tʌsks] [æt; ət][hɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] .

savage	tusks	at	him	,	that	he	dropped	it	,	and	ran	for	his	life	.
野蛮的	象牙	在	他	,	那	他	掉落	它	,	和	跑	为了	他的	生活	.

一头凶猛的獠牙朝他伸过来，他吓得丢下东西，拼命逃命。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] [tuː; tə] [smel] [ɒv; əv] ['pɪgi] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːt] ; [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi]

She	stopped	to	smell	of	Piggy	,	and	see	if	it	was	hurt	;	and	so	he
她	停止	到	闻	的	小猪	,	和	看	如果	它	曾是	伤害	;	和	所以	他

[gɒt] [ə'weɪ] ,

got	away	,
得到	离开	,

她停下来闻了闻小猪，看看它有没有受伤；于是小猪就逃走了。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] .

though	he	was	terribly	frightened	.
尽管	他	曾是	可怕	害怕	.

虽然他当时非常害怕。

[ðen] ['ændi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [stɒpt] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] ,

Then	Andy	thought	of	his	toy	ship	;	and	having	stopped	the	holes	in	the	sink	,
然后	安迪	想法	的	他的	玩具	船	;	和	拥有	停止	这	孔	在	这	下沉	,

然后安迪想到了他的玩具船；他把水槽上的洞堵上了，

[ænd; ənd] [pʌmpt] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɔːntʃt]

and	pumped	it	full	of	water	,	he	called	it	his	ocean	,	and	launched
和	泵	它	满的	的	水	,	他	称为	它	他的	海洋	,	和	发射

[ðə; ði] “ [siː] - [bɜːd] .

the	“	Sea	-	bird	.
这	“	海	-	鸟	.

他往里面灌满了水，称之为他的海洋，然后下水了“海鸟号”。

” [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['beləʊz] [hiː; hi] [meɪd] [wɪnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪpə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [weɪvz]

”	With	a	pair	of	bellows	he	made	wind	,	and	with	a	dipper	he	made	waves
”	和	一个	一对	的	风箱	他	制成	风	,	和	和	一个	杓	他	制成	波浪

;

;
;

“他用风箱制造风，用水瓢制造波浪；

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['ket(ə)l] ['bɒtəm] ['ʌpwədz] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪŋk] [hiː; hi] [meɪd]

and	by	placing	a	kettle	bottom	upwards	in	the	middle	of	the	sink	he	made
和	经过	放置	一个	壶	底部	向上	在	这	中间	的	这	下沉	他	制成

[æn; ən]['aɪlənd] ;

an	island	;
一个	岛	;

他在水槽中央放了一个水壶，壶底朝上，做成了一个岛台；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [pɪtʃt] , [ænd; ənd] [tɒst] , [ænd; ənd] [rəʊld] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ]

and	the	good	ship	pitched	,	and	tossed	,	and	rolled	in	a	very	exciting
和	这	好的	船	投球	,	和	抛掷	,	和	滚动	在	一个	非常	激动人心

['mænə(r)] .

manner	.
方式	.

那艘好船颠簸、摇晃、翻滚，场面十分壮观。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['ʃɪprek] .

At	length	he	resolved	to	have	a	shipwreck	.
在	长度	他	已解决	到	有	一个	海难	.

最终他决定制造一场海难。

[ðɪs] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] , [nɒt][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,

This	he	managed	,	not	by	putting	the	ship	on	a	rock	,
这	他	管理	,	不是	经过	推杆	这	船	在	一个	岩石	,

他做到了这一点，并不是因为把船停在了礁石上。

[bʌt; bət][baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɒk] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .

but	by	putting	a	rock	on	the	ship	.
但	经过	推杆	一个	岩石	在	这	船	.

但方法是在船上放一块石头。

[hiː; hi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ðə; ði] [stəʊn] [dʒəʊ] [biːlz] [dɪd] [nɒt] [θrəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['pæntri]

He	used	for	the	purpose	the	stone	Joe	Beals	did	not	throw	through	the	pantry
他	用过的	为了	这	目的	这	石头	乔	比尔斯	做过	不是	扔	通过	这	食品储藏室

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

他用的是乔·比尔斯没扔进食品储藏室窗户的那块石头。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ [siː] - [bɜːd] ” [went] [daʊn] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kruː] [ɒn] [bɔːd] .

and	the	“	Sea	-	bird	”	went	down	,	with	all	her	crew	on	board	.
和	这	“	海	-	鸟	”	去	向下	,	和	全部	她	全体人员	在	木板	.

“海鸟号”沉没了，船上所有船员全部遇难。

[hiː; hi] [ðen] ['əʊpənd] [ðə; ði] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [sɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] , ['gəʊɪŋ] [aʊt] ,

He	then	opened	the	holes	in	the	sink	,	and	the	tide	,	going	out	,
他	然后	打开	这	孔	在	这	下沉	,	和	这	潮	,	去	出去	,

然后他打开水槽上的孔，潮水退去，

[left] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [endz] , ['strændɪd] .

left	the	vessel	on	her	beam	-	ends	,	stranded	.
左边	这	血管	在	她	光束	-	结束	,	搁浅	.

船体侧翻，搁浅了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wel] [fɔː(r); fə(r)] ['ændi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kən'tentɪd] [wɪð] [sʌtʃ]

It	would	have	been	well	for	Andy	if	he	had	been	contented	with	such
它	会	有	到过	出色地	为了	安迪	如果	他	有	到过	满足	和	这样的

['ɪnəs(ə)nt] ['pɑːstaɪmz] ,

innocent	pastimes	,
清白的	消遣	,

如果安迪能满足于这些无伤大雅的消遣，那对他来说就好了。

[wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] ['mɪstʃɪf] [tuː; tə][ðə; ði][kæt] , [ɔː(r)] ['tʃɪkɪnz] , [ɔː(r)][pɪgz] ,

without	doing	mischief	to	the	cat	,	or	chickens	,	or	pigs	,
没有	正在做	恶作剧	到	这	猫	,	或者	鸡	,	或者	猪	,

不伤害猫、鸡或猪，

[ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] ['prɪti] [bɜ·dz] [ðæt] [flai] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] , ['sɪŋɪŋ] [səʊ] ['swiːtli] ,

or	trying	to	shoot	the	pretty	birds	that	fly	about	the	orchards	,	singing	so	sweetly	,
或者	尝试	到	射击	这	漂亮的	鸟类	那	飞	关于	这	果园	,	歌唱	所以	甜蜜地	,

或者试图射杀那些在果园里飞来飞去、歌声甜美的漂亮鸟儿，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [wərmz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [triːz] .

and	eating	the	worms	that	destroy	the	trees	.
和	吃	这	蠕虫	那	破坏	这	树木	.

并吃掉那些破坏树木的虫子。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['betə(r)] [fʌn] [ðæn; ðən]['eni] [jet] ,

But	nothing	satisfied	him	;	and	to	have	some	better	fun	than	any	yet	,
但	没有什么	使满意	他	;	和	到	有	一些	更好的	乐趣	比	任何	然而	,

但没有什么能让他满意；为了获得比以往任何乐趣都更美好的体验，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [skriːm] , " ['faɪə(r)] !

he	determined	to	stand	in	the	door	and	scream	,	"	Fire	!
他	决定	到	站立	在	这	门	和	尖叫	,	"	火	!

他决定站在门口大喊："着火了！"

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][ɪ'mædʒɪn]['greɪtə(r)] [spɔːt] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['neɪbəz] [kʌm] ['rʌnɪŋ]

"	He	could	not	imagine	greater	sport	than	to	see	the	neighbors	come	running
"	他	可以	不是	想象	更大的	运动	比	到	看	这	邻居	来	跑步

[tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

to	put	out	the	fire	,
到	放	出去	这	火	,

"他无法想象还有什么比看到邻居们跑来灭火更有趣的事了。"

[ænd; ənd] [ðen] [lɑːf] [æt; ət][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [duːpt] .

and	then	laugh	at	them	for	being	duped	.
和	然后	笑	在	他们	为了	存在	受骗	.

然后嘲笑他们上当受骗。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd] [rʌn] [ə; eɪ]

He	did	not	consider	that	they	would	have	to	leave	their	work	,	and	run	a
他	做过	不是	考虑	那	他们	会	有	到	离开	他们的	工作	,	和	跑步	一个

[lɒŋ] ['dɪstəns] ,

long	distance	,
长的	距离	,

他没有考虑到他们不得不放下工作，长途跋涉。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ;

till	they	were	quite	out	of	breath	;
直到	他们	是	相当	出去	的	气息	;

直到他们气喘吁吁；

[ɔː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [miːn] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

or	that	his	laughter	would	be	a	very	mean	and	foolish	return	for	the
或者	那	他的	笑声	会	是	一个	非常	意思是	和	愚蠢	返回	为了	这

[gʊd] - [wɪl] [ðeɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ɪn] ['heisən] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [haʊs] ;

good	-	will	they	would	show	in	hastening	to	save	his	father's	house	;
好的	-	将要	他们	会	展示	在	加速	到	节省	他的	父亲的	房子	;

或者说，他的嘲笑是对他们急于拯救他父亲的房子所表现出的善意的卑鄙愚蠢的回报；

[ɔː(r)] [ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [teɪk] ['faɪə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ,

or	that	,	in	case	the	house	should	really	take	fire	some	day	,
或者	那	,	在	案件	这	房子	应该	真的	拿	火	一些	天	,

或者，万一哪天房子真的着火了呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [help] , ['piːp(ə)l] [mait] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] ['sɪli] [trɪk] , [ænd; ənd]

and	he	should	call	for	help	,	people	might	think	it	another	silly	trick	,	and
和	他	应该	称呼	为了	帮助	,	人们	可能	思考	它	其他	愚蠢的	诡计	,	和

[steɪ] [ə'weɪ] .

stay	away	.
停留	离开	.

他应该寻求帮助，人们可能会认为这是另一个愚蠢的骗局，从而远离他。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɪld] [hɪz; ɪz] [lʌŋz] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] ,

He	stood	in	the	door	,	filled	his	lungs	with	a	long	breath	,
他	站立	在	这	门	,	已填	他的	肺	和	一个	长的	气息	,

他站在门口，深深地吸了一口气。

['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [skriːmd] , — “ ['faɪə(r)] ! ['faɪə(r)] !

opened	his	mouth	as	wide	as	he	could	,	and	screamed	,	—	“	Fire	!	fire	!
打开	他的	嘴	作为	宽的	作为	他	可以	,	和	尖叫	,	—	“	火	!	火	!

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

他张大嘴巴，大喊道：“着火了！着火了！着火了！”

” [θriː] [taɪmz] .

”	Three	times	.
”	三	时代	.

“三次。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['fʌni] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stɒp] [ænd; ənd] [lɑːf] .

He	thought	it	so	funny	,	that	he	had	to	stop	and	laugh	.
他	想法	它	所以	有趣的	,	那	他	有	到	停止	和	笑	.

他觉得这太好笑了，忍不住停下来大笑起来。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	47
页	-

第47页

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [skriːmd] [ə'gen] , [laʊdə] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] , — “

Then	he	took	another	breath	,	and	screamed	again	,	louder	than	before	,	—	“
然后	他	采取	其他	气息	,	和	尖叫	再次	,	更大声	比	前	,	—	“

['faɪə(r)] !

Fire	!
火	!

然后他深吸一口气，再次大声喊道，比之前更加响亮——“着火了！”

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

火!

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

火!

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

火!

['faɪə(r)] !

fire	!
火	!

火!

” [faɪv] [taɪmz] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ə'weɪ] [ɒf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ; [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɒt] ,

”	Five	times	;	and	he	heard	the	echoes	away	off	among	the	hills	;	and	,	looking	across	the	lot	,
”	五	时代	;	和	他	听到	这	回声	离开	离开	之中	这	丘陵	;	和	,	寻找	穿过	这	很多	,

“五次；他听见回声从远处的山丘上传来；然后，他望向那片空地，

[hiː; hi] [sɔː] [əʊld] ['mʌðə(r)] [kwɜːk] ['hɔbl] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] .

he	saw	old	Mother	Quirk	hobbling	on	her	crutch	.
他	锯	老的	母亲	怪癖	跛行	在	她	拐杖	.

他看到老奎克妈妈拄着拐杖一瘸一拐地走着。

[əʊld] ['mʌðə(r)] [kwɜːk] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

Old	**Mother**	**Quirk**	**was**	**just**	**about**	**the**	**queerest**	**woman**	**in**	**the**	**world**	**.**
老的	母亲	怪癖	曾是	只是	关于	这	最酷儿的	女士	在	这	世界	.

老太太奎克简直是世界上最古怪的女人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][nəʊz][æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz][ə; eɪ][hɔːn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɒŋ] .

She	**had**	**a**	**nose**	**as**	**crooked**	**as**	**a**	**horn**	**,**	**and**	**almost**	**as**	**long**	**.**
她	有	一个	鼻子	作为	歪	作为	一个	喇叭	,	和	几乎	作为	长的	.

她的鼻子像角一样弯，而且几乎和角一样长。

[ˌaɪ 'tiː] ['krʊkɪd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] ['krʊkɪd] [ʌp] [tuː; tə] [miːt]

It	**crooked**	**down**	**to**	**meet**	**her**	**chin**	**,**	**and**	**her**	**chin**	**crooked**	**up**	**to**	**meet**
它	歪	向下	到	见面	她	下巴	,	和	她	下巴	歪	向上	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] .

her	**nose**	**.**
她	鼻子	.

它向下弯曲到她的下巴，而她的下巴向上弯曲到她的鼻子。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][həʊld][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [θred] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

And	**some**	**people**	**said**	**she**	**could**	**hold**	**the**	**end**	**of**	**a**	**thread**	**between**	**them**	**,**
和	一些	人们	说	她	可以	抓住	这	结尾	的	一个	线	之间	他们	,

有人说她能把他们之间的线头连起来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [twɪst] [ə; eɪ] [kɔːd] [wɪð] [bəuθ][hændz] , — [ɔːl'ðəʊ]

when	**she**	**wished**	**to**	**twist**	**a**	**cord**	**with**	**both**	**hands**	**,**	**—**	**although**
什么时候	她	希望	到	捻	一个	绳索	和	两个都	双手	,	—	虽然

当她想用双手拧绳子时，——尽管

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**doubt**	**it**	**.**
我	怀疑	它	.

我对此表示怀疑。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['rɪŋklz] ,

Her	**face**	**was**	**so**	**full**	**of**	**wrinkles**	**,**
她	脸	曾是	所以	满的	的	皱纹	,

她脸上布满了皱纹，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第5/8页

[ðæt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [spɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['twenti] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	the	smallest	spot	you	could	think	of	had	at	least	twenty	in	it	.
那	这	最小	点	你	可以	思考	的	有	在	至少	二十	在	它	.

你能想到的最小的地方也至少有二十个。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [blæk] [æz; əz] ['tʃɑːkəʊl] , [ænd; ənd][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['daɪəməndz] .

Her	eyes	were	as	black	as	charcoal	,	and	as	bright	as	diamonds	.
她	眼睛	是	作为	黑色的	作为	木炭	,	和	作为	明亮的	作为	钻石	.

她的眼睛黑得像炭，却又像钻石一样明亮。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [əʊld] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɒz; wəz] [bent] [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] ;

She	was	very	old	;	and	her	back	was	bent	like	a	bow	;
她	曾是	非常	老的	;	和	她	后退	曾是	弯曲	喜欢	一个	弓	;

她年纪很大了，背弯得像弓一样。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [waɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [faɪn] [æz; əz][ðə; ði]

and	her	hair	was	perfectly	white	,	and	as	long	and	fine	as	the
和	她	头发	曾是	完美	白色的	,	和	作为	长的	和	美好的	作为	这

['faɪnɪst][kaɪnd][ɒv; əv][flæks] ;

finest	kind	of	flax	;
最好的	种类	的	亚麻	;

她的头发洁白如雪，又长又细，像最好的亚麻一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [leɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] .

and	she	was	so	lame	that	she	could	never	walk	without	her	crutch	.
和	她	曾是	所以	瘸	那	她	可以	绝不	走	没有	她	拐杖	.

她腿脚非常不便，没有拐杖根本走不了路。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [ðəʊ] , ['piːp(ə)l] [sed] , [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] .

She	was	a	good	woman	though	,	people	said	,	and	knew	almost	everything	.
她	曾是	一个	好的	女士	尽管	,	人们	说	,	和	知道	几乎	一切	.

人们说她是个好女人，而且几乎什么都知道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [reɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][feə(r)]

She	could	tell	when	it	would	rain	to	-	morrow	,	and	when	it	would	be	fair
她	可以	告诉	什么时候	它	会	雨	到	-	明天	,	和	什么时候	它	会	是	公平的

.

:

.

她能预知明天什么时候会下雨，什么时候会放晴。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ]

She	would	shut	her	eyes	,	and	tell	you	all	about	your	friends	at	a
她	会	关闭	她	眼睛	,	和	告诉	你	全部	关于	你的	朋友们	在	一个

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

她会闭上眼睛，跟你讲讲你那些远方的朋友们的故事；

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

describe	them	as	plainly	as	if	she	saw	them	,
描述	他们	作为	显然	作为	如果	她	锯	他们	,

像亲眼所见一样，把他们描述得清清楚楚。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ɪf] ['eniθɪŋ] ['plez(ə)nt] [ɔ:(r)] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	inform	you	if	anything	pleasant	or	unpleasant	had	happened	to	them	.
和	通知	你	如果	任何事物	令人愉快的	或者	令人不快的	有	发生	到	他们	.

并告知你他们遇到的任何愉快或不愉快的事情。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] ['kjʊərɪŋ][ðə; ði] [sɪk] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɑ:ktərz][dɪd] ;

She	knew	more	about	curing	the	sick	than	the	doctors	did	;
她	知道	更多的	关于	养护	这	生病的	比	这	医生	做过	;

她比医生更懂得如何治病;

[ænd; ənd][wʌns] [wen] ['ændi][hæd; həd] [hɜ:t] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɑ:p] [stʌb] ,

and	once	when	Andy	had	hurt	his	foot	by	jumping	upon	a	sharp	stub	,
和	一次	什么时候	安迪	有	伤害	他的	脚	经过	跳	之上	一个	锋利的	存根	,

还有一次，安迪跳到一根尖锐的树桩上，伤到了脚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][sɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [step] ,

and	it	was	so	sore	for	a	week	that	he	could	not	step	,
和	它	曾是	所以	疮	为了	一个	星期	那	他	可以	不是	步	,

疼痛难忍，整整一个星期他都无法行走。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] ['pəultis] [ænd; ənd] ['plɑ:stəd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd]

and	it	had	been	poulticed	and	plastered	till	it	was	as	white	and
和	它	有	到过	敷料	和	粉刷过的	直到	它	曾是	作为	白色的	和

[sɒft] [æz; əz] [tʃi:z] - [kɜ:d] ,

soft	as	cheese	-	curd	,
柔软的	作为	奶酪	-	凝乳	,

它被敷上药膏和膏药，直到变得像奶酪凝乳一样洁白柔软。

['mʌðə(r)] [kwɜ:k] [hæd; həd] [kjʊəd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [θri:] [deɪz] ,

Mother	Quirk	had	cured	it	in	three	days	,
母亲	怪癖	有	治愈	它	在	三	天	,

奎克妈妈三天就治好了它。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɒn][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][draɪd] [bi:fs] [gɔ:l] ,

by	putting	on	to	it	a	bit	of	dried	beef's	gall	,
经过	推杆	在	到	它	一个	少量	的	干燥	牛肉的	瘿	,

在上面抹一点干牛胆汁，

[wɪtʃ] [dru:] [aʊt] [ə; eɪ]['slɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɑ:ktərz][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔ:t] [ɒv; əv] .

which	drew	out	a	sliver	that	the	doctors	had	never	thought	of	.
哪个	画	出去	一个	银片	那	这	医生	有	绝不	想法	的	.

这揭示了医生们从未想到的一个细节。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['redi] [tu:; tə][help] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [wen]

She	was	always	ready	to	help	people	who	were	in	trouble	;	and	now	,	when
她	曾是	总是	准备好	到	帮助	人们	WHO	是	在	麻烦	;	和	现在	,	什么时候

['ændi] [skri:md] ['faɪə(r)] ,

Andy	screamed	fire	,
安迪	尖叫	火	,

她总是乐于助人，帮助那些身处困境的人；而现在，当安迪大喊着火时，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [kʌm] ['hɔbl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [krʌtʃ] .

she	was	the	first	to	come	hobbling	on	her	crutch	.
她	曾是	这	第一的	到	来	跛行	在	她	拐杖	.

她拄着拐杖，一瘸一拐地第一个来了。

“ [wɒt] [ɪz] ['bɜ:nɪŋ] , ['ændi] ?

“	What	is	burning	,	Andy	?
”	什么	是	燃烧	,	安迪	?

“安迪，什么东西在燃烧？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

"	she	cried	,	as	she	came	through	the	gate	.
"	她	哭	,	作为	她	来了	通过	这	门	.

她一边喊着，一边穿过大门。

" [weə(r)] [ɪz][ðə; ði]['faɪə(r)] ? "

"	Where	is	the	fire	?	"
"	在哪里	是	这	火	?	"

"哪里着火了？"

" [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] ! " [rɪ'plaɪd] ['ændi] , ['lɑːfɪŋ] [tɪl] [hɪz; ɪz][saɪd] [eɪkt] .

"	In	the	bottom	of	the	well	!	"	replied	Andy	,	laughing	till	his	side	ached	.
"	在	这	底部	的	这	出色地	!	"	回复	安迪	,	笑	直到	他的	边	疼痛	.

"在井底！"安迪回答道，笑得肚子都疼了。

" [əʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

"	O	,	ho	,	ho	!
"	哦	,	何	,	何	!

"哦，嗬，嗬！

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['θɪmbl] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [wel] [aʊt] ?

why	don't	you	bring	some	water	in	a	thimble	,	and	put	the	well	out	?
为什么	不	你	带来	一些	水	在	一个	顶针	,	和	放	这	出色地	出去	?

你为什么不拿个顶针装些水来，把井水关掉呢?

[əʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

O	,	ho	,	ho	!
哦	,	何	,	何	!

哦，嗬，嗬！

['mʌðə(r)] [kwɜːk] !

Mother	Quirk	!
母亲	怪癖	!

怪异妈妈!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [aɪz] [dʒʌst] [ðen] , [ɪf] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [wel] .

"	There	was	fire	in	the	old	woman's	eyes	just	then	,	if	not	in	the	well	.
"	那里	曾是	火	在	这	老的	女性的	眼睛	只是	然后	,	如果	不是	在	这	出色地	.

"那一刻，老妇人的眼中仿佛燃起了火焰，即便井里没有火焰。"

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [laɪk] [tuː] ['lɪt(ə)l] [striːmz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] ['lɪt(ə)l][dʒet]

It	flashed	out	of	them	like	two	little	streams	of	lightning	out	of	two	little	jet
它	闪光灯	出去	的	他们	喜欢	二	小的	溪流	的	闪电	出去	的	二	小的	喷射

- [blæk] [klaʊdz] .

-	black	clouds	.
-	黑色的	云	.

它像两道细小的闪电从两团漆黑的小云中闪出一样。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] ['ændi]

She	lifted	her	crutch	,	and	I	am	not	sure	but	she	would	have	struck	Andy
她	抬起	她	拐杖	,	和	我	是	不是	当然	但	她	会	有	击	安迪

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

她举起拐杖，我不确定，但她很可能用拐杖打了安迪。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] [leɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] .

if	she	had	not	been	too	lame	to	catch	him	.
如果	她	有	不是	到过	也	瘸	到	抓住	他	.

如果她不是太笨拙，没能抓住他的话。

“ [pʊt] [ðə; ði] [wel] [aʊt] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! ” [lɑːft] ['ændi] , ['hɒpɪŋ] [ə'weɪ] .

“	Put	the	well	out	,	ho	,	ho	,	ho	!	”	laughed	Andy	,	hopping	away	.
”	放	这	出色地	出去	,	何	,	何	,	何	!	”	笑了	安迪	,	跳跃	离开	.

“把井水浇灭，嚯嚯嚯！”安迪笑着跳开了。

“ [ai] [wʊd] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] , [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! ” [sed] ['mʌðə(r)] [kwɜːk] ,

“	I	would	put	you	in	,	if	I	could	get	hold	of	you	!	”	said	Mother	Quirk	,
”	我	会	放	你	在	,	如果	我	可以	得到	抓住	的	你	!	”	说	母亲	怪癖	,

“如果我能联系上你，我一定会把你送进去的！”奎克妈妈说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [æt; ət] [hɪm] .

shaking	her	crutch	at	him	.
摇晃	她	拐杖	在	他	.

她朝他晃了晃拐杖。

“ [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] [səʊ] [ɒn] [ðæt] [fʊt] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

“	You	wouldn't	be	dancing	around	so	on	that	foot	of	yours	,
”	你	不会	是	跳舞	大约	所以	在	那	脚	的	你的	,

“你不会再用你的那只脚到处跳舞了，

[ɪf] [ai] ['hædnt] [kjʊəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [θæŋks] [ai] [get] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] !

if	I	hadn't	cured	it	for	you	,	and	this	is	the	thanks	I	get	for	it	!
如果	我	之前没有	治愈	它	为了	你	,	和	这	是	这	谢谢	我	得到	为了	它	!

如果我没有治好你的病，这就是我得到的回报！

” [ðæt] [meɪd] ['ændi] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ə'ʃeɪmd] ;

”	That	made	Andy	feel	rather	ashamed	;
”	那	制成	安迪	感觉	相当	羞愧	;

“这让安迪感到相当羞愧；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [əʊld]

for	he	began	to	see	how	ungrateful	it	was	in	him	to	play	the	old
为了	他	开始	到	看	如何	忘恩负义	它	曾是	在	他	到	玩	这	老的

['wʊmən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .

woman	such	a	trick	.
女士	这样的	一个	诡计	.

因为他开始意识到，自己这样戏弄老妇人是多么忘恩负义。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [juːv] [meɪd] [ˌem 'iː] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

“	It	isn't	the	first	time	you've	made	me	run	for	nothing	,	with	my	poor
”	它	不是	这	第一的	时间	你已经	制成	我	跑步	为了	没有什么	,	和	我的	贫穷的

[əʊld] [krʌtʃ] ,

old	crutch	,
老的	拐杖	,

“这已经不是你第一次让我白跑一趟了，我这根破旧的拐杖都得拄着。”

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz] [hiː; hi] [stɒpt] ['lɑːfɪŋ] .

”	she	went	on	,	as	he	stopped	laughing	.
”	她	去	在	,	作为	他	停止	笑	.

“她继续说道，这时他停止了笑声。”

“ [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sɪk] [ə'bed] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə]

“	The	other	day	you	told	me	your	mother	was	sick	abed	,	and	wanted	to
”	这	其他	天	你	讲述	我	你的	母亲	曾是	生病的	阿贝德	,	和	通缉	到

[siː] [ˌem 'iː] ;

see	me	;
看	我	;

“前几天你告诉我你母亲病卧床，想见我；

[ænd; ənd] [ai] [left] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔbl] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ;

and	I	left	everything	and	hobbled	over	here	;
和	我	左边	一切	和	跛行	超过	这里	;

于是我放下一切，一瘸一拐地来到这里；

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][aɪ][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['aɪənɪŋ] [kləʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	didn't	I	find	her	ironing	clothes	in	the	kitchen	,
和	没有	我	寻找	她	熨烫	衣服	在	这	厨房	,

我不是还看到她在厨房熨衣服吗?

[æz; əz] [wel] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [rəʊg] !

as	well	a	woman	as	she	ever	was	in	her	life	,	you	little	rogue	!
作为	出色地	一个	女士	作为	她	曾经	曾是	在	她	生活	,	你	小的	流氓	!

她一生中都是个好女人，你这个小流氓!

" [ˌpiː 'dʒiː] -

"	Pg	48
"	页	-

第48页

['ændi] [lɑːft] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

Andy	laughed	again	at	the	recollection	.
安迪	笑了	再次	在	这	回忆	.

安迪回忆起这件事又笑了。

" [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][paɪp] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [blæk] [kæt][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

"	You	was	smoking	your	pipe	,	"	said	he	,	"	with	your	old	black	cat	in	your
"	你	曾是	吸烟	你的	管道	,	"	说	他	,	"	和	你的	老的	黑色的	猫	在	你的

[læp] ,

lap	,
膝	,

“你当时正抽着烟斗，”他说，“你的老黑猫趴在你的腿上。”

[ænd; ənd] - [tiː][wɒz; wəz] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][dʒʌmp] [ʌp] [ænd; ənd] [kætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [krʌtʃ] ! "

and	'	t	was	fun	to	see	you	jump	up	and	catch	your	crutch	!	"
和	-	t	曾是	乐趣	到	看	你	跳	向上	和	抓住	你的	拐杖	!	"

看到你跳起来抓住拐杖的样子真有趣!

" [fʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Fun	to	you	!
"	乐趣	到	你	!

“祝你玩得开心！”

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [bəʊnz] ?

but	do	you	think	of	my	poor	old	bones	?
但	做	你	思考	的	我的	贫穷的	老的	骨头	?

但你有没有想过我这副老骨头?

[aɪm]['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , " [sed] ['mʌðə(r)] [kwɜːk] ;

I'm	almost	a	hundred	years	old	,	"	said	Mother	Quirk	;
我是	几乎	一个	百	年	老的	,	"	说	母亲	怪癖	;

“我快一百岁了，”奎克妈妈说;

" [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪv] [lɜːnt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ?

"	and	shall	I	tell	you	what	I've	learnt	all	this	time	?
"	和	将	我	告诉	你	什么	我已经	学会了	全部	这	时间	?

“那么，我该告诉你们我这些年来学到了什么吗？”

[aɪv] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][tuː; tə] [triːt] [ɪl] [ðəʊz] [huː] [triːt] [juː; jʊ]

I've	learnt	that	the	meanest	thing	in	the	world	is	to	treat	ill	those	who	treat	you
我已经	学会了	那	这	最卑鄙的	事物	在	这	世界	是	到	对待	患病的	那些	WHO	对待	你

['kaɪndli] ;

kindly	;
亲切地	;

我明白了，世界上最卑鄙的事情就是恶待那些善待你的人;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪz] ['laɪɪŋ] .

and	that	the	worst	thing	is	lying	.
和	那	这	最差	事物	是	说谎	.

而最糟糕的事情就是说谎。

" ['ændi] [wɒz; wəz] ['səubəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] : —

"	Andy	was	sobered	again	,	and	the	old	woman	continued	:	—
"	安迪	曾是	清醒	再次	,	和	这	老的	女士	持续	:	—

安迪再次清醒过来，老妇人继续说道：——

“ [wɒt] [ɪf] ['evribɒdi] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] ?

“	What	if	everybody	and	everything	should	lie	?
"	什么	如果	大家	和	一切	应该	说谎	?

“如果所有人、所有事都说谎会怎样？”

[wɒt] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wɒt] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbəz]

What	if	we	could	never	know	when	to	believe	what	our	friends	and	neighbors
什么	如果	我们	可以	绝不	知道	什么时候	到	相信	什么	我们的	朋友们	和	邻居

[tel] [ˌjuː 'es] ?

tell	us	?
告诉	我们	?

如果我们永远无法知道何时该相信朋友和邻居的话，那该怎么办?

[wɒt] [ɪf] [maɪ] [krʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ai] [liːn] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [breɪk] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [fɔːl]

What	if	my	crutch	should	lie	,	and	,	when	I	lean	on	it	,	break	and	let	me	fall
什么	如果	我的	拐杖	应该	说谎	,	和	,	什么时候	我	倾斜	在	它	,	休息	和	让	我	落下

? "

?	"
?	"

如果我的拐杖倒了，我靠上去的时候它断了，让我摔倒怎么办?

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] ! " [sed] ['ændi] .

“	I	think	it	would	be	fun	!	"	said	Andy	.
"	我	思考	它	会	是	乐趣	!	"	说	安迪	.

“我觉得会很有趣！”安迪说。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪf] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ] [stænd] [ɒn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz]

“	And	what	if	the	ground	you	stand	on	should	not	be	the	ground	it	appears
"	和	什么	如果	这	地面	你	站立	在	应该	不是	是	这	地面	它	出现

[tuː; tə] [biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

“如果你脚下的土地并非它看起来那样，那又该怎么办？”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [pɪt] ,

but	a	great	pit	,
但	一个	伟大的	坑	,

但一个巨大的坑，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [let] [juː; jʊ] [fɔːl] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs]

and	should	let	you	fall	into	it	when	you	think	you	are	walking	on	the	grass
和	应该	让	你	落下	进入	它	什么时候	你	思考	你	是	步行	在	这	草

?

?
?

当你以为自己走在草地上时，它应该会让你掉进去吗?

[səˈpəʊz] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [prɪˈtendz] [tuː; tə]

Suppose	**that**	**everything**	**was**	**a**	**lie**	**,**	**that**	**nothing**	**was**	**what**	**it**	**pretends**	**to**
认为	那	一切	曾是	一个	说谎	,	那	没有什么	曾是	什么	它	假装	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

假设一切都是谎言，没有什么是它表面上看起来的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [trɪk] [ænd; ənd] [tʃiːt] [ˌjuː ˈes] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [ˈreɪzɪŋ]

that	**the**	**whole**	**world**	**should**	**trick**	**and**	**cheat**	**us**	**?**	**”**	**cried**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**raising**
那	这	所有的	世界	应该	诡计	和	欺骗	我们	?	”	哭	这	老的	女士	,	提高

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

her	**voice**	**.**
她	嗓音	.

“全世界都要欺骗我们吗？”老妇人提高嗓门喊道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɒt] ! ” [sed] [ˈændi] , [ˈgɪglɪŋ] [əˈgen] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**the**	**spot**	**!**	**”**	**said**	**Andy**	**,**	**giggling**	**again**	**.**
“	我	应该	喜欢	到	看	这	点	!	”	说	安迪	,	咯咯笑	再次	.

“我真想去看看那个地方！”安迪说着，又咯咯地笑了起来。

“ [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] ? ” [ˈɔːlməʊst] [ʃriːk] [ðə; ði][əʊld] [ˈwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [lʊk] .

“	**Should**	**you**	**?**	**”**	**almost**	**shrieked**	**the**	**old**	**woman**	**,**	**with**	**a**	**terrible**	**look**	**.**
“	应该	你	?	”	几乎	尖叫	这	老的	女士	,	和	一个	糟糕的	看	.

“你该这么做吗？”老妇人几乎是尖叫着问道，神情十分可怕。

“ [jes] !

“	**Yes**	**!**
“	是的	!

“是的！

” [ænd; ənd] [ˈændi] [grɪnd] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] .

”	**and**	**Andy**	**grinned**	**at**	**a**	**safe**	**distance**	**.**
”	和	安迪	咧嘴一笑	在	一个	安全的	距离	.

安迪在安全距离外咧嘴一笑。

“ [ðen] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː] !

“	**Then**	**try**	**it**	**!**
“	然后	尝试	它	!

“那就试试吧！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmʌðə(r)] [kwɜːk] .

”	**exclaimed**	**Mother**	**Quirk**	**.**
”	惊呼	母亲	怪癖	.

“奎克妈妈惊呼道。”

[ænd; ənd] [ˈhəʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [krʌtʃ] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

And	**holding**	**her**	**crutch**	**under**	**her**	**shoulder**	**,**	**she**	**brought**	**her**	**hands**
和	保持	她	拐杖	在下面	她	肩膀	,	她	带来	她	双手

[təˈgeðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [slæp] .

together	**with**	**a**	**loud**	**slap**	**.**
一起	和	一个	大声	拍击	.

她把拐杖夹在肩膀下，双手重重地拍在地上。

[ɔːlˈðəʊ] [ˈændi] [wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [θriː] [jɑːrdz] [ɒf] ,

Although	**Andy**	**was**	**at**	**least**	**three**	**yards**	**off**	**,**
虽然	安迪	曾是	在	至少	三	码	离开	,

虽然安迪至少偏离了三码，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm] [ɪgˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɒkst] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

it	**seemed**	**to**	**him**	**exactly**	**as**	**if**	**she**	**had**	**boxed**	**his**	**ear**	**.**
它	似乎	到	他	确切地	作为	如果	她	有	盒装	他的	耳朵	.

他感觉就像她打了他的耳朵一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [nɒkt] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [hʌmd] [laɪk][ə; eɪ] ['biːhaɪv] ; [bʌt; bət]

He	was	almost	knocked	down	,	and	his	head	hummed	like	a	beehive	;	but
他	曾是	几乎	敲门	向下	,	和	他的	头	哼唱	喜欢	一个	蜂窝	;	但

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

he	could	not	,
他	可以	不是	,

他几乎被撞倒在地，脑袋嗡嗡作响，像蜂巢一样；但他不能，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] , [tel] [wɪtʃ] [ɪə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɒkst] , [nɔː(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌb]

to	save	his	life	,	tell	which	ear	had	been	boxed	,	nor	which	he	ought	to	rub
到	节省	他的	生活	,	告诉	哪个	耳朵	有	到过	盒装	,	也不	哪个	他	应该	到	擦

.

:

.

为了保住性命，他既不知道哪只耳朵挨过打，也不知道应该揉哪只耳朵。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [hiː; hi] [kept] [hwɜːrl] [ə'raʊnd] , [æz; əz] ['dɪzi] [æz; əz][ə; eɪ][tɒp] .

For	a	minute	,	he	kept	whirling	around	,	as	dizzy	as	a	top	.
为了	一个	分钟	,	他	保留	旋转	大约	,	作为	晕眩的	作为	一个	顶部	.

他晕头转向地转了一分钟，像陀螺一样晕乎乎的。

[ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] , “ [kætʃ] [ðæt] ['ræbɪt] !

Then	a	voice	cried	,	“	Catch	that	rabbit	!
然后	一个	嗓音	哭	,	“	抓住	那	兔子	!

然后一个声音喊道：“抓住那只兔子！”

” [dʒeɪ] . [tiː] . ['trəubridʒ] .

”	J	.	T	.	Trowbridge	.
”	J	.	T	.	特罗布里奇	.

“JT Trowbridge。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

['wɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] .

WINNING	HIS	WAY	.
获胜	他的	方式	.

他以自己的方式赢得胜利。

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[fɜːst] [j'iəz] .

FIRST	YEARS	.
第一的	年	.

一年级新生。

[em]

M
M

M

['eni] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [bɪ'fɔː(r)] ['reilrəudz] [wɜː(r); wə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] , [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [kə'netɪkət]

any	years	ago	,	before	railroads	were	thought	of	,	a	company	of	Connecticut
任何	年	前	,	前	铁路	是	想法	的	,	一个	公司	的	康涅狄格州

['fɑːrmərz] ,

farmers	,
农民	,

很多年前，在铁路出现之前，康涅狄格州的一群农民成立了一家公司。

[huː] [hæd; həd] [hɜːd] ['mɑːvələs] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði] [west] ,

who	had	heard	marvellous	stories	of	the	richness	of	the	land	in	the	West	,
WHO	有	听到	奇妙	故事	的	这	丰富	的	这	土地	在	这	西方	,

[səʊld][ðeə(r)][fɑːrmz] ,

sold	their	farms	,
卖	他们的	农场	,

那些听闻西部土地富饶的人们，卖掉了自己的农场。

[pækt] [ʌp][ðeə(r)] [gʊdz] , [beɪd] [ə'djuː] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðeə(r)] ['fæmɪlɪz] ['stɑːtɪd]

packed	up	their	goods	,	bade	adieu	to	their	friends	,	and	with	their	families	started
包装	向上	他们的	商品	,	巴德	再见	到	他们的	朋友们	,	和	和	他们的	家庭	开始

[fɔː(r); fə(r)][əʊ'haɪəʊ] .

for	Ohio	.
为了	俄亥俄州	.

他们收拾好行李，向朋友们告别，然后带着家人启程前往俄亥俄州。

['ɑːftə(r)] [wiːks] [ɒv; əv]['træv(ə)l]['əʊvə(r)] ['dʌsti] [rəʊdz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['væli] ,

After	weeks	of	travel	over	dusty	roads	,	they	came	to	a	beautiful	valley	,
后	周	的	旅行	超过	尘土飞扬	道路	,	他们	来了	到	一个	美丽的	谷	,

经过数周在尘土飞扬的道路上跋涉，他们来到了一处美丽的山谷。

['wɔːtəd] [baɪ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [brʊk] .

watered	by	a	winding	brook	.
浇水	经过	一个	绕线	溪	.

蜿蜒的小溪流经此处。

[ðə; ði] [hɪlz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['sʌni] .

The	hills	around	were	fair	and	sunny	.
这	丘陵	大约	是	公平的	和	阳光明媚	.

周围的山丘晴朗温暖。

[ðeə(r)]

There
那里

那里

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	49
页	-

第49页

[wɜː(r); wə(r)] [grəʊvz] [ɒv; əv] [əʊks] , [ænd; ənd][m'eɪpəlz] , [ænd; ənd] ['lɪndən] .

were	groves	of	oaks	,	and	maples	,	and	lindens	.
是	小树林	的	橡树	,	和	枫树	,	和	椴树	.

那里曾是成片的橡树林、枫树林和菩提树林。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz]['freɪgrənt] [wɪð] ['hʌnɪsʌkl] [ænd; ənd]['dʒæzmɪn] .

The	air	was	fragrant	with	honeysuckle	and	jasmine	.
这	空气	曾是	香	和	金银花	和	茉莉花	.

空气中弥漫着金银花和茉莉花的香气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [geɪm] .

There	was	plenty	of	game	.
那里	曾是	很多	的	游戏	.

游戏内容非常丰富。

[ðə; ði] [swɪft] - ['fʊtɪd] [dɪə(r)] [braʊzd] [ðə; ði]['tendə(r)] [grɑːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] .

The	swift	-	footed	deer	browsed	the	tender	grass	upon	the	hills	.
这	迅速	-	有脚的	鹿	浏览	这	投标	草	之上	这	丘陵	.

行动敏捷的鹿在山坡上啃食嫩草。

['skwirəlz] ['tʃætə] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋˌdʌv] [kuː] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði]

Squirrels	chattered	in	the	trees	and	the	ringdoves	cooed	in	the	depths	of	the
松鼠	喋喋不休	在	这	树木	和	这	斑鸠	咕咕	在	这	深度	的	这

['fɒrɪst] .

forest	.
森林	.

松鼠在树上叽叽喳喳地叫着，斑鸠在森林深处咕咕地叫着。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd][feə(r)] , [səʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] ,

The	place	was	so	fertile	and	fair	,	so	pleasant	and	peaceful	,
这	地方	曾是	所以	沃	和	公平的	,	所以	令人愉快的	和	和平	,

这里土地肥沃，环境优美，令人心旷神怡，宁静祥和。

[ðæt] [ðə; ði] ['eməgrənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [njuː] [həʊp] .

that	the	emigrants	made	it	their	home	,	and	called	it	New	Hope	.
那	这	移民	制成	它	他们的	家	,	和	称为	它	新的	希望	.

移民们把那里当成了自己的家，并称之为新希望镇。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [mɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [brʊk] .

They	built	a	mill	upon	the	brook	.
他们	建造	一个	磨	之上	这	溪	.

他们在小溪边建了一座磨坊。

[ðeɪ] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [waɪd] , ['lev(ə)l] [striːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skweə(r)] , [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [skuːl] -

They	laid	out	a	wide	,	level	street	,	and	a	public	square	,	erected	a	school	-
他们	铺设	出去	一个	宽的	,	等级	街道	,	和	一个	民众	正方形	,	竖立	一个	学校	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们修建了一条宽阔平坦的街道和一个公共广场，还建了一所学校。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

and	then	a	church	.
和	然后	一个	教会	.

然后是一座教堂。

[wʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [stɔː(r)] .

One	of	their	number	opened	a	store	.
一	的	他们的	数字	打开	一个	店铺	.

他们当中有人开了一家店。

['ʌðə(r)] ['setləz] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] [baɪ] ,

Other	settlers	came	,	and	then	,	as	the	years	passed	by	,
其他	定居者	来了	,	和	然后	,	作为	这	年	通过了	经过	,

其他定居者也陆续到来，然后，随着岁月的流逝，

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ræŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['pɔːrɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs]

the	village	rang	with	the	shouts	of	children	pouring	from	the	school	-	house
这	村庄	响铃	和	这	喊叫	的	孩子们	浇注	从	这	学校	-	房子

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['frɒlɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði][skweə(r)] .

for	a	frolic	upon	the	square	.
为了	一个	嬉戏	之上	这	正方形	.

村子里回荡着孩子们从学校涌出来，到广场上嬉戏玩耍的欢呼声。

['glɔːriəs] [taɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [əʊks] [ænd; ənd][m'eɪpəlz] .

Glorious	times	they	had	beneath	the	oaks	and	maples	.
辉煌	时代	他们	有	下面	这	橡树	和	枫树	.

他们在橡树和枫树下度过了美好的时光。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒˈɒliəst][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [pɔːl] ['pɑːkə(r)] , ['əʊnli][sʌn] [ɒv; əv] ['wɪdəʊ] ['pɑːkə(r)] ,

One	of	the	jolliest	of	the	boys	was	Paul	Parker	,	only	son	of	Widow	Parker	,
一	的	这	最快乐的	的	这	男孩们	曾是	保罗	帕克	,	仅有的	儿子	的	寡妇	帕克	,

男孩中最开朗的一个是保罗·帕克，他是帕克寡妇唯一的儿子。

[huː] [lɪvd; ˈlaɪvd][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

who	lived	in	a	little	old	house	on	the	outskirts	of	the	village	,
WHO	居住地	在	一个	小的	老的	房子	在	这	郊区	的	这	村庄	,

他住在村郊一栋老旧小房子里，

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['meɪp(ə)l] .

shaded	by	a	great	maple	.
阴影	经过	一个	伟大的	枫	.

在一棵高大的枫树下遮荫。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [daɪd] [wen] [pɔːl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l] .

Her	husband	died	when	Paul	was	in	his	cradle	.
她	丈夫	死亡	什么时候	保罗	曾是	在	他的	摇篮	.

保罗还在襁褓之中时，她的丈夫就去世了。

[pɔːlz] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lɪvɪŋ] .

Paul's	grandfather	was	still	living	.
保罗的	祖父	曾是	仍然	活的	.

保罗的祖父当时还健在。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kɔːld] [hɪm] “ [əʊld] ['penʃənə(r)] ['pɑːkə(r)] , ” [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɔːt] [æt; ət]['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,

The	people	called	him	“	Old	Pensioner	Parker	,	”	for	he	fought	at	Bunker	Hill	,
这	人们	称为	他	“	老的	退休人员	帕克	,	”	为了	他	战斗	在	掩体	爬坡道	,

人们称他为“老退休人员帕克”，因为他参加过邦克山战役。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['penʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['gʌvənmənt] .

and	received	a	pension	from	government	.
和	已收到	一个	养老金	从	政府	.

并领取政府养老金。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , [ðəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

He	was	hale	and	hearty	,	though	more	than	eighty	years	of	age	.
他	曾是	哈尔	和	爽朗	,	尽管	更多的	比	八十	年	的	年龄	.

他虽然已经八十多岁了，但身体依然非常健康强壮。

[ðə; ði] ['penʃənə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][meɪn] [sə'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; [bʌt; bət][baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] ,

The	Pensioner	was	the	main	support	of	the	family	;	but	by	keeping	a	cow	,
这	退休人员	曾是	这	主要的	支持	的	这	家庭	;	但	经过	保持	一个	奶牛	,

[ə; eɪ][pɪg] ,

a	pig	,
一个	猪	,

这位退休老人是家里的主要经济支柱；但他通过饲养一头牛、一头猪，

['tɜːkɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [baɪ] ['selɪŋ] [mɪlk] [ænd; ənd] [egz] , [wɪtʃ] [pɔːl] ['kærid] [tuː; tə][ðeə(r)]

turkeys	and	chickens	,	by	selling	milk	and	eggs	,	which	Paul	carried	to	their
火鸡	和	鸡	,	经过	销售	牛奶	和	鸡蛋	,	哪个	保罗	携带	到	他们的

['kʌstəməz] ,

customers	,
顾客	,

他们饲养火鸡和鸡，并通过出售牛奶和鸡蛋来维持生计，保罗将这些牛奶和鸡蛋送到顾客手中。

[ðeɪ] [brɔːt] [ðə; ði] [j'iəz] [raʊnd] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [det] .

they	brought	the	years	round	without	running	in	debt	.
他们	带来	这	年	圆形的	没有	跑步	在	债务	.

他们度过了漫长的岁月，却没有背负债务。

[pɔːlz] [ˌpæntə'luːnz] [hæd; həd][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn] [iːtʃ] [niː] ,

Paul's	**pantaloons**	**had**	**a**	**patch**	**on**	**each**	**knee**	**,**
保罗的	灯笼裤	有	一个	修补	在	每个	膝盖	,

保罗的灯笼裤膝盖处各打了一块补丁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [ænd; ənd] ['hwisl] [dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪərəli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] .

but	**he**	**laughed**	**just**	**as**	**loud**	**and**	**whistled**	**just**	**as**	**cheerily**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	他	笑了	只是	作为	大声	和	吹口哨	只是	作为	兴高采烈地	为了	全部	那	.

但即便如此，他笑得依然响亮，吹口哨也依然兴高采烈。

[ɪn] ['sʌmə(r)] [hiː; hi] [went] ['beəfʊt] .

In	**summer**	**he**	**went**	**barefoot**	**.**
在	夏天	他	去	赤脚	.

夏天他光着脚。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [æt; ət] ['evri] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] ,

He	**did**	**not**	**have**	**to**	**turn**	**out**	**at**	**every**	**mud**	**-**	**puddle**	**,**
他	做过	不是	有	到	转动	出去	在	每一个	泥	-	水坑	,

他不必在每个泥坑边都出来帮忙，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [plæʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪl] - [pɒnd] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [frɒgz] [ə; eɪ] [kræk] ['əʊvə(r)]

and	**he**	**could**	**plash**	**into**	**the**	**mill**	**-**	**pond**	**and**	**give**	**the**	**frogs**	**a**	**crack**	**over**
和	他	可以	水花	进入	这	磨	-	池塘	和	给	这	青蛙	一个	裂缝	超过

[ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [s'tɒkɪŋz] [ænd; ənd] ['ʃuːz] .

the	**head**	**without**	**stopping**	**to**	**take**	**off**	**stockings**	**and**	**shoes**	**.**
这	头	没有	停止	到	拿	离开	长筒袜	和	鞋	.

他可以大步跳进磨坊池塘，毫不费力地敲打青蛙的脑袋，甚至不用停下来脱掉袜子和鞋子。

[pɔːl] [dɪd] [nɒt] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] [rəʊst] [biːf] ,

Paul	**did**	**not**	**often**	**have**	**a**	**dinner**	**of**	**roast**	**beef**	**,**
保罗	做过	不是	经常	有	一个	晚餐	的	烤	牛肉	,

保罗并不经常吃烤牛肉晚餐。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [biːn] ['pɒrɪdʒ] , [braʊn] [bred] , [ænd; ənd] [mɪlk] .

but	**he**	**had**	**an**	**abundance**	**of**	**bean**	**porridge**	**,**	**brown**	**bread**	**,**	**and**	**milk**	**.**
但	他	有	一个	丰富	的	豆	稀饭	,	棕色的	面包	,	和	牛奶	.

但他有很多豆粥、黑面包和牛奶。

“ [biːn] ['pɒrɪdʒ] [ɪz] ['həʊlsəm] [fuːd] , [pɔːl] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] .

“	**Bean**	**porridge**	**is**	**wholesome**	**food**	**,**	**Paul**	**,**	**”**	**said**	**his**	**grandfather**	**.**
“	豆	稀饭	是	健康	食物	,	保罗	,	”	说	他的	祖父	.

“豆粥是营养丰富的食物，保罗，”他的祖父说。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , —

“	**When**	**I**	**was**	**a**	**boy**	**we**	**used**	**to**	**say**	**,**	**—**
“	什么时候	我	曾是	一个	男生	我们	用过的	到	说	,	—

“我小时候常说，——

- [biːn] ['pɒrɪdʒ] [hɒt] ,

'	**Bean**	**porridge**	**hot**	**,**
-	豆	稀饭	热的	,

热豆粥，

[biːn] ['pɒrɪdʒ] [kəʊld] , —

Bean	**porridge**	**cold**	**,**	**—**
豆	稀饭	寒冷的	,	—

凉豆粥——

[biːn] ['pɒrɪdʒ] [best]

Bean	**porridge**	**best**
豆	稀饭	最好的

豆粥最好

[naɪn] [deɪz] [əʊld] . -
Nine **days** **old** **.** **'**
九 天 老的 . -

九天大。

[ðə; ði] [wʊd] - ['tʃɒpəz] [ɪn]['wɪntə(r)] [juːst] [tuː; tə] [friːz] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [keɪks] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]
The **wood** **-** **choppers** **in** **winter** **used** **to** **freeze** **it** **into** **cakes** **and** **carry** **it** **into**
这 木头 - 直升机 在 冬天 用过的 到 冻结 它 进入 蛋糕 和 携带 它 进入
[ðə; ði] [wʊdz] .
the **woods** **.**
这 树林 .

冬天，伐木工人会把这种冰冻成冰块，然后运到森林里去。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] ['pɒrɪdʒ] .
Many **a** **time** **I** **have** **made** **a** **good** **dinner** **on** **a** **chunk** **of** **frozen** **porridge** **.**
许多 一个 时间 我 有 制成 一个 好的 晚餐 在 一个 块 的 冷冻 稀饭 .

我曾多次用一块冷冻燕麦片做出美味的晚餐。

〞 [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [rɪ'membəd] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [j'iəz] ,
〞 **The** **Pensioner** **remembered** **what** **took** **place** **in** **his** **early** **years** **,**
〞 这 退休人员 记得 什么 采取 地方 在 他的 早期的 年 ,

这位退休老人回忆起他早年的经历，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [ə'pɒn] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði]
but **he** **lost** **his** **reckoning** **many** **times** **a** **day** **upon** **what** **was** **going** **on** **in** **the**
但 他 丢失的 他的 清算 许多 时代 一个 天 之上 什么 曾是 去 在 在 这
[taʊn] .
town **.**
镇 .

但他每天都会多次搞不清镇上发生的事情。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] .
He **loved** **to** **tell** **stories** **,** **and** **Paul** **was** **a** **willing** **listener** **.**
他 喜爱 到 告诉 故事 , 和 保罗 曾是 一个 愿意的 听众 .

他喜欢讲故事，而保罗则乐于倾听。

['plez(ə)nt] ['wɪntə(r)] - ['iːvnɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɪtʃɪn] , [ðə; ði] ['hɪkəri] [lɒgz] ['bleɪzɪŋ] [ɒn]
Pleasant **winter** **-** **evenings** **they** **had** **in** **the** **old** **kitchen** **,** **the** **hickory** **logs** **blazing** **on**
令人愉快的 冬天 - 晚上 他们 有 在 这 老的 厨房 , 这 山胡桃木 日志 炽烈 在
[ðə; ði] [hɑːθ] ,
the **hearth** **,**
这 炉 ,

他们在老旧的厨房里度过了愉快的冬夜，壁炉里燃烧着山核桃木柴。

[ðə; ði] [tiː] - ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ] [θruː] [ɪts] [nəʊz] , [ðə; ði] [klɒk] ['tɪkɪŋ] ['səʊbəli] ,
the **tea** **-** **kettle** **singing** **through** **its** **nose** **,** **the** **clock** **ticking** **soberly** **,**
这 茶 - 壶 歌唱 通过 它是 鼻子 , 这 钟 滴答 清醒地 ,

茶壶发出刺耳的鸣叫，时钟滴答作响，显得十分沉稳。

[ðə; ði][əʊld] ['penʃənə(r)] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [pɔːlz] ['mʌðə(r)] ['nɪtɪŋ] , —
the **old** **Pensioner** **smoking** **his** **pipe** **in** **the** **arm** **-** **chair** **,** **Paul's** **mother** **knitting** **,** **—**
这 老的 退休人员 吸烟 他的 管道 在 这 手臂 - 椅子 , 保罗的 母亲 针织 , —
['bruːnəʊ][baɪ] [pɔːlz] [saɪd] ,
Bruno **by** **Paul's** **side** **,**
布鲁诺 经过 保罗的 边 ,

老退休人员坐在扶手椅上抽着烟斗，保罗的母亲在织毛衣，布鲁诺在保罗身边。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [mʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt]

wagging	his	tail	and	watching	Muff	in	the	opposite	corner	rolling	her	great
摇尾巴	他的	尾巴	和	观看	耳罩	在	这	对面的	角落	滚动	她	伟大的

[raʊnd] ['jeləʊ] [aɪz] .

round	yellow	eyes	.
圆形的	黄色的	眼睛	.

摇着尾巴，看着角落里的小毛转动着她那双又大又圆的黄色眼睛。

['bruːnəʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [mʌf] ['bæt(ə)l] [wen'evə(r)] [pɔːl] [tɪpt] [hɪm] [ðə; ði] [wɪŋk]

Bruno	was	always	ready	to	give	Muff	battle	whenever	Paul	tipped	him	the	wink
布鲁诺	曾是	总是	准备好	到	给	耳罩	战斗	每当	保罗	倾斜	他	这	眨眼

[tuː; tə] [pɪtʃ] [ɪn] .

to	pitch	in	.
到	沥青	在	.

只要保罗向布鲁诺眨眨眼示意他帮忙，布鲁诺总是随时准备和穆夫一决高下。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	50
页	-

第50页

[ðə; ði] ['pɛnʃənərz] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] , — [haʊ] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ɑːmi] ,

The	Pensioner's	stories	were	of	his	boyhood	,	—	how	he	joined	the	army	,
这	退休人员	故事	是	的	他的	童年	,	—	如何	他	加入	这	军队	,

这位退休老人讲述的是他的童年往事——他如何参军，

[ænd; ənd] [fɔːt] [ðə; ði] ['bæt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

and	fought	the	battles	of	the	Revolution	.
和	战斗	这	战斗	的	这	革命	.

并参加了革命战争。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ræn] .

Thus	his	story	ran	.
因此	他的	故事	跑	.

他的故事就是这样结束的。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [pɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	I	was	only	a	little	bigger	than	you	are	,	Paul	,	”	he	said	,
“	我	曾是	仅有的	一个	小的	大	比	你	是	,	保罗	,	”	他	说	,

“保罗，我以前只比你稍微高大一点，”他说。

“ [wen] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [wɔː(r)] [æt; ət] ['leksɪŋtən] .

“	when	the	red	-	coats	began	the	war	at	Lexington	.
“	什么时候	这	红色的	-	外套	开始	这	战争	在	列克星敦	.

“当红衫军在列克星顿发动战争时。”

[aɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [əʊld] [kə'netɪkət] [ðen] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] [hɪə(r)]

I	lived	in	old	Connecticut	then	;	that	was	a	long	time	before	we	came	out	here
我	居住地	在	老的	康涅狄格州	然后	;	那	曾是	一个	长的	时间	前	我们	来了	出去	这里

. : .

我当时住在老康涅狄格州；那是在我们搬到这里之前的很久的事了。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [bel] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bluː] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] - [hɔːnz] ,

The	meeting	-	house	bell	rung	,	and	the	people	blew	their	dinner	-	horns	,
这	会议	-	房子	钟	梯子	,	和	这	人们	吹	他们的	晚餐	-	角	,

教堂的钟声响起，人们吹响了餐号。

[ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] ['fɔːmɪŋ] .

and	ran	up	to	the	meeting	-	house	and	found	the	militia	forming	.
和	跑	向上	到	这	会议	-	房子	和	成立	这	民兵	成型	.

然后跑到集会场所，发现民兵正在集结。

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [ðeə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] ['paʊdə(r)] - [hɔːnz] .

The	men	had	their	guns	and	powder	-	horns	.
这	男人	有	他们的	枪支	和	粉末	-	角	.

这些人带着枪支和火药角。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [wɜːk] ['meltɪŋ] [ðeə(r)] ['pjuːtə(r)] ['pɒrɪn(d)ʒə] ['ɪntuː] ['bʊlɪt] .

The	women	were	at	work	melting	their	pewter	porringers	into	bullets	.
这	女性	是	在	工作	融化	他们的	锡	粥	进入	子弹	.

女工们正在工作，她们把锡制粥碗熔化成子弹。

[ai] ['wʌznt] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [treɪn] ,

I	wasn't	old	enough	to	train	,
我	不是	老的	足够的	到	火车	,

我当时年纪不够，不能接受训练。

[bʌt; bət] [ai] [kʊd; kəd] ['faɪə(r)] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv]

but	I	could	fire	a	gun	and	bring	down	a	squirrel	from	the	top	of
但	我	可以	火	一个	枪	和	带来	向下	一个	松鼠	从	这	顶部	的

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

但我可以开枪把树顶上的松鼠打下来。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [help] [draɪv] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] .

I	wanted	to	go	and	help	drive	the	red	-	coats	into	the	ocean	.
我	通缉	到	去	和	帮助	驾驶	这	红色的	-	外套	进入	这	海洋	.

我想去帮忙把那些红衫军赶到海里去。

[ai] [ɑːskt] ['mʌðə(r)] [ɪf] [ai] [mait] .

I	asked	mother	if	I	might	.
我	问	母亲	如果	我	可能	.

我问妈妈是否可以。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] .

I	was	afraid	that	she	didn't	want	me	to	go	.
我	曾是	害怕的	那	她	没有	想	我	到	去	.

我害怕她不想让我去。

- [waɪ] , [pɔːl] , - [sez] [ʃiː; ʃi] , - [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [kləʊðz] . -

'	Why	,	Paul	,	'	says	she	,	'	you	haven't	any	clothes	.	'
-	为什么	,	保罗	,	-	说道	她	,	-	你	还没有	任何	衣服	.	-

“保罗，”她说，“你一件衣服都没有。”

- ['mʌðə(r)] , - [sez] [ai] ,

'	Mother	,	'	says	I	,
-	母亲	,	-	说道	我	,

“妈妈，”我说，

- [ai] [kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ] [red] - [kəʊt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kæn; kən] . -

'	I	can	shoot	a	red	-	coat	just	as	well	as	any	of	the	men	can	.	'
-	我	能	射击	一个	红色的	-	外套	只是	作为	出色地	作为	任何	的	这	男人	能	.	-

“我射杀红衣士兵的本事不比任何一个男人差。”

[sez] [ʃiː; ʃi] , - [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] , [pɔːl] ? - -

Says	she	,	'	Do	you	want	to	go	,	Paul	?	'	'
说道	她	,	-	做	你	想	到	去	,	保罗	?	-	-

她问：“保罗，你想去吗？”

[jes] , ['mʌðə(r)] ! -

Yes	,	mother	!	'
是的	,	母亲	!	-

是的，母亲！

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ; [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [aʊt] . -

'	You	shall	go	;	I'll	fix	you	out	.	'
-	你	将	去	; 患病的使固定			你	出去	.	-

“你走吧，我会安排你的。”

[æz; əz][aɪ]['hædnt] ['eni] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [miːl] - [bæg] ,

As	I	hadn't	any	coat	she	took	a	meal	-	bag	,
作为	我	之前没有	任何	外套	她	采取	一个	一顿饭	-	包	,

因为我没有外套，她就拿了一个餐袋。

[kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɑːmz] ,

cut	a	hole	for	my	head	in	the	bottom	,	and	made	holes	for	my	arms	,
切	一个	洞	为了	我的	头	在	这	底部	,	和	制成	孔	为了	我的	武器	,

在底部挖了个洞让我头伸进去，又挖了几个洞让我胳膊伸进去。

[kʌt] [ɒf] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɒkɪŋ] - [legz] , [ænd; ənd] [səʊd] [ðem; ðəm][ɒn][fɔː(r); fə(r)]

cut	off	a	pair	of	her	own	stocking	-	legs	,	and	sewed	them	on	for
切	离开	一个	一对	的	她	自己的	袜	-	腿	,	和	缝制的	他们	在	为了

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

她剪下自己的一双长筒袜的袜筒，缝在身上做袖子。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [rɪgd] .

and	I	was	rigged	.
和	我	曾是	作弊	.

我被人陷害了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði][əʊld] [gʌn] [wɪtʃ] ['fɑːðə(r)] ['kærɪd] [æt; ət][ˌtaɪˌkɑːndə'roʊgə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊdə(r)] - [hɔːn]

I	took	the	old	gun	which	father	carried	at	Ticonderoga	,	and	the	powder	-	horn
我	采取	这	老的	枪	哪个	父亲	携带	在	蒂康德罗加	,	和	这	粉末	-	喇叭

, [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] .

,	and	started	.
,	和	开始	.

我带上了父亲在提康德罗加战役中使用的那支旧枪和火药角，然后出发了。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːn] , [pɔːl] , ['hæŋɪŋ] [ʌp] .

There	is	the	gun	and	the	horn	,	Paul	,	hanging	up	.
那里	是	这	枪	和	这	喇叭	,	保罗	,	绞刑	向上	.

保罗，枪和喇叭都挂在那里了。

“ [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [hæd; həd] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] ['bɒstən] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [kuːp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

“	The	red	-	coats	had	got	back	to	Boston	,	but	we	cooped	them	up	.
“	这	红色的	-	外套	有	得到	后退	到	波士顿	,	但	我们	被困住	他们	向上	.

“红衣军已经回到波士顿，但我们把他们困住了。”

['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['noʊltənz] ['redʒɪmənt] .

Our	company	was	in	Colonel	Knowlton's	regiment	.
我们的	公司	曾是	在	上校	知识的	团	.

我们公司隶属于诺尔顿上校的团。

[aɪ] ['kærɪd] [ðə; ði][flæg] , [wɪtʃ] [sed] , [ˌkjuː juː 'aɪ][trænstuːlɪt] [səstɪnɛt] .

I	carried	the	flag	,	which	said	,	Qui	transtulit	sustinet	.
我	携带	这	旗帜	,	哪个	说	,	qui	转图利特	维持	.

我扛着旗子，上面写着：Qui transtulit sustinet.

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lætɪn] ,

I	don't	know	anything	about	Latin	,
我	不	知道	任何事物	关于	拉丁	,

我对拉丁语一窍不通。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [duː; də] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðæt] [gɒd] [huː] [hæθ] [træns'pɔːtid] [ˌjuː 'es] [wɪl] [sə'steɪn]

but	those	who	do	say	it	means	that	God	who	hath	transported	us	will	sustain
但	那些	WHO	做	说	它	方法	那	上帝	WHO	有	运输	我们	将要	维持

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

但那些这样说的人则认为，将我们带走的上帝会继续扶持我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [truː] , [pɔːl] .

and	that	is	true	,	Paul	.
和	那	是	真的	,	保罗	.

没错，保罗。

[hiː; hi] [sə'steɪnd] [ˌjuː 'es] [æt; ət] ['bʌŋkə(r)] [hɪl] ,

He	sustained	us	at	Bunker	Hill	,
他	持续	我们	在	掩体	爬坡道	,

他在邦克山战役中支撑着我们，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['aʊə(r)] ['paʊdə(r)] [hæd; həd] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [aʊt] .

and	we	should	have	held	it	if	our	powder	had	not	given	out	.
和	我们	应该	有	握住	它	如果	我们的	粉末	有	不是	给定	出去	.

如果我们的火药没有耗尽，我们本可以守住它。

['aʊə(r)] ['redʒɪmənt] [wɒz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] [reɪl] - [fens] [ɒn] [ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

Our	regiment	was	by	a	rail	-	fence	on	the	northeast	side	of	the	hill	.
我们的	团	曾是	经过	一个	轨	-	栅栏	在	这	东北	边	的	这	爬坡道	.

我们团驻扎在山丘东北侧的栅栏旁。

[stɑːk] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['hæmpʃɪə] [bɔɪz] , [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

Stark	,	with	his	New	Hampshire	boys	,	was	by	the	river	.
斯塔克	,	和	他的	新的	汉普郡	男孩们	,	曾是	经过	这	河	.

斯塔克和他的新罕布什尔州手下在河边。

['preskət] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'daʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

Prescott	was	in	the	redoubt	on	the	top	of	the	hill	.
普雷斯科特	曾是	在	这	堡垒	在	这	顶部	的	这	爬坡道	.

普雷斯科特当时在山顶的堡垒里。

[əʊld] [pʊt] [kept] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪnz] .

Old	Put	kept	walking	up	and	down	the	lines	.
老的	放	保留	步行	向上	和	向下	这	线条	.

老普特不停地沿着线来回走动。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [pɔːl] .

This	is	the	way	it	was	,	Paul	.
这	是	这	方式	它	曾是	,	保罗	.

事情就是这样，保罗。

" [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [bent] ['fɔːwəd] ,

"	The	Pensioner	laid	aside	his	pipe	,	bent	forward	,
"	这	退休人员	铺设	旁边	他的	管道	,	弯曲	向前	,

“这位退休老人放下烟斗，弯下腰，

[ænd; ənd] [treɪst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ðə; ði] [pə'zɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truːps] .

and	traced	upon	the	hearth	the	positions	of	the	troops	.
和	追踪	之上	这	炉	这	职位	的	这	军队	.

并在壁炉上标出了部队的位置。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'daʊt] ; [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði][reɪl] - [fens] ; [ðeə(r)][ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [fɔ:md]

“	There	is	the	redoubt	;	here	is	the	rail	-	fence	;	there	is	where	the	red	-	coats	formed
”	那里	是	这	堡垒	;	这里	是	这	轨	-	栅栏	;	那里	是	在哪里	这	红色的	-	外套	形成

[ðeə(r)] [laɪnz] .

their	lines	.
他们的	线条	.

“那里是堡垒；那里是栅栏；那里是红衣士兵列队的地方。”

[ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hɪə(r)] .

They	came	up	in	front	of	us	here	.
他们	来了	向上	在	正面	的	我们	这里	.

他们走到我们面前来了。

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt]['faɪə(r)][ə; eɪ] [gʌn] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt] [kləʊz] [tu:; tə][ˌju: 'es] .

We	didn't	fire	a	gun	till	they	got	close	to	us	.
我们	没有	火	一个	枪	直到	他们	得到	关闭	到	我们	.

直到他们靠近我们，我们才开枪。

[aɪl] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] .

I'll	show	you	how	the	fire	ran	down	the	line	.
患病的	展示	你	如何	这	火	跑	向下	这	线	.

我来给你们展示一下火势是如何沿着管道蔓延的。

” [hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:n] , ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] ['stɒpə(r)] , [held] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði][tɪp] ,

”	He	took	down	the	horn	,	pulled	out	the	stopper	,	held	his	finger	over	the	tip	,
”	他	采取	向下	这	喇叭	,	拉	出去	这	塞子	,	握住	他的	手指	超过	这	提示	,

他取下号角，拔出塞子，用手指按住塞子尖端，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] .

and	made	a	trail	of	powder	.
和	制成	一个	踪迹	的	粉末	.

并扬起了一阵粉末。

“ [ðeə(r)] , [pɔ:l] , [ðæt] [ɪz][baɪ][ðə; ði] [fens] .

“	There	,	Paul	,	that	is	by	the	fence	.
”	那里	,	保罗	,	那	是	经过	这	栅栏	.

“保罗，那边就是栅栏旁边。”

[æz; əz][ðə; ði] [red] - [kəʊts] [keɪm] [ʌp] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌju: 'es][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [ʌn'i:zi] [ænd; ənd]

As	the	red	-	coats	came	up	,	some	of	us	began	to	be	uneasy	and
作为	这	红色的	-	外套	来了	向上	,	一些	的	我们	开始	到	是	不安	和

['wɒntɪd] [tu:; tə]['faɪə(r)] ,

wanted	to	fire	,
通缉	到	火	,

当红衣士兵走过来时，我们当中有些人开始感到不安，想要开枪。

[bʌt; bət][əʊld][pʊt] [kept] ['seɪɪŋ] , - [doʊnt]['faɪə(r)] [jet] !

but	Old	Put	kept	saying	,	'	Don't	fire	yet	!
但	老的	放	保留	说	,	-	不	火	然而	!

但老普特一直说：“别开火！”

[weɪt] [tɪl] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [aɪz] !

Wait	till	you	can	see	the	white	of	their	eyes	!
等待	直到	你	能	看	这	白色的	的	他们的	眼睛	!

等你看到他们的眼白就知道了！

[eɪm] [æt; ət][ðeə(r)] [belts] ! -

Aim	at	their	belts	!	'
目的	在	他们的	腰带	!	-

瞄准他们的腰带！

" [waɪl] ['penʃənə(r)] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɒŋz] [ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [kəʊl]
" **While** **Pensioner** **was** **saying** **this** **,** **he** **took** **the** **tongs** **and** **picked** **a** **live** **coal**
" 尽管 退休人员 曾是 说 这 , 他 采取 这 钳 和 挑选 一个 居住 煤炭
[frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .
from **the** **fire** **.**
从 这 火 .

"就在这位退休老人说着这番话的时候，他拿起火钳，从火堆里夹出一块烧红的煤炭。"

" [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ['bjuːtɪfli] , [pɔːl] , — [ðə; ði][tɔːl] [ˌgrenə'dɪə(r)] [ænd; ənd] [laɪt] - ['ɪnfəntri] [ɪn][ðeə(r)]
" **They** **came** **up** **beautifully** **,** **Paul** **,** **—** **the** **tall** **grenadiers** **and** **light** **-** **infantry** **in** **their**
" 他们 来了 向上 非常漂亮 , 保罗 , — 这 高的 掷弹兵 和 光 - 步兵 在 他们的
['skɑːlət] [kəʊts] ,
scarlet **coats** **,**
猩红 外套 ,

"保罗，他们来势汹汹——那些身穿猩红色军服的高大掷弹兵和轻步兵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [gʌn] - ['bærəlz] [ænd; ənd]['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] .
and **the** **sun** **shining** **on** **their** **gun** **-** **barrels** **and** **bayonets** **.**
和 这 太阳 灼灼 在 他们的 枪 - 桶 和 刺刀 .

阳光照耀着他们的枪管和刺刀。

[ðeɪ] - [mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [rɒdz] [ɒf] [wen] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ['kʊd(ə)nt]
They **wer'n't** **more** **than** **ten** **rods** **off** **when** **a** **soldier** **on** **top** **of** **the** **hill** **couldn't**
他们 - 更多的 比 十 杆 离开 什么时候 一个 士兵 在 顶部 的 这 爬坡道 不能
[stænd][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
stand **it** **any** **longer** **.**
站立 它 任何 更长 .

他们与目标之间的距离不超过十杆，这时山顶上的一名士兵再也忍无可忍了。

[pɒp] ! [went] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən][skæt] !
Pop **!** **went** **his** **gun** **,** **and** **the** **fire** **ran** **down** **the** **hill** **quicker** **than** **scat** **!**
流行音乐 ! 去 他的 枪 , 和 这 火 跑 向下 这 爬坡道 更快 比 粪便 !

砰！枪响了，火焰像粪便一样顺着山坡蔓延开来！

[dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] !
just **like** **this** **!**
只是 喜欢 这 !

就是这样！

" [ˌpiː 'dʒiː] -
" **Pg** **51**
" 页 -

第51页

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəʊl] [tuː; tə][ðə; ði]['paʊdə(r)] .
He **touched** **the** **coal** **to** **the** **powder** **.**
他 感动 这 煤炭 到 这 粉末 .

他将煤炭碰成了粉末。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] , [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ]
There **was** **a** **flash** **,** **a** **puff** **of** **smoke** **rising** **to** **the** **ceiling** **,** **and** **filling**
那里 曾是 一个 闪光 , 一个 噗 的 抽烟 上升 到 这 天花板 , 和 填充
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

一道闪光过后，一股烟雾升腾至天花板，充满了整个房间。

" [huˈreɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [pɔːl] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Hooray** **!** **"** **shouted** **Paul** **,** **springing** **to** **his** **feet** **.**
" 万岁 ! " 喊叫 保罗 , 弹簧 到 他的 脚 .

"好耶！"保罗喊道，跳了起来。

[mʌf] [went] [wɪð] [ə; eɪ][dʒʌmp][ə'pɒn][ðə; ði]['bjʊərəʊ][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Muff	**went**	**with**	**a**	**jump**	**upon**	**the**	**bureau**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**
耳罩	去	和	一个	跳	之上	这	局	在	这	角落	的	这	房间	,

玛夫一跃而起，跳到房间角落的梳妆台上。

[hɜː(r); hə(r)][teɪl][æz; əz][bɪg][æz; əz] [pɔːlz] [ɑːm] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ʌp] .

her	**tail**	**as**	**big**	**as**	**Paul's**	**arm**	**,**	**and**	**her**	**back**	**up**	**.**
她	尾巴	作为	大的	作为	保罗的	手臂	,	和	她	后退	向上	.

她的尾巴像保罗的手臂一样粗，而且她还挺直了腰背。

['bruːnəʊ][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] , ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] , ['bɑːkɪŋ] ,

Bruno	**was**	**after**	**her**	**in**	**a**	**twinkling**	**,**	**bouncing**	**about**	**,**	**barking**	**,**
布鲁诺	曾是	后	她	在	一个	闪烁	,	弹跳	关于	,	叫声	,

布鲁诺眨眼间就追了上来，蹦蹦跳跳，狂吠不止。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔːl] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

and	**looking**	**round**	**to**	**Paul**	**to**	**see**	**if**	**it**	**was**	**all**	**right**	**.**
和	寻找	圆形的	到	保罗	到	看	如果	它	曾是	全部	正确的	.

然后环顾四周，看向保罗，看看是否一切安好。

“ [ðeə(r)] , ['grænpɑː] , [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [smʌt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] .

“	**There**	**,**	**grandpa**	**,**	**you**	**have**	**made**	**a**	**great**	**smut**	**on**	**the**	**hearth**	**,**	**”**	**said**	**Mrs**	**.**
“	那里	,	爷爷	,	你	有	制成	一个	伟大的	黑穗病	在	这	炉	,	”	说	太太	.

['pɑːkə(r)] ,

Parker	**,**
帕克	,

“瞧，爷爷，您在壁炉上弄了一大堆污渍，”帕克太太说。

[huː] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [niːt] [ænd; ənd]['taɪdi] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kreɪzi][əʊld][ə'feə(r)] .

who	**kept**	**her**	**house**	**neat**	**and**	**tidy**	**,**	**though**	**it**	**was**	**a**	**crazy**	**old**	**affair**	**.**
WHO	保留	她	房子	整洁的	和	整齐的	,	尽管	它	曾是	一个	疯狂的	老的	事务	.

她把家里收拾得井井有条，尽管那是一个乱七八糟的老地方。

“ [wel] , ['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pliːz] [pɔːl] . ”

“	**Well**	**,**	**mother**	**,**	**I**	**thought**	**it**	**would**	**please**	**Paul**	**.**	**”**
“	出色地	,	母亲	,	我	想法	它	会	请	保罗	.	”

“嗯，妈妈，我想保罗会很高兴的。”

“ [es] - [es] - [es] - [es] - - !

“	**S**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**s**	**-**	**si'c**	**!**
“	S	-	s	-	s	-	s	-	-	!

“嘶嘶-西克！

” [pɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [hɪs] [wɪtʃ] ['bruːnəʊ] [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [mʌf] [mɔː(r)] ['fɪəsli] .

”	**Paul**	**made**	**a**	**hiss**	**which**	**Bruno**	**understood**	**,**	**and**	**went**	**at**	**Muff**	**more**	**fiercely**	**.**
”	保罗	制成	一个	嘶	哪个	布鲁诺	理解	,	和	去	在	耳罩	更多的	激烈地	.

保罗发出了一声嘶嘶声，布鲁诺听懂了，于是更加凶狠地扑向了穆夫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['glɔːriəs] [tuː; tə] [siː] [mʌf] [spɪt]['faɪə(r)] ,

It	**was**	**glorious**	**to**	**see**	**Muff**	**spit**	**fire**	**,**
它	曾是	辉煌	到	看	耳罩	吐	火	,

看到穆夫喷火真是太精彩了！

[ænd; ənd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [graʊl] [ləʊ] [ænd; ənd] [diːp] [laɪk] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] .

and	**hear**	**her**	**growl**	**low**	**and**	**deep**	**like**	**distant**	**thunder**	**.**
和	听到	她	咆哮	低的	和	深的	喜欢	遥远	雷	.

听到她低沉的咆哮声，像远处的雷声。

[pɔːl] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [mʌf] [hɜːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ,

Paul	**would**	**not**	**have**	**Muff**	**hurt**	**for**	**anything**	**,**
保罗	会	不是	有	耳罩	伤害	为了	任何事物	,

保罗绝不会因为任何事伤害穆夫。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] ['bruːnəʊ] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

but	he	loved	to	see	Bruno	show	his	teeth	at	her	,
但	他	喜爱	到	看	布鲁诺	展示	他的	牙齿	在	她	,

但他很喜欢看布鲁诺朝她龇牙咧嘴的样子。

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['grɪti] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [weɪkt] [ʌp] .

and	see	how	gritty	she	was	when	she	was	waked	up	.
和	看	如何	粗粝的	她	曾是	什么时候	她	曾是	醒来	向上	.

看看她醒来后有多么坚强。

“ [biː; bi] [stɪl] , [pɔːl] , [ænd; ənd] [let] [mʌf] [ə'ləʊn] , ” [sed] [pɔːlz] ['mʌðə(r)] .

“	Be	still	,	Paul	,	and	let	Muff	alone	,	”	said	Paul's	mother	.
“	是	仍然	,	保罗	,	和	让	耳罩	独自的	,	”	说	保罗的	母亲	.

“保罗，别动，让玛夫一个人待着，”保罗的母亲说。

“ [kʌm] , ['bruːnəʊ] , [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [wɜːθ] ['maɪndɪŋ] , ” [sed] [pɔːl] .

“	Come	,	Bruno	,	she	ain't	worth	minding	,	”	said	Paul	.
“	来	,	布鲁诺	,	她	不是	值得	介意	,	”	说	保罗	.

“走吧，布鲁诺，她不值得你理会，”保罗说。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	52
页	-

第52页

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [gɒt] [gʊd] ['kʌrɪdʒ] , [bəuθ][ɒv; əv] - [ɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] ;

“	They	have	got	good	courage	,	both	of	'	em	,	”	said	the	pensioner	;
“	他们	有	得到	好的	勇气	,	两个都	的	-	呃	,	”	说	这	退休人员	;

“他们俩都很有勇气，”这位退休老人说；

“ [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [ɪz][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðə(r)]

“	and	courage	is	one	half	of	the	battle	,	and	truth	and	honor	is	the	other
“	和	勇气	是	一	一半	的	这	战斗	,	和	真相	和	荣誉	是	这	其他

[hɑːf] .

half	.
一半	.

“勇气是战斗的一半，真理和荣誉是另一半。”

[pɔːl] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] .

Paul	,	I	want	you	to	remember	that	.
保罗	,	我	想	你	到	记住	那	.

保罗，我希望你记住这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

It	will	be	worth	more	than	a	fortune	to	you	.
它	将要	是	值得	更多的	比	一个	财富	到	你	.

它对你来说价值连城。

[aɪ][dəʊnt] [miːn] [ðæt] [kæts][ænd; ənd] [dɒgz] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] ,

I	don't	mean	that	cats	and	dogs	know	much	about	truth	and	honor	,
我	不	意思是	那	猫	和	狗	知道	很多	关于	真相	和	荣誉	,

我并不是说猫狗懂得很多关于真理和荣誉的事情，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm] [men] [huː] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['kwɒlətiz]

and	I	have	seen	some	men	who	didn't	know	much	more	about	those	qualities
和	我	有	已见	一些	男人	WHO	没有	知道	很多	更多的	关于	那些	品质

[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən] [mʌf] [ænd; ənd]['bruːnəʊ] ;

of	character	than	Muff	and	Bruno	;
的	特点	比	耳罩	和	布鲁诺	;

我还见过一些人，他们对这类性格品质的了解并不比穆夫和布鲁诺多多少；

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] , [pɔːl] , [ɪz] [truː] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

but	what	I	have	said	,	Paul	,	is	true	for	all	that	.
但	什么	我	有	说	,	保罗	,	是	真的	为了	全部	那	.

但是，保罗，我刚才说的，对于所有这些情况来说都是真的。

[ðə; ði][men] [huː] [wɪn] [sək'ses] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [truːθ] ,

The	men	who	win	success	in	life	are	those	who	love	truth	,
这	男人	WHO	赢	成功	在	生活	是	那些	WHO	爱	真相	,

生活中获得成功的人，都是热爱真理的人。

[ænd; ənd] [huː] ['fɒləʊ] [wɒt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] .

and	who	follow	what	is	noble	and	good	.
和	WHO	跟随	什么	是	高贵	和	好的	.

他们遵循高尚善良的准则。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [breɪv] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] , [ɪf] [hiː; hi] ['hæznt] [ðiːz] ['kwɒlətiz] [hiː; hi][woʊnt]

No	matter	how	brave	a	man	may	be	,	if	he	hasn't	these	qualities	he	won't
不	事情	如何	勇敢的	一个	男人	可能	是	,	如果	他	还没有	这些	品质	他	惯于

[sək'siːd] .

succeed	.
成功	.

无论一个人多么勇敢，如果他不具备这些品质，他都不会成功。

[hiː; hi] [meɪ] [get] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [ðæt] [woʊnt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] .

He	may	get	rich	,	but	that	won't	amount	to	much	.
他	可能	得到	富有的	,	但	那	惯于	数量	到	很多	.

他或许会变得富有，但这并不会让他有太大的成就。

[sək'ses] , [pɔːl] , [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['kærəktə(r)] , — [tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə]

Success	,	Paul	,	is	to	have	an	unblemished	character	,	—	to	be	true	to
成功	,	保罗	,	是	到	有	一个	完美无瑕	特点	,	—	到	是	真的	到

[ɑː'selvz] , [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

ourselves	,	to	our	country	,
我们自己	,	到	我们的	国家	,

保罗，成功在于拥有无可指摘的品格——忠于自己，忠于国家。

[ænd; ənd][tuː; tə][gɒd] .

and	to	God	.
和	到	上帝	.

并归于上帝。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

"	He	went	on	with	his	story	,
"	他	去	在	和	他的	故事	,

他继续讲述他的故事，

['telɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [ræn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiz] ,

telling	how	the	British	troops	ran	before	the	fire	of	the	Yankees	,
讲述	如何	这	英国	军队	跑	前	这	火	的	这	洋基队	,

讲述了英军如何在美军的炮火下溃逃的故事。

— [haʊ] [ðeɪ] [ˌɑːr 'iː] - [fɔːmd] [ænd; ənd] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ri'pʌls]

—	how	they	re	-	formed	and	came	on	a	second	time	,	and	were	repulsed
—	如何	他们	关于	-	形成	和	来了	在	一个	第二	时间	,	和	是	反感

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

——他们如何重整旗鼓，再次发起进攻，又一次被击退。

— [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['klɪntən] [went] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm] ['bɒstən] [wɪð] [ˌriːɪn'fɔːsmənt] , — [haʊ]
— how General Clinton went over from Boston with reinforcements , — how
— 如何 一般的 克林顿 去 超过 从 波士顿 和 增援部队 , — 如何
['tʃɑːlˌstaun] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] ['faɪə(r)] ,
Charlestown was set on fire ,
查尔斯顿 曾是 放 在 火 ,

——克林顿将军如何从波士顿率领援军赶来，——查尔斯顿如何被纵火焚毁，

— [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [liːpt] [frɒm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɜːld] [raʊnd] [ðə; ði]['spaɪə(r)]
— how the flames leaped from house to house , and curled round the spire
— 如何 这 火焰 跳跃 从 房子 到 房子 , 和 卷曲 圆形的 这 尖塔
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
of the church ,
的 这 教会 ,

火焰如何从一户人家蔓延到另一户人家，并卷绕在教堂尖顶周围，

— [haʊ] [ðə; ði] [red] - [kəʊts] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [blæk] [klaʊdz] [ɒv; əv]
— how the red - coats advanced a third time beneath the great black clouds of
— 如何 这 红色的 - 外套 先进的 一个 第三 时间 下面 这 伟大的 黑色的 云 的
[sməʊk] ,
smoke ,
抽烟 ,

——红衣军在滚滚浓烟下第三次发起进攻，

— [haʊ] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jæŋkiz] [geɪv] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə]
— how the ammunition of the Yankees gave out , and they were obliged to
— 如何 这 弹药 的 这 洋基队 给予 出去 , 和 他们 是 有义务 到
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

——北方佬的弹药耗尽，被迫撤退。

— [haʊ] ['dʒen(ə)rəl] ['pʌtnəm] [traɪd] [tuː; tə] ['ræli] [ðem; ðəm] , — [haʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] [ə'krɒs] ['tʃɑːlˌstaun]
— how General Putnam tried to rally them , — how they escaped across Charlestown
— 如何 一般的 普特南 尝试 到 集会 他们 , — 如何 他们 逃脱 穿过 查尔斯顿
[nek] ,
Neck ,
脖子 ,

—普特南将军如何试图重整旗鼓，—他们如何逃过查尔斯顿岬角，

[weə(r)] [ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fləʊtɪŋ] ['bætəris] [reɪkt] [ðə; ði][ræŋks] !
where the cannon - balls from the British floating batteries raked the ranks !
在哪里 这 大炮 - 球 从 这 英国 漂浮的 电池 耙过的 这 排名 !

英国海上炮台的炮弹扫射着士兵们!

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][səʊ] [pleɪn] , [ðæt] [pɔːl] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] .
He made it all so plain , that Paul wished he had been there .
他 制成 它 全部 所以 清楚的 , 那 保罗 希望 他 有 到过 那里 .

他把一切都解释得如此清楚，以至于保罗后悔自己当时不在场。

[ðə; ði] ['stɔːri] [kəm'plitɪd] , [pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːk] ['steəweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nærəʊ] ['tʃeɪmbə(r)] ,
The story completed , Paul climbed the creaking stairway to his narrow chamber ,
这 故事 完全的 , 保罗 攀登 这 嘎吱作响 楼梯 到 他的 狭窄的 房间 ,
[rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] ,
repeated his evening prayer ,
重复 他的 晚上 祷告 ,

故事讲完后，保罗爬上吱吱作响的楼梯，回到他狭窄的房间，再次做了晚祷。

[ænd; ənd]['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][bed] .
and scrambled into bed .
和 打乱 进入 床 .

然后慌忙爬上床。

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dʒɒli] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [tuː; tə] [pɔːlz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [pɔːl] [left] [ðə; ði]
“ He is a jolly boy , ” said the pensioner to Paul's mother , as Paul left the
“ 他 是 一个 快乐的 男生 , ” 说 这 退休人员 到 保罗的 母亲 , 作为 保罗 左边 这
[ruːm] .
room .
房间 .

“他是个快乐的孩子，”保罗离开房间时，那位退休老人对保罗的母亲说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [hiː; hi][ɪz][səʊ][waɪld][ænd; ənd]
“ I don't know what will become of him , ” she replied , “ he is so wild and
“ 我 不 知道 什么 将要 变得 的 他 , ” 她 回复 , “ 他 是 所以 荒野 和
['θɔːtləs] .
thoughtless .
轻率 .

“我不知道他会变成什么样，”她回答说，“他太放荡不羁、太不顾后果了。”

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [θrəʊz] [hɪz; ɪz][kæp]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)] , [sets]['bruːnəʊ][ænd; ənd] [mʌf]
He leaves the door open , throws his cap into the corner , sets Bruno and Muff
他 树叶 这 门 打开 , 投掷 他的 帽 进入 这 角落 , 套 布鲁诺 和 耳罩
[tuː; tə] ['graʊlɪŋ] ,
to growling ,
到 咆哮 ,

他敞开着门，把帽子扔到角落里，惹得布鲁诺和穆夫低声咆哮起来。

[stɒps] [tuː; tə] [pleɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [frɒm; frəm] [skuːl] , [sɪŋz] , ['wɪslz] , [ʃaʊts] , [hə'rɑː] ,
stops to play on his way home from school , sings , whistles , shouts , hurrahs ,
停止 到 玩 在 他的 方式 家 从 学校 , 唱歌 , 哨声 , 喊叫 , 万岁 ,

放学回家的路上，他停下来玩耍，唱歌、吹口哨、喊叫、欢呼。

[ænd; ənd] [tɪəz] [raʊnd] [laɪk] [ɔːl] [pə'zest] .
and tears round like all possessed .
和 眼泪 圆形的 喜欢 全部 拥有 .

泪水像着了魔一样四处流淌。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [pɔːlz] [desk] [æt; ət] [skuːl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
” If she could have looked into Paul's desk at school , she would have found
” 如果 她 可以 有 看起来 进入 保罗的 桌子 在 学校 , 她 会 有 成立
['wɜːligɪg] ,
whirligigs ,
旋转玩具 ,

“如果她能查看保罗在学校的课桌，她就会发现里面有风车玩具。”

[tɒps] , [pɪn] - ['bɒksɪz] , [neɪlz] , [ænd; ənd][nəʊ][end][ɒv; əv] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['dændi] - [dʒɪmz] .
tops , pin - boxes , nails , and no end of strings and dancing dandy - jims .
最高额 , 别针 - 盒子 , 指甲 , 和 不 结尾 的 字符串 和 跳舞 花花公子 - 吉姆斯 .

陀螺、别针盒、钉子，还有数不清的绳子和跳舞用的花哨玩意儿。

“ [pɔːl] [ɪz][ə; eɪ] [rəʊg] , ” [sed] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] .
“ Paul is a rogue , ” said the Pensioner .
“ 保罗 是 一个 流氓 , ” 说 这 退休人员 .

“保罗是个无赖，”退休老人说道。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'waɪl] [ə'gəʊ][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd]
“ You remember how he got on top of the house awhile ago and frightened
“ 你 记住 如何 他 得到 在 顶部 的 这 房子 一会儿 前 和 害怕
[ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɪts] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] - ['faɪə(r)] !
us out of our wits by shouting ' Fire !
我们 出去 的 我们的 智慧 经过 喊叫 - 火 !

“你还记得不久前他爬上屋顶，大喊‘着火了！’把我们吓得魂飞魄散吗？

['faɪə(r)] ! -
fire ! '
火 ! -

火！ '

[daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ; [haʊ] [wiː; wi][ræn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ] [ai] [ɑːskt] [hɪm] - [weə(r)] ?
down the chimney ; how we ran out to see about it ; how I asked him ' Where ?
向下 这 烟囱 ; 如何 我们 跑 出去 到 看 关于 它 ; 如何 我 问 他 - 在哪里 ?
-
'
-
-

从烟囱里下来；我们跑出去查看；我问他“在哪儿？”

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] , - [daʊn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , ['grænpɑː] . -
and says he , ' Down there in the fireplace , grandpa . '
和 说道 他 , - 向下 那里 在 这 壁炉 , 爷爷 . -

他说：“爷爷，就在壁炉下面。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [blɒk] .
He is a chip of the old block .
他 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 .

他简直就是他母亲的翻版。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [dʒʌst] [səʊ] .
I used to do just so .
我 用过的 到 做 只是 所以 .

我以前就是这么做的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] , [hiː; hi] [doʊnt] [duː; də] [miːn] [trɪks] .
But there is one good thing about him , he don't do mean tricks .
但 那里 是 一 好的 事物 关于 他 , 他 不 做 意思是 技巧 .

但他有一点优点，那就是他不会耍卑鄙的伎俩。

[hiː; hi] [doʊnt] [bend] [ʌp] [pɪnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] - [siːts] ,
He don't bend up pins and put them in the boys ' seats ,
他 不 弯曲 向上 别针 和 放 他们 在 这 男孩们 - 座位 ,

他不会把别针弯成棍子插到男孩们的座位上，

[ɔː(r)] [tʌk] ['tʃesnʌt] - [bɜː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [g'ɜːlz] - [hʊdz] .
or tuck chestnut - burs into the girls ' hoods .
或者 塞进 板栗 - 毛刺 进入 这 女孩们 - 引擎盖 .

或者把栗子壳塞进女孩的兜帽里。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] .
I never knew him to tell a lie .
我 绝不 知道 他 到 告诉 一个 说谎 .

我从未见过他说过谎。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] . ”
He will come out all right . ”
他 将要 来 出去 全部 正确的 . ”

他会没事的。

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɑːkə(r)] .
“ I hope so , ” said Mrs . Parker .
“ 我 希望 所以 , ” 说 太太 . 帕克 .

“我希望如此，”帕克夫人说。

[pɔːl] [kʊd; kəd] [lʊk] [θruː] [ðə; ði] [ˈkrevis] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈʃɪŋglz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði]
Paul **could** **look** **through** **the** **crevices** **between** **the** **shingles** **,** **and** **the** **cracks** **in** **the**
保罗 可以 看 通过 这 缝隙 之间 这 带状疱疹 , 和 这 裂缝 在 这
[wɔːlz] ,
walls **,**
墙壁 ,

保罗可以透过瓦片间的缝隙和墙壁上的裂缝往里看。

[ænd; ənd][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [stɑːz] [ˈgliːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈfæðəməbl] [ˈspeɪsɪz] .
and **behold** **the** **stars** **gleaming** **from** **the** **unfathomable** **spaces** **.**
和 看哪 这 明星 闪闪发光 从 这 深不可测 空间 .

看啊，繁星从深不可测的宇宙空间闪耀而出。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [haʊ] [fɑː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈweɪ] .
He **wondered** **how** **far** **they** **were** **away** **.**
他 想知道 如何 远的 他们 是 离开 .

他想知道他们离他有多远。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ˈtʃɑːntɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒləm] [dʒɜːdʒ] ,
He **listened** **to** **the** **wind** **chanting** **a** **solemn** **dirge** **,**
他 听着 到 这 风 吟唱 一个 庄严 挽歌 ,

他聆听着风吟唱着庄严肃穆的挽歌，

[ˈfɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɪð] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .
filling **his** **soul** **with** **longings** **for** **he** **knew** **not** **what** **.**
填充 他的 灵魂 和 渴望 为了 他 知道 不是 什么 .

他的灵魂充满了渴望，但他自己也不知道渴望的是什么。

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌpiː ˈdʒiː] -
Pg **53**
页 -

第53页

[θɔːt] [ˈəʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˈgrændˌfɑːðərz] [ˈstɔːriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspəʊkən] [əˈbaʊt]
thought **over** **his** **grandfather's** **stories** **,** **and** **the** **words** **he** **had** **spoken** **about**
想法 超过 他的 祖父的 故事 , 和 这 字 他 有 说 关于
[ˈkʌrɪdʒ] , [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈbnə(r)] ,
courage **,** **truth** **,** **and** **honor** **,**
勇气 , 真相 , 和 荣誉 ,

他反复思索着祖父讲的故事，以及祖父所说的关于勇气、真理和荣誉的话语。

[tɪl] [ə; eɪ] [ˈʃɪŋgl] [ˈklætə] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [rɪˈfreɪn] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
till **a** **shingle** **clattering** **in** **the** **wind** **took** **up** **the** **refrain** **,** **and** **seemed** **to** **say** **,**
直到 一个 卵石 咔嗒咔嗒 在 这 风 采取 向上 这 避免 , 和 似乎 到 说 ,

直到风中沙沙作响的瓦片也加入了这首曲子，仿佛在说：

[truːθ] [ænd; ənd] [ˈbnə(r)] , — [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbnə(r)] , — [truːθ] [ænd; ənd] [ˈbnə(r)] , — [səʊ] [ˈstedəli]
Truth **and** **honor** **,** **—** **truth** **and** **honor** **,** **—** **truth** **and** **honor** **,** **—** **so** **steadily**
真相 和 荣誉 , — 真相 和 荣誉 , — 真相 和 荣誉 , — 所以 稳步
[ænd; ənd] [ˈplezntli] ,
and **pleasantly** **,**
和 愉快 ,

真理与荣誉，——真理与荣誉，——真理与荣誉，——如此坚定而愉快，

[ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [ðə; ði] [stɑːz] [ˈfeɪdɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [seɪld] [əˈweɪ]

that	while	he	listened	the	stars	faded	from	his	sight	,	and	he	sailed	away
那	尽管	他	听着	这	明星	褪色	从	他的	视线	,	和	他	航行	离开

[ˈɪntuː] [driːm] - [lænd] .

into	dream	-	land	.
进入	梦	-	土地	.

他一边听着，一边看着星星渐渐消失在视线中，然后就驶入了梦乡。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [twelv] [jˈiəz] [əʊld] , [staʊt] , [ˈhɑːti] , [ænd; ənd] [ˈhelθi] , — [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd]

Paul	was	twelve	years	old	,	stout	,	hearty	,	and	healthy	,	—	full	of	life	,	and
保罗	曾是	十二	年	老的	,	肥硕	,	爽朗	,	和	健康	,	—	满的	的	生活	,	和

[ˈbrɪmɪŋ] [ˈəʊvə(r)] [wɪð] [fʌn] .

brimming	over	with	fun	.
充满	超过	和	乐趣	.

保罗十二岁，身材敦实，身体健康，充满活力，浑身散发着快乐。

[wʌns] [hiː; hi] [set] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [rɔː(r)] .

Once	he	set	the	village	in	a	roar	.
一次	他	放	这	村庄	在	一个	吼	.

他曾让整个村庄沸腾起来。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [pəˈmɪtɪd] [ðeə(r)] [pɪgz] [tuː; tə] [rʌn] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

The	people	permitted	their	pigs	to	run	at	large	.
这	人们	允许	他们的	猪	到	跑步	在	大的	.

人们放任猪群四处乱跑。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈmeɪp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpɛnʃənərz] [haʊs] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [ˈʃeɪdi] ,

The	great	maple	in	front	of	the	Pensioner's	house	was	cool	and	shady	,
这	伟大的	枫	在	正面	的	这	退休人员	房子	曾是	凉爽的	和	阴凉	,

养老院门口那棵大枫树凉爽阴凉。

— [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɪgz] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] [ˈsʌmə(r)] [deɪz] .

—	a	delightful	place	for	the	pigs	through	the	hot	summer	days	.
—	一个	愉快	地方	为了	这	猪	通过	这	热的	夏天	天	.

——炎炎夏日，这里是猪儿们喜爱的避暑胜地。

[ˈmɪstə(r)] . [krəʊm] , [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] - [ˈpeɪntə(r)] , [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

Mr	.	Chrome	,	the	carriage	-	painter	,	lived	across	the	road	.
先生	.	铬合金	,	这	运输	-	画家	,	居住地	穿过	这	路	.

马车油漆工克罗姆先生住在马路对面。

[hiː; hi] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [ˈwægənz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈfɑːrmərz] , — [ðə; ði] [wiːlz] [ˈjeləʊ] , [ðə; ði]

He	painted	a	great	many	wagons	for	the	farmers	,	—	the	wheels	yellow	,	the
他	绘	一个	伟大的	许多	马车	为了	这	农民	,	—	这	车轮	黄色的	,	这

[ˈbɒdɪz] [bluː] ,

bodies	blue	,
身体	蓝色的	,

他为农民们粉刷了许多马车——车轮是黄色的，车身是蓝色的。

[griːn] , [ɔː(r)] [red] , [wɪð] [skrəʊlz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] .

green	,	or	red	,	with	scrolls	and	flowers	on	the	sides	.
绿色的	,	或者	红色的	,	和	卷轴	和	花朵	在	这	侧面	.

绿色或红色，两侧饰以卷轴和花朵图案。

[pɔːl] [wɒtʃt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊə(r)] ,

Paul	watched	him	by	the	hour	,
保罗	观看	他	经过	这	小时	,

保罗一连几个小时都在观察他。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] - ['peɪntə(r)] [wen] [hiː; hi]

and	sometimes	made	up	his	mind	to	be	a	carriage	-	painter	when	he
和	有时	制成	向上	他的	头脑	到	是	一个	运输	-	画家	什么时候	他

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [mæn] .

became	a	man	.
成为	一个	男人	.

他有时甚至下定决心，长大成人后要当一名马车油漆工。

" ['mɪstə(r)] . [krəʊm] , " [sed] [pɔːl] ,

"	Mr	.	Chrome	,	"	said	Paul	,
"	先生	.	铬合金	,	"	说	保罗	,

"克罗姆先生，"保罗说道。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊz] [pɪgz] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] ? "

"	don't	you	think	that	those	pigs	would	look	better	if	they	were	painted	?	"
"	不	你	思考	那	那些	猪	会	看	更好的	如果	他们	是	绘	?	"

"你不觉得如果把这些猪涂上颜色会更好看吗？"

" [pə'hæps] [səʊ] . "

"	Perhaps	so	.	"
"	也许	所以	.	"

"或许如此。"

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [lʊk] ['peɪntɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [peɪnt] [jɔː(r); jə(r)] ['wægənz] .

"	I	should	like	to	see	how	they	would	look	painted	as	you	paint	your	wagons	.
"	我	应该	喜欢	到	看	如何	他们	会	看	绘	作为	你	画	你的	马车	.

"我很想看看把它们涂成你给马车涂漆的样子会是什么样子。"

" ['mɪstə(r)] . [krəʊm] [lɑːft] [æt; ət] [ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['fænsi] .

"	Mr	.	Chrome	laughed	at	the	ludicrous	fancy	.
"	先生	.	铬合金	笑了	在	这	荒谬	想要	.

"克罗姆先生对这种荒谬的幻想哈哈大笑。"

[hiː; hi] [lʌvd] [fʌn] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [help] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [friːk] .

He	loved	fun	,	and	was	ready	to	help	carry	out	the	freak	.
他	喜爱	乐趣	,	和	曾是	准备好	到	帮助	携带	出去	这	怪物	.

他喜欢玩乐，并且准备帮忙完成这个怪事。

" [wel] , [dʒʌst] [traɪ] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɒn] [ɪm'pruːvɪŋ] ['neɪtʃə(r)] .

"	Well	,	just	try	your	hand	on	improving	nature	.
"	出色地	,	只是	尝试	你的	手	在	改善	自然	.

"好吧，不妨尝试改善自然环境。"

" [pɔːl] [went] [tuː; tə] [wɜːk] .

"	Paul	went	to	work	.
"	保罗	去	到	工作	.

保罗去上班了。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [pɪgz] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðeə(r)] [bæks] [skrætʃt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]

Knowing	that	pigs	like	to	have	their	backs	scratched	,	he	had	no	difficulty	in
会心	那	猪	喜欢	到	有	他们的	背部	刮痕	,	他	有	不	困难	在

['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] ['kwaɪət] .

keeping	them	quiet	.
保持	他们	安静的	.

他知道猪喜欢被挠背，所以很容易就能让它们安静下来。

[tuː; tə] [wʌn] [hiː; hi] [geɪv] [griːn] [legz] , [bluː] [ɪəz] , [red] [rɪŋz] [raʊnd] [ɪts] [aɪz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [teɪl]

To	one	he	gave	green	legs	,	blue	ears	,	red	rings	round	its	eyes	,	and	a	red	tail
到	一	他	给予	绿色的	腿	,	蓝色的	耳朵	,	红色的	戒指	圆形的	它是	眼睛	,	和	一个	红色的	尾巴

.

:
.

他给其中一只猫画上了绿色的腿、蓝色的耳朵、眼睛周围的红色眼圈和红色的尾巴。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][wʌn] [red] [leg] , [wʌn] [blu:] , [wʌn] ['jeləʊ] , [wʌn] [gri:n] ,

Another	had	one	red	leg	,	one	blue	,	one	yellow	,	one	green	,
其他	有	一	红色的	腿	,	一	蓝色的	,	一	黄色的	,	一	绿色的	,

另一条腿有一条红色、一条蓝色、一条黄色、一条绿色。

[wɪð] [red] [ænd; ənd] [blu:] [straɪps] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [stɑ:z] [ɒn] [ɪts] ['bɒdi] .

with	red	and	blue	stripes	and	yellow	stars	on	its	body	.
和	红色的	和	蓝色的	条纹	和	黄色的	明星	在	它是	身体	.

身上有红色和蓝色条纹以及黄色星星。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [stɑ:(r)] - ['spæŋgld] [pɪg] , ” [pɔ:l] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . [krəʊm] .

“	I	will	make	him	a	star	-	spangled	pig	,	”	Paul	shouted	to	Mr	.	Chrome	.
“	我	将要	制作	他	一个	星星	-	闪闪发光的	猪	,	”	保罗	喊叫	到	先生	.	铬合金	.

“我要把他变成一只星条旗猪！”保罗对着克罗姆先生喊道。

[ə'nʌðə(r)] [hæd; həd][ə; eɪ] [gri:n] [hed] , ['jeləʊ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [red] ['bɒdi] .

Another	had	a	green	head	,	yellow	ears	,	and	a	red	body	.
其他	有	一个	绿色的	头	,	黄色的	耳朵	,	和	一个	红色的	身体	.

另一只动物有着绿色的头、黄色的耳朵和红色的身体。

['bru:nəʊ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] , ['wægɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪl] , ['lʊkɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [pɔ:l] [ænd; ənd] [ðen]

Bruno	watched	the	proceedings	,	wagging	his	tail	,	looking	now	at	Paul	and	then
布鲁诺	观看	这	诉讼程序	,	摇尾巴	他的	尾巴	,	寻找	现在	在	保罗	和	然后

[æt; ət][ðə; ði][pɪgz] ,

at	the	pigs	,
在	这	猪	,

布鲁诺一边摇着尾巴一边观察着这一切，一会儿看看保罗，一会儿看看猪。

['redi] [tu:; tə] [help] [ɒn] [ðə; ði] [fʌn] .

ready	to	help	on	the	fun	.
准备好	到	帮助	在	这	乐趣	.

乐于助人，一起享受乐趣。

“ - ! — - ! — - ! ” [sed] [pɔ:l] .

“	Si'c	!	—	si'c	!	—	si'c	!	”	said	Paul	.
“	-	!	—	-	!	—	-	!	”	说	保罗	.

“是！——是！——是！”保罗说。

['bru:nəʊ][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [baʊnd] .

Bruno	was	upon	them	with	a	bound	.
布鲁诺	曾是	之上	他们	和	一个	边界	.

布鲁诺一跃而至。

[ə'weɪ] [ðeɪ] ['keipə] , [wɪð] ['bru:nəʊ][æt; ət][ðeə(r)] [hi:lz] .

Away	they	capered	,	with	Bruno	at	their	heels	.
离开	他们	跳跃	,	和	布鲁诺	在	他们的	高跟鞋	.

他们欢快地跑开了，布鲁诺紧随其后。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['tɜ:pəntaɪn] [ɪn][ðə; ði] [peɪnt]

As	soon	as	they	came	into	the	sunshine	the	spirits	of	turpentine	in	the	paint
作为	很快	作为	他们	来了	进入	这	阳光	这	烈酒	的	松节油	在	这	画

[wɒz; wəz] [laɪk] ['faɪə(r)][tu:; tə][ðeə(r)] [fleʃ] .

was	like	fire	to	their	flesh	.
曾是	喜欢	火	到	他们的	肉	.

它们一沐浴在阳光下，油漆中的松节油就如同烈火般灼烧着它们的肌肤。

[fɑ:stə(r)] [ðeɪ] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] ['skwi:lɪŋ] , [wɪð] ['bru:nəʊ] ['bɑ:kɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

Faster	they	ran	up	the	street	squealing	,	with	Bruno	barking	behind	.
快点	他们	跑	向上	这	街道	尖叫	,	和	布鲁诺	叫声	在后面	.

它们尖叫着沿着街道飞奔，布鲁诺在后面吠叫。

['mɪstə(r)] . [krəʊm] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

Mr	.	Chrome	laughed	till	the	tears	ran	down	his	cheeks	.
先生	.	铬合金	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	.

克罗姆先生笑得眼泪都流出来了。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɒgz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [dʒɔɪnd] ['bruːnəʊ] [ɪn] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] [geɪm] .

All	the	dogs	,	great	and	small	,	joined	Bruno	in	chase	of	the	strange	game	.
全部	这	狗	,	伟大的	和	小的	,	加入	布鲁诺	在	追赶	的	这	奇怪的	游戏	.

所有狗狗，无论大小，都加入了布鲁诺追逐这个奇怪游戏的行列。

['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stɔːz] , ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hændz] —

People	came	out	from	the	stores	,	windows	were	thrown	up	,	and	all	hands	—
人们	来了	出去	从	这	商店	,	视窗	是	抛掷	向上	,	和	全部	双手	—

[men] , ['wɪmɪn] ,

men	,	women	,
男人	,	女性	,

人们从商店里出来，窗户都打开了，所有人都举起了手——男人、女人、

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] — [ræn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] , ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ,

and	children	—	ran	to	see	what	was	the	matter	,	laughing	and	shouting	,
和	孩子们	—	跑	到	看	什么	曾是	这	事情	,	笑	和	喊叫	,

孩子们跑过来看发生了什么事，又笑又喊。

[waɪl] [ðə; ði] [pɪgz] [ænd; ənd] [dɒgz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [skweə(r)] .

while	the	pigs	and	dogs	ran	round	the	square	.
尽管	这	猪	和	狗	跑	圆形的	这	正方形	.

猪和狗在广场上跑来跑去。

“ [pɔːl] ['pɑːkə(r)] [dɪd] [ðæt] , [aɪl] [bet] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . [lɛðɚbi] , [ðə; ði] ['ʃuːmeɪkə(r)] , ['piːpɪŋ] [aʊt]

“	Paul	Parker	did	that	,	I'll	bet	,	”	said	Mr	.	Leatherby	,	the	shoemaker	,	peeping	out
”	保罗	帕克	做过	那	,	患病的	赌注	,	”	说	先生	.	莱瑟比	,	这	鞋匠	,	偷窥	出去

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] .

from	his	shop	.
从	他的	店铺	.

“我敢打赌，那是保罗·帕克干的，”鞋匠莱瑟比先生从他的店里探出头来说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɪm] .

“	It	is	just	like	him	.
”	它	是	只是	喜欢	他	.

“这很像他。”

” [æn; ən] [əʊld] [waɪt] [hɔːs] , [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

”	An	old	white	horse	,	belonging	to	Mr	.	Smith	,
”	一个	老的	白色的	马	,	属于	到	先生	.	史密斯	,

“一匹属于史密斯先生的老白马，

['ɔːlsəʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪp(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɛnʃənərz] [haʊs] .

also	sought	the	shade	of	the	maple	before	the	Pensioner's	house	.
还	寻求	这	阴影	的	这	枫	前	这	退休人员	房子	.

他还到养老院前的枫树下乘凉。

['bruːnəʊ] [bɑːkt] [æt; ət] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] ,

Bruno	barked	at	him	by	the	hour	,
布鲁诺	吠叫	在	他	经过	这	小时	,

布鲁诺每隔一小时就对他狂吠一次。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wʊd] [nɒt] [muːv] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] [ɔː(r)] [stəʊn] .

but	the	old	horse	would	not	move	for	anything	short	of	a	club	or	stone	.
但	这	老的	马	会	不是	移动	为了	任何事物	短的	的	一个	俱乐部	或者	石头	.

但除非用棍棒或石头，否则这匹老马一动不动。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ] [kænt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ” [sed] [pɔːl] [tuː; tə] [hɪm'self] .

“	I'll	see	if	I	can't	get	rid	of	him	,	”	said	Paul	to	himself	.
”	患病的	看	如果	我	不能	得到	摆脱	的	他	,	”	说	保罗	到	他自己	.

“我看看能不能把他赶走，”保罗自言自语道。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	54
页	-

第54页

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɑːn] , [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [rəʊp] , [taɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [heɪ]

He	went	into	the	barn	,	found	a	piece	of	rope	,	tied	up	a	little	bundle	of	hay
他	去	进入	这	谷仓	,	成立	一个	片	的	绳索	,	系	向上	一个	小的	捆	的	干草

,

,

,

他走进谷仓，找到一根绳子，把一小捆干草捆了起来。

[gɒt] [ə; eɪ] [stɪk] [faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [fiːt] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊld] ['hɑːnɪs] - [stræps] .

got	a	stick	five	or	six	feet	long	,	and	some	old	harness	-	straps	.
得到	一个	戳	五	或者	六	脚	长的	,	和	一些	老的	马具	-	肩带	.

我弄到了一根五六英尺长的棍子和一些旧的马具带。

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

In	the	evening	,
在	这	晚上	,

晚上，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [dɑːk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] ,

when	it	was	so	dark	that	people	could	not	see	what	he	was	up	to	,
什么时候	它	曾是	所以	黑暗的	那	人们	可以	不是	看	什么	他	曾是	向上	到	,

当天色太黑，人们根本看不清他在做什么的时候

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] , [leɪd] [ðə; ði] [stɪk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [stræpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nek] ,

he	caught	the	old	horse	,	laid	the	stick	between	his	ears	and	strapped	it	to	his	neck	,
他	捕捉	这	老的	马	,	铺设	这	戳	之间	他的	耳朵	和	绑带	它	到	他的	脖子	,

他抓住了那匹老马，把木棍放在它两耳之间，然后把木棍绑在它的脖子上。

[ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] [heɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɪk] ;

and	tied	the	hay	to	the	end	of	the	stick	;
和	系	这	干草	到	这	结尾	的	这	戳	;

然后把干草绑在棍子的一端；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [bɪ'jɒnd] [əʊld] ['waɪtiz] [nəʊz] .

then	it	hung	a	few	inches	beyond	old	Whitey's	nose	.
然后	它	悬挂	一个	很少	英寸	超过	老的	怀特的	鼻子	.

然后它垂到了老怀蒂鼻子后面几英寸的地方。

[ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [heɪ] , — [ə'nʌðə(r)] , — [ə'nʌðə(r)] , —

The	old	horse	took	a	step	ahead	to	nibble	the	hay	,	—	another	,	—	another	,	—
这	老的	马	采取	一个	步	前方	到	蚕食	这	干草	,	—	其他	,	—	其他	,	—

[ə'nʌðə(r)] !

another	!
其他	!

老马向前迈了一步，啃起了干草，——又一口，——又一口，——又一口！

“ [doʊnt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [pɔːl] .

“	Don't	you	wish	you	may	get	it	?	”	said	Paul	.
”	不	你	希望	你	可能	得到	它	?	”	说	保罗	.

“你难道不希望得到它吗？”保罗说。

[træmp] , — [træmp] , — [træmp] .
Tramp , — tramp , — tramp .
流浪汉 , — 流浪汉 , — 流浪汉 .

流浪汉，—流浪汉，—流浪汉。

[əʊld] ['waɪti] [went] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
Old Whitey went down the road .
老的 白人 去 向下 这 路 .

老怀蒂沿着路走了。

[pɔːl] [hɜːd] [hɪm] [gəʊ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪl] ,
Paul heard him go across the bridge by the mill ,
保罗 听到 他 去 穿过 这 桥 经过 这 磨 ,

保罗听见他走过磨坊旁的桥，

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] .
and up the hill the other side of the brook .
和 向上 这 爬坡道 这 其他 边 的 这 溪 .

然后沿着小溪对岸的山坡往上走。

" [gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld] ['feləʊ] !
" Go it , old fellow !
" 去 它 , 老的 同伴 !

"加油，老伙计！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , [ðen] ['lɪsnd] [ə'gen] .
" he shouted , then listened again .
" 他 喊叫 , 然后 听着 再次 .

他喊了一声，然后又听了一遍。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɑːm] [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌst] [hɪə(r)] [əʊld] ['waɪtiz] [fiːt] , — [træmp] ,
It was a calm night , and he could just hear old Whitey's feet , — tramp ,
它 曾是 一个 冷静的 夜晚 , 和 他 可以 只是 听到 老的 怀特的 脚 , — 流浪汉 ,
— [træmp] , — [træmp] .
— tramp , — tramp .
— 流浪汉 , — 流浪汉 .

这是一个平静的夜晚，他只能听到老怀蒂的脚步声，咚咚咚。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['ferˌvjuː] , [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] [njuː] [həʊp] ,
The next morning the good people of Fairview , ten miles from New Hope ,
这 下一个 早晨 这 好的 人们 的 费尔维尤 , 十 英里 从 新的 希望 ,

第二天早上，距离新希望镇十英里的费尔维尤镇的善良居民们……

[lɑːft] [tuː; tə] [siː] [æn; ən] [əʊld] [waɪt] [hɔːs] ,
laughed to see an old white horse ,
笑了 到 看 一个 老的 白色的 马 ,

看到一匹老白马，我不禁笑了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv] [heɪ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] .
with a bundle of hay a few inches beyond his nose , passing through the place .
和 一个 捆 的 干草 一个 很少 英寸 超过 他的 鼻子 , 通过 通过 这 地方 .

他鼻子前几英寸处放着一捆干草，正从那里经过。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [maɪ] [hɔːs] ?
" Have you seen my horse ?
" 有 你 已见 我的 马 ?

你见过我的马吗?

" ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [ɑːskt] [pɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
" Mr . Smith asked Paul in the morning .
" 先生 . 史密斯 问 保罗 在 这 早晨 .

"史密斯先生早上问保罗。"

“ [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ] [sɔː] [hɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɪdʒ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , ” [pɔːl] [rɪ'plaɪd] ,
“ Yes , sir , I saw him going down towards the bridge last evening , ” Paul replied ,
“ 是的 , 先生 , 我 锯 他 去 向下 向 这 桥 最后的 晚上 , ” 保罗 回复 ,

“是的，先生，我昨晚看到他朝桥的方向走去，”保罗回答说。

['tʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
chuckling to himself .
轻笑 到 他自己 .

他低声轻笑。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪə] .
Mr . Smith went down to the mill and inquired .
先生 . 史密斯 去 向下 到 这 磨 和 询问 .

史密斯先生下到磨坊去询问。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
The miller heard a horse go over the bridge .
这 磨坊主 听到 一个 马 去 超过 这 桥 .

磨坊主听到马匹过桥的声音。

[ðə; ði] ['fɑːmə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [hɜːd] [ə; eɪ] [hɔːs] [gəʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .
The farmer on the other side heard a horse go up the hill .
这 农民 在 这 其他 边 听到 一个 马 去 向上 这 爬坡道 .

另一边的农夫听到一匹马上山的声音。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [træks] .
Mr . Smith looked at the tracks .
先生 . 史密斯 看起来 在 这 轨道 .

史密斯先生看了看铁轨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əʊld] ['waɪtiz] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [ʃuː] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd]
They were old Whitey's , for he had a broken shoe on his left hind
他们 是 老的 怀特的 , 为了 他 有 一个 破碎的 鞋 在 他的 左边 后
[fʊt] .
foot .
脚 .

那是老怀蒂的蹄铁，因为他的左后蹄子上的蹄铁坏了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɒn] .
He followed on .
他 随后 在 .

他接着说。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [njuː] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
“ I never knew him to go away before , ” he said to himself ,
“ 我 绝不 知道 他 到 去 离开 前 , ” 他 说 到 他自己 ,

“我以前从没见过他离开，”他自言自语道。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [træks] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['fer,vjuː] .
as he walked hour after hour , seeing the tracks all the way to Fairview .
作为 他 步行 小时 后 小时 , 看到 这 轨道 全部 这 方式 到 费尔维尤 .

他走了好几个小时，一路看到铁轨一直延伸到费尔维尤。

“ [hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [ə; eɪ] [waɪt] [hɔːs] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]
“ Have you seen a white horse about here ? ” he asked of one of the
“ 有 你 已见 一个 白色的 马 关于 这里 ? ” 他 问 的 一 的 这
['vɪlɪdʒər] .
villagers .
村民们 .

他问一位村民：“你在这附近见过白马吗？”

“ [jes] , [sɜː(r)] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [hɪə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [ə; eɪ] ['bʌnd(ə)l] [ɒv; əv]
“ Yes , sir ; there was one here this morning trying to overtake a bundle of
” 是的 , 先生 ; 那里 曾是 一 这里 这 早晨 尝试 到 超过 一个 捆 的
[heɪ] ,
hay ,
干草 ,

“是的，先生；今天早上这里有一只鸟试图超越一捆干草。”

” [ðə; ði] [mæn] [rɪ'plaɪd] , ['lɑːfɪŋ] .
” the man replied , laughing .
” 这 男人 回复 , 笑 .

“那人笑着回答道。”

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [nəʊ] !
“ There he is now !
” 那里 他 是 现在 !

“他现在就在那里！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” he added .
” 他 额外 .

他补充道。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [əʊld] ['waɪti] , [huː] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə'baʊt] ,
Mr . Smith looked up and saw old Whitey , who had turned about ,
先生 . 史密斯 看起来 向上 和 锯 老的 白人 , WHO 有 转向 关于 ,

史密斯先生抬头一看，发现老怀蒂已经转过身来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['riːtʃɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['nɪb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [heɪ] .
and was reaching forward to get a nibble of the hay .
和 曾是 到达 向前 到 得到 一个 蚕食 的 这 干草 .

他伸手去够一小口干草。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] [felt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['æŋgri] ,
Mr . Smith felt like being angry ,
先生 . 史密斯 毛毡 喜欢 存在 生气的 ,

史密斯先生感到很生气，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [hɔːs] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [səʊ] ['səʊbəli] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [help]
but the old horse was walking so soberly and earnestly that he couldn't help
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

但那匹老马走得如此沉稳认真，让他忍不住笑了起来。

“ [ðæt] [ɪz] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [pɔːlz] [' duː ɪŋz] , [aɪ] [nəʊ] .
“ That is some of Paul's doings , I know .
” 那 是 一些 的 保罗的 行为 , 我 知道 .

“我知道，那是保罗的一些所作所为。”

[aɪl] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .
I'll give him a blessing when I get back .
患病的 给 他 一个 祝福 什么时候 我 得到 后退 .

我回去后会为他祈福。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [riːtʃt] [njuː] [həʊp] .
” It was noon before Mr . Smith reached New Hope .
” 它 曾是 中午 前 先生 . 史密斯 达到 新的 希望 .

“史密斯先生到达新希望镇时已是中午。”

[pɔːl] [ænd; ənd]['bruːnəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] .

Paul	**and**	**Bruno**	**were**	**sitting**	**beneath**	**the**	**maple**	**.**
保罗	和	布鲁诺	是	坐着	下面	这	枫	.

保罗和布鲁诺坐在枫树下。

“ [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][əʊld] ['waɪti] ?

“	**Where**	**did**	**you**	**find**	**old**	**Whitey**	**?**
”	在哪里	做过	你	寻找	老的	白人	?

“你在哪里找到老怀蒂的？”

” [pɔːl] [ɑːskt] .

”	**Paul**	**asked**	**.**
”	保罗	问	.

保罗问道。

“ [juː; jʊ][wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['rɑːskl] ? ”

“	**You**	**was**	**the**	**one**	**who**	**did**	**it**	**,**	**you**	**little**	**rascal**	**?**	**”**
”	你	曾是	这	一	WHO	做过	它	,	你	小的	恶棍	?	”

“是你干的，你这个小坏蛋？”

“ [dɪd] [wɒt] ? ”

“	**Did**	**what**	**?**	**”**
”	做过	什么	?	”

“做了什么？”

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] .

“	**You**	**know**	**what**	**.**
”	你	知道	什么	.

“你知道吗。

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɔːk] [klɪə(r)][tuː; tə] ['ferˌvjuː] .

You	**have**	**made**	**me**	**walk**	**clear**	**to**	**Fairview**	**.**
你	有	制成	我	走	清除	到	费尔维尤	.

你让我一路走到了费尔维尤。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] ['hɔːswɪp] [juː; jʊ] .

I	**have**	**a**	**mind**	**to**	**horsewhip**	**you**	**.**
我	有	一个	头脑	到	马鞭	你	.

我真想用马鞭抽你。

” [pɔːl] [lɑːft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] [hæd; həd] [træmp] [səʊ][fɑː(r)] ,

”	**Paul**	**laughed**	**to**	**think**	**that**	**the**	**old**	**horse**	**had**	**tramped**	**so**	**far**	**,**
”	保罗	笑了	到	思考	那	这	老的	马	有	践踏	所以	远的	,

保罗想到这匹老马已经走了那么远，不禁笑了起来。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒri] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪʤd][tuː; tə] [wɔːk] [ðæt]

though	**he**	**was**	**sorry**	**that**	**Mr**	**.**	**Smith**	**had**	**been**	**obliged**	**to**	**walk**	**that**
尽管	他	曾是	对不起	那	先生	.	史密斯	有	到过	有义务	到	走	那

['dɪstəns] .

distance	**.**
距离	.

虽然他很遗憾史密斯先生不得不步行那么远的路。

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ,

“	**I**	**didn't**	**mean**	**any**	**harm**	**,**	**Mr**	**.**	**Smith**	**,**
”	我	没有	意思是	任何	伤害	,	先生	.	史密斯	,

“我并没有恶意，史密斯先生。”

[bʌt; bət][əʊld] ['waɪti] [hæz; həz] [meɪd] ['aʊə(r)][dɔː(r)] - [jɑːd] [hɪz; ɪz] ['stæmpɪŋ] - [pleɪs] [ɔːl] ['sʌmə(r)] ,

but	**old**	**Whitey**	**has**	**made**	**our**	**door**	**-**	**yard**	**his**	**stamping**	**-**	**place**	**all**	**summer**	**,**
但	老的	白人	有	制成	我们的	门	-	院子	他的	冲压	-	地方	全部	夏天	,

但整个夏天，老怀蒂都把我们家门口的院子当成了它的跺脚地。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv][hɪm] .
and I thought I would see if I could get rid of him .
和 我 想法 我 会 看 如果 我 可以 得到 摆脱 的 他 .

于是我想看看能不能把他除掉。

〃 [ˌpiː ˈdʒiː] -
〃 Pg 55
〃 页 -

第55页

“ [wel] , [sɜː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [aɪl] [traʊns] [juː; jʊ] ,
“ Well , sir , if you do it again I'll trounce you ,
〃 出色地 , 先生 , 如果 你 做 它 再次 患病的 痛击 你 ,

“先生，如果您再这样做，我一定会狠狠教训您。”

〃 [sed] [ˈmɪstə(r)] . [smɪθ] [æz; əz][hiː; hi] [rəʊd] [əˈweɪ] , [hɪz; ɪz][ˈæŋgə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .
〃 said Mr . Smith as he rode away , his anger coming up .
〃 说 先生 . 史密斯 作为 他 骑 离开 , 他的 愤怒 未来 向上 .

“史密斯先生一边骑马离开，一边怒气冲冲地说。”

“ [ˌwʊdnt] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['pɑːstʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . [smɪθ] ?
“ Wouldn't it be better for you to put him in a pasture , Mr . Smith ?
〃 不会 它 是 更好的 为了 你 到 放 他 在 一个 牧场 , 先生 . 史密斯 ?

“史密斯先生，把他放到牧场里岂不是更好吗？”

[ðen] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['trʌb(ə)l] [ˌjuː 'es] , 〃 [sed] [pɔːl] ,
Then he wouldn't trouble us , 〃 said Paul ,
然后 他 不会 麻烦 我们 , 〃 说 保罗 ,

“那样他就不会来烦我们了，”保罗说。

[huː] [njuː] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [smɪθ] [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][let][əʊld] ['waɪti] [rʌn][æt; ət][lɑːdʒ] .
who knew that Mr . Smith had no right to let old Whitey run at large .
WHO 知道 那 先生 . 史密斯 有 不 正确的 到 让 老的 白人 跑步 在 大的 .

谁知道史密斯先生没有权利放任老怀蒂逍遥法外呢?

[pɔːl] [wɒz; wəz][nɒt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [raɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .
Paul was not easily frightened when he had right on his side .
保罗 曾是 不是 容易地 害怕 什么时候 他 有 正确的 在 他的 边 .

当正义站在自己一边时，保罗并不容易被吓倒。

[ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] [stɔːz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] ['tævən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] [wen] [ðeɪ]
The people in the stores and at the tavern had a hearty laugh when they
这 人们 在 这 商店 和 在 这 酒馆 有 一个 爽朗 笑 什么时候 他们
[hɜːd] [haʊ] [əʊld] ['waɪti] [went] [tuː; tə] ['fer,vjuː] .
heard how old Whitey went to Fairview .
听到 如何 老的 白人 去 到 费尔维尤 .

商店和酒馆里的人们听到老怀蒂去了费尔维尤，都哈哈大笑起来。

['mɪstə(r)] . ['saɪfə(r)] [tɔːt] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] .
Mr . Cipher taught the village school .
先生 . 密码 教授 这 村庄 学校 .

赛弗先生在村里的学校教书。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tɔːl] , [slɪm] , [θɪn] - [feɪst] , [wɪð] [blæk] [aɪz] ['diːpli] [set][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]
He was tall , slim , thin - faced , with black eyes deeply set in his head , and
他 曾是 高的 , 苗条的 , 薄的 - 面对 , 和 黑色的 眼睛 深 放 在 他的 头 , 和
[ə; eɪ] [lɒŋ] ,
a long ,
一个 长的 ,

他身材高挑，体型偏瘦，脸型清瘦，黑色的眼睛深陷在眼窝里，还有一条长长的.....

[hʊkt] [nəʊz] [laɪk] [æn; ən] ['iːgəlz] [bɪl] .

hooked	nose	like	an	eagle's	bill	.
钩子	鼻子	喜欢	一个	老鹰的	账单	.

鹰钩鼻，像鹰的喙。

[hiː; hi] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [luːs] ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] [wɪð] [braɪt] [brɑːs] ['bʌtnz] ,

He	wore	a	loose	swallow	-	tailed	coat	with	bright	brass	buttons	,
他	穿着	一个	松动的	吞	-	有尾巴的	外套	和	明亮的	黄铜	按钮	,

他身穿一件宽松的燕尾服，上面缀有闪亮的黄铜纽扣。

[ænd; ənd] [pænts] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] [tuː] [ʃɔːt] .

and	pants	which	were	several	inches	too	short	.
和	裤子	哪个	是	一些	英寸	也	短的	.

裤子短了好几英寸。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɪm'plɔɪd] [hɪm] , [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suː'pɪəriə(r)] ['tiːtʃə(r)] ,

The	Committee	employed	him	,	not	because	he	was	a	superior	teacher	,
这	委员会	受雇	他	,	不是	因为	他	曾是	一个	优越的	老师	,

委员会聘用他，并不是因为他是一位优秀的教师。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['ruːdɪmənt] ,

but	they	could	get	him	for	twelve	dollars	a	month	,	while	Mr	.	Rudiment	,
但	他们	可以	得到	他	为了	十二	美元	一个	月	,	尽管	先生	.	萌芽	,

但他们每月只需十二美元就能请到他，而鲁迪门特先生，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [θruː] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['eksələnt]

who	had	been	through	college	,	and	who	was	known	to	be	an	excellent
WHO	有	到过	通过	大学	,	和	WHO	曾是	已知	到	是	一个	出色的

[ɪn'strʌktə(r)] , [ɑːskt] [ˌsɪks'tiːn] .

instructor	,	asked	sixteen	.
讲师	,	问	十六	.

一位上过大学、并且以教学水平高著称的老师，问了十六个问题。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['rɔɪstərɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['rəʊzi] - [tʃiːkt] [g'ɜːlz] ,

There	was	a	crowd	of	roistering	boys	and	rosy	-	cheeked	girls	,
那里	曾是	一个	人群	的	摆架子	男孩们	和	红润	-	脸颊	女孩们	,

一群嬉闹的男孩和脸颊红扑扑的女孩，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [skuːl] - [haʊs] [hʌm] [laɪk] [ə; eɪ] ['biːhaɪv] .

who	made	the	old	school	-	house	hum	like	a	beehive	.
WHO	制成	这	老的	学校	-	房子	哼	喜欢	一个	蜂窝	.

是谁让这所老校舍像蜂巢一样嗡嗡作响?

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] .

Very	pleasant	to	the	passers	-	by	was	the	music	of	their	voices	.
非常	令人愉快的	到	这	过路人	-	经过	曾是	这	音乐	的	他们的	声音	.

他们的歌声对路人来说非常悦耳动听。

[æt; ət] ['riːses; rɪ'ses] [ænd; ənd] [æt; ət] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] [liːp] - [frɒg] [ænd; ənd] [tæg] .

At	recess	and	at	noon	they	had	leap	-	frog	and	tag	.
在	凹陷处	和	在	中午	他们	有	飞跃	-	青蛙	和	标签	.

课间休息和中午，他们玩跳房子和捉迷藏。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [klɑːs] [wɪð] ['fɪlɪp] [fʌŋk] , [hæns] - , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] ['mɜːfi] .

Paul	was	in	a	class	with	Philip	Funk	,	Hans	Middlekauf	,	and	Michael	Murphy	.
保罗	曾是	在	一个	班级	和	菲利普	放克	,	汉斯	-	,	和	迈克尔	墨菲	.

保罗和菲利普·芬克、汉斯·米德尔考夫以及迈克尔·墨菲是同班同学。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌnæʃə'nælɪtiz] .

There	were	other	boys	and	girls	of	all	nationalities	.
那里	是	其他	男孩们	和	女孩们	的	全部	国籍	.

还有其他来自不同国家的男孩和女孩。

[pɔːlz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] [kə'netɪkət] , ['fɪlɪps] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][vər'dʒɪniən]

Paul's	ancestors	were	from	Connecticut	,	Philip's	father	was	a	Virginian
保罗的	祖先	是	从	康涅狄格州	,	菲利普的	父亲	曾是	一个	弗吉尼亚人

.

:

.

保罗的祖先来自康涅狄格州，菲利普的父亲是弗吉尼亚州人。

[hæns][wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] ['dʒɜːmənɪ] , [ænd; ənd] ['maɪk(ə)l] [ɪn] ['aɪələnd] .

Hans	was	born	in	Germany	,	and	Michael	in	Ireland	.
汉斯	曾是	出生	在	德国	,	和	迈克尔	在	爱尔兰	.

汉斯出生于德国，迈克尔出生于爱尔兰。

['fɪlɪps] ['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ]['grəʊsərɪ] , [ænd; ənd][səʊld]['ʃʊgə(r)] , [mə'læsɪz] , [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] ['wɪskɪ]

Philip's	father	kept	a	grocery	,	and	sold	sugar	,	molasses	,	tobacco	,	and	whiskey
菲利普的	父亲	保留	一个	杂货店	,	和	卖	糖	,	糖蜜	,	烟草	,	和	威士忌酒

.

:

.

菲利普的父亲经营一家杂货店，出售糖、糖蜜、烟草和威士忌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [wɔː(r)] [gʊd] [kləʊðz] [ænd; ənd][kɑːf] - [skɪn] [buːts] .

He	was	rich	,	and	Philip	wore	good	clothes	and	calf	-	skin	boots	.
他	曾是	富有的	,	和	菲利普	穿着	好的	衣服	和	小牛	-	皮肤	靴子	.

他很富有，菲利普穿着考究的衣服和小牛皮靴。

[pɔːl] [kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['lesnz] ['verɪ] [kwɪk] [wen'evə(r)] [hiː; hi][set] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ɪn] ['ɜːnɪst] ,

Paul	could	get	his	lessons	very	quick	whenever	he	set	about	them	in	earnest	,
保罗	可以	得到	他的	课程	非常	快的	每当	他	放	关于	他们	在	认真	,

只要保罗认真学习，他就能很快掌握要领。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spent] [hɑːf][hɪz; ɪz][taɪm] [ɪn] [ɪn'ventɪŋ] [flaɪ] - [træps] , ['meɪkɪŋ] ['wɜːligɪg] , [ɔː(r)] ['drɔːɪŋ]

but	he	spent	half	his	time	in	inventing	fly	-	traps	,	making	whirligigs	,	or	drawing
但	他	花费	一半	他的	时间	在	发明	飞	-	陷阱	,	制作	旋转玩具	,	或者	绘画

['pɪktʃəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [sleɪt] .

pictures	on	his	slate	.
图片	在	他的	石板	.

但他把一半的时间都花在了发明捕蝇器、制作风车或在石板上画画上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] ['ædmərəbli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] .

He	could	draw	admirably	,	for	he	had	a	quick	eye	and	natural	ability	.
他	可以	画	令人钦佩地	,	为了	他	有	一个	快的	眼睛	和	自然的	能力	.

他画画很棒，因为他眼光敏锐，很有天赋。

['fɪlɪp] [kʊd; kəd][get][hɪz; ɪz] ['lesnz] ['ɔːlsəʊ] [ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɪm'self] ,

Philip	could	get	his	lessons	also	if	he	chose	to	apply	himself	,
菲利普	可以	得到	他的	课程	还	如果	他	选择	到	申请	他自己	,

如果菲利普愿意努力学习，他也能学到东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['iːzɪə] [tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɜːk] [aʊt] [ðə; ði]

but	it	was	a	great	deal	easier	to	get	some	one	to	work	out	the
但	它	曾是	一个	伟大的	交易	更轻松	到	得到	一些	一	到	工作	出去	这

['prɔːbləmz] [ɪn] [ə'rɪθmətɪk] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

problems	in	arithmetic	than	to	do	them	himself	.
问题	在	算术	比	到	做	他们	他自己	.

但是，让别人帮你解决算术题比自己解决要容易得多。

“ [hɪə(r)] , [pɔːl] , [dʒʌst][duː; də] [ðɪs] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] .

“	Here	,	Paul	,	just	do	this	question	for	me	;	that	is	a	good	fellow	.
“	这里	,	保罗	,	只是	做	这	问题	为了	我	;	那	是	一个	好的	同伴	.

“保罗，你帮我回答这个问题；他是个好人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət]['riːses; rɪ'ses] .
" It was at recess .
" 它 曾是 在 凹陷处 .

当时正值课间休息。

" [nəʊ] ; ['saɪfə(r)][hæz; həz] [fə'bɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" No ; Cipher has forbid it .
" 不 ; 密码 有 禁止 它 .

"不，Cipher 禁止这样做。"

[iːtʃ] [wʌn][hæz; həz][gɒt][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] , " [sed] [pɔːl] .
Each one has got to do his own , " said Paul .
每个 一 有 得到 到 做 他的 自己的 , " 说 保罗 .

"每个人都得做自己的事，"保罗说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['reɪzɪnz] , " [sed] ['fɪlɪp] ,
" If you will do it , I will give you a handful of raisins , " said Philip ,
" 如果 你 将要 做 它 , 我 将要 给 你 一个 少数 的 葡萄干 , " 说 菲利普 ,

"如果你能做到，我就给你一把葡萄干，"菲利普说。

[huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [pʹɒkɪts] [fʊl] [ɒv; əv]['reɪzɪnz] , ['kændi] , [ɔː(r)] [nʌts] .
who usually had his pockets full of raisins , candy , or nuts .
WHO 通常 有 他的 口袋 满的 的 葡萄干 , 糖果 , 或者 坚果 .

他口袋里通常装满了葡萄干、糖果或坚果。

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [raɪt] . "
" It wouldn't be right . "
" 它 不会 是 正确的 . "

"这样做不对。"

" [kʌm] , [dʒʌst][duː; də] [ðæt] [wʌn] ; ['saɪfə(r)]['nevə(r)] [wɪl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Come , just do that one ; Cipher never will know it . "
" 来 , 只是 做 那 一 ; 密码 绝不 将要 知道 它 . "

"来吧，就做那一个；Cipher 永远不会知道。"

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [pɔːl] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['rezəluːtli] .
" Paul said it resolutely .
" 保罗 说 它 坚决地 .

保罗斩钉截铁地说。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [miːn] , ['sniːkɪŋ] ['feləʊ] , " [sed] ['fɪlɪp] [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]
" You are a mean , sneaking fellow , " said Philip with a sneer , turning up his
" 你 是 一个 意思是 , 鬼鬼祟祟 同伴 , " 说 菲利普 和 一个 冷笑 , 转弯 向上 他的
[nəʊz] .
nose .
鼻子 .

"你真是个卑鄙阴险的家伙，"菲利普冷笑着说，同时扬起了鼻子。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə][ðæn; ðən] [pɔːl] .
Philip was a year older than Paul .
菲利普 曾是 一个 年 老 比 保罗 .

腓力比保罗大一岁。

[hiː; hi][hæd; həd]['sændi][heə(r)] , [waɪt] ['aɪlæʃɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frekld] [feɪs] .
He had sandy hair , white eyelashes , and a freckled face .
他 有 沙 头发 , 白色的 睫毛 , 和 一个 雀斑 脸 .

他有着沙色的头发、白色的睫毛和满脸雀斑。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

He	carried	a	watch	,	and	always	had	money	in	his	pocket	.
他	携带	一个	手表	,	和	总是	有	钱	在	他的	口袋	.

他随身带着手表，口袋里也总是装着钱。

[pɔːl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['hɑːdli] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [sent] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][kɔːl][hɪz; ɪz] [əʊn]

Paul	,	on	the	other	hand	,	hardly	ever	had	a	cent	which	he	could	call	his	own
保罗	,	在	这	其他	手	,	几乎	曾经	有	一个	中心	哪个	他	可以	称呼	他的	自己的

.

:

.

而保罗却几乎没有一分钱是属于自己的。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [wɔːn] [tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][pɑːst] ['mendɪŋ] .

His	clothes	were	worn	till	they	were	almost	past	mending	.
他的	衣服	是	磨损	直到	他们	是	几乎	过去的	修补	.

他的衣服穿得几乎破烂不堪，根本无法修补了。

“ [ræg] - [tæg][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] , ” [sed] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [bɔɪz] .

“	Rag	-	tag	has	got	a	hole	in	his	trousers	,	”	said	Philip	to	the	other	boys	.
“	抹布	-	标签	有	得到	一个	洞	在	他的	裤子	,	”	说	菲利普	到	这	其他	男孩们	.

“那个衣衫褴褛的家伙裤子破了个洞，”菲利普对其他男孩说。

[pɔːlz] [feɪs] [flʌʃt] .

Paul's	face	flushed	.
保罗的	脸	酡	.

保罗的脸涨红了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nɒk] ['fɪlɪps] [tiːθ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

He	wanted	to	knock	Philip's	teeth	down	his	throat	.
他	通缉	到	敲	菲利普的	牙齿	向下	他的	喉	.

他真想把菲利普的牙齿打进喉咙里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɑːd] [wɜːk] [tuː; tə] [kləʊð] [hɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði]

He	knew	that	his	mother	had	hard	work	to	clothe	him	,	and	felt	the
他	知道	那	他的	母亲	有	难的	工作	到	衣服	他	,	和	毛毡	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .

insult	.
侮辱	.

他知道母亲辛勤劳作才给他买衣服，因此感到受到了侮辱。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	56
页	-

第56页

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [tʃəʊkt] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] [daʊn] ,

He	went	into	the	school	-	house	,	choked	his	anger	down	,
他	去	进入	这	学校	-	房子	,	窒息	他的	愤怒	向下	,

他走进教室，强压下心中的怒火。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

and	tried	to	forget	all	about	it	by	drawing	a	picture	of	the	master	.
和	尝试	到	忘记	全部	关于	它	经过	绘画	一个	图片	的	这	掌握	.

于是他试图通过画大师的画像来忘记这一切。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['laɪknəs] , — [hɪz; ɪz]['spɪnd(ə)l][legz] , [greɪt] [fiːt] , [ʃɔːt] [pænts] , [luːs]

It	was	an	excellent	likeness	,	—	his	spindle	legs	,	great	feet	,	short	pants	,	loose
它	曾是	一个	出色的	相似	,	—	他的	主轴	腿	,	伟大的	脚	,	短的	裤子	,	松动的

[kəʊt] , ['sʌŋkən] [aɪz] ,

coat	,	sunken	eyes	,
外套	,	凹陷	眼睛	,

那幅画像非常逼真——他纤细的双腿、大脚、短裤、宽松的外套、凹陷的眼睛。

[hʊkt] [nəʊz] , [θɪn] [feɪs] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['bəʊni] ['fɪŋgəz] .

hooked	**nose**	**,**	**thin**	**face**	**,**	**and**	**long**	**bony**	**fingers**	**.**
钩子	鼻子	,	薄的	脸	,	和	长的	骨质	手指	.

鹰钩鼻，瘦削的脸庞，以及细长的骨指。

['fɪlɪp] [sæt][bɪ'haɪnd] [pɔːl] .

Philip	**sat**	**behind**	**Paul**	**.**
菲利普	卫星	在后面	保罗	.

菲利普坐在保罗身后。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz]['les(ə)n] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plænɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][get] [pɔːl] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

Instead	**of**	**studying**	**his**	**lesson**	**,**	**he**	**was**	**planning**	**how**	**to**	**get**	**Paul**	**into**	**trouble**	**.**
反而	的	学习	他的	课	,	他	曾是	规划	如何	到	得到	保罗	进入	麻烦	.

他没有认真学习功课，而是在计划如何让保罗陷入困境。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

He	**saw**	**the**	**picture**	**.**
他	锯	这	图片	.

他看到了那张照片。

[naʊ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [taɪm] .

Now	**was**	**his**	**time**	**.**
现在	曾是	他的	时间	.

现在是他的时代了。

[hiː; hi] ['gɪg(ə)ld] [ə'laʊd] .

He	**giggled**	**aloud**	**.**
他	咯咯地笑	大声	.

他咯咯地笑了起来。

['mɪstə(r)] . ['saɪfə(r)] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Mr	**.**	**Cipher**	**looked**	**up**	**in**	**astonishment**	**.**
先生	.	密码	看起来	向上	在	惊讶	.

赛弗先生惊讶地抬起头。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] , ['mɑːstə(r)] [fʌŋk] ? ”

“	**What**	**are**	**you**	**laughing**	**at**	**,**	**Master**	**Funk**	**?**	**”**
”	什么	是	你	笑	在	,	掌握	放克	?	”

“芬克大师，你在笑什么？”

“ [æt; ət] [wɒt] [pɔːl] [ɪz] ['duːɪŋ] .

“	**At**	**what**	**Paul**	**is**	**doing**	**.**
”	在	什么	保罗	是	正在做	.

“保罗正在做的事情。”

” [pɔːl] ['hʌsl] [hɪz; ɪz] [sleɪt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [desk] .

”	**Paul**	**hustled**	**his**	**slate**	**into**	**his**	**desk**	**.**
”	保罗	匆忙	他的	石板	进入	他的	桌子	.

保罗匆匆将石板放到桌子里。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , ” [sed] ['saɪfə(r)] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [pɔːl] ,

“	**Let**	**me**	**see**	**what**	**you**	**have**	**here**	**,**	**”**	**said**	**Cipher**	**,**	**walking**	**up**	**to**	**Paul**	**,**
”	让	我	看	什么	你	有	这里	,	”	说	密码	,	步行	向上	到	保罗	,

“让我看看你这儿有什么，”赛弗说着，走到保罗面前。

[huː] [spæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [desk] , [tuː; tə] [rʌb] [aʊt] [ðə; ði]

who	**spat**	**in**	**his**	**fingers**	**,**	**and**	**ran**	**his**	**hand**	**into**	**the**	**desk**	**,**	**to**	**rub**	**out**	**the**
WHO	争吵	在	他的	手指	,	和	跑	他的	手	进入	这	桌子	,	到	擦	出去	这

['drɔːɪŋ] ;

drawing	**;**
绘画	;

他往手指上吐了口唾沫，然后把手伸到桌子上，擦掉了画；

[bʌt; bət][hiː; hi][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ['bəʊldli][ðæn; ðən]

but	he	felt	that	it	would	be	better	to	meet	his	punishment	boldly	than
但	他	毛毡	那	它	会	是	更好的	到	见面	他的	惩罚	大胆地	比

[tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [skuːl] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sniːk] .

to	have	the	school	think	that	he	was	a	sneak	.
到	有	这	学校	思考	那	他	曾是	一个	潜行	.

但他觉得，与其让学校认为他是个偷懒鬼，不如勇敢地接受惩罚。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [sleɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['mɑːstə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][laɪn] [ɪ'feɪst] .

He	laid	the	slate	before	the	master	without	a	line	effaced	.
他	铺设	这	石板	前	这	掌握	没有	一个	线	抹去	.

他将石板放在师傅面前，没有擦掉一丝痕迹。

“ ['gɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] [pɔːl] ?

“	Giving	your	attention	to	drawing	,	are	you	,	Master	Paul	?
“	给予	你的	注意力	到	绘画	,	是	你	,	掌握	保罗	?

“保罗大师，您正专心致志地画画吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] .

”	His	eyes	flashed	.
”	他的	眼睛	闪光灯	.

他的眼神闪过一丝光芒。

[hiː; hi] [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

He	knit	his	brows	.
他	针织	他的	眉毛	.

他皱起了眉头。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

The	blood	rushed	to	his	cheeks	.
这	血	匆忙	到	他的	脸颊	.

他的脸颊瞬间涨红。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɒpɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] [hedz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [saɪt]

There	was	a	popping	up	of	heads	all	over	the	school	-	room	to	get	a	sight
那里	曾是	一个	爆米花	向上	的	头部	全部	超过	这	学校	-	房间	到	得到	一个	视线

[ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .

of	the	picture	.
的	这	图片	.

教室里到处都是探出头来的人，都想看看这张照片。

[ðə; ði] [bɔɪz] [lɑːft] [ə'laʊd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['titə] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gˈɜːlz] , [wɪtʃ]

The	boys	laughed	aloud	,	and	there	was	a	tittering	among	the	girls	,	which
这	男孩们	笑了	大声	,	和	那里	曾是	一个	窃笑	之中	这	女孩们	,	哪个

[meɪd] ['saɪfə(r)] ['veri] ['æŋgri] .

made	Cipher	very	angry	.
制成	密码	非常	生气的	.

男孩们放声大笑，女孩们也窃窃私语，这让赛弗非常生气。

“ ['saɪləns] !

“	Silence	!
“	沉默	!

“沉默！

” [hiː; hi] [rɔːd] , [ænd; ənd] [stæmpt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)][səʊ] ['sævɪdʒli] [ðæt][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['rætld] .

”	he	roared	,	and	stamped	upon	the	floor	so	savagely	that	the	windows	rattled	.
”	他	咆哮	,	和	盖章	之上	这	地面	所以	野蛮地	那	这	视窗	摇晃	.

他咆哮着，狠狠地跺着脚，声音之大，震得窗户都嘎嘎作响。

“ [kʌm] [aʊt][hɪə(r)] , [sɜː(r)] .

“	Come	out	here	,	Sir	.
“	来	出去	这里	,	先生	.

“先生，出来一下。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [sɔːt] .

I'll	give	you	a	drawing	-	lesson	of	another	sort	.
患病的	给	你	一个	绘画	-	课	的	其他	种类	.

我来给你上一堂别的绘画课。

" [hiː; hi] [siːzd] [pɔːl] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,

"	He	seized	Paul	by	the	collar	,
"	他	查获	保罗	经过	这	衣领	,

他揪住保罗的衣领，

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [desk] .

and	threw	him	into	the	space	in	front	of	his	own	desk	.
和	扔	他	进入	这	空间	在	正面	的	他的	自己的	桌子	.

然后把他扔到了他自己办公桌前的空地上。

" [həʊld] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .

"	Hold	out	your	hand	.
"	抓住	出去	你的	手	.

"伸出你的手。"

" [pɔːl] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['θræʃɪŋ] ;

"	Paul	felt	that	he	was	about	to	receive	a	tremendous	thrashing	;
"	保罗	毛毡	那	他	曾是	关于	到	收到	一个	巨大的	猛烈抽打	;

保罗觉得自己即将遭受一顿毒打；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [flɪntʃ] .

but	he	determined	that	he	would	not	flinch	.
但	他	决定	那	他	会	不是	退缩	.

但他决心绝不退缩。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][spæt] !

He	held	out	his	right	hand	,	and	spat	!
他	握住	出去	他的	正确的	手	,	和	争吵	!

他伸出右手，啐了一口！

[keɪm] [ðə; ði] [bləʊ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hevi] ['feruːl] .

came	the	blow	from	a	heavy	ferule	.
来了	这	吹	从	一个	重的	箍圈	.

重物击中了头部。

[hɪz; ɪz][hænd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [hɒt]['aɪən] .

His	hand	felt	as	if	he	had	been	struck	by	a	piece	of	hot	iron	.
他的	手	毛毡	作为	如果	他	有	到过	击	经过	一个	片	的	热的	铁	.

他感觉自己的手好像被一块烧红的铁块击中了一样。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [sɜː(r)] .

"	The	other	,	sir	.
"	这	其他	,	先生	.

"另一个，先生。"

" [wæk] !

"	Whack	!
"	猛击	!

"啪！"

[ˌaɪ 'tiː] [fel] , [ə; eɪ] [bləʊ] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [fleʃ] ['pɜːp(ə)l] .

it	fell	,	a	blow	which	made	the	flesh	purple	.
它	跌倒	,	一个	吹	哪个	制成	这	肉	紫色的	.

它倒下了，这一击将肉体打成了紫色。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [əʊ] ! [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [tə'geðə(r)] ,

There	was	an	Oh	!	upon	his	tongue	;	but	he	set	his	teeth	together	,
那里	曾是	一个	哦	!	之上	他的	舌头	;	但	他	放	他的	牙齿	一起	,

他本想惊呼一声，但他还是咬紧了牙关。

[ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] [tɪl] [ðeɪ] [bled] , [ænd; ənd][səʊ] [ˈsmʌðə] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	bit	his	lips	till	they	bled	,	and	so	smothered	it	.
和	少量	他的	嘴唇	直到	他们	出血	,	和	所以	窒息	它	.

他咬破嘴唇，直到鲜血流出，然后才将伤口堵住。

[əˈnʌðə(r)] [bləʊ] , — [əˈnʌðə(r)] , — [əˈnʌðə(r)] , — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːd][tuː; tə][beə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)][set] [laɪk][ə; eɪ][vaɪs] .

Another	blow	,	—	another	,	—	another	,	—	which	were	hard	to	bear	;	but	his	teeth	were	set	like	a	vice	.
其他	吹	,	—	其他	,	—	其他	,	—	哪个	是	难的	到	熊	;	但	他的	牙齿	是	放	喜欢	一个	副	.

又是一击，又一击，又一击，都难以承受；但他咬紧牙关，像钳子一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmʌs(ə)lz] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] ; [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [peɪl] .

There	was	a	twitching	of	the	muscles	round	his	lips	;	he	was	pale	.
那里	曾是	一个	抽搐	的	这	肌肉	圆形的	他的	嘴唇	;	他	曾是	苍白	.

他嘴唇周围的肌肉抽搐了一下；脸色苍白。

[wen] [ðə; ðɪ] [bləʊz] [fel] , [hiː; hɪ][held][hɪz; ɪz] [breθ] , [bʌt; bət][hiː; hɪ][dɪd][nɒt] [ˈsnɪvl] .

When	the	blows	fell	,	he	held	his	breath	,	but	he	did	not	snivel	.
什么时候	这	打击	跌倒	,	他	握住	他的	气息	,	但	他	做过	不是	鼻涕	.

当拳头落下时，他屏住了呼吸，但没有抽泣。

“ [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kænt] [brɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈfiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - [ˈnʌθɪŋ] [skeɪp] - [greɪs] , ” [sed] [ðə; ðɪ][ˈmɑːstə(r)] ,

“	I'll	see	if	I	can't	bring	you	to	your	feeling	,	you	good	-	for	-	nothing	scape	-	grace	,	”	said	the	master	,
“	患病的	看	如果	我	不能	带来	你	到	你的	感觉	,	你	好的	-	为了	-	没有什么	逃脱	-	优雅	,	”	说	这	掌握	,

“我倒要看看能不能让你感受到你的感受，你这个没用的逃兵，”师父说道。

[mæd] [wɪð] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [səˈpraɪzd] [ðæt] [pɔːl] [meɪd] [nəʊ][ˈaʊtkraɪ] .

mad	with	passion	,	and	surprised	that	Paul	made	no	outcry	.
疯狂的	和	热情	,	和	惊讶	那	保罗	制成	不	强烈抗议	.

他激动得怒不可遏，却又惊讶于保罗竟然没有发出任何抗议。

[hiː; hɪ] [geɪv] [əˈnʌðə(r)] [raʊnd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈferuːl] [daʊn] [wɪð] [greɪt] [fɔːs] .

He	gave	another	round	,	bringing	the	ferule	down	with	great	force	.
他	给予	其他	圆形的	,	带来	这	箍圈	向下	和	伟大的	力量	.

他又挥动了一次，用尽全力将箍环击落。

[blʌd] [bɪˈgæn][tuː; tə] [uːz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pɔːrz] .

Blood	began	to	ooze	from	the	pores	.
血	开始	到	渗出物	从	这	毛孔	.

鲜血开始从毛孔渗出。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [bləʊ] [ˈspætə] [ðə; ðɪ][drɒps] [əˈraʊnd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

The	last	blow	spattered	the	drops	around	the	room	.
这	最后的	吹	溅射	这	滴	大约	这	房间	.

最后一击将水滴溅得到处都是。

[ˈsaɪfə(r)] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] .

Cipher	came	to	his	senses	.
密码	来了	到	他的	感官	.

塞弗回过神来。

[hiː; hɪ] [stɒpt] .

He	stopped	.
他	停止	.

他停了下来。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['sɒri] , [sɜː(r)] ? ”

“	Are	you	sorry	,	sir	? ”
”	是	你	对不起	,	先生	? ”

“先生，您感到抱歉吗？”

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em][ɔː(r)][nɒt] .

“	I	don't	know	whether	I	am	or	not	.
”	我	不	知道	无论	我	是	或者	不是	.

我不知道我是不是。

[ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] ['eni] [hɑːm] .

I	didn't	mean	any	harm	.
我	没有	意思是	任何	伤害	.

我并无恶意。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [skuːl] ;

I	suppose	I	ought	not	to	have	drawn	it	in	school	;
我	认为	我	应该	不是	到	有	绘制	它	在	学校	;

我想我不应该在学校画这幅画；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [fʌn] .

but	I	didn't	do	it	to	make	fun	.
但	我	没有	做	它	到	制作	乐趣	.

但我这样做并非为了取笑。

[ai] [druː] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ” [sed] [pɔːl] ,

I	drew	you	just	as	you	are	,	”	said	Paul	,
我	画	你	只是	作为	你	是	,	”	说	保罗	,

“我把你画得跟你本人一模一样，”保罗说。

— [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː] .

—	his	voice	trembling	a	little	in	spite	of	his	efforts	to	control	it	.
—	他的	嗓音	发抖	一个	小的	在	尽管如此	的	他的	努力	到	控制	它	.

尽管他努力控制，但他的声音还是有些颤抖。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] .

The	master	could	not	deny	that	it	was	a	perfect	likeness	.
这	掌握	可以	不是	否定	那	它	曾是	一个	完美的	相似	.

师傅无法否认，这简直就是一幅完美的画像。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [pɔːlz] ['klevənəs] [æt; ət] ['drɔːɪŋ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

He	was	surprised	at	Paul's	cleverness	at	drawing	,	and	for	the	first
他	曾是	惊讶	在	保罗的	聪明才智	在	绘画	,	和	为了	这	第一的

[taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [sɔː]

time	in	his	life	saw
时间	在	他的	生活	锯

他惊讶于保罗的绘画天赋，并且生平第一次看到了

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	57
页	-

第57页

[ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] ['fɪgə(r)] ['weərɪŋ] [ðæt] [lɒŋ] , [luːs] , ['swɒləʊ] - [teɪld] [kəʊt] , [wɪð]

that	he	cut	a	ridiculous	figure	wearing	that	long	,	loose	,	swallow	-	tailed	coat	,	with
那	他	切	一个	荒谬的	数字	穿着	那	长的	,	松动的	,	吞	-	有尾巴的	外套	,	和

[greɪt] , ['fleɪmɪŋ] [brɑːs] ['bʌtnz] ,

great	,	flaming	brass	buttons	,
伟大的	,	炽盛	黄铜	按钮	,

他穿着那件长长的、宽松的燕尾服，上面缀着巨大的、火焰状的黄铜纽扣，显得滑稽可笑。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [spɒt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nekst] [kəʊt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [frɒk] ,

and	resolved	upon	the	spot	that	his	next	coat	should	be	a	frock	,
和	已解决	之上	这	点	那	他的	下一个	外套	应该	是	一个	连衣裙	,

他当即决定，下一件外套要是一件连衣裙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [peə(r)] [ɒv; əv] [pænts] .

and	that	he	would	get	a	longer	pair	of	pants	.
和	那	他	会	得到	一个	更长	一对	的	裤子	.

他会得到一条更长的裤子。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [siːt] , [sɜː(r)] !

“	You	may	take	your	seat	,	sir	!
”	你	可能	拿	你的	座位	,	先生	!

“先生，请坐！”

” [hiː; hi] [sed] , ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [pɔːl] [stɪl] [mɔː(r)] ,

”	he	said	,	puzzled	to	know	whether	to	punish	Paul	still	more	,
”	他	说	,	困惑	到	知道	无论	到	惩治	保罗	仍然	更多的	,

“他说道，心中困惑，不知道是否应该加重对保罗的惩罚。”

[ænd; ənd] [kəm'pel] [hɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɒri] , [ɔː(r)] ['weðə(r)] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ðɪ]

and	compel	him	to	say	that	he	was	sorry	,	or	whether	to	accept	the
和	迫使	他	到	说	那	他	曾是	对不起	,	或者	无论	到	接受	这

[ˌekspləˈneɪʃnz] ,

explanations	,
解释	,

并强迫他表示歉意，或者接受他的解释。

[ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪpɪŋ] [hɪm] [səʊ] [sɪ'vɪəli] .

and	apologize	for	whipping	him	so	severely	.
和	道歉	为了	鞭打	他	所以	严重	.

并为如此严厉地鞭打他而道歉。

[pɔːl] [sæt] [daʊn] .

Paul	sat	down	.
保罗	卫星	向下	.

保罗坐了下来。

[hɪz; ɪz] [hændz] [eɪkt] ['terəbli] ;

His	hands	ached	terribly	;
他的	双手	疼痛	可怕	;

他的双手剧痛难忍；

[bʌt; bət] [wɒt] ['trʌbld] [hɪm] [məʊst] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪpt]

but	what	troubled	him	most	was	the	thought	that	he	had	been	whipped
但	什么	麻烦	他	最多	曾是	这	想法	那	他	有	到过	鞭打

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [həʊl] [skuːl] .

before	the	whole	school	.
前	这	所有的	学校	.

但最让他感到不安的是，他竟然在全校师生面前被鞭打。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [gɜːlz] [hæd; həd] ['witnis] [hɪz; ɪz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

All	the	girls	had	witnessed	his	humiliation	.
全部	这	女孩们	有	目击者	他的	屈辱	.

所有女孩都目睹了他受辱的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第6/8页

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] , — [əˈzeɪliə]['ædəmz] , — [huː] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv]
There 那里 **was** 曾是 **one** 一 **among** 之中 **them** 他们 **,** , **—** — **Azalia** 阿扎莉娅 **Adams** 亚当斯 **,** , **—** — **who** WHO **stood** 站立 **at** 在 **the** 这 **head** 头 **of** 的
[pɔːlz] [klɑːs] ,
Paul's 保罗的 **class** 班级 **,** ,

他们当中有一位——阿扎莉娅·亚当斯——在保罗的班级里名列前茅。

[ðə; ði] [best] ['riːdə(r)] [ænd; ənd]['spelə(r)][ɪn] [skuːl] .
the 这 **best** 最好的 **reader** 读者 **and** 和 **speller** 拼写者 **in** 在 **school** 学校 **.** .

全校阅读和拼写能力最强的学生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ruːbi][lɪps] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk]['rəʊzɪz] ;
She 她 **had** 有 **ruby** 红宝石 **lips** 嘴唇 **,** , **and** 和 **cheeks** 脸颊 **like** 喜欢 **roses** 玫瑰 **;** ;

她有着红宝石般的嘴唇，脸颊像玫瑰一样红润；

[ðə; ði]['gəʊldən] ['sʌnlaɪt] ['fɔːlɪŋ] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['tʃesnʌt] [heə(r)] [kraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['glɔːri] ;
the 这 **golden** 金的 **sunlight** 阳光 **falling** 坠落 **upon** 之上 **her** 她 **chestnut** 板栗 **hair** 头发 **crowned** 加冕 **her** 她 **with** 和 **glory** 荣耀 **;** ;
[diːp] , ['θɔːtf(ə)l] ,
deep 深的 **,** , **thoughtful** 周到 **,** ,

金色的阳光洒在她栗色的头发上，仿佛为她加冕；深沉，沉思。

[ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪkwɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['heɪz(ə)l] [aɪz] ;
and 和 **earnest** 认真 **was** 曾是 **the** 这 **liquid** 液体 **light** 光 **of** 的 **her** 她 **hazel** 榛 **eyes** 眼睛 **;** ;

她那双淡褐色的眼睛里闪烁着真挚的光芒；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['flaʊə(r)] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] .
she 她 **was** 曾是 **as** 作为 **lovely** 迷人的 **and** 和 **beautiful** 美丽的 **as** 作为 **the** 这 **flower** 花 **whose** 谁 **name** 姓名 **she** 她 **bore** 钻孔 **.** .

她就像她名字所代表的花朵一样可爱美丽。

[pɔːl] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] ['meni] [taɪmz] , — ['sʌmtaɪmz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
Paul 保罗 **had** 有 **drawn** 绘制 **her** 她 **picture** 图片 **many** 许多 **times** 时代 **,** , **—** — **sometimes** 有时 **bending** 弯曲 **over** 超过 **her** 她
[tɑːsk] , ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] ,
task 任务 **,** , **sometimes** 有时 **as** 作为 **she** 她 **sat** 卫星 **,** ,

保罗曾多次为她画像——有时是她弯腰作画时，有时是她坐着时。

[ʌnˈmaɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɪm]
unmindful 漫不经心 **of** 的 **the** 这 **hum** 哼 **of** 的 **voices** 声音 **around** 大约 **her** 她 **,** , **looking** 寻找 **far** 远的 **away** 离开 **into** 进入 **a** 一个 **dim** 暗淡
[ænd; ənd] ['dɪstənt] [driːm] - [lænd] .
and 和 **distant** 遥远 **dream** 梦 **-** - **land** 土地 **.** .

她全然不顾周围嗡嗡的人声，目光投向遥远而朦胧的梦境。

[hiː; hi]['nevə(r)] ['wɪərid] [ɒv; əv] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][wʌn][səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] .
He 他 **never** 绝不 **wearied** 疲惫 **of** 的 **tracing** 追踪 **the** 这 **features** 特征 **of** 的 **one** 一 **so** 所以 **fair** 公平的 **and** 和 **good** 好的 **as** 作为 **she** 她 **.** .

他百看不厌地描绘着像她这样美丽善良的女子的容貌。

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] [wɒz; wəz][æz; əz]['mjuːzɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['maʊntən] - [brʊk] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

Her	laugh	was	as	musical	as	a	mountain	-	brook	;	and	in	the	church
她	笑	曾是	作为	音乐	作为	一个	山	-	溪	;	和	在	这	教会

[ɒn] ['sʌndeɪ] ,

on	Sunday	,
在	星期日	,

她的笑声如同山涧溪流般悦耳动听；星期天在教堂里，

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['swiːtli] , ['sɒftli] , [ænd; ənd] [mə'ləʊdiəsli] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

when	he	heard	her	voice	sweetly	,	softly	,	and	melodiously	mingling	with	the
什么时候	他	听到	她	嗓音	甜蜜地	,	轻轻	,	和	悦耳地	混杂	和	这

['kwaɪə(r)] ,

choir	,
唱诗班	,

当他听到她甜美、柔和、悦耳的声音与合唱团的歌声交织在一起时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] , — [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi][ɒn] [ɜːθ] .

he	thought	of	the	angels	,	—	of	her	as	in	heaven	and	he	on	earth	.
他	想法	的	这	天使	,	—	的	她	作为	在	天堂	和	他	在	地球	.

他想到了天使——她如同在天堂，而他如同在人间。

“ [rʌn] [həʊm] , ['sʌni] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)] [mɑːm] [ðæt] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] ['lɪkɪŋ] ,

“	Run	home	,	sonny	,	and	tell	your	marm	that	you	got	a	licking	,
“	跑步	家	,	桑尼	,	和	告诉	你的	玛姆	那	你	得到	一个	舔舐	,

“快跑回家，小子，告诉你妈你挨揍了。”

” [sed] ['fɪlɪp] [wen] [skuːl] [wɒz; wəz] [aʊt] .

”	said	Philip	when	school	was	out	.
”	说	菲利普	什么时候	学校	曾是	出去	.

“放学后，菲利普说道。”

[pɔːlz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['lɪvɪd] .

Paul's	face	became	livid	.
保罗的	脸	成为	铁青	.

保罗的脸色变得铁青。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['dʌbld] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] ['fɪlɪp] [ə; eɪ] [bləʊ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

He	would	have	doubled	his	fist	and	given	Philip	a	blow	in	the	face	,
他	会	有	双倍	他的	拳头	和	给定	菲利普	一个	吹	在	这	脸	,

他本会握紧拳头，狠狠地打菲利普的脸。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [pʌf] - [bɔːlz] .

but	his	palms	were	like	puff	-	balls	.
但	他的	棕榈树	是	喜欢	噗	-	球	.

但他的手掌却像绒球一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['ʌgli] ['fiːlɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [braɪt] ['heɪz(ə)l] [aɪz]

There	was	an	ugly	feeling	inside	,	but	just	then	a	pair	of	bright	hazel	eyes
那里	曾是	一个	丑陋的	感觉	里面	,	但	只是	然后	一个	一对	的	明亮的	榛	眼睛

,

,
,

内心涌起一股不祥的预感，但就在这时，一双明亮的榛色眼睛出现了。

['ɔːlməʊst] ['swɪmɪŋ] [wɪð] [tɪəz] , [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

almost	swimming	with	tears	,	looked	into	his	own	.
几乎	游泳	和	眼泪	,	看起来	进入	他的	自己的	.

他几乎泪流满面，凝视着自己的双眼。

“ [doʊnt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] , ” [sed] [ə'zeɪliə] .

“	Don't	mind	it	,	Paul	,	”	said	Azalia	.
”	不	头脑	它	,	保罗	,	”	说	阿扎莉娅	.

“别在意，保罗，”阿扎莉娅说。

[ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

The	pain	was	not	half	so	hard	to	bear	after	that	.
这	疼痛	曾是	不是	一半	所以	难的	到	熊	后	那	.

在那之后，疼痛就没那么难以忍受了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [bʌt; bət] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

He	wanted	to	say	,	“	I	thank	you	,	”	but	did	not	know	how	.
他	通缉	到	说	,	“	我	感谢	你	,	”	但	做过	不是	知道	如何	.

他想说“谢谢你”，但不知道该怎么说。

[tɪl] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['kwɪvəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [ʃed] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] ;

Till	then	his	lips	had	hardly	quivered	,	and	he	had	not	shed	a	tear	;
直到	然后	他的	嘴唇	有	几乎	颤抖	,	和	他	有	不是	棚	一个	撕	;

直到那时，他的嘴唇几乎没有颤抖，也没有流下一滴眼泪；

[naʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] ; [wʌn] [greɪt] [drɒp] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

now	his	eyes	became	moist	;	one	great	drop	rolled	down	his	cheeks	,
现在	他的	眼睛	成为	潮湿	;	一	伟大的	降低	滚动	向下	他的	脸颊	,

他的眼睛湿润了，一大滴泪珠顺着脸颊滚落下来。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] - [sliːv] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

but	he	wiped	it	off	with	his	coat	-	sleeve	,	and	turned	away	,
但	他	擦拭	它	离开	和	他的	外套	-	袖子	,	和	转向	离开	,

但他用衣袖擦掉了污渍，然后转身离开了。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðæt] [ə'zeɪlɪə] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

for	fear	that	Azalia	would	think	that	he	was	a	baby	.
为了	害怕	那	阿扎莉娅	会	思考	那	他	曾是	一个	婴儿	.

担心阿扎莉娅会认为他是个婴儿。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [ðə; ði] [θɔːt] ['ʌpəməʊst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] , “ [wɒt] [wɪl] ['mʌðə(r)] [seɪ] ?

On	his	way	home	the	thought	uppermost	in	his	mind	was	,	“	What	will	mother	say	?
在	他的	方式	家	这	想法	最上层	在	他的	头脑	曾是	,	“	什么	将要	母亲	说	?

在回家的路上，他脑海里一直萦绕着一个念头：“妈妈会怎么说？”

” [waɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ?

”	Why	tell	her	?
”	为什么	告诉	她	?

为什么要告诉她?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] ?

Would	it	not	be	better	to	keep	the	matter	to	himself	?
会	它	不是	是	更好的	到	保持	这	事情	到	他自己	?

他难道不应该把这件事藏在心里吗?

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sed] , “ [pɔːl] ,

But	then	he	remembered	that	she	had	said	,	“	Paul	,
但	然后	他	记得	那	她	有	说	,	“	保罗	,

但他随即想起她曾说过：“保罗，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ['truːθfəli] [ɔːl] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [skuːl] .

I	shall	expect	you	to	tell	me	truthfully	all	that	happens	to	you	at	school	.
我	将	预计	你	到	告诉	我	说实话	全部	那	发生	到	你	在	学校	.

我希望你能如实告诉我你在学校里发生的一切。

” [hiː; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

”	He	loved	his	mother	.
”	他	喜爱	他的	母亲	.

他爱他的母亲。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ['mʌðəz] [ðæt] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , ['wɜːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [deɪ]

She	was	one	of	the	best	mothers	that	ever	lived	,	working	for	him	day
她	曾是	一	的	这	最好的	母亲们	那	曾经	居住地	,	在职的	为了	他	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

她是世上最好的母亲之一，日夜操劳于他。

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [ə'bjuːs] [sʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ?

How	could	he	abuse	such	confidence	as	she	had	given	him	?
如何	可以	他	虐待	这样的	信心	作为	她	有	给定	他	?

他怎能辜负她给予他的这份信任?

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	not	violate	it	.
他	会	不是	违反	它	.

他不会违反它。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ] [sniːk] .

He	would	not	be	a	sneak	.
他	会	不是	是	一个	潜行	.

他不会偷偷摸摸的。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəd]

His	mother	and	the	Pensioner	were	sitting	before	the	fire	as	he	entered
他的	母亲	和	这	退休人员	是	坐着	前	这	火	作为	他	进入

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

他走进屋子时，他的母亲和那位退休老人正坐在火炉前。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , — [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	welcomed	him	with	a	smile	,	—	a	beautiful	smile	it	was	,	for	she
她	欢迎	他	和	一个	微笑	,	—	一个	美丽的	微笑	它	曾是	,	为了	她

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['wʊmən] ,

was	a	noble	woman	,
曾是	一个	高贵	女士	,

她面带微笑地迎接了他——那笑容非常美丽，因为她是一位高贵的女子。

[ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] , [ðə; ði] [laɪt] , [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['kʌmfət]

and	Paul	was	her	darling	,	her	pride	,	the	light	,	joy	,	and	comfort
和	保罗	曾是	她	亲爱的	,	她	自豪	,	这	光	,	喜悦	,	和	舒适

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] .

of	her	life	.
的	她	生活	.

保罗是她的挚爱，她的骄傲，是她生命中的光芒、快乐和慰藉。

“ [wel] , [pɔːl] , [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [ɒn] [æt; ət] [skuːl] ?

“	Well	,	Paul	,	how	do	you	get	on	at	school	?
”	出色地	,	保罗	,	如何	做	你	得到	在	在	学校	?

“保罗，你在学校过得怎么样？”

” [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɑːskt] .

”	his	grandfather	asked	.
”	他的	祖父	问	.

“他祖父问道。”

“ [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	I	got	a	whipping	to	-	day	.
”	我	得到	一个	鞭打	到	-	天	.

“我今天挨了一顿鞭子。”

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['spəʊkən]['bəʊldli][ænd; ənd] ['mænfəli] .

〞	It	was	spoken	boldly	and	manfully	.
〞	它	曾是	说	大胆地	和	勇敢地	.

“这话说得既大胆又充满男子气概。”

“ [wɒt] !

“	What	!
〞	什么	!

“什么！

[maɪ] [sʌn] [gɒt] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] !

My	son	got	a	whipping	!
我的	儿子	得到	一个	鞭打	!

我儿子挨了一顿鞭子！

〞 [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ɪk'skleɪmd] .

〞	his	mother	exclaimed	.
〞	他的	母亲	惊呼	.

“他母亲惊呼道。”

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	58
页	-

第58页

“ [jes] , ['mʌðə(r)] . ”

“	Yes	,	mother	.	”
〞	是的	,	母亲	.	”

“是的，母亲。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] .

“	I	am	astonished	.
〞	我	是	惊讶	.

我感到震惊。

[kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	here	,	and	tell	me	all	about	it	.
来	这里	,	和	告诉	我	全部	关于	它	.

过来，把事情的来龙去脉都告诉我。

〞 [pɔːl] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ænd; ənd][təʊld][ðə; ðɪ]['stɔːri] , — [haʊ] ['fɪlɪp] [fʌŋk] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm] ,

〞	Paul	stood	by	her	side	and	told	the	story	,	—	how	Philip	Funk	tried	to	bribe	him	,
〞	保罗	站立	经过	她	边	和	讲述	这	故事	,	—	如何	菲利普	放克	尝试	到	贿赂	他	,

保罗站在她身边，讲述了菲利普·芬克试图贿赂他的经过。

[haʊ] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [nems] , — [haʊ] , ['hævɪŋ] [gɒt] [hɪz; ɪz] ['lesnz] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)] .

how	he	called	him	names	,	—	how	,	having	got	his	lessons	,	he	made	a	picture	of	the	master	.
如何	他	称为	他	姓名	,	—	如何	,	拥有	得到	他的	课程	,	他	制成	一个	图片	的	这	掌握	.

他如何辱骂他，——他如何接受了教训，并画了一幅老师的画像。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mʌðə(r)] .

“	Here	it	is	,	mother	.
〞	这里	它	是	,	母亲	.

“妈妈，给你。”

〞 [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [sleɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [griːn] [bæg] .

〞	He	took	his	slate	from	his	little	green	bag	.
〞	他	采取	他的	石板	从	他的	小的	绿色的	包	.

他从绿色小包里拿出石板。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ɪ'feɪst] .

The	picture	had	not	been	effaced	.
这	图片	有	不是	到过	抹去	.

照片并未被抹去。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lɑːft] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['efəts] [tuː; tə]

His	mother	looked	at	it	and	laughed	,	notwithstanding	her	efforts	to
他的	母亲	看起来	在	它	和	笑了	,	虽然	她	努力	到

[kiːp] ['səʊbə(r)] ,

keep	sober	,
保持	清醒	,

他的母亲看了看，笑了，尽管她努力保持清醒。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['laɪknəs] .

for	it	was	such	a	perfect	likeness	.
为了	它	曾是	这样的	一个	完美的	相似	.

因为它简直太像了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] , [ænd; ənd] [pɔːl] [wɒz; wəz][laɪk][hɜː(r); hə(r)]

She	had	an	exquisite	sense	of	the	ludicrous	,	and	Paul	was	like	her
她	有	一个	精美的	感觉	的	这	荒谬	,	和	保罗	曾是	喜欢	她

.

:
.

她对荒诞之事有着敏锐的感知，而保罗和她很像。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [səʊ] [wel] .

She	was	surprised	to	find	that	he	could	draw	so	well	.
她	曾是	惊讶	到	寻找	那	他	可以	画	所以	出色地	.

她惊讶地发现他画画这么好。

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)]['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	will	talk	about	the	matter	after	supper	,	〞	she	said	.
〞	我们	将要	讲话	关于	这	事情	后	晚餐	,	〞	她	说	.

“我们晚饭后再谈这件事，”她说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [pɔːl] ['meni] [taɪmz] , [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒʌstli] ['pʌnɪʃt] [æt; ət] [skuːl] ,

She	had	told	Paul	many	times	,	that	,	if	he	was	justly	punished	at	school	,
她	有	讲述	保罗	许多	时代	,	那	,	如果	他	曾是	公正地	受到惩罚	在	学校	,

她曾多次告诉保罗，如果他在学校受到应有的惩罚，

[hiː; hi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ə; eɪ]['sekənd] ['pʌnɪʃmənt] [æt; ət] [həʊm] ;

he	must	expect	a	second	punishment	at	home	;
他	必须	预计	一个	第二	惩罚	在	家	;

他回家后还可能受到第二次惩罚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'saɪdɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

but	she	wanted	to	think	awhile	before	deciding	what	to	do	.
但	她	通缉	到	思考	一会儿	前	决定	什么	到	做	.

但她想先考虑一会儿再决定怎么做。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [braib] [tuː; tə][duː; də] [wɒt]

She	was	pleased	to	know	that	her	boy	could	not	be	bribed	to	do	what
她	曾是	高兴	到	知道	那	她	男生	可以	不是	是	受贿	到	做	什么

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][duː; də] ,

his	conscience	told	him	he	ought	not	to	do	,
他的	良心	讲述	他	他	应该	不是	到	做	,

她很高兴得知她的儿子不会被收买去做他良心告诉他不应该做的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['mænli] [ænd; ənd] ['truːθfl] .

and	that	he	was	manly	and	truthful	.
和	那	他	曾是	男子气概	和	真实	.

而且他为人正直诚实。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] ['fɒləʊ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪv]

She	would	rather	follow	him	to	the	church	-	yard	and	lay	him	in	his	grave
她	会	相当	跟随	他	到	这	教会	-	院子	和	躺	他	在	他的	严重

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [elmz] ,

beneath	the	bending	elms	,
下面	这	弯曲	榆树	,

她宁愿跟随他到教堂墓地，将他安葬在弯曲的榆树下。

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ʌn'truːθfl] [ɔː(r)] ['wɪkɪd] .

than	to	have	him	untruthful	or	wicked	.
比	到	有	他	不真实的	或者	邪恶	.

宁愿他说谎或作恶。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] .

The	evening	passed	away	.
这	晚上	通过了	离开	.

夜幕降临。

[pɔːl] [sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kəʊl] .

Paul	sat	before	the	fire	,	looking	steadily	into	the	coals	.
保罗	卫星	前	这	火	,	寻找	稳步	进入	这	煤炭	.

保罗坐在火堆前，目光始终凝视着煤炭。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['səʊbə(r)] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [æt; ət] [lɑːst]

He	was	sober	and	thoughtful	,	wondering	what	his	mother	would	say	at	last
他	曾是	清醒	和	周到	,	好奇	什么	他的	母亲	会	说	在	最后的

.

:
.

他神情清醒而沉思，想知道母亲最终会说什么。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn] .

The	clock	struck	nine	.
这	钟	击	九	.

时钟敲了九下。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['bedtaɪm] .

It	was	his	bedtime	.
它	曾是	他的	就寝时间	.

该是他的睡觉时间了。

[hiː; hi] [went] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [wʌns] [mɔː(r)] .

He	went	and	stood	by	her	side	once	more	.
他	去	和	站立	经过	她	边	一次	更多的	.

他走过去，再次站在她身边。

“ [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['mʌðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ? ”

“	You	are	not	angry	with	me	,	mother	,	are	you	?	”
”	你	是	不是	生气的	和	我	,	母亲	,	是	你	?	”

“妈妈，您没有生我的气吧？”

“ [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	No	,	my	son	.
”	不	,	我的	儿子	.

“不，我的儿子。”

[ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːvd] [səʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] .

I	do	not	think	that	you	deserved	so	severe	a	punishment	.
我	做	不是	思考	那	你	应得的	所以	严重	一个	惩罚	.

我认为你不应该受到如此严厉的惩罚。

[ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['truːθfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ə; eɪ]

I	am	rejoiced	to	know	that	you	are	truthful	,	and	that	you	despise	a
我	是	欣喜若狂	到	知道	那	你	是	真实	,	和	那	你	鄙视	一个

[miːn] [ækt] .

mean	act	.
意思是	行为	.

得知你为人诚实，并且鄙视卑鄙的行为，我感到非常高兴。

[biː; bi] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['æŋgri] [wɪð]

Be	always	as	you	have	been	to	-	night	,	and	I	never	shall	be	angry	with
是	总是	作为	你	有	到过	到	-	夜晚	,	和	我	绝不	将	是	生气的	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

只要你像今晚这样，我就永远不会生你的气。

" [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [tɪəz] ,

"	He	threw	his	arms	around	her	neck	,	and	gave	way	to	tears	,
"	他	扔	他的	武器	大约	她	脖子	,	和	给予	方式	到	眼泪	,

他一把搂住她的脖子，泪流满面。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['saɪfə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪk'stɔːt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['paʊndɪŋ] .

such	as	Cipher	could	not	extort	by	his	pounding	.
这样的	作为	密码	可以	不是	勒索	经过	他的	猛击	.

例如，Cipher 无法通过敲诈勒索来勒索。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [kɪs] ,

She	gave	him	a	good	-	night	kiss	,
她	给予	他	一个	好的	-	夜晚	吻	,

她给了他一个晚安吻。

— [səʊ] [swiːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

—	so	sweet	that	it	seemed	to	lie	upon	his	lips	all	through	the	night	.
—	所以	甜的	那	它	似乎	到	说谎	之上	他的	嘴唇	全部	通过	这	夜晚	.

——如此甜蜜，仿佛整夜都停留在他的唇上。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [pɔːl] , " [sed] [ðə; ði] ['penʃənə(r)] .

"	God	bless	you	,	Paul	,	"	said	the	Pensioner	.
"	上帝	保佑	你	,	保罗	,	"	说	这	退休人员	.

"上帝保佑你，保罗，"退休老人说道。

[pɔːl] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːk] [steəz] , [ænd; ənd] [nelt] [wɪð] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [hɑːt] [tuː; tə] [seɪ]

Paul	climbed	the	creaking	stairs	,	and	knelt	with	an	overflowing	heart	to	say
保罗	攀登	这	嘎吱作响	楼梯	,	和	跪下	和	一个	溢出	心	到	说

[hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] .

his	evening	prayer	.
他的	晚上	祷告	.

保罗爬上吱呀作响的楼梯，跪下来，怀着满腔的热情做晚祷。

[hiː; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [wɜːdz] ['ɜːnɪstli] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

He	spoke	the	words	earnestly	when	he	asked	God	to	take	care	of	his	mother
他	辐	这	字	切实	什么时候	他	问	上帝	到	拿	关心	的	他的	母亲

[ænd; ənd] ['grænfɑːðə(r)] .

and	grandfather	.
和	祖父	.

他虔诚地向上帝祈求，希望上帝保佑他的母亲和祖父。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] .

He	was	very	happy	.
他	曾是	非常	快乐的	.

他非常高兴。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['krevis] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

He	looked	out	through	the	crevices	in	the	walls	,
他	看起来	出去	通过	这	缝隙	在	这	墙壁	,

他透过墙壁的缝隙向外望去，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] ['flʌdɪŋ] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [laɪt] .

and	saw	the	stars	and	the	moon	flooding	the	landscape	with	silver	light	.
和	锯	这	明星	和	这	月亮	洪水	这	景观	和	银	光	.

只见繁星和明月将大地染成一片银光。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [swiːt] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , — [ðə; ði] ['meri] ['meləʊdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)]

There	was	sweet	music	in	the	air	,	—	the	merry	melody	of	the	water
那里	曾是	甜的	音乐	在	这	空气	,	—	这	欢乐	旋律	的	这	水

['mɜːmərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] ,

murmuring	by	the	mill	,
淙淙	经过	这	磨	,

空气中弥漫着甜美的音乐，——那是磨坊旁潺潺流水的欢快旋律。

[ðə; ði] ['tʃɪəf(ə)l] ['tʃɜːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] ,

the	cheerful	chirping	of	the	crickets	,	and	the	lullaby	of	the	winds	,
这	快乐	啁啾声	的	这	蟋蟀	,	和	这	催眠曲	的	这	风	,

蟋蟀欢快的鸣叫声，以及微风的摇篮曲，

[nɪə(r)][æt; ət][hænd][ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

near	at	hand	and	far	away	,
靠近	在	手	和	远的	离开	,

近在咫尺，远在天边

['pʊtɪŋ] [hɪm] [ɪn][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði]['kwaiəz][ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaiəz][ɪn] ['hev(ə)n] .

putting	him	in	mind	of	the	choirs	on	earth	and	the	choirs	in	heaven	.
推杆	他	在	头脑	的	这	合唱团	在	地球	和	这	合唱团	在	天堂	.

让他想起地上的合唱团和天上的合唱团。

“ [doʊnt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [pɔːl] ! ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ðeɪ] [sʌŋ] ,

“	Don't	mind	it	,	Paul	!	”	were	the	words	they	sung	,
“	不	头脑	它	,	保罗	!	”	是	这	字	他们	唱	,

他们唱道：“别在意，保罗！”

[səʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ðeɪ] [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

so	sweetly	and	tenderly	that	for	many	days	they	rang	in	his	ears	.
所以	甜蜜地	和	温柔地	那	为了	许多	天	他们	响铃	在	他的	耳朵	.

声音如此甜美温柔，在他耳边萦绕了好几天。

['kɑːrlətən] .

Carleton	.
卡尔顿	.

卡尔顿。

[njuː] - [jɪə(r)] ['kærəl] .

NEW	-	YEAR	CAROL	.
新的	-	年	颂歌	.

新年颂歌。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	59
页	-

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [daʊn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [gəʊz] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
Little children , down the turnpike goes the year ,
小的 孩子们 , 向下 这 收费公路 去 这 年 ,

小孩子们，一年就这么过去了，

[daʊn] [θruː] ['evri] [del] ,
Down through every dell ,
向下 通过 每一个 戴尔 ,

穿过每一个山谷，

[ɔːl] [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] [ɪts] [ɪə(r)] :
All the bells of all the country in its ear :
全部 这 铃铛 的 全部 这 国家 在 它是 耳朵 :

全国所有的钟声都响彻它的耳畔：

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[θruː] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wʊdz] , ['or] [ðə; ði] [pleɪn] ,
Through the meadows and the woods , o'er the plain ,
通过 这 草地 和 这 树林 , 超过 这 清楚的 ,

穿过草地和树林，越过平原，

[pɑːst] [weə(r)] ['tʃɪldrən] [dwel] ,
Past where children dwell ,
过去的 在哪里 孩子们 住 ,

过了孩子们居住的地方，

[ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [sʌm; səm] [ɪn] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪn] [peɪn] :
All the children , some in joy and some in pain :
全部 这 孩子们 , 一些 在 喜悦 和 一些 在 疼痛 :

所有的孩子，有的欢笑，有的痛苦：

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['belfri] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [hɑːt]
Is it from a belfry , or the beating heart
是 它 从 一个 钟楼 , 或者 这 殴打 心

是来自钟楼，还是来自跳动的心脏？

[ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ðɪs] [swel] ,
Of **the** **year** **,** **this** **swell** **,**
的 这 年 , 这 膨胀 ,

今年，这波浪潮，

['sɒləm] [laɪk][ðə; ði][steps][ɒv; əv] [frendz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə][pɑːt] ?
Solemn **like** **the** **steps** **of** **friends** **who** **have** **to** **part** **?**
庄严 喜欢 这 步骤 的 朋友们 WHO 有 到 部分 ?

像即将分别的朋友那样庄严肃穆?

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrənz] [hoʊmz][ɪn]['hev(ə)n][ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] ,
Little **children's** **homes** **in** **heaven** **and** **on** **earth** **,**
小的 孩子们的 房屋 在 天堂 和 在 地球 ,

天上和地上小孩子的家，

[ɔːl][hæv; həv] [hɑːts] [tuː; tə][tel]
All **have** **hearts** **to** **tell**
全部 有 心 到 告诉

每个人都有一颗想要倾诉的心。

[haʊ] [gʊd] ['ækʃ(ə)nz] [ˌəʊvə'fləʊ] [ðə; ði][jɪə(r)] [wɪð] [mɜːθ] :
How **good** **actions** **overflow** **the** **year** **with** **mirth** **:**
如何 好的 行动 溢出 这 年 和 欢笑 :

善行如何让一整年充满欢乐:

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg **60**
页 -

第60页

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding **,** **Dong** **,** **Bell** **!**
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪθ] [nɒt][ə; eɪ] ['stiːpəlz] [vɔɪs] [tuː; tə][seɪ] ,
And **it** **needeth** **not** **a** **steeple's** **voice** **to** **say** **,**
和 它 需要 不是 一个 尖顶的 嗓音 到 说 ,

无需教堂尖顶的嘹亮之声也能明白，

[wɒt] [ə; eɪ] ['drɪəri] [nel]
What **a** **dreary** **knell**
什么 一个 凄凉 丧钟

多么令人沮丧的丧钟

[hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [æz; əz][ðeə(r)] ['gʊdnəs] [flaɪz] [ə'weɪ] :
Hearts **are** **ringing** **as** **their** **goodness** **flies** **away** **:**
红心 是 铃声 作为 他们的 善良 苍蝇 离开 :

他们的善良消逝了，心中充满悲痛:

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[daʊn] [ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['kɒmz] [ə'nʌðə(r)] [jɪə(r)] ;
Down the turnpike for you comes another year ;
向下 这 收费公路 为了 你 来 其他 年 ;

新的一年即将到来；

['tʃɪldrən] , [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] :
Children , treat it well :
孩子们 , 对待 它 出色地 :

孩子们，请好好爱护它：

[nɔːt] [bʌt; bət] ['gʊdnəs] [brɪŋz] [tuː; tə] [hoʊmz] [raɪt] ['dʒɒli] [tʃɪə(r)] :
Naught but goodness brings to homes right jolly cheer :
零 但 善良 带来 到 房屋 正确的 快乐的 欢呼 :

只有善良才能给家庭带来真正的欢乐：

[dɪŋ] , [dɒŋ] , [bel] !
Ding , Dong , Bell !
丁 , 董 , 钟 !

叮咚，铃！

[dʒɒn] [waɪs] .
John Weiss .
约翰 魏斯 .

约翰·韦斯。

['fɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] .
FARMING FOR BOYS .
农业 为了 男孩们 .

男孩的务农。

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [duː; də] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
WHAT HAVE THEY DONE , AND WHAT OTHERS MAY DO IN THE CULTIVATION OF
什么 有 他们 完毕 , 和 什么 其他的 可能 做 在 这 栽培 的
[fɑːm] [ænd; ənd] ['gɑːd(ə)n] ,
FARM AND GARDEN ,
农场 和 花园 ,

他们在农田和花园的耕作中做了什么，以及其他人可能会做什么？

— [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [haʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [tuː; tə] [eɪm] [æt; ət] .
— HOW TO BEGIN , HOW TO PROCEED , AND WHAT TO AIM AT .
— 如何 到 开始 , 如何 到 继续 , 和 什么 到 目的 在 .

—如何开始，如何进行，以及目标是什么。

[nəʊ] . [ai] .
No . I .
不 . 我 .

不。我。

[tiː]
T
T

T

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən][əʊld] [fɑːm] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] ['dʒɜːzi] ,
here is an old farm - house in the State of New Jersey ,
这里 是 一个 老的 农场 - 房子 在 这 状态 的 新的 球衣 ,

这是新泽西州的一座老农舍。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['trentən] ,
not a hundred miles from the city of Trenton ,
不是 一个 百 英里 从 这 城市 的 特伦顿 ,

距离特伦顿市不到一百英里，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['reɪlrəʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'twiːn] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfiə] [səʊ][nɪə(r)]
having the great railroad which runs between New York and Philadelphia so near
拥有 这 伟大的 铁路 哪个 跑步 之间 新的 约克 和 费城 所以 靠近
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌn][kæn; kən][hɪə(r)][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hʌri]
to it that one can hear the whistle of the locomotive as it hurries
到 它 那 一 能 听到 这 哨 的 这 机车 作为 它 匆忙
['ɒnwəd] ['evri] ['aʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
onward every hour in the day ,
向前 每一个 小时 在 这 天 ,

由于纽约和费城之间的铁路干线就在附近，所以每天每小时都能听到火车呼啸而过的汽笛声。

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [treɪnz] [ɒv; əv] [kɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːl] [baɪ] [wɪð] [ðeə(r)] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [freɪt] .
and see the trains of cars as they whirl by with their loads of living freight .
和 看 这 火车 的 汽车 作为 他们 旋转 经过 和 他们的 负载 的 活的 货运 .

看着满载着活生生的货物的火车呼啸而过。

[ðə; ði] ['læbɔːərz] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ðəʊ] [ðeɪ] [siː] [ðiːz] [θɪŋz] [səʊ] ['friːkwəntli] ,
The laborers in the fields along the road , though they see these things so frequently ,
这 劳工 在 这 字段 沿着 这 路 , 尽管 他们 看 这些 事物 所以 频繁地 ,

路边田里的工人们，虽然经常看到这些事情，

[ɪn'veəriəbli] [pɔːz] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] [treɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz]
invariably pause in their work and watch the advancing train until it passes
总是 暂停 在 他们的 工作 和 手表 这 前进 火车 直到 它 通过
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们总是会停下手中的工作，注视着驶来的火车，直到它从他们身边经过。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
and follow it with their eyes until it is nearly lost in the distance .
和 跟随 它 和 他们的 眼睛 直到 它 是 几乎 丢失的 在 这 距离 .

他们用目光追随着它，直到它几乎消失在远方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [liːnz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][həʊ] , [ðə; ði]['məʊə(r)] [rests] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [saɪð] ,
The boy leans upon his hoe , the mower rests upon his scythe ,
这 男生 倾斜 之上 他的 锄 , 这 割草机 休息 之上 他的 镰 ,

男孩倚靠在锄头上，割草机架在镰刀上。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [hɔːlts][hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] ,
the ploughman halts his horses in the furrow ,
这 耕夫 停止 他的 马匹 在 这 畦 ,

农夫让马匹停在犁沟里，

— [ɔːl] [stɒp] [tuː; tə] [geɪz] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [lɒŋ] [siːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈaɪðə(r)] [ə; eɪ]

—	all	stop	to	gaze	upon	a	spectacle	that	has	long	ceased	to	be	either	a
—	全部	停止	到	目光	之上	一个	奇观	那	有	长的	停止	到	是	任何一个	一个

[ˈwʌndə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [ˈnɒv(ə)lti] .

wonder	or	a	novelty	.
想知道	或者	一个	新奇	.

——所有人都停下来凝视着这早已不再是奇迹或新奇事物的景象。

[waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [səʊ] [meɪ] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] , [ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [snɔːrtɪŋ] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n]

Why	it	is	so	may	be	difficult	to	answer	,	except	that	the	snorting	combination
为什么	它	是	所以	可能	是	难的	到	回答	,	除了	那	这	吸鼻	组合

[ɒv; əv] [wiːlz] ,

of	wheels	,
的	车轮	,

个中缘由或许难以解答，但或许只能归因于车轮发出的轰鸣声。

[ænd; ənd] [krækŋks] , [ænd; ənd] [ˈfaɪə(r)] , [ænd; ənd] [sməʊk] , [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkwaɪət] [ˈfiːldz] ,

and	cranks	,	and	fire	,	and	smoke	,	thundering	by	the	quiet	fields	,
和	曲柄	,	和	火	,	和	抽烟	,	雷鸣	经过	这	安静的	字段	,

还有曲柄、火焰和浓烟，在静谧的田野上轰鸣而过。

[breɪks] [ɪn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [məˈnɒtənəs] [ˈleɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hænd] [huː] [wɜːks] [əˈləʊn] ,

breaks	in	upon	the	monotonous	labor	of	the	hand	who	works	alone	,
休息	在	之上	这	单调	劳动	的	这	手	WHO	作品	独自的	,

打断独自劳作的手的单调劳作，

[wɪð] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [kənˈvɜːs] [wɪð] , — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [ˈiːkwəli] [ˈkjʊəriəs] ,

with	no	one	to	converse	with	,	—	for	the	fact	is	equally	curious	,
和	不	一	到	交谈	和	,	—	为了	这	事实	是	同样地	好奇的	,

没有可以交谈的人，——因为这个事实同样令人好奇。

[ðæt] [gæŋz] [ɒv; əv] [ˈlæbɔːərz] [meɪk] [nəʊ] [pɔːz] [ɒn] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌləʊkəˈməʊtɪv] .

that	gangs	of	laborers	make	no	pause	on	the	appearance	of	a	locomotive	.
那	帮派	的	劳工	制作	不	暂停	在	这	外貌	的	一个	机车	.

一看到火车头，成群的劳工就毫不犹豫地开始工作。

[ðeɪ] [hæv; həv] [kəmˈpænjənʃɪp] [ɪˈnʌf] [ɔːlˈredi] .

They	have	companionship	enough	already	.
他们	有	友谊	足够的	已经	.

他们已经有很多同伴了。

[ðɪs] [əʊld] [ˈwʊdn] [fɑːm] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃæbi] [əˈfeə(r)] .

This	old	wooden	farm	-	house	was	a	very	shabby	affair	.
这	老的	木制的	农场	-	房子	曾是	一个	非常	破旧	事务	.

这座老旧的木制农舍非常破旧。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] ,

To	look	at	it	,
到	看	在	它	,

从这个角度来看，

[wʌn] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈəʊnə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈvɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [bəuθ] [peɪnt]

one	would	be	sure	that	the	owner	had	a	particular	aversion	to	both	paint
一	会	是	当然	那	这	所有者	有	一个	特别的	厌恶	到	两个都	画

[ænd; ənd] [ˈwaɪtwɒʃ] .

and	whitewash	.
和	粉刷	.

可以肯定的是，房主对油漆和粉刷都非常反感。

[ðə; ði] ['weðə(r)] - ['bɔːdɪŋ] [wɒz; wəz] ['feəli] ['hʌnikəʊmd] [baɪ][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪk'spəʊʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

The	weather	-	boarding	was	fairly	honeycombed	by	age	and	exposure	to	the
这	天气	-	登机	曾是	相当	蜂窝状	经过	年龄	和	接触	到	这

[sʌn] [ænd; ənd] [reɪn] ,

sun	and	rain	,
太阳	和	雨	,

由于年代久远，加上日晒雨淋，外墙木板已经布满了蜂窝状的孔洞。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [hæd; həd] [drɒpt] [ɒf] ,

and	in	some	places	the	end	of	a	board	had	dropped	off	,
和	在	一些	地方	这	结尾	的	一个	木板	有	掉落	离开	,

有些地方木板的末端已经脱落了。

[ænd; ənd] [hʌŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔː(r)] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][neɪl] [wɪtʃ] ['evribɒdi]

and	hung	down	a	foot	or	two	,	for	want	of	a	nail	which	everybody
和	悬挂	向下	一个	脚	或者	二	,	为了	想	的	一个	指甲	哪个	大家

因为缺少一个钉子，所以垂下来一两英尺，而每个人都知道这一点。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	61
页	-

第61页

[ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['leɪzi][ɔː(r)] [nɪ'glektfl] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ɪn] [taɪm] .

about	the	place	appeared	to	be	too	lazy	or	neglectful	to	supply	in	time	.
关于	这	地方	出现	到	是	也	懒惰的	或者	疏忽	到	供应	在	时间	.

这家公司似乎过于懒惰或疏忽，未能及时供货。

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [hæd; həd] [lɒst] [ə; eɪ] [hɪndʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [hʌŋ]

One	or	two	of	the	window	-	shutters	had	lost	a	hinge	,	and	they	also	hung
一	或者	二	的	这	窗户	-	百叶窗	有	丢失的	一个	合页	,	和	他们	还	悬挂

[ə'skjuː] ,

askew	,
歪斜	,

一两扇百叶窗的铰链掉了，而且挂得歪歪扭扭的。

— ['nəʊbədi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði]['steɪp(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst]

—	nobody	had	thought	it	worth	while	to	drive	back	the	staple	when	it	first
—	无人	有	想法	它	值得	尽管	到	驾驶	后退	这	主食	什么时候	它	第一的

[bɪ'keɪm] [luːs] .

became	loose	.
成为	松动的	.

——当订书钉最初松动时，没有人认为有必要把它重新钉回去。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['brəʊkən] [laɪts] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] .

Then	there	were	several	broken	lights	of	glass	in	the	kitchen	windows	.
然后	那里	是	一些	破碎的	灯	的	玻璃	在	这	厨房	视窗	.

然后，厨房窗户上有好几扇玻璃窗破碎了。

[æz; əz][ðə; ði][men] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ['mendɪd] ,

As	the	men	about	the	house	neglected	to	have	them	mended	,
作为	这	男人	关于	这	房子	被忽视的	到	有	他们	已修复	,

由于家里的男人们疏于修理，

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] [smɔːl] [bɪt][ɒv; əv] ['pʌti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]

or	to	do	it	themselves	by	using	the	small	bit	of	putty	that	would	have
或者	到	做	它	他们自己	经过	使用	这	小的	少量	的	油灰	那	会	有

[kept] [ðə; ði] [krækt] [wʌnz][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['piːsɪz] ,

kept	the	cracked	ones	from	going	to	pieces	,
保留	这	裂纹	一个	从	去	到	件	,

或者他们自己动手，用那一小块腻子把开裂的部件粘起来，防止它们彻底碎裂。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [baɪ] ['stʌfɪŋ] [ɪn]

the	women	had	been	compelled	to	keep	out	the	wind	and	rain	by	stuffing	in
这	女性	有	到过	被迫	到	保持	出去	这	风	和	雨	经过	馅	在

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hænd] .

the	first	thing	that	came	to	hand	.
这	第一的	事物	那	来了	到	手	.

为了抵御风雨，妇女们只好把手边能找到的东西都塞进屋里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [red] ['flænl] [ɪn] [wʌn] , [æn; ən] [əʊld] [strɔː] ['bɒnɪt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,

There	was	a	bit	of	red	flannel	in	one	,	an	old	straw	bonnet	in	another	,
那里	曾是	一个	少量	的	红色的	绒布	在	一	,	一个	老的	稻草	引擎盖	在	其他	,

一个袋子里装着一块红色法兰绒布，另一个袋子里装着一顶旧草帽。

[waɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [θɜːd] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ə; eɪ] ['tɒlərəbli] [gʊd] [fɜː(r)]

while	in	a	third	,	from	which	all	the	glass	was	gone	,	a	tolerably	good	fur
尽管	在	一个	第三	,	从	哪个	全部	这	玻璃	曾是	已消失	,	一个	勉强可以接受	好的	毛皮

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

而在第三个房间里，所有的玻璃制品都不见了，却有一顶还算不错的皮草帽子。

['sɜːt(ə)nli] [wɜːθ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [laɪts] ,

certainly	worth	the	cost	of	half	a	dozen	lights	,
当然	值得	这	成本	的	一半	一个	打	灯	,

绝对值回六盏灯的价钱。

[hæd; həd] [biːn] [kræmd] [ɪn] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['veɪkənsi] .

had	been	crammed	in	to	fill	up	the	vacancy	.
有	到过	拥挤	在	到	充满	向上	这	空缺	.

为了填补空缺，他们被硬塞了进来。

[ðə; ði] [həʊl] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [wɒz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] .

The	whole	appearance	of	the	windows	was	deplorable	.
这	所有的	外貌	的	这	视窗	曾是	可悲的	.

窗户的整体外观令人失望。

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊdn] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [kept] [ʌp] [ðə; ði] [sæʃ]

Some	of	them	had	lost	the	little	wooden	buttons	which	kept	up	the	sash
一些	的	他们	有	丢失的	这	小的	木制的	按钮	哪个	保留	向上	这	窗扇

[wen] ['hɔɪstɪd] ,

when	hoisted	,
什么时候	吊起	,

有些窗帘上的小木扣丢了，这些小木扣是用来在升起窗帘时固定窗帘的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['enibɒdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [rɪ'pleɪsd] [baɪ] ['hwɪtlɪŋ] [aʊt] [njuː] [wʌnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪf]

and	which	anybody	could	have	replaced	by	whittling	out	new	ones	with	his	knife
和	哪个	任何人	可以	有	替换	经过	削木	出去	新的	一个	和	他的	刀

;

;
;

任何人都可以用刀削出新的来替换它们；

[bʌt; bət] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv]

but	as	no	one	did	it	,	and	as	the	women	must	sometimes	have
但	作为	不	一	做过	它	,	和	作为	这	女性	必须	有时	有

[ðə; ði] ['sæʃɪz] [reɪzd] ,

the	sashes	raised	,
这	腰带	提高	,

但由于没有人这样做，而且有时女性必须被要求升起绶带，

[ðeɪ] [prɒpt] [ðem; ðəm][ʌp] [wɪð] ['prɪti] [bɪg] [stɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] .

they	propped	them	up	with	pretty	big	sticks	from	the	wood	-	pile	.
他们	支撑	他们	向上	和	漂亮的	大的	棍子	从	这	木头	-	桩	.

他们用柴堆里比较粗的木棍把它们撑了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][naɪs] [saɪt] ,

It	was	not	a	nice	sight	,
它	曾是	不是	一个	好的	视线	,

那景象并不好看。

[ðæt][ɒv; əv][ə; eɪ] [rʌf] [stɪk] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [wʌnz] [ɑːm][tuː; tə][həʊld][ʌp][ðə; ði] [sæʃ] ,

that	of	a	rough	stick	as	thick	as	one's	arm	to	hold	up	the	sash	,
那	的	一个	粗糙的	戳	作为	厚的	作为	一个人的	手臂	到	抓住	向上	这	窗扇	,

那是一根粗壮的木棍，粗细和手臂一样，用来撑起腰带。

[ɪ'speʃəli] [wen] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌltri] [deɪ] , [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz]

especially	when	,	of	a	sultry	day	,	three	or	four	of	them	were	always
尤其	什么时候	,	的	一个	闷热	天	,	三	或者	四	的	他们	是	总是

[wɪ'ðɪn] [vjuː] .

within	view	.
之内	看法	.

尤其是在闷热的日子里，总有三四个人出现在他们的视线范围内。

[ðen] [ðə; ði] ['wʊdn] [step] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [neɪld] [fɑːst][tuː; tə][ðə; ði]

Then	the	wooden	step	at	the	kitchen	door	,	instead	of	being	nailed	fast	to	the
然后	这	木制的	步	在	这	厨房	门	,	反而	的	存在	钉子	快速地	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

然后，厨房门口的木台阶，并没有用钉子牢牢地钉在房子上，

[wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [luːs] ,

was	not	only	loose	,
曾是	不是	仅有的	松动的	,

不仅松散，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [səʊ] [ʌn'iːvnli] [æz; əz][tuː; tə][tɪlt]['əʊvə(r)] [wen'evə(r)] ['eni] [wʌn]

but	it	rested	on	the	ground	so	unevenly	as	to	tilt	over	whenever	any	one
但	它	休息	在	这	地面	所以	不均匀地	作为	到	倾斜	超过	每当	任何	一

[stept] ['keələsli] [ɒn][ɪts] [edʒ] .

stepped	carelessly	on	its	edge	.
步	粗心大意	在	它是	边缘	.

但它放在地上很不稳，只要有人不小心踩到它的边缘，它就会倾斜。

[æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] , [ɔːl][ɒv; əv] [huːm] ['dʒen(ə)rəli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði]

As	the	house	contained	a	large	family	,	all	of	whom	generally	lived	in	the
作为	这	房子	包含	一个	大的	家庭	,	全部	的	谁	一般来说	居住地	在	这

['kɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

由于这所房子里住着一个大家庭，而且他们通常都待在厨房里，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]['əʊvə(r)] [ðɪs] [luːs] [step] .

there	was	a	great	deal	of	running	in	and	out	over	this	loose	step	.
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	跑步	在	和	出去	超过	这	松动的	步	.

在这个松动的台阶上，来回跑动了好几次。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][fɜːst] [brəʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

When	it	first	broke	away	from	the	building	,
什么时候	它	第一的	打破	离开	从	这	建筑	,

它最初从建筑物上脱落时

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sɪ'vɪə(r)] ['tʌmblz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

it	gave	quite	a	number	of	severe	tumbles	to	the	women	and	children	.
它	给予	相当	一个	数字	的	严重	翻滚	到	这	女性	和	孩子们	.

它导致许多妇女和儿童严重摔倒。

['evribɒdi] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət]['nəʊbədi] ['mendɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Everybody	complained	of	it	,	but	nobody	mended	it	,
大家	抱怨	的	它	,	但	无人	已修复	它	,

人人都抱怨，却没人去改正。

[ðəʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [staʊt] [neɪl] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ˌaɪ ˈtiː][fɑːst] .

though	a	single	stout	nail	would	have	held	it	fast	.
尽管	一个	单身的	肥硕	指甲	会	有	握住	它	快速地	.

其实一根粗壮的钉子就能把它牢牢固定住。

[wʌn] [dɑːk] [naɪt] [ə; eɪ][pɪg] [brəʊk] [luːs] , [ænd; ənd] ,

One	dark	night	a	pig	broke	loose	,	and	,
一	黑暗的	夜晚	一个	猪	打破	松动的	,	和	,

在一个漆黑的夜晚，一头猪挣脱了束缚，

['snʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['smelɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['fɒrɪdʒ] , [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði]

snuffing	and	smelling	around	the	premises	in	search	of	forage	,	came	upon	the
吸鼻烟	和	闻起来	大约	这	前提	在	搜索	的	饲料	,	来了	之上	这

[luːs] [step] ,

loose	step	,
松动的	步	,

它在院子里四处嗅探寻找食物，发现了松动的台阶。

[ænd; ənd] , [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɪn] [ɪts] ['neɪbəhʊd] ,

and	,	imagining	that	he	scented	a	supper	in	its	neighborhood	,
和	,	想象	那	他	香味	一个	晚餐	在	它是	邻里	,

他想象着自己闻到了附近有晚餐的香味，

[juːst] [hɪz; ɪz] [snaʊt] [səʊ] ['vɪgərəsli] [æz; əz][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)] .

used	his	snout	so	vigorously	as	to	push	it	clear	away	from	the	door	.
用过的	他的	鼻子	所以	大力	作为	到	推	它	清除	离开	从	这	门	.

他用鼻子用力地把门推开。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][gˈɜːlz] , ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] ,

One	of	the	girls	,	hearing	the	noise	,
一	的	这	女孩们	,	听力	这	噪音	,

其中一个女孩听到动静后，

[stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [step] ['biːɪŋ] [gɒn] ,

stepped	out	into	the	yard	to	see	what	was	going	on	;	but	the	step	being	gone	,
步	出去	进入	这	院子	到	看	什么	曾是	去	在	;	但	这	步	存在	已消失	,

他走到院子里想看看发生了什么事；但台阶不见了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [əb'zɜːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [daʊn] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	she	not	observing	it	,	down	she	went	on	her	face	,
和	她	不是	观察	它	,	向下	她	去	在	她	脸	,

她没有注意到，脸朝下摔了下去。

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [wɪtʃ] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [left]

striking	her	nose	on	the	edge	of	a	bucket	which	some	one	had	left
引人注目	她	鼻子	在	这	边缘	的	一个	桶	哪个	一些	一	有	左边

[ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] [pleɪs] ,

exactly	in	the	wrong	place	,
确切地	在	这	错误的	地方	,

她的鼻子撞到了水桶边缘，那水桶显然是被人随意放在了不该放的地方。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [bəʊn] [səʊ] ['bædlɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] ['kæri] [ə; eɪ] ['veri] ['həʊmli] [feɪs] [æz; əz] [lɒŋ]

and	breaking	the	bone	so	badly	that	she	will	carry	a	very	homely	face	as	long
和	打破	这	骨	所以	糟糕	那	她	将要	携带	一个	非常	家常的	脸	作为	长的

[æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

as	she	lives	.
作为	她	生活	.

骨头骨折非常严重，以至于她终生都会面容丑陋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] ,

It	was	a	very	painful	hurt	to	the	poor	girl	,
它	曾是	一个	非常	痛苦	伤害	到	这	贫穷的	女孩	,

这对可怜的女孩来说是非常痛苦的伤害。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fæməli][ɔːl] [griːvd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ;

and	the	family	all	grieved	over	her	misfortune	;
和	这	家庭	全部	伤心	超过	她	不幸	;

全家人都为她的不幸遭遇感到悲痛；

[bʌt; bət] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [men] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [mend] [ðə; ðɪ] [step] .

but	not	one	of	the	men	undertook	to	mend	the	step	.
但	不是	一	的	这	男人	承担	到	修补	这	步	.

但是，没有一个人主动去修理台阶。

['faɪnəli] , [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [tuː] [stɪks] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Finally	,	the	mother	managed	to	drive	down	two	sticks	in	front	of	it	,
最后	,	这	母亲	管理	到	驾驶	向下	二	棍子	在	正面	的	它	,

最后，母亲设法在它前面插下了两根棍子。

[wɪtʃ] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

which	held	it	up	to	the	house	,
哪个	握住	它	向上	到	这	房子	,

它把它举到房子前面，

[ðəʊ] [nɒt] [hɑːf] [səʊ] ['fɜːmli] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [gʊd] [staʊt]

though	not	half	so	firmly	as	would	have	been	done	by	a	couple	of	good	stout
尽管	不是	一半	所以	牢牢	作为	会	有	到过	完毕	经过	一个	夫妻	的	好的	肥硕

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

虽然不如几颗结实的钉子钉得牢固。

[θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃn] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['premɪsɪz] .

Things	were	very	much	in	the	same	condition	all	over	the	premises	.
事物	是	非常	很多	在	这	相同的	状况	全部	超过	这	前提	.

整个场所的情况都大同小异。

[ðə; ðɪ] [fens] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	fence	round	the	garden	,	and	in	fact	all	about	the	house	,
这	栅栏	圆形的	这	花园	,	和	在	事实	全部	关于	这	房子	,

花园周围的栅栏，实际上还有房子周围的所有栅栏，

[wɒz; wəz] ['drɒpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['sɪmpli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪl] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] .

was	dropping	to	pieces	simply	for	want	of	a	nail	here	and	there	.
曾是	下降	到	件	简单地	为了	想	的	一个	指甲	这里	和	那里	.

它因为少了几个钉子就摇摇欲坠。

[ðə; ðɪ] [bɑːn] - [jɑːd] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['kæt(ə)l][ɪn] ,

The	barn	-	yard	enclosure	was	strong	enough	to	keep	the	cattle	in	,
这	谷仓	-	院子	外壳	曾是	强的	足够的	到	保持	这	牛	在	,

畜栏围栏足够坚固，能防止牛群逃脱。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˈheɪsti][pætʃ] - [wɜːk] ,

but	it	was	a	curious	exhibition	of	hasty	patch	-	work	,
但	它	曾是	一个	好奇的	展览	的	仓促	修补	-	工作	,

但这是一场奇特的、仓促拼凑的展览。

[ðæt] [wʊd] [hɜːt][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv]['eni][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

that	would	hurt	the	eye	of	any	mechanic	to	look	at	.
那	会	伤害	这	眼睛	的	任何	机械	到	看	在	.

任何机械师看了都会觉得刺眼。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['geɪts] , ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['restɪd] [æt; ət][wʌn][end][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

As	to	the	gates	,	every	one	of	them	rested	at	one	end	on	the	ground	.
作为	到	这	大门	,	每一个	一	的	他们	休息	在	一	结尾	在	这	地面	.

至于城门，每一扇都一端着地。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] ,

It	was	hard	work	even	for	a	man	to	open	and	shut	them	,
它	曾是	难的	工作	甚至	为了	一个	男人	到	打开	和	关闭	他们	,

即使对男人来说，开关这些门也是件费力的事。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪd] [klɪə(r)] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ]

as	they	had	to	be	lifted	clear	up	before	they
作为	他们	有	到	是	抬起	清除	向上	前	他们

因为它们必须先被完全抬起才能.....

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	62
页	-

第62页

[kʊd; kəd][biː; bi] [muːvd] [æn; ən] [ɪntʃ] .

could	be	moved	an	inch	.
可以	是	已搬	一个	英寸	.

可以移动一英寸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [bɔɪ] [tuː; tə]['əʊpən][ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs]

For	a	half	-	grown	boy	to	open	them	was	really	a	very	serious
为了	一个	一半	-	生长	男生	到	打开	他们	曾是	真的	一个	非常	严肃的

[ˌʌndə'teɪkɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['mʌdi] ['weðə(r)] .

undertaking	,	especially	in	muddy	weather	.
承诺	,	尤其	在	浑	天气	.

对于一个半大男孩来说，打开它们真是一件非常严肃的事情，尤其是在泥泞的天气里。

[ðə; ði][pəʊsts][hæd; həd] [sægd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['steɪplz] [hæd; həd] [drɔːn] [aʊt] ,

The	posts	had	sagged	,	or	the	upper	staples	had	drawn	out	,
这	帖子	有	下垂	,	或者	这	上	主食	有	绘制	出去	,

立柱下垂了，或者上面的钉子松脱了。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪts] ,

but	nobody	attended	to	putting	them	to	rights	,
但	无人	参加	到	推杆	他们	到	权利	,

但没有人去纠正他们。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['aʊərz] [dʒɒb][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [swɪŋ] [æz; əz]

though	it	would	not	have	been	an	hour's	job	to	make	them	all	swing	as
尽管	它	会	不是	有	到过	一个	小时	工作	到	制作	他们	全部	摇摆	作为

['friːli] [æz; əz] ['evri] [gʊd] [fɑːm] - [geɪt] [ɔːt] [tuː; tə] .

freely	as	every	good	farm	-	gate	ought	to	.
自由	作为	每一个	好的	农场	-	门	应该	到	.

虽然要让所有门都像好的农场大门那样自由摆动，并不是一件花一个小时就能完成的事情。

[ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒn] [ðɪs] [fɑːm] .

The	barn	-	yard	was	a	hard	place	for	the	boys	on	this	farm	.
这	谷仓	-	院子	曾是	一个	难的	地方	为了	这	男孩们	在	这	农场	.

对于这个农场的男孩们来说，谷仓是个艰苦的地方。

[nəʊ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['waɪtwɒʃ] [hæd; həd] [biːn] [spred] ['əʊvə(r)] ['aɪðə(r)] [haʊs] , [ɔː(r)] [fens] , [ɔː(r)]

No	touch	of	whitewash	had	been	spread	over	either	house	,	or	fence	,	or
不	触碰	的	粉刷	有	到过	传播	超过	任何一个	房子	,	或者	栅栏	,	或者

['aʊtbɪldɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

outbuilding	,	for	many	years	,
附属建筑	,	为了	许多	年	,

多年来，这两栋房子、围栏和附属建筑都没有涂过一丝一毫的粉刷。

[ðəʊ] [laɪm] [ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] ['evribɒdi] [æz; əz] ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [pri'zəːvə(r)] [ɒv; əv]

though	lime	is	known	to	everybody	as	being	one	of	the	surest	preservers	of
尽管	酸橙	是	已知	到	大家	作为	存在	一	的	这	最可靠的	防腐剂	的

[wʊd] - [wɜːk] ,

wood	-	work	,
木头	-	工作	,

虽然人人都知道石灰是木制品最可靠的防腐剂之一，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['veri] [tʃiːpɪst] ,

as	well	as	the	very	cheapest	,
作为	出色地	作为	这	非常	最便宜	,

以及最便宜的，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ['bjuːtɪfli] [sets] [ɒf] [ə; eɪ] [fɑːm] - [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ['kʌvəd] [wʌns]

while	it	so	beautifully	sets	off	a	farm	-	house	to	see	its	surroundings	covered	once
尽管	它	所以	非常漂亮	套	离开	一个	农场	-	房子	到	看	它是	周围环境	涵盖	一次

[ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [freʃ] [kəʊt] [ɒv; əv] [waɪt] .

a	year	with	a	fresh	coat	of	white	.
一个	年	和	一个	新鲜的	外套	的	白色的	.

每年一次，农舍周围都会被一层洁白的雪覆盖，这景象真是美极了。

[ðə; ði] [hen] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] ['iːkwəli] [nɪ'glektɪd] ,

The	hen	-	house	was	of	course	equally	neglected	,
这	母鸡	-	房子	曾是	的	课程	同样地	被忽视的	,

鸡舍自然也同样无人照管。

[ðəʊ] ['waɪtwɒʃ] [ɪz] [səʊ] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['pjʊərɪfaɪə(r)] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

though	whitewash	is	so	well	known	to	be	an	indispensable	purifier	of	such
尽管	粉刷	是	所以	出色地	已知	到	是	一个	必不可少	净化器	的	这样的

['pleɪsɪz] ,

places	,
地方	,

虽然粉刷是这类场所不可或缺的净化剂，这一点已广为人知，

[mə'tɪəriəli] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [ðəʊz] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] [ðæt] [prɪ'vent] ['pəʊltri] [frɒm; frəm]

materially	helping	to	keep	away	those	kinds	of	vermin	that	prevent	poultry	from
重大	帮助	到	保持	离开	那些	种类	的	害虫	那	防止	家禽	从

['θraɪvɪŋ] .

thriving	.
熙	.

在物质上帮助驱除那些阻碍家禽茁壮成长的害虫。

[ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [laɪm] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒen(ə)rəl] ,

In	fact	,	the	absence	of	lime	was	so	general	,
在	事实	,	这	缺席	的	酸橙	曾是	所以	一般的	,

事实上，石灰的缺乏是如此普遍，

[ðæt] [ðə; ði] [henz] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [pɪk] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [eg] - [ʃelz] .

that	the	hens	could	hardly	pick	up	enough	to	make	egg	-	shells	.
那	这	母鸡	可以	几乎	挑选	向上	足够的	到	制作	蛋	-	贝壳	.

母鸡们几乎捡不到足够的蛋壳。

[hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [egz] [wɪ'ðaʊt] [ʃelz] ,

Had	they	laid	eggs	without	shells	,
有	他们	铺设	鸡蛋	没有	贝壳	,

如果它们产下的蛋没有蛋壳，

[ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [wʊd] [hæv; həv] ['mɔːtɪfaɪd] [ðə; ði] [henz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

the	circumstance	would	have	mortified	the	hens	as	much	as	it	would	have
这	环境	会	有	羞愧难当	这	母鸡	作为	很多	作为	它	会	有

[sə'praɪzd] [ðə; ði] ['fæməli] .

surprised	the	family	.
惊讶	这	家庭	.

这种情况会让母鸡们感到羞愧，也会让这家人感到惊讶。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeə(r)] ['əʊnli] [dɪ'pendəns] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [laɪm] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [left] ['evri]

their	only	dependence	was	on	the	pile	of	lime	rubbish	which	was	left	every
他们的	仅有的	依赖性	曾是	在	这	桩	的	酸橙	垃圾	哪个	曾是	左边	每一个

[sprɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['hwaɪtˌwɒʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

spring	after	whitewashing	the	kitchen	.
春天	后	粉刷	这	厨房	.

他们唯一的依靠就是每年春天粉刷厨房后留下的那堆石灰垃圾。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] [ðeə(r)] [dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [fɪks] [ʌp] [θɪŋz] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

The	women	who	presided	there	did	manage	to	fix	up	things	once	a	year	.
这	女性	WHO	主持	那里	做过	管理	到	使固定	向上	事物	一次	一个	年	.

在那里掌管一切的女性每年都会设法进行一次修缮。

[ðeɪ] [θɔːt] [laɪm] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ænts] [ænd; ənd] ['rəʊtʃɪz] ,

They	thought	lime	was	good	to	drive	away	ants	and	roaches	,
他们	想法	酸橙	曾是	好的	到	驾驶	离开	蚂蚁	和	蟑螂	,

他们认为石灰可以驱赶蚂蚁和蟑螂。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [henz] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['əʊnli] ['pɑːtiz] [ɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	so	they	and	the	hens	were	the	only	parties	on	the	premises	who	used	it	.
和	所以	他们	和	这	母鸡	是	这	仅有的	各方	在	这	前提	WHO	用过的	它	.

因此，只有他们和母鸡们在场地里使用它。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɑːm] - [haʊs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɪ'glektɪd] ,

There	were	many	other	things	about	this	farm	-	house	that	were	quite	as	much	neglected	,
那里	是	许多	其他	事物	关于	这	农场	-	房子	那	是	相当	作为	很多	被忽视的	,

这座农舍还有许多其他方面也同样被忽视了。

— [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] [waɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə]['menʃ(ə)n] , [ən'les] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði]

—	more	than	it	is	worth	while	at	present	to	mention	,	unless	it	be	the
—	更多的	比	它	是	值得	尽管	在	展示	到	提到	,	除非	它	是	这

[wʊd] - [paɪl] .

wood	-	pile	.
木头	-	桩	.

——目前不值得一提，除非是那堆柴火。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [wel] - [grəʊn] [bɔɪz] ,

Though	there	were	two	men	on	the	farm	,	and	several	well	-	grown	boys	,
尽管	那里	是	二	男人	在	这	农场	,	和	一些	出色地	-	生长	男孩们	,

虽然农场里有两个男人，还有几个身材高大的男孩，

[jet] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['reəli] [prɪ'veɪl] [ɒn] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][splɪt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stɪk]

yet	the	women	could	rarely	prevail	on	any	of	them	to	split	a	single	stick
然而	这	女性	可以	很少	占上风	在	任何	的	他们	到	分裂	一个	单身的	戳

[ɒv; əv] [wʊd] .

of	wood	.
的	木头	.

然而，妇女们却很少能说服他们中的任何一个人劈开一根木柴。

[ðə; ði] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [haʊs] [kɔːzd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] , — [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː]

The	wood	for	the	house	caused	great	trouble	,	—	it	was	difficult	to	get	it
这	木头	为了	这	房子	导致	伟大的	麻烦	,	—	它	曾是	难的	到	得到	它

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

建房用的木材造成了很大的麻烦——根本就很难弄到。

[ðen] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['krʊkɪd] [ænd; ənd] ['nɒti] ,

Then	when	it	did	come	,	it	was	crooked	and	knotty	,
然后	什么时候	它	做过	来	,	它	曾是	歪	和	棘手	,

结果它来了之后，却是弯曲多结的。

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [splɪt] .

much	of	it	such	as	a	woman	could	not	split	.
很多	的	它	这样的	作为	一个	女士	可以	不是	分裂	.

其中很多例子，比如女人不能分裂。

[jet] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [stɪk] [ɔː(r)] [tuː] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] ,

Yet	whenever	a	stick	or	two	was	wanted	,
然而	每当	一个	戳	或者	二	曾是	通缉	,

然而，每当需要一两根棍子的时候，

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][mʌst; məst] [rʌn] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [tuː; tə] [tʃɒp] [ænd; ənd] [splɪt]

the	females	of	the	family	must	run	out	into	the	shed	to	chop	and	split
这	女性	的	这	家庭	必须	跑步	出去	进入	这	棚	到	劈	和	分裂

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

家里的女性必须跑到棚子里去砍柴、劈柴。

[ðeɪ] ['nevə(r)][kʊd; kəd][get][æn; ən]['ɑːmfʊl] [ə'hed] ,

They	never	could	get	an	armful	ahead	,
他们	绝不	可以	得到	一个	满满的	前方	,

他们始终无法抢占先机，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][streɪndʒ] [nɪ'glekt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['kʌmfət] [ɒv; əv]

such	was	the	strange	neglect	of	one	of	the	most	indispensable	comforts	of
这样的	曾是	这	奇怪的	忽视	的	一	的	这	最多	必不可少	舒适	的

['haʊskiːpɪŋ] .

housekeeping	.
家政	.

这就是对家庭生活中最不可或缺的舒适设施之一的奇怪忽视。

[ɪf] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] [meɪl] ['pɔːʃ(ə)n]

If	the	female	head	of	the	family	had	only	thought	of	letting	the	male	portion
如果	这	女性	头	的	这	家庭	有	仅有的	想法	的	出租	这	男性	部分

[gəʊ][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['dinəz] ,

go	a	few	times	without	their	dinners	,
去	一个	很少	时代	没有	他们的	晚餐	,

如果这家的女主人哪怕只是想过几次让男人们少吃晚饭，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tɜːmz] ,

it	is	more	than	likely	they	would	have	brought	them	to	terms	,
它	是	更多的	比	可能	他们	会	有	带来	他们	到	条款	,

他们很可能会促使对方达成协议。

[ænd; ənd] [tɔːt] [ðem; ðəm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðeə(r)]['djuːti][tuː; tə] [splɪt] [ðə; ði]

and	taught	them	that	it	was	quite	as	much	their	duty	to	split	the
和	教授	他们	那	它	曾是	相当	作为	很多	他们的	责任	到	分裂	这

[wʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜːz] [tuː; tə] [kʊk] [ðeə(r)] ['dinəz] .

wood	as	it	was	hers	to	cook	their	dinners	.
木头	作为	它	曾是	她的	到	厨师	他们的	晚餐	.

她教导他们，劈柴是他们的责任，就像她给他们做饭一样。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , ['iːzi] ['kriːtʃə(r)] , [laɪk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

But	she	was	a	good	,	easy	creature	,	like	most	of	the	others	.
但	她	曾是	一个	好的	,	简单的	生物	,	喜欢	最多	的	这	其他的	.

但她和其他大多数人一样，是个善良随和的人。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [nɪ'glektfl] [wei] ,

They	had	all	been	brought	up	in	the	same	neglectful	way	,
他们	有	全部	到过	带来	向上	在	这	相同的	疏忽	方式	,

他们都是在同一种被忽视的环境下长大的。

[dʒʌst] ['rʌbɪŋ] [ə'lɒŋ] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ['nevə(r)] ['getɪŋ] [ə'hed] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ['getɪŋ]

just	rubbing	along	from	day	to	day	,	never	getting	ahead	,	but	everything	getting
只是	擦	沿着	从	天	到	天	,	绝不	获得	前方	,	但	一切	获得

[ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

ahead	of	them	.
前方	的	他们	.

日复一日，浑浑噩噩，从未取得进步，但一切都在加速发展。

[ðɪs] ['fɑːrmərz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['fɪlɪp] ['spæŋglər] ,

This	farmer's	name	was	Philip	Spangler	,
这	农民的	姓名	曾是	菲利普	斯潘格勒	,

这位农民名叫菲利普·斯潘格勒。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɪn][hɪz; ɪz][fɑːm] .

and	he	was	unlucky	enough	to	have	a	hundred	acres	in	his	farm	.
和	他	曾是	倒霉	足够的	到	有	一个	百	英亩	在	他的	农场	.

而他运气不好，农场竟然有100英亩地。

[ðə; ði] [wɜːd] [ʌn'lʌki] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['prɒpə(r)][wʌn] ;

The	word	unlucky	is	really	a	very	proper	one	;
这	单词	倒霉	是	真的	一个	非常	恰当的	一	;

“不幸”这个词用得真恰当；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] ['fɪlɪp] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

because	it	was	unlucky	for	such	a	man	as	Philip	that	he	should	have
因为	它	曾是	倒霉	为了	这样的	一个	男人	作为	菲利普	那	他	应该	有

[səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][lænd][ðæn; ðən][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

so	much	more	land	than	he	knew	how	to	manage	,
所以	很多	更多的	土地	比	他	知道	如何	到	管理	,

因为对于像菲利普这样的人来说，拥有远超他管理能力的土地实在是不吉利。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'lʌki] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][lænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][səʊ]

and	it	was	equally	unlucky	for	the	land	that	it	should	have	so
和	它	曾是	同样地	倒霉	为了	这	土地	那	它	应该	有	所以

[pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] .

poor	a	manager	.
贫穷的	一个	经理	.

对于这片土地来说，同样不幸的是它遇到了如此糟糕的管理者。

[ðə; ðiː][mæn][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['səʊbə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʌstriəs]

The	man	was	perfectly	sober	,	and	in	his	own	way	was	a	very	industrious
这	男人	曾是	完美	清醒	,	和	在	他的	自己的	方式	曾是	一个	非常	勤劳

[wʌn] .

one	.
一	.

这个人非常清醒，而且以他自己的方式非常勤奋。

[hiː; hi] [wɜːkt] [hɑːd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [meɪd] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [hɪm] [duː; də][ðə; ðiː] [seɪm] .

He	worked	hard	himself	,	and	made	every	one	about	him	do	the	same	.
他	工作	难的	他自己	,	和	制成	每一个	一	关于	他	做	这	相同的	.

他自己努力工作，也让周围的人都这样做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['sleɪvɪŋ] ['fɑːmə(r)] , ” — [ʌp] [baɪ] ['deɪlaɪt] ,

He	was	what	is	known	as	a	“	slaving	farmer	,	”	—	up	by	daylight	,
他	曾是	什么	是	已知	作为	一个	“	奴役	农民	,	”	—	向上	经过	日光	,

他就是人们所说的“奴隶农场主”——天一亮就得起床，

['hævɪŋ] [ɔːl] [hændz] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt]

having	all	hands	up	and	out
拥有	全部	双手	向上	和	出去

所有人举手示意

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	63
页	-

第63页

[ɒv; əv] [dɔːz] [kwaɪt] [æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [hɪm'self] ,

of	doors	quite	as	early	as	himself	,
的	门	相当	作为	早期的	作为	他自己	,

他很早就开始关注门的问题了，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [tuː; tə] [wɜːk] .

and	he	and	they	stuck	to	it	as	long	as	they	could	see	to	work	.
和	他	和	他们	卡住	到	它	作为	长的	作为	他们	可以	看	到	工作	.

他和他们一直坚持下去，只要他们能看到效果。

[wɪð] [hɪm] [ænd; ənd][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [wɜːk] [ænd; ənd][nəʊ] [pleɪ] .

With	him	and	them	it	was	all	work	and	no	play	.
和	他	和	他们	它	曾是	全部	工作	和	不	玩	.

他和他们的生活只有工作没有娱乐。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ˌrekri'eiʃnz] ; [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ]['njuːzpeɪpə(r)] ,

He	had	no	recreations	;	he	took	no	newspaper	,
他	有	不	娱乐	;	他	采取	不	报纸	,

他没有任何娱乐活动；他不看报纸。

[hæd; həd][nəʊ] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [skuːl] - [bʊks] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

had	no	reading	in	the	house	except	the	children's	school	-	books	,	the	Bible	,
有	不	阅读	在	这	房子	除了	这	孩子们的	学校	-	图书	,	这	圣经	,

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːlmənæk] ,

and	an	almanac	,
和	一个	年鉴	,

家里除了孩子们的课本、圣经和年鉴之外，没有其他读物。

— [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɔːt] [wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

—	which	he	bought	once	a	year	,	not	because	he	wanted	it	,
—	哪个	他	买	一次	一个	年	,	不是	因为	他	通缉	它	,

——他每年只买一次，并不是因为他想要它。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

but	because	his	wife	would	have	it	.
但	因为	他的	妻子	会	有	它	.

但因为他妻子会同意。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)][ɪn]['mɪstə(r)] . ['spæŋglərz] [məʊd][ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [θɪŋz] , [wen] [ə; eɪ]

What	was	very	singular	in	Mr	.	Spangler's	mode	of	managing	things	,	when	a
什么	曾是	非常	单数	在	先生	.	斯潘格勒的	模式	的	管理	事物	,	什么时候	一个

[wet] [deɪ] [keɪm] [ɒn] ,

wet	day	came	on	,
湿的	天	来了	在	,

斯潘格勒先生处理事情的方式非常独特，每当遇到下雨天，他都会这样做。

[tuː] ['reɪni] [fɔː(r); fə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [wɜːk] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['ɪndɔː(r)]

too	rainy	for	out	-	of	-	door	work	,	he	seemed	to	have	no	indoor
也	下雨	为了	出去	-	的	-	门	工作	,	他	似乎	到	有	不	室内的

[ɪm'plɔɪmənt] [prə'vaɪdɪd] ,

employments	provided	,
就业	假如	,

由于雨水太多不适合户外工作，他似乎也没有被安排到室内工作。

['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][hændz][tuː; tə][duː; də] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɔːθɔːt]

either	for	himself	or	hands	to	do	,	having	apparently	no	sort	of	forethought
任何一个	为了	他自己	或者	双手	到	做	,	拥有	显然	不	种类	的	深思熟虑

.

:
.

无论是自己动手还是亲自动手，显然都没有经过任何预先考虑。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [hiː; hi][let] ['evriθɪŋ] [slaɪd] , — [ðæt][ɪz] , [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ɪt'self] , — [ænd; ənd]

On	such	occasions	he	let	everything	slide	,	—	that	is	,	take	care	of	itself	,	—	and
在	这样的	场合	他	让	一切	滑动	,	—	那	是	,	拿	关心	的	本身	,	—	和

[went] ,

went	,
去	,

在这种情况下，他便顺其自然，任其自行发展，然后离开。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][reɪn] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['tævən] [nɪə(r)][baɪ][ɒn][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ,

in	spite	of	the	rain	,	to	a	tavern	near	by	on	the	railroad	,
在	尽管如此	的	这	雨	,	到	一个	酒馆	靠近	经过	在	这	铁路	,

尽管下着雨，我们还是去了附近铁路旁的一家小酒馆。

[weə(r)] [hiː; hi][sæt][ɔːl] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['neɪbərɪŋ] ['aɪdlər] [huː] [kə'lektɪd] [ðeə(r)][æt; ət]

where	he	sat	all	day	among	a	crowd	of	neighboring	idlers	who	collected	there	at
在哪里	他	卫星	全部	天	之中	一个	人群	的	邻接	惰轮	WHO	集	那里	在

[sʌtʃ] [taɪmz] ;

such	times	;
这样的	时代	;

他整天坐在那里，周围都是附近闲散的人，每到这个时候就会聚集在那里；

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːlˈðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [biː; bi] [wet] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [stɒp] [ɔːl] [wɜːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfiːldz] ,

for	although	it	might	be	wet	enough	to	stop	all	work	in	the	fields	,
为了	虽然	它	可能	是	湿的	足够的	到	停止	全部	工作	在	这	字段	,

虽然田间可能潮湿到足以停止所有农活，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [tuː] [wet] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtævən] .

it	was	never	too	wet	to	keep	them	away	from	the	tavern	.
它	曾是	绝不	也	湿的	到	保持	他们	离开	从	这	酒馆	.

即使下雨到无法阻止他们光顾酒馆。

[ðeə(r)] [ðiːz] [ˈfeloʊz] [sæt] , [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈdʒuːlɪp] , [ˈsməʊkɪŋ] [paɪps] , [ɔː(r)][sɪgˈɑːz] [ðæt] [smelt] [ˈiːv(ə)n] [wɜːs]

There	these	fellows	sat	,	drinking	juleps	,	smoking	pipes	,	or	cigars	that	smelt	even	worse
那里	这些	伙伴们	卫星	,	喝	朱利普酒	,	吸烟	管道	,	或者	雪茄	那	冶炼	甚至	更糟

,

,

,

这些人就坐在那里，喝着薄荷朱利酒，抽着烟斗，或者抽着气味更难闻的雪茄。

[ænd; ənd] [ˈriːteɪlɪŋ] [əˈmʌŋ] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsevrəl] [ˈneɪbɔːhʊdz] .

and	retailing	among	each	other	the	news	of	their	several	neighborhoods	.
和	零售业	之中	每个	其他	这	消息	的	他们的	一些	社区	.

并在彼此之间散播各自社区的消息。

[wɒt] [ˈspæŋglər] [ðʌs] [pɪkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈtævən] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [ɔːl][ðə; ði] [njuːz] [hiː; hi]['evə(r)]

What	Spangler	thus	picked	up	at	the	tavern	was	about	all	the	news	he	ever
什么	斯潘格勒	因此	挑选	向上	在	这	酒馆	曾是	关于	全部	这	消息	他	曾经

[hɜːd] .

heard	.
听到	.

斯潘格勒在酒馆里听到的，几乎就是他所听到的所有消息了。

[æz; əz][tuː; tə] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ˈfɑːmɪŋ] , [ɒv; əv][ðeə(r)] [krɒps] , [ɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə]

As	to	talking	of	farming	,	of	their	crops	,	or	what	was	the	best	thing	to
作为	到	说	的	农业	,	的	他们的	农作物	,	或者	什么	曾是	这	最好的	事物	到

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

至于谈到农业，谈到他们的作物，或者谈到最适合种植什么，

[ɔː(r)] [haʊ] [best] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɒn] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈbɪznəs] ,

or	how	best	to	carry	on	this	or	that	branch	of	their	business	,
或者	如何	最好的	到	携带	在	这	或者	那	分支	的	他们的	商业	,

或者如何最好地开展他们业务的某个分支，

— [sʌtʃ] [ˈmætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈreəli] [ˈspəʊkən][ɒv; əv] .

—	such	matters	were	rarely	spoken	of	.
—	这样的	事情	是	很少	说	的	.

——这类事情很少被提及。

[ðeɪ] [keɪm] [ðeə(r)][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [fɑːm] .

They	came	there	to	shake	off	the	farm	.
他们	来了	那里	到	摇	离开	这	农场	.

他们来这里是为了摆脱农场的喧嚣。

[ˈpɒlətɪks][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈtɒpɪk] , — [huː] [wɒz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnɒmɪneɪtɪd] [ɒn][ðeə(r)]

Politics	was	a	standing	topic	,	—	who	was	likely	to	be	nominated	on	their
政治	曾是	一个	常设	话题	,	—	WHO	曾是	可能	到	是	提名	在	他们的

[ˈtɪkɪt] ,

ticket	,
票	,

政治是一个老生常谈的话题——谁有可能被提名为他们竞选搭档。

— ['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'lektɪd] ,
— whether he would be elected ,
— 无论 他 会 是 当选 ,

——他是否会当选，

— [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][səʊld]
— and whether it was true that so - and - so was going to be sold
— 和 无论 它 曾是 真的 那 所以 - 和 - 所以 曾是 去 到 是 卖
[aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['ʃerɪf] .
out by the sheriff .
出去 经过 这 警长 .

——以及某某人是否真的会被警长出卖。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['spæŋglərz] ['kredɪt] , [ðæt] , [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['reɪni] - [deɪ] ['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː]
It was much to Spangler's credit , that , if at this rainy - day rendezvous
它 曾是 很多 到 斯潘格勒的 信用 , 那 , 如果 在 这 下雨 - 天 会合
[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['nʌθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ,
he learned nothing useful ,
他 学习 没有什么 有用 ,

值得称赞的是，即使斯潘格勒在这次雨天的会面中没有学到任何有用的东西，

[hiː; hi] [kən'træktɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [bæd] ['hæbɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['laʊndʒɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [deɪ] [wen] [hiː; hi]
he contracted no other bad habit than that of lounging away a day when he
他 合同 不 其他 坏的 习惯 比 那 的 休闲 离开 一个 天 什么时候 他
[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [həʊm] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
should have been at home attending to his business .
应该 有 到过 在 家 参加 到 他的 商业 .

除了本该在家处理公务却虚度光阴之外，他没有染上其他任何坏习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['wɪntərz] ['iːvnɪŋz] ,
It was much after the same fashion that he spent his long winter's evenings ,
它 曾是 很多 后 这 相同的 时尚 那 他 花费 他的 长的 冬天的 晚上 ,

他度过漫长冬夜的方式也大致如此。

— ['dəʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tævən] [wɒz; wəz] [tuː] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
— dozing in the chimney - corner , — for the tavern was too far away ,
— 打盹 在 这 烟囱 - 角落 , — 为了 这 酒馆 曾是 也 远的 离开 ,

——在壁炉角落里打盹儿，——因为酒馆太远了，

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [spent] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] .
or he would have spent them there .
或者 他 会 有 花费 他们 那里 .

否则他就会在那里度过那些时光了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmhaʊ] ['hæpənz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] ['meni] ['reɪni] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
Now it somehow happens that there are quite as many rainy days in the country
现在 它 不知何故 发生 那 那里 是 相当 作为 许多 下雨 天 在 这 国家
[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
as in the city .
作为 在 这 城市 .

现在，农村的降雨天数竟然和城市一样多。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['lætə(r)]['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]
But those who live in the latter never think of quitting work because it
但 那些 WHO 居住 在 这 后者 绝不 思考 的 辞职 工作 因为 它
[snoʊz] [diːp] [ɔː(r)] [reɪnz] [hɑːd] .
snows deep or rains hard .
雪 深的 或者 雨 难的 .

但住在后者的人们从不因为下大雪或下大雨就想辞职。

[ðə; ði] ['mɜːtʃənt] ['nevə(r)][kləuziz][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ɔː(r)][stɔː(r)] ,

The	merchant	never	closes	his	counting	-	house	or	store	,
这	商人	绝不	关闭	他的	计数	-	房子	或者	店铺	,

这位商人从不关门歇业。

[nɔː(r)] [dʌz] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [siːs] [tuː; tə]['leɪbə(r)][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːz] ; [ðeɪ] [hæv; həv]

nor	does	the	mechanic	cease	to	labor	from	such	a	cause	;	they	have
也不	做	这	机械	停止	到	劳动	从	这样的	一个	原因	;	他们	有

[stɪl] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][hænd] ,

still	something	on	hand	,
仍然	某物	在	手	,

机械师也不会因此停止工作；他们手头还有一些工具。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] .

whether	it	rain	or	shine	.
无论	它	雨	或者	闪耀	.

无论晴雨。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['njuːzˌbɔɪ] [rʌn] [ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] [æz; əz] ['æktɪvli] ,

Even	the	newsboys	run	about	the	streets	as	actively	,
甚至	这	报童	跑步	关于	这	街道	作为	积极	,

就连报童们也像以前一样活跃地在街上奔跑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] ['wɜːkəz] [kiːp] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

and	a	hundred	other	kinds	of	workers	keep	on	without	interruption	.
和	一个	百	其他	种类	的	工人	保持	在	没有	中断	.

还有上百种其他类型的工人也在不停地工作。

[ɪf] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [men] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kwɪt] [wɜːk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ə; eɪ]

If	the	laboring	men	of	a	large	city	were	to	quit	work	because	of	a
如果	这	劳动	男人	的	一个	大的	城市	是	到	辞职	工作	因为	的	一个

[hɑːd] [reɪn] ,

hard	rain	,
难的	雨	,

如果一个大城市的劳动者因为暴雨而停止工作，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sʌtʃ] [deɪ] [ðæt]

there	would	be	a	loss	of	many	thousand	dollars	for	every	such	day	that
那里	会	是	一个	损失	的	许多	千	美元	为了	每一个	这样的	天	那

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

如果这种情况发生，每多一天都会造成数千美元的损失。

[səʊ]['ɔːlsəʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)] .

So	also	with	a	farmer	.
所以	还	和	一个	农民	.

农民也是如此。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] ['reɪni] - [deɪ] [wɜːk] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] , [ɪf] [ðə; ði]['əʊnə(r)]['əʊnli] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	plenty	of	rainy	-	day	work	on	a	farm	,	if	the	owner	only	knew	it	,
那里	是	很多	的	下雨	-	天	工作	在	一个	农场	,	如果	这	所有者	仅有的	知道	它	,

如果农场主知道的话，雨天农场里有很多活儿可以干。

[ɔː(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːhænd] , [ænd; ənd][set][hɪz; ɪz][men][ɔː(r)] [bɔɪz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , — [ɪn]

or	thought	of	it	beforehand	,	and	set	his	men	or	boys	to	do	it	,	—	in
或者	想法	的	它	预先	,	和	放	他的	男人	或者	男孩们	到	做	它	,	—	在

[ðə; ði] [bɑːn] ,

the	barn	,
这	谷仓	,

或者事先就想到了这件事，并安排手下或男孩们在谷仓里去做。

[ɔː(r)]['selə(r)] , [ɔː(r)] [wʊd] - [ʃed] .

or	cellar	,	or	wood	-	shed	.
或者	地窖	,	或者	木头	-	棚	.

或者地窖，或者柴房。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [bentʃ] [ænd; ənd] [tuːlz] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wɜːkʃɒp] ,

If	he	had	a	bench	and	tools	,	a	sort	of	workshop	,
如果	他	有	一个	长椅	和	工具	,	一个	种类	的	车间	,

如果他有工作台和工具，一个类似工作室的地方，

[ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [haʊ] [tuː; tə]

a	rainy	day	would	be	a	capital	time	for	him	to	teach	his	boys	how	to
一个	下雨	天	会	是	一个	首都	时间	为了	他	到	教	他的	男孩们	如何	到

[draɪv] [ə; eɪ] [neɪl] ,

drive	a	nail	,
驾驶	一个	指甲	,

下雨天是教儿子们如何钉钉子的绝佳时机。

[ɔː(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔːd] , [ɔː(r)] [pʊʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] ,

or	saw	a	board	,	or	push	a	plane	,
或者	锯	一个	木板	,	或者	推	一个	飞机	,

或者锯木板，或者推飞机，

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [bɒks][ɔː(r)] [mend] [æn; ən][əʊld][wʌn] ,

to	make	a	new	box	or	mend	an	old	one	,
到	制作	一个	新的	盒子	或者	修补	一个	老的	一	,

制作一个新盒子或修补一个旧盒子

[tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [njuː] ['hænd(ə)l][ɪn][æn; ən][æks][ɔː(r)] [həʊ] ,

to	put	a	new	handle	in	an	axe	or	hoe	,
到	放	一个	新的	处理	在	一个	斧头	或者	锄	,

给斧头或锄头换个新把手，

[ɔː(r)][tuː; tə][duː; də] ['twenti] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] .

or	to	do	twenty	such	little	things	as	are	always	wanted	on	a	farm	.
或者	到	做	二十	这样的	小的	事物	作为	是	总是	通缉	在	一个	农场	.

或者做二十件农场里总是需要做的小事。

[bɪ'saɪdz]

Besides
除了

除了

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	64
页	-

第64页

['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] ['mʌni] [lɒst] [baɪ] ['friːkwənt] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['blæksmɪθ] [ɔː(r)]

saving	the	time	and	money	lost	by	frequent	running	to	the	blacksmith	or
保存	这	时间	和	钱	丢失的	经过	频繁	跑步	到	这	铁匠	或者

['wiːlraɪt] ,

wheelwright	,
车轮匠	,

节省了因频繁跑去铁匠铺或车轮匠铺而浪费的时间和金钱，

[tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['traɪflz] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [kept] ['ɔːlweɪz] ['redi] [wen] [nekst]

to	have	such	trifles	attended	to	,	things	would	be	kept	always	ready	when	next
到	有	这样的	琐事	参加	到	,	事物	会	是	保留	总是	准备好	什么时候	下一个

['wɒntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

如果这些琐事都能得到妥善处理，那么下次需要时一切都会准备就绪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [wʊd] [bɪ'kʌm] [gʊd] [mə'kænɪks] .

and	his	boys	would	become	good	mechanics	.
和	他的	男孩们	会	变得	好的	机械学	.

他的儿子们后来都成了优秀的机械师。

[ðeə(r)] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [lait] [rɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɒn][ə; eɪ] [fɑ:m] ,

There	is	so	much	of	this	kind	of	light	repairing	to	be	done	on	a	farm	,
那里	是	所以	很多	的	这	种类	的	光	维修	到	是	完毕	在	一个	农场	,

农场里有很多这类轻型维修工作要做，

[ðæt] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv] [tu:lz] , [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,

that	,	having	a	set	of	tools	,	and	knowing	how	to	use	them	,
那	,	拥有	一个	放	的	工具	,	和	会心	如何	到	使用	他们	,

也就是说，拥有一套工具，并且知道如何使用它们。

[ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lməʊst][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][æz; əz] ['hævɪŋ] [plaʊz] [ænd; ənd] ['hærəu] ,

are	almost	as	indispensable	as	having	ploughs	and	harrows	,
是	几乎	作为	必不可少	作为	拥有	犁	和	耙	,

几乎和拥有犁和耙一样不可或缺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['kænɒt] [bi:; bi] [tu:] ['ɜ:li] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn][ðeə(r)][ju:z] .

and	the	boys	cannot	be	too	early	instructed	in	their	use	.
和	这	男孩们	不能	是	也	早期的	指示	在	他们的	使用	.

男孩们越早学习如何使用这些工具越好。

['meni] [bɔɪz] [ɑ:(r); ə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [mə'kænɪks] ,

Many	boys	are	natural	mechanics	,
许多	男孩们	是	自然的	机械学	,

许多男孩天生就是机械师，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'kʌmplɪʃ] [greɪt] [θɪŋz] [ɪf] [ðeɪ] ['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]

and	even	without	instruction	could	accomplish	great	things	if	they	only	had	a
和	甚至	没有	操作说明	可以	完成	伟大的	事物	如果	他们	仅有的	有	一个

[bentʃ] [ænd; ənd] [tu:lz] .

bench	and	tools	.
长椅	和	工具	.

即使没有指导，只要有工作台和工具，他们也能做出伟大的事情。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [k'ɒmənəst] [bɜ:d] - [bɒks] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['veri]

The	making	of	the	commonest	bird	-	box	will	give	an	ambitious	boy	a	very
这	制作	的	这	最常见的	鸟	-	盒子	将要	给	一个	雄心勃勃	男生	一个	非常

['ju:sf(ə)l] ['les(ə)n] .

useful	lesson	.
有用	课	.

制作一个最普通的鸟屋，就能给一个有抱负的男孩上一堂非常有用的课。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['spæŋglər] [wɒz; wəz] ['lɜ:nɪŋ] ['nʌθɪŋ] [waɪl] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

It	seemed	that	Mr	.	Spangler	was	learning	nothing	while	he	lived	.
它	似乎	那	先生	.	斯潘格勒	曾是	学习	没有什么	尽管	他	居住地	.

斯潘格勒先生似乎在世时什么也没学到。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [aɪ'dɪə] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi] , [ðæt] ['fɑ:mɪŋ] [wɒz; wəz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] ['mʌs(ə)l] ['əʊnli] ,

His	main	idea	appeared	to	be	,	that	farming	was	an	affair	of	muscle	only	,
他的	主要的	主意	出现	到	是	,	那	农业	曾是	一个	事务	的	肌肉	仅有的	,

他的主要观点似乎是，务农仅仅是靠体力劳动。

— [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hændz] , [nɒt] [hedz] , [ðæt] ['fɑ:rmərz] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ;

—	that	it	was	hands	,	not	heads	,	that	farmers	ought	to	have	;
—	那	它	曾是	双手	,	不是	头部	,	那	农民	应该	到	有	;

——农民应该拥有的是双手，而不是头脑；

[ænd; ənd] [ðæt] [huːˈevə(r)] [wɜːkt] [hɑːdɪst] [ænd; ənd] [ˈlɒŋgɪst] , [ˈweɪstɪd] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] ,

and	that	whoever	worked	hardest	and	longest	,	wasted	no	time	in	reading	,
和	那	谁	工作	最难	和	最长	,	浪费	不	时间	在	阅读	,

而那些工作最努力、时间最长的人，则从不浪费时间读书。

[spent] [nəʊ] [ˈmʌni] [fɔː(r); fə(r)] [faɪn] [ˈkæt(ə)l] [ɔː(r)] [ˈbetə(r)] [briːdz] [ɒv; əv] [pɪgz] , [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [siːdz] ,

spent	no	money	for	fine	cattle	or	better	breeds	of	pigs	,	or	for	new	seeds	,
花费	不	钱	为了	美好的	牛	或者	更好的	品种	的	猪	,	或者	为了	新的	种子	,

没有花钱购买优质牛、优良品种的猪或新品种的种子。

[njuː] [tuːlz] [ɔː(r)] [məˈʃiːnz] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [weɪ] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best]

new	tools	or	machines	,	and	stuck	to	the	good	old	way	,	was	the	best
新的	工具	或者	机器	,	和	卡住	到	这	好的	老的	方式	,	曾是	这	最好的

[ˈfɑːmə(r)] .

farmer	.
农民	.

最好的农民是那些使用新工具或机器，但坚持使用传统方法的人。

[hiː; hi] [ˈnevə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [ˌeksəˈbɪʃən]

He	never	devoted	a	day	now	and	then	to	visiting	the	agricultural	exhibitions
他	绝不	奉献	一个	天	现在	和	然后	到	访问	这	农业	展览

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [held] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈkaunti] [raʊnd] [hɪm] ,

which	were	held	in	all	the	counties	round	him	,
哪个	是	握住	在	全部	这	县	圆形的	他	,

他从未抽出时间去参观周边各县举办的农业展览会。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˈsæmpl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [best] [θɪŋz] [ðæt] [gʊd]

where	he	would	be	sure	to	see	samples	of	the	very	best	things	that	good
在哪里	他	会	是	当然	到	看	样品	的	这	非常	最好的	事物	那	好的

[ˈfɑːrmərz] [wɜː(r); wə(r)] [prəˈdjuːsɪŋ] ,

farmers	were	producing	,
农民	是	生产	,

在那里，他一定能看到优秀农民们生产的最好的农产品样品。

— [faɪn] [ˈkæt(ə)l] , [faɪn] [pɪgz] , [faɪn] [ˈpəʊltri] ,

—	fine	cattle	,	fine	pigs	,	fine	poultry	,
—	美好的	牛	,	美好的	猪	,	美好的	家禽	,

优质牛、优质猪、优质家禽

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌðə(r)] [ˈprɒdʌkts] [wɪtʃ] [ˈsensəb(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] [glæd] [tuː; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [æt; ət]

and	a	hundred	other	products	which	sensible	men	are	glad	to	exhibit	at
和	一个	百	其他	产品	哪个	明智的	男人	是	高兴的	到	展览	在

[sʌtʃ] [fˈeəz] ,

such	fairs	,
这样的	集市	,

以及其他上百种明智的人都乐意在这种博览会上展出的产品。

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [smɑːt] [men] [huː] [gəʊ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [tuː; tə] [lɜːn] [wɒt] [ɪz] [ˈgəʊɪŋ]

knowing	that	it	is	the	smart	men	who	go	to	such	places	to	learn	what	is	going
会心	那	它	是	这	聪明的	男人	WHO	去	到	这样的	地方	到	学习	什么	是	去

[ɒn] ,

on	,
在	,

要知道，只有聪明人才会去这些地方了解情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [pˈɜːtʃɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [ˌægrɪˈkʌltʃərəl] [drəʊnz] [huː]

as	well	as	to	make	purchases	,	and	that	it	is	the	agricultural	drones	who
作为	出色地	作为	到	制作	购买	,	和	那	它	是	这	农业	无人机	WHO

[steɪ] [æt; ət] [həʊm] .

stay	at	home	.
停留	在	家	.

以及进行采购，而农业无人机则留在家里。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bædli]['edʒukeɪtɪd] ,

The	fact	was	,	he	had	been	badly	educated	,
这	事实	曾是	,	他	有	到过	糟糕	受过教育	,

事实上，他受的教育很差。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [laɪf] .

and	he	could	not	shake	off	the	habits	of	his	early	life	.
和	他	可以	不是	摇	离开	这	习惯	的	他的	早期的	生活	.

他始终无法摆脱早年养成的习惯。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [ðæt] [hɑːd] [wɜːk] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] [end][ɒv; əv][mæn] .

He	had	been	taught	that	hard	work	was	the	chief	end	of	man	.
他	有	到过	教授	那	难的	工作	曾是	这	首席	结尾	的	男人	.

他从小就被教导，努力工作是人生的最终目标。

[ɒv; əv] [kɔːs] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	such	a	farmer	had	a	poor	time	of	it	,
的	课程	这样的	一个	农民	有	一个	贫穷的	时间	的	它	,

这样的农民当然日子不好过。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][hændz][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] .

as	well	as	the	hands	he	employed	.
作为	出色地	作为	这	双手	他	受雇	.

以及他雇佣的工人。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [aʊt] [ɒv; əv] [det] ,

He	happened	to	be	pretty	well	out	of	debt	,
他	发生	到	是	漂亮的	出色地	出去	的	债务	,

他碰巧已经基本还清了债务。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['mɔːgɪdʒ] [ɒn][hɪz; ɪz] [fɑːm] ;

there	being	only	a	small	mortgage	on	his	farm	;
那里	存在	仅有的	一个	小的	抵押	在	他的	农场	;

他的农场只有一笔数额很小的抵押贷款；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ə; eɪ]['mænɪdʒə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːd] [wɜːk] [went] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] ,

but	he	was	so	poor	a	manager	that	his	hard	work	went	for	little	,
但	他	曾是	所以	贫穷的	一个	经理	那	他的	难的	工作	去	为了	小的	,

但他管理能力太差，他的辛勤付出几乎没有得到任何回报。

[ɪn] [ri'æləti] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪz; ɪz]['fæməli][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

in	reality	just	enough	to	enable	his	family	to	live	,
在	现实	只是	足够的	到	使能够	他的	家庭	到	居住	,

实际上，他所拥有的仅仅够维持一家人的生活。

[wɪð] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [kləʊz] ['ʃeɪvɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['ɪntrəst] .

with	sometimes	very	close	shaving	to	pay	interest	.
和	有时	非常	关闭	剃须	到	支付	兴趣	.

有时甚至差点就要支付利息。

[æz; əz][tuː; tə] ['getɪŋ] [rɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

As	to	getting	rich	,	it	was	out	of	the	question	.
作为	到	获得	富有的	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

至于致富，那是不可能的。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz][dʒəʊ] , [ə; eɪ] [smɑːt] , [æm'bɪʃəs] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn]

He	had	a	son	whose	name	was	Joe	,	a	smart	,	ambitious	boy	of	sixteen
他	有	一个	儿子	谁	姓名	曾是	乔	,	一个	聪明的	,	雄心勃勃	男生	的	十六

[j'iəz] [əʊld] ;

years	old	;
年	老的	;

他有个儿子名叫乔，是个聪明上进的十六岁男孩；

[ə'nʌðə(r)] [sʌn] , [bɪl] , [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] ; [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] [nemd] ['təʊni] [kɪŋ] ,

another	son	,	Bill	,	two	years	younger	;	and	an	orphan	named	Tony	King	,
其他	儿子	,	账单	,	二	年	年轻	;	和	一个	孤儿	命名	托尼	国王	,

另一个儿子比尔，比他小两岁；还有一个名叫托尼·金的孤儿。

[ɪg'zæktli][ə; eɪ][jɪə(r)] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][dʒəʊ] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['haɪəd][mæn][fɔː(r); fə(r)]['helpə(r)] [ə'baʊt]

exactly	a	year	younger	than	Joe	;	together	with	a	hired	man	for	helper	about
确切地	一个	年	年轻	比	乔	;	一起	和	一个	雇用	男人	为了	帮手	关于

[ðə; ði] [fɑːm] .

the	farm	.
这	农场	.

比乔小一岁；还雇了一个人来帮忙干农活。

['mɪstə(r)] . ['spæŋglər] [hæd; həd] [faʊnd] ['təʊni][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kaʊnti] .

Mr	.	Spangler	had	found	Tony	in	the	adjoining	county	.
先生	.	斯潘格勒	有	成立	托尼	在	这	相邻的	县	.

斯潘格勒先生在邻近的县找到了托尼。

[ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peərənts] , [ðeɪ] ['biːɪŋ] ['mɪzrəbli] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

On	the	death	of	his	parents	,	they	being	miserably	poor	,
在	这	死亡	的	他的	父母	,	他们	存在	惨痛地	贫穷的	,

父母去世后，他们家境极其贫寒，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːd]

and	having	no	relations	to	take	care	of	him	,	he	had	had	a	hard
和	拥有	不	关系	到	拿	关心	的	他	,	他	有	有	一个	难的

[taɪm] [ə'mʌŋ] ['strendʒər] .

time	among	strangers	.
时间	之中	陌生人	.

由于没有亲人照顾他，他在陌生人中过得很艰难。

[ðeɪ] [kept] [hɪm] [ʌn'tɪl] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ] [treɪd] .

They	kept	him	until	old	enough	to	be	bound	out	to	a	trade	.
他们	保留	他	直到	老的	足够的	到	是	边界	出去	到	一个	贸易	.

他们把他留下来，直到他长大到可以出去学艺为止。

['mɪstə(r)] . ['spæŋglər] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə'nʌðə(r)] [hænd] ,

Mr	.	Spangler	thinking	he	needed	another	hand	,
先生	.	斯潘格勒	思维	他	需要	其他	手	,

斯潘格勒先生觉得他还需要另一个人帮忙，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [sʌtʃ] [ləʊ] [rɪ'pjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːmə(r)][ænd; ənd]['mænɪdʒə(r)]

and	being	at	the	same	time	in	such	low	repute	as	a	farmer	and	manager
和	存在	在	这	相同的	时间	在	这样的	低的	声誉	作为	一个	农民	和	经理

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɪm][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let][ðeə(r)] [sʌnz] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɪm][æz; əz]

that	those	who	knew	him	were	not	willing	to	let	their	sons	live	with	him	as
那	那些	WHO	知道	他	是	不是	愿意的	到	让	他们的	儿子们	居住	和	他	作为

[ə'prentɪsɪz] ,

apprentices	,
学徒	,

同时，他作为农场主和管理者的名声又极差，以至于认识他的人都不愿意让自己的儿子到他那里当学徒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][gəʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]

he	was	obliged	to	go	quite	out	of	the	neighborhood	,	where	he	was	not
他	曾是	有义务	到	去	相当	出去	的	这	邻里	,	在哪里	他	曾是	不是

[səʊ] [wel] [nəʊn] ,

so	well	known	,
所以	出色地	已知	,

他不得不远走他并不熟知的街区。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][wʌn] .

in	order	to	secure	one	.
在	命令	到	安全的	一	.

为了确保获得一个。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][trɪps][hiː; hi] [brɔːt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['təʊni][wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] ,

In	one	of	his	trips	he	brought	up	at	the	house	where	Tony	was	staying	,
在	一	的	他的	旅行	他	带来	向上	在	这	房子	在哪里	托尼	曾是	入住	,

在他的一次旅行中，他去了托尼住的房子，

[ænd; ənd] , ['laɪkɪŋ][hɪz; ɪz] [lʊks] , — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [braɪtə] [bɔɪ] [ðæn; ðən][dʒəʊ]

and	,	liking	his	looks	,	—	for	he	was	even	a	brighter	boy	than	Joe
和	,	喜欢	他的	看起来	,	—	为了	他	曾是	甚至	一个	更亮	男生	比	乔

['spæŋglər] ,

Spangler	,
斯潘格勒	,

而且，他长相俊美，——因为他甚至比乔·斯潘格勒还要聪明，

— [hiː; hi][hæd; həd][hɪm] [baʊnd] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd]

—	he	had	him	bound	to	him	as	an	apprentice	to	the	art	and
—	他	有	他	边界	到	他	作为	一个	学徒	到	这	艺术	和

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] ['fɑːmɪŋ] .

mystery	of	farming	.
神秘	的	农业	.

—他把那人收为徒弟，让他学习耕作的技艺和奥秘。

[ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [ɑːt][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə]['təʊni] , [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk]

In	engaging	himself	to	teach	this	art	and	mystery	to	Tony	,	he	undertook
在	引人入胜	他自己	到	教	这	艺术	和	神秘	到	托尼	,	他	承担

他决心将这门技艺和奥秘传授给托尼，为此他承担了以下责任。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	65
页	-

第65页

[tuː; tə] [ɪm'pɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [hɪm'self] [pə'zest] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

to	impart	a	great	deal	more	knowledge	than	he	himself	possessed	,	—	a	thing	,
到	传授	一个	伟大的	交易	更多的	知识	比	他	他自己	拥有	,	—	一个	事物	,

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

by	the	way	,
经过	这	方式	,

传授比他自己拥有的更多的知识——顺便说一句，这是件好事。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['kɒmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

which	is	very	common	with	a	good	many	other	people	.
哪个	是	非常	常见的	和	一个	好的	许多	其他	人们	.

这种情况在很多人身上都很常见。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['təʊni] ;

Altogether	it	was	a	hard	bargain	for	poor	Tony	;
共	它	曾是	一个	难的	便宜货	为了	贫穷的	托尼	;

总而言之，这对可怜的托尼来说是一笔艰难的交易；

[bʌt; bət] [wen] ['peərənts][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪftlɪs] [æz; əz][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðeə(r)] ['tʃɪldrən]

but	when	parents	are	so	idle	and	thriftless	as	to	expose	their	children
但	什么时候	父母	是	所以	闲置的	和	节俭	作为	到	暴露	他们的	孩子们

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

to	such	a	fate	as	his	,
到	这样的	一个	命运	作为	他的	,

但是，当父母如此懒惰吝啬，以至于让自己的孩子面临像他这样的命运时，

[ðeɪ] [liːv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [hɑːdɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]

they	leave	them	a	legacy	of	nothing	better	than	the	very	hardest	kind	of
他们	离开	他们	一个	遗产	的	没有什么	更好的	比	这	非常	最难	种类	的

['baːginz] .

bargains	.
特价商品	.

他们留给他们的遗产，只有最艰难的交易。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [help] , [ə'baʊt][ə; eɪ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)]['təʊni] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kwɔːtəz] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

In	addition	to	this	help	,	about	a	year	after	Tony	took	up	his	quarters	with	Mr	.
在	添加	到	这	帮助	,	关于	一个	年	后	托尼	采取	向上	他的	四分之一	和	先生	.

['spæŋglə] ,

Spangler	,
斯潘格勒	,

除了这些帮助之外，在托尼搬去斯潘格勒先生家住大约一年后，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə'lɒŋ] [æn; ən][əʊld][mæn][ɒv; əv]['sev(ə)nti] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

there	came	along	an	old	man	of	seventy	,	a	sort	of	distant	relation	of	the
那里	来了	沿着	一个	老的	男人	的	七十	,	一个	种类	的	遥远	关系	的	这

,

Spanglers	,
斯潘格勒斯	,

这时来了一位七十岁的老人，算是斯潘格勒家族的远房亲戚。

[huː] [ðens'fɔːwəd] [meɪd] [ðə; ði] [fɑːm] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

who	thenceforward	made	the	farm	his	home	.
WHO	此后	制成	这	农场	他的	家	.

此后，他便将这座农场作为自己的家。

['mɪstə(r)] . ['spæŋglə][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [kɔːld] [hɪm] “ ['beni] , ” [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['jʌŋgə]

Mr	.	Spangler	and	his	wife	called	him	“	Benny	,	”	but	all	the	younger
先生	.	斯潘格勒	和	他的	妻子	称为	他	“	本尼	,	”	但	全部	这	年轻

['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

members	of	the	family	,
成员	的	这	家庭	,

斯潘格勒先生和他的妻子叫他“本尼”，但家里所有年轻的成员都叫他“本尼”。

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [kɔːld] [hɪm] “ ['ʌŋk(ə)l] ,

out	of	respect	for	his	age	,	called	him	“	Uncle	,
出去	的	尊重	为了	他的	年龄	,	称为	他	“	叔叔	,

出于对他的年龄的尊重，称呼他为“叔叔”。

” [səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [went] [baɪ][nəʊ]['ʌðə(r)] [neɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] “ ['ʌŋk(ə)l]

”	so	that	in	a	very	short	time	he	went	by	no	other	name	than	that	of	“	Uncle
”	所以	那	在	一个	非常	短的	时间	他	去	经过	不	其他	姓名	比	那	的	“	叔叔

['beni] ,

Benny	,
本尼	,

因此，在很短的时间内，他就只用“本尼叔叔”这个名字了。

” [ænd; ənd] [ðɪs] [nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [fɑːm] , [bʌt; bət][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

”	and	this	not	only	on	the	farm	,	but	all	over	the	neighborhood	.
”	和	这	不是	仅有的	在	这	农场	,	但	全部	超过	这	邻里	.

“而且这种情况不仅发生在农场，也发生在整个社区。”

['ʌŋk(ə)l] ['beni] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [əʊld][mæn][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz]

Uncle	Benny	turned	out	to	be	the	pleasantest	old	man	the	boys	and	girls
叔叔	本尼	转向	出去	到	是	这	最令人愉悦的	老的	男人	这	男孩们	和	女孩们

[hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] .

had	ever	been	acquainted	with	.
有	曾经	到过	熟人	和	.

事实证明，本尼叔叔是孩子们所认识的最和蔼可亲的老人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['wʌndə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ,

It	was	no	wonder	they	liked	him	,	for	he	was	very	fond	of	children	,
它	曾是	不	想知道	他们	喜欢	他	,	为了	他	曾是	非常	喜爱	的	孩子们	,

难怪他们喜欢他，因为他非常喜欢孩子。

[ænd; ənd] [laɪk] ['dʒen(ə)rəli] [bi'get] [laɪk] .

and	like	generally	begets	like	.
和	喜欢	一般来说	产生	喜欢	.

同类相生。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [frɒm; frəm] ['eni] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːm] .

He	was	a	very	different	sort	of	character	from	any	about	the	farm	.
他	曾是	一个	非常	不同的	种类	的	特点	从	任何	关于	这	农场	.

他跟农场里的其他人性格截然不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] [deɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rəʊvɪŋ] ,

He	had	been	well	educated	,	and	being	in	his	younger	days	of	a	roving	,
他	有	到过	出色地	受过教育	,	和	存在	在	他的	年轻	天	的	一个	漫游	,

[saɪt] - ['hʌntɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃn] ,

sight	-	hunting	disposition	,
视线	-	打猎	处置	,

他受过良好的教育，而且年轻时生性四处游荡、寻觅美景，

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] , [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [men]

he	had	travelled	all	over	the	world	,	had	seen	a	multitude	of	strange	men
他	有	旅行	全部	超过	这	世界	,	有	已见	一个	民众	的	奇怪的	男人

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [θɪŋz] ,

and	strange	things	,
和	奇怪的	事物	,

他游历过世界各地，见过形形色色的奇人异事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [pɪkt] [ʌp][æz; əz]['nevə(r)]

and	had	such	a	way	of	telling	what	he	had	thus	picked	up	as	never
和	有	这样的	一个	方式	的	讲述	什么	他	有	因此	挑选	向上	作为	绝不

[tuː; tə][feɪl][ɒv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [ðəʊz] [huː] [hɜːd] [hɪm] .

to	fail	of	interesting	those	who	heard	him	.
到	失败	的	有趣的	那些	WHO	听到	他	.

他讲述自己所了解到的事情的方式，总是能让听他讲述的人感到有趣。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntə(r)] ['iːvnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] ['fɒrən]

Sometimes	of	a	long	winter	evening	,	when	he	was	giving	accounts	of	foreign
有时	的	一个	长的	冬天	晚上	,	什么时候	他	曾是	给予	账户	的	外国的

['kʌntriz] ,

countries	,
国家	,

有时在一个漫长的冬夜，当他讲述外国的情况时，

[ɔː(r)] [haʊ] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['sɪtɪz] ,

or	how	people	lived	in	our	great	cities	,
或者	如何	人们	居住地	在	我们的	伟大的	城市	,

或者说，人们在我们的大城市里是如何生活的，

[ɔː(r)] [haʊ] [ðeɪ] ['kærid] [ɒn] ['fɑːmɪŋ] [ɪn] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

or	how	they	carried	on	farming	in	other	parts	of	our	country	,
或者	如何	他们	携带	在	农业	在	其他	部分	的	我们的	国家	,

或者说，他们在我国其他地区是如何继续耕作的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [səʊ] ['plezntli] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sliːpi] .

he	talked	so	pleasantly	that	no	one	thought	of	being	sleepy	.
他	谈话	所以	愉快	那	不	一	想法	的	存在	困	.

他说话很愉快，以至于没有人想到要睡觉。

[ɒn] [sʌtʃ] ['i:vnɪŋz] , [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [fɑ:m] ,

On	such	evenings	,	before	he	came	to	live	on	the	farm	,
在	这样的	晚上	,	前	他	来了	到	居住	在	这	农场	,

在这样的夜晚，在他搬到农场居住之前，

['mɪstə(r)] . ['spæŋglər] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [fɔ:l] [ə'sli:p] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔ:nə(r)] ,

Mr	.	Spangler	would	often	fall	asleep	on	his	chair	in	the	chimney	corner	,
先生	.	斯潘格勒	会	经常	落下	睡着了	在	他的	椅子	在	这	烟囱	角落	,

斯潘格勒先生经常会坐在壁炉角落的椅子上睡着。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] ['æktʃuəli] [tɪpt] ['əʊvə(r)] [kwaɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['æʃɪz] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,

and	once	or	twice	actually	tipped	over	quite	into	the	ashes	;	but	now	,
和	一次	或者	两次	实际上	倾斜	超过	相当	进入	这	灰烬	;	但	现在	,

而且有一两次真的翻倒在地，化为灰烬；但是现在，

[wen] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [gɒt] ['feəli] ['ʌndə(r)] [wei] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] .

when	Uncle	Benny	got	fairly	under	way	,	there	was	no	more	going	to	sleep	.
什么时候	叔叔	本尼	得到	相当	在下面	方式	,	那里	曾是	不	更多的	去	到	睡觉	.

当本尼叔叔开始忙碌起来后，就没人再睡觉了。

['mɪstə(r)] . ['spæŋglər] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

Mr	.	Spangler	pricked	up	his	ears	,
先生	.	斯潘格勒	刺痛	向上	他的	耳朵	,

斯潘格勒先生竖起了耳朵。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɪf] ['eni] [wʌn] [hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] .

and	listened	better	than	if	any	one	had	been	reading	from	a	book	.
和	听着	更好的	比	如果	任何	一	有	到过	阅读	从	一个	书	.

比起照着书念，听得更清楚。

[ðen] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs] [tu:; tə] [bəuθ]

Then	Uncle	Benny	had	a	way	of	always	putting	in	some	good	advice	to	both
然后	叔叔	本尼	有	一个	方式	的	总是	推杆	在	一些	好的	建议	到	两个都

[men] [ænd; ənd] [bɔɪz] ,

men	and	boys	,
男人	和	男孩们	,

本尼叔叔总能给男人和男孩们提出一些很好的建议。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [g'ɜ:lz] .

and	even	to	the	girls	.
和	甚至	到	这	女孩们	.

甚至对女孩们也是如此。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ri:d] [ænd; ənd] ['trævld] [səʊ] [mʌtʃ] ,

He	had	read	and	travelled	so	much	,
他	有	读	和	旅行	所以	很多	,

他博览群书，游历甚广。

[ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'prəʊpriət] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ɪ'vent] [ðæt] [tɜ:nd] [ʌp] .

that	he	had	something	appropriate	for	every	event	that	turned	up	.
那	他	有	某物	合适的	为了	每一个	事件	那	转向	向上	.

他总能为出现的每一个场合准备合适的着装。

[ɪn'di:d] , ['evri] [wʌn] [wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['nəʊɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] .

Indeed	,	every	one	was	surprised	at	his	knowing	so	much	.
的确	,	每一个	一	曾是	惊讶	在	他的	会心	所以	很多	.

的确，每个人都对他的博学感到惊讶。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [fɒnd] [ɒv; əv] [fʌn] [æz; əz]

Besides	**this**	**,**	**he**	**was**	**very**	**lively**	**and**	**cheerful**	**,**	**and**	**as**	**fond**	**of**	**fun**	**as**
除了	这	,	他	曾是	非常	热闹	和	快乐	,	和	作为	喜爱	的	乐趣	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	**be**	**,**
可以	是	,

除此之外，他非常活泼开朗，而且极其热爱玩乐。

[ænd; ənd] [siːmd] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] [lɑːf] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]

and	**seemed**	**able**	**to**	**make**	**any**	**one**	**laugh**	**whenever**	**he**	**chose**	**to**	**indulge**	**in**	**a**
和	似乎	有能力的	到	制作	任何	一	笑	每当	他	选择	到	放纵	在	一个

[dʒəʊk] .

joke	**.**
开玩笑	.

他似乎总能逗人发笑，只要他愿意讲个笑话。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒmənli] ['hændi] [wɪð] [tuːlz] .

In	**addition**	**to**	**all**	**this**	**,**	**he**	**was**	**uncommonly**	**handy**	**with**	**tools**	**.**
在	添加	到	全部	这	,	他	曾是	不寻常地	便利	和	工具	.

除此之外，他还非常擅长使用工具。

[ðəʊ] [æn; ən][əʊld][mæn] ,

Though	**an**	**old**	**man**	**,**
尽管	一个	老的	男人	,

虽然年纪大了，

[ænd; ənd][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [fʊl] [deɪz] [wɜːk] [æt; ət] ['məʊɪŋ] [ɔː(r)] [heɪ] - ['meɪkɪŋ] ,

and	**not**	**strong**	**enough**	**to**	**do**	**a**	**full**	**day's**	**work**	**at**	**mowing**	**or**	**hay**	**-**	**making**	**,**
和	不是	强的	足够的	到	做	一个	满的	天	工作	在	割草	或者	干草	-	制作	,

而且体力不足以胜任一整天的割草或收割干草的工作。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [stɪf] [dʒɔɪnts] , [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd]['pɒtə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][bɑːrnz] , [wɪð]

because	**of**	**stiff**	**joints**	**,**	**yet**	**he**	**could**	**potter**	**about**	**the**	**house**	**and**	**barns**	**,**	**with**
因为	的	僵硬的	关节	,	然而	他	可以	陶工	关于	这	房子	和	谷仓	,	和

[ə; eɪ] ['hætʃɪt] ,

a	**hatchet**	**,**
一个	斧头	,

虽然关节僵硬，但他仍然可以拿着斧头在房子和谷仓里忙碌。

[ænd; ənd] [sɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][neɪl] - [bɒks] ,

and	**saw**	**,**	**and**	**a**	**nail**	**-**	**box**	**,**
和	锯	,	和	一个	指甲	-	盒子	,

还有锯子和钉子盒，

[ænd; ənd] [mend] [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['brəʊkən] ['pleɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [nɪ'glektɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

and	**mend**	**up**	**a**	**hundred**	**broken**	**places**	**that**	**had**	**been**	**neglected**	**for**	**years**
和	修补	向上	一个	百	破碎的	地方	那	有	到过	被忽视的	为了	年

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðeə(r)] .

before	**he**	**came**	**to**	**live**	**there**	**.**
前	他	来了	到	居住	那里	.

并修缮了在他搬来之前多年无人照管的一百处破损之处。

[ɪf] [hiː; hi] [sɔː] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [ə; eɪ] [geɪt] [wɪð] [nəʊ] [lætʃ] ,

If	**he**	**saw**	**anything**	**out**	**of**	**order**	**,**	**a**	**gate**	**with**	**no**	**latch**	**,**
如果	他	锯	任何事物	出去	的	命令	,	一个	门	和	不	闩锁	,

如果他看到任何不正常的东西，比如没有闩锁的门，

[ə; eɪ] ['pɪkɪt] [luːs] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fens] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] ['diːfekt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

a	**picket**	**loose**	**in**	**the**	**garden**	**fence**	**,**	**or**	**any**	**other**	**trifling**	**defect**	**about**	**the**	**premises**	**,**
一个	纠察	松动的	在	这	花园	栅栏	,	或者	任何	其他	琐事	缺点	关于	这	前提	,

花园围栏上的一根松动的木桩，或者房屋周围的任何其他小缺陷，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] .

he	went	to	work	and	made	all	right	again	.
他	去	到	工作	和	制成	全部	正确的	再次	.

他去上班了，一切都恢复正常了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['mendɪd] [ðə; ði]['brəʊkən] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊz] ,

He	even	mended	the	broken	lights	in	the	kitchen	windows	,
他	甚至	已修复	这	破碎的	灯	在	这	厨房	视窗	,

他甚至还修好了厨房窗户上坏掉的灯。

[ænd; ənd] [gɒt] [rɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [hæts] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [stʌft] ['ɪntuː]

and	got	rid	of	all	the	old	hats	and	bonnets	that	had	been	stuffed	into
和	得到	摆脱	的	全部	这	老的	帽子	和	引擎盖	那	有	到过	填充	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

然后把塞进里面的所有旧帽子和女帽都扔掉了。

[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [njuː] ['bʌtnz] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] ['sæʃɪz] ,

He	put	on	new	buttons	to	keep	up	the	sashes	,
他	放	在	新的	按钮	到	保持	向上	这	腰带	,

他换上了新的纽扣来固定腰带。

[ænd; ənd] [səʊ] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [bɪg] [stɪks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst]

and	so	banished	the	big	sticks	from	the	wood	-	pile	that	had	been	used
和	所以	被放逐	这	大的	棍子	从	这	木头	-	桩	那	有	到过	用过的

[tuː; tə] [prɒp] [ðem; ðəm] [ʌp] .

to	prop	them	up	.
到	支柱	他们	向上	.

于是，他们把用来支撑它们的木柴堆里的大木棍都搬走了。

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌgli] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] .

He	said	they	were	too	ugly	even	to	look	at	.
他	说	他们	是	也	丑陋的	甚至	到	看	在	.

他说它们丑得让人不忍直视。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	66
页	-

第66页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['beni] [huː] [neɪld] [ʌp][ðə; ði] [luːs] [dɔː(r)] - [step] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɪg][hæd; həd]

It	was	Uncle	Benny	who	nailed	up	the	loose	door	-	step	which	the	pig	had
它	曾是	叔叔	本尼	WHO	钉子	向上	这	松动的	门	-	步	哪个	这	猪	有

['ruːtɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

rooted	away	from	its	place	,
根	离开	从	它是	地方	,

是本尼叔叔把被猪拱开的松动的门槛钉牢了。

['kɔːzɪŋ] ['luːsi] ['spæŋglər] [tuː; tə] [fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz]

causing	Lucy	Spangler	to	fall	on	the	edge	of	a	bucket	and	break	her	nose
导致	露西	斯潘格勒	到	落下	在	这	边缘	的	一个	桶	和	休息	她	鼻子

.

:
.

导致露西·斯潘格勒摔倒在水桶边缘，摔断了鼻子。

['luːsi] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [səʊ] ['naɪsli] ;

Lucy	came	out	to	thank	him	for	doing	the	thing	so	nicely	;
露西	来了	出去	到	感谢	他	为了	正在做	这	事物	所以	很好	;

露西出来感谢他把事情做得这么好；

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ,

for	ever	since	the	accident	to	her	nose	,
为了	曾经	自从	这	事故	到	她	鼻子	,

自从她鼻子受伤后，就一直如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] ['skɪtɪʃ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɒn][ðə; ði][step] .

she	had	been	very	skittish	about	putting	her	foot	on	the	step	.
她	有	到过	非常	胆怯的	关于	推杆	她	脚	在	这	步	.

她一直很害怕把脚放在台阶上。

“ [ɑː] , ['luːsi] , ” [sed] ['ʌŋk(ə)l] ['beni] , “ [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [mend] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] [æz; əz] ['iːzəli] . ”

“	Ah	,	Lucy	,	”	said	Uncle	Benny	,	“	I	wish	I	could	mend	your	nose	as	easily	.	”
“	啊	,	露西	,	”	说	叔叔	本尼	,	“	我	希望	我	可以	修补	你的	鼻子	作为	容易地	.	”

“啊，露西，”本尼叔叔说，“我真希望我能像治好你的鼻子那样轻松地治好它。”

“ [ɪn'diːd] [ai] [wɪʃ] [səʊ] [tuː] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːsi] .

“	Indeed	I	wish	so	too	,	”	replied	Lucy	.
“	的确	我	希望	所以	也	,	”	回复	露西	.

“我也希望如此，”露西回答道。

[ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['njuːmərəs] [θɪŋz] [ðæt] ['wɒntɪd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .

Inside	of	the	house	were	numerous	things	that	wanted	looking	after	in	the	same	way	.
里面	的	这	房子	是	很多的	事物	那	通缉	寻找	后	在	这	相同的	方式	.

屋内有很多东西都需要以同样的方式照料。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][bəʊlt][ɔː(r)][ə; eɪ] [lætʃ] [ðæt] [wʊd] [wɜːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] .

There	was	not	a	bolt	or	a	latch	that	would	work	as	it	ought	to	.
那里	曾是	不是	一个	螺栓	或者	一个	闩锁	那	会	工作	作为	它	应该	到	.

没有一个门栓或门闩能正常工作。

[ɔːl][ðə; ði] ['klɒzɪt] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , [waɪl] [wʌn] [hɑːf][ðə; ði] [dɔːz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ʃʌt] .

All	the	closet	locks	were	out	of	order	,	while	one	half	the	doors	refused	to	shut	.
全部	这	壁橱	锁	是	出去	的	命令	,	尽管	一	一半	这	门	拒绝	到	关闭	.

所有的壁橱锁都坏了，其中一半的门关不上。

[ɪn][fækt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [ˌprɔvə'keiʃən] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pə'petʃuəl] [ə'nɔiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

In	fact	there	were	twenty	little	provocations	of	this	kind	that	were	perpetual	annoyances	to	the	women	.
在	事实	那里	是	二十	小的	挑衅	的	这	种类	那	是	永久	烦心事	到	这	女性	.

事实上，这类小小的挑衅行为有二十起，一直困扰着这些女性。

['ʌŋk(ə)l] ['beni] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

Uncle	Benny	went	to	work	and	removed	them	all	;
叔叔	本尼	去	到	工作	和	已移除	他们	全部	;

本尼叔叔去工作，把它们全都搬走了；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɒd] [dʒɒb] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [wɪð] .

there	was	no	odd	job	that	he	was	not	able	to	go	through	with	.
那里	曾是	不	奇怪的	工作	那	他	曾是	不是	有能力的	到	去	通过	和	.

没有他做不了的零工。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [l'ʌkiəst] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðæt] [fɑːm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

it	was	the	luckiest	day	in	the	history	of	that	farm	when	he	came	to
它	曾是	这	最幸运的人	天	在	这	历史	的	那	农场	什么时候	他	来了	到

[lɪv; laɪv][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

live	upon	it	,
居住	之上	它	,

他搬来住在那里的那天，是那座农场历史上最幸运的一天。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [ðæt] , [ɪf] [ðə; ði] [fɑːm] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][tuː; tə][biː; bi][gɒt][tuː; tə] [raɪts] ,

for	it	did	seem	that	,	if	the	farm	were	ever	to	be	got	to	rights	,
为了	它	做过	似乎	那	,	如果	这	农场	是	曾经	到	是	得到	到	权利	,

因为看起来，如果农场想要真正步入正轨，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

he	was	the	very	man	to	do	it	.
他	曾是	这	非常	男人	到	做	它	.

他正是能做到这一点的最佳人选。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['kjʊəriəs] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn][təʊld]['ʌŋk(ə)l] ['beni] [tuː; tə][duː; də] [ðiːz] [θɪŋz]

Now	,	it	was	very	curious	,	but	no	one	told	Uncle	Benny	to	do	these	things
现在	,	它	曾是	非常	好奇的	,	但	不	一	讲述	叔叔	本尼	到	做	这些	事物

.

:
.

这很奇怪，但没有人告诉本尼叔叔要这样做。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['æŋkəd] [hɪm'self] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['spæŋglərz] [hiː; hi] [sɔː]

But	as	soon	as	he	had	anchored	himself	at	Mr	.	Spangler's	he	saw
但	作为	很快	作为	他	有	锚定	他自己	在	先生	.	斯潘格勒的	他	锯

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][əʊld] [kən'sɜːn] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][gɪə(r)] ,

how	much	the	old	concern	was	out	of	gear	,
如何	很多	这	老的	忧虑	曾是	出去	的	齿轮	,

但他一到斯潘格勒先生家就发现，这家老公司已经完全脱离了正常运转。

[ænd; ənd] , [prə'vaɪdɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [tuːlz] , [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst]

and	,	providing	himself	with	tools	,	he	undertook	,	as	one	of	his	greatest
和	,	提供	他自己	和	工具	,	他	承担	,	作为	一	的	他的	最

['pleʒəz] ,

pleasures	,
快乐	,

于是，他准备好工具，开始从事他最大的乐趣之一：

[tuː; tə][rɪ'peə(r)] [ðiːz] [lɒŋ] - ['stændɪŋ] ['dæmɪdʒɪz] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd]

to	repair	these	long	-	standing	damages	,	not	because	he	expected	to	be	paid
到	维修	这些	长的	-	常设	损害	,	不是	因为	他	预期的	到	是	有薪酬的

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

for	it	,
为了	它	,

他这样做是为了修复这些长期存在的损害，而不是因为他期望获得报酬。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] [lʊk] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] .

but	from	his	own	natural	anxiety	to	have	things	look	as	they	ought	.
但	从	他的	自己的	自然的	焦虑	到	有	事物	看	作为	他们	应该	.

但这源于他天生的焦虑，他希望一切看起来都如他所愿。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɒtʃt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

The	boys	watched	the	old	man's	operations	with	great	interest	,
这	男孩们	观看	这	老的	男人的	运营	和	伟大的	兴趣	,

男孩们饶有兴致地观看老人的手术。

[fɔː(r); fə(r)][bəuθ][dʒəʊ][ænd; ənd]['təʊni][wɜː(r); wə(r)] [æm'bɪʃəs] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [tuːlz] .

for	both	Joe	and	Tony	were	ambitious	of	knowing	how	to	handle	tools	.
为了	两个都	乔	和	托尼	是	雄心勃勃	的	会心	如何	到	处理	工具	.

乔和托尼都渴望学会如何使用工具。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒfi] - [mɪl] ,

One	day	he	took	hold	of	the	coffee	-	mill	,
一	天	他	采取	抓住	的	这	咖啡	-	磨	,

有一天，他拿起咖啡磨机，

[wɪtʃ] [sʌm; səm] ['klʌmzi] ['feləʊ] [hæd; həd]['əʊnli][hɑːf] [neɪld] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [səʊ] [ðæt] ,

which	some	clumsy	fellow	had	only	half	nailed	up	in	the	kitchen	,	so	that	,
哪个	一些	笨拙	同伴	有	仅有的	一半	钉子	向上	在	这	厨房	,	所以	那	,

厨房里有个笨手笨脚的家伙只钉了一半，所以，

[wen'evə(r)] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [graʊnd] ,

whenever	the	coffee	was	ground	,
每当	这	咖啡	曾是	地面	,

每当咖啡粉被研磨时，

[huː'evə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði][kræŋk][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [bruːz] [hɪz; ɪz] ['nʌk(ə)lz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

whoever	turned	the	crank	was	sure	to	bruise	his	knuckles	against	the	wall	.
谁	转向	这	曲柄	曾是	当然	到	挫伤	他的	指关节	反对	这	墙	.

转动曲柄的人肯定会把指关节撞到墙上，导致指关节淤青。

['mɪsɪz] . ['spæŋglər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['graɪndɪŋ] ,

Mrs	.	Spangler	and	her	daughters	of	course	did	all	the	grinding	,
太太	.	斯潘格勒	和	她	女儿们	的	课程	做过	全部	这	研磨	,

当然，所有的研磨工作都是斯潘格勒太太和她的女儿们做的。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] ['bɪtəli] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [fɪkst] .

and	complained	bitterly	of	the	way	the	mill	was	fixed	.
和	抱怨	苦涩地	的	这	方式	这	磨	曾是	固定的	.

并对磨坊的修理方式表示强烈不满。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ʃɒkɪŋli] [dʌl] , [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [krækt] [ðə; ði] [greɪnz] ,

Besides	,	it	had	become	shockingly	dull	,	so	that	it	only	cracked	the	grains	,
除了	,	它	有	变得	令人震惊地	乏味的	,	所以	那	它	仅有的	裂纹	这	谷物	,

此外，它已经变得异常迟钝，只能把谷粒碾碎。

[ænd; ənd] [ðʌs] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['mɪzrəbli] [wiːk] [dɪ'kɒkʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	thus	gave	them	a	miserably	weak	decoction	for	breakfast	.
和	因此	给予	他们	一个	惨痛地	虚弱的	汤	为了	早餐	.

于是，他们早餐只喝了一杯味道极其淡的汤。

[naʊ] , ['ʌŋk(ə)l] ['beni] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [strɒŋ] ['kɒfi] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [stænd] [wɒt]

Now	,	Uncle	Benny	had	been	used	to	strong	coffee	,	and	couldn't	stand	what
现在	,	叔叔	本尼	有	到过	用过的	到	强的	咖啡	,	和	不能	站立	什么

['mɪsɪz] . ['spæŋglər] [geɪv] [hɪm] .

Mrs	.	Spangler	gave	him	.
太太	.	斯潘格勒	给予	他	.

本尼叔叔以前习惯喝浓咖啡，根本喝不惯斯潘格勒太太给他的那种咖啡。

[səʊ][hiː; hi] [ʌn'ʃɪpt] [ðə; ði] [mɪl] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [faɪl] ['ʃaːpənd] [ʌp]

So	he	unshipped	the	mill	,	took	it	to	pieces	,	with	a	small	file	sharpened	up
所以	他	未发货	这	磨	,	采取	它	到	件	,	和	一个	小的	文件	锋利	向上

[ðə; ði] [gɹ'aɪndəz] ,

the	grinders	,
这	研磨机	,

于是他卸下了磨机，把它拆开，用一把小锉刀把研磨器磨尖了。

[wɪtʃ] [baɪ] [lɒŋ] [juːz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dʌl] , [ɔɪld] [ɪts][dʒɔɪnts] ,
which by long use had become dull , oiled its joints ,
哪个 经过 长的 使用 有 变得 乏味的 , 涂油 它是 关节 ,

由于长期使用而变得钝化，它在其关节处涂上了油。

[ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ə; eɪ][njuː] [pleɪs] ,
and screwed it up in a new place ,
和 螺丝 它 向上 在 一个 新的 地方 ,

然后在新地方搞砸了。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nʌk(ə)lz] [tuː; tə][biː; bi] [bruːzd] .
where it was impossible for the knuckles to be bruised .
在哪里 它 曾是 不可能的 为了 这 指关节 到 是 瘀伤 .

那里的指关节不可能被撞伤。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [wɜːkt] [səʊ] ['bjuːtɪfli] , [ðæt] ,
It then worked so beautifully , that ,
它 然后 工作 所以 非常漂亮 , 那 ,

当时效果非常好，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] ['heɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði][kræŋk] ,
instead of every one hating to put his hand on the crank ,
反而 的 每一个 一 憎恨 到 放 他的 手 在 这 曲柄 ,

而不是每个人都讨厌把手放在曲柄上，

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ,
the difficulty was to keep the children away from it ,
这 困难 曾是 到 保持 这 孩子们 离开 从 它 ,

难点在于如何让孩子们远离它。

— [ðeɪ] [wʊd] [graɪnd][ɒn][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
— they would grind on it an hour at a time .
— 他们 会 研磨 在 它 一个 小时 在 一个 时间 .

他们会一次磨一个小时。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['dæmɪdʒd] [gʊdz] [hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [biːn] [siːn] [ɒn] ['spæŋglərz]
Such a renovation of damaged goods had never before been seen on Spangler's
这样的 一个 翻新 的 损坏的 商品 有 绝不 前 到过 已见 在 斯潘格勒的
['premɪsɪz] .
premises .
前提 .

斯潘格勒公司以前从未见过对受损货物进行如此大规模的翻新。

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ten] ['eɪkəz] [ɪ'nʌf] .
Author of “ Ten Acres Enough .
作者 的 “ 十 英亩 足够的 .

《十英亩足够》的作者。

” ([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)
” (To be continued .)
” (到 是 持续 .)

“(待续。)

[ə'fləʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] :
AFLOAT IN THE FOREST :
漂浮 在 这 森林 :

漂浮在森林中：

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 67
页 -

[tɒp]
Top
顶部

顶部

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] .
OR , A VOYAGE AMONG THE TREE - TOPS .
或者 , 一个 航程 之中 这 树 - 最高额 .

或者，一次树梢之旅。

['ʧæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['brʌðəz] [æt; ət] [həʊm] .
THE BROTHERS AT HOME .
这 兄弟 在 家 .

兄弟俩在家。

[tiː]
T
T

T

['wɛnti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [nɒt] ['twenti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [end] , [ðeə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['kɔːnɪʃ]
wenty years ago , not twenty miles from the Land's End , there lived a Cornish
二十 年 前 , 不是 二十 英里 从 这 土地的 结尾 , 那里 居住地 一个 康沃尔郡
['dʒentlmən] [nemd] - .
gentleman named Trevannion .
绅士 命名 - .

二十年前，在距离兰兹角不到二十英里的地方，住着一位名叫特雷瓦尼翁的康沃尔绅士。

[dʒʌst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [hiː; hi] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪm] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv] ['nəʊb(ə)l] [bɔɪz] ,
Just twenty years ago he died , leaving to lament him a brace of noble boys ,
只是 二十 年 前 他 死亡 , 离开 到 哀叹 他 一个 支撑 的 高贵 男孩们 ,

二十年前他去世了，留下两个孝顺的儿子哀悼他。

[huːz] ['mʌðə(r)] [ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [mɔːn, məun] , [wɪð] [laɪk] [prə'faʊnd] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
whose mother all three had mourned , with like profound sorrow , but a short
谁 母亲 全部 三 有 哀悼 , 和 喜欢 深刻的 悲哀 , 但 一个 短的
[waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .
while before .
尽管 前 .

不久前，他们三人曾怀着同样的深切悲痛悼念他们的母亲。

“ ['skwaɪə(r)] ” - , [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] , [daɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
“ Squire ” Trevannion , as he was called , died in his own house ,
〃 乡绅 〃 - , 作为 他 曾是 称为 , 死亡 在 他的 自己的 房子 ,

人们称他为“乡绅”特雷瓦尼翁，他死于自己的家中。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jˈiəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hæd; həd] [dɪ'spenst]
where his ancestors for hundreds of years before him had dispensed
在哪里 他的 祖先 为了 数百 的 年 前 他 有 分发
[ˌhɒspɪ'tæləti] .
hospitality .
热情好客 .

他的祖先数百年来一直在那里热情款待客人。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [entə'teɪnd] [səʊ] [prə'fju:sli] [æz; əz][hi:; hi] ; [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)]

None	of	them	,	however	,	had	entertained	so	profusely	as	he	;	or	rather
没有任何	的	他们	,	然而	,	有	娱乐	所以	大量地	作为	他	;	或者	相当

[ɪm'prɑ:vɪdəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [sed] ,

improvidently	,	it	might	be	said	,
轻率地	,	它	可能	是	说	,

然而，他们之中没有人像他那样大手大脚地款待客人；或者更确切地说，没有人像他那样挥霍无度。

[sɪns] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] [ðə; ði][əʊld]['fæməli]['mænʃ(ə)n] ,

since	in	less	than	three	months	after	his	death	the	old	family	mansion	,
自从	在	较少的	比	三	几个月	后	他的	死亡	这	老的	家庭	大厦	,

在他去世不到三个月后，老家宅邸.....

[wɪð] [ðə; ði] [brɔ:d] ['eɪkəz] [ˌæpə'teɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən] ,

with	the	broad	acres	appertaining	to	it	,	passed	into	the	hands	of	an	alien	,
和	这	广阔	英亩	属于	到	它	,	通过了	进入	这	双手	的	一个	外星人	,

连同其附属的大片土地，都落入了外国人手中。

['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [tu:] [sʌnz] , [rælf] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , ['lændləs] , ['haʊsləs] , [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]

leaving	his	two	sons	,	Ralph	and	Richard	,	landless	,	houseless	,	and	almost
离开	他的	二	儿子们	,	拉尔夫	和	理查德	,	无地	,	无家可归者	,	和	几乎

['paʊələs] .

powerless	.
无力	.

留下他的两个儿子拉尔夫和理查德，他们失去了土地、房屋，几乎失去了所有权力。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə'pi:s] [wɒz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek]

One	thousand	pounds	apiece	was	all	that	remained	to	them	out	of	the	wreck
一	千	磅	一块	曾是	全部	那	剩余	到	他们	出去	的	这	破坏

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpætrɪ'məʊnɪəl] [ɪst'eɪts] .

of	the	patrimonial	estates	.
的	这	遗产	庄园	.

从家族遗产的废墟中，他们每人只剩下了一千英镑。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ri'æləti] [ðeəz] ,

It	was	whispered	that	even	this	much	was	not	in	reality	theirs	,
它	曾是	低声说道	那	甚至	这	很多	曾是	不是	在	现实	他们的	,

有人窃窃私语说，就连这些东西实际上也不属于他们。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['veri] [rɪ'spektəbl] [sə'lɪsɪtə(r)] [hu:] [hæd; həd]

but	had	been	given	to	them	by	the	very	respectable	solicitor	who	had
但	有	到过	给定	到	他们	经过	这	非常	可敬	律师	WHO	有

['mænɪdʒd] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [ə'feəz] ,

managed	their	father's	affairs	,
管理	他们的	父亲的	事务	,

但这些钱是由那位负责他们父亲事务的、非常受人尊敬的律师交给他们的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [sək'si:d] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['əʊnəʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	had	furthermore	managed	to	succeed	him	in	the	ownership	of	a
和	有	此外	管理	到	成功	他	在	这	所有权	的	一个

['prɒpəti] [wɜ:θ] [ə; eɪ]['rent(ə)l][ɒv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

property	worth	a	rental	of	three	thousand	a	year	.
财产	值得	一个	租赁	的	三	千	一个	年	.

而且他还继承了他名下的一处房产，该房产每年租金为三千英镑。

['eni] [wʌn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] - [rɪ'si:vd] [ðeə(r)] [tu:]

Any	one	knowing	the	conditions	under	which	the	young	Trevannions	received	their	two
任何	一	会心	这	状况	在下面	哪个	这	年轻的	-	已收到	他们的	二

['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gɪft] ,

thousand	pounds	must	have	believed	it	to	be	a	gift	,
千	磅	必须	有	相信	它	到	是	一个	礼物	,

任何了解特雷瓦尼翁一家获得两千英镑的具体情况的人，都会认为这是一笔馈赠。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['fæməli][sə'lɪsɪtə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪvət]

since	it	was	handed	over	to	them	by	the	family	solicitor	with	the	private
自从	它	曾是	递交	超过	到	他们	经过	这	家庭	律师	和	这	私人的

[ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] ['fɔːtʃənz] [ˌels'weə(r)] ,

understanding	that	they	were	to	use	it	in	pushing	their	fortunes	elsewhere	,
理解	那	他们	是	到	使用	它	在	推动	他们的	财富	别处	,

因为这份文件是由家族律师交给他们的，并且私下里约定他们用这份文件将财富转移到其他地方。

— ['eniweə(r)] [ɪk'sept] [ɪn] ['kɔːnwəl] !

—	anywhere	except	in	Cornwall	!
—	任何地方	除了	在	康沃尔郡	!

除了康沃尔郡以外的地方！

[ðə; ði][lænd] - ['paɪrət] [huː] [hæd; həd] [plʌkt] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ri'ælәti] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn]

The	land	-	pirate	who	had	plucked	them	—	for	in	reality	had	they	been
这	土地	-	海盗	WHO	有	拨弦	他们	—	为了	在	现实	有	他们	到过

[plʌkt] — [dɪd][nɒt] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

plucked	—	did	not	wish	them	to	stay	at	home	,
拨弦	—	做过	不是	希望	他们	到	停留	在	家	,

掳掠他们的陆地海盗——如果他们真的被掳掠了的话——并不希望他们留在家里。

[daɪ'vestɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðeə(r)]['væljuəb(ə)l] ['pluːmɪdʒ] .

divested	,	as	they	were	,	of	their	valuable	plumage	.
剥离	,	作为	他们	是	,	的	他们的	有价值的	羽毛	.

它们被剥夺了珍贵的羽毛。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [ðeə(r)] [faɪn] ['feðər] , [ænd; ənd] [kɛəd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['neɪkɪd]

He	had	appropriated	their	fine	feathers	,	and	cared	not	for	the	naked
他	有	挪用	他们的	美好的	羽毛	,	和	关心	不是	为了	这	裸

['bɒdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] .

bodies	of	the	birds	.
身体	的	这	鸟类	.

他夺走了它们美丽的羽毛，却丝毫不在意鸟儿光秃秃的身体。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɪn] ['kɔːnwəl] [huː] [sə'spektɪd] [faʊl] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔɪərz] ['diːlɪŋz] [wɪð]

There	were	those	in	Cornwall	who	suspected	foul	play	in	the	lawyer's	dealings	with
那里	是	那些	在	康沃尔郡	WHO	怀疑	犯规	玩	在	这	律师	交易	和

[ðə; ði] [jʌŋ] - ,

the	young	Trevannions	,
这	年轻的	-	,

康沃尔郡有些人怀疑律师与特雷瓦尼翁家的年轻夫妇之间的交易存在不正当行为。

— [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] ['vɪktɪms] [ðəm'selvz] .

—	among	others	,	the	victims	themselves	.
—	之中	其他的	,	这	受害者	他们自己	.

——其中包括受害者本人。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː; də] ?

But	what	could	they	do	?
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [leɪt] ['fɑː.ðərz] [ə'feəz] , — [ɪn'diːd] ,

They	were	utterly	ignorant	of	their	late	father's	affairs	,	—	indeed	,
他们	是	完全地	无知	的	他们的	晚的	父亲的	事务	,	—	的确	,

他们对已故父亲的事务一无所知，——事实上，

[wɪð] ['eni] [ə'feəz] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] “ [spɔːts] .

with	any	affairs	that	did	not	partake	of	the	nature	of	“	sports	.
和	任何	事务	那	做过	不是	参加	的	这	自然	的	“	运动的	.

任何不属于“体育”性质的事务。

" [ə; eɪ][sə'lɪsɪtə(r)] " [məʊst] [rɪ'spektəbl] , " — [ə; eɪ] [freɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst]

"	A	solicitor	"	most	respectable	,	"	—	a	phrase	that	has	become	almost
"	一个	律师	"	最多	可敬	,	"	—	一个	短语	那	有	变得	几乎

[sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] [rɑː'skælɪti] , — [ə; eɪ]['regjələ(r)] [tʃɜːtʃ] - ['gəʊə(r)] ,

synonymous	with	rascality	,	—	a	regular	church	-	goer	,
同义词	和	坏事	,	—	一个	常规的	教会	-	戈尔	,

"一位'最受尊敬的'律师——这个短语几乎成了无赖的代名词——一位经常去教堂的教徒，

— [ə'kaʊnts] [kept] [wɪð] ['skruːpjələs] [ɪg'zæktnəs] , — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnɪst] [feɪs] ,

—	accounts	kept	with	scrupulous	exactness	,	—	a	man	of	honest	face	,
—	账户	保留	和	一丝不苟的	精确	,	—	一个	男人	的	诚实的	脸	,

—账目记录一丝不苟，—为人诚实正直，

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]['prəʊbəti][ɒv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɒv; əv] [hɑːt] , — [wɒt] [kʊd; kəd]

distinguished	for	probity	of	speech	and	integrity	of	heart	,	—	what	could
杰出的	为了	廉洁	的	演讲	和	正直	的	心	,	—	什么	可以

[ðə; ði] - [duː; də] ?

the	Trevannions	do	?
这	-	做	?

特雷瓦尼翁家族以言辞正直、心地善良而著称，他们又能做什么呢?

[wɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [smɪθs] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒəʊnzɪz] , [huː] ,

What	more	than	the	Smiths	and	the	Browns	and	the	Joneses	,	who	,
什么	更多的	比	这	史密斯	和	这	布朗队	和	这	琼斯	,	WHO	,

还有什么比史密斯一家、布朗一家和琼斯一家更厉害的呢?

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeə(r)] [prɪ'zjuːmd] ['greɪtə(r)] [skɪl] [ɪn][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['lɔɪə(r)] [wɜːld] ,

notwithstanding	their	presumed	greater	skill	in	the	ways	of	a	wicked	lawyer	world	,
虽然	他们的	假定	更大的	技能	在	这	方式	的	一个	邪恶	律师	世界	,

尽管他们自认为在尔虞我诈的律师世界里拥有更高的技巧，

[ɑː(r); ə(r)] [duːpt] ['evri] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] .

are	duped	every	day	in	a	similar	manner	.
是	受骗	每一个	天	在	一个	相似的	方式	.

每天都有人以类似的方式受骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd][ɒft] - [rɪ'piːtɪd] ['stɔːri] , — [ə; eɪ] [teɪl] [tuː] ['ɒf(ə)n][təʊld] , [ænd; ənd] [tuː]

It	is	an	old	and	oft	-	repeated	story	,	—	a	tale	too	often	told	,	and	too
它	是	一个	老的	和	经常	-	重复	故事	,	—	一个	故事	也	经常	讲述	,	和	也

['ɒf(ə)n] [truː] ,

often	true	,
经常	真的	,

这是一个古老的、经常被重复的故事——一个被讲述过太多次，也常常是真的故事。

— [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'faɪdɪŋ] ['klaɪənt] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

—	that	of	the	family	lawyer	and	his	confiding	client	,	standing	in	the
—	那	的	这	家庭	律师	和	他的	倾诉	客户	,	常设	在	这

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɒv; əv] ['rɒbə(r)] [ænd; ənd] [rɔb] .

relationship	of	robber	and	robbed	.
关系	的	强盗	和	被抢劫	.

——就像家庭律师和他的委托人之间的关系，如同强盗和被抢劫者之间的关系。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	68
页	-

[ðə; ði] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv][ˈskwaɪə(r)] - [kʊd; kəd][duː; də] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)][rɪˈkʌvə(r)]

The	two	children	of	Squire	Trevannion	could	do	nothing	to	save	or	recover
这	二	孩子们	的	乡绅	-	可以	做	没有什么	到	节省	或者	恢复

[ðeə(r)] [pəˈtɜːnl] [ɪˈsteɪt] .

their	paternal	estate	.
他们的	父系	财产	.

特雷瓦尼翁乡绅的两个孩子无力挽救或收回他们父亲的遗产。

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði][net][ɒv; əv][ˈliːg(ə)l] [ʃɪˈkeɪnəri] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] ,

Caught	in	the	net	of	legal	chicanery	,	they	were	forced	to	yield	,
捕捉	在	这	网	的	合法的	强辩	,	他们	是	强制	到	屈服	,

他们落入了法律诡计的圈套，被迫屈服。

[æz; əz][ˈʌðə(r)][ˈskwaɪərz] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv]

as	other	squire's	children	have	had	to	do	,	and	make	the	best	of
作为	其他	乡绅的	孩子们	有	有	到	做	,	和	制作	这	最好的	的

[ə; eɪ][bæd][ˈmætə(r)] ,

a	bad	matter	,
一个	坏的	事情	,

就像其他乡绅的孩子一样，他们不得不这样做，并且尽力在糟糕的境况下做到最好。

— [fɔːst] [tuː; tə] [dɪˈpɑːt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [həʊm] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [held] [baɪ] - [pəˈhæps]

—	forced	to	depart	from	a	home	that	had	been	held	by	Trevannions	perhaps
—	强制	到	离开	从	一个	家	那	有	到过	握住	经过	-	也许

[sɪns] [ðə; ði] [streɪd] [ˈðɪðəwəd] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈʃaɪnɪŋ] [tɪn] .

since	the	Phœnicians	strayed	thitherward	in	search	of	their	shining	tin	.
自从	这	腓尼基人	迷路了	向那边	在	搜索	的	他们的	灼灼	锡	.

——被迫离开家园，这个家园或许自腓尼基人为了寻找闪亮的锡矿而误入歧途以来就一直被特雷瓦尼翁人占据。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ˌaɪ ˈtiː][sɔː(r)] [griːvd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] ;

It	sore	grieved	them	to	separate	from	the	scenes	of	their	youth	;
它	疮	伤心	他们	到	分离	从	这	场景	的	他们的	青年	;

离开他们青春岁月的故地，让他们感到无比悲伤；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːkrət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ðæt] ['sækrɪfaɪs] .

but	the	secret	understanding	with	the	solicitor	required	that	sacrifice	.
但	这	秘密	理解	和	这	律师	必需的	那	牺牲	.

但与律师之间的秘密协议要求做出这样的牺牲。

[baɪ] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] , — [səb'sɪstəns] [ɪn] ['penjəri]

By	staying	at	home	a	still	greater	might	be	called	for	,	—	subsistence	in	penury
经过	入住	在	家	一个	仍然	更大的	可能	是	称为	为了	,	—	生存	在	贫困

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

待在家中或许需要付出更大的代价——在贫困中求生，以及

[wɜːs] [ðæn; ðən][ɔːl] , [ɪn][ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['əʊpən] [haʊs]

worse	than	all	,	in	a	humiliating	position	;	for	,	notwithstanding	the	open	house
更糟	比	全部	,	在	一个	羞辱	位置	;	为了	,	虽然	这	打开	房子

[lɒŋ] [kept] [baɪ][ðeə(r)]['fɑːðə(r)] ,

long	kept	by	their	father	,
长的	保留	经过	他们的	父亲	,

比所有人都更糟，他们处境极其屈辱；因为，尽管他们的父亲长期以来一直敞开家门，

[hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] .

his	friends	had	disappeared	with	his	guests	.
他的	朋友们	有	消失	和	他的	客人	.

他的朋友和他的客人一起消失了。

[ɪm'peld] [baɪ] [ðiːz] [θɔːts] , [ðə; ði] ['brʌðəz] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,

Impelled	by	these	thoughts	,	the	brothers	resolved	to	go	forth	into	the	wide	world	,
被迫	经过	这些	想法	,	这	兄弟	已解决	到	去	前进	进入	这	宽的	世界	,

受这些想法的驱使，兄弟俩决定走出国门，走向广阔的世界。

[ænd; ənd] [siːk] ['fɔːtʃuːn] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [məʊst] ['laɪkli] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

and	seek	fortune	wherever	it	seemed	most	likely	they	should	find	it	.
和	寻找	财富	无论	它	似乎	最多	可能	他们	应该	寻找	它	.

他们会到最有可能找到财富的地方去寻找财富。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['tʃɪldrən] .

They	were	at	this	period	something	more	than	mere	children	.
他们	是	在	这	时期	某物	更多的	比	仅仅	孩子们	.

那时的他们已经不仅仅是孩子了。

[rælf] [hæd; həd] [riːtʃt] [wɪ'ðɪn] [twelv] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['twenti] .

Ralph	had	reached	within	twelve	months	of	being	twenty	.
拉尔夫	有	达到	之内	十二	几个月	的	存在	二十	.

拉尔夫距离二十岁还有十二个月。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] .

Richard	was	his	junior	by	a	couple	of	years	.
理查德	曾是	他的	初级	经过	一个	夫妻	的	年	.

理查德比他小两岁。

[ðeə(r)] [bʊk] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [gʊd] ;

Their	book	-	education	had	been	good	;
他们的	书	-	教育	有	到过	好的	;

他们的书本教育很好；

[ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['mænli] [spɔːts] [hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]

the	practice	of	manly	sports	had	imparted	to	both	of	them	a	physical
这	实践	的	男子气概	运动的	有	传授	到	两个都	的	他们	一个	身体的

[streŋθ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [tɔɪl] ,

strength	that	fitted	them	for	toil	,
力量	那	适配	他们	为了	辛劳	,

男子体育运动的锻炼使他们两人都拥有了足以胜任体力劳动的强健体魄。

['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd][ɔː(r)] ['bɒdi] .

either	of	the	mind	or	body	.
任何一个	的	这	头脑	或者	身体	.

无论是精神上的还是身体上的。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [tʌf] ['strʌg(ə)l] , ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)] [mə'tɪəriəl]

They	were	equal	to	a	tough	struggle	,	either	in	the	intellectual	or	material
他们	是	平等的	到	一个	艰难的	斗争	,	任何一个	在	这	知识分子	或者	材料

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

他们能够应对艰苦的斗争，无论是在精神领域还是物质领域；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [ðəm'selvz] .

and	to	this	they	determined	to	resign	themselves	.
和	到	这	他们	决定	到	辞职	他们自己	.

于是，他们决定接受这个结果。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [dɪ'beɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz] [weə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] , [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] .

For	a	time	they	debated	between	themselves	where	they	should	go	,	and	what	do	.
为了	一个	时间	他们	辩论	之间	他们自己	在哪里	他们	应该	去	,	和	什么	做	.

他们彼此争论了一段时间，想知道他们应该去哪里，应该做什么。

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['neɪvi] [keɪm] ['ʌndə(r)][ðeə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

The	army	and	navy	came	under	their	consideration	.
这	军队	和	海军	来了	在下面	他们的	考虑	.

陆军和海军都在他们的考虑范围之内。

[wɪð] [sʌtʃ] ['pætrənɪdʒ] [æz; əz][ðeə(r)] ['fɑːðərz] ['fɔːmə(r)] [frendz] [kʊd; kəd] [kə'mɑːnd] ,

With	such	patronage	as	their	father's	former	friends	could	command	,
和	这样的	赞助	作为	他们的	父亲的	以前的	朋友们	可以	命令	,

凭借他们父亲昔日朋友们所能提供的庇护，

[ænd; ənd] [mait] [stɪl] [ɪg'zɜːt][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['fɔːlən] ['fɔːtʃənz] ,

and	might	still	exert	in	favor	of	their	fallen	fortunes	,
和	可能	仍然	发挥	在	偏爱	的	他们的	倒下	财富	,

并且可能仍然会努力挽回他们衰落的命运。

[ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn]['aɪðə(r)] ['ɑːmi] [ɔː(r)]['neɪvi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [ðeə(r)][æm'bɪʃ(ə)n] .

a	commission	in	either	army	or	navy	was	not	above	their	ambition	.
一个	委员会	在	任何一个	军队	或者	海军	曾是	不是	多于	他们的	志向	.

在陆军或海军中担任军官并非他们遥不可及的抱负。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [felt] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l][ɔː(r)] ['mɪlətri] [laɪf] ; [ðə; ði] [truːθ] ['biːɪŋ] ,

But	neither	felt	much	inclined	towards	a	naval	or	military	life	;	the	truth	being	,
但	两者都不	毛毡	很多	倾斜	向	一个	海军	或者	军队	生活	;	这	真相	存在	,

但他们两人都不太愿意从事海军或军事工作；事实上，

[ðæt] [ə; eɪ] [θɔːt] [hæd; həd]['teɪkən] [ʃeɪp] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] ['liːdɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

that	a	thought	had	taken	shape	in	their	minds	leading	them	to	a	different
那	一个	想法	有	已采取	形状	在	他们的	思想	领导	他们	到	一个	不同的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

determination	.
决心	.

他们心中形成了一个想法，促使他们做出了不同的决定。

[ðeə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃənz] [endid] [baɪ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prəu'kleim] [ə; eɪ] [rɪ'zɒlv] , — ['ɔːlməʊst] ['siːlɪŋ]

Their	deliberations	ended	by	each	of	them	proclaiming	a	resolve	,	—	almost	sealing
他们的	审议	结束	经过	每个	的	他们	宣告	一个	解决	,	—	几乎	密封

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [vaʊ] ,

it	with	a	vow	,
它	和	一个	发誓	,

他们的讨论最终以各自宣布决心而告终——几乎是用誓言来确认。

— [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['entə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm][mɔː(r)]['prɒfɪtəb(ə)l] , [ðəʊ] [pə'hæps] [les] [prɪ'tenʃəs] ,

—	that	they	would	enter	into	some	more	profitable	,	though	perhaps	less	pretentious	,
—	那	他们	会	进入	进入	一些	更多的	有利可图	,	尽管	也许	较少的	装腔作势	,

——他们会进入一些利润更高、但或许没那么张扬的领域，

[ɪm'plɔɪmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['səʊldʒərɪŋ] [ɔː(r)] ['seɪlərɪŋ] ; [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [tɔɪl] — [wɪð]

employment	than	that	of	either	soldiering	or	sailoring	;	that	they	would	toil	—	with
就业	比	那	的	任何一个	参军	或者	水手	;	那	他们	会	辛劳	—	和

[ðeə(r)][hændz] ,

their	hands	,
他们的	双手	,

比当兵或当水手更有意义的工作；他们将用双手辛勤劳作，

[ɪf] [niːd] [biː; bi] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd]

if	need	be	—	until	they	should	accumulate	a	sufficient	sum	to	return	and
如果	需要	是	—	直到	他们	应该	积累	一个	充足的	和	到	返回	和

[rɪ'kʌvə(r)][ðə; ði][æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌævə'rɪʃəs] [juː'zɜːpə(r)] .

recover	the	ancestral	estate	from	the	grasp	of	the	avaricious	usurper	.
恢复	这	祖先的	财产	从	这	抓牢	的	这	贪婪	篡位者	.

如有必要，直到他们积累了足够的资金，从贪婪的篡位者手中夺回祖产为止。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] , [jʌŋ] , [strɒŋ] , [ænd; ənd]

They	did	not	know	how	it	was	to	be	done	;	but	,	young	,	strong	,	and
他们	做过	不是	知道	如何	它	曾是	到	是	完毕	;	但	,	年轻的	,	强的	,	和

['həʊpf(ə)l] ,

hopeful	,
充满希望	,

他们不知道该怎么做；但是，年轻、强壮、充满希望，

[ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] , — [wɪð] [taɪm] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tuː; tə][eɪd]

they	believed	it	might	be	done	,	—	with	time	,	patience	,	and	industry	to	aid
他们	相信	它	可能	是	完毕	,	—	和	时间	,	耐心	,	和	行业	到	援助

[ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

them	in	the	execution	.
他们	在	这	执行	.

他们相信，只要有时间、耐心和勤奋，这件事就能完成。

“ [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ] ? ” [in'kwaiə] ['rɪtʃəd] , [ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

“	Where	shall	we	go	?	”	inquired	Richard	,	the	younger	of	the	two	.
“	在哪里	将	我们	去	?	”	询问	理查德	,	这	年轻	的	这	二	.

“我们去哪儿呢？”两人中年纪较小的理查德问道。

“ [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [weə(r)] ['evri] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [ə'pɪəz] [tuː; tə]['prɒspə(r)] ?

“	To	America	,	where	every	poor	man	appears	to	prosper	?
“	到	美国	,	在哪里	每一个	贫穷的	男人	出现	到	繁荣	?

“去美国吧，在那里，每个穷人似乎都能过上好日子？”

[wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [iːtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] , [wiː; wi] [mait] [duː; də] [wel] [ðeə(r)] .

With	a	thousand	each	to	begin	the	world	with	,	we	might	do	well	there	.
和	一个	千	每个	到	开始	这	世界	和	,	我们	可能	做	出色地	那里	.

如果每个人都有1000个钱作为初始资金，我们或许能做得不错。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] , [rælf] ? ”

What	say	you	,	Ralph	?	”
什么	说	你	,	拉尔夫	?	”

拉尔夫，你觉得呢?

“ [ə'merɪkə] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [weə(r)] [men] [siːm] [tuː; tə] [θraɪv] [best] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

“	America	is	a	country	where	men	seem	to	thrive	best	who	have	nothing	to
“	美国	是	一个	国家	在哪里	男人	似乎	到	蓬勃发展	最好的	WHO	有	没有什么	到

[bɪ'gɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] .

begin	the	world	with	.
开始	这	世界	和	.

“在美国，那些一无所有的人似乎更容易取得成功。”

[juː; jʊ] [miːn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , — [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , — [ai] [sə'pəʊz] ? ”

You	mean	North	America	,	—	the	United	States	,	—	I	suppose	?	”
你	意思是	北	美国	,	—	这	团结的	各州	,	—	我	认为	?	”

你是说北美，——比如说美国，——我猜是吧?

“ [ai] [duː; də] . ”

“	I	do	.	”
“	我	做	.	”

“我愿意。”

“ [ai] [doʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊm] , — [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

“	I	don't	much	like	the	United	States	as	a	home	,	—	not	because	it	is	a
“	我	不	很多	喜欢	这	团结的	各州	作为	一个	家	,	—	不是	因为	它	是	一个

[rɪ'pʌblɪk] ,

republic	,
共和国	,

“我不太喜欢美国这个国家，——不是因为它是共和国，

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [dʒʌst] [fɔːm] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)]

for	I	believe	that	is	the	only	just	form	of	government	,	whatever	our
为了	我	相信	那	是	这	仅有的	只是	形式	的	政府	,	任何	我们的

[ˌærɪstə'krætɪk] [frendz] [meɪ] [seɪ] .

aristocratic	friends	may	say	.
贵族	朋友们	可能	说	.

因为我相信，无论我们的贵族朋友们怎么说，这才是唯一公正的政府形式。

[ai] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ]

I	object	to	it	simply	because	I	wish	to	go
我	目的	到	它	简单地	因为	我	希望	到	去

我反对仅仅是因为我想去

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	69
页	-

第69页

[saʊθ] , — [tuː; tə] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trɒpɪk(ə)l] [wɜːld] ,

south	,	—	to	some	part	of	the	tropical	world	,
南	,	—	到	一些	部分	的	这	热带	世界	,

南方，——到热带地区的某些地方，

[weə(r)] [wʌn] [meɪ] ['iːkwəli] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ə'kwaɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] . ”

where	one	may	equally	be	in	the	way	of	acquiring	a	fortune	.	”
在哪里	一	可能	同样地	是	在	这	方式	的	收购	一个	财富	.	”

但这同样可能成为积累财富的绊脚石。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ? ”
“ Is there such a place ? ”
” 是 那里 这样的 一个 地方 ? ”

“真有这样的地方吗？”

“ [ðeə(r)] [ɪz] . ”
“ There is . ”
” 那里 是 . ”

“有。”

“ [weə(r)] , [ˈbrʌðə(r)] ? ”
“ Where , brother ? ”
” 在哪里 , 兄弟 ? ”

“在哪儿，兄弟？”

“ [pəˈruː] .
“ Peru .
” 秘鲁 .

“秘鲁。

[ˈeniweə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [siˈerə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈændiːz] [frɒm; frəm] [ˈtʃɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪsməs] [ɒv; əv]
Anywhere along the Sierra of the Andes from Chili to the Isthmus of
任何地方 沿着 这 塞拉 的 这 安第斯山脉 从 辣椒 到 这 地峡 的
[ˈpænəmɑː] .
Panama .
巴拿马 .

从智利到巴拿马地峡，安第斯山脉沿线的任何地方。

[æz; əz] [ˈkɔːnɪʃ] [men] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈdɒpt] [ðə; ði] [ˈspeʃəlti] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈprɒvɪns] , [ænd; ənd] [bɪˈkʌm]
As Cornish men we should adopt the specialty of our province , and become
作为 康沃尔郡 男人 我们 应该 采纳 这 专业 的 我们的 省 , 和 变得
[ˈmaɪnəz] .
miners .
矿工 .

作为康沃尔人，我们应该从事本省的特产——采矿业。

[ðə; ði] [ˈændiːz] [ˈmaʊntənz] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ˌɒpəˈtjuːnəti] , [weə(r)] , [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [greɪ] [tɪn] ,
The Andes mountains will give us that opportunity , where , instead of gray tin ,
这 安第斯山脉 山脉 将要 给 我们 那 机会 , 在哪里 , 反而 的 灰色的 锡 ,

安第斯山脉将给我们带来这样的机会，在那里，我们将不再看到灰色的锡，

[wiː; wi] [meɪ] [delv] [fɔː(r); fə(r)] [ˈjeləʊ] [gəʊld] .
we may delve for yellow gold .
我们 可能 深入探究 为了 黄色的 金子 .

我们或许会去开采黄金。

[wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ? ”
What say you to South America ? ”
什么 说 你 到 南 美国 ? ”

你对南美洲有什么看法?

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [saʊθ] [əˈmerɪkə] , — [ˈnʌθɪŋ] [wʊd] [pliːz] [ˌem ˈiː] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən]
“ I like the thought of South America , — nothing would please me better than
” 我 喜欢 这 想法 的 南 美国 , — 没有什么 会 请 我 更好的 比
[ˈgəʊɪŋ] [ðeə(r)] .
going there .
去 那里 .

“我喜欢南美洲，——没有什么比去那里更让我高兴的了。”

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [kən'fes] , ['brʌðə(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n]

But	I	must	confess	,	brother	,	I	have	no	inclination	for	the	occupation
但	我	必须	承认	,	兄弟	,	我	有	不	倾角	为了	这	职业

[juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] .

you	speak	of	.
你	说话	的	.

但我必须坦白，兄弟，我对你所说的职业没有任何兴趣。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][biː; bi][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['maɪnə(r)] . ”

I	had	rather	be	a	merchant	than	a	miner	.	”
我	有	相当	是	一个	商人	比	一个	矿工	.	”

我宁愿当商人，也不愿当矿工。

“ [doʊnt] [let] [ðæt] ['pɒnʃɒn] [prɪ'vent] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [sɪ'lektɪŋ] [pə'ruː][æz; əz][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

“	Don't	let	that	penchant	prevent	you	from	selecting	Peru	as	the	scene	of
“	不	让	那	爱好	防止	你	从	选择	秘鲁	作为	这	场景	的

['mɜːkəntaɪl] [træn'zækʃnz] .

mercantile	transactions	.
商业	交易	.

“不要让这种偏好阻止你选择秘鲁作为商业交易的地点。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] ['fɔːtʃənz] [ɪn][ðə; ði] [pə'ruːviən] [treɪd] .

There	are	many	Englishmen	who	have	made	fortunes	in	the	Peruvian	trade	.
那里	是	许多	英国人	WHO	有	制成	财富	在	这	秘鲁	贸易	.

许多英国人通过秘鲁贸易发了财。

[juː; jʊ] [meɪ] [həʊp] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

You	may	hope	to	follow	their	example	.
你	可能	希望	到	跟随	他们的	例子	.

你或许希望效仿他们的做法。

[wiː; wi] [meɪ] [tʃuːz] ['dɪfrənt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][nɪə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	may	choose	different	occupations	and	still	be	near	each	other	.
我们	可能	选择	不同的	职业	和	仍然	是	靠近	每个	其他	.

我们可能选择不同的职业，但仍然会彼此靠近。

[wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [iːtʃ] [meɪ] [gɪv] [bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stɑːt] , — [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]

One	thousand	pounds	each	may	give	both	of	us	a	start	,	—	you	as	a
一	千	磅	每个	可能	给	两个都	的	我们	一个	开始	,	—	你	作为	一个

['mɜːtʃənt] [ɒv; əv] [gʊdz] ,

merchant	of	goods	,
商人	的	商品	,

每人一千英镑或许能让我们俩起步——你，作为一名商品商人，

[ai][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld] .

I	as	a	digger	for	gold	.
我	作为	一个	挖掘机	为了	金子	.

我是一名淘金者。

[pə'ruː][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['bɪznəs] .

Peru	is	the	place	for	either	business	.
秘鲁	是	这	地方	为了	任何一个	商业	.

秘鲁是开展这两种业务的理想之地。

[dɪ'saɪd] , [dɪk] !

Decide	,	Dick	!
决定	,	迪克	!

做决定吧，迪克！

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][seɪl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siːnz] ['rendəd] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ][pɪ'zɑːroʊ] ? ”

Shall	we	sail	for	the	scenes	rendered	celebrated	by	Pizarro	?	”
将	我们	帆	为了	这	场景	渲染	著名	经过	皮萨罗	?	”

我们是否该扬帆起航，去欣赏皮萨罗笔下那些闻名遐迩的景色呢?

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪm] [ə'griːd] . ”
“ If you will it — I'm agreed . ”
“ 如果 你 将要 它 — 我是 同意 . ”

“如果你愿意的话——我同意。”

“ ['ðɪðə(r)] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [gəʊ] .
“ Thither then let us go .
“ 那里 然后 让 我们 去 .

“那就让我们去那里吧。”

” [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tuː] - [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
” In a month from that time the two Trevannions might have been seen upon a
” 在 一个 月 从 那 时间 这 二 - 可能 有 到过 已见 之上 一个
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

“从那时起一个月后，人们或许会在一艘船上看到这两个特雷瓦尼翁人。”

['stɪərɪŋ] ['westwəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lændz] [end] , [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [bəuθ] [ˌdisim'bɑːk]
steering westward from the Land's End , and six months later both disembarked
转向 向西 从 这 土地的 结尾 , 和 六 几个月 之后 两个都 下船
[ə'pɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [kɑː'jɑːəʊ] ,
upon the beach of Callao ,
之上 这 海滩 的 卡亚俄 ,

他们从陆岬向西航行，六个月后两人在卡亚俄海滩登陆。

— [ɪn] [ruːt] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['liːmə] , [ðens] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊntənz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['steraɪl] [snəʊ] -
— en route first for Lima , thence up the mountains , to the sterile snow -
— 英文 路线 第一的 为了 利马 , 因此 向上 这 山脉 , 到 这 无菌 雪 -
['krestɪd] ['maʊntənz] ,
crested mountains ,
冠状 山脉 ,

——先前往利马，然后翻越群山，到达荒凉的雪山之巅，

[ðæt] ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['sɛroʊ] ['pæskoʊ] , — ['veɪnli] ['gɑːdɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm]
that tower above the treasures of Cerro Pasco , — vainly guarded within the bosom
那 塔 多于 这 宝藏 的 塞罗 帕斯科 , — 徒劳地 守卫 之内 这 怀
[ɒv; əv] [ˌædə'mæntaɪn] [rɒks] .
of adamantine rocks .
的 金刚石 岩石 .

耸立于塞罗帕斯科的宝藏之上，——徒劳地守护在坚硬岩石的怀抱中。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['brʌðəz] [ə'brɔːd] .
THE BROTHERS ABROAD .
这 兄弟 国外 .

兄弟出国记。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] [nɒt] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brʌðəz] [rælf] [ænd; ənd] ['rɪtʃəd]
This book is not intended as a history of the brothers Ralph and Richard
这 书 是 不是 故意的 作为 一个 历史 的 这 兄弟 拉尔夫 和 理查德
- .
Trevannion .
- .

本书并非旨在讲述拉尔夫·特雷瓦尼翁和理查德·特雷瓦尼翁兄弟的历史。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,
If it were so ,
如果 它 是 所以 ,

如果真是那样的话，

[ə; eɪ][gæp][ɒv; əv][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [jˈiəz] — [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)][əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈsɛroʊ]
a gap of some fifteen years — after the date of their arrival at Cerro
一个 差距 的 一些 十五 年 — 后 这 日期 的 他们的 到达 在 塞罗
[ˈpæskoʊ] — [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp] .
Pasco — would have to be filled up .
帕斯科 — 会 有 到 是 已填 向上 .

从他们抵达塞罗帕斯科之日起，大约有十五年的空白期需要填补。

[ai] [dɪˈklaɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪntəv(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
I decline to speak of this interval of their lives ,
我 衰退 到 说话 的 这 间隔 的 他们的 生活 ,

我不想谈论他们人生中的这段时期。

[ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [mait] [nɒt][hæv; həv] [ˈeni] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [ˈɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
simply because the details might not have any remarkable interest for those
简单地 因为 这 细节 可能 不是 有 任何 卓越 兴趣 为了 那些
[bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][leɪd] .
before whom they would be laid .
前 谁 他们 会 是 铺设 .

仅仅因为这些细节对于听者来说可能没有任何特别的意义。

[səˈfaɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ˈrɪtʃəd] , [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] , [suːn] [bɪˈkeɪm] [ˈwɪərid] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmaɪnərz]
Suffice it to say , that Richard , the younger , soon became wearied of a miner's
足够了 它 到 说 , 那 理查德 , 这 年轻 , 很快 成为 疲惫 的 一个 矿工的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

总之，小理查德很快就厌倦了矿工的生活；

[ænd; ənd] , [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [ˌkɔːdɪlˈjeərəz] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd]
and , parting with his brother , he crossed the Cordilleras , and descended
和 , 离别 和 他的 兄弟 , 他 交叉 这 科迪勒拉山脉 , 和 下降
[ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˌæməˈzəʊnjən] [ˈfɒrɪst] ,
into the great Amazonian forest ,
进入 这 伟大的 亚马逊 森林 ,

于是，他与哥哥告别，翻越科迪勒拉山脉，进入了亚马逊大森林。

— [ðə; ði] “ [mɔːnˈtɑːnjə] , ” [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈændiːz] .
— the “ montaña , ” as it is called by the Spanish inhabitants of the Andes .
— 这 “ 蒙大拿 , ” 作为 它 是 称为 经过 这 西班牙语 居民 的 这 安第斯山脉 .

——这是安第斯山脉的西班牙居民所称的“montaña”。

[ðens] , [ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːti] [ɒv; əv][ˌpɔːtjuˈgiːz, -ˈgiːs] [ˈtreɪdəz] , [hiː; hi] [kept] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði]
Thence , in company with a party of Portuguese traders , he kept on down the
因此 , 在 公司 和 一个 派对 的 葡萄牙语 交易员 , 他 保留 在 向下 这
[ˈrɪvə(r)] [ˈæməzən] ,
river Amazon ,
河 亚马逊 ,

然后，他与一群葡萄牙商人一起沿亚马逊河继续向下游而去。

[ˈtreɪdɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪts] [bæŋks] , [ænd; ənd][əˈpɒn][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [ˈtrɪbjətri] [striːmz] ;
trading along its banks , and upon some of its tributary streams ;
贸易 沿着 它是 银行 , 和 之上 一些 的 它是 支流 溪流 ;

在河岸及其一些支流上进行贸易；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːtʃənt] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] , [ɪn][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] “

and	finally	established	himself	as	a	merchant	at	its	mouth	,	in	the	thriving	“
和	最后	已确立的	他自己	作为	一个	商人	在	它是	嘴	,	在	这	熙	”

['sɪti] ” [ɒv; əv][græn][pɑː'rɑː] .

city	”	of	Gran	Pará	.
城市	”	的	格兰	帕拉	.

最终，他在格兰帕拉这座繁荣的“城市”的河口安家落户，成为了一名商人。

['rɪtʃəd] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌʌn'səʊʃl] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ; [ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Richard	was	not	unsocial	in	his	habits	;	and	soon	became	the	husband	of	a
理查德	曾是	不是	不善交际	在	他的	习惯	;	和	很快	成为	这	丈夫	的	一个

[feə(r)] - [heəd] [waɪf] ,

fair	-	haired	wife	,
公平的	-	头发	妻子	,

理查德的生活方式并不孤僻；不久后，他娶了一位金发妻子。

— [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntrimən] [huː] , [laɪk] [hɪm'self] , [hæd; həd]

—	the	daughter	of	a	countryman	who	,	like	himself	,	had
—	这	女儿	的	一个	同胞	WHO	,	喜欢	他自己	,	有

——一位乡下人的女儿，他的父亲和他一样，都曾有过

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	70
页	-

第70页

[ɪ'stæblɪʃt] [kə'mɜːʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [æt; ət][pɑː'rɑː] .

established	commercial	relations	at	Pará	.
已确立的	商业的	关系	在	帕拉	.

在帕拉建立了商业关系。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] , ['sevrəl] [swiːt] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [hɪm] “ ['fɑːðə(r)] ,

In	a	few	years	after	,	several	sweet	children	called	him	“	father	,
在	一个	很少	年	后	,	一些	甜的	孩子们	称为	他	”	父亲	,

几年后，几个可爱的孩子叫他“爸爸”。

” — ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [huːm] [sə'vaɪvd] [tuː; tə]['præt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðɪs] [ɪn'dɪərɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] ,

”	—	only	two	of	whom	survived	to	prattle	in	his	ears	this	endearing	appellation	,
”	—	仅有的	二	的	谁	幸存下来	到	喋喋不休	在	他的	耳朵	这	可爱的	称谓	,

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

——可惜，只有其中两人活了下来，在他耳边喋喋不休地念叨着这个可爱的称呼！

[nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [prə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

no	longer	to	be	pronounced	in	the	presence	of	their	mother	.
不	更长	到	是	发音	在	这	在场	的	他们的	母亲	.

不再需要在母亲面前宣布。

[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [lændz] [end] , ['rɪtʃəd] - , [stɪl] ['ʌndə(r)] ['θɜːti] - [faɪv]

Fifteen	years	after	leaving	the	Land's	End	,	Richard	Trevannion	,	still	under	thirty	-	five
十五	年	后	离开	这	土地的	结尾	,	理查德	-	,	仍然	在下面	三十	-	五

[j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

years	of	age	,
年	的	年龄	,

离开兰兹角十五年后，理查德·特雷瓦尼翁，当时还不到三十五岁，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] , [wɪð] [tuː] ['tʃɪldrən] , — [rɪ'spektɪd] [weər'evə(r)] [nəʊn] , ['prɒspərəs] [ɪn]

was	a	widower	,	with	two	children	,	—	respected	wherever	known	,	prosperous	in
曾是	一个	鳏夫	,	和	二	孩子们	,	—	受人尊敬	无论	已知	,	繁荣	在

[pɪ'kjuːniəri] [ə'feəz] ,

pecuniary	affairs	,
金钱	事务	,

他是一位鳏夫，有两个孩子，——无论走到哪里都受人尊敬，经济状况良好。

— [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [həʊm] ,

—	rich	enough	to	return	home	,
—	富有的	足够的	到	返回	家	,

——富裕到足以返回家乡，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'zaɪəd] [baɪ][ðə; ði]

and	spend	the	remainder	of	his	days	in	that	state	so	much	desired	by	the
和	花费	这	余	的	他的	天	在	那	状态	所以	很多	想要的	经过	这

['sɪbəˌraɪt] ['rəʊmən]['pəʊɪt] ,

Sybarite	Roman	poet	,
享乐主义者	罗马	诗人	,

并在余生中过着这位享乐主义罗马诗人所向往的那种生活。

— “ ['oʊtiəm] [kʌm] - .

—	“	otium	cum	dignitate	.
—	“	奥蒂姆	精液	-	.

—“otium cum dignitate.

” [dɪd] [hiː; hi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [vaʊ] ['mjuːtʃuəli] [meɪd] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ðæt] ,

”	Did	he	remember	the	vow	mutually	made	between	him	and	his	brother	,	that	,
”	做过	他	记住	这	发誓	相互	制成	之间	他	和	他的	兄弟	,	那	,

['hævɪŋ] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ,

having	enough	money	,
拥有	足够的	钱	,

“他是否还记得他和哥哥之间曾立下的誓言，那就是，只要有足够的钱，

[ðeɪ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['kɔːnwəl] , [ænd; ənd] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] ?

they	would	one	day	go	back	to	Cornwall	,	and	recover	the	ancestral	estate	?
他们	会	一	天	去	后退	到	康沃尔郡	,	和	恢复	这	祖先的	财产	?

他们总有一天会回到康沃尔，收回祖传的庄园吗?

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	remember	it	.
他	做过	记住	它	.

他记得这件事。

[hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] .

He	longed	to	accomplish	this	design	.
他	渴望	到	完成	这	设计	.

他渴望实现这个设计。

[hiː; hi]['əʊnli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]

He	only	awaited	his	brother's	answer	to	a	communication	he	had	made	to
他	仅有的	等待中	他的	兄弟	回答	到	一个	沟通	他	有	制成	到

[hɪm] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] .

him	on	this	very	subject	.
他	在	这	非常	主题	.

他只是在等待哥哥对他之前就此事所作信息的回复。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [rælfs] [dɪ'zaɪə(r)] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

He	had	no	doubt	that	Ralph's	desire	would	be	in	unison	with	his	own	,
他	有	不	怀疑	那	拉尔夫的	欲望	会	是	在	齐声	和	他的	自己的	,

他毫不怀疑拉尔夫的愿望与他自己的愿望是一致的。

— [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wʊd] [su:n] [dʒɔɪn] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [bəuθ] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][ðeə(r)]
— that his brother would soon join him , and then both would return to their
— 那 他的 兄弟 会 很快 加入 他 , 和 然后 两个都 会 返回 到 他们的
['neɪtɪv] [lænd] ,
native land ,
本国的 土地 ,

——他的兄弟很快就会与他会合，然后两人将返回故乡。

— [pə'hæps] [tu:; tə] [dwel] [ə'gen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ru:f] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃeltəd] [ðem; ðəm][æz; əz]
— perhaps to dwell again under the same roof that had sheltered them as
— 也许 到 住 再次 在下面 这 相同的 屋顶 那 有 避难所 他们 作为
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

——或许是为了再次居住在他们童年时庇护过的屋檐下。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz] , [ɪf] [les]
The history of the elder brother during this period of fifteen years , if less
这 历史 的 这 长老 兄弟 期间 这 时期 的 十五 年 , 如果较少的
[ɪ'ventf(ə)l] ,
eventful ,
多事 ,

哥哥在这十五年间的经历，虽然不如弟弟那样跌宕起伏，但……

[wɒz; wəz] [nɒt] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [sək'ses] .
was not less distinguished by success .
曾是 不是 较少的 杰出的 经过 成功 .

他的成就也毫不逊色。

[baɪ] ['stedəli] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [pə'sju:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɜ:st] [ə'træktɪd] [hɪm] [tu:; tə][pə'ru:] ,
By steadily following the pursuit which had first attracted him to Peru ,
经过 稳步 下列的 这 追逐 哪个 有 第一的 吸引 他 到 秘鲁 ,

他始终坚持追寻最初吸引他来到秘鲁的那份追求，

[hi:; hi] [sək'si:dɪd] [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] , — [ˌɪndɪ'pendənt] , [ɪf] [nɒt]
he succeeded in becoming a man of considerable means , — independent , if not
他 成功了 在 成为 一个 男人 的 大量 方法 , — 独立的 , 如果 不是
['welθi] .
wealthy .
富裕 .

他成功成为了一个相当有钱的人——经济独立，即便称不上富有。

[laɪk] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [hi:; hi] [gɒt] ['mærid] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:li] ['pɪəriəd] , — [ɪn][fækt] ,
Like his brother , he got married at an early period , — in fact ,
喜欢 他的 兄弟 , 他 得到 已婚 在 一个 早期的 时期 , — 在 事实 ,

和他的哥哥一样，他很早就结婚了——事实上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [fɜ:st] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['sɛroʊ] ['pæskoʊ] .
within the first year after establishing himself in Cerro Pasco .
之内 这 第一的 年 后 建立 他自己 在 塞罗 帕斯科 .

在塞罗帕斯科定居后的第一年内。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['lætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi] [tʃəʊz] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv]
Unlike the latter , however , he chose for his wife one of the women of
与此不同 这 后者 , 然而 , 他 选择 为了 他的 妻子 一 的 这 女性 的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

然而，与后者不同的是，他选择了一位本国女子作为妻子。

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pə'ruːviən] ['leɪdi] .

—	a	beautiful	Peruvian	lady	.
—	一个	美丽的	秘鲁	女士	.

一位美丽的秘鲁女士。

[ʃiː; ʃi] [tuː] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ə; eɪ]['betə(r)] [wɜːld] ,

She	too	,	but	a	short	while	before	,	had	gone	to	a	better	world	,
她	也	,	但	一个	短的	尽管	前	,	有	已消失	到	一个	更好的	世界	,

她也去了另一个世界，只是时间稍早一些。

['liːvɪŋ] ['mʌðələs] [tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

leaving	motherless	two	pretty	children	,	of	twelve	and	fourteen	years	of	age	,
离开	无母	二	漂亮的	孩子们	,	的	十二	和	十四	年	的	年龄	,

留下两个漂亮的孩子孤苦伶仃，一个十二岁，一个十四岁。

— [ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .

—	the	elder	of	the	two	being	a	daughter	.
—	这	长老	的	这	二	存在	一个	女儿	.

——两人中年纪较大的是女儿。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [rælf] - ,

Such	was	the	family	of	Ralph	Trevannion	,
这样的	曾是	这	家庭	的	拉尔夫	-	,

这就是拉尔夫·特雷瓦尼翁一家的情况。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɪ'pɪsl] [riːtʃt] [hɪm] ,

and	such	the	condition	of	life	in	which	his	brother's	epistle	reached	him	,
和	这样的	这	状况	的	生活	在	哪个	他的	兄弟	书信	达到	他	,

他收到哥哥来信时，他的生活状况就是这样。

— [ðæt] [ɪ'pɪsl] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪnd] [ʌp] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]

—	that	epistle	containing	the	proposal	that	they	should	wind	up	their	respective
—	那	书信	包含	这	提议	那	他们	应该	风	向上	他们的	各自

['bɪznəsɪz] , [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][bəuθ] ,

businesses	,	dispose	of	both	,
企业	,	处置	的	两个都	,

——那封信中包含了他们应该结束各自的生意，并将两家公司都出售的提议。

[ænd; ənd] ['kæri] [ðeə(r)]['geɪnz][tuː; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] [bɜːθ] .

and	carry	their	gains	to	the	land	that	had	given	them	birth	.
和	携带	他们的	收益	到	这	土地	那	有	给定	他们	出生	.

并将所得带回他们出生的土地。

[ðə; ði] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns] [ək'septɪd] , [æz; əz] ['rɪtʃəd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] .

The	proposition	was	at	once	accepted	,	as	Richard	knew	it	would	be	.
这	主张	曾是	在	一次	公认	,	作为	理查德	知道	它	会	是	.

正如理查德预料的那样，这个提议立刻被接受了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'skʌst] ,

It	was	far	from	the	first	time	that	the	thing	had	been	discussed	,
它	曾是	远的	从	这	第一的	时间	那	这	事物	有	到过	讨论	,

[ɪ'pɪstələri] ['fæʃ(ə)n] ,

epistolary	fashion	,
书信体	时尚	,

这远非此事第一次以书信形式被讨论。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz] [ˌɒpə'tjuːnəti]

between	them	;	for	letters	were	exchanged	as	often	as	opportunity
之间	他们	;	为了	信件	是	交换	作为	经常	作为	机会

[pə'mɪtɪd] ,

permitted	,
允许	,

他们之间一直保持着书信往来，只要有机会，他们就会经常通信。

— ['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪə(r)] .

—	sometimes	twice	or	thrice	in	the	year	.
—	有时	两次	或者	三次	在	这	年	.

—有时一年发生两到三次。

[ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [j'iəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɒdʒən] [ɪn] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

In	these	letters	,	during	the	last	few	years	of	their	sojourn	in	South	America	,
在	这些	信件	,	期间	这	最后的	很少	年	的	他们的	旅居	在	南	美国	,

在这些信件中，记录了他们在南美洲旅居的最后几年里：

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [meɪd] [ɒn] ['liːvɪŋ] [həʊm] [wɒz; wəz] ['mjuːtʃuəli] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd][æz; əz]['ɒf(ə)n]

the	promise	made	on	leaving	home	was	mutually	mentioned	,	and	as	often
这	承诺	制成	在	离开	家	曾是	相互	提及	,	和	作为	经常

[rɪ'njuːd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] .

renewed	on	either	side	.
更新	在	任何一个	边	.

离开家乡时许下的承诺被双方反复提及，并且双方也经常重申这一承诺。

['rɪtʃəd] [njuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz]['iːgə(r)][æz; əz] [hɪm'self] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [wel] -

Richard	knew	that	his	brother	was	as	eager	as	himself	to	keep	that	well	-
理查德	知道	那	他的	兄弟	曾是	作为	渴望的	作为	他自己	到	保持	那	出色地	-

[rɪ'membəd] [vaʊ] .

remembered	vow	.
记得	发誓	.

理查德知道，他的兄弟和他一样渴望遵守那份记忆犹新的誓言。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [rælfs] ['tʃɪldrən] [wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,

So	long	as	the	mother	of	Ralph's	children	was	alive	,
所以	长的	作为	这	母亲	的	拉尔夫的	孩子们	曾是	活	,

只要拉尔夫孩子的母亲还活着，

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɜːrdʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] ;

he	had	not	urged	his	brother	to	its	fulfilment	;
他	有	不是	敦促	他的	兄弟	到	它是	履行	;

他并没有敦促他的兄弟去实现这个愿望；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ded] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

but	now	that	she	had	been	dead	for	more	than	a	year	,
但	现在	那	她	有	到过	死的	为了	更多的	比	一个	年	,

但她现在已经去世一年多了，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

he	had	written	to	say	that	the	time	had	come	for	their	return	to
他	有	书面	到	说	那	这	时间	有	来	为了	他们的	返回	到

[ðeə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðeə(r)] [həʊm] .

their	country	and	their	home	.
他们的	国家	和	他们的	家	.

他曾写信告诉大家，他们该返回祖国和家园了。

[hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l][wɒz; wəz] , [ðæt] [rælf] , ['hævɪŋ] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] [ə'feəz] [ɪn][pə'ruː] , — [wɪtʃ] , [ɒv; əv]

His	proposal	was	,	that	Ralph	,	having	settled	his	affairs	in	Peru	,	—	which	,	of
他的	提议	曾是	,	那	拉尔夫	,	拥有	定居	他的	事务	在	秘鲁	,	—	哪个	,	的

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

他的提议是，拉尔夫在秘鲁处理完事务后——当然，

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['selɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] , — [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn]

included	the	selling	out	of	his	share	in	the	mines	,	—	should	join
包括	这	销售	出去	的	他的	分享	在	这	矿井	,	—	应该	加入

包括出售他在矿业公司的股份，——应该加入

[ˌpiː ˈdʒiː] -

Pg	71
页	-

[hɪm] , [ˈrɪtʃəd] , [æt; ət][pɑːˈrɑː] , [ðens] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈɪŋglənd] .

him	,	Richard	,	at	Pará	,	thence	to	take	ship	for	England	.
他	,	理查德	,	在	帕拉	,	因此	到	拿	船	为了	英格兰	.

他，理查德，在帕拉，然后乘船前往英国。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ɒv; əv][ˈgəʊɪŋ] [raʊnd] [baɪ] [keɪp] [hɔːn] , [ɔː(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈɪsməs] , [baɪ][ˈpænəmɑː] ,

That	instead	of	going	round	by	Cape	Horn	,	or	across	the	isthmus	,	by	Panama	,
那	反而	的	去	圆形的	经过	岬	喇叭	,	或者	穿过	这	地峡	,	经过	巴拿马	,

与其绕道合恩角，或者穿越巴拿马地峡，

[rælf] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈæməzən] [ˈrɪvə(r)] ,

Ralph	should	make	the	descent	of	the	great	Amazon	River	,
拉尔夫	应该	制作	这	下降	的	这	伟大的	亚马逊	河	,

拉尔夫应该顺着亚马逊河而下。

[wɪtʃ] [trəˈvɜːs] [wʊd] [ˈkæri] [hɪm] [ˌlæti'tjuːdinəl] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈkɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .

which	traverse	would	carry	him	latitudinally	across	the	continent	from	west	to	east	.
哪个	横穿	会	携带	他	纬度	穿过	这	大陆	从	西方	到	东方	.

这条路线将带他横穿整个大陆，从西到东。

[ˈrɪtʃəd] [hæd; həd] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəˈmendɪŋ] [ðɪs] [ruːt] .

Richard	had	two	reasons	for	recommending	this	route	.
理查德	有	二	原因	为了	推荐	这	路线	.

理查德推荐这条路线有两个原因。

[fɜːst] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)][ɒv; əv] [ɔːrɛˈlɑːnə] ,

First	,	because	he	wished	his	brother	to	see	the	great	river	of	Orellana	,
第一的	,	因为	他	希望	他的	兄弟	到	看	这	伟大的	河	的	奥雷利亚纳	,

首先，因为他希望他的兄弟能看到奥雷利亚纳大河，

[æz; əz][hiː; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd] [ˈsekəndli] ,

as	he	himself	had	done	;	and	secondly	,
作为	他	他自己	有	完毕	;	和	第二	,

正如他自己所做的那样；其次，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪˈzaɪərəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

because	he	was	still	more	desirous	that	his	own	son	should	see	it	.
因为	他	曾是	仍然	更多的	渴望	那	他的	自己的	儿子	应该	看	它	.

因为他更希望自己的儿子能看到它。

[haʊ] [ðɪs] [lɑːst] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈgrætɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈsent] [ɒv; əv]

How	this	last	wish	was	to	be	gratified	by	his	brother	making	the	descent	of
如何	这	最后的	希望	曾是	到	是	满意	经过	他的	兄弟	制作	这	下降	的

[ðə; ði] [ˈæməzən] ,

the	Amazon	,
这	亚马逊	,

他最后的愿望是如何通过他哥哥下到亚马逊河来实现的。

[meɪ] [rɪˈkwaɪə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ;

may	require	explanation	;
可能	要求	解释	;

可能需要解释；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] - [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt]

but	it	will	suffice	to	say	that	the	son	of	Richard	Trevannion	was	at	that
但	它	将要	足够了	到	说	那	这	儿子	的	理查德	-	曾是	在	那

[taɪm] [rɪˈzaɪdɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [maɪnz] [ɒv; əv] ['sɛroʊ] ['pæskoʊ] .

time	residing	with	his	uncle	at	the	mines	of	Cerro	Pasco	.
时间	居住	和	他的	叔叔	在	这	矿井	的	塞罗	帕斯科	.

但只需说明，理查德·特雷瓦尼翁的儿子当时正和他的叔叔一起住在塞罗帕斯科矿区。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][pəˈruː][ðə; ðɪ] [jɪə(r)] [bɪˈfɔː(r)] , [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ʃɪps] ,

The	boy	had	gone	to	Peru	the	year	before	,	in	one	of	his	father's	ships	,
这	男生	有	已消失	到	秘鲁	这	年	前	,	在	一	的	他的	父亲的	船舶	,

男孩前一年曾搭乘他父亲的一艘船去过秘鲁。

— [fɜːst] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['əʊʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ændiːz] ,

—	first	,	to	see	the	Great	Ocean	,	then	the	Great	Andes	,
—	第一的	,	到	看	这	伟大的	海洋	,	然后	这	伟大的	安第斯山脉	,

先去看大洋，再去看雄伟的安第斯山脉。

— ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋkəz] , [ænd; ənd][lɑːst] ,

—	afterwards	to	become	acquainted	with	the	country	of	the	Incas	,	and	last	,
—	然后	到	变得	熟人	和	这	国家	的	这	印加帝国	,	和	最后的	,

[ðəʊ] [nɒt][ɒv; əv] [liːst] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] ,

though	not	of	least	importance	,
尽管	不是	的	至少	重要性	,

随后去了解印加帝国，最后，虽然同样重要，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] ['kʌz(ə)nz] ,

to	make	the	acquaintance	of	his	own	uncle	and	his	two	interesting	cousins	,
到	制作	这	熟人	的	他的	自己的	叔叔	和	他的	二	有趣的	表兄弟姐妹	,

为了结识自己的叔叔和两个有趣的堂兄弟，

[ðə; ðɪ]['eldə(r)][ɒv; əv] [huːm] [wɒz; wəz][ɪg'zæktli][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

the	elder	of	whom	was	exactly	his	own	age	.
这	长老	的	谁	曾是	确切地	他的	自己的	年龄	.

其中年纪较大的那位与他同龄。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pə'sɪfɪk] [saɪd][baɪ] [siː] .

He	had	gone	to	the	Pacific	side	by	sea	.
他	有	已消失	到	这	太平洋	边	经过	海	.

他乘船去了太平洋沿岸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [wɪʃ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] [saɪd] [baɪ][lænd] , — [ɔː(r)]

It	was	his	father's	wish	he	should	return	to	the	Atlantic	side	by	land	,	—	or
它	曾是	他的	父亲的	希望	他	应该	返回	到	这	大西洋	边	经过	土地	,	—	或者

,

,

,

他父亲希望他能走陆路返回大西洋沿岸，——或者，

[tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['ækjərətli] , [baɪ]['rɪvə(r)] .

to	speak	more	accurately	,	by	river	.
到	说话	更多的	准确	,	经过	河	.

更准确地说，是通过河流。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənts] [wɪʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd] .

The	merchant's	wish	was	to	be	gratified	.
这	商人的	希望	曾是	到	是	满意	.

商人的愿望是得到满足。

[ðə; ðɪ]['maɪnə(r)][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [kəm'plaɪəns] [wɪð] [hɪz; ɪz][prə'pəʊz(ə)l] .

The	miner	had	no	desire	to	refuse	compliance	with	his	proposal	.
这	矿工	有	不	欲望	到	拒绝	遵守	和	他的	提议	.

矿工并不想拒绝他的提议。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [tʃaɪmd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌɪnkli'neiʃən] .

On	the	contrary	,	it	chimed	in	with	his	own	inclinations	.
在	这	相反	,	它	齐声说道	在	和	他的	自己的	倾向	.

相反，这恰恰符合他自己的喜好。

[rælf] - [pə'zest] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [əd'ventʃərəs] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [wɪtʃ] [ˌfɔː'tiːn]

Ralph	Trevannion	possessed	a	spirit	adventurous	as	his	brother's	,	which	fourteen
拉尔夫	-	拥有	一个	精神	冒险的	作为	他的	兄弟	,	哪个	十四

[j'iəz] [ɒv; əv] ['maɪnɪŋ] ['ɪndəstri] ,

years	of	mining	industry	,
年	的	矿业	行业	,

拉尔夫·特雷瓦尼翁和他哥哥一样，拥有冒险精神，他在采矿业工作了十四年。

['kærid] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] ['maʊntənz] [ɒv; əv] ['sɛroʊ] ['pæskoʊ] , [hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['dednd] [nɔː(r)]

carried	on	in	the	cold	mountains	of	Cerro	Pasco	,	had	neither	deadened	nor
携带	在	在	这	寒冷的	山脉	的	塞罗	帕斯科	,	有	两者都不	麻木	也不

[tʃɪld] .

chilled	.
冷藏	.

在塞罗帕斯科寒冷的山区继续进行，既没有让人感到麻木，也没有让人感到寒冷。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌns] [mɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [kwaɪt]

The	thought	of	once	more	returning	to	the	scenes	of	his	youth	quite
这	想法	的	一次	更多的	返回	到	这	场景	的	他的	青年	相当

[rɪ'dʒuːvəneɪtɪd] [hɪm] ;

rejuvenated	him	;
恢复活力	他	;

想到能再次回到年轻时生活过的地方，他就精神焕发；

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [gəʊ] , [hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli]

and	on	the	day	of	receiving	his	brother's	challenge	to	go	,	he	not	only
和	在	这	天	的	接收	他的	兄弟	挑战	到	去	,	他	不是	仅有的

[ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

accepted	it	,
公认	它	,

在接到哥哥的挑战，要他去的那天，他不仅接受了挑战，

[bʌt; bət] [kə'menst] [prə'siːdɪŋz] [tə'wɔːdz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

but	commenced	proceedings	towards	carrying	the	design	into	execution	.
但	开始	诉讼程序	向	携带	这	设计	进入	执行	.

但已开始着手实施该设计。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftəwədz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['iːstən] [sləʊp]

A	month	afterwards	and	he	might	have	been	seen	descending	the	eastern	slope
一个	月	然后	和	他	可能	有	到过	已见	下降	这	东	坡

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɔːdɪl'jeərəz] [ɒn] [mjuːl] - [bæk] ,

of	the	Cordilleras	on	mule	-	back	,
的	这	科迪勒拉山脉	在	骡子	-	后退	,

一个月后，人们或许会看到他骑着骡子沿着科迪勒拉山脉东坡向下走。

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊərz] ; ['ɑːftəwədz] [ə'bɔːd] [ə; eɪ] ['bɔːlsə] ,

and	accompanied	by	his	family	and	followers	;	afterwards	aboard	a	balsa	,
和	伴随	经过	他的	家庭	和	追随者	;	然后	船上	一个	轻木	,

他携家人和随从，随后乘着一架轻木船离开。

— [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['kjʊəriəs] [krɑːfts] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɑː'lɑːgə] ;

—	one	of	those	curious	crafts	used	in	the	descent	of	the	Huallaga	;
—	一	的	那些	好奇的	工艺	用过的	在	这	下降	的	这	瓦拉加	;

—瓦拉加河下山时使用的那些奇特的船只之一；

[ænd; ənd]['leɪtə(r)] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][ˌmɔntɑ:'ri:ə] , [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][ɪt'self] .

and	later	still	on	the	montaria	,	upon	the	bosom	of	the	great	river	itself	.
和	之后	仍然	在	这	蒙塔利亚	,	之上	这	怀	的	这	伟大的	河	本身	.

后来又去了山上，去了大河的怀抱。

[wɪð] [ðə; ði]['di:teɪlz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['maʊntən] ['trævlz] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ][bi:; bi] , [wi:; wi]

With	the	details	of	his	mountain	travels	,	interesting	as	they	may	be	,	we
和	这	细节	的	他的	山	旅行	,	有趣的	作为	他们	可能	是	,	我们

[hæv; həv] [nɔ:t] [tu:; tə][du:; də] .

have	naught	to	do	.
有	零	到	做	.

尽管他登山旅行的细节很有趣，但我们对此无能为力。

[nəʊ][mɔ:(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɑ:'lɑ:gə] , [nɔ:(r)][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɒn][ðə; ði]['æməzən]

No	more	with	his	descent	of	the	Huallaga	,	nor	his	long	voyage	on	the	Amazon
不	更多的	和	他的	下降	的	这	瓦拉加	,	也不	他的	长的	航程	在	这	亚马逊

[ɪt'self] ,

itself	,
本身	,

他下到瓦亚加河的经历，以及他在亚马逊河上的漫长航行，都已不复存在。

[ɪn] [ðæt] [ʌp] - ['rɪvə(r)] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [ˌmærə'nɑ:n] .

in	that	up	-	river	portion	of	the	stream	where	it	is	called	the	"	Marañon	.
在	那	向上	-	河	部分	的	这	溪流	在哪里	它	是	称为	这	"	马拉尼翁	.

在河流上游的那段河段，它被称为"马拉尼翁河"。

" ['əʊnli] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [stju:'pendəs] " - " [du:; də][wi:; wi][dʒɔɪn] [rælf] -

"	Only	where	it	becomes	the	stupendous	"	Solimoës	"	do	we	join	Ralph	Trevannion	-
"	仅有的	在哪里	它	变成	这	惊人的	"	-	"	做	我们	加入	拉尔夫		-

[ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:ni] ,

on	his	journey	,
在	他的	旅行	,

只有当它变成宏伟的"Solimoës"时，我们才能与拉尔夫·特雷瓦尼翁一起踏上他的旅程。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] " [ə'fləʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

and	remain	with	him	as	long	as	he	is	"	Afloat	in	the	Forest	,
和	保持	和	他	作为	长的	作为	他	是	"	漂浮	在	这	森林	,

只要他还"漂浮在森林中"，就一直陪伴着他。

" [ɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:] - [tɒps] .

"	or	making	a	voyage	among	the	tree	-	tops	.
"	或者	制作	一个	航程	之中	这	树	-	最高额	.

或在树梢间进行一次旅行。

[ˌpi: 'dʒi:] -

Pg	72
页	-

第72页

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .

THE	GALATEA	.
这	伽拉忒亚	.

加拉蒂亚号。

[ɒn] [æn; ən] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:li] [pɑ:t][ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] ,

On	an	evening	in	the	early	part	of	December	,
在	一个	晚上	在	这	早期的	部分	的	十二月	,

12月初的一个晚上，

[ə; eɪ][krɑːft][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [kən'strʌkʃn] [mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] - ,

a	craft	of	singular	construction	might	have	been	seen	descending	the	Solimoës	,
一个	工艺	的	单数	建造	可能	有	到过	已见	下降	这	-	,

人们或许曾看到一艘构造独特的船只从索利莫埃斯河上下来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][,pɔːtju'giːz, -'giːs] [pɔːt] [ɒv; əv] - ,

and	apparently	making	for	the	little	Portuguese	port	of	Coary	,
和	显然	制作	为了	这	小的	葡萄牙语	港口	的	-	,

显然，他们正前往葡萄牙小港口科里。

[ðæt] [laɪz] [ɒn][ðə; ði] ['sʌðən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

that	lies	on	the	southern	side	of	the	river	.
那	谎言	在	这	南部	边	的	这	河	.

位于河流的南岸。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)] [kən'strʌkʃn] ,

When	we	say	of	singular	construction	,
什么时候	我们	说	的	单数	建造	,

当我们说单数结构时，

[wiː; wi] [miːn] ['sɪŋgjələ(r)][tuː; tə][wʌn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌæmə'zəʊnjən] ['wɔːtəz]

we	mean	singular	to	one	unaccustomed	to	the	navigation	of	Amazonian	waters
我们	意思是	单数	到	一	不习惯	到	这	导航	的	亚马逊	水

.

:

.

我们指的是那些不熟悉亚马逊水域航行的人。

[ðeə(r)] [ðə; ði][krɑːft][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] [tuː] ['kɒmən] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

There	the	craft	in	question	was	too	common	to	excite	curiosity	,
那里	这	工艺	在	问题	曾是	也	常见的	到	激发	好奇心	,

在那里，这种工艺太过常见，不会引起人们的好奇心。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌgælə'tɪə] , [ɔː(r)] [lɑːdʒ] [kə'nuː] , ['fɜːnɪʃt] [wɪð]

since	it	was	nothing	more	than	a	galatea	,	or	large	canoe	,	furnished	with
自从	它	曾是	没有什么	更多的	比	一个	伽拉忒亚	,	或者	大的	独木舟	,	提供	和

[mɑːst][ænd; ənd][seɪl] ,

mast	and	sail	,
桅杆	和	帆	,

因为它只不过是一艘装有桅杆和帆的大型独木舟而已。

[wɪð] [ə; eɪ] [pɑːm] - [θætʃt] ['kæbɪn] , [ɔː(r)][toʊldə] , ['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] ,

with	a	palm	-	thatched	cabin	,	or	tolda	,	rising	over	the	quarter	,
和	一个	棕榈	-	茅草屋顶	舱	,	或者	告诉	,	上升	超过	这	四分之一	,

一栋棕榈叶茅草屋，或称“tolda”，耸立在街区上方。

[ə; eɪ] [ləʊ] - [dekt] ['lɒkə(r)] ['rʌnɪŋ] [frɒm; frəm][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['mɪdʃɪps] , — [ə'lɒŋ] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv]

a	low	-	decked	locker	running	from	bow	to	midships	,	—	along	each	side	of
一个	低的	-	甲板	储物柜	跑步	从	弓	到	船中部	,	—	沿着	每个	边	的

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

which	were	to	be	seen	,
哪个	是	到	是	已见	,

一个从船首延伸到船体中部的低矮储物柜，——在其两侧都可以看到，

[hɑːf] ['siːtɪd] , [hɑːf] ['stændɪŋ] , [sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n] [dɑːk] - [skɪnd] [men] , [iːtʃ] ['plaɪɪŋ] , [ɪn'sted]

half	seated	,	half	standing	,	some	half	-	dozen	dark	-	skinned	men	,	each	plying	,	instead
一半	坐着	,	一半	常设	,	一些	一半	-	打	黑暗的	-	去皮	男人	,	每个	合奏	,	反而

[ɒv; əv][æn; ən][ɔː(r)] , [ə; eɪ]['pæd(ə)l] - [bleɪd] .

of	an	oar	,	a	paddle	-	blade	.
的	一个	桨	,	一个	桨	-	刀刃	.

大约六七个肤色黝黑的男人，一半坐着，一半站着，每个人都用桨叶而不是船桨划水。

[pə'hæps] [ðə; ði][məʊst]['sɪŋgjələ(r)] [saɪt] [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ˌembɑː'keɪʃn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

Perhaps	the	most	singular	sight	on	board	this	embarkation	was	the	group	of
也许	这	最多	单数	视线	在	木板	这	登船	曾是	这	团体	的

['ænɪmeɪtɪd] ['biːɪŋs] [huː] [kəm'pəʊzd] [ɪts] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

animated	beings	who	composed	its	crew	and	passengers	.
动画	生物	WHO	由	它是全体人员		和	乘客	.

这次航行中最奇特的景象或许就是船上那些栩栩如生的船员和乘客了。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] - [skɪnd] [men] , ['skæntəli] [klæd] , — [ɪn][fækt] , ['ɔːlməʊst] ['neɪkɪd] ,

The	former	,	as	already	stated	,	were	dark	-	skinned	men	,	scantily	clad	,	—	in	fact	,	almost	naked	,
这	以前的	,	作为	已经	声明	,	是	黑暗的	-	去皮	男人	,	稀疏地	覆膜	,	—	在	事实	,	几乎	裸	,

如前所述，前者是肤色黝黑、衣着暴露的男子——事实上，几乎全裸。

[sɪns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] ['kɒtn] [drɔːz] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] [iːtʃ] .

since	a	single	pair	of	white	cotton	drawers	constituted	the	complete	costume	of	each	.
自从	一个	单身的	一对	的	白色的	棉布	抽屉	构成	这	完全的	戏服	的	每个	.

因为每个人的全部服装就是一条白色棉质内裤。

[fɔː(r); fə(r)] ['pæsndʒər] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θriː] [men] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪk] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv] ['jʌŋgə] [eɪdʒ] .

For	passengers	there	were	three	men	,	and	a	like	number	of	individuals	of	younger	age	.
为了	乘客	那里	是	三	男人	,	和	一个	喜欢	数字	的	个人	的	年轻	年龄	.

乘客中有三名成年男性，以及同样数量的年轻人。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] , [ə'pærəntli] [ˌjʊərə'piːənz] ; [ðə; ði] ['ʌðə(r)]

Two	of	the	men	were	white	,	apparently	Europeans	;	the	other
二	的	这	男人	是	白色的	,	显然	欧洲人	;	这	其他

其中两名男子是白人，显然是欧洲人；其余的

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	73
页	-

第73页

[wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [sʊt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm] , — [ʌn'kwestʃənəbli] [æn; ən]['æfrɪkən] ['niːgrəʊ] .

was	as	black	as	soot	could	have	made	him	,	—	unquestionably	an	African	negro	.
曾是	作为	黑色的	作为	煤烟	可以	有	制成	他	,	—	毫无疑问	一个	非洲	黑人	.

他黑得像被煤烟熏过一样，毫无疑问是个非洲黑人。

[ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [bɔɪz] , [nɒt] [mʌtʃ] ['difə] [ɪn][saɪz] ,

Of	the	young	people	two	were	boys	,	not	much	differing	in	size	,
的	这	年轻的	人们	二	是	男孩们	,	不是	很多	不同	在	尺寸	,

这些年轻人中有两个是男孩，身材相差不大。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [nɒt] [mʌtʃ] [ɪn][eɪdʒ] , [waɪl] [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑːf] - [grəʊn] [gɜːl] , [ɒv; əv] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

and	apparently	not	much	in	age	,	while	the	third	was	a	half	-	grown	girl	,	of	dark	complexion	,
和	显然	不是	很多	在	年龄	,	尽管	这	第三	曾是	一个	一半	-	生长	女孩	,	的	黑暗的	肤色	,

其中一人年纪似乎不大，而第三人则是一个肤色黝黑的半大女孩。

['reɪv(ə)n] - ['kʌləd] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] .

raven	-	colored	hair	,	and	beautiful	features	.
乌鸦	-	有色	头发	,	和	美丽的	特征	.

乌黑的头发，以及姣好的容貌。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [men] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv]

One	of	the	white	men	appeared	to	be	,	and	was	,	the	proprietor	of
一	的	这	白色的	男人	出现	到	是	,	和	曾是	,	这	业主	的

[ðə; ði][ˌmɔntɑː'riːə] ,

the	montaria	,
这	蒙塔利亚	,

其中一名白人男子看起来像是，而且确实是这家酒馆的老板。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plɔɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['swɔːðɪ] [kruː] .

and	the	employer	of	its	swarthy	crew	.
和	这	雇主	的	它是	黝黑的	全体人员	.

以及这群肤色黝黑的船员的雇主。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rælf] - .

He	was	Ralph	Trevannion	.
他	曾是	拉尔夫	-	.

他名叫拉尔夫·特雷瓦尼翁。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd][bɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][pə'ruːviən] ['mʌðərz] [neɪm] ,

The	young	girl	was	his	daughter	,	and	bore	her	Peruvian	mother's	name	,
这	年轻的	女孩	曾是	他的	女儿	,	和	钻孔	她	秘鲁	母亲的	姓名	,

['rəʊzə] ,

Rosa	,
罗莎	,

这个小女孩是他的女儿，名叫罗莎，和她秘鲁母亲同名。

[mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [prə'naʊnst] [baɪ][ɪts] [dɪ'mɪnjətɪv] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] , [roʊ'ziːtə] .

more	often	pronounced	by	its	diminutive	of	endearment	,	Rosita	.
更多的	经常	发音	经过	它是	小字	的	爱称	,	罗西塔	.

更常用的爱称是 Rosita。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] — ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [dɑːk] [kəm'plekʃ(ə)n] — [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [sʌn] [rælf]

The	younger	of	the	two	boys	—	also	of	dark	complexion	—	was	his	son	Ralph
这	年轻	的	这	二	男孩们	—	还	的	黑暗的	肤色	—	曾是	他的	儿子	拉尔夫

, [waɪl] [ðə; ði]['əʊldə] ,

,	while	the	older	,
,	尽管	这	老	,

两个男孩中较小的那个——肤色也较深——是他的儿子拉尔夫，而较大的那个，

[ɒv; əv] [truː] ['sæksn] [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ænd; ənd] [hjuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

of	true	Saxon	physiognomy	and	hue	,	was	the	son	of	his	brother	,
的	真的	撒克逊	面相学	和	色调	,	曾是	这	儿子	的	他的	兄弟	,

他拥有纯正的撒克逊人的面容和肤色，是他兄弟的儿子。

['ɔːlsəʊ] ['beərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['krɪstʃən] [neɪm] , ['rɪtʃəd] .

also	bearing	his	father's	Christian	name	,	Richard	.
还	轴承	他的	父亲的	基督教	姓名	,	理查德	.

他也沿用了父亲的教名，理查德。

[ðə; ði] ['sekənd] [waɪt] [mæn][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɒv; əv][ˌjʊərə'piːən] [reɪs] ,

The	second	white	man	was	unmistakably	of	European	race	,
这	第二	白色的	男人	曾是	毫无疑问	的	欧洲的	种族	,

第二位白人男子毫无疑问是欧洲人种。

— [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] ['eni] [wʌn] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][hai'bə:niən] [taɪp]

— 所以 很多 所以 那 任何 一 拥有 这 丝毫 知识 的 这 爱尔兰人 类型

,

,

,

——以至于任何对爱尔兰类型稍有了解的人，

[wʊd] [æt; ət][wʌns][hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm][ə; eɪ] “ [sʌn][ɒv; əv][ðə; ði][sɒd] .

会 在 一次 有 发音 他 一个 “ 儿子 的 这 草皮 .

会立刻宣布他是“土匪之子”。

” [ə; eɪ][pjʊə(r)] [pʌg] [nəʊz] , [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] [kɜ:ld] [heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɪrɪst] ['kærət] ['kʌlə(r)] ,

” 一个 纯的 哈巴狗 鼻子 , 一个 震惊 的 卷曲 头发 的 这 最清晰 胡萝卜 颜色 ,

“一个纯种的巴哥犬的鼻子，一头卷曲的、颜色像最鲜艳胡萝卜的毛发，

[æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] ,

一个 永恒 闪烁 在 这 眼睛 ,

眼中永远闪烁着光芒，

[ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [fʌn] ['laɪɪŋ] ['əʊpən][æt; ət] [i:tʃ] ['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [maʊθ] ,

一个 体积 的 乐趣 说谎 打开 在 每个 角度 的 这 嘴 ,

一卷欢乐之书摊开在嘴巴的各个角落，

— [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [baɪ] [wɪtʃ] “ [ˌtɪpə'reəri] [tɒm] ” — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

— 是 全部 特征 经过 哪个 “ 蒂珀雷里 汤姆 ” — 为了 这样的 曾是 他的

['səʊbrɪkeɪ] — [mait] [bi:; bi] [rɪ'membəd] .

绰号 — 可能 是 记得 .

这些都是人们可能会记住的“蒂珀雷里·汤姆”（这是他的绰号）的特点。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['ni:grəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][pjʊə(r)]

关于 这 黑人 那里 曾是 没有什么 特别的 , 更多的 比 那 他 曾是 一个 纯的

['ni:grəʊ] ,

黑人 ,

至于那个黑人，他没什么特别的，他就是一个纯粹的黑人。

[wɪð] [ɪ'nɔ:məsli] [θɪk] [lɪps] , ['flætnd] [nəʊz] , [lɒŋ] [prə'tru:dɪŋ] [hi:lz] , [ti:θ] [waɪt] [æz; əz]

和 非常 厚的 嘴唇 , 扁平的 鼻子 , 长的 突出 高跟鞋 , 牙齿 白色的 作为

[ˌhɪpə'pɒtəməs] ['aɪvəri] ,

河马 象牙 ,

嘴唇极厚，鼻子扁平，脚后跟长而突出，牙齿像河马象牙一样白。

[ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - ['hju:mə] [grɪn] .

和 几乎 总是 放 在 一个 好的 - 幽默 咧嘴笑 .

而且几乎总是带着和蔼的笑容。

[ðə; ði] ['dɑ:kɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] , [ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] [ʃɪp] - ['stju:əd] , [bɪ'fɔ:(r)] ['lændɪŋ] [ɪn][pə'ru:] .

这 达基 有 到过 一个 水手 , 或者 相当 船 - 管家 , 前 降落 在 秘鲁 .

这个黑人在来到秘鲁之前是一名水手，或者更确切地说，是一名船上服务员。

['ðɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [streɪd] , [ænd; ənd]['set(ə)ld][æt; ət]['sɛroʊ]['pæskoʊ]['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [spent]

Thither	had	he	strayed	,	and	settled	at	Cerro	Pasco	after	several	years	spent
那里	有	他	迷路了	,	和	定居	在	塞罗	帕斯科	后	一些	年	花费

[ə'bɔːd] [ʃɪp] .

aboard	ship	.
船上	船	.

他误打误撞到了那里，在船上待了几年后，定居在了塞罗帕斯科。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ˌməʊzæm'biːk] , [ɒn][ðə; ði] ['iːstən] [kəʊst] [ɒv; əv]['æfrɪkə] ,

He	was	a	native	of	Mozambique	,	on	the	eastern	coast	of	Africa	,
他	曾是	一个	本国的	的	莫桑比克	,	在	这	东	海岸	的	非洲	,

他出生于非洲东海岸的莫桑比克。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['sɜːkəmstəns] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] ['evə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ,

to	which	circumstance	was	he	indebted	for	the	only	name	ever	given	him	,
到	哪个	环境	曾是	他	负债累累	为了	这	仅有的	姓名	曾经	给定	他	,

— - .

—	Mozey	.
—	-	.

他之所以拥有“莫泽”这个名字，完全要归功于什么情况呢?

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪ(ə)rɪʃmən][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['maɪnə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)]

Both	he	and	the	Irishman	were	the	servants	of	the	miner	,	or	rather
两个都	他	和	这	爱尔兰人	是	这	仆人	的	这	矿工	,	或者	相当

[hɪz; ɪz] [rɪ'teɪnəz] ,

his	retainers	,
他的	预付金	,

他和那个爱尔兰人都是矿工的仆人，或者更确切地说，是矿工的扈从。

[huː] [sɜːvd] [hɪm][ɪn] ['veəriəs] [weɪz] ,

who	served	him	in	various	ways	,
WHO	服务	他	在	各种各样的	方式	,

他们以各种方式服侍他，

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [səʊ]['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rɒks]

and	had	done	so	almost	ever	since	his	establishing	himself	among	the	rocks
和	有	完毕	所以	几乎	曾经	自从	他的	建立	他自己	之中	这	岩石

[ɒv; əv] ['sɛroʊ] ['pæskoʊ] .

of	Cerro	Pasco	.
的	塞罗	帕斯科	.

自从他在塞罗帕斯科的岩石间安家以来，他几乎一直都是这样做的。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['kɪŋdəm] [ðæt] [faʊnd] ['lɒdʒmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][krɑːft] ,

The	other	creatures	of	the	animated	kingdom	that	found	lodgment	upon	the	craft	,
这	其他	生物	的	这	动画	王国	那	成立	提交	之上	这	工艺	,

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['veəriəs] [ʃeɪps] ,

were	of	various	shapes	,
是	的	各种各样的	形状	,

其他栖身于这艘飞船上的生物，形状各异。

['saɪzɪz] , [ænd; ənd] ['spiːʃiːz] .

sizes	,	and	species	.
尺寸	,	和	物种	.

大小和种类。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kˈwɒdrʊpedz] , [kwɒ'druːmənə] , [ænd; ənd] [bɜːdz] , — [biːsts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

There	were	quadrupeds	,	quadrumana	,	and	birds	,	—	beasts	of	the	field	,
那里	是	四足动物	,	四重奏	,	和	鸟类	,	—	野兽	的	这	场地	,

['mʌŋkiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

monkeys	of	the	forest	,
猴子	的	这	森林	,

有四足动物、四足动物和鸟类——田野里的野兽，森林里的猴子，

[ænd; ənd] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] , — ['klʌstərɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tɒp] , [skwɔtid] [ɪn] [ðə; ði] [həʊld] ,

and	birds	of	the	air	,	—	clustering	upon	the	cabin	top	,	squatted	in	the	hold	,
和	鸟类	的	这	空气	,	—	聚类	之上	这	舱	顶部	,	蹲着	在	这	抓住	,

还有空中的鸟儿，——聚集在机舱顶部，蹲伏在货舱里，

[pɜ:tʃt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gæŋweɪ] , [ðə; ði] [toʊldə] , [ðə; ði] [jɑ:d] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɑ:st] , — ['fɔ:mɪŋ]

perched	upon	the	gangway	,	the	tolda	,	the	yard	,	and	the	mast	,	—	forming
栖息	之上	这	舷梯	,	这	告诉	,	这	院子	,	和	这	桅杆	,	—	成型

[æn; ən] [i'pitəmaiz] ['mənædʒəri] ,

an	epitomized	menagerie	,
一个	缩影	动物园	,

它们栖息在舷梯、横桁、横桁和桅杆上——构成了一个缩影般的动物园，

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɒn] ['evri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [krɑ:ft] [ðæt] ['nævɪgeɪts] [ðə; ði] ['maɪti] ['æməzən] .

such	as	may	be	seen	on	every	kind	of	craft	that	navigates	the	mighty	Amazon	.
这样的	作为	可能	是	已见	在	每一个	种类	的	工艺	那	导航	这	强大的	亚马逊	.

例如，在航行于浩瀚亚马逊河的各种船只上都能看到这种景象。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [dɪ'zaɪn] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæləti:əz] [kru:] .

It	is	not	our	design	to	give	any	description	of	the	galatea's	crew	.
它	是	不是	我们的	设计	到	给	任何	描述	的	这	加拉蒂亚的	全体人员	.

我们无意对加拉蒂亚号的船员进行任何描述。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [naɪn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , — [ɔ:l] ['ɪndiənz] , — [fɔ:(r)] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] ['æktɪŋ] [æz; əz]

There	were	nine	of	them	,	—	all	Indians	,	—	four	on	each	side	acting	as
那里	是	九	的	他们	,	—	全部	印度人	,	—	四	在	每个	边	表演	作为

[rəuə] ,

rowers	,
划船者	,

他们共有九个人——都是印度人——两边各四个人担任划桨手。

[ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['prɒpəli] “ ['pædlə] , ” [ðə; ði] [naɪnθ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['paɪlət] [ɔ:(r)] ['stɪəzmən] , ['stændɪŋ] [ə'bɑ:ft]

or	more	properly	“	paddlers	,	”	the	ninth	being	the	pilot	or	steersman	,	standing	abaft
或者	更多的	适当地	“	划桨者	,	”	这	第九	存在	这	飞行员	或者	舵手	,	常设	后方

[ðə; ði] [toʊldə] .

the	tolda	.
这	告诉	.

或者更准确地说是“划桨者”，第九个人是领航员或舵手，站在船尾。

['aʊə(r)] ['ri:z(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [nɒt] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kru:] ,

Our	reason	for	not	describing	them	is	that	they	were	a	changing	crew	,
我们的	原因	为了	不是	描述	他们	是	那	他们	是	一个	变化	全体人员	,

我们没有描述他们的原因是，他们的人员一直在变动。

['əʊnli] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [krɑ:ft] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [steɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] ['rɪvə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ,

only	attached	to	the	craft	for	a	particular	stage	of	the	long	river	voyage	,
仅有的	随附的	到	这	工艺	为了	一个	特别的	阶段	的	这	长的	河	航程	,

仅在长途河流航行的特定阶段与船只连接。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sək'si:dɪd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] [sets] [sɪns] [ðə; ði] [ˌembɑ:'keɪʃn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

and	had	succeeded	several	other	similar	sets	since	the	embarkation	of	our
和	有	成功了	一些	其他	相似的	套	自从	这	登船	的	我们的

[vɔɪɪdʒəz] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔ:təz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['æməzən] .

voyagers	on	the	waters	of	the	Upper	Amazon	.
航海者	在	这	水	的	这	上	亚马逊	.

自从我们的探险家们在亚马逊河上游水域启航以来，已经成功完成了几个类似的任务。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔ:t] [ɒv; əv] [ˌi:ˌdʒi:'eɪ] ,

They	had	joined	the	galatea	at	the	port	of	Ega	,
他们	有	加入	这	伽拉忒亚	在	这	港口	的	埃加	,

他们在埃加港与伽拉忒亚号会合。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət] - , [weə(r)] [ə; eɪ] [freʃ] [kruːˌ] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd]

and	would	take	leave	of	her	at	Coary	,	where	a	fresh	crew	of	civilized
和	会	拿	离开	的	她	在	-	,	在哪里	一个	新鲜的	全体人员	的	文明

['ɪndiənz] — “ - ” — [wʊd] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] .

Indians	—	“	tapuyos	”	—	would	be	required	.
印度人	—	”	-	”	—	会	是	必需的	.

他将在科里与她告别，那里需要一批新的文明印第安人——“tapuyos”。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	74
页	-

第74页

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] , [bʌt; bət] [nɒt] [əb'teɪnd] .

And	they	were	required	,	but	not	obtained	.
和	他们	是	必需的	,	但	不是	获得	.

这些物资是必需的，但却没有获得。

[ɒn] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɔːt] [ɒv; əv] - ,

On	the	galatea	putting	into	the	port	of	Coary	,
在	这	伽拉忒亚	推杆	进入	这	港口	的	-	,

当加拉蒂亚号驶入科里港时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] ['nɪəli] ['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ɒf] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ]

it	was	found	that	nearly	every	man	in	the	place	was	off	upon	a	hunting
它	曾是	成立	那	几乎	每一个	男人	在	这	地方	曾是	离开	之上	一个	打猎

[ɪk'skɜːʃn] ,

excursion	,
短途旅行	,

经查明，当地几乎所有男人都外出打猎了。

— ['tɜːt(ə)l][ænd; ənd] ['kaʊfɪʃ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hæd; həd] [kɔːld] [ðem; ðəm] [aʊt] .

—	turtle	and	cowfish	being	the	game	that	had	called	them	out	.
—	龟	和	牛鱼	存在	这	游戏	那	有	称为	他们	出去	.

——海龟和牛鱼是让他们犯错的游戏。

[nɒt] [ə; eɪ] [kə'nuːˌ] - [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['mʌni] .

Not	a	canoe	-	man	could	be	had	for	love	or	money	.
不是	一个	独木舟	-	男人	可以	是	有	为了	爱	或者	钱	.

就算花再多的钱也找不到一个划独木舟的人。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [in'devə] [tuː; tə] [tempt] [ðə; ði][ˌiːˌdʒiː'eɪ] [kruːˌ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

The	owner	of	the	galatea	endeavored	to	tempt	the	Ega	crew	to	continue
这	所有者	的	这	伽拉忒亚	努力	到	诱惑	这	埃加	全体人员	到	继续

[ə'nʌðə(r)] [steɪdʒ] .

another	stage	.
其他	阶段	.

加拉蒂亚号的船主试图引诱埃加号船员继续航行下一阶段。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðeə(r)]['hæbɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] .

It	was	contrary	to	their	habit	,	and	they	refused	to	go	.
它	曾是	相反	到	他们的	习惯	,	和	他们	拒绝	到	去	.

这违背了他们的习惯，他们拒绝前往。

[pə'sweɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [θrets] [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] [ɪn] [veɪn] .

Persuasion	and	threats	were	tried	in	vain	.
劝说	和	威胁	是	尝试	在	徒劳	.

劝说和威胁都无济于事。

['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ] [pruːvd] ['iːkwəli] [ˌʌnə'veɪləb(ə)l] ; [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] [rɪ'meɪnd] [fɜːm] [ɪn] [ðeə(r)]

Coaxing	**and**	**scolding**	**proved**	**equally**	**unavailable**	**;**	**all**	**except**	**one**	**remained**	**firm**	**in**	**their**
哄骗	和	责骂	已证实	同样地	不可用	;	全部	除了	一	剩余	公司	在	他们的

[rɪ'fjuːz(ə)l] ,

refusal	**,**
拒绝	,

劝说和责骂都无济于事；除了一个人之外，所有人都坚决拒绝。

[ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [æn; ən][əʊld] ['ɪndiən] [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːˌdʒiː'eɪ] [traɪb] ,

the	**exception**	**being**	**an**	**old**	**Indian**	**who**	**did**	**not**	**belong**	**to**	**the**	**Ega**	**tribe**	**,**
这	例外	存在	一个	老的	印度	WHO	做过	不是	属于	到	这	埃加	部落	,

唯一的例外是一位不属于埃加部落的印度老者。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [braɪb] ['ɒfəd] [baɪ] - .

and	**who**	**could**	**not**	**resist**	**the**	**large**	**bribe**	**offered**	**by**	**Trevannion**	**.**
和	WHO	可以	不是	抵抗	这	大的	贿赂	提供	经过	-	.

谁又能抵挡得住特雷瓦尼翁提供的巨额贿赂呢?

[ðə; ði] [vˈɔɪɪdʒəz] [mʌst; məst]['aɪðə(r)] [sə'spend] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tɪl] [ðə; ði] - ['tɜːt(ə)l] - ['hʌntəz] [ʃʊd; ʃəd]

The	**voyagers**	**must**	**either**	**suspend**	**their**	**journey**	**till**	**the**	**Coary**	**turtle**	**-**	**hunters**	**should**
这	航海者	必须	任何一个	暂停	他们的	旅行	直到	这	-	龟	-	猎人	应该

[rɪ'tɜːn] , [ɔː(r)] [prə'siːd] [wɪ'ðaʊt] ['pædlə] .

return	**,**	**or**	**proceed**	**without**	**paddlers**	**.**
返回	,	或者	继续	没有	划桨者	.

航海者要么暂停行程，直到科里海龟猎人返回，要么在没有划桨者的情况下继续航行。

[ðə; ði] ['hʌntəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɪk'spektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] .

The	**hunters**	**were**	**not**	**expected**	**for**	**a**	**month**	**.**
这	猎人	是	不是	预期的	为了	一个	月	.

猎人们一个月后才会到。

[tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æt; ət] - [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

To	**stay**	**a**	**month**	**at**	**Coary**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
到	停留	一个	月	在	-	曾是	出去	的	这	问题	.

在科里待一个月是绝对不可能的。

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [mʌst; məst][gəʊ][ɒn] [mænd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ,

The	**galatea**	**must**	**go**	**on**	**manned**	**by**	**her**	**own**	**people**	**,**	**and**	**the**	**old**	**Indian**	**,**
这	伽拉忒亚	必须	去	在	有人值守	经过	她	自己的	人们	,	和	这	老的	印度	,

伽拉忒亚号必须由她自己的人民驾驶，而那位古老的印度人，

[huː] [wɒz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]['paɪlət] .

who	**was**	**to**	**act**	**as**	**pilot**	**.**
WHO	曾是	到	行为	作为	飞行员	.

谁将担任飞行员。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rælf] - .

Such	**was**	**the**	**determination**	**of**	**Ralph**	**Trevannion**	**.**
这样的	曾是	这	决心	的	拉尔夫	-	.

这就是拉尔夫·特雷瓦尼翁的决心。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [rɪ'zɒlv] , — [ræʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ʌn'fɔːtʃənətli]

But	**for**	**that**	**resolve**	**,**	**—**	**rash**	**as**	**it**	**was**	**,**	**and**	**ending**	**unfortunately**
但	为了	那	解决	,	—	皮疹	作为	它	曾是	,	和	结束	很遗憾

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	**him**	**who**	**made**	**it**	**,**
为了	他	WHO	制成	它	,

但正是这份决心——尽管它很鲁莽，而且最终对做出这个决定的人来说很不幸——

— [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .

—	**we**	**should**	**have**	**no**	**story**	**to**	**tell**	**.**
—	我们	应该	有	不	故事	到	告诉	.

我们本不应该有任何故事可讲。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

['drɪftɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
DRIFTING WITH THE CURRENT .
漂流 和 这 当前的 .

随波逐流。

[ðə; ði][krɑːft] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði][eks] - ['maɪnə(r)] , [hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] ,
The craft that carried the ex - miner , his family and following ,
这 工艺 那 携带 这 前任 - 矿工 , 他的 家庭 和 下列的 ,

载着这位前矿工、他的家人和随行人员的那艘船，

[wʌns] [mɔː(r)] ['fləʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
once more floated on the broad bosom of the Solimoës .
一次 更多的 漂浮 在 这 广阔 怀 的 这 - .

再次漂浮在索利莫埃斯宽阔的胸怀上。

[nɒt] [səʊ] [swɪft] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [sɪns] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [eɪt] ['pædlə] ,
Not so swift as before , since , instead of eight paddlers ,
不是 所以 迅速 作为 前 , 自从 , 反而 的 八 划桨者 ,

由于桨手人数从八人减少到两人，速度不如以前快了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ɪm'peld] [baɪ]['əʊnli][hɑːf][ðə; ði]['nʌmbə(r)] , — [ðiːz] , [tuː] ,
it was now impelled by only half the number , — these , too ,
它 曾是 现在 被迫 经过 仅有的 一半 这 数字 , — 这些 , 也 ,

现在，推动它的只剩下原来的一半了——这些人也是。

[wɪð] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruː] [huː] [hæd; həd][priː'siːd, priː][ðem; ðəm] .
with less than half the experience of the crew who had preceded them .
和 较少的 比 一半 这 经验 的 这 全体人员 WHO 有 之前 他们 .

他们的经验还不到前任船员的一半。

[ðə; ði]['əʊnə(r)] [hɪm'self] ['æktɪd][æz; əz] ['stɪəzmən] , [waɪl] [ðə; ði]['pæd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [plaɪ] [baɪ] “
The owner himself acted as steersman , while the paddles were plied by “
这 所有者 他自己 行动 作为 舵手 , 尽管 这 桨 是 合拢 经过 “
[ˌtɪpə'reəri] [tɒm] , ” - ,
Tipperary Tom , ” Mozey ,
蒂珀雷里 汤姆 , ” - ,

船主本人担任舵手，而划桨者则是“蒂珀雷里汤姆”莫齐。

[ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] , — [huː] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [traɪb] , [pɑːst] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “
the old Indian , — who , being of the Mundurucú tribe , passed by the name of “
这 老的 印度 , — WHO , 存在 的 这 - 部落 , 通过了 经过 这 姓名 的 “
['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday ,
周一 ,

那位老印第安人，——他是蒙杜鲁库部落的成员，名叫“星期一”，

” — [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] - .
” — and Richard Trevannion .
” — 和 理查德 - .

——以及理查德·特雷瓦尼翁。

[ðə; ði][lɑːst] , [ðəʊ] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] ['pædlə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pɑːti]
The last , though by far the youngest , was perhaps the best paddler in the party
这 最后的 , 尽管 经过 远的 这 最小的 , 曾是 也许 这 最好的 划桨者 在 这 派对
.
:
.

最后一位虽然年纪最小，但可能是队伍里划桨技术最好的。

[brɔːt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] [ɒv; əv][græn][pɑː'rɑː] ,

Brought	**up**	**in**	**his**	**native**	**place**	**of**	**Gran**	**Pará**	**,**
带来	向上	在	他的	本国的	地方	的	格兰	帕拉	,

他在家乡格兰帕拉长大，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [spend] [hɑːf][hɪz; ɪz] [taɪm] ['aɪðə(r)][ɪn][ɔː(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

he	**had**	**been**	**accustomed**	**to**	**spend**	**half**	**his**	**time**	**either**	**in**	**or**	**upon**	**the**	**water**	**;**
他	有	到过	习惯	到	花费	一半	他的	时间	任何一个	在	或者	之上	这	水	;

他习惯于将一半的时间花在水里或水上；

[ænd; ənd][æn; ən][ɔː(r)][ɔː(r)]['pæd(ə)l][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm][nəʊ]['nɒv(ə)lti] .

and	**an**	**oar**	**or**	**paddle**	**was**	**to**	**him**	**no**	**novelty**	**.**
和	一个	桨	或者	桨	曾是	到	他	不	新奇	.

对他来说，船桨或船桨并不稀奇。

[jʌŋ] [rælf] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ə; eɪ] [truː] [ˌmaʊntə'nɪə(r)] , [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] ,

Young	**Ralph**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**a**	**true**	**mountaineer**	**,**	**knew**	**nothing**	**of**	**either**	**,**
年轻的	拉尔夫	,	在	这	相反	,	一个	真的	登山	,	知道	没有什么	的	任何一个	,

相反，年轻的拉尔夫是一位真正的登山家，他对这两者都一无所知。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .

and	**therefore**	**counted**	**for**	**nothing**	**among**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**galatea**	**.**
和	所以	计数	为了	没有什么	之中	这	全体人员	的	这	伽拉忒亚	.

因此，他在加拉蒂亚号的船员中毫无地位。

[tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəʊzə][wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pets] ,

To	**him**	**and**	**the**	**little**	**Rosa**	**was**	**assigned**	**the**	**keeping**	**of**	**the**	**pets**	**,**
到	他	和	这	小的	罗莎	曾是	分配	这	保持	的	这	宠物	,

他和小罗莎被指派负责照看宠物。

[wɪð] [sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [laɪt] ['djuːtiz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] .

with	**such**	**other**	**light**	**duties**	**as**	**they**	**were**	**capable**	**of**	**performing**	**.**
和	这样的	其他	光	职责	作为	他们	是	有能力的	的	表演	.

以及他们能够胜任的其他一些轻松的工作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] ['eni] ['ɪnsɪdənt] ,

For	**the**	**first**	**day**	**the**	**voyage**	**was**	**uninterrupted**	**by**	**any**	**incident**	**,**
为了	这	第一的	天	这	航程	曾是	不间断	经过	任何	事件	,

第一天的航程一切顺利，没有发生任何意外。

— [æt; ət] [liːst] ['eni] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ʌn'plez(ə)nt] .

—	**at**	**least**	**any**	**that**	**might**	**be**	**called**	**unpleasant**	**.**
—	在	至少	任何	那	可能	是	称为	令人不快的	.

——至少是那些可能被称为令人不快的事情。

[ðeə(r)] [sləʊ] ['prəʊgres] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ;

Their	**slow**	**progress**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**was**	**a**	**cause**	**of**	**dissatisfaction**	**;**
他们的	慢的	进步	,	它	是	真的	,	曾是	一个	原因	的	不满	;

诚然，他们进展缓慢，这引起了不满；

[bʌt; bət][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['gəʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

but	**so**	**long**	**as**	**they**	**were**	**going**	**at**	**all**	**,**	**and**	**going**	**in**	**the**	**right**	**direction**	**,**
但	所以	长的	作为	他们	是	去	在	全部	,	和	去	在	这	正确的	方向	,

但只要他们还在前进，而且方向正确，

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [bɔːn] [wɪð] [ˌekwə'nɪməti] .

this	**might**	**be**	**borne**	**with**	**equanimity**	**.**
这	可能	是	出生	和	平静	.

或许可以平静地承受这件事。

[θriː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['ævərɪdʒ] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] ;

Three	**miles**	**an**	**hour**	**was**	**about**	**their**	**average**	**rate**	**of**	**speed**	**;**
三	英里	一个	小时	曾是	关于	他们的	平均的	速度	的	速度	;

他们的平均速度大约是每小时三英里；

[fɔː(r); fə(r)][hɑːf][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

for	half	of	which	they	were	indebted	to	the	current	of	the	river	,
为了	一半	的	哪个	他们	是	负债累累	到	这	当前的	的	这	河	,

其中一半都归功于河流的奔流。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hɑːf][tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pʌlʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['pæd(ə)lz] .

and	for	the	other	half	to	the	impulsion	of	their	paddles	.
和	为了	这	其他	一半	到	这	冲动	的	他们的	桨	.

另一半则依靠桨的推动力。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ]

Considering	that	they	had	still	a	thousand	miles	to	go	before	reaching
考虑	那	他们	有	仍然	一个	千	英里	到	去	前	到达

考虑到他们距离目的地还有一千英里的路要走

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	75
页	-

第75页

[græn][pɑː'rɑː] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'træktɪd] ['vɔɪɪdʒ] [wɒz; wəz] ['veri] ['pleɪnli] ['aʊtlaɪnd] [bɪ'fɔː(r)]

Gran	Pará	,	the	prospect	of	a	protracted	voyage	was	very	plainly	outlined	before
格兰	帕拉	,	这	前景	的	一个	拖延	航程	曾是	非常	显然	概述	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在格兰帕拉，漫长航程的前景在他们面前已昭然若揭。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] ['meɪkɪŋ] [θriː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['aʊə(r)][ɒv; əv]

Could	they	have	calculated	on	making	three	miles	an	hour	for	every	hour	of
可以	他们	有	计算	在	制作	三	英里	一个	小时	为了	每一个	小时	的

[ðə; ði] ['twenti] - [fɔː(r)] ,

the	twenty	-	four	,
这	二十	-	四	,

他们能否计算出每小时行驶三英里，一年24小时呢?

[θɪŋz] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [bæd] .

things	would	not	have	been	bad	.
事物	会	不是	有	到过	坏的	.

情况原本不会很糟糕。

[ðɪs] [reɪt] [ɒv; əv] [spiːd] [wʊd] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

This	rate	of	speed	would	have	carried	them	to	their	destination	in	a	dozen
这	速度	的	速度	会	有	携带	他们	到	他们的	目的地	在	一个	打

[deɪz] ,

days	,
天	,

按照这个速度，他们十二天就能到达目的地。

— [ə; eɪ][mɪə(r)] [ˌbægə'tel] .

—	a	mere	bagatelle	.
—	一个	仅仅	小品	.

——不过是小事一桩。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [njuː] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['rɪvə(r)] - [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] [sʌtʃ] ['deɪtə] .

But	they	knew	enough	of	river	-	navigation	to	disregard	such	data	.
但	他们	知道	足够的	的	河	-	导航	到	漠视	这样的	数据	.

但他们对河流航行足够了解，所以不会理会这些数据。

[ðeɪ] [njuː] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] - [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [sləʊ] ;

They	knew	the	current	of	the	Solimoës	to	be	extremely	slow	;
他们	知道	这	当前的	的	这	-	到	是	极其	慢的	;

他们知道索利莫埃斯河的水流非常缓慢;

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [fə'nɒmɪnən] , [ðæt] , [rʌn] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [mait]

they	had	heard	of	the	strange	phenomenon	,	that	,	run	which	way	the	river	might
他们	有	听到	的	这	奇怪的	现象	,	那	,	跑步	哪个	方式	这	河	可能

, [nɔːθ] ,

,	north	,
,	北	,

他们听说过这种奇怪的现象，那就是无论河流向哪个方向流，河流都会向北流淌。

[saʊθ] , [iːst] , [ɔː(r)] [west] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kiːp] ['bendɪŋ] [ænd; ənd] [kɜːrvɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðiːz]

south	,	east	,	or	west	,	—	and	it	does	keep	bending	and	curving	in	all	these
南	,	东方	,	或者	西方	,	—	和	它	做	保持	弯曲	和	弯曲	在	全部	这些

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

向南、向东或向西——它确实不断地向各个方向弯曲和弧形延伸。

— [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz]['ɔːlməʊst] ['ɔːlweɪz] [met] [wɪð] ['bləʊɪŋ] [ʌp] [striːm] !

—	the	wind	is	almost	always	met	with	blowing	up	stream	!
—	这	风	是	几乎	总是	遇见	和	吹	向上	溪流	!

—风几乎总是逆流而上！

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pʊt] [nəʊ] [dɪ'pendəns] [ɪn][ðeə(r)][seɪl] ,

For	this	reason	they	could	put	no	dependence	in	their	sail	,
为了	这	原因	他们	可以	放	不	依赖性	在	他们的	帆	,

因此，他们无法依赖帆船。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [trʌst] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['pæd(ə)lz] .

and	would	have	to	trust	altogether	to	the	paddles	.
和	会	有	到	相信	共	到	这	桨	.

只能完全信任桨手。

[ðiːz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

These	could	not	be	always	in	the	water	.
这些	可以	不是	是	总是	在	这	水	.

它们不可能一直都在水里。

['hjuːmən] [streŋθ] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [spel] , ['iːv(ə)n][æt; ət]['pæd(ə)lz] ;

Human	strength	could	not	stand	a	perpetual	spell	,	even	at	paddles	;
人类	力量	可以	不是	站立	一个	永久	拼写	,	甚至	在	桨	;

即使是划桨，人类的力量也无法承受永恒的魔法；

[ænd; ənd] [les] [səʊ][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] [men] [səʊ]['lɪt(ə)l] [juːst] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	less	so	in	the	hands	of	a	crew	of	men	so	little	used	to	them	.
和	较少的	所以	在	这	双手	的	一个	全体人员	的	男人	所以	小的	用过的	到	他们	.

而在一群不太习惯使用它们的船员手中，情况就更糟了。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [æt; ət] [naɪt] .

Nor	could	they	continue	the	voyage	at	night	.
也不	可以	他们	继续	这	航程	在	夜晚	.

他们也无法在夜间继续航行。

[baɪ] ['duːɪŋ] [səʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [kɔːs] , [ðeə(r)][krɑːft] , [ænd; ənd]

By	doing	so	,	they	would	be	in	danger	of	losing	their	course	,	their	craft	,	and
经过	正在做	所以	,	他们	会	是	在	危险	的	输	他们的	课程	,	他们的	工艺	,	和

[ðəm'selvz] !

themselves	!
他们自己	!

这样做，他们就有可能会迷失方向，失去技艺，甚至失去自我！

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

You	may	smile	at	the	idea	.
你	可能	微笑	在	这	主意	.

你或许会对这个想法一笑置之。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɑːsk] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skɔːnfəli] , [pə'hæps] — [haʊ] [ə; eɪ] [kə'nuː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [krɑːft] ,

You	will	ask	—	a	little	scornfully	,	perhaps	—	how	a	canoe	,	or	any	other	craft	,
你	将要	问	—	一个	小的	轻蔑地	,	也许	—	如何	一个	独木舟	,	或者	任何	其他	工艺	,

你可能会问——或许带着一丝轻蔑——独木舟或其他任何船只，

['drɪftɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [diːp] ['rɪvə(r)][tuː; tə][ɪts] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [gəʊ] [ə'streɪ] .

drifting	down	a	deep	river	to	its	destination	,	could	possibly	go	astray	.
漂流	向下	一个	深的	河	到	它是	目的地	,	可以	可能	去	误入歧途	.

顺着深河漂流到目的地，可能会迷路。

[dʌz] [nɒt][ðə; ði] ['kʌrənt] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði][pɑːθ] , — [ðə; ði] [brɔːd] ['wɔːtə(r)] - [weɪ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi]

Does	not	the	current	point	out	the	path	,	—	the	broad	water	-	way	not	to	be
做	不是	这	当前的	观点	出去	这	小路	,	—	这	广阔	水	-	方式	不是	到	是

[mɪ'steɪkən] ?

mistaken	?
错误	?

水流难道不能指引方向吗？——那条宽阔的水道可不能走错！

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][wʌn] ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['træŋkwɪl]

So	it	might	appear	to	one	seated	in	a	skiff	,	and	floating	down	the	tranquil
所以	它	可能	出现	到	一	坐着	在	一个	小艇	,	和	漂浮的	向下	这	宁静

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

所以，对于坐在小船上，顺着宁静的泰晤士河漂流的人来说，情况可能看起来是这样：

[wɪð] [ɪts] [wel] - [dɪ'faɪnd] [bæŋks] .

with	its	well	-	defined	banks	.
和	它是	出色地	-	定义	银行	.

拥有完善的银行体系。

[bʌt; bət][fɑː(r)] ['dɪfrənt] [ɪz][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði] [stjuː'pendəs] - [tuː; tə][ðə; ði]['vɔɪɪdʒə(r)]

But	far	different	is	the	aspect	of	the	stupendous	Solimoës	to	the	voyager
但	远的	不同的	是	这	方面	的	这	惊人的	-	到	这	旅行者

['glaɪdɪŋ] [θruː] [ɪts]['gæpoʊ] .

gliding	through	its	gapo	.
滑翔	通过	它是	加波	.

但对于滑过其狭窄通道的旅行者来说，壮丽的索利莫埃斯河的景象则截然不同。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [stɪl] ['streɪndʒə(r)]

I	have	made	use	of	a	word	of	strange	sound	,	and	still	stranger
我	有	制成	使用	的	一个	单词	的	奇怪的	声音	,	和	仍然	陌生人

[ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .

signification	.
意义	.

我使用了一个发音奇特、含义更奇特的词。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪ] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] .

Perhaps	it	is	new	to	your	eye	,	as	your	ear	.
也许	它	是	新的	到	你的	眼睛	,	作为	你的	耳朵	.

或许对你来说，这是全新的景象，就像你的耳朵一样。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ;

You	will	become	better	acquainted	with	it	before	the	end	of	our	voyage	;
你	将要	变得	更好的	熟人	和	它	前	这	结尾	的	我们的	航程	;

在航程结束前，你会对它有更深入的了解；

[fɔː(r); fə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] “ ['gæpoʊ] ” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ,

for	into	the	“	Gapo	”	it	is	my	intention	to	take	you	,
为了	进入	这	“	加波	”	它	是	我的	意图	到	拿	你	,

我的目的是带你进入“加波”地区，

[weə(r)] [ɪl] - [lʌk] ['kærid] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] [kru:] .

where	ill	-	luck	carried	the	galatea	and	her	crew	.
在哪里	患病的	-	运气	携带	这	伽拉忒亚	和	她	全体人员	.

厄运将加拉蒂亚号及其船员带到了哪里。

[ɒn] ['li:vɪŋ] - , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['əʊnə(r)] [tu:; tə] [ə'tempt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɑ:ft] ,

On	leaving	Coary	,	it	was	not	the	design	of	her	owner	to	attempt	taking	his	craft	,
在	离开	-	,	它	曾是	不是	这	设计	的	她	所有者	到	试图	采取	他的	工艺	,

离开科里时，她的主人并没有打算试图夺取他的船。

[səʊ] [ɪn'dɪfrəntli] [mænd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [pɑ:'rɑ:] .

so	indifferently	manned	,	all	the	way	to	Pará	.
所以	漠不关心	有人值守	,	全部	这	方式	到	帕拉	.

一路到帕拉州，人员配备都如此冷漠。

[hi:; hi] [nju:] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['sevrəl] ['sɪvəlaɪzd] ['setlmənts] [bɪ'twi:n] , — [æz; əz] ['bærə] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:oʊ] ['ni:grəʊ] ,

He	knew	there	were	several	civilized	settlements	between	,	—	as	Barra	at	the	mouth	of	the	Rio	Negro	,
他	知道	那里	是	一些	文明	定居点	之间	,	—	作为	巴拉	在	这	嘴	的	这	里约热内卢	黑人	,

他知道其间有几个文明的定居点，例如内格罗河河口的巴拉镇。

[oʊ'bi:doʊs] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌsæntə'rɛm] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

Obidos	below	it	,	Santarem	,	and	others	.
奥比多斯	以下	它	,	圣塔伦	,	和	其他的	.

下面是奥比多斯、圣塔伦等。

[æt; ət] [wʌn] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ði:z] ['pleɪsɪz] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] - ,

At	one	or	other	of	these	places	he	expected	to	obtain	a	supply	of	tapuyos	,
在	一	或者	其他	的	这些	地方	他	预期的	到	获得	一个	供应	的	-	,

他希望在这些地方中的某个地方获得一些塔普约斯（tapuyos）。

[tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [kru:] [hu:] [hæd; həd] [səʊ] [prə'voʊkɪŋli] [fə'seɪkən] [hɪm] .

to	replace	the	crew	who	had	so	provokingly	forsaken	him	.
到	代替	这	全体人员	WHO	有	所以	挑衅地	被遗弃的	他	.

替换那些如此无情地抛弃他的船员。

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [wʊd] [teɪk] ['sevrəl] [deɪz] ,

The	voyage	to	the	nearest	of	them	,	however	,	would	take	several	days	,
这	航程	到	这	最近的	的	他们	,	然而	,	会	拿	一些	天	,

然而，前往最近的一个岛屿需要几天时间。

[æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [spi:d] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [wɒz; wəz] [naʊ] ['meɪkɪŋ] ;

at	the	rate	of	speed	the	galatea	was	now	making	;
在	这	速度	的	速度	这	伽拉忒亚	曾是	现在	制作	;

以伽拉忒亚号现在的速度；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [dɪ'leɪd] [ɒn] [ðeə(r)] [ru:t] [bɪ'keɪm] [i:tʃ] ['aʊə(r)] [mɔ:(r)] ['ɜ:ksəm] .

and	the	thought	of	being	delayed	on	their	route	became	each	hour	more	irksome	.
和	这	想法	的	存在	延迟	在	他们的	路线	成为	每个	小时	更多的	烦人的	.

想到行程可能会延误，每过一个小时，他们的烦躁感就增加一分。

[ðə; ði] [eks] - ['maɪnə(r)] , [hu:] [hæd; həd] [nɒt] [si:n] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] ['djʊərɪŋ] [hɑ:f] [ə; eɪ] [skɔ:(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] ,

The	ex	-	miner	,	who	had	not	seen	his	beloved	brother	during	half	a	score	of	years	,
这	前任	-	矿工	,	WHO	有	不是	已见	他的	心爱	兄弟	期间	一半	一个	分数	的	年	,

这位前矿工已经二十多年没见过他心爱的兄弟了。

[wɒz; wəz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wʌns] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɪm] .

was	impatient	once	more	to	embrace	him	.
曾是	不耐烦	一次	更多的	到	拥抱	他	.

他再次迫不及待地想要拥抱他。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] , [ɔːl'redi] , ['sevrəl] [mʌnθs] ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] [baɪ] [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)]

He	had	been	,	already	,	several	months	travelling	towards	him	by	land	and	water
他	有	到过	,	已经	,	一些	几个月	旅行	向	他	经过	土地	和	水

;

;

;

他已经跋涉数月，通过陆路和水路向他进发；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [məʊst] ['dɪfɪkəlt] [hɑːf] [ɒv; əv]

and	just	as	he	was	beginning	to	believe	that	the	most	difficult	half	of
和	只是	作为	他	曾是	开始	到	相信	那	这	最多	难的	一半	的

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [hæd; həd] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] ,

the	journey	had	been	accomplished	,
这	旅行	有	到过	完成	,

正当他开始相信最艰难的旅程已经过去时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪ'leɪd] [baɪ] [æn; ən] [əb'strʌkʃn] [vek'seɪʃəs] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spektɪd] .

he	found	himself	delayed	by	an	obstruction	vexatious	as	unexpected	.
他	成立	他自己	延迟	经过	一个	梗阻	令人烦恼的	作为	意外	.

他发现自己被一个意想不到的恼人障碍耽搁了。

[ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm] - , [hiː; hi] [kən'sent] [ðæt] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə]

The	first	night	after	his	departure	from	Coary	,	he	consented	that	the	galatea
这	第一的	夜晚	后	他的	离开	从	-	,	他	同意	那	这	伽拉忒亚

[ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [tuː; tə] ,

should	lie	to	,
应该	说谎	到	,

离开科里后的第一个晚上，他同意伽拉忒亚号应该躺下。

— [mʊrd] [tuː; tə] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [ðæt] [gruː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .

—	moored	to	some	bushes	that	grew	upon	the	banks	of	the	river	.
—	系泊	到	一些	灌木丛	那	生长	之上	这	银行	的	这	河	.

—系泊在河岸边生长的一些灌木丛中。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	76
页	-

第76页

[ɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['æktɪd] [wɪð] [les] ['pruːd(ə)ns] .

On	the	second	night	,	however	,	he	acted	with	less	prudence	.
在	这	第二	夜晚	,	然而	,	他	行动	和	较少的	谨慎	.

然而，到了第二个晚上，他的行为就没那么谨慎了。

[hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] ['prɒmptɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [ɒn] .

His	impatience	to	make	way	prompted	him	to	the	resolution	to	keep	on	.
他的	不耐烦	到	制作	方式	提示	他	到	这	解决	到	保持	在	.

他急于让路的心情促使他下定决心继续前进。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] , — [ə; eɪ] [fʊl] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] [kən'spɪkjuəsli] [ə'bʌv] ,

The	night	was	clear	,	—	a	full	moon	shining	conspicuously	above	,
这	夜晚	曾是	清除	,	—	一个	满的	月亮	灼灼	显眼地	多于	,

夜空晴朗，一轮满月高悬夜空，格外醒目。

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] - .

which	is	not	always	the	case	in	the	skies	of	the	Solimoës	.
哪个	是	不是	总是	这	案件	在	这	天空	的	这	-	.

但在索利莫埃斯的天空，情况并非总是如此。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][seɪl] [set] , [nəʊ][juːz] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['pæd(ə)lz] .

There	was	to	be	no	sail	set	,	no	use	made	of	the	paddles	.
那里	曾是	到	是	不	帆	放	,	不	使用	制成	的	这	桨	.

不许扬帆，也不许使用桨。

[ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] [fə'tiːgd] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [rest] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] .

The	crew	were	fatigued	,	and	wanted	rest	and	repose	.
这	全体人员	是	疲劳	,	和	通缉	休息	和	休息	.

船员们都很疲惫，想要休息。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz][tuː; tə]['feɪvə(r)][ðeə(r)] ['prəʊgres] ;

The	current	alone	was	to	favor	their	progress	;
这	当前的	独自的	曾是	到	偏爱	他们的	进步	;

单凭水流就有利于他们的前进；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['nɪəli] [tuː] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

and	as	it	appeared	to	be	running	nearly	two	miles	an	hour	,
和	作为	它	出现	到	是	跑步	几乎	二	英里	一个	小时	,

看起来它以接近每小时两英里的速度奔跑，

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [əd'vɑːns] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn] ['twenti] [ænd; ənd] ['θɜːti] [maɪlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

it	should	advance	them	between	twenty	and	thirty	miles	before	the	morning	.
它	应该	进步	他们	之间	二十	和	三十	英里	前	这	早晨	.

它应该能在天亮前将他们推进二十到三十英里。

[ðə; ði] - [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪz; ɪz] “ ['peɪtrən] ” [frɒm; fræm][ðə; ði] [kɔːs]

The	Mundurucú	made	an	attempt	to	dissuade	his	“	patron	”	from	the	course
这	-	制成	一个	试图	到	劝阻	他的	“	赞助人	”	从	这	课程

[hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [pə'sjuːɪŋ] ;

he	designed	pursuing	;
他	设计	追求	;

蒙杜鲁库试图劝阻他的“赞助人”放弃他计划要走的道路；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][əd'vaɪs][wɒz; wəz] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] , — [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪl] - [ˌʌndə'stʊd] , —

but	his	advice	was	disregarded	,	—	perhaps	because	ill	-	understood	,	—
但	他的	建议	曾是	被忽视	,	—	也许	因为	患病的	-	理解	,	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [glaɪdɪd] [ɒn] .

and	the	galatea	glided	on	.
和	这	伽拉忒亚	滑翔	在	.

但他的建议被忽视了——或许是因为没有被理解——加拉蒂亚号继续滑行。

[huː] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðæt] [brɔːd] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ʃɒn] [səʊ]

Who	could	mistake	that	broad	expanse	of	water	—	upon	which	the	moon	shone	so
WHO	可以	错误	那	广阔	广阔	的	水	—	之上	哪个	这	月亮	闪耀	所以

['klɪəli] — [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] - ?

clearly	—	for	aught	else	than	the	true	channel	of	the	Solimoës	?
清楚地	—	为了	零	别的	比	这	真的	渠道	的	这	-	?

谁会把那片广阔的水面——月光如此明亮地照耀着它——误认为是索利莫埃斯河的真正河道呢?

[nɒt] [ˌtɪpə'reəri] [tɒm] , [huː] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [wɒtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Not	Tipperary	Tom	,	who	,	in	the	second	watch	of	the	night	,
不是	蒂珀雷里	汤姆	,	WHO	,	在	这	第二	手表	的	这	夜晚	,

不是蒂珀雷里·汤姆，而是在夜里的第二更时分，

— [ðə; ði]['əʊnə(r)] [hɪm'self] ['hævɪŋ] [kept] [ðə; ði][fɜːst] , — ['æktɪd][æz; əz] ['stɪəzmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] .

—	the	owner	himself	having	kept	the	first	,	—	acted	as	steersman	of	the	galatea	.
—	这	所有者	他自己	拥有	保留	这	第一的	,	—	行动	作为	舵手	的	这	伽拉忒亚	.

——船主本人保留了第一艘船，——担任了加拉蒂亚号的舵手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] .

The	others	had	gone	to	sleep	.
这	其他的	有	已消失	到	睡觉	.

其他人都睡着了。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][toʊldə] ;

Trevannion	and	the	three	young	people	under	the	tolda	;
-	和	这	三	年轻的	人们	在下面	这	告诉	;

特雷瓦尼翁和托尔达下的三个年轻人；

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['steɪdʒɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] " [həʊld] .

Mozey	and	the	Mundurucú	along	the	staging	known	as	the	"	hold	.
-	和	这	-	沿着	这	舞台	已知	作为	这	"	抓住	.

莫泽和蒙杜鲁库沿着被称为"hold"的舞台。

" [ðə; ði][bɜ˞dz][ænd; ənd] ['mʌŋkiz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][rest][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [p'ɜːtʃɪz] , [ænd; ənd][ɪn]

"	The	birds	and	monkeys	were	at	rest	on	their	respective	perches	,	and	in
"	这	鸟类	和	猴子	是	在	休息	在	他们的	各自	栖木	,	和	在

[ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['keɪdʒɪz] ,

their	respective	cages	,
他们的	各自	笼子	,

鸟儿和猴子们分别栖息在各自的栖木上，待在各自的笼子里。

— [ɔːl][wɒz; wəz]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][ˌgælə'tɪə] , [ænd; ənd][ə'raʊnd] , — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	all	was	silent	in	the	galatea	,	and	around	,	—	all	save	the	rippling	of	the
—	全部	曾是	沉默的	在	这	伽拉忒亚	,	和	大约	,	—	全部	节省	这	涟漪	的	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

加拉蒂亚号内外一片寂静，只有水波荡漾的声音。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kliːvɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kiːl] .

as	it	parted	to	the	cleaving	of	her	keel	.
作为	它	分手了	到	这	劈裂	的	她	龙骨	.

就像船体龙骨断裂时那样。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [ə'graʊnd] .

THE	GALATEA	AGROUND	.
这	伽拉忒亚	搁浅	.

加拉蒂亚地面。

['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriənst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Little	experienced	as	he	was	in	the	art	of	navigation	,
小的	经验丰富的	作为	他	曾是	在	这	艺术	的	导航	,

因为他在航海方面经验不足，

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [wɒz; wəz][nɒt] [ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['djuːti] .

the	steersman	was	not	inattentive	to	his	duty	.
这	舵手	曾是	不是	注意力不集中	到	他的	责任	.

舵手并没有玩忽职守。

['priːviəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ,

Previously	to	his	taking	the	rudder	,
之前	到	他的	采取	这	舵	,

在他接过舵之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [əd'mɔnɪʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][krɑːft][ɪn][ðə; ði]

he	had	been	admonished	about	the	importance	of	keeping	the	craft	in	the
他	有	到过	告诫	关于	这	重要性	的	保持	这	工艺	在	这

['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

channel	of	the	stream	,
渠道	的	这	溪流	,

他曾被告诫过要让船只保持在河道内航行的重要性。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	this	had	he	been	giving	his	attention	.
和	到	这	有	他	到过	给予	他的	注意力	.

他一直将注意力放在这件事上。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] [tʃɑːnst] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)]

It	so	chanced	,	however	,	that	he	had	arrived	at	a	place	where	there
它	所以	偶然	,	然而	,	那	他	有	到达的	在	一个	地方	在哪里	那里

[wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['tʃæn(ə)lz] ,

were	two	channels	,
是	二	频道	,

然而，他恰巧来到了一个有两条水道的地方。

— [æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['aɪlənd][wɒz; wəz] [ˌɪntə'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

—	as	if	an	island	was	interposed	in	the	middle	of	the	river	,
—	作为	如果	一个	岛	曾是	插入	在	这	中间	的	这	河	,

仿佛河中央出现了一座岛屿，

['kɔːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [brɑːntʃ] [æt; ət][æn; ən] [ə'kjuːt]['æŋg(ə)l] .

causing	it	to	branch	at	an	acute	angle	.
导致	它	到	分支	在	一个	急性	角度	.

导致它以锐角分叉。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

Which	of	these	was	the	right	one	?
哪个	的	这些	曾是	这	正确的	一	?

哪个才是正确的?

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] ?

Which	should	be	taken	?
哪个	应该	是	已采取	?

应该选择哪一个?

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌtɪpə'reəri] [tɒm] .

These	were	the	questions	that	occurred	to	Tipperary	Tom	.
这些	是	这	问题	那	发生	到	蒂珀雷里	汤姆	.

蒂珀雷里·汤姆脑海中浮现出这些问题。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [hɪm] ,

At	first	he	thought	of	awakening	his	master	,	and	consulting	him	,
在	第一的	他	想法	的	唤醒	他的	掌握	,	和	咨询	他	,

起初他想的是叫醒他的主人，向他请教。

[bʌt; bət][ɒn] [wʌns] [mɔː(r)] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃæn(ə)lz] ,

but	on	once	more	glancing	at	the	two	channels	,
但	在	一次	更多的	瞥了一眼	在	这	二	频道	,

但再次瞥了一眼这两个频道后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [hɑːf] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [brɔːdə] [wʌn] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['prɒpə(r)] [ruːt] [tuː; tə]

he	became	half	convinced	that	the	broader	one	must	be	the	proper	route	to
他	成为	一半	确信	那	这	更广泛	一	必须	是	这	恰当的	路线	到

[biː; bi] ['fɒləʊd] .

be	followed	.
是	随后	.

他渐渐确信，更宽泛的那条路才是正确的道路。

“ [beɪ] ['dʒeɪpərz] ! ” ['mʌtə] [hiː; hi][tuː; tə] [hɪm'self] .

“	Bay	Japers	!	”	muttered	he	to	himself	.
“	湾	贾珀斯	!	”	低声说道	他	到	他自己	.

“海湾海盗！”他喃喃自语道。

“ [ʃʊr] [aɪ][kænt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .
“ Shure I can't be mistaken .
“ 舒尔 我 不能 是 错误 .

“我当然不会弄错。”

[ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌeɪ 'viː][ðə; ði] [tuː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [meɪn] - .
The biggest av the two ought to be the mane sthrame .
这 最大 av 这 二 应该 到 是 这 鬃毛 - .

两者之间最大的区别应该是鬃毛。

['eniweɪ] , [aɪ][woʊnt] [weɪk] [ðə; ði] - .
Anyway , I won't wake the masther .
反正 , 我 惯于 唤醒 这 - .

总之，我不会吵醒主人。

[aɪl] [leɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] - .
I'll lave it to the ship to choose for hersilf .
患病的 澡 它 到 这 船 到 选择 为了 - .

我会把它交给这艘船自己选择。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz][həʊld][ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] ,
" Saying this he relaxed his hold upon the steering oar ,
" 说 这 他 轻松 他的 抓住 之上 这 转向 桨 ,

说着，他放松了握着舵桨的手。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [tuː; tə] [drɪft] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
and permitted the galatea to drift with the current .
和 允许 这 伽拉忒亚 到 漂移 和 这 当前的 .

并允许伽拉忒亚随洋流漂流。

[ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][krɑːft] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ðæt] [ə'pɪəd] [ðə; ði] [brɔːdə] [wʌn]
Sure enough , the little craft inclined towards the branch that appeared the broader one
当然 足够的 , 这 小的 工艺 倾斜 向 这 分支 那 出现 这 更广泛 一
;
;
;

果然，小船朝着看起来更粗壮的树枝倾斜；

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [weɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz][nəʊ]
and in ten minutes ' time had made such way that the other opening was no
和 在 十 分钟 - 时间 有 制成 这样的 方式 那 这 其他 开幕 曾是 不
[lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deks] .
longer visible from her decks .
更长 可见的 从 她 甲板 .

十分钟之内，她就把另一个开口完全从甲板上看不见了。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] , ['kɒnfɪdənt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] [kɔːs] , [geɪv] [hɪm'self] [nəʊ] ['fɜːðə(r)]
The steersman , confident of being on the right course , gave himself no further
这 舵手 , 自信的 的 存在 在 这 正确的 课程 , 给予 他自己 不 更远
[ʌn'izɪnɪs] ; [bʌt; bət] , [wʌns]
uneasiness ; but , once
不安 ; 但 , 一次

舵手确信航向正确，便不再感到不安；但是，一旦

[ˌpiː 'dʒiː] -
Pg 77
页 -

[mɔː(r)] [rɪˈnjʊ] [hɪz; ɪz][həʊld][əˈpɒn][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [ɔː(r)] , [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði][ˌgælәˈtɪə][ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l]

more	renewing	his	hold	upon	the	steering	oar	,	guided	the	galatea	in	the	middle
更多的	更新	他的	抓住	之上	这	转向	桨	,	引导	这	伽拉忒亚	在	这	中间

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] .

of	the	channel	.
的	这	渠道	.

他更加用力地握住舵桨，将加拉蒂亚号驶入海峡中央。

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ɔːl] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [gɒn] [əˈstreɪ] ,

Notwithstanding	all	absence	of	suspicion	as	to	having	gone	astray	,
虽然	全部	缺席	的	怀疑	作为	到	拥有	已消失	误入歧途	,

尽管没有任何迹象表明他误入歧途，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ˈnəʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][bæŋks][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪŋgjələli]

he	could	not	help	noticing	that	the	banks	on	each	side	appeared	to	be	singularly
他	可以	不是	帮助	注意到	那	这	银行	在	每个	边	出现	到	是	单独地

[ɪˈregjələ(r)] ,

irregular	,
不规律的	,

他不禁注意到，两侧的河岸似乎非常不规则。

[æz; əz] [ɪf] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪnˈdentɪd] [baɪ] [diːp] [beɪz] , [ɔː(r)] [ˈriːtʃɪz] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] .

as	if	here	and	there	indented	by	deep	bays	,	or	reaches	of	water	.
作为	如果	这里	和	那里	缩进	经过	深的	海湾	,	或者	到达	的	水	.

仿佛这里那里都被深邃的海湾或水域所环绕。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˈəʊpənd] [aʊt] [ˈvistə][ɒv; əv] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈsɜːfɪs] , [əˈpærəntli] [ɪˈlɪmɪtəb(ə)l] ,

Some	of	these	opened	out	vistas	of	shining	surface	,	apparently	illimitable	,
一些	的	这些	打开	出去	景色	的	灼灼	表面	,	显然	无限的	,

其中一些展现出一片闪闪发光的表面，似乎无穷无尽。

[waɪl] [ðə; ði] [dɑːk] [ˈpætʃɪz] [ðæt] [ˈsepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [lʊkt] [mɔː(r)] [laɪk] [klʌmps] [ɒv; əv] [triːz] [hɑːf]

while	the	dark	patches	that	separated	them	looked	more	like	clumps	of	trees	half
尽管	这	黑暗的	补丁	那	分开	他们	看起来	更多的	喜欢	团块	的	树木	一半

[səbˈmɜːdʒd] [ˈʌndə(r)][ˈwɔːtə(r)] ,

submerged	under	water	,
湮	在下面	水	,

而将它们隔开的深色斑块看起来更像是半淹没在水下的树丛。

[ðæn; ðən] [ˈstretʃɪz] [ɒv; əv][ˈsɒlɪd] [ɜːθ] .

than	stretches	of	solid	earth	.
比	伸展	的	坚硬的	地球	.

比大片坚实的土地还要多。

[æz; əz][ðə; ði][ˌgælәˈtɪə] [kənˈtɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , [ðɪs] [ˈpʌzlɪŋ] [fəˈnɒmɪnən] [siːst] [tuː; tə][biː; bi]

As	the	galatea	continued	her	course	,	this	puzzling	phenomenon	ceased	to	be
作为	这	伽拉忒亚	持续	她	课程	,	这	令人费解	现象	停止	到	是

[ə; eɪ][kənˈdʒektʃə(r)] ;

a	conjecture	;
一个	推测	;

随着伽拉忒亚号继续航行，这种令人费解的现象不再是一种猜测；

[ˌtɪpəˈreəri] [tɒm] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˈstɪərɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [bɪˈtwiːn] [tuː]

Tipperary	Tom	saw	that	he	was	no	longer	steering	down	a	river	between	two
蒂珀雷里	汤姆	锯	那	他	曾是	不	更长	转向	向下	一个	河	之间	二

[ˈbaʊndri] [bæŋks] ,

boundary	banks	,
边界	银行	,

蒂珀雷里·汤姆发现自己不再是在两岸边界之间的河流中航行了。

[bʌt; bət][ɒn][ə; eɪ] [brɔːd] [ɪkˈspæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['stretʃɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

but	on	a	broad	expanse	of	water	,	stretching	as	far	as	eye	could	reach	,
但	在	一个	广阔	广阔	的	水	,	伸展	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	,

但在一片广阔的水面上，一眼望不到边，

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['baʊndri] [ðæn; ðən] [ðæt] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][baɪ][ə; eɪ] ['flʌdɪd] ['fɒrɪst] .

with	no	other	boundary	than	that	afforded	by	a	flooded	forest	.
和	不	其他	边界	比	那	提供	经过	一个	被淹	森林	.

除了被淹没的森林所形成的边界之外，没有其他边界。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [əˈlɑːm] , — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]

There	was	nothing	in	all	this	to	excite	alarm	,	—	at	least	in	the	mind	of
那里	曾是	没有什么	在	全部	这	到	激发	警报	,	—	在	至少	在	这	头脑	的

[ˌtɪpəˈreəri] [tɒm] .

Tipperary	Tom	.
蒂珀雷里	汤姆	.

这一切并没有什么值得引起警惕的——至少在蒂珀雷里·汤姆看来是这样。

[ðə; ði] - , [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [əˈweɪk] , [maɪt] [hæv; həv] [ʃəʊn] [sʌm; səm] [ʌnˈizɪnɪs] [æt; ət]

The	Mundurucú	,	had	he	been	awake	,	might	have	shown	some	uneasiness	at
这	-	,	有	他	到过	醒	,	可能	有	所示	一些	不安	在

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

the	situation	.
这	情况	.

如果蒙杜鲁库醒着的话，他可能会对这种情况表现出一些不安。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [əˈsliːp] , — [pəˈhæps] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] - ['enəmi] ,

But	the	Indian	was	asleep	,	—	perhaps	dreaming	of	some	Múra	enemy	,
但	这	印度	曾是	睡着了	,	—	也许	做梦	的	一些	-	敌人	,

但那印第安人睡着了——或许梦见了某个穆拉族的敌人。

— [huːz] [hed] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tuː; tə] [ɪmˈbɑːm] .

—	whose	head	he	would	have	been	happy	to	embalm	.
—	谁	头	他	会	有	到过	快乐的	到	防腐剂	.

——他很乐意将那人的头颅制成防腐剂。

[tɒm] ['sɪmpli] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] - , ['flʌdɪd]

Tom	simply	supposed	himself	to	be	in	some	part	of	the	Solimoës	,	flooded
汤姆	简单地	据称	他自己	到	是	在	一些	部分	的	这	-	,	被淹

[bɪˈjɒnd] [ɪts] [bæŋks] ,

beyond	its	banks	,
超过	它是	银行	,

汤姆只是以为自己身处索利莫埃斯河的某个地方，河水已经漫过了河岸。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][mɔː(r)] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən][wʌn] .

as	he	had	seen	it	in	more	places	than	one	.
作为	他	有	已见	它	在	更多的	地方	比	一	.

因为他在不止一个地方都见过它。

[wɪð] [ðɪs] ['kɒnfɪdəns] , [hiː; hi] [stʌk] ['feɪθfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] , [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðə; ði]

With	this	confidence	,	he	stuck	faithfully	to	his	steering	oar	,	and	allowed	the
和	这	信心	,	他	卡住	忠实	到	他的	转向	桨	,	和	允许	这

[ˌgælə'tɪə] [tuː; tə] [glaɪd] [ɒn] .

galatea	to	glide	on	.
伽拉忒亚	到	滑行	在	.

凭借这份自信，他坚定地握住舵桨，让伽拉忒亚号继续滑行。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [wen] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][krɑːft][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] —

It	was	only	when	the	reach	of	water	—	upon	which	the	craft	was	drifting	—
它	曾是	仅有的	什么时候	这	抵达	的	水	—	之上	哪个	这	工艺	曾是	漂流	—

[bɪ'gæn][tuː; tə] ['nærəʊ] ,

began	to	narrow	,
开始	到	狭窄的	,

只有当船只漂流的水域开始变窄时，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nærəud] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] [dɪ'griː] ,

or	rather	after	it	had	narrowed	to	a	surprising	degree	,
或者	相当	后	它	有	范围缩小	到	一个	奇怪	程度	,

或者更确切地说，是在它缩小到令人惊讶的程度之后。

[ðæt] [ðə; ði] ['stɪəzmən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən][ðə; ði] [rɒŋ] [kɔːs] .

that	the	steersman	began	to	suspect	himself	of	having	taken	the	wrong	course	.
那	这	舵手	开始	到	怀疑	他自己	的	拥有	已采取	这	错误的	课程	.

舵手开始怀疑自己走错了航线。

[hɪz; ɪz] [sə'spiʃən] [bɪ'keɪm] [strɒŋgə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [sʌtʃ]

His	suspicions	became	stronger	,	at	length	terminating	in	a	conviction	that	such
他的	怀疑	成为	更强	,	在	长度	终止	在	一个	定罪	那	这样的

[wɒz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ,

was	the	truth	,
曾是	这	真相	,

他的疑虑越来越深，最终确信这就是事实。

[wen] [ðə; ði] [ˌgæləˈtɪə] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɑːt] [weə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] [leɪ]

when	the	galatea	arrived	at	a	part	where	less	than	a	cable's	length	lay
什么时候	这	伽拉忒亚	到达的	在	一个	部分	在哪里	较少的	比	一个	电缆的	长度	躺

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [biːm] - [endz][ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] [stʊd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn]

between	her	beam	-	ends	and	the	bushes	that	stood	out	of	the	water	on
之间	她	光束	-	结束	和	这	灌木丛	那	站立	出去	的	这	水	在

[bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

both	sides	of	her	.
两个都	侧面	的	她	.

当伽拉忒亚号到达某个地方时，船体两端与两侧从水中伸出的灌木丛之间，距离不到一根缆绳的长度。

[tuː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæd; həd][hiː; hi] [streɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] “ [meɪn] - .

Too	surely	had	he	strayed	from	the	“	mane	sthrame	.
也	一定	有	他	迷路了	从	这	“	鬃毛	-	.

他肯定已经偏离了“鬃毛线”。

” [ðə; ði][krɑːft] [ðæt] ['kærid] [hɪm][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti]

”	The	craft	that	carried	him	could	no	longer	be	in	the	channel	of	the	mighty
”	这	工艺	那	携带	他	可以	不	更长	是	在	这	渠道	的	这	强大的

- !

Solimoës	!
-	!

“载着他的那艘船已经无法进入强大的索利莫埃斯河道了！”

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [wɒz; wəz] [ə'lɑːmd] ,

The	steersman	was	alarmed	,
这	舵手	曾是	惊慌	,

舵手惊慌失措。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [ə'lɑːm] ['hindəd] [hɪm][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli]['pruːd(ə)nt] [kɔːs] [hiː; hi]

and	this	very	alarm	hindered	him	from	following	the	only	prudent	course	he
和	这	非常	警报	受阻	他	从	下列的	这	仅有的	谨慎	课程	他

[kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] .

could	have	taken	under	the	circumstances	.
可以	有	已采取	在下面	这	情况	.

正是这种恐慌阻碍了他采取在当时情况下唯一明智的做法。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈraʊzd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [vˈɔɪɪdʒəz] , [ænd; ənd] [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [ˈerə(r)] [ˈɪntuː]

He	should	have	aroused	his	fellow	-	voyagers	,	and	proclaimed	the	error	into
他	应该	有	被唤醒	他的	同伴	-	航海者	,	和	宣布	这	错误	进入

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] .

which	he	had	fallen	.
哪个	他	有	倒下	.

他本应唤醒他的同伴，并宣布他所犯的错误。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [duː; də] [səʊ] .

He	did	not	do	so	.
他	做过	不是	做	所以	.

他没有这样做。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz] [ˈdjuːti] ,

A	sense	of	shame	at	having	neglected	his	duty	,
一个	感觉	的	耻辱	在	拥有	被忽视的	他的	责任	,

他因玩忽职守而感到羞愧。

[ɔː(r)] [ˈrɑːðə(r)] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [pəˈfɔːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ˈmænə(r)] ,

or	rather	at	having	performed	it	in	an	indifferent	manner	,
或者	相当	在	拥有	执行	它	在	一个	冷漠	方式	,

或者更确切地说，是以一种漠不关心的态度完成了这件事。

— [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv] [rɪˈgret] [nɒt] [ʌnˈkɒmən] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntrimən] , — [ˈhindəd] [hɪm]

—	a	species	of	regret	not	uncommon	among	his	countrymen	,	—	hindered	him
—	一个	物种	的	后悔	不是	罕见	之中	他的	同胞们	,	—	受阻	他

[frɒm; frəm] [dɪsˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

from	disclosing	the	truth	,
从	披露	这	真相	,

这种在他同胞中并不罕见的遗憾，使他无法说出真相。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [steps] [tuː; tə] [əˈvɜːt] [ˈeni] [ˈiːv(ə)l] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ðæt] [maɪt] [sprɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	taking	steps	to	avert	any	evil	consequences	that	might	spring	from	it	.
和	采取	步骤	到	避免	任何	邪恶的	结果	那	可能	春天	从	它	.

并采取措施避免由此可能产生的任何不良后果。

[hiː; hi] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ˈrɪvə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈvɔiidʒ] .

He	knew	nothing	of	the	great	river	on	which	they	were	voyaging	.
他	知道	没有什么	的	这	伟大的	河	在	哪个	他们	是	航行	.

他对他们所航行的这条大河一无所知。

[ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪt] [æz; əz] [ðæt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌgæləˈtɪə] [wɒz; wəz] [ˈglaɪdɪŋ] .

There	might	be	such	a	strait	as	that	through	which	the	galatea	was	gliding	.
那里	可能	是	这样的	一个	海峡	作为	那	通过	哪个	这	伽拉忒亚	曾是	滑翔	.

或许真有像伽拉忒亚号滑过的那条海峡。

[ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [maɪt] [ˈwaɪd(ə)n] [bɪˈləʊ] ; [ænd; ənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [stɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprɒpə(r)] [dəˈrekʃ(ə)n] .

The	channel	might	widen	below	;	and	,	after	all	,	he	might	have	steered	in	the	proper	direction	.
这	渠道	可能	扩大	以下	;	和	,	后	全部	,	他	可能	有	转向	在	这	恰当的	方向	.

下方的航道可能会变宽；而且，说不定他已经朝着正确的方向航行了。

[wɪð] [sʌtʃ] [kənˈdʒektʃə] , [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ] [sʌtʃ] [həʊps] , [hiː; hi] [pəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [fləʊt] [ɒn] .

With	such	conjectures	,	strengthened	by	such	hopes	,	he	permitted	the	vessel	to	float	on	.
和	这样的	猜想	,	加强	经过	这样的	希望	,	他	允许	这	血管	到	漂浮	在	.

怀着这样的猜想和希望，他任由船只继续漂流。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dɪd]['waɪd(ə)n] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌgælə'tɪə] [wʌns] [mɔː(r)] [rəʊd] [ə'pɒn]['əʊpən]['wɔːtə(r)] .

The	channel	did	widen	again	;	and	the	galatea	once	more	rode	upon	open	water	.
这	渠道	做过	扩大	再次	;	和	这	伽拉忒亚	一次	更多的	骑	之上	打开	水	.

航道再次变宽；加拉蒂亚号再次航行在开阔的水面上。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] ['kɒnfɪdəns] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

The	steersman	was	restored	to	confidence	and	contentment	.
这	舵手	曾是	恢复	到	信心	和	满意	.

舵手恢复了信心和满足感。

['əʊnli]

Only
仅有的

仅有的

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	78
页	-

第78页

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [waɪl] [dɪd] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] [kən'tɪnjuː] .

for	a	short	while	did	this	state	of	mind	continue	.
为了	一个	短的	尽管	做过	这	状态	的	头脑	继续	.

这种心态持续了很短一段时间。

[ə'gen] [ðə; ði][klɪə(r)]['wɔːtə(r)] [bɪ'keɪm] [kən'træktɪd] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [strɪp] ,

Again	the	clear	water	became	contracted	,	this	time	to	a	very	strip	,
再次	这	清除	水	成为	合同	,	这	时间	到	一个	非常	条	,

清澈的水再次收缩，这次收缩成了一条细长的带状。

[waɪl] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪk'stendɪd] ['riːtʃɪz] [ænd; ənd] ['estʃʊˌeri] , ['bɔːdəd] [baɪ][hɑːf] - [səb'mɜːdʒd] [bʊʃɪz] ,

while	on	either	side	extended	reaches	and	estuaries	,	bordered	by	half	-	submerged	bushes	,
尽管	在	任何一个	边	扩展	到达	和	河口	,	带边框	经过	一半	-	湮	灌木丛	,

两侧是绵延的河段和河口，两岸是半淹没的灌木丛。

— [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm]['əʊpənɪŋ] [ə'pærəntli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

—	some	of	them	opening	apparently	to	the	sky	horizon	,
—	一些	的	他们	开幕	显然	到	这	天空	地平线	,

——其中一些似乎通向天际，

['waɪdə(r)][ænd; ənd]['friːər][frɒm; frəm] [əb'strʌkʃn] [ðæn; ðən][ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌgælə'tɪə][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

wider	and	freer	from	obstruction	than	that	upon	which	the	galatea	was	holding	her	course	.
更广泛	和	更自由	从	梗阻	比	那	之上	哪个	这	伽拉忒亚	曾是	保持	她	课程	.

比加拉蒂亚号航行所经过的水域更宽阔、更畅通无阻。

[ðə; ði] ['stɪəzmən] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,

The	steersman	no	longer	thought	of	continuing	his	course	,
这	舵手	不	更长	想法	的	继续	他的	课程	,

舵手不再想继续航行了。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɪnst] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [rɒŋ] [wʌn] .

which	he	was	now	convinced	must	be	the	wrong	one	.
哪个	他	曾是	现在	确信	必须	是	这	错误的	一	.

他现在确信这一定是错误的。

['beərɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [ɔː(r)] ,

Bearing	**with**	**all**	**his**	**strength**	**upon**	**the**	**steering**	**oar**	**,**
轴承	和	全部	他的	力量	之上	这	转向	桨	,

他用尽全力握住舵桨，

[hiː; hi] [in'devə] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi]

he	**endeavored**	**to**	**direct**	**the**	**galatea**	**back**	**into**	**the**	**channel**	**through**	**which**	**he**
他	努力	到	直接的	这	伽拉忒亚	后退	进入	这	渠道	通过	哪个	他

[hæd; həd] [kʌm] ;

had	**come**	**;**
有	来	;

他努力引导加拉蒂亚号驶回它来时的航道；

[bʌt; bət] ['pɑːtli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

but	**partly**	**from**	**the**	**drifting**	**of**	**the**	**current**	**,**
但	部分	从	这	漂流	的	这	当前的	,

但部分原因是由于洋流漂移，

[ænd; ənd] ['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'septɪv] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

and	**partly**	**owing**	**to**	**the**	**deceptive**	**light**	**of**	**the**	**moon**	**,**	**he**	**could**	**no**	**longer**
和	部分	欠款	到	这	欺骗性的	光	的	这	月亮	,	他	可以	不	更长

['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['lætə(r)] ,

recognize	**the**	**latter**	**,**
认出	这	后者	,

部分原因是月光的欺骗性，他已经无法认出后者了。

[ænd; ənd] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)] ,

and	**,**	**dropping**	**the**	**rudder**	**in**	**despair**	**,**
和	,	下降	这	舵	在	绝望	,

于是，绝望地放下了舵。

[hiː; hi] [pə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] [drɪft] [wɪtʃ'evə(r)] [wei] [ðə; ði] ['kʌrənt] [mait] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] !

he	**permitted**	**the**	**vessel**	**to**	**drift**	**whichever**	**way**	**the**	**current**	**might**	**carry**	**her**	**!**
他	允许	这	血管	到	漂移	任何	方式	这	当前的	可能	携带	她	!

他允许船只随波逐流！

[bɪ'fɔː(r)] [ˌtɪpə'reəri] [tɒm] [kʊd; kəd] ['sʌmən] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz]

Before	**Tipperary**	**Tom**	**could**	**summon**	**courage**	**to**	**make**	**known**	**to**	**his**	**companions**
前	蒂珀雷里	汤姆	可以	召唤	勇气	到	制作	已知	到	他的	同伴

[ðə; ði] [dɪ'lemə] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɒndʌktid] [ðem; ðəm] ,

the	**dilemma**	**into**	**which**	**he**	**had**	**conducted**	**them**	**,**
这	困境	进入	哪个	他	有	实施	他们	,

蒂珀雷里·汤姆还没来得及鼓起勇气向同伴们说明他把他们带入了怎样的困境，

[ðə; ði] [ˌgælə'tɪə] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flʌdɪd] ['fɒrɪst] ,

the	**galatea**	**had**	**drifted**	**among**	**the**	**tree**	**-**	**tops**	**of**	**the**	**flooded**	**forest**	**,**
这	伽拉忒亚	有	漂移	之中	这	树	-	最高额	的	这	被淹	森林	,

加拉蒂亚号漂浮在被洪水淹没的森林的树梢间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] “ [brɔːt] [tuː; tə]['æŋkə(r)] .

where	**she**	**was**	**instantly**	**“**	**brought**	**to**	**anchor**	**.**
在哪里	她	曾是	即刻	“	带来	到	锚	.

她立即“被带到锚地”。

” [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [ɒv; əv]['brəʊkən] [bau] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] .

”	**The**	**crashing**	**of**	**broken**	**boughs**	**roused**	**her**	**crew**	**from**	**their**	**slumbers**	**.**
”	这	崩溃	的	破碎的	树枝	唤醒	她	全体人员	从	他们的	睡眠	.

“树枝断裂的撞击声惊醒了正在熟睡的船员。”

[ðə; ði][eks] - ['maɪnə(r)] , ['fɒləʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [rʌʃt] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][toʊldə] .

The	**ex**	**-**	**miner**	**,**	**followed**	**by**	**his**	**children**	**,**	**rushed**	**forth**	**from**	**the**	**tolda**	**.**
这	前任	-	矿工	,	随后	经过	他的	孩子们	,	匆忙	前进	从	这	告诉	.

这位前矿工带着他的孩子们从矿井里冲了出来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] [ə'lɑːmd] , [bʌt; bət] [pə'plekst] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'kʌrəns] .

He	was	not	only	alarmed	,	but	perplexed	,	by	the	unaccountable	occurrence	.
他	曾是	不是	仅有的	惊慌	,	但	困惑	,	经过	这	无法解释	发生	.

这起无法解释的事件不仅让他感到震惊，也让他感到困惑。

- [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌd(ə)l] .

Mozey	was	equally	in	a	muddle	.
-	曾是	同样地	在	一个	混乱	.

莫泽同样一头雾水。

[ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] ['ɪndiən] ,

The	only	one	who	appeared	to	comprehend	the	situation	was	the	old	Indian	,
这	仅有的	一	WHO	出现	到	理解	这	情况	曾是	这	老的	印度	,

似乎只有那位印第安老人明白眼前的状况。

[huː] [ʃəʊd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌn'izɪnɪs] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] [baɪ][ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['mænə(r)][ɪn]

who	showed	sufficient	uneasiness	as	to	its	consequences	by	the	terrified	manner	in
WHO	显示	充足的	不安	作为	到	它是	结果	经过	这	恐惧	方式	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] :

which	he	called	out	:
哪个	他	称为	出去	:

他惊恐地喊叫着，显然对后果感到十分不安：

“ [ðə; ði]['gæpoʊ] !

“	The	Gapo	!
“	这	加波	!

“加波！

[ðə; ði]['gæpoʊ] !

The	Gapo	!
这	加波	!

加波！

” [meɪn] [riːd] .

”	Mayne	Reid	.
”	梅恩	里德	.

“梅恩·里德。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuːd] .)

(	To	be	continued	.	)
(	到	是	持续	.	)

（待续。）

[ʃə'rɑːdz] .

CHARADES	.
猜谜游戏	.

猜谜游戏。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	79
页	-

第79页

[tɒp]

Top
顶部

顶部

[nəʊ] . [wʌn]

NO	.	1
不	.	1

第一名

[æn; ən][əʊld][mæn] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] [deθ] ,

An	old	man	lay	on	a	bed	of	death	,
一个	老的	男人	躺	在	一个	床	的	死亡	,

一位老人躺在病床上，奄奄一息。

['sləʊli] ['drɔːɪŋ] [iːtʃ] ['leɪbəd] [breθ] ;

Slowly	drawing	each	labored	breath	;
缓慢地	绘画	每个	辛勤劳作	气息	;

缓慢而艰难地吸着气；

[hɪz; ɪz] [pʌls] [wɒz; wəz] [felt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [hænd] ,

His	pulse	was	felt	by	a	friendly	hand	,
他的	脉冲	曾是	毛毡	经过	一个	友好的	手	,

一只友善的手摸到了他的脉搏。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [stɜːn] [kə'mɑːnd]

While	the	doctor	issued	a	stern	command
尽管	这	医生	发布	一个	船尾	命令

医生严厉地命令道

[tuː; tə] ['swɒləʊ] [maɪ] [fɜːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

To	swallow	my	first	without	delay	,
到	吞	我的	第一的	没有	延迟	,

毫不犹豫地吞下我的第一口，

[ɪf] [hiː; hɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

If	he	wished	to	live	till	another	day	.
如果	他	希望	到	居住	直到	其他	天	.

如果他想活到明天的话。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [lʊkt] [maɪ] ['sekənd] ,

At	this	the	patient	looked	my	second	,
在	这	这	病人	看起来	我的	第二	,

这时，病人看向了我的第二个病人。

[ænd; ənd] ['sləʊli] [spəʊk] : “ [wen] [deθ] [hæz; həz] ['bekən] ,

And	slowly	spoke	:	“	When	Death	has	beckoned	,
和	缓慢地	辐	:	“	什么时候	死亡	有	招手	,

他缓缓说道：“当死亡召唤之时，

[ɪn] [veɪn] [ðə; ðɪ] ['dɒktəz] ['hiːlɪŋ] [ɑːt] ;

In	vain	the	doctor's	healing	art	;
在	徒劳	这	医生的	康复	艺术	;

医生的医术徒劳无功；

[aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] [kɔːld] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pɑːt] ;

I	now	am	called	,	and	I	depart	;
我	现在	是	称为	,	和	我	离开	;

我现在被召唤，我要走了；

[aɪm][glæd] [aɪv] ['lɑːstɪd] [tɪl] [maɪ] [θɜːd] .

I'm	glad	I've	lasted	till	my	third	.
我是	高兴的	我已经	持续	直到	我的	第三	.

我很庆幸自己坚持到了第三个。

” [ðə; ðɪ] ['lɪsnər] ['skeəsli] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [wɜːd]

”	The	listeners	scarcely	caught	the	word
”	这	听众	几乎	捕捉	这	单词

听众几乎没听清这句话。

[wɪð] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ðɪ] [ʌn'fetəd] [səʊl] ,

With	which	escaped	the	unfettered	soul	,
和	哪个	逃脱	这	不受约束的	灵魂	,

由此，那自由的灵魂得以逃脱。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðen] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] — [maɪ] [həʊl] .

And	finished	then	his	long	—	my	whole	.
和	完成的	然后	他的	长的	—	我的	所有的	.

然后他结束了他漫长的——我的全部。

[eɪtʃ] . [siː] .

H	.	C	.
H	.	C	.

HC

[nəʊ] . [ˌtuːˈtuː]

NO	.	2
不	.	2

2号

[wen] [aɪm][maɪ][fɜːst] , [ai][laɪ][ɪn][bed] ;

When	I'm	my	first	,	I	lie	in	bed	;
什么时候	我是	我的	第一的	,	我	说谎	在	床	;

当我第一次……的时候，我躺在床上；

[maɪ] ['sekənd] [wɪnz] [ˌem 'iː][gəʊld] ;

My	second	wins	me	gold	;
我的	第二	胜利	我	金子	;

我的第二个进球为我赢得了金牌；

[maɪ] [θɜːd] [ai] [kiːp] [seɪf] [ɪn][maɪ] [hed] ;

My	third	I	keep	safe	in	my	head	;
我的	第三	我	保持	安全的	在	我的	头	;

我的第三个秘密我珍藏在心底；

[maɪ] [fɔːθ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈhəʊld]

My	fourth	you	may	behold
我的	第四	你	可能	看哪

我的第四个，你可得目睹

[ɪn][ɔːl][ɪts] [praɪd] , [wen] ['vɪktəri]

In	all	its	pride	,	when	victory
在	全部	它是	自豪	,	什么时候	胜利

在它所有的骄傲中，当胜利

[ʃæl; ʃəl][bɪd][maɪ] [həʊl] [lait] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] .

Shall	bid	my	whole	light	up	the	sky	.
将	出价	我的	所有的	光	向上	这	天空	.

愿我的整个世界照亮夜空。

[ˌærɪθˈmetɪkl] [pʌzls] .

ARITHMETICAL	PUZZLES	.
算术	谜题	.

算术谜题。

[nəʊ] . [wʌn] .

NO	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ɒv; əv] [wɪnd] ,

In	a	gale	of	wind	,
在	一个	大风	的	风	,

在狂风中，

[ðə; ði][tɒp] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flægstɑːf] [ɪn][maɪ] ['neɪbərz] ['gɑːd(ə)n][wɒz; wəz]['brəʊkən] [ɒf] ,

the	top	part	of	a	flagstaff	in	my	neighbor's	garden	was	broken	off	,
这	顶部	部分	的	一个	旗杆	在	我的	邻居	花园	曾是	破碎的	离开	,

我邻居花园里的旗杆顶端断了。

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - [fiːt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	struck	the	ground	in	my	garden	at	a	distance	of	15	feet	from	the
和	击	这	地面	在	我的	花园	在	一个	距离	的	-	脚	从	这

['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pəʊl] ,

bottom	of	the	pole	,
底部	的	这	极	,

它落在我家花园里，距离杆底15英尺远。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [fɔːl] [brəʊk] [tuː] [vɑːzɪs] , [wɜːθ] $63 . - [ə'piːs] .

and	in	its	fall	broke	two	vases	,	worth	$63	.	25	apiece	.
和	在	它是	落下	打破	二	花瓶	,	值得	$63	.	-	一块	.

它摔落时打碎了两个花瓶，每个花瓶价值 63.25 美元。

[maɪ] ['neɪbə(r)] , [ɪn] ['peɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [vɑːzɪs] , [meɪd] [fɔː(r)] ['peɪmənts] .

My	neighbor	,	in	paying	for	these	vases	,	made	four	payments	.
我的	邻居	,	在	付费	为了	这些	花瓶	,	制成	四	付款	.

我的邻居分四期付款购买了这些花瓶。

[ðə; ði] ['sekənd] ['peɪmənt] [wɒz; wəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ;

The	second	payment	was	twice	as	much	as	the	first	;
这	第二	支付	曾是	两次	作为	很多	作为	这	第一的	;

第二笔款项是第一笔的两倍；

[ðə; ði] [θɜːd] [ə'maunt] [tuː; tə] [θriː] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] ;

the	third	amounted	to	three	times	as	much	as	the	first	;
这	第三	金额	到	三	时代	作为	很多	作为	这	第一的	;

第三件的数量是第一件的三倍；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ə'maunt] [tuː; tə] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [fɜːst] .

and	the	last	amounted	to	five	times	as	much	as	the	first	.
和	这	最后的	金额	到	五	时代	作为	很多	作为	这	第一的	.

最后一次的数量是第一次的五倍。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði]['brəʊkən] [piːs] [ɒv; əv] ['flægstɑːf] [tuː; tə] ['meʒə(r)] - [fiːt] ,

Supposing	the	broken	piece	of	flagstaff	to	measure	39	feet	,
假如	这	破碎的	片	的	旗杆	到	措施	-	脚	,

假设断裂的旗杆部分长 39 英尺，

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [pəʊl] , [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][maɪ] ['neɪbə(r)] [peɪ]

what	was	the	length	of	the	whole	pole	,	and	what	did	my	neighbor	pay
什么	曾是	这	长度	的	这	所有的	极	,	和	什么	做过	我的	邻居	支付

[æt; ət] [iːtʃ] ['peɪmənt] ?

at	each	payment	?
在	每个	支付	?

整根杆子的长度是多少？我的邻居每次付款支付了多少钱？

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] . - — [wʌn] — [faɪv] — [wʌn] — - .

NO	.	2	.	100	—	1	—	5	—	1	—	50	.
不	.	2	.	-	—	1	—	5	—	1	—	-	.

编号 2.100—1—5—1—50。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ɔːl] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

This	is	what	all	young	people	ought	to	be	.
这	是	什么	全部	年轻的	人们	应该	到	是	.

这才是所有年轻人应该成为的样子。

[ɪ'nɪgmə] .

ENIGMA	.
谜	.

谜。

[nəʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

[ai][ˌeɪ 'em] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] - ['lɛtəz] .

I	am	composed	of	13	letters	.
我	是	由	的	-	信件	.

我由13个字母组成。

[maɪ][eit] , - , [ɪz][æn; ən] [ə'brʌpt] [dɪs'mɪs(ə)l] .

My	8	,	10	,	is	an	abrupt	dismissal	.
我的	8	,	-	,	是	一个	突然	解雇	.

我的 8、10 分是突然解雇。

[maɪ] - , [faɪv] , ['sɛvən] , [eit] , [ɪz][nɒt] [ʃɔːt] .

My	11	,	5	,	7	,	8	,	is	not	short	.
我的	-	,	5	,	7	,	8	,	是	不是	短的	.

我的 11、5、7、8 并不算短。

[maɪ][naɪn] , [wʌn] , [θriː] , - , [gəʊz] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [naɪf] .

My	9	,	1	,	3	,	12	,	goes	well	with	a	knife	.
我的	9	,	1	,	3	,	-	,	去	出色地	和	一个	刀	.

我的9、1、3、12，配上一把刀就很好。

[maɪ] - , - , [sɪks] , ['sɛvən] , - , [ɪz][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ænɪm(ə)l] .

My	13	,	12	,	6	,	7	,	12	,	is	an	unpleasant	animal	.
我的	-	,	-	,	6	,	7	,	-	,	是	一个	令人不快的	动物	.

我的13、12、6、7、12，是一只令人讨厌的动物。

[maɪ] - , [wʌn] , [θriː] , [θriː] , [fɔːr] , [ɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪf]

My	13	,	1	,	3	,	3	,	4	,	is	what	you	will	be	if
我的	-	,	1	,	3	,	3	,	4	,	是	什么	你	将要	是	如果

我的13、1、3、3、4，就是你如果……将会成为的样子

[juː; jʊ] [kænt] [dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] .

you	can't	discover	me	.
你	不能	发现	我	.

你找不到我。

[maɪ][fɔːr] , [wʌn] , - , - , [ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][æn; ən] [eg] .

My	4	,	1	,	11	,	12	,	is	part	of	an	egg	.
我的	4	,	1	,	-	,	-	,	是	部分	的	一个	蛋	.

我的 4、1、11、12 是鸡蛋的一部分。

[maɪ][naɪn] , [θriː] , [faɪv] , [eit] , - , [ə; eɪ] ['frentʃmən] [wʊd] [iːt] .

My	9	,	3	,	5	,	8	,	13	,	a	Frenchman	would	eat	.
我的	9	,	3	,	5	,	8	,	-	,	一个	法国人	会	吃	.

我的9、3、5、8、13，一个法国人会吃。

[maɪ][naɪn] , [ˌtuː'tuː] , ['sɛvən] , [juː; jʊ] [laɪk] [naʊ] .

My	9	,	2	,	7	,	you	like	now	.
我的	9	,	2	,	7	,	你	喜欢	现在	.

我的9、2、7，你现在喜欢。

[maɪ] [həʊl] [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [laɪk] .

My	whole	I	hope	you	will	always	like	.
我的	所有的	我	希望	你	将要	总是	喜欢	.

我希望你一直都会喜欢我的所有作品。

[ˌpiː 'dʒiː] -

Pg	80
页	-

['ɪləstreɪtɪd] ['riːbəs] . — [nəʊ] . [wʌn] .
ILLUSTRATED REBUS . — No . 1 .
插图 谜语 . — 不 . 1 .

图解谜语——第1期

[eɪtʃ] . [em] . [tiː] .
H . M . T .
H . M . T .

HMT

[vɒn] [reɪl] .
VON RAIL .
冯 轨 .

冯·雷尔。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['dʌtʃmən] , [vɒn] [reɪl] ,
There was an old Dutchman , Von Rail ,
那里 曾是 一个 老的 荷兰人 , 冯 轨 ,

有一个荷兰老头，名叫冯·雷尔。

[huː] [hæd; həd][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪl] ,
Who had an ambition to sail ,
WHO 有 一个 志向 到 帆 ,

谁有志于航海?

[səʊ][hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,
So he put out to sea ,
所以 他 放 出去 到 海 ,

于是他出海了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [haɪ] [gliː] ,
In a fit of high glee ,
在 一个 合身 的 高的 高兴 ,

欣喜若狂之际，

[ðæt] [hɪ'leəriəs] [əʊld] ['pɜːs(ə)n] , [vɒn] [reɪl] .
That hilarious old person , Von Rail .
那 太搞笑了 老的 人 , 冯 轨 .

那个滑稽的老头，冯·雷尔。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我们的年轻人》第1卷第1期，(Our Young Folks, Vol 1, No.)
第8/8页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['haɪfəneɪtɪd] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] ['stændədaɪzd] .
Hyphenated words have been standardized .
连字符 字 有 到过 标准化 .

连字符词已标准化。

[ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋz] [hæv; həv] [biːn] [left] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [ðəʊz] ['lɪstɪd]
Inconsistencies in spellings have been left as in the original except those listed
不一致之处 在 拼写 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 除了 那些 列出
[bɪ'ləʊ] .
below .
以下 .

除以下列出的拼写错误外，其余拼写错误均保留原文。

[peɪdʒ] - — ['taɪpəʊ] [kə'rektɪd] [frɒm; frəm]['pærə][tuː; tə][pɑː'rɑː] .
Page 75 — Typo corrected from Para to Pará .
页 - — 拼写错误 已更正 从 帕拉 到 帕拉 .

第 75 页——拼写错误已更正，由 Para 改为 Pará。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神